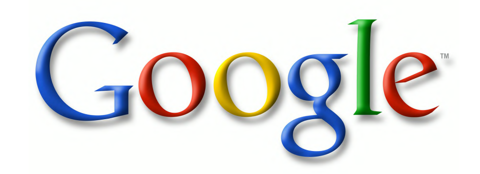


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

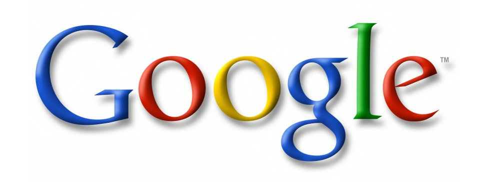
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

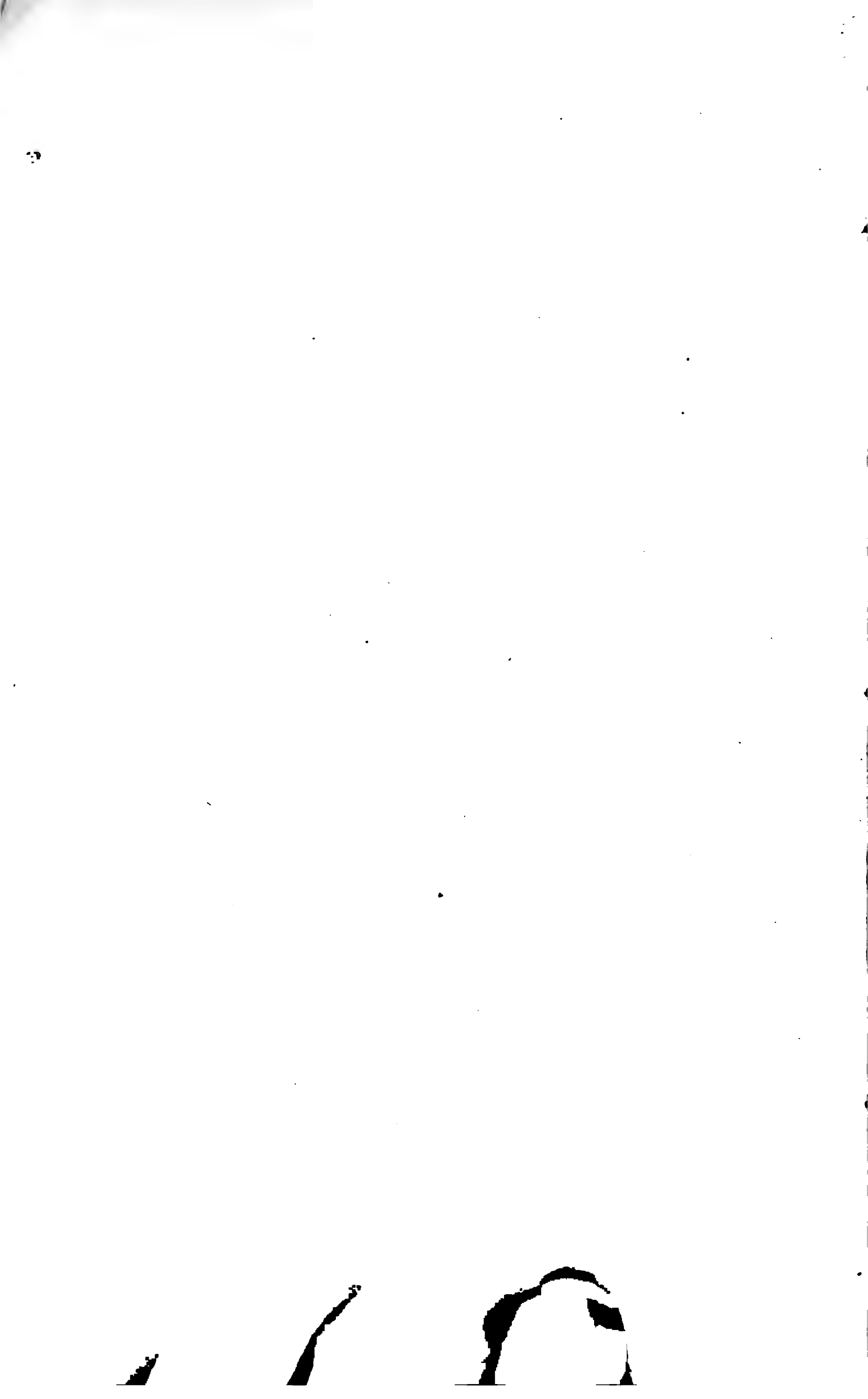
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`


BUHR A
a39015 01818083 9b


THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
LIBRARIES
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN
ARTES SCIENTIA VERITAS
1817

4927.



COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE

AVEC DE NOMBREUX EXERCICES

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE

AVEC DE NOMBREUX EXERCICES

Par

LE P. J. B. BELOT S. J.



BEYROUTH
Imprimerie Catholique
1896

PJ
6307
.B4

TOUS DROITS RÉSERVÉS.

748960-E04

AVERTISSEMENT.

En publiant cette grammaire élémentaire, nous nous proposons : 1° de donner au lecteur une idée exacte et assez complète des principes et du génie de la langue arabe ; 2° de lui apprendre à appliquer ces principes au langage vulgaire, dont nous indiquons les particularités.

Dans l'ordre des matières et l'exposé des principes, nous avons suivi l'excellente grammaire du P. Gabriel Eddé, S. J. (1), avec quelques emprunts de détail, faits à la grammaire de Sylvestre de Sacy (2e édition, 1831, annotée par M. Fleischer, Leipzig, 1885) et à celle de P. Caspari (édition française d'E. Uricoechea, 1881).

Quant aux particularités du langage usuel, nous avons consulté, outre notre propre expérience, les *Principes de la langue arabe*, publiés en 1862 par le P. A. Abougit, S. J., et le *Guide pratique de l'arabe parlé*, publié en 1894, par Joseph Harfouche, professeur à l'Université St Joseph de Beyrouth.

Nous avons multiplié les exercices dans la 1re partie de la grammaire, qui traite de la morphologie, aussi bien que dans la 2e, qui est consacrée à la syntaxe. Placés après chaque paragraphe, ces exercices faciliteront au lecteur l'intelligence

(1) Cette grammaire, imprimée en arabe, a pour titre : كتاب القواعد الجلية في علم العربية 2 vol. in 16. Beyr. Impr. Cath. 4e éd. 1894.

des principes qui y sont développés et leur application dans le langage. (1).

Persuadé qu'une transcription phonétique quelconque est d'une utilité fort douteuse pour la bonne prononciation de l'arabe, nous bornons aux notions préliminaires l'emploi de celle que nous avons adoptée. Nous y suppléons, croyons-nous, avec avantage, en donnant à tous les mots arabes les points-voyelles qu'ils doivent avoir et qui en déterminent la prononciation. Le lecteur apprendra facilement à prononcer les trois voyelles arabes, ainsi que les consonnes qui ont leur équivalent dans les langues européennes ; quant aux autres, il ne parviendra à les rendre exactement, qu'en exerçant son oreille à en saisir la vraie prononciation. Nous l'avertissons, en outre, dès maintenant, que dans le langage usuel, la dernière voyelle du mot ne se prononce pas.

Nous avons fait imprimer en caractères plus petits, non seulement ce qui a rapport à la langue vulgaire, mais encore les règles de permutation de *l'alif hamzé* et des *lettres faibles* ا, و et ى, ainsi que plusieurs développements moins nécessaires à la pratique du langage.

(1) En rédigeant ces exercices, nous avions sous les yeux ceux qui ont été publiés en arabe par M. Rachid el-Ḥouri, sur la grammaire du P. G. Eddé, S. J. sous le titre
كِتَابُ تَمْرِينِ ٱلطُّلَّابِ فِي قَوَاعِدِ ٱلتَّصْرِيفِ وَٱلْإِعْرَابِ Beyrouth. Impr. Cathol. 1888.

TABLE DES MATIÈRES.

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

Pages.

I. Des consonnes — leur tableau 1
Diverses classes de consonnes 3
II. Des voyelles 5
III. Des signes orthographiques 7
Le hamza 7
L'alif d'union 7
Le madda 8
Le tachdid 9
Le ǵazma 9
IV. De la syllabe 9
V. De l'accent tonique 9
VI. De la pause 10

PARTIES DU DISCOURS.

CHAPITRE Ier. DU VERBE.

§ I. Du verbe en général 12
Verbes primitifs et verbes dérivés 12
Formes du verbe trilitère et de ses dérivés . . . 13
1e forme 14
2e et 4e formes 14

Pages.

5e forme 15
6e forme 16
7e et 8e formes 16
9e et 11e formes 16
10e forme 17
Forme du verbe quadrilitère. 17
Formes des dérivés du verbe quadrilitère . . . 18
Les voix du verbe, ses temps, ses modes . . . 19
Le nombre, le genre et les personnes. 20
§ II. Du verbe en particulier. 21
I. Du verbe auxiliaire كَانَ 21
II. Du verbe sain 21
1°. Conjugaison du verbe trilitère : voix active . 23
id. . . . . . voix passive 31
Conjugaisons des dérivés du verbe trilitère . . 34
2°. Conjugaison du verbe quadrilitère : voix active 37
id . . . . . id . . . voix passive . . 38
Conjugaisons des dérivés du verbe quadrilitère . 40
3°. Conjugaison du verbe sourd : voix active . . 41
id . . . . . id . . . voix passive . . 43
Conjugaisons des dérivés du verbe sourd . . . 44
. Conjugaison des verbes hamzés 45

Pages.

Règles de permutation du *hamza* 45

Verbe hamzé à la 1re radicale 46

id . . . à la 2e radicale. 47

id . . . à la 3e radicale. 48

III. Du verbe faible ou infirme 50

1°. Verbe assimilé : sa conjugaison 51

2°. Verbe concave 53

Règles de permutation des lettres و et ي dans ce verbe 53

Conjugaison des verbes concaves : voix active . 55

id. . . . . voix passive 57

Formes des dérivés du verbe concave 58

3°. Verbe défectueux 58

Règles de permutation des lettres و et ي dans ce verbe 59

Conjugaison des verbes défectueux : voix active . 61

id. . . . . voix passive . . . 64

Formes des dérivés du verbe défectueux . . . 64

4°. Verbes hamzés et infirmes 65

Conjugaison du verbe رَأَى *il a vu* 66

5°. Verbes doublement infirmes. 67

Verbes concaves et défectueux 68

Pages.

Verbes assimilés et défectueux 68
6°. Verbes réfléchis 69
7°. Verbes impersonnels 70
8°. Verbe négatif 70
9°. Verbes de louange et de blâme 71
10°. Verbes d'admiration 71

CHAPITRE 2e. DU NOM.

Des diverses sortes de noms 72
Art. 1er. Des noms dérivés de verbes 73
I. Du nom d'action 73
II. Du nom d'une fois 74
III. Du nom de manière 75
IV. Des noms de temps et de lieu. 75
V. Du nom d'instrument 78
VI. Des noms d'agent et de patient 79
Art. 2e. Des noms dérivés d'autres noms 81
I. Du nom d'unité 81
II. Du nom d'abondance 81
III. Du nom de vase ou récipient 82
IV. Du nom ou adjectif relatif 82
V. Du nom abstrait de qualité 86
VI. Du diminutif 86

Pages.

Art. 3e. Du nom substantif 89
1°. Du nom d'espèce ou nom commun 89
2°. Du nom propre 90
3°. Du nom collectif 90
Art. 4e. De l'adjectif 91
Formes les plus usitées de l'adjectif 91
Forme أَفْعَلُ servant à exprimer nos comparatifs et nos superlatifs 92
Art. 5°. Du genre, du nombre, de la détermination et de la déclinaison des noms et des adjectifs . . . 94
I. Du genre des noms et des adjectifs 94
II. Du nombre des noms et des adjectifs . . . 98
— Du duel 99
— Du pluriel sain 100
— Du pluriel brisé : ses diverses formes . . . 103
— Pluriels de pluriel 108
— Pluriels de petit nombre 108
III. Des noms déterminés et de l'article. . . . 109
Détermination du nom par l'article أَلْ 109
Détermination du nom par un complément . . . 110
IV. De la déclinaison des noms et des adjectifs . 111
— Des triptotes ou noms et adjectifs à trois cas . 111

Pages.

— Des diptotes ou noms et adjectifs à deux cas . 112
— Des noms terminés en ىَ — en ىٰ 115
— Noms terminés en ـٍ 115
— Déclinaison spéciale de certains noms . . . 115
— Comment s'exprime en arabe le *vocatif*. . . 116
Art. 6e. Des noms de nombre 117
Des noms de nombre cardinaux 117
Des noms de nombre ordinaux 120
Art. 7e. Des pronoms personnels 122
1°. Des pronoms personnels isolés 122
2°. Des pronoms personnels affixes 123
Emploi des pronoms personnels affixes pour exprimer nos adjectifs et pronoms possessifs 125
Art. 8e. Des pronoms démonstratifs 127
Art. 9e. Des pronoms relatifs 130
Art. 10e. Des pronoms interrrogatifs 131
— Manière de rendre nos pronoms indéfinis . . 132

CHAPITRE 3e. DES PARTICULES.

Art. 1er. Des prépositions 133
Art. 2e. Des adverbes 134
§ 1er. Adverbes de lieu 134
§ 2e. Adverbes de temps. 134

Pages.

§ 3e. Adverbes d'affirmation et de négation . . 135

§ 4e. Adverbes d'interrogation, de doute, etc. . 136

Art. 3e. Des conjonctions 137

Art. 4e. Des interjections 138

DE LA SYNTAXE.

CHAPITRE 1er. DE LA PROPOSITION.

Art. 1er. De la proposition nominale 140

I. Nature de la proposition nominale 140

II. Cas du sujet et de l'attribut. 142

III. Accord de l'attribut avec le sujet. 143

IV. Place respective du sujet et de l'attribut . . 144

Attribut précédé de la particule فَ 145

Art. 2e. De la proposition verbale 146

I. Nature de la proposition verbale 146

II. Cas du sujet de la proposition verbale . . . 147

CHAPITRE 2e. SYNTAXE DU VERBE.

Art. 1er. Valeurs diverses des temps du verbe arabe et manière d'exprimer les divers temps et modes du verbe français. 148

I. Valeur du parfait. 148

II. Valeur de l'aoriste 152

Art. 2e. De l'emploi des modes arabes 155

I. Emploi du subjonctif arabe 155

Pages.

II. Emploi du conditionnel arabe 158
III. Emploi du mode énergique 161
Art. 3e. De la concordance du verbe avec le sujet. 162
I. Accord du verbe placé avant le sujet 162
II. Accord du verbe placé après le sujet 165
Art. 4e. Des compléments du verbe 168
§ 1er. Du complément direct. 168
Verbes qui ont plusieurs compléments directs. . 168
Place du complément direct dans la proposition . 170
§ 2e. Du complément absolu ou nom d'action, nom d'une fois et nom de manière, mis à l'accusatif. . . 172
§ 3e. Autres compléments du verbe mis à l'accusatif. 175
I. Complément indiquant le but, le motif . . . 176
II. Complément indiquant l'état du sujet ou du patient 176
— Manières diverses d'exprimer ce complément. 176
— Place qu'il occupe dans la proposition . . . 177
III. Complément indiquant le lieu et le temps de l'action 179
IV. Du complément dit *de concomitance*. . . . 179
Remarque sur le terme *spécificatif* 180
§ 4e. Des compléments indirects du verbe . . . 183

Pages.

— Manière dont ils s'expriment 183

— Place qu'ils occupent dans la proposition . . 185

Art. 5e. Syntaxe de quelques classes spéciales de verbes 186

§ 1er. Des verbes abstraits 187

I. Cas de l'attribut des verbes abstraits 189

II. Place de l'attribut des verbes abstraits . . . 189

III. Des particules مَا et لَا ayant le sens et la valeur de لَيْسَ 190

— De la particule لَا négative du genre 191

§ 2e. Des verbes dits de proximité 192

§ 3e. Des verbes dits inchoatifs 194

§ 4e. Des verbes de louange et de blâme . . . 195

§ 5e. Des verbes d'admiration. 197

§ 6e. Des verbes de cœur 199

— Des verbes appelés verbes *de changement*. . 200

CHAPITRE 3e. SYNTAXE DU NOM.

Art. 1er Du complément du nom ou complément d'annexion 202

§. 1er. De l'annexion proprement dite 202

— Annexion du mot رُبَّ 205

— Annexion des mots كِلَا et كِلْتَا 206

Pages.

— Annexion de أيّ, غيرٌ, كلٌّ, جميعٌ, بعضٌ. 206

— Annexion des mots ذو et ذاتٌ, أولو, مثلٌ, سِوى . . 207

Annexion des noms indiquant le temps 207

§ 2e. De l'annexion improprement dite 209

Art. 2e. Du complément du nom d'action . . . 211

Art. 3e. Du complément du nom d'agent . . . 214

CHAPITRE 4e. SYNTAXE DES APPOSITIFS.

Art. 1er. De l'adjectif qualificatif 217

§ 1er. Concordance du nom et de l'adjectif. . . 217

§ 2e. Place de l'adjectif qualificatif 220

§ 3e. Proposition tenant lieu d'adjectif qualificatif. 221

§ 4e. De l'adjectif qualificatif appelé سَبَبِيٌّ . . . 222

Art. 2e. Des comparatifs et des superlatifs. . . 224

§ 1er. Du comparatif 224

— Comparatif employé sans complément . . . 224

— Comparatif avec un complément 225

§ 2e. Du superlatif. 227

Art. 3e. Des termes appelés *corroboratifs* . . . 229

— Des corroboratifs نَفْسٌ et عَيْنٌ 229

— Des corroboratifs كُلٌّ, جَمِيعٌ, عَامَّةٌ etc . . . 230

Art. 4e. Des termes appelés *permutatifs*. . . . 232

Art. 5e. Des termes appelés *conjonctifs*. . . . 234



CHAPITRE 5e. SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRE Pages.

§ 1er. Emploi des noms de nombre 236

I. Numératifs cardinaux de 1 à 100. 236

II. Numératifs cardinaux de 100 et au dessus . . 239

III. Numératifs ordinaux. 240

§ 2e. De la détermination des noms de nombre par l'article 242

CHAPITRE 6e. SYNTAXE DES PRONOMS.

Art. 1er. Emploi des pronoms personnels . . . 244

§ 1er. Emploi des pronoms isolés 244

§ 2e. Emploi des pronoms affixes 245

— Du pronom appelé *pronom de l'état* 246

Art 2e. Emploi des pronoms et adjectifs démonstratifs. 248

Art. 3e. Emploi des pronoms relatifs. 249

§ 1er. Du pronom ou adjectif relatif اَلَّذِي . . . 249

— Du pronom appelé *pronom de rappel* . . . 250

§ 2e. Des pronoms relatifs مَنْ et مَا 253

§ 3e. Du pronom relatif أَيٌّ 254

Art. 4e. Emploi des pronoms interrogatifs . . . 256

CHAPITRE 7e. SYNTAXE DES PARTICULES.

Art. 1er. Syntaxe des prépositions. 258

Emploi particulier de بِ, تَ et وَ 258

Pages.

Emploi particulier de لِ 260
it. de إِلَى 260
it. de حَتَّى 261
it. de عَلَى 262
it. de مَعَ 263
it. de مِنْ 264
it. de عَنْ 265
it. de فِي 268
it. de دُونَ 269
it. de بَيْنَ 269
it. de فَوْقَ, تَحْتَ, عِنْدَ, خَلْفَ, قُدَّامَ, قَبْلَ, بَعْدَ. 270
Art. 2e. Syntaxe des adverbes 271
Emploi particulier de أ interrogatif. 272
it. de لَ *certes* 272
it. de إِنَّمَا *seulement* 272
it. de كَمْ interrogatif et énonciatif. 273
it. de مَا et لَا *ne pas* 273
it. de لَمْ et لَنْ *ne pas* 274
it. de لَيْتَ, عَلَّ et لَعَلَّ 274
Art. 3e. Syntaxe des conjonctions 275
Emploi particulier de فَ *et* 275
it. de وَ *et*. 276

Pages.

Emploi particulier de أَوْ et أَمْ *ou; ou bien*. . . . 278
it. de إِمَّا *ou... ou...* 279
it. de حَتَّى 279
Art. 4[e]. Syntaxe des particules d'exception . . 281
Emploi de إِلَّا 281
it. de غَيْر et سِوَى 282
it. de خَلَا, عَدَا et حَاشَا. 283
it. de l'expression لَا سِيَّمَا 283
Art. 5[e]. Syntaxe du compellatif. 285
Locutions elliptiques 288
Index I. Mots arabes qui ont donné lieu à des observations 291
II. Termes techniques. 294
Corrections 298
Additions 299



GRAMMAIRE ARABE

NOTIONS PRÉLIMINAIRES

I. DES CONSONNES.

1. Le tableau suivant donne le nom des lettres de l'alphabet arabe, leur prononciation, et la manière dont elles s'écrivent au commencement, au milieu et à la fin du mot, ainsi que leur transcription en lettres françaises et leur valeur numérique.

Ordre	Lettres séparées	Lettres unies	Nom	Valeur	Transcription	Valeur numérique
1	ا	ا	أَلِف Aleph	A	a	1
2	ب	ببب	بَاء Ba	B	b	2
3	ت	تتت	تَاء Ta	T	t	400
4	ث	ثثث	ثَاء Ṯa	Ts (*th* anglais)	ṯ	500
5	ج	ججج	جِيم Gime	G (*g*. ital. devant i)	ǵ	3
6	ح	ححح	حَاء Ḥa	H (aspirat. forte)	ḥ	8
7	خ	خخخ	خَاء Ḫa	Kh (» gutturale)	ḫ	600
8	د	د	دَال Dal	D	d	4
9	ذ	ذ	ذَال Ḏal	Ds (*th* anglais)	ḏ	700

Ordre	Lettres séparées	Lettres unies	Nom	Valeur	Transcription	Valeur numérique
10	ر	ر	رَاء Ra	R	r	200
11	ز	ز	زَاي Zaïn	Z	z	7
12	س	سسس	سِين Sine	Ç faible	s	60
13	ش	ششش	شِين Chine	Ch	ś	300
14	ص	صصص	صَاد Ṣad	S emphatique	ṣ	90
15	ض	ضضض	ضَاد Ḍad	D emphatique	ḍ	800
16	ط	ططط	طَآء Ṭa	T emphatique	ṭ	9
17	ظ	ظظظ	ظَآء Ẓa	Z emphatique	ẓ	900
18	ع	ععع	عَيْن Aïne	A guttural	ʿ	70
19	غ	غغغ	غَيْن Ġaïne	G grasseyé	g̅	1000
20	ف	ففف	فَآء Fa	F	f	80
21	ق	ققق	قَاف Caf	K guttural	q	100
22	ك	ككك	كَاف Kaf	K, c dur	k	20
23	ل	للل	لَام Lame	L	l	30
24	م	ممم	مِيم Mime	M	m	40
25	ن	ننن	نُون Noune	N	n	50
26	ه	ههه	هَآء Ha	H aspirée	h	5
27	و	و	وَاو Ouaou	W anglais, Ou	w	6
28	ي	ييي	يَآء Ia	I	i	10

Les lettres arabes au nombre de vingt-huit s'écrivent et se lisent de droite à gauche.

La lettre ه prend les deux points et le son du ت, quand elle indique le féminin (nº **121**, 2º a, **125**, 1º): on l'appelle alors تَاءٌ مَرْبُوطَة *ta marbouta*, ta lié.

Remarques. 1°. On a les lettres arabes disposées d'après leur valeur numérique dans les mots suivants :

أَبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

2°. En Égypte le ج se prononce comme le *g* français devant *a*; on dit جَبَل *gabal* au lieu de *jabal* montagne.

3°. Dans le langage vulgaire le ذ se confond souvent avec le د.

4°. En Syrie la prononciation du ق est très adoucie; on le prononce ordinairement comme un *hamza* (6. 1°), on dit: قَلْب *'alb* au lieu de *qalb* cœur.

2. On distingue différentes classes de lettres.

1º On appelle *solaires* شَمْسِيَّة *śamsiiat* les consonnes: ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن; et *lunaires* قَمَرِيَّة *quamariiat* toutes les autres, c-à-d. : ا, ب, ج, ح, خ, ع, غ, ف, ق, ك, م, ه, و et ي.

Cette distinction est uniquement fondée sur la propriété qu'ont les *solaires* de s'assimiler, pour la prononciation, le ل de l'article أَلْ *al:* L'assimilation s'opère par le redoublement des lettres solaires et ce redoublement a pour signe un *taśdid* ّ (nº **6**, 4º), placé sur la lettre redoublée, ainsi qu'il suit :

L'abandon. اَلتَّرْكُ *attarko* au lieu de اَلْتَرْكُ *al-tarko*

L'habit. اَلثَّوْبُ *attawbo* au lieu de اَلْثَوْبُ *al-tawbo*
La maison. اَلدَّارُ *addâro* — اَلْدَارُ *al-dâro*
L'huile. اَلزَّيْتُ *azzaïto* — اَلْزَيْتُ *al-zaïto*
Le soleil. اَلشَّمْسُ *aśśamso* — اَلْشَمْسُ *al-śamso*

2° On appelle *radicales* les lettres qui ne servent qu'à former la racine des mots.

Les autres, c-à-d. ا, ت, س, م, ن, و et ي s'appellent *serviles*, parcequ'elles peuvent, en outre, servir à la formation des modes, des temps, des personnes, des nombres, des genres, et à d'autres modifications de la racine. On les appelle *lettres additionnelles* اَلزَّوَائِدُ *azzawâ'ido*; elles sont réunies dans le mot يَتَسَمَّنُوا *itasammanou* ils s'engraissent.

Le ت servile est quelquefois remplacé par د ou ط.

3° On appelle *infirmes* حُرُوفُ اَلْعِلَّةِ *horoufo-l'illati* les trois lettres ا, و, ي, dont le son se perd ou change fréquemment.

L'ا s'indique quelquefois par le signe (ٰ) mis au-dessus de la lettre précédente; ex.: ذٰلِكَ pour ذَالِكَ *dalika* cela; رَحْمٰنٌ *rahmano* pour رَحْمَانٌ *rahmâno* miséricordieux.

Mis à la fin du mot pour ي radical, il s'écrit ى sans point, et s'appelle أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ *alif maqsoura*, alif raccourci.

EXERCICES.

Mettre l'article اَلْ aux mots suivants, en indiquant par le *taśdid* (ّ) les lettres solaires qui commencent ces mots:

ثَلْجٌ *telǵ* neige, دَهْرٌ *dahr* siècle, دَنَسٌ *danas* souillure, جَوْهَرَةٌ

ǵawhara perle, خَرْدَل *hardal* senevé, عَمُود *ʿamoud* colonne, فَرَس *faras* cheval, لُؤْلُؤَة *low'low'a* perle, كَتِف *katef* épaule, لِسَان *lisân* langue, مَنْطِق *manṭeq* logique, عَنْكَبُوت *ʿankabout* araignée, بَلْسَم *balsam* baume de Judée, هَدِيَّة *hadiia* don, وَسْم *wasm* marque, شَمَال *śamâl* côté gauche, يَمِين *iamin* côté droit.

II. DES VOYELLES

3. Les vingt-huit lettres du tableau précédent (n° **1**) sont de simples consonnes. Les voyelles qui en forment des syllabes et des mots sont les accents suivants :

1° ـُ الضَّمَّة *aḍḍamma*. Toujours superposé aux consonnes, il leur donne le son de l'OU et en Syrie celui de l'O.

2° ـَ اَلْفَتْحَة *al-fatḥa*. Il se met au-dessus de la consonne et il lui donne le son de l'A.

3° ـِ اَلْكَسْرَة *al-kasra*. Il se met au-dessous de la consonne et lui donne le son de l'É ou celui de l'I.

Dans la transcription nous représentons la voyelle ـُ par *o*, la voyelle ـَ par *a* et la voyelle ـِ par *i*.

4. 1° Les voyelles sont longues, quand elles sont suivies : ـُ de la lettre و , ـَ de la lettre ا et ـِ de la lettre ي dans ces cas, les lettres faibles ا , و et ي s'appellent حُرُوفُ المَدِّ *horoufo-lmaddi* lettres de prolongation.

Nous les représentons ainsi : ـُو par ô ou par ou, ـَا par â et ـِي par ii ou y ; ainsi nous écrivons : جَمَل *ǵamal* chameau, جَمَال *ǵamâl* beauté ; قَتَل *qatal* il a tué ; قَاتَل *qâtal* il a combattu ; كَتَب *katab* il a écrit, كَاتَب *kâtab* il a écrit à...

2° Ces mêmes voyelles, suivies dans la prononciation à la fin du mot de la lettre finale ن *n* se redoublent et deviennent ـٌ *on* ـً *an* et ـٍ *in*, ce qu'on appelle *nonnation* تنوين *tanwin*, mais elles ne forment pas de nasalité en arabe et se prononcent *one, ane, ine.*

Il faut remarquer en outre que la voyelle double ـً prend un ا après toutes les consonnes qui en sont marquées, excepté après ة et أ : on écrit أبًا, بابًا, مَرَّةً. مَبْدَأً. Cependant l'usage est d'écrire شَيْئًا pour شَيْأً .

5. Toutes les consonnes de l'alphabet, excepté les lettres infirmes (**2.** 3°), peuvent recevoir les voyelles ; la lettre infirme ا ne peut en recevoir aucune ; les deux autres و et ي non redoublées ne les reçoivent que si elles sont précédées d'une lettre qui n'a pas de voyelle, comme سَعْيٌ *sa'ion* effort, دَلْوٌ *dalon* seau ; et précédées à la fin du mot d'une lettre munie de voyelles, elle ne reçoivent que le *fatha* (ـَ) ; on dit دَنِيَ *dania* il a été vil et الدَّانِيَ *eddania* le vil ; mais on écrit الدَّانِي *eddani* pour الدَّانِيُ et pour الدَّانِيِ .

EXERCICES

Mettre les trois voyelles doubles aux mots suivants, جزء *giz'* portion, بناء *bina'* édifice, أب *ab* père, أمّ *'om* mère, إبن *ibn* fils, إبنة *ibnat* fille, دلو *dalw* seau, ولي *waly* ami, عفو *'afw* pardon, قوس *qaws* arc, جدي *gadi* chevreau, لفظة *lafza* parole ; لؤلؤة *low'low'a* perle, مرّة *marra* fois.

III. DES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

6. Les arabes ont quatre signes orthographiques qu'ils nomment الضَّوَابِطُ *addaouabet.*

1° — الْهَمْزَةُ *al-hamza.* Ce signe, que nous représentons par (ء), est une véritable consonne ayant le son d'un hiatus. Il s'écrit tantôt sans support : جَاءَ *gâ'a* il est venu ; tantôt sur ou sous l'alif ا : أَسَدٌ *'asad* lion, إِقْلِيدٌ *'iqlidon* clef ; tantôt sur le و ou le ي qui alors perd ses deux points : بُؤْسٌ *bou'son* malheur, بِئْسَ *bi'sa* il est mauvais.

2° — الْوَصْلُ *al-ouasl.* Il indique que l'ا perd sa voyelle et ne se prononce pas et que la lettre qui le suit doit s'unir, dans la prononciation, à la syllabe précédente : رَأْسُ الْوَلَدِ *ra's-ol-waladi* la tête de l'enfant.

Dans ce cas, l'ا appelé أَلِفُ الْوَصْلِ *alifo al-ouasli* alif d'union est opposé a l'ا hamzé dit أَلِفُ الْقَطْعِ *alifo al-qat'i* alif de séparation, lequel peut recevoir les voyelles ou le سُكُونٌ *sokoun* dont il va être question (5°).

Quand l'ا d'union se trouve au commencement de la phrase on l'écrit اَ ou اِ ou اُ selon la voyelle qu'il devrait avoir et on lui donne le son de cette voyelle sans hiatus ; on dit : اِبْنٌ *ibnon* fils ; اِضْرِبْ *idrib* frappe ; اُكْتُبْ *oktob* écris ; اَلْبَيْتُ *albaïto* la maison.

On met le signe ٥

a) Sur l'ا de l'article أَلْ.

b) Sur l'ا de l'impératif de la 1re forme du verbe trilitère.

c) Sur l'ا du parfait, de l'impératif et des noms d'action des formes dérivées 7e, 8e, 9e, 10e et 11e. (n° 20—22).

d) Sur l'ا des mots اِبْنٌ *ibnon* fils; اِبْنَةٌ *ibnaton* fille; اِثْنَانِ *iṯnâni* deux (m.) اِثْنَتَانِ *iṯnatâni* deux (f.); اِسْمٌ *ismon* nom; اِسْتٌ *iston* derrière, اَمْرُؤٌ *imrou' on* homme; اِمْرَأَةٌ *imra'aton* femme, اَيْمُنٌ *aimonon* serment dans اَيْمُنُ اللهِ par Dieu.

L'ا d'union disparait entièrement:

a) Dans l'article أَلْ précédé soit de la préposition لِ; ex.: لِلرَّجُلِ *lilraǵoli* au lieu de لِالرَّجُلِ pour l'homme; soit de l'adverbe لَ certes; ex.: لَلْحَقُّ *lalḥqqo* c'est la vérité.

b) Dans les noms et les verbes précédés de l'adverbe interrogatif أَ; ex.: أَبْنُكَ *'abnoka* pour أَٱبْنُكَ *est-ce que ton fils?* أَنْتَصَرْتَ *'antaṣarta* pour أَٱنْتَصَرْتَ as-tu vaincu?

c) Dans la formule initiale بِسْمِ اللهِ *bismi-llahi* pour بِٱسْمِ اللهِ au nom de Dieu.

d) Dans l'expression فُلَانُ بْنُ فُلَانٍ pour فُلَانُ ٱبْنُ فُلَانٍ servant de sujet ou de régime; ex.: جَاءَ زَيْدُ بْنُ سَلِيمٍ *ǵâ'a ẓaido bno salima* Zaïd fils de Salim est venu.

رَأَيْتُ زَيْدَ بْنَ سَلِيمٍ *ra'ait ẓaida bna salima* j'ai vu Zaïd fils de Salim.

مَرَرْتُ بِزَيْدِ بْنِ سَلِيمٍ *mararto biẓaidi bni salim* j'ai passé près de Zaïd fils de Salim.

3° ـٓ أَلْمَدَّةُ *al-madda*. Il indique la contraction de deux ا et exige un prolongement de la voix: آمَرَ *âmara* il a consulté pour أَأْمَرَ *'aamar*. L'ا surmonté du *madda* آ s'appelle أَلِفٌ مَمْدُودَةٌ *alif mamdouda* alif allongé.

4° ـّ اَلتَّشْدِيدُ *attaśdid.* Il indique la réunion de deux lettres identiques dont la 1e est sans voyelle : كَتَّبَ *kattaba* il a fait écrire pour كَتْتَبَ.

5° ـْ اَلْجَزْمَةُ *al-ǵazma* ou اَلسُّكُونُ *as-sokoun.* Ce signe indique que la lettre sur laquelle il est placé n'a pas de voyelle propre et doit s'unir dans la prononciation à la voyelle précédente, comme on le voit dans les exemples donnés ci-dessus.

IV. DE LA SYLLABE.

7. 1° La syllabe peut être brève ou longue. La syllabe brève est terminée par une voyelle brève comme لَ dans قَالَ *qâla* il a dit. La syllabe longue est terminée par une voyelle longue comme قَا dans قَالَ *qâla* il a dit, ou par une consonne ǵezmée comme قُلْ dans قُلْنَا *qolna* nous avons dit.

2° En arabe aucun mot ne commence par une consonne privée de voyelle. Les mots étrangers, qui commencent par deux consonnes et qui ont passé dans la langue arabe, prennent ordinairement un *alif hamzé* avant la 1e consonne ; on écrit : إِسْفَنْجٌ *'isfondjon* éponge ; أَفْلَاطُونُ *'aflatouno* Platon ; أُسْطُولٌ *'osṭoulon* flotte.

V. DE L'ACCENT TONIQUE.

8. 1° Dans les mots de plus d'une syllabe l'accent n'est jamais sur la dernière.

2° Dans ces mots si l'avant-dernière syllabe est longue, elle reçoit toujours l'accent ; on prononce قَالَ *qâla* ; يَقُولُ *iaqoúlo* ; قَانُونٌ *qânoúnon* ; مَجْدٌ *mâǵdon* ; قُلْنَا *qólna.*

3° Quand l'avant-dernière syllabe est brève, c'est l'antépénultième qui reçoit l'accent dans les mots de trois syllabes ainsi que dans ceux de plus de trois syllabes, si elle est longue ; on prononce : تَقَاتَلُوا *taqâtalou.*

4° Dans les mots de plus de trois syllabes, si l'antépénultième est brève, l'accent recule jusqu'à une syllabe longue, ou se met sur la 1e : مَمْلَكَةٌ *mámlakaton* ; عَمَلَةٌ *ámalaton.*

VI. LA PAUSE.

9. La Pause اَلْوَقْفُ *al-waqf* est le repos de la voix à la fin d'une phrase.

Dans la pause, la voyelle finale se supprime ; on dit : رَجُلْ *ragol* pour رَجُلٌ *ragolon* ; اَلرَّجُلْ *arragol* pour اَلرَّجُلُ *arraǵolo* ; نَازِلُونْ *nâziloun* pour نَازِلُونَ *nâzilouna,* اً— devient ا— : مَرْحَبَا *marḥabâ* pour مَرْحَبًا *marḥaban* ; ـَةٌ— devient ـَهْ— : اَلْمَرْأَهْ *al-mar'ah* pour اَلْمَرْأَةُ et اَلْمَرْأَةِ *almar'ato* etc. ; ـَاتِ.. devient ـَاتْ— : اَلْمُؤْمِنَاتْ *almou'minât* pour اَلْمُؤْمِنَاتِ *almou'minato etc.*

EXERCICE DE LECTURE.

وَكَانَ (يَسُوعُ) يُصَلِّي فِي بَعْضِ ٱلْمَوَاضِعِ . فَلَمَّا فَرَغَ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ
تَلَامِيذِهِ يَا رَبُّ عَلِّمْنَا أَنْ نُصَلِّيَ كَمَا عَلَّمَ يُوحَنَّا تَلَامِيذَهُ . فَقَالَ لَهُمْ إِذَا صَلَّيْتُمْ
فَقُولُوا أَيُّهَا ٱلْآبُ لِيَتَقَدَّسِ ٱسْمُكَ . لِيَاتِ مَلَكُوتُكَ . لِتَكُنْ مَشِيَّتُكَ كَمَا فِي
ٱلسَّمَاءِ كَذٰلِكَ عَلَى ٱلْأَرْضِ . خُبْزَنَا كَفَاتَنَا أَعْطِنَا ٱلْيَوْمَ وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا كَمَا
نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا . وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لٰكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ .
آمِينْ

On prononce 1° avec toutes les voyelles et en observant la pause: wa kâna (iasouʿo) ioṣalli fy baḍi-lmawâḍiʿ falammâ faraḡa qâla laho wâhedon min talamyḏihi iâ rabbo ʿallimnâ ʾan noṣalli kamâ ʿallama Iouḥannâ talamyḏah. Faqâla lahom ʾiḏâ ṣallaitom faqoulou ʾaïohâ-lâbo liataqaddasi-smak. liati malakoutok. litakon machiataka kamâ fissamâi kaḏâlika ʿalâ-lʾarḍi. ḫobzạnâ kafâtanâ ʿaṭinâ-liaouma wâ-ḡfir lanâ ḫaṭaianâ kamâ naḡféro nahno liman ʾasâʾa ʾilaïnâ wa lâ todḫilnâ fy taǵribatin lakin naǵǵinâ minaśśirriri. Amyn.

2° En retranchant dans le langage usuel toutes les voyelles brèves finales du mot: wa kan iasouʿ ioṣalli fy baḍi-lmawaḍiʿ falammâ faraḡ kal laho wâhed min talamyḏih iâ rab ʿallimnâ ʾan noṣalli kamâ ʿallam Iouḥanna talamyḏah. Faqal lahom ʾiḏâ ṣallaïtom faqoulou ʾaïohalāb liataqaddas ismak liati malakoutak. litakon machiatak kamâ fissamaʾ kaḏalik ʿalâ-lʾarḍ. ḫobznâ kafatnâ ʿaṭinâ-liaoum wâ-ḡfir lanâ ḫaṭaianâ kamâ naḡfir nahno liman ʾasâ ʾilaïnâ wa la todḫilnâ fy taǵribat lakin naǵǵinâ minaśśirrir. Amyn.



PARTIES DU DISCOURS

CHAPITRE PREMIER

DU VERBE

VERBES PRIMITIFS ET VERBES DÉRIVÉS

Le verbe arabe (الفِعْل) se divise en primitif (مُجَرَّدٌ) et en dérivé (مَزِيدٌ فِيهِ).

10. Le verbe primitif est celui qui a pour racine trois lettres radicales (n° **2.** 2°), comme كَتَبَ il a écrit, ضَرَبَ il a frappé (*) ; ou quatre lettres radicales, comme بَرْطَلَ il a gagné par des présents, دَحْرَجَ il a fait rouler. Dans le premier cas, il se nomme *trilitère* ثُلَاثِيٌّ ; dans le second, *quadrilitère* رُبَاعِيٌّ.

11. Le verbe dérivé est celui qui se forme du verbe primitif, en y ajoutant une ou deux ou même trois des lettres serviles ن س ت ا (n° **2.** 2°), comme رَافَقَ il a accompagné, اِنْكَسَرَ il s'est cassé, اِسْتَغْفَرَ il a demandé pardon ; ou en redoublant la deuxième lettre radicale par le moyen du *taśdid* (n° **6.** 4°), comme فَرَّحَ il a réjoui ; ou en ajoutant au redoublement la lettre ت, placée en tête du verbe, comme تَقَدَّمَ il s'est présenté.

(*) Les verbes arabes s'énoncent par la 3e personne du prétérit, comme les verbes français par l'infinitif.

VERBES DÉRIVÉS.

12. Le verbe trilitère primitif admet dix formes dérivées principales. Nous ne mentionnerons pas les autres qui sont peu employées dans la langue littérale et inusitées dans le langage vulgaire.

Forme du verbe primitif trilitère I • • • فَعَلَ

Formes des dérivés	II	• • •	فَعَّلَ	VII	إِنْ • • •	اِنْفَعَلَ
	III	• ا • •	فَاعَلَ	VIII	إِ • تَ • •	اِفْتَعَلَ
	IV	أَ • • •	أَفْعَلَ	IX	إِ • • •	اِفْعَلَّ
	V	تَ • • •	تَفَعَّلَ	X	اِسْتَ • • •	اِسْتَفْعَلَ
	VI	تَ • ا • •	تَفَاعَلَ	XI	إِ • • ا •	اِفْعَالَّ

Dans les formes dérivées, où le ف représente la 1e radicale, le ع la 2e et le ل la 3e, il est facile de voir quelles sont les lettres ajoutées au radical pour la formation de chaque forme et la place qu'elles y occupent.

13. A la 1e forme I فَعَلَ le verbe peut avoir sa 2e radicale marquée du *fatha* (ـَ) ou du *kesra* (ـِ) ou du *ḍamma* (ـُ).

14. Dans la forme VIII اِفْتَعَلَ le ت caractéristique de la forme se change 1°, en ط lorsqu'il suit une des lettres emphatiques صضطظ :

اِصْطَبَغَ pour اِصْتَبَغَ il a été teint.

اِضْطَرَمَ pour اِضْتَرَمَ il a été embrasé.

2°, en د ou en ذ et quelquefois en ز lorsqu'il suit l'une des lettres د ذ ز

اِزْدَرَى pour اِزْتَرَى il a déprécié.

اِذَّكَرَ ou اِدَّكَرَ ou اِذْدَكَرَ pour اِذْتَكَرَ il s'est souvenu.

اِزْدَجَرَ ou اِزَّجَرَ pour اِزْتَجَرَ il a repoussé par ses cris.

Mais si le ت caractéristique suit un ت radical, il s'unit à lui par le *taśdid* (ّ); s'il suit l'une des lettres اوي , il s'assimile cette lettre et s'unit à elle par le *taśdid* (ّ).

اِتَّخَذَ pour اِتْتَخَذَ il a pris ; اِتَّصَلَ pour اِوْتَصَلَ il est parvenu.

Voici maintenant ce que l'on peut dire, en général, de la signification de chacune des formes dérivées.

15. 1e Forme فَعَلَ . A la 1e forme, les verbes ont une signification simple, c.-à.-d., ou simplement transitive, comme :

كَتَبَ il a écrit, et presque tous les verbes qui ont la 2e radicale marquée du *fatha* (َ);

ou simplement intransitive, comme :

حَزِنَ il a été triste, et la plupart des verbes qui ont la 2e radicale marquée du *kesra* (ِ), ainsi que tous ceux qui l'ont marquée du *ḍamma* (ُ); حَسُنَ il est beau ; قَبُحَ il est laid.

16. 2e et 4e forme فَعَّلَ , أَفْعَلَ . Ces deux formes donnent aux verbes intransitifs une signification transitive, comme :

حَزَّنَ ou أَحْزَنَ il a contristé, de حَزِنَ il a été triste : et aux transitifs, une signification doublement transitive. Ex.

دَرَّسَ il a fait étudier, de دَرَسَ il a étudié.

أَضْرَبَ il a fait frapper, de ضَرَبَ il a frappé.

La 2ᵉ forme donne aussi au verbe le sens d'intensité. Ex.

ضَرَّبَ il a frappé fort, de ضَرَبَ il a frappé.

Grand nombre de verbes ont à la 4ᵐᵉ forme une signification neutre indiquant tantôt la possession ou une manière d'être, comme :

أَلْبَنَ il a possédé du lait ; أَثْرَى il a été riche.

أَفْلَسَ il a été réduit à l'indigence ;

tantôt un mouvement ou un transport, comme :

أَجْبَلَ il est allé vers les montagnes.

أَقْبَلَ il s'est avancé.

17. 3ᵉ forme فَاعَلَ. A cette forme, le verbe indique généralement l'action d'un agent qui devient ensuite patient.

بُطْرُسُ ضَارَبَ بُولَسَ Pierre a frappé Paul, ce qui laisse à entendre que Paul a ensuite frappé Pierre.

قَاتَلَهُ il l'a combattu. غَالَبَهُ il a cherché à le vaincre.

18. 5ᵉ forme تَفَعَّلَ. Cette forme a souvent un sens réfléchi, comme تَكَنَّى il s'est donné un surnom.

تَنَبَّأَ il s'est donné pour prophète.

تَنَصَّرَ il s'est fait chrétien. تَكَبَّرَ il s'est enorgueilli.

Elle exprime très souvent le passif de la seconde forme; ex.:

عَلَّمْتُهُ فَتَعَلَّمَ je l'ai instruit et il a été instruit.

غَيَّرْتُهُ فَتَغَيَّرَ je l'ai changé et il a été changé.

19. 6e forme تَفَاعَلَ. Dérivée de la 3e, cette forme marque ordinairement réciprocité d'action. Ex.

تَقَاتَلُوا ils se sont combattus. تَصَالَحُوا ils se sont réconciliés.

Elle signifie aussi *feindre un état* ou *une qualité*; ex.:

تَمَارَضَ il a feint d'être malade; تَمَاوَتَ il a fait le mort.

تَعَامَى il a contrefait l'aveugle.

20. 7e et 8e formes اِنْفَعَلَ, اِفْتَعَلَ. Ces deux formes offrent des sens absolus et passifs.

La 7e exprime le passif de la 1e forme; ex.:

قَطَعْتُهُ فَانْقَطَعَ je l'ai coupé et il a été coupé.

كَسَرْتُهُ فَانْكَسَرَ je l'ai brisé et il a été brisé.

La 8e forme exprime quelquefois le passif de la 1e; ex.:

مَلَأْتُ ٱلْإِنَاءَ فَامْتَلَأَ j'ai rempli le vase et il a été rempli.

Le plus souvent elle a le sens réfléchi; ex.:

اِقْتَرَبَ il s'est approché.

اِفْتَرَقُوا ils se sont séparés.

Elle a quelquefois le sens de réciprocité; ex.:

اِقْتَتَلُوا ils se sont battus.

21. 9e et 11e formes اِفْعَلَّ et اِفْعَالَّ.

Ces formes donnent le sens absolu des verbes qui in-

diquent les couleurs ou les difformités, en y ajoutant une idée d'intensité, ex. :

اِصْفَرَّ et اِصْفَارَّ il a été très jaune.

اِعْوَجَّ et اِعْوَاجَّ il a été très tortu.

22. 10e forme اِسْتَفْعَلَ. Elle indique ordinairement le désir ou la demande de l'action signifiée par la 1e forme, ex. :

de أَذِنَ il a permis, غَفَرَ il a pardonné, on a :

اِسْتَأْذَنَ il a demandé permission, اِسْتَغْفَرَ il a demandé pardon.

Elle a aussi fréquemment un sens *réfléchi* correspondant au sens actif de la 4e forme, ex. :

de أَسْلَمَ il a livré, اِسْتَسْلَمَ il s'est livré.

de أَعَدَّ il a préparé, اِسْتَعَدَّ il s'est préparé.

de أَوْحَشَ il a attristé, اِسْتَوْحَشَ il s'est attristé.

Telles sont les significations les plus ordinaires des verbes dérivés du verbe trilitère.

L'usage et les dictionnaires font connaître les autres acceptions que l'on trouve surtout à la 5e, à la 6e, à la 8e et à la 10e forme. Ils font connaître pareillement les formes usitées pour chaque verbe ; car il n'y a pas, dans la langue arabe, de verbe qui les admette toutes.

23. Le verbe quadrilitère a trois formes dérivées.

Forme du verbe primitif quadrilitère : I . . . . فَعْلَلَ.

Formes dérivées :

II تَفَعْلَلَ III اِفْعَنْلَلَ IV اِفْعَلَلَّ .

La 1ᵉ répond, quant à la forme, à la deuxième des trilitères. Elle a un sens transitif ou intransitif; ex. :

بَرْطَلَ il a gagné par des présents.

دَمْدَمَ il a murmuré.

La 2ᵉ répond, pour la forme et le sens, à la 5ᵉ des trilitères :

تَبَرْطَلَ il a été gagné par des présents.

تَمَسْكَنَ Il est devenu pauvre.

elle a quelquefois le sens réfléchi ; ex. :

تَغَرْغَرَ il s'est gargarisé.

La 3ᵉ répond à la 7ᵉ des trilitères. Elle a un sens réfléchi ou intransitif; ex. :

اِبْرَنْشَقَ Il s'est épanoui (bouton de fleur).

La 4ᵉ répond à la 9ᵉ des trilitères. Elle a aussi un sens intransitif.

اِقْشَعَرَّ son poil s'est hérissé.

اِطْمَأَنَّ Il a été tranquille, confiant.

EXERCICES.

Indiquer à quels verbes primitifs et à quelles formes de dérivés appartiennent les verbes suivants :

قَوَّمَ il a redressé ; كَثَّرَ il a multiplié ; أَجْلَسَ il a fait asseoir ; قَاوَمَ il a combattu ; أَعْلَنَ il a manifesté ; تَبَرَّدَ il s'est rafraichi ; تَقَاتَلُوا ils se

sont battus ; اِسْوَدَّ il est devenu très noir ; اِحْمَارَّ il est devenu très rouge ; اِجْتَهَدَ il s'est efforcé ; اِنْقَسَمَ il s'est divisé ; تَشَارَكَ et اِشْتَرَكَ il s'est associé ; اِسْتَطْرَدَ il s'est éloigné de son sujet, il a fait une digression ; اِسْتَخْبَرَ il a demandé des nouvelles ; تَدَهْوَرَ il s'est précipité ; تَدَحْرَجَ il a dégringolé.

LES VOIX, LES TEMPS, LES MODES, LE NOMBRE, LE GENRE ET LES PERSONNES.

On doit considérer dans tout verbe primitif ou dérivé les voix, les temps, les modes, le nombre, le genre et les personnes.

24. Les voix du verbe. Toutes les formes du verbe, excepté la 9e et la 11e et les verbes intransitifs ou neutres, ont deux voix : la voix *active* et la voix *passive*. Le verbe actif s'appelle en arabe اَلْمَعْرُوفُ ou اَلْمَعْلُومُ ; et le verbe passif اَلْمَفْعُولُ ou اَلْمَجْهُولُ ; le verbe neutre est appelé لَازِمٌ .

25. Les temps. Le verbe arabe n'a que deux temps, le *parfait* (اَلْمَاضِي) et *l'aoriste* (اَلْمُضَارِعُ). Le *parfait* indique une action passée ; *l'aoriste* une action qui s'accomplit ou doit s'accomplir. Les autres temps s'expriment à l'aide du verbe *être* (كَانَ) et des particules comme on le verra dans la syntaxe (n° **171** et **172**) ; mais ces temps composés ne sont pas considérés par les Arabes comme des formes temporelles et n'entrent pas dans les paradigmes de ces formes.

26. Les modes. Il y a cinq modes dans le verbe

arabe, savoir : *l'indicatif, le conditionnel, le subjonctif, l'énergique et l'impératif.* Le Prétérit n'a que le mode *indicatif*, l'aoriste a les quatre premiers modes. *L'indicatif* a la 3[e] radicale finale du verbe marqué du *ḍamma* (ـُ), le *conditionnel* a cette radicale marquée du *sokoun* (ـْ); le *subjonctif* l'a marquée du *fatha* (ـَ).

L'impératif الأَمْرُ a deux formes, une forme simple et une forme énergique.

L'infinitif n'existe pas chez les Arabes ; ils ont en place le nom abstrait d'action ou de qualité qu'ils nomment مَصْدَر *principe*. Il n'ont pas non plus, à proprement parler de *participe*. Notre participe *présent* s'exprime par leur nom d'agent إِسْمُ ٱلْفَاعِلِ ; et notre participe *passé* par leur nom de patient إِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ .

27. Du nombre. Il y a trois nombres dans la conjugaison arabe : le *singulier* (اَلْمُفْرَدُ) ; le *duel* (اَلْمُثَنَّى) ; et le *pluriel* (اَلْجَمْعُ).

28. Des genres. Il y a trois genres dans le verbe arabe : le *masculin* (اَلْمُذَكَّرُ), le *féminin* (اَلْمُؤَنَّثُ) et le *commun* (اَلْمُسْتَوِي).

29. Des personnes. Il y a aussi trois personnes : la 1[e] se nomme اَلْمُتَكَلِّمُ *celui qui parle* ;
la 2[e] اَلْمُخَاطَبُ *celui à qui l'on parle* ; la 3[e] اَلْغَائِبُ *l'absent.*

I. DU VERBE AUXILIAIRE كَانَ IL A ÉTÉ.

30. On peut considérer commes verbes auxiliaires dans la langue arabe tous les verbes abstraits que les Arabes désignent par ces mots : كَانَ وَأَخَوَاتُهَا *le verbe* كَانَ *et ses sœurs* et dont nous ferons mention dans la syntaxe du verbe (n° **198**).

On verra dans l'emploi des temps (syntaxe n° **171**, **172**) l'usage qu'on fait du verbe كَانَ *il a été* pour exprimer les temps composés de la langue française. Mais, comme nous l'avons remarqué (n° **25**), la réunion de ce verbe avec un autre n'est pas considérée, en arabe, comme forme temporelle ; enfin le verbe كَانَ *il a été* appartenant à la classe des verbes *faibles* dits *concaves*, qui se conjuguent comme le verbe قَالَ il a dit (n° **75**), nous ne le donnons pas ici.

II. DU VERBE SAIN.

31. Les arabes appellent *sain* (سَالِم) le verbe qui n'a parmi ses radicales aucune des lettres faibles ا, و et ي ; ils nomment *faible* (مُعْتَلّ) le verbe qui a parmi ses radicales une ou plusieurs des lettres faibles.

Le verbe *sain* comprend quatre classes de verbes.

1° Le verbe trilitère de la forme كَتَبَ ; 2° le verbe quadrilitère de la forme بَيْطَرَ ; 3° le verbe trilitère appelé sourd

(أَصَمّ) ou redoublé (مُضَاعَف), dont la 3[e] radicale est identique avec la 2[e] et s'unit avec elle par le *taśdid* (ّ), comme مَدَّ pour مَدَدَ *il a étendu*; 4° les verbes ayant un *ḥamza* (ء) parmi leurs radicales. Le verbe *sourd* et le verbe *ḥamza* sont appelés aussi l'un et l'autre par les grammairiens arabes verbes forts (صَحِيح) parce qu'ils conservent toutes leurs lettres radicales.

EXERCICES.

Indiquer la classe des verbes suivants :

بَرَزَ *Il est sorti ;* طَلَبَ *il a demandé ;* فَلَّ et فَلَّلَ *il a ébréché ;* زَأَرَ *il a rugi ;* أَثَّرَ *il a fait impression,* بَدَأَ *il a commencé,* وَعَدَ *il a promis,* وَصَلَ *il est arrivé ;* يَبِسَ *il s'est desséché ;* شَاقَ *il a désiré ;* مَالَ *il s'est incliné ;* رَضِيَ *it a consenti ;* دَنِيَ *il a été vil.*



Conjugaison du verbe trilitère كَتَبَ.

VOIX ACTIVE.

32 PARFAIT.

Sing.	1e c.	تُ • • •	كَتَبْتُ	j'écrivis ou j'ai écrit.
	2e m.	تَ • • •	كَتَبْتَ	tu écrivis ou tu as écrit.
	2e f.	تِ • • •	كَتَبْتِ	vul. كَتَبْتِي id.
	3e m.	• • •	كَتَبَ	il écrivit ou il a écrit.
	3e f.	تْ • • •	كَتَبَتْ	elle écrivit etc.
Duel	2e c.	تُمَا • • •	كَتَبْتُمَا	* vous écrivîtes.
	3e m.	ا • • •	كَتَبَا	* ils écrivirent.
	3e f.	تَا • • •	كَتَبَتَا	* elles écrivirent.
Plur.	1e c.	نَا • • •	كَتَبْنَا	nous écrivîmes.
	2e m.	تُمْ • • •	كَتَبْتُمْ	vul. كَتَبْتُوا vous écrivîtes.
	2e f.	تُنَّ • • •	كَتَبْتُنَّ	* vul. كَتَبْتُوا id.
	3e m.	وا • • •	كَتَبُوا	ils écrivirent.
	3e f.	نَ • • •	كَتَبْنَ	* vul. كَتَبُوا elles écrivirent.

On voit que les personnes du *parfait* se forment en ajoutant au radical une ou plusieurs des lettres serviles تَنَامُوا (n° **2**. 2°).

33 *Nota.* La forme littérale du duel et celle du pl. f. de la 2e et de la 3e personne ne sont pas usitées dans le langage vulgaire. Cette observation doit s'appliquer aux mêmes formes de l'aoriste, marquées d'une astérisque (*). Nous ne donnons la forme du duel que dans la 1re conjugaison du verbe sain.

34. AORISTE INDICATIF.

Sing.	1e c.	أَ • • •	أَكْتُبُ	j'écris ou j'écrirai.
	2e m.	تَ • • •	تَكْتُبُ	tu écris ou tu écriras.
	2e f.	تَ • • • ينَ	تَكْتُبِينَ	vul. تَكْتُبِي id.
	3e m.	يَ • • •	يَكْتُبُ	il écrit ou il écrira.
	3e f.	تَ • • •	تَكْتُبُ	elle écrit ou elle écrira.
Duel	2e c.	تَ • • • انِ	تَكْتُبَانِ	* vous écrivez.
	3e m.	يَ • • • انِ	يَكْتُبَانِ	* ils écrivent.
	3e f.	تَ • • • انِ	تَكْتُبَانِ	* elles écrivent.
Plur.	1e c.	نَ • • •	نَكْتُبُ	nous écrivons.
	2e m.	تَ • • • ونَ	تَكْتُبُونَ	vul. تَكْتُبُوا vous écrivez.
	2e f.	تَ • • • نَ	تَكْتُبْنَ	* vul. تَكْتُبُوا id.
	3e m.	يَ • • • ونَ	يَكْتُبُونَ	vul. يَكْتُبُوا ils écrivent.
	3e f.	يَ • • • نَ	يَكْتُبْنَ	* vul. يَكْتُبُوا elles écrivent.

On voit que les personnes de l'aoriste sont formées par l'addition de l'une des quatre serviles اتين avant les lettres radicales et de l'une ou de plusieurs des lettres نوا après le radical. L'aoriste peut exprimer le présent ou le futur.

35. On donne aussi à l'aoriste la valeur du futur en le faisant précéder de la lettre س s'il s'agit d'un futur prochain ou de la particule سَوْفَ s'il est question d'un futur éloigné.

36. Quand la 2e radicale du parfait a un *fatha*, la 2e radicale de l'aoriste peut avoir un *ḍamma*, comme يَكْتُبُ de

كَتَبَ ou un *kasra* comme يَجْلِسُ il s'assied de جَلَسَ il s'assit. Dans les verbes qui ont une lettre gutturale pour 2e ou 3e radicale, la 2e radicale de l'aoriste retient ordinairement le *fatha*, comme يَفْعَلُ de فَعَلَ il a fait, يَقْطَعُ de قَطَعَ il a coupé.

Quand la 2e radicale du parfait est marquée du *kasra*, elle prend le *fatha* à l'aoriste, comme يَحْزَنُ il est triste de حَزِنَ il a été triste يَعْلَمُ il sait de عَلِمَ il a su. Les dictionnaires donnent les exceptions.

Enfin si la 2e radicale a un *ḍamma* au parfait, elle le garde toujours à l'aoriste, comme يَحْسُنُ il est beau, de حَسُنَ. Nous indiquons la voyelle de la 2e radicale de l'aoriste en mettant o ou a ou i après le parfait. : o كَتَبَ, i جَلَسَ, a عَلِمَ, o حَسُنَ.

37 AORISTE SUBJONCTIF.

Sing.	1e c.	أَ • • •	أَنْ أَكْتُبَ	que j'écrive.
	2e m.	تَ • • •	أَنْ تَكْتُبَ	que tu écrives.
	2e f.	تَ • • • ي	أَنْ تَكْتُبِي	id.
	3e m.		أَنْ يَكْتُبَ	qu'il écrive.
	3e f.		أَنْ تَكْتُبَ	qu'elle écrive.
Duel	2e c.	تَ • • • ا	أَنْ تَكْتُبَا	* que v. écriviez.
	3e m.	يَ • • • ا	أَنْ يَكْتُبَا	* qu'ils écrivent.
	3e f.	تَ • • • ا	أَنْ تَكْتُبَا	* qu'elles écrivent.

Plur.	1e c.	نَ•ْ•ُ•َ	أَنْ نَكْتُبَ	que n. écrivions.
	2e m.	تَ•ْ•ُ•ُوا	أَنْ تَكْتُبُوا	que v. écriviez.
	2e f.	تَ•ْ•ُ•ْنَ	أَنْ تَكْتُبْنَ	* vul. تَكْتُبُوا id.
	3e m.	يَ•ْ•ُ•ُوا	أَنْ يَكْتُبُوا	qu'ils écrivent.
	3e f.	يَ•ْ•ُ•ْنَ	أَنْ يَكْتُبْنَ	* vul. يَكْتُبُوا qu'elles...

38. AORISTE CONDITIONNEL.

Sing.	1e c.	أَ•ْ•ُ•ْ	إِنْ أَكْتُبْ	si j'écris.
	2e m.	تَ•ْ•ُ•ْ	إِنْ تَكْتُبْ	si tu écris.
	2e f.	تَ•ْ•ُ•ِي	إِنْ تَكْتُبِي	id.
	3e m.	يَ•ْ•ُ•ْ	إِنْ يَكْتُبْ	s'il écrit.
	3e f.	تَ•ْ•ُ•ْ	إِنْ تَكْتُبْ	si elle écrit.
Duel	2e c.	تَ•ْ•ُ•َا	إِنْ تَكْتُبَا	* si v. écrivez.
	3e m.	يَ•ْ•ُ•َا	إِنْ يَكْتُبَا	* s'ils écrivent.
	3e f.	تَ•ْ•ُ•َا	إِنْ تَكْتُبَا	* si elles écrivent.
Plur.	1e c.	نَ•ْ•ُ•ْ	إِنْ نَكْتُبْ	si n. écrivons.
	2e m.	تَ•ْ•ُ•ُوا	إِنْ تَكْتُبُوا	si v. écrivez.
	2e f.	تَ•ْ•ُ•ْنَ	إِنْ تَكْتُبْنَ	* vul. تَكْتُبُوا id.
	3e m.	يَ•ْ•ُ•ُوا	إِنْ يَكْتُبُوا	s'ils écrivent.
	3e f.	يَ•ْ•ُ•ْنَ	إِنْ يَكْتُبْنَ	* vul. يَكْتُبُوا si elles écrivent.

39. AORISTE ÉNERGIQUE. *

		1e Forme.		2e Forme.	
Sing.	1e c.	أَ•ْ•ُ•َنَّ	أَكْتُبَنَّ	أَ•ْ•ُ•َنْ	أَكْتُبَنْ
	2e m.	تَ•ْ•ُ•َنَّ	تَكْتُبَنَّ	تَ•ْ•ُ•َنْ	تَكْتُبَنْ

2e f.	تَ • • • ِنَّ	تَكْتُبِنَّ	تَ • • • ِنْ	تَكْتُبِنْ
3e m.	يَ • • • َنَّ	يَكْتُبَنَّ	يَ • • • َنْ	يَكْتُبَنْ
3e f.	تَ • • • َنَّ	تَكْتُبَنَّ	تَ • • • َنْ	تَكْتُبَنْ
Duel 2e c.	تَ • • • َانِّ	تَكْتُبَانِّ		
3e m.	يَ • • • َانِّ	يَكْتُبَانِّ		
3e f.	تَ • • • َانِّ	تَكْتُبَانِّ		
Plur. 1e c.	نَ • • • َنَّ	نَكْتُبَنَّ	نَ • • • َنْ	نَكْتُبَنْ
2e m.	تَ • • • ُنَّ	تَكْتُبُنَّ	تَ • • • ُنْ	تَكْتُبُنْ
2e f.	تَ • • • ْنَانِّ	تَكْتُبْنَانِّ		
3e m.	يَ • • • ُنَّ	يَكْتُبُنَّ	يَ • • • ُنْ	يَكْتُبُنْ
3e f.	يَ • • • ْنَانِّ	يَكْتُبْنَانِّ		

Ainsi le mode énergique se forme du conditionnel, en y ajoutant نَّ — ou نْ —, qui après ي — deviennent نَّ — ou نْ —, et après وا — deviennent نَّ ُ — ou نْ ُ —.

Les formes énergiques de l'aoriste n'étant pas en usage dans le langage usuel, nous ne les donnons que dans le paradigme du verbe sain.

Voyez, dans la syntaxe, n° 174[2], l'emploi de ces deux formes du mode énergique et comment on le traduit en français.

40. Dans les phrases négatives, on fait précéder le parfait de la particule négative ما *ne pas* et l'aoriste de la particule لا *ne pas*. On dit : مَا كَتَبَ il n'a pas écrit ; لَا يَكْتُبُ il n'écrit pas *ou* il n'écrira pas.

Dans les phrases interrogatives, on fait précéder le verbe de l'une des particules interrogatives هَلْ ou أَ est-ce que ;

on dit هَل كَتَبْتَ ou أ as-tu écrit ? هَل تَكْتُبْ ou أ est-ce que tu écris *ou* est-ce que tu écriras ?

La particule interrogative s'omet souvent dans la langue ordinaire. Le ton interrogatif de la voix y supplée.

Nota. Dans le langage vulgaire, il n'y a pas de distinction de modes. La forme de l'aoriste conditionnel s'emploie à tous les modes, c.-à-d. après les particules qui régissent le subjonctif, comme après celles qui demandent le conditionnel.

En Algérie, on dit à la 1[er] per. sing. de l'aoriste نَكْتُبْ pour أَكْتُبْ et à la 1[e] per. du plur. نَكْتُبُوا pour نَكْتُبْ .

En Syrie, on ajoute souvent, dans les phrases négatives, la lettre ب à toutes les personnes de l'aoriste, excepté à la 1[e] per. du pl., où ce ب est remplacé par le م , on dit.

مَا بَاكْتُبْ je n'écris pas.
مَا بِتَكْتُبْ tu n'écris pas m.
مَا بِتَكْتُبِي tu n'écris pas f.
مَا بِيَكْتُبْ il n'écrit pas.
مَا بِتَكْتُبْ elle n'écrit pas.
مَا مَنَكْتُبْ nous n'écrivons pas.
مَا بِتَكْتُبُوا vous n'écrivez pas.
مَا بِيَكْتُبُوا ils n'écrivent pas.

On ajoute aussi quelquefois en Syrie et en Algérie, dans les phrases négatives ou interrogatives, soit au parfait, soit à l'aoriste, l'articulation *chi* ou *ch* (abrégée du mot شَيْء *chose*), et l'on dit :

مَا كَتَبْ شي il n'a pas écrit. كَتَبْتَ شي as-tu écrit ?
مَا بِيَكْتُبْ شي il n'écrit pas. تَكْتُبْ شي écris-tu ?
مَا نَدِمْ شي il ne s'est pas repenti. نَدِمْتَ شي t'es-tu repenti ?
مَا بِيَنْدَمْ شي il ne se repentira pas. تَنْدَمْ شي te repentiras-tu ?

41. IMPÉRATIF.

		Forme simple.	Forme énergique. *	
Sing. 2e m.	أُ • • •	أُكْتُبْ	أُكْتُبَنَّ أُكْتُبَنْ	écris.
2e f.	أُ • • • ي	أُكْتُبِي	أُكْتُبِنَّ أُكْتُبِنْ	id.
Duel 2 c.	أُ • • َ ا	أُكْتُبَا	* أُكْتُبَانِّ	écrivez.
Plur. 2e m.	أُ • • • وا	أُكْتُبُوا	أُكْتُبُنَّ أُكْتُبُنْ	écrivez.
2e f.	أُ • • • نَ أُكْتُبْنَ vul.	أُكْتُبُوا	أُكْتُبْنَانِّ	id.

Ainsi l'impératif du verbe trilitère se forme en remplaçant le ت servile de la 2e per. de l'aoriste par l'ا d'union (**6.** 2°) marqué d'un *ḍamma* (ـُ) si la 2e radicale de l'aoriste a un *ḍamma* ; si cette radicale a un *fatha* (ـَ) ou un *kesra* (ـِ) l'alif d'union prend un *kasra* ; on dira :

اِغْفِرْ pardonne, de غَفَرَ aoriste يَغْفِرُ

اِرْحَمْ aie pitié, de رَحِمَ aoriste يَرْحَمُ

Nota. Si l'on veut défendre ou prohiber quelque chose à quelqu'un, on emploie le mode conditionnel précédé de لا ; ex. : لا تَفْعَلْ ne fais pas ; لا تَكْتُبْ n'écris pas ; voyez en outre n° 174. 1°, l'emploi du لام *de commandement*.

42. NOM D'ACTION.

كَتْبٌ, كِتَابٌ, كِتَابَةٌ et كِتْبَةٌ action d'écrire.

Le nom d'action du verbe primitif des trilitères a différentes formes indiquées pour chaque verbe par les dictionnaires.

43. NOM D'AGENT (PARTICIPE PRÉSENT).

m. كَاتِبٌ f. كَاتِبَةٌ écrivant, qui écrit.

44. NOM DE PATIENT (PARTICIPE PASSÉ).

m. مَكْتُوبٌ écrit, f. مَكْتُوبَةٌ écrite.

EXERCICES.

1° Conjuguez les verbes suivants, o مَسَكَ il a saisi ; o نَظَرَ il a regardé ; o نَصَرَ il a vaincu ; a قَطَعَ il a coupé ; a قَمَعَ il a subjugué ; o قَبُحَ il a été laid ; o حَسُنَ il a été beau ; i رَجَعَ il est revenu ; i جَلَسَ il s'assit ; i ضَرَبَ il a frappé ; i مَلَكَ il a possédé ; i كَسَبَ il a acquis ; a شَرِبَ il a bu ; a عَلِمَ et i عَرَفَ il a su ; a غَضِبَ il s'est fâché ; i غَفَرَ il a pardonné.

2° Traduire les phrases suivantes :

Tu as su, nous avons su, vous avez su, ils ont su.

Tu as saisi, nous avons saisi, vous avez saisi, ils ont saisi ;

J'ai regardé, nous avons regardé, ils ont regardé.

J'ai vaincu, nous avons vaincu, vous avez vaincu, ils ont vaincu.

Tu couperas, vous couperez, ils couperont, nous couperons.

Tu verras, nous verrons, vous verrez, ils verront.

J'acquerrai, tu acquerras, vous acquerrez, ils acquerront.

Assieds-toi, asseyez-vous ; reviens, revenez ; acquiers, acquérons.

Sache, sachez ; bois, buvez ; pardonne ; pardonnez.

Ne saisis pas ; ne venez pas ; ne regarde pas, ne regardez pas ; ne subjugue pas ; ne reviens pas ; ne vous asseyez pas ; ne frappez pas ; ne bois pas ; ne te fâche pas ; pardonne ; ne vous fâchez pas ; pardonnez.

As-tu saisi ? avez-vous regardé ? ont-ils vaincu ? a-t-elle regardé ? a-t-elle su ? est-elle revenue ? t'es-tu fâché ? as-tu pardonné ?

VOIX PASSIVE

45. Le verbe passif du verbe *sain* ne diffère de l'actif que par les voyelles. Au parfait la 1e radicale est marquée du *ḍamma* (ُ) et la 2e du *kasra* (ِ). A l'aoriste les lettres serviles initiales اتين prennent le *ḍamma* (ـُ) et la 2e radicale reçoit le *fatha* (ـَ). Nous donnons comme modèle le passif de i ضَرَبَ il a frappé.

PARFAIT.

Sing.	1e c.	•ُ•ِ•ْتُ	ضُرِبْتُ	j'ai été frappé.
	2e m.	•ُ•ِ•ْتَ	ضُرِبْتَ	tu as été frappé.
	2e f.	•ُ•ِ•ْتِ	ضُرِبْتِ	vul. ضُرِبْتِي id. frappée.
	3e m.		ضُرِبَ	il a été frappé.
	3e f.	•ُ•ِ•َتْ	ضُرِبَتْ	elle a été frappée.
Duel	2e c.	•ُ•ِ•ْتُمَا	ضُرِبْتُمَا	* v. avez été frappés.
	3e m.	•ُ•ِ•َا	ضُرِبَا	* ils ont été frappés.
	3e f.	•ُ•ِ•َتَا	ضُرِبَتَا	* elles ont été frappées.
Plur.	1e c.	•ُ•ِ•ْنَا	ضُرِبْنَا	n. avons été frappés.
	2e m.	•ُ•ِ•ْتُمْ	ضُرِبْتُمْ	vul. ضُرِبْتُوا v. avez été frappés.
	2e f.	•ُ•ِ•ْتُنَّ	ضُرِبْتُنَّ	* vul. ضُرِبْتُوا v. avez été frappées.
	3e m.	•ُ•ِ•ُوا	ضُرِبُوا	ils ont été frappés.
	3e f.	•ُ•ِ•ْنَ	ضُرِبْنَ	* vul ضُرِبُوا elles ont été frappées.

AORISTE.

Sing.	1e c.	أ • • •	أُضْرَبُ	je suis ou serai frappé.
	2e m.	تُ • • •	تُضْرَبُ	tu es frappé.
	2e f.	تُ • • • ينَ	تُضْرَبِينَ	vul تُضْرَبِي tu es frappée.
	3e m.	يُ • • •	يُضْرَبُ	il est frappé.
	3e f.	تُ • • •	تُضْرَبُ	elle est frappée.
Duel	2e c.	تُ • • • انِ	تُضْرَبَانِ	* v. êtes frappés ou frappées.
	3e m.	يُ • • • انِ	يُضْرَبَانِ	* ils sont frappés.
	2e f.	تُ • • • انِ	تُضْرَبَانِ	* elles sont frappées.
Plur.	1e c.	نُ • • •	نُضْرَبُ	n. sommes frappés ou...
	3e m.	تُ • • • ونَ	تُضْرَبُونَ	vul. تُضْرَبُوا v. êtes frappés.
	2e f.	تُ • • • نَ	تُضْرَبْنَ	vul. تُضْرَبُوا... frappées.
	3e m.	يُ • • • ونَ	يُضْرَبُونَ	ils sont frappés.
	3e f.	يُ • • • نَ	يُضْرَبْنَ	vul. يُضْرَبُوا elles sont frappées

Nota. Le passif n'a pas d'impératif ; on y supplée par le conditionnel précédé de لِ .

Dans le langage vulgaire, on exprime souvent le passif par la 7e ou la 8e forme des verbes dérivés ; voy. n° 20.

Souvent aussi on emploie le nom de patient avec le verbe كَانَ *il a été ou il était*, ou un verbe analogue ; on dit : *il était altéré* كَانَ عَطْشَانَ ; *il sera joyeux* يَكُونُ فَرْحَانَ ; *il sera content* يَصِيرُ مَبْسُوطْ .

EXERCICES.

1° Mettre au passif et conjuguer les verbes suivants ; o نَصَرَ il a vaincu ; a قَمَعَ il a subjugué ; a قَطَعَ il a coupé ; a جَرَحَ il a blessé ; a رَفَعَ il a élevé ; i كَسِبَ il a acquis ; i عَرَفَ et a عَلِمَ il a connu.

2° Traduire en arabe : Elle a été subjuguée, tu as été subjugué, tu as été subjuguée, j'ai été subjugué, j'ai été subjuguée, nous avons été subjugués, vous avez été subjugués, vous avez été subjuguées.

Tu seras blessé, tu seras blessée, vous serez blessés, vous serez blessées ; vous serez élevés, vous serez élevées, ils seront élevés.

Tu seras connu, tu seras connue, vous serez connus, vous serez connues, elle sera connue, ils seront connus ; il sera acquis, elle sera acquise.

Ne sois pas subjugué, ne soyez pas subjugués. — Ne sois pas blessé, ne sois pas blessée, ne soyez pas blessés, ne soyez pas blessées.

A-t-il été blessé ? a-t-elle été blessée ? as-tu été blessée ? seras-tu blessé ? sera-t-elle blessée ? seront-ils blessés ?

AUTRE EXRECICE.

Étant donnés les verbes a حَزِنَ il a été triste, il s'est affligé ; a فَرِحَ il a été gai, o حَلُمَ il a été doux, clément ; a رَحِمَ il a été miséricordieux ; i صَبَرَ il a été patient ; a سَلِسَ il a été maniable, docile ; a شَرِسَ il a été intraitable ; a سَلِمَ il a été sain et sauf ; a مَرِضَ il a été malade :

Traduisez en français : أُحْلُمْ ; أَحَلُمْتُمْ ; أَحَلُمْتَ , حَلُمْتُ , حَلُمْنَا , هَلْ حَزِنْتُمْ , هَلْ حَزِنْتِ , هَلْ حَزِنْتَ ; سَنَحْلُمُ , سَأَحْلُمُ , أُحْلُمُوا , أُحْلُمِي ; تَرْحَمُ , رَحِمْتَ ; اِفْرَحُوا , اِفْرَحِي , اِفْرَحْ ; لَا تَحْزَنُوا , لَا تَحْزَنِي , لَا تَحْزَنْ ; رَحِمْتِ , تَرْحَمِينَ ; رَحِمْتُمْ , تَرْحَمُونَ ; أَلَا تَرْحَمُ , أَلَا تَصْبِرُ , إِنَّهَا شَارِسَةٌ (elle est), مَرِضْتُ , سَلِمْتُ ; مَرِضْتَ , سَلِمْتَ , إِنَّهُ سَالِسٌ صَابِرٌ حَالِمٌ رَاحِمٌ (il est), اِحْرِمُوا تُحْرَمُونَ , اِرْحَمْ تُرْحَمْ ; هَلْ سَلِمْتُمْ ; هَلْ مَرِضْتُمْ ; مَرِضْنَا , سَلِمْنَا .

Conjugaisons des dérivés du verbe trilitère.

VOIX ACTIVE.

46. Nous indiquons seulement pour chaque forme la 3ᵉ per. sing. du parfait et de l'aoriste, la 2ᵉ per. sin. de l'impératif ainsi que le nom d'action et le nom d'agent.

Nom d'agent.		Nom d'action.	Impératif.	Aoriste.	Parfait.	
مفعل		تفعيل	فعل	يفعل	فعل	2
مفاعل	فعال	مفاعلة	فاعل	يفاعل	فاعل	3
مفعل		إفعال	أفعل	يفعل	أفعل	4
متفعل		تفعل	تفعل	يتفعل	تفعل	5
متفاعل		تفاعل	تفاعل	يتفاعل	تفاعل	6
منفعل		إنفعال	إنفعل	ينفعل	إنفعل	7
مفتعل		إفتعال	إفتعل	يفتعل	إفتعل	8
		إفعلال	إفعلل	يفعل	إفعل	9
		إستفعال	إستفعل	يستفعل	إستفعل	10
		إفعيلال	إفعالل	يفعال	إفعال	11

47. Remarques : 1° A la 2ᵉ, à la 3ᵉ et à la 4ᵉ forme, les lettres initiales de l'aoriste اتين sont marquées du *ḍamma* (ُ), aux autres formes elles ont le *fatha* (َ).

2° A la 4ᵉ forme, *l'alif hamza* (أ) disparaît à l'aoriste et reparaît à l'impératif au lieu de *l'alif d'union* (ا).

3° A la 5ᵉ et à la 6ᵉ forme, la 2ᵉ radicale de l'aoriste et de l'impératif a le *fatha* (َ) ; à toutes les autres formes elle a le *kasra* (ِ).

4° Comme on le voit ; l'impératif des verbes dérivés qui ne commencent pas par l'alif se forme de l'aoriste conditionnel en supprimant la lettre servile initiale.

48. VOIX PASSIVE.

Nom de patient.	Aoriste.	Parfait.	
مُفَعَّلٌ	يُفَعَّلُ	فُعِّلَ	2
مُفَاعَلٌ	يُفَاعَلُ	فُوعِلَ	3
مُفْعَلٌ	يُفْعَلُ	أُفْعِلَ	4
مُتَفَعَّلٌ	يُتَفَعَّلُ	تُفُعِّلَ	5
مُتَفَاعَلٌ	يُتَفَاعَلُ	تُفُوعِلَ	6
مُنْفَعَلٌ	يُنْفَعَلُ	اُنْفُعِلَ	7

8	أُفْتُعِلَ أُ•ْتُ•ِ•َ	يُفْتَعَلُ يُ•ْتَ•َ•ُ	مُفْتَعَلٌ مُ•ْتَ•َ•ٌ
10	أُسْتُفْعِلَ أُسْتُ•ْ•ِ•َ	يُسْتَفْعَلُ يُسْتَ•ْ•َ•ُ	مُسْتَفْعَلٌ مُسْتَ•ْ•َ•ٌ

49. Remarques. 1° On voit qu'au parfait de la 2e forme, de la 3e et de la 4e forme, la 1e syllabe a le *ḍamma* et la 2e le *kasra* ; dans les autres formes, les 2 premières syllabes du parfait ont le *ḍamma* et la 3e le *kasra*.

2° La 9e forme et la 11e n'ont pas de voix passive, à cause de leur signification neutre.

EXERCICES.

Conjuguez les verbes suivants : فَرَّحَ il a réjoui ; قَاتَلَ il a combattu ; أَكْرَمَ il a honoré ; تَكَسَّرَ il a été brisé ; تَبَاعَدَ il s'est éloigné ; إِنْقَطَعَ il a été coupé ; إِجْتَمَعَ il s'est réuni ; إِحْمَرَّ il est devenu rouge, إِحْمَارَّ il est devenu très rouge ; إِسْتَخْرَجَ il a extrait.

Mettez au passif les verbes : أَكْرَمَ il a honoré ; قَابَلَ il a comparé ; إِفْتَتَحَ il a conquis ; إِسْتَظْرَفَ il a trouvé gracieux.

Traduisez en arabe : ne combats pas, ne combattez pas, as-tu-combattu ? avez-vous combattu ? n'honore pas, n'honorez pas, as-tu honoré ? avez-vous honoré ? honorez-vous ? a-t-elle été brisée ? sera-t-elle brisée ? s'est-elle éloignée ? t'éloigneras-tu ? vous êtes-vous réunis ? vous réunirez-vous ? deviendra-t-il rouge ? deviendra-t-il très rouge ? sera-t-il extrait ? as-tu été honoré ? serez-vous honorés ? sera-t-elle conquise ? sera-t-il trouvé gracieux ? sera-t-elle trouvée gracieuse ?

Conjugaison du verbe quadrilitère بَرْطَلَ.

50. VOIX ACTIVE.

PARFAIT.

Sing.	1e c.	• • • • تُ	بَرْطَلْتُ	je captai, je subornai.
	2e m.	• • • • تَ	بَرْطَلْتَ	tu captas.
	2e f.	• • • • تِ	بَرْطَلْتِ	vul. بَرْطَلْتِي id.
	3e m.	• • • •	بَرْطَلَ	il capta, il suborna.
	3e f.	• • • • تْ	بَرْطَلَتْ	elle etc.
Plur.	1e c.	• • • • نَا	بَرْطَلْنَا	n. captâmes.
	2e m.	• • • • تُمْ	بَرْطَلْتُمْ	vul. بَرْطَلْتُوا v. captâtes.
	2e f.	• • • • تُنَّ	بَرْطَلْتُنَّ	vul. بَرْطَلْتُوا id.
	3e m.	• • • • وا	بَرْطَلُوا	ils captèrent.
	3e f.	• • • • نَ	بَرْطَلْنَ	vul. بَرْطَلُوا elles captèrent.

AORISTE INDICATIF.

Sing.	1e c.	أُ • • • •	أُبَرْطِلُ	je capte ou je capterai.
	2e m.	تُ • • • •	تُبَرْطِلُ	tu captes.
	2e f.	تُ • • • • ينَ	تُبَرْطِلِينَ	vul. تُبَرْطِلِي tu captes.
	3e m.	يُ • • • •	يُبَرْطِلُ	il capte.
	3e f.	تُ • • • •	تُبَرْطِلُ	elle capte.
Plur.	1e c.	نُ • • • •	نُبَرْطِلُ	n. captons.
	2e m.	تُ • • • • ونَ	تُبَرْطِلُونَ	vul. تُبَرْطِلُوا v. captez.
	2e f.	تُ • • • • نَ	تُبَرْطِلْنَ	vul. تُبَرْطِلُوا id.
	3e m.	يُ • • • • ونَ	يُبَرْطِلُونَ	vul. يُبَرْطِلُوا ils captent.
	3e f.	يُ • • • • نَ	يُبَرْطِلْنَ	vul. يُبَرْطِلُوا elles captent.

Nous laissons au lecteur le soin de conjuguer l'aoriste subjonctif et l'aoriste conditionnel d'après les formes données dans la conjugaison du verbe. كَتَبَ (n^os^ **37** et **38**).

IMPÉRATIF.

Sing.	2e m.	• • • •	بَرْطِلْ	capte.
	2e f.	• • • • ي	بَرْطِلي	id.
Plur.	2e m.	• • • • وا	بَرْطِلُوا	f. بَرْطِلْنَ vul. بَرْطِلُوا captez.

On voit que l'impératif du verbe quadrilitère se forme en retranchant le تَ initial de l'aoriste conditionnel.

51. VOIX PASSIVE.

PARFAIT.

Sing.	1e c.	• • • • تُ	بُرْطِلْتُ	je fus capté.
	2e m.	• • • • تَ	بُرْطِلْتَ	tu fus capté.
	2e f.	• • • • تِ	بُرْطِلْتِ	vul. بُرْطِلْتي tu fus captée.
	3e m.	• • • •	بُرْطِلَ	il fut capté.
	3e f.	• • • • تْ	بُرْطِلَتْ	elle fut captée.
Plur.	1e c.	• • • • نا	بُرْطِلْنَا	n. fûmes captés.
	2e m.	• • • • تُمْ	بُرْطِلْتُمْ	vul. بُرْطِلْتُوا v. fûtes captés.
	2e f.	• • • • تُنَّ	بُرْطِلْتُنَّ	vul. id. v. fûtes captées.
	3e m.	• • • • وا	بُرْطِلُوا	ils furent captés.
	3e f.	• • • • نَ	بُرْطِلْنَ	vul. بُرْطِلُوا elles furent captées.

AORISTE.

Sing.	1e c.	أُ • • • •	أُبَرْطَلُ	je serai capté.
	2e m.	تُ • • • •	تُبَرْطَلُ	tu seras capté.
	2e f.	تُ • • • • ينَ	تُبَرْطَلِينَ	vul. تُبَرْطَلِي id. captée

Plur. 1ᵉ c. نُ • • • • نُبَرْطَل n. serons captés.

2ᵉ m. تُ • • • • ونَ تُبَرْطَلُونَ vul. تُبَرْطَلُوا v. serez captés.

2ᵉ f. تُ • • • • نَ تُبَرْطَلْنَ vul. تُبَرْطَلُوا id. captées.

3ᵉ m. يُ • • • • ونَ يُبَرْطَلُونَ vul. يُبَرْطَلُوا ils seront captés.

3. f. يُ • • • • نَ يُبَرْطَلْنَ vul. يُبَرْطَلُوا elles seront captées.

NOM D'ACTION.

بَرْطَلَةٌ action de capter, captation.

NOM D'AGENT.

m. مُبَرْطِلٌ ,, f. مُبَرْطِلَةٌ captant, qui capte.

NOM DE PATIENT.

m. مُبَرْطَلٌ , f. مُبَرْطَلَةٌ capté, e.

EXERCICES.

Conjuguez : دَحْرَجَ il a fait dégringoler, بَرْهَنَ il a démontré, زَلْزَلَ il a secoué, دَمْدَمَ il a invectivé, زَعْزَعَ il a ébranlé, سَلْسَلَ il mit en chaîne.

Traduisez : j'ai fait rouler, tu as fait rouler, vous avez fait rouler ; j'ai démontré, nous avons démontré, ils ont démontré ; tu as secoué, vous avez secoué, ils ont secoué ; j'ébranlerai, tu ébranleras, vous ébranlerez, ils ébranleront ; il invectivera, ils invectiveront ; il mettra en chaîne ; démontre, démontrez ; secoue, secouez ; fais rouler.

N'invective pas, n'invectivez pas ; ne secoue pas ; n'ébranlez pas.

52. Conjugaison des dérivés du verbe quadrilitère (n° 23.)

VOIX ACTIVE.

Nom d'agent.	Nom d'act.	Impératif.	Aoriste.	Parfait.	
مُتَدَحْرِجٌ مُتَ••••ٌ	تَدَحْرُجٌ تَ••••ٌ	تَدَحْرَجْ تَ••••ْ	يَتَدَحْرَجُ يَتَ••••ُ	تَدَحْرَجَ تَ••••َ	2
مُبْرَنْشِقٌ مُ•••••ٌ	اِبْرِنْشَاقٌ اِ••••ا•ٌ	اِبْرَنْشِقْ اِ•••••ْ	يَبْرَنْشِقُ يَ•••••ُ	اِبْرَنْشَقَ اِ•••••َ	3
مُقْشَعِرٌّ مُ••••ٌّ	اِقْشِعْرَارٌ اِ•••ا•ٌ	اِقْشَعْرِرْ اِ•••••ْ	يَقْشَعِرُّ يَ••••ُّ	اِقْشَعَرَّ اِ••••َّ	4

Les verbes de ces formes ayant un sens neutre n'ont pas de voix passive.

EXERCICES.

Conjuguez : تَبَرْطَلَ il a été capté, تَدَحْرَجَ il a dégringolé ; تَبَرْهَنَ il a été prouvé ; تَزَلْزَلَ il a été secoué : تَزَعْزَعَ il a été ébranlé ; اِقْشَعَرَّ il s'est horripilé ; تَسَلْسَلَ il a coulé en cascade.

Traduisez : j'ai dégringolé ; ils ont dégringolé ; tu dégringoleras ; il sera prouvé ; tu seras ébranlé ; ils seront ébranlés ; il rougira, tu es devenu rouge, elle est devenue rouge.

As-tu dégringolé ? seras-tu ébranlé ? ont-ils été ébranlés ? seront-ils secoués ? sera-t-elle prouvée ? seras-tu capté ? serez-vous captés ? sera-t-elle captée ?

Je n'ai pas été ébranlé, tu ne seras pas ébranlé ; il n'est pas devenu rouge ; il ne rougira pas ; il ne sera pas prouvé.

Je ne serai pas capté, tu ne seras pas capté, tu ne seras pas captée, vous ne serez pas captés, nous ne serons pas captés, ils ne seront pas captés.

Conjugaison du verbe sourd مَدَّ.

53.

VOIX ACTIVE.

PARFAIT.

Sing.	1ᵉ c.	مَدَدْتُ	vul.	مَدَّيْتُ	j'étendis.
	2ᵉ m.	مَدَدْتَ	vul.	مَدَّيْتَ	tu étendis.
	2ᵉ f.	مَدَدْتِ	vul.	مَدَّيْتِي	id.
	3ᵉ m.	مَدَّ			il étendit.
	3ᵉ f.	مَدَّتْ			elle étendit.
Plur.	1ᵉ c.	مَدَدْنَا	vul.	مَدَّيْنَا	nous étendîmes.
	2ᵉ m.	مَدَدْتُمْ	vul.	مَدَّيْتُوا	vous étendîtes.
	2ᵉ f.	مَدَدْتُنَّ	vul.	مَدَّيْتُوا	id.
	3ᵉ m.	مَدُّوا			ils étendirent.
	3ᵉ f.	مَدَدْنَ	vul.	مَدُّوا	elles étendirent.

AORISTE INDICATIF.

Sing.	1ᵉ c.	أَمُدُّ			j'étends ou j'étendrai.
	2ᵉ m.	تَمُدُّ			tu étends.
	2ᵉ f.	تَمُدِّينَ	vul.	تَمُدِّي	id.
	3ᵉ m.	يَمُدُّ			il étend.
	3ᵉ f.	تَمُدُّ			elle étend.
Plur.	3ᵉ c.	نَمُدُّ			n. étendons.
	2ᵉ m.	تَمُدُّونَ	vul.	تَمُدُّوا	v. étendez.
	2ᵉ f.	تَمْدُدْنَ	vul.	تَمُدُّوا	id.
	3ᵉ m.	يَمُدُّونَ	vul.	يَمُدُّوا	ils étendent.
	3ᵉ f.	يَمْدُدْنَ	vul.	يَمُدُّوا	elles étendent.

AORISTE SUBJONCTIF.

Sing.	1e c.	أَنْ أَمُدَّ	que j'étende.
	2e m.	أَنْ تَمُدَّ	que tu étendes.
	2e f.	أَنْ تَمُدِّي	que tu étendes.
	3e m.	أَنْ يَمُدَّ	qu'il étende.
	3e f.	أَنْ تَمُدَّ	qu'elle étende.
Plur.	1e c.	أَنْ نَمُدَّ	que nous étendions.
	2e m.	أَنْ تَمُدُّوا	que vous étendiez.
	2e f.	أَنْ تَمْدُدْنَ vul. تَمُدُّوا	id.
	3e m.	أَنْ يَمُدُّوا	qu'ils étendent.
	3e f.	أَنْ يَمْدُدْنَ vul. يَمُدُّوا	qu'elles étendent.

AORISTE CONDITIONNEL.

1° forme.

Sing.	1e c.	إِنْ أَمْدُدْ	si j'étends.
	2e m.	إِنْ تَمْدُدْ	si tu étends.
	2e f.	إِنْ تَمُدِّي	si tu étends.
	3e m.	إِنْ يَمْدُدْ	s'il étend.
	3e f.	إِنْ تَمْدُدْ	si elle étend.
Plur.	1e c.	إِنْ نَمْدُدْ	si nous étendons.
	2e	إِنْ تَمُدُّوا	vul m. et f. si vous étendez.
	3e	إِنْ يَمُدُّوا	vul. m. et f. s'ils étendent.

2° forme.

Sing.	1e c.	إِنْ أَمُدَّ	si j'étends.
	2e m.	إِنْ تَمُدَّ	si tu étends.
	2e f.	إِنْ تَمُدِّي	id.
	3e m.	إِنْ يَمُدَّ	s'il étend.
	3e f.	إِنْ تَمُدَّ	si elle étend.
Plur.	1e c.	إِنْ نَمُدَّ	si nous étendons.
	2e	إِنْ تَمُدُّوا	vul. m. et f. si vous étendez.
	3e	إِنْ يَمُدُّوا	vul. m. et f. s'ils ou si elles étendent.

C'est la seconde forme du conditionnel du verbe sourd qui est employée dans le langage vulgaire.

IMPÉRATIF.

Sing. 2e m.	مُدَّ étends.	Plur. 2e	مُدُّوا	vul. m. et f.
2e f.	مُدِّي id.			étendez.

NOM D'ACTION.

مَدّ action d'étendre.

NOM D'AGENT.

m. مَادّ f. مَادَّة qui étend.

NOM DE PATIENT.

m. مَمْدُود f. مَمْدُودَة étendu.

54 VOIX PASSIVE.

Au parfait, la 1e radicale est toujours marquée du *ḍamma* : مُدَّ il a été étendu etc. ; la 2e radicale prend le *kasra* (ِ) quand elle est séparée de la 3e : مُدِدْتَ tu as été étendu.

A l'aoriste, les lettres serviles اتين sont marquées du *ḍamma* ; et la 1e radicale du *fatha* : يُمَدّ il est étendu, etc.

EXERCICES.

Conjuguez : o دَلَّ il a indiqué ; o سَدَّ il a bouché ; سُدَّ il a été bouché ; o غَشَّ il a trompé, غُشَّ il a été trompé ; o لَمَّ il a réuni ; o مَرَّ il a passé ; o حَبَّ il a aimé, حُبَّ il a été aimé ; o سَرَّ il a réjoui ; سُرَّ il s'est réjoui ; i فَرَّ il s'est enfui, o شَقَّ il a fendu ; شَكَّ il a douté.

Traduisez : ils ont indiqué ; vous avez indiqué ; il sera bouché ; tu as trompé, tu as été trompé, elle a trompé, ne trompe pas, ne trompez pas ; aimez, vous serez aimés ; si tu trompes, tu seras trompé ; elle s'est enfuie ; ils se sont enfuis ; t'es-tu réjoui ? s'est elle réjouie ? as-tu été aimé ? ont-ils été aimés ? se sont-ils enfuis ? as-tu douté ? avez-vous douté ?

Dérivés du verbe sourd.

55. VOIX ACTIVE.

Nom d'agent.	Nom d'action.	Impératif.	Aoriste.	Parfait.	
مُمَدِّدٌ	تَمْدِيدٌ	مَدِّدْ	يُمَدِّدُ	مَدَّدَ	2
مُمَادٌّ	مِدَادٌ	مَادِدْ	يُمَادُّ	مَادَّ	3
مُمِدٌّ	إِمْدَادٌ	أَمْدِدْ	يُمِدُّ	أَمَدَّ	4
مُتَمَدِّدٌ	تَمَدُّدٌ	تَمَدَّدْ	يَتَمَدَّدُ	تَمَدَّدَ	5
مُتَمَادٌّ	تَمَادٌّ	تَمَادَدْ	يَتَمَادُّ	تَمَادَّ	6
مُنْمَدٌّ	اِنْمِدَادٌ	اِنْمَدِدْ	يَنْمَدُّ	اِنْمَدَّ	7
مُمْتَدٌّ	اِمْتِدَادٌ	اِمْتَدِدْ	يَمْتَدُّ	اِمْتَدَّ	8
مُمْدَدٌّ	اِمْدِدَادٌ	اِمْدَدِدْ	يَمْدَدُّ	اِمْدَدَّ	9
مُسْتَمِدٌّ	اِسْتِمْدَادٌ	اِسْتَمْدِدْ	يَسْتَمِدُّ	اِسْتَمَدَّ	10
مُمْدَادٌّ	اِمْدِيدَادٌ	اِمْدَادِدْ	يَمْدَادُّ	اِمْدَادَّ	11

56. VOIX PASSIVE.

مُمَدَّدٌ			يُمَدَّدُ	مُدِّدَ	2
مُمَادٌّ			يُمَادُّ	مُودِدَ	3
مُمَدٌّ			يُمَدُّ	أُمِدَّ	4
مُتَمَدَّدٌ			يُتَمَدَّدُ	تُمُدِّدَ	5
مُتَمَادٌّ			يُتَمَادُّ	تُمُودِدَ	6
مُنْمَدٌّ			يُنْمَدُّ	اُنْمُدَّ	7
مُمْتَدٌّ			يُمْتَدُّ	اُمْتُدَّ	8
مُسْتَمَدٌّ			يُسْتَمَدُّ	اُسْتُمِدَّ	10

Conjugaison des verbes Hamzés.

57. Le verbe est *hamzé* quand l'une de ses lettres radicales est un أ *hamzé* ; et cet أ *hamzé* peut être la 1ᵉ radicale ou la 2ᵉ ou la 3ᵉ ; ex. : أَخَذَ *il a pris*, سَأَلَ *il a demandé*, قَرَأَ *il a lu*. Dans tous ces verbes il n'y a guère d'autre changement que celui du support du *hamza*. Ce changement se fait d'après les règles suivantes.

58. 1° Au commencement du mot, le *hamza* muni d'une voyelle prend toujours l'alif ; ex. : أَثَرَ *il a choisi* ; a أَذِنَ *il a permis* ; أُثِرَ *il a été choisi.*

2° Au milieu du mot, *le hamza* muni d'une voyelle prend pour support la lettre faible en rapport avec sa propre voyelle ; on écrit سَأَلَ, سُئِلَ, كَئِبَ, لَؤُومٌ, قَائِلٌ, رَؤُوفٌ,

3° A moins que sa voyelle ne soit un *fatha*, car alors : a) si ce *fatha* est précédé d'un *ḍamma*, le *hamza* prend pour support le و ; on écrit : سُؤَالٌ ; b) s'il est précédé d'un *kasra*, il prend le ى, ex. : رِئَاسَةٌ ; c) précédé d'une lettre de prolongation (n° 4. 1°), il s'écrit ئ après ي et ء après ا et و ; ex. : خَطِيئَةٌ *péché* ; قِرَاءَةٌ *lecture* ; مُرُوءَةٌ *bravoure.*

4° Au milieu du mot, le *hamza* djesmé (n° 6. 5°) prend pour support la lettre faible conforme à la voyelle qui le précède, on écrit :

رَأْسٌ *tête*, ذِئْبٌ *loup*, لُؤْمٌ *avarice*, بِئْرٌ *puits.*

5° Quand deux *hamzas* se suivent et que le 2ᵉ n'a pas de voyelle a) si le 1ᵉ est marqué du *fatha*, on représente le second par un *madda* (n° 6. 3°) placé sur le premier ; on écrit :

آذَنُ *je permets* pour أَأْذَنُ ; آمَنَ *il a cru* pour أَأْمَنَ

et si un alif de prolongation (n° 4. 1°) suit ء, on le représente de la même manière ; on écrit آكِلٌ *qui mange* pour أَاكِلٌ, قُرْآنٌ *lecture* pour قُرْأَانٌ.

b) si le 1er de deux *hamzas* est marqué du *ḍamma* ou du *kasra*, le 2e se change en و après أ et en ي après إ ; on écrit :
أُومِنُ *je crois* pour أُؤْمِنُ ; إِيذَنْ *permets* pour إِئْذَنْ ; إِيثَرْ choisis, pour إِئْثَرْ.

Souvent, surtout dans le langage usuel, *l'alif hamzé* suivi au milieu d'un mot d'un *alif de prolongation* et précédé d'un *fatha* se change en وَ ; on dit : تَوَامَرُوا *ils ont délibéré* pour تَأَامَرُوا .

6° A la fin du mot le *hamza* prend la lettre faible conforme à la voyelle qui le précède ; on écrit قَرَأَ , مَرُؤَ , وَطِئَ .

S'il est précedé d'une lettre marquée du *djezme* (ْ), il s'écrit sans support, comme جُزْءٌ portion pl. أَجْزَاءٌ portions.

Conjugaison du verbe *Hamzé* à la 1e radicale.

59. Verbe a أَثَرَ il a choisi.

Actif. *Parfait* : *l'alif hamzé* n'éprouve aucun changement.

Aoriste ; آثِرُ je choisis ; m. تَأْثِرُ f. تَأْثِرِينَ vul. تَاثِرِي tu choisis.

Impératif : sing. m. اِيثِرْ f. اِيثِرِي choisis ; اِيثِرُوا choisissez.

Nom d'agent m. آثِرٌ f. آثِرَةٌ .

Passif. *Parfait* : أُثِرَ il a été choisi. *Aoriste* : يُؤْثَرُ il est choisi *ou* il sera choisi. *Nom de patient* m. مَأْثُورٌ f. مَأْثُورَةٌ.

60. Remarque. Les verbes o أَكَلَ il a mangé ; o أَخَذَ il a pris ; o أَمَرَ il a ordonné font à l'impératif : كُلْ m. كُلِي f. mange ; خُذْ m. خُذِي f. prends ; مُرْ m. مُرِي f. ordonne ; كُلُوا mangez ; خُذُوا prenez ; مُرُوا ordonnez ; on dit aussi أُومُرْ à l'impér. de أَمَرَ.

EXERCICES.

Conjuguez avec le verbe a أَثَرَ les suivants :

i أَبَدَ il a duré ; a أَذِنَ il a permis ; i أَرَمَ il a dévoré ; a أَسِفَ il a été affligé ; o أَكَلَ il a mangé ; o أَخَذَ il a pris ; o أَمَرَ il a ordonné.

61. Aux conjugaisons dérivées vous direz:

Nom d'agent.	Nom d'action.	Impératif.	Aoriste.	Parfait.	
مُوَثِّرٌ	—	—	يُوَثِّرُ	—	2
مُوَاثِرٌ	مُوَاثَرَةٌ	آثِرْ	يُوَاثِرُ	آثَرَ	3
مُوثِرٌ	اِيثَارٌ	آثِرْ	يُوثِرُ	آثَرَ	4
مُتَآثِرٌ	تَآثُرٌ	تَآثَرْ	يَتَآثَرُ	تَآثَرَ	6
—	اِنْئِثَارٌ	—	—	—	7
مُؤْتَثِرٌ	اِيتِثَارٌ	اِيتَثِرْ	—	اِيتَثَرَ	8
—	اِسْتِئْثَارٌ	—	—	—	10

Dans les formes omises l'alif *hamzé* ne change pas.

A la 8e forme, l'alif *hamzé* du verbe أَخَذَ s'assimile le ت servile et s'unit à lui par le (ّ) : اِتَّخَذَ pour اِيتَخَذَ.

62. Conjugaison du verbe hamzé à la 2e radicale.

Verbe a لَأَمَ il a réparé.

Actif. Au *parfait* : *l'alif hamzé* ne subit nul changement.

Aoriste : أَلْأَمُ je répare يَلْأَمُ il répare .

Impératif : اِلْأَمْ répare. Nom d'ag. m. لَائِمٌ, f. لَائِمَةٌ .

Passif. *Parfait* : لُئِمَ il a été réparé.

Aoriste : يُلْأَمُ il est réparé. *N. d'action* : لَأْمٌ réparation.

EXERCICES.

Conjuguez avec ce verbe o رَؤُفَ il a été clément ; a كَئِبَ il a été triste ; a بَئِسَ il a été malheureux ; a سَأَلَ il a demandé.

Ce dernier verbe prend quelquefois un alif de prolongation au lieu de l'alif hamzé : يَسَالُ il demande, سَلْ demande.

63. Aux conjugaisons des verbes dérivés vous direz :

N. d'agent.	N. d'action.	Impératif.	Aoriste.	Parfait.	
مُلَئِّمٌ	تَلْئِيمٌ	لَئِّمْ	يُلَئِّمُ	—	2
مُلَائِمٌ	—	لَائِمْ	يُلَائِمُ	—	3
مُلْئِمٌ	إِلْآمٌ	أَلْئِمْ	يُلْئِمُ	—	4
مُتَلَئِّمٌ	—	—	—	—	5
مُتَلَائِمٌ	—	—	—	—	6
مُنْلَئِمٌ	اِنْلِئَامٌ	اِنْلَئِمْ	يَنْلَئِمُ	—	7
مُلْتَئِمٌ	اِلْتِئَامٌ	اِلْتَئِمْ	يَلْتَئِمُ	—	8
مُسْتَلْئِمٌ	اِسْتِلْئَامٌ	اِسْتَلْئِمْ	يَسْتَلْئِمُ	—	10

Dans les formes omises *l'alif hamzé* ne change pas.

Conjugaison du verbe hamzé à la 3e radicale.

Verbe a قَرَأَ il a lu.

64. Actif. Dans le parfait *l'alif hamzé* n'éprouve aucun changement.

Aoriste : sing. 2. per. m. تَقْرَأُ f. تَقْرَئِينَ vul. تَقْرَئِي tu lis.
plur. 2e per. m. تَقْرَؤُونَ vul. تَقْرَؤُوا vous lizez.
— 2e per. f. تَقْرَأْنَ vul. تَقْرَؤُوا v. lisez.

Impératif : sing. m. اِقْرَأْ f. اِقْرَئِي lis.
plur. اِقْرَؤُوا lisez.

NOM D'ACTION.

قَرْءٌ l'action de lire, lecture.

NOM D'AGENT.

m. قَارِئٌ, f. قَارِئَةٌ qui lit, lisant.

Passif. *Parfait* : قُرِئَ il a été lu ; قُرِئَتْ elle a été lue.

Aoriste : يُقْرَأُ . il est lu.

EXERCICES.

Conjuguez ce verbe et a بَرَأَ il a créé ; a جَزَأَ il a divisé.

Verbes a خَطِئَ il a péché et دَنُؤَ il a été vil.

65. *Parfait* : m. خَطِئْتَ — f. خَطِئْتِ vul. خَطِيتِي tu as péché.

m. دَنُؤْتَ — f. دَنُؤْتِ vul. دَنُوتِي tu as été vil.

Aoriste : يَخْطَأُ il pèche.

يَدْنُؤُ il est vil.

Impératif : m. اِخْطَأْ — f. اِخْطَئِي pèche.

N. d'action : خِطْءٌ et خِطَاءَةٌ — دُنُوءَةٌ et دَنَاءَةٌ .

N. d'agent : m. خَاطِئٌ f. خَاطِئَةٌ — m. دَانِئٌ f. دَانِئَةٌ .

EXERCICES.

Conjugez ces deux verbes.

66. Aux conjugaisons des verbes dérivés, vous direz.

N. d'agent.	N. d'action.	Impératif.	Aoriste.	Parfait.	
مُبَرِّئٌ	تَبْرِئَةٌ	بَرِّئْ	يُبَرِّئُ	—	2
مُبَارِئٌ	مُبَارَأَةٌ	بَارِئْ	يُبَارِئُ	—	3
مُبْرِئٌ	إِبْرَاءٌ	أَبْرِئْ	يُبْرِئُ	—	4
مُتَبَرِّئٌ	تَبَرُّؤٌ	—	—	—	5
مُتَبَارِئٌ	تَبَارُؤٌ	—	—	—	6
مُنْبَرِئٌ	اِنْبِرَاءٌ	اِنْبَرِئْ	يَنْبَرِئُ	—	7
مُبْتَرِئٌ	اِبْتِرَاءٌ	اِبْتَرِئْ	يَبْتَرِئُ	—	8
مُسْتَبْرِئٌ	اِسْتِبْرَاءٌ	اِسْتَبْرِئْ	يَسْتَبْرِئُ	—	10

Dans les formes omises *l'alif hamzé* n'éprouve pas de changement.

III. DU VERBE FAIBLE OU INFIRME.

67. Les arabes appellent *faible* ou *infirme* مُعْتَلٌّ le verbe qui a parmi les lettres radicales une ou plusieurs des lettres infirmes و ou ي ; le verbe qui en a deux est appelé *doublement faible.*

Le verbe est dit *assimilé* مِثَالٌ, quand il a pour première lettre radicale و ou ى , comme i وَعَدَ il a promis, i يَسَرَ il a été facile. On le nomme *assimilé*, parce qu'il ressemble au verbe *sain* dans sa conjugaison.

Le verbe est *concave* أَجْوَفُ, quand il a pour seconde lettre radicale un و ou un ي , comme o قَالَ il a dit, i بَاعَ il a vendu.

Le verbe est *défectueux* نَاقِصٌ , quand la dernière lettre radicale est و ou ي , comme : o غَزَا il a saccagé, i رَمَى il a jeté.

Dans ces verbes et dans les noms ou adjectifs verbaux qui en dérivent, les lettres و et ى sont susceptibles de changement et de suppression. Nous donnons les règles principales de ces modifications au commencement de chacun des verbes *infirmes*.

VERBE ASSIMILÉ فِعْلٌ مِثَالٌ

68. Les verbes *assimilés* qui ont pour 1[e] radicale un و et dont la 2[e] radicale de l'aoriste est mue par le *kasra* comme i وَعَدَ il a promis, perdent le و à l'aoriste actif et à l'impératif.

Actif. *Aoriste* : أَعِدُ je promets ; m. تَعِدُ, f. تَعِدِينَ vul. تَعِدِي tu promets.

Impératif : m. عِدْ, f. عِدِي promets, عِدُوا promettez.

Nom d'action : عِدَةٌ, وَعْدٌ action de promettre.

Nom d'agent : m. وَاعِدٌ, f. وَاعِدَةٌ qui promet.

Passif. *Parfait* : وُعِدَ il a été promis.

Aoriste : يُوعَدُ il est promis ou il sera promis.

N. de patient : m. مَوْعُودٌ promis, f. مَوْعُودَةٌ promise.

EXERCICES.

Conjuguez ainsi ; i وَصَلَ il est parvenu, i وَفَدَ il est venu, i وَقَفَ il s'est arrêté, i وَلَجَ il est entré, i وَلَدَ il a engendré.

Traduisez : il arrive ; elle vient ; elle parviendra ; elle arrivera ; parviendras-tu ? arrête-toi ; ne t'arrête pas ; est-elle entrée ? entre m. et f. ; a-t-elle engendré ? elle engendrera.

69. Plusieurs verbes qui ont à l'aoriste leur 2[e] radicale mue par un *fatha*, perdent aussi, à ce temps et à l'impératif, le و radical en conservant le *fatha* ; les principaux sont :

a وَدَعَ il a laissé (tranquille), *aor.* يَدَعُ, *impér.* دَعْ.

a وَسِعَ il a été spacieux, *aor.* يَسَعُ, *impér.* سَعْ.

a وَضَعَ il a placé, *aor.* يَضَعُ *impér.* ضَعْ.
a وَطِئَ il a foulé aux pieds, *aor.* يَطَأُ *impér.* طَأْ.
a وَقَعَ il est tombé, *aor.* يَقَعُ *impér.* قَعْ.
a وَهَبَ il a donné, *aor.* يَهَبُ *impér.* هَبْ.

Les autres verbes qui ont pour radicale un و et à l'aoriste un *fatha* ou un *ḍamma* conservent le و ; On écrit :

يَوْجَعُ il souffre de a وَجَعَ ; يَوْجَلُ il a peur de a وَجِلَ ; يَوْجُهُ il est honoré de o وَجُهَ .

L'impératif suit l'aoriste dans son irrégularité; mais cette irrégularité n'a lieu qu'à la voix active du verbe primitif.

70. Dans les formes où le و quiescent est précédé du *kasra* ou du *ḍamma*, ce و se change en ي ou en و de prolongation (n° **4.** 1°) comme إِيجَعْ souffre, pour اِوْجَعْ ; إِيجَلْ crains, pour اِوْجَلْ ; أُوجُهْ sois honoré, pour أُوْجُهْ ; مِيثَاقٌ pacte, convention, pour مِوْثَاقٌ.

Il s'en suit qu'au nom d'action de la 4ᵉ forme dérivée de ces verbes on aura : إِيعَادٌ , إِيصَالٌ , إِيقَافٌ , إِيلَاجٌ , إِيلَادٌ , etc.

71. Les verbes *assimilés* qui ont pour 1ᵉ radicale un ي suivent la conjugaison du verbe *sain* (n° **32** et s.). On dit:

Parf. يَسَرَ il a été facile ; *aor.* يَيْسِرُ il est facile, *imp.* إِيسِرْ sois facile.

Parf. يَبِسَ il a été sec, *aor.* يَيْبَسُ il est sec, *imp.* إِيبَسْ sois sec.

Mais le ي quiescent précédé du *ḍamma* se change en و ; on dit à la 4e forme de i يَقِظَ il a été éveillé : يُوقِظُ il réveille, pour يُيْقِظُ ; مُوقِظٌ qui réveille, pour مُيْقِظٌ ; et à la 4e forme de i يَسَرَ , يُوسِرُ il est riche pour يُيْسِرُ , مُوسِرٌ opulent, pour مُيْسِرٌ .

72. A la 8e forme des verbes assimilés le و et le ي de la racine s'assimilent au ت de la 8e forme et s'unissent à lui par le (ـّ), on aura de وَعَدَ : اِتَّعَدَ ; de وَصَلَ : اِتَّصَلَ ; de وَضَعَ : اِتَّضَعَ ; de يَسَرَ : اِتَّسَرَ , etc.

2° VERBE CONCAVE. اَلْفِعْلُ الأَجْوَفُ

73. La conjugaison des verbes dont la 2e radicale est un و ou un ي ne diffère de celle du verbe *sain* qu'à la 1e forme, à la 4e, à la 7e, à la 8e et à la 10e. Les changements ou la suppression du و ou du ي dans ces verbes et dans les noms ou les adjectifs verbaux qui en dérivent ont lieu d'après les règles suivantes.

74. 1° Lorsque le و et le ي venant après un *fatha* doivent être mus, on les change souvent en ا de prolongation (n° 4. 1°) : o قَامَ il s'est levé pour o قَوَمَ ; a خَافَ il a craint, pour a خَوِفَ ; o طَالَ il a été long, pour o طَوُلَ ; i سَارَ il est allé, pour i سَيَرَ ; a هَابَ il a craint, pour a هَيِبَ . On excepte de cette règle les noms d'action de la forme فَعَلَانٌ exprimant l'agitation comme دَوَرَانٌ act. de tourner, طَيَرَانٌ action de voler.

2° Au parfait de la voix active, on substitue au *fatha* qui précède l'ا de prolongation (n° 4. 1°) le *ḍamma*, quand cet ا remplace un و qui devait avoir un *ḍamma* ou un *fatha* : on dit : طُلْتَ tu as été long, pour طَوُلْتَ : قُمْتَ tu t'es levé, pour قَوَمْتَ .

On lui substitue le *kasra* quand l'ا de prolongation remplace un ي ou un و qui devait avoir un *kasra* ; on dit :

سِرْتَ tu es allé pour سَيَرْتَ ; خِفْتَ tu as craint, pour خَوِفْتَ.

Au parfait de la voix passive le *kasra* de la 2ᵉ radicale passe à la 1ᵉ et le و se change en ي on dit : قِيلَ pour قُوِلَ et قِلْتَ pour قُوِلْتَ etc.

3° A l'aoriste actif le و et le ي précédés d'une lettre *djasmée* et suivis d'une lettre mue perdent leur voyelle et deviennent lettres de prolongation (n° 4. 1ᵉ). Alors, a) si le و était mu par le *ḍamma*, ce *ḍamma* passe à la lettre *djasmée* ; on dit : يَطُولُ il est long pour يَطْوُلُ ; يَقُومُ il se lève pour يَقْوُمُ .

De même le *kasra* du ي passe à la lettre *djasmée* : on a :

يَسِيرُ il va pour يَسْيِرُ ; يُبِينُ il manifeste, pour يُبْيِنُ ; يَسْتَقِيمُ il se tient debout pour يَسْتَقْيِمُ ; مُسْتَقِيمٌ droit, pour مُسْتَقْيِمٌ .

(b si le و et le ي étaient mus par le *fatha*, ils se changent en ا et le *fatha* est rejeté sur la lettre *djasmée* ; on dit à *l'aoriste* passif de قَالَ : يُقَالُ p. يُقْوَلُ ; et يَخَافُ il craint, pour يَخْوَفُ ; يَهَابُ il redoute, pour يَهْيَبُ .

Ce changement n'a pas lieu dans les formes مِفْعَلٌ , مِفْعَلَةٌ , مِفْعَالٌ et مَفْعَالَةٌ des noms dérivés des verbes concaves, ni dans les adjectifs de la forme أَفْعَلُ ; on dit : مِقْوَلٌ langue ; مِكْيَلٌ et مِكْيَالٌ mesure ; أَسْوَدُ noir.

4° Les lettres de prolongation ا , و et ي suivies d'une lettre *djasmée* se retranchent ; on dit à *l'aoriste* conditionnel : إِنْ يَقُمْ s'il se lève ; إِنْ يَخَفْ s'il craint ; إِنْ يَسِرْ s'il va ; et à l'impératif : قُمْ lève-toi ; خَفْ crains ; سِرْ va.

5° Dans les noms d'agent de la forme فَاعِلٌ le و et le ي devant avoir un *kasra* et précédés d'un ا de prolongation se changent en *hamza* et s'écrivent ئ ; ex. :

قَائِلٌ disant, pour قَاوِلٌ ; مَائِلٌ inclinant, pour مَايِلٌ .

6° dans les noms de patient des verbes concaves, le و de prolongation précédé d'un autre و ou du ي se retranche ; on dit : مَقُولٌ dit,

pour مَقْوُولٌ ; مَبِيعٌ vendu, pour مَبْيُوعٌ, la voyelle de la 2[e] radicale étant rejetée sur la 1[e].

Au parfait passif de la 3[e] forme dérivée فَاعَلَ l'ا de prolongation venant après un *ḍamma* se change en و ; on dit :

قُوبِلَ il a été accueilli, pour قُابِلَ parf. passif de قَابَلَ .

عُوجِلَ on s'est hâté, pour عُاجِلَ parf. passif de عَاجَلَ .

Le و *djasmé* venant après un *kasra* se change en ي de prolongation ; ex. : قِيمَةٌ valeur, pour. قِوْمَةٌ .

Conjugaison des verbes o قَالَ , i سَارَ et a خَافَ .

75. VOIX ACTIVE.

PARFAIT.

Sing. 1[e] c.	قُلْتُ je dis.	سِرْتُ j'allai.
2[e] m.	قُلْتَ tu dis.	سِرْتَ tu allas.
2[e] f.	قُلْتِ vul. قُلْتِي id.	سِرْتِ vul. سِرْتِي id.
3[e] m.	قَالَ il dit.	سَارَ il alla.
3[e] f.	قَالَتْ elle dit.	سَارَتْ elle alla.
Plur. 1[e] c.	قُلْنَا n. dîmes.	سِرْنَا n. allâmes.
2[e] m.	قُلْتُمْ vul. قُلْتُوا	سِرْتُمْ vul. سِرْتُوا vous allâtes.
2[e] f.	قُلْتُنَّ vul. قُلْتُوا v. dîtes.	سِرْتُنَّ vul. سِرْتُوا vous allâtes.
3[e] m.	قَالُوا ils dirent.	سَارُوا ils allèrent.
3. f.	قُلْنَ vul. قَالُوا elles dirent.	سِرْنَ vul. سَارُوا elles allèrent.

Conjuguez le parfait de a خَافَ sur celui de i سَارَ et dites ; خِفْتُ je craignis, خِفْتَ tu craignis, etc.

AORISTE INDICATIF.

Sing. 1[e] c.	أَقُولُ je dis.	أَسِيرُ je vais.	أَخَافُ je crains.
2[e] m.	تَقُولُ tu dis.	تَسِيرُ tu vas.	تَخَافُ tu crains.
2[e] f.	تَقُولِينَ vul. تَقُولِي tu dis.	تَسِيرِينَ vul. تَسِيرِي id.	تَخَافِينَ vul. تَخَافِي id.
3[e] m.	يَقُولُ il dit.	يَسِيرُ il va.	يَخَافُ il craint.
3[e] f.	تَقُولُ elle dit.	تَسِيرُ elle va.	تَخَافُ elle craint.

Plur. 1e c.	نَقُولُ nous disons.	نَسِيرُ n. allons.	نَخَافُ n. craignons.
2e m.	تَقُولُونَ vul. تَقُولُوا v. dites.	تَسِيرُونَ vul. تَسِيرُوا vous allez.	تَخَافُونَ vul. تَخَافُوا v. craignez.
2e f.	تَقُلْنَ vul. تَقُولُوا id.	تَسِرْنَ vul. تَسِيرُوا vous allez.	تَخَفْنَ vul. تَخَافُوا v. craignez.
3e m.	يَقُولُونَ vul. يَقُولُوا ils disent.	يَسِيرُونَ vul. يَسِيرُوا ils vont.	يَخَافُونَ vul. يَخَافُوا ils craignent.
3e f.	يَقُلْنَ vul. يَقُولُوا elles disent.	يَسِرْنَ vul. يَسِيرُوا elles vont.	يَخَفْنَ vul. يَخَافُوا elles craignent.

AORISTE SUBJONCTIF.

Sing. 1e c.	أَقُولَ	أَسِيرَ	أَخَافَ
2e m.	تَقُولَ	تَسِيرَ	تَخَافَ
2e f.	تَقُولِي	تَسِيرِي	تَخَافِي
2e m.	يَقُولَ	يَسِيرَ	يَخَافَ
3e f.	تَقُولَ	تَسِيرَ	تَخَافَ
Slur. 1e c.	نَقُولَ	نَسِيرَ	نَخَافَ
2e m.	تَقُولُوا	تَسِيرُوا	تَخَافُوا
2e f.	تَقُلْنَ vul. تَقُولُوا	تَسِرْنَ vul. تَسِيرُوا	تَخَفْنَ vul. تَخَافُوا
3e m.	يَقُولُوا	يَسِيرُوا	يَخَافُوا
3e f.	يَقُلْنَ vul. يَقُولُوا	يَسِرْنَ vul. يَسِيرُوا	يَخَفْنَ vul. يَخَافُوا

AORISTE CONDITIONNEL.

Sing. 1e c.	أَقُلْ	أَسِرْ	أَخَفْ
2e m.	تَقُلْ	تَسِرْ	تَخَفْ
2e f.	تَقُولِي	تَسِيرِي	تَخَافِي
3e m.	يَقُلْ	يَسِرْ	يَخَفْ
3e f.	تَقُلْ	تَسِرْ	تَخَفْ

Plur. 1e c. نَقُلْ	نَسِرْ	نَخَفْ
2e m. تَقُولُوا	تَسِيرُوا	تَخَافُوا
2e f. تَقُلْنَ vul. تَقُولُوا	تَسِرْنَ vul. تَسِيرُوا	تَخَفْنَ vul. تَخَافُوا
3e m. يَقُولُوا	يَسِيرُوا	يَخَافُوا
3e f. يَقُلْنَ vul. يَقُولُوا	يَسِرْنَ vul. يَسِيرُوا	يَخَفْنَ vul. يَخَافُوا

IMPÉRATIF.

Sing. 2e m. قُلْ dis.	سِرْ vas.	خَفْ crains.
2e f. قُولِي id.	سِيرِي id.	خَافِي id.
Plur. 2e m. قُولُوا dites.	سِيرُوا allez.	خَافُوا craignez.
2e f. قُلْنَ vul. قُولُوا	سِرْنَ vul. سِيرُوا	خَفْنَ vul. خَافُوا

N. d'action : قَوْلٌ سَيْرٌ خَوْفٌ

N. d'agent : m. قَائِلٌ f. قَائِلَةٌ m. سَائِرٌ f. سَائِرَةٌ m. خَائِفٌ f. خَائِفَةٌ

EXERCICES.

Conjuguez sur o قَالَ : o طَالَ il a été long, o جَادَ il a été bon, o كَانَ il a été, il a existé ; sur i سَارَ : i بَاعَ il a vendu, i زَادَ il a augmenté ; sur a خَافَ : a نَامَ il a dormi.

Traduisez : as-tu dit ? avez-vous dit ? tu n'as pas dit, elle n'a pas dit, diras-tu ? elle ne dira pas, direz-vous ? nous ne dirons pas ; as-tu été ? a-t-elle été ? tu ne seras pas ; elle ne sera pas ; serez-vous ? vous ne serez pas ; sois m. sois f. soyez, ne soyez pas, as-tu craint ? as-tu dormi ? ne crains pas ; ne dors pas ; craindras-tu ? dormiras-tu ? tu ne craindras pas ; tu ne dormiras pas ; craindrez-vous ? dormirez-vous ?

76. VOIX PASSIVE.

Parfait : قِيلَ il a été dit ; سِيرَ on a marché ; خِيفَ on a craint.

Aoriste : يُقَالُ il est dit, on dit ; يُسَارُ on marche ; يُخَافُ on craint.

Nom de Patient : مَقُولٌ dit. مَسِيرٌ parcouru ; مَخُوفٌ craint.

77. Formes dérivées du verbe concave.

VOIX ACTIVE.

N. d'agent.	N. d'action.	Impér.	Aoriste.	Parfait.	
مُقِيلٌ	إِقَالَةٌ	أَقِلْ	يُقِيلُ 3ᵉ p.	أَقَالَ 3ᵉ p. أَقَلْتَ 2ᵉ p.	4
مُنْقَالٌ	إِنْقِيَالٌ	إِنْقَلْ	يَنْقَالُ 3ᵉ p.	إِنْقَالَ 3ᵉ p. إِنْقَلْتَ 2ᵉ p.	7
مُقْتَالٌ	إِقْتِيَالٌ	إِقْتَلْ	يَقْتَالُ 3ᵉ p.	إِقْتَالَ 3ᵉ p. إِقْتَلْتَ 2ᵉ p.	8
مُسْتَقِيلٌ	إِسْتِقَالَةٌ	إِسْتَقِلْ	يَسْتَقِيلُ 3ᵉ p.	إِسْتَقَالَ 3ᵉ p. إِسْتَقَلْتَ 2ᵉ p.	10

VOIX PASSIVE.

N. de Patient.	Aoriste.	Parfait.	
مُقَالٌ	يُقَالُ	أُقِيلَ	4
مُنْقَالٌ	يُنْقَالُ	أُنْقِيلَ	7
مُقْتَالٌ	يُقْتَالُ	أُقْتِيلَ	8
مُسْتَقَالٌ	يُسْتَقَالُ	أُسْتُقِيلَ	10

Ainsi se conjuguent aux mêmes formes dérivées tous les verbes concaves. Aux autres formes dérivées c.-à.-d. à la 2ᵉ, à la 3ᵉ, à la 5ᵉ, à la 6ᵉ, à la 9ᵉ et à la 11ᵉ, le و et le ي de la racine n'éprouvent aucun changement : ces verbes dérivés se conjuguent comme les dérivés de même forme du verbe sain (nº **46-48**.).

3º VERBE DÉFECTUEUX. اَلْفِعْلُ النَّاقِصُ

78. Dans ce verbe dont la 3ᵉ radicale est un و ou un ي et dans les noms et adjectifs qui en dérivent, ces deux lettres faibles subissent des changements ou la suppression d'après les règles suivantes :

1° Le و final n'admet pas de voyelle après un *fatha*, mais il se change en ا si le mot n'a que trois lettres et en ى s'il en a davantage : غَزَا *il attaqua* pour غَزَوَ ; يُغْزَى *il est attaqué* pour يُغْزَوُ ;

s'il avait une nonnation, elle se met sur le *fatha* précédent : عَصًا *bâton* pour عَصَوٌ ; مُعْطًى *donné* pour مُعْطَوٌ .

2° Le و final après un *kasra* se change en ي ; on dit :

رَضِيَ *il a consenti*, pour رَضِوَ ;

et au parfait passif de غَزَا : غُزِيَ pour غُزِوَ *il a été attaqué* ; de même دُعِيَ *il a été appelé*, pour دُعِوَ .

3° Le و final, à l'aoriste du verbe défectueux, perd le *ḍamma* après un autre *ḍamma* ; ex. : يَغْزُو pour يَغْزُوُ *il fait une invasion.*

Mais dans les noms dérivés de ce verbe, le و final se change en ي après un *ḍamma* et celui-ci en *kasra*, ; ex. :

التَّرَجِّي *l'act. d'espérer* pour التَّرَجُّوُ, et avec la nonnation تَرَجٍّ pour تَرَجُّوٌ . التَّشَكِّي, *l'act. de se plaindre* pour التَّشَكُّوُ, et avec la nonnation تَشَكٍّ pour تَشَكُّوٌ .

4° Le ي final après un *fatha* ne reçoit point de voyelle et s'écrit ى : رَمَى *il a jeté* pour رَمَيَ .

5° Au parfait des verbes défectueux dont la 2ᵉ radicale est mue par le *fatha*, les lettres faibles و et ي disparaissent devant la lettre servile ت du fém. sin. de la 3ᵉ pers. et devant تا du duel fém. de la 3ᵉ pers. ; on dit :

دَعَتْ *elle a appelé* pour دَعَوَتْ ; رَمَتْ *elle a jeté* pour رَمَيَتْ ; رَمَتَا *elles ont jeté* pour رَمَيَتَا .

Mais on dira régulièrement : رَضِيَتْ *elle a consenti* ; بَقِيَتْ *elle est restée.*

6° Le ي final après un autre ي se change en ا de prolongation يَحْيَا *il vit* pour يَحْيَيُ .

· *kasra* ne peut reçevoir ni *ḍamma* ni *kasra*, mais lit donc : يَرْمِي *il jette* pour يَرْمِيُ ; يَبْنِي *il bâtit*

pour يَبْغِيُ ; اَلرَّامِي *celui qui jette* pour اَلرَّامِيُ ; اَلْقَاضِي *le juge* pour اَلْقَاضِيُ ; s'il a une nonnation, il la transmet au *kasra* précédent et disparaît ; ex. :

رَامٍ *qui jette* pour رَامِيٌ ; قَاضٍ *un juge* pour قَاضِيٌ .

7° Au plur. du parfait et de l'aoriste et à la 2e per. sin. de l'aor. et de l'imp. des verbes défectueux, les radicales و et le ي suivies du و et du ي serviles, disparaissent ; quant à leur voyelle ;

a) elle disparait aussi si celle qui précède est un *fatha*, et و et ي s'écrivent وْ et يْ ; ex. : رَمَوْا *ils jetèrent* pour رَمَيُوا ; غَزَوْا *ils ont fait une incursion* pour غَزَوُوا ; تَرْضَوْنَ *vous consentirez*, pour تَرْضَوُونَ ; تُغْزَيْنَ *tu seras attaquée* pour تُغْزَوِينَ ;

b) elle se substitue à la voyelle précédente, si celle-ci est un *ḍamma* ou un *fatha* ; ex. : يَرْمُونَ *ils jettent* pour يَرْمِيُونَ ; تَدْعِينَ *tu appelles* pour تَدْعُوِينَ ; أُغْزِي *attaque* (fém.) pour أُغْزُوِي ; غَازُونَ *qui attaquent* pour غَازِيُونَ .

8° Les lettres faibles ا , و et ي se retranchent à la fin de l'impératif sin. masc. أُغْزُ *fais une incursion* pour أُغْزُو ; إِرْمِ *jette* pour إِرْمِي ; إِخْشَ *crains* pour إِخْشَى ; elles se retranchent aussi à la fin de l'aoriste conditionnel et de l'aoriste indicatif précédé de لَمْ : إِنْ تَرْمِ *si tu jettes* ; إِنْ تَخْشَ *si tu crains ;* لَمْ يَخْشَ *il n'a pas craint.*

9° Le و et le ي se trouvant à la fin d'un mot après un ا de prolongation, se changent en *hamza* ; on écrit :

رِدَاءٌ *manteau* pour رِدَايٌ ; سَمَاءٌ *ciel* pour سَمَاوٌ

بَقَاءٌ *durée* pour بَقَايٌ ; رِضَاءٌ pour رِضَاوٌ n. d'act. de رَاضَي 3e forme de رَضِيَ .

10° Quand il se trouve à la fin d'un mot deux و consécutifs, dont le 1er est quiescent après un *ḍamma* on réunit les deux و par le (ّ) ; ex. : عَدُوٌّ *ennemi* pour عَدُووٌ ; مَغْزُوٌّ *qui a subi une incursion* pour مَغْزُووٌ.

Quand le و quiescent après un *ḍamma* est suivi d'un ي final, le *ḍamma* se change en *kasra* et le و en ي ; ex. : مَرْمِيٌّ *jeté* pour مَرْمُويٌ .

Conjugaison des verbes défectueux.

La conjugaison des verbes défectueux se présente sous trois formes : la 1e comme celle de o غَزَا pour غَزَوَ garde le و aux premières et aux secondes personnes du parfait et à toutes celles de l'aoriste indicatif et subjonctif; la 2e comme celle de i رَمَى pour رَمَيَ garde le ي aux mêmes personnes et aux mêmes temps ; la 3e comme celle de a رَضِيَ pour رَضِوَ change le ي en ى à l'aoriste.

Conjugaison des verbes o غَزَا *il a fait une incursion* ;
i رَمَى *il a jeté* et a رَضِيَ *il a été satisfait*.

79. VOIX ACTIVE.

PARFAIT.

Sing. 1e c.	غَزَوْتُ	رَمَيْتُ	رَضِيتُ
2e m.	غَزَوْتَ	رَمَيْتَ	رَضِيتَ
2e f.	غَزَوْتِ vul. غَزَوْتِي	رَمَيْتِ vul. رَمَيْتِي	رَضِيتِ vul. رَضِيتِي
3e m.	غَزَا	رَمَى	رَضِيَ
3e f.	غَزَتْ (1)	رَمَتْ	رَضِيَتْ
Plur. 1e c.	غَزَوْنَا	رَمَيْنَا	رَضِينَا
2e m.	غَزَوْتُمْ vul. غَزَوْتُوا	رَمَيْتُمْ vul. رَمَيْتُوا	رَضِيتُمْ vul. رَضِيتُوا
2e f.	غَزَوْتُنَّ vul. غَزَوْتُوا	رَمَيْتُنَّ vul. رَمَيْتُوا	رَضِيتُنَّ vul. رَضِيتُوا
3e m.	غَزَوْا	رَمَوْا	رَضُوا
3e f.	غَزَوْنَ vul. غَزَوْا	رَمَيْنَ vul. رَمَوْا	رَضِينَ vul. رَضُوا

(1) Cette personne garde le و dans les verbes défectueux qui ont la 2e radicale marquée du *ḍamma*. Ainsi o سَرُوَ *il a été noble* fait سَرُوَتْ *elle a été noble*.

AORISTE INDICATIF.

Sing. 1e c.	أَغْزُو	أَرْمِي	أَرْضَى
2e m.	تَغْزُو	تَرْمِي	تَرْضَى
2e f.	تَغْزِينَ vul. تَغْزِي	تَرْمِينَ vul. تَرْمِي	تَرْضَيْنَ vul. تَرْضَيْ
3e m.	يَغْزُو	يَرْمِي	يَرْضَى
3e f.	تَغْزُو	تَرْمِي	تَرْضَى
Plur. 1e c.	نَغْزُو	نَرْمِي	نَرْضَى
2e m.	تَغْزُونَ vul. تَغْزُوا	تَرْمُونَ vul. تَرْمُوا	تَرْضَوْنَ vul. تَرْضَوا
2e f.	id. vul. id.	تَرْمِينَ vul. تَرْمُوا	تَرْضَيْنَ vul. تَرْضَوْا
3e m.	يَغْزُونَ vul. يَغْزُوا	يَرْمُونَ vul. يَرْمُوا	يَرْضَوْنَ vul. يَرْضُوا
3e f.	id. vul. id.	يَرْمِينَ vul. يَرْمُوا	يَرْضَيْنَ vul. يَرْضُوا

AORISTE SUBJONCTIF.

Sing. 1e c.	أَغْزُوَ	أَرْمِيَ	أَرْضَى
2e m.	تَغْزُوَ	تَرْمِيَ	تَرْضَى
2e f.	تَغْزِي	تَرْمِي	تَرْضَيْ
3e m.	يَغْزُوَ	يَرْمِيَ	يَرْضَى
3e f.	تَغْزُوَ	تَرْمِيَ	تَرْضَى
Plur. 1e c.	نَغْزُوَ	نَرْمِيَ	نَرْضَى
2e m.	تَغْزُوا	تَرْمُوا	تَرْضَوْا
2e f.	تَغْزُونَ vul. تَغْزُوا	تَرْمِينَ vul. تَرْمُوا	تَرْضَيْنَ vul. تَرْضُوا
3e m.	يَغْزُوا	يَرْمُوا	يَرْضَوْا
3e f.	يَغْزُونَ vul. يَغْزُوا	يَرْمِينَ vul. يَرْمُوا	يَرْضَيْنَ vul. يَرْضَوْا

AORISTE CONDITIONNEL.

Sing. 1e c.	أَغْزُ	أَرْمِ	أَرْضَ
2e m.	تَغْزُ	تَرْمِ	تَرْضَ
2e f.	تَغْزِي	تَرْمِي	تَرْضَيْ
3e m.	يَغْزُ	يَرْمِ	يَرْضَ
3e f.	تَغْزُ	تَرْمِ	تَرْضَ

Plur. 1er c.	نَغْزُ	نَرْمِ	نَرْضَ
2e m.	تَغْزُوا	تَرْمُوا	تَرْضَوْا
2e f.	تَغْزُونَ vul. تَغْزُوا	تَرْمِينَ vul. تَرْمُوا	تَرْضَيْنَ vul. تَرْضَوْا
3e m.	يَغْزُوا	يَرْمُوا	يَرْضَوْا
3e f.	يَغْزُونَ vul. يَغْزُوا	يَرْمِينَ vul. يَرْمُوا	يَرْضَيْنَ vul. يَرْضَوا

IMPÉRATIF.

Sing. 2e m.	أُغْزُ	اِرْمِ	اِرْضَ
2e f.	أُغْزِي	اِرْمِي	اِرْضَي
Plur. 2e m.	أُغْزُوا	اِرْمُوا	اِرْضَوْا
2e f.	أُغْزُونَ vul. أُغْزُوا	اِرْمِينَ vul. اِرْمُوا	اِرْضَيْنَ vul. اِرْضَوْا
N. d'action	غَزْوٌ	رَمْيٌ	رِضًى
N. d'agent;	m. غَازٍ f. غَازِيَةٌ	m. رَامٍ f. رَامِيَةٌ	m. رَاضٍ f. رَاضِيَةٌ

EXERCICES

Conjuguez sur o غَزَا : o بَلَا *il a tenté*; o جَلَا *il a fourbi*; o حَلَا *il a été doux*; o خَلَا *il a été vide*; o سَرُوَ *il a été noble.*

sur i رَمَى : i بَرَى *il a taillé*; i بَكَى *il a pleuré*; بَنَى *il a bâti*; i جَنَى *il a cueilli.*

sur a رَضِيَ : a بَهِيَ *il a été beau*; a بَقِيَ *il est resté*; a حَمِيَ *il a été chaud*; a خَشِيَ *il a craint*; a خَفِيَ *il s'est caché.*

Traduisez : as-tu essayé m. et f. ? a-t-elle essayé ? avez-vous essayé ? tu n'as pas essayé m. et f. ; elle n'a pas essayé ; vous n'avez pas essayé. Sera-t-elle vide ? elle ne sera pas vide. As-tu pleuré (m. et f.) ? a-t-elle pleuré ? tu n'as pas pleuré (m. et f.), elle n'a pas pleuré. Bâtirez-vous ? cueillerez-vous ? vous ne bâtirez pas, vous ne cueillerez pas. Es-tu resté ? es-tu restée ? est-elle restée ? êtes-vous restés ? tu n'es pas resté ; elle n'est pas restée ; vous n'êtes pas restés ; tu ne resteras pas, vous ne resterez pas. N'essaie pas (m. et f.), n'essayez pas ; ne pleure pas (m. et f.), ne pleurez pas ; ne bâtis pas, ne bâtissez pas ; ne reste pas (m. et f.), ne restez pas ; ne crains pas (m. et f.), ne craignez pas. N'essayons pas ; ne pleurons pas ; ne cueillons pas ; ne restons pas ; ne pleurons pas ; ne craignons pas.

80. VOIX PASSIVE.

Parfait :	غُزِيَ	رُمِيَ	رُضِيَ
Aoriste :	يُغْزَى	يُرْمَى	يُرْضَى
N. de patient :	مَغْزُوٌّ	مَرْمِيٌّ	مَرْضِيٌّ

Ainsi, à l'exception du nom de patient, les verbes i رَمَى et a رَضِيَ se conjuguent au passif comme o غَزَا.

Verbes dérivés du verbe défectueux.

81. VOIX ACTIVE.

N. de patient.	N. d'action.	Impératif.	Aoriste.	Parfait.	
مُرَمٍّ	تَرْمِيَةٌ	رَمِّ	يُرَمِّي	رَمَّى	2
مُرَامٍ	مُرَامَاةٌ وَرِمَاءٌ	رَامِ	يُرَامِي	رَامَى	3
مُرْمٍ	إِرْمَاءٌ	أَرْمِ	يُرْمِي	أَرْمَى	4
مُتَرَمٍّ	تَرَمٍّ	تَرَمَّ	يَتَرَمَّى	تَرَمَّى	5
مُتَرَامٍ	تَرَامٍ	تَرَامَ	يَتَرَامَى	تَرَامَى	6
مُنْرَمٍ	اِنْرِمَاءٌ	اِنْرَمِ	يَنْرَمِي	اِنْرَمَى	7
مُرْتَمٍ	اِرْتِمَاءٌ	اِرْتَمِ	يَرْتَمِي	اِرْتَمَى	8
مُسْتَرْمٍ	اِسْتِرْمَاءٌ	اِسْتَرْمِ	يَسْتَرْمِي	اِسْتَرْمَى	10

VOIX PASSIVE.

N. de patient.	Aoriste.	Parfait.		N. de patient.	Aoriste.	Parfait.	
مُتَرَامًى	يُتَرَامَى	تُرُومِيَ	6	مُرَمًّى	يُرَمَّى	رُمِّيَ	2
مُنْرَمًى	يُنْرَمَى	أُنْرُمِيَ	7	مُرَامًى	يُرَامَى	رُومِيَ	3
مُرْتَمًى	يُرْتَمَى	أُرْتُمِيَ	8	مُرْمًى	يُرْمَى	أُرْمِيَ	4
مُسْتَرْمًى	يُسْتَرْمَى	أُسْتُرْمِيَ	10	مُتَرَمًّى	يُتَرَمَّى	تُرُمِّيَ	5

Les formes dérivées des verbes o غَزَا et a رَضِيَ se conjuguent de la même manière.

IV. VERBES HAMZÉS ET INFIRMES.

On nomme *hamzés* et *infirmes* les verbes qui ont parmi leurs radicales un *hamza* et une lettre faible.

82. Ceux qui sont à la fois assimilés et hamzés se conjuguent d'après les règles des verbes assimilés et des verbes hamzés ; on dira :

يَطَأُ de a وَطِئَ il foule aux pieds, وَطِئْتُ j'ai foulé aux pieds,

يَيْأَسُ de a يَئِسَ il désespère, يَئِسْتُ j'ai désespéré.

Nom d'agent : m. وَاطِئٌ f. وَاطِئَةٌ ; m. يَائِسٌ f. يَائِسَةٌ.

83. Ceux qui sont à la fois concaves et hamzés se conjuguent également d'après les règles des verbes concaves et des verbes hamzés ; on dira

de a أَوِدَ : يَأْوَدُ il sera courbe, أَوِدَتْ elle a été courbe ;

de o آبَ : يَؤُوبُ pour أَوَبَ il retourne, أُبْتُ je suis retourné ;

de o سَاءَ pour سَوَأَ يَسُوءُ il maltraite, سُؤْتُ j'ai maltraité ;

de i جَاءَ pour جَيَأَ : يَجِيءُ il vient, جِئْتُ je suis venu.

de a شَاءَ pour شَيِئَ : يَشَاءُ il veut, شِئْتُ j'ai voulu.

Nom d'agent :

آئِبٌ retournant, آئِدٌ courbe, fém. آئِبَةٌ, آئِدَةٌ.

جَاءٍ venant, شَاءٍ voulant, fém. جَائِيَةٌ, شَائِيَةٌ.

84. Les verbes qui sont à la fois hamzés et défectueux suivent également les règles des deux classes de verbes auxquels ils appartiennent ; on dit

de i أَتَى : أَتَيْتُ je suis venu; يَأْتِي il vient;
de a أَبَى : أَبَيْتَ tu as refusé, يَأْبَى il refuse.
Nom d'agent : آتٍ venant, au fém. آتِيَةٌ.
Nom d'agent : آبٍ refusant, au fém. آبِيَةٌ.

EXERCICES.

Conjuguez les verbes *hamzés* et *faibles* indiqués ci-dessus c.-à.-d.
1° a وَطِئَ il a foulé aux pieds, a يَئِسَ il a désespéré.
2° o آبَ il retourna, o سَاءَ il a maltraité; i جَاءَ il vint, a شَاءَ il a voulu.
3° i أَتَى il vint; a أَبَى il refusa.

Traduisez; as-tu été foulé aux pieds? tu seras foulé aux pieds; a-t-elle désespéré? désespérera-t-elle? — est-ce que nous désespérerons? nous ne désespérerons pas; êtes-vous retourné? retournerez-vous? vous ne retournerez pas; viendra-t-il? viendra-t-elle? elle ne viendra pas; viendront-elles? elles ne viendront pas; veux-tu? veut-elle? voulez-vous? tu ne veux pas, elle ne veut pas, vous ne voudrez pas; refuseras-tu? refusera-t-elle? refuserez-vous? tu ne refuseras pas, elle ne refusera pas, elle n'a pas refusé.

85. Verbe رَأَى il a vu.

Ce verbe perd presque toujours le *hamza* à l'aoriste et à l'impératif. On le conjugue de la manière suivante :

	PARFAIT.	AORISTE INDICATIF.
Sing. 1° c.	رَأَيْتُ j'ai vu.	أَرَى je vois.
2° m.	رَأَيْتَ tu as vu.	m. تَرَى tu vois,
2° f.	رَأَيْتِ vul. رَأَيْتِي tu as vu.	f. تَرَيْنَ vul. تَرَيْ tu vois,
3° m.	رَأَى il a vu.	يَرَى il voit.
3° f.	رَأَتْ elle a vu.	تَرَى elle voit.

Plur. 1e c.	رَأَيْنَا nous avons vu.	نَرَى nous voyons.
2e m.	رَأَيْتُمْ vul. رَأَيْتُوا v. avez vu.	تَرَوْنَ vul. تَرَوْا vous voyez.
2e f.	رَأَيْتُنَّ vul. رَأَيْتُوا id.	تَرَيْنَ vul. تَرَوْا id.
3e m.	رَأَوْا vul. رَاوُا ils ont vu.	يَرَوْنَ vul. يَرَوْا ils voient.
3e f.	رَأَيْنَ vul. رَاوُا elles ont vu.	يَرَيْنَ vul. يَرَوْا elles voient.

	AORISTE SUBJONCTIF.	AORISTE CONDITIONNEL.
Sing. 1e c.	أَنْ أَرَى que je voie.	إِنْ أَرَ si je vois.
2e m.	أَنْ تَرَى que tu voies,	إِنْ تَرَ si tu vois, m.
2e f.	أَنْ تَرَيْ que tu voies,	إِنْ تَرَيْ si tu vois, f.
3e m.	أَنْ يَرَى qu'il voie.	إِنْ يَرَ s'il voit.
3e f.	أَنْ تَرَى qu'elle voie.	إِنْ تَرَ si elle voit.
Plur. 1e c.	أَنْ نَرَى que n. voyons.	إِنْ نَرَ si nous voyons.
2e m.	أَنْ تَرَوْا que v. voyez.	إِنْ تَرَوْا si vous voyez.
2e f.	أَنْ تَرَيْنَ vul. تَرَوْا id.	إِنْ تَرَيْنَ vul. تَرَوْا id.
3e m.	أَنْ يَرَوْا qu'ils voient.	إِنْ يَرَوْا s'ils voient.
3e f.	أَنْ يَرَيْنَ vul. يَرَوْا qu'elles voient.	إِنْ يَرَيْنَ vul. يَرَوْا si elles voient.

IMPÉRATIF.

Sing. 2e	m.	رَ vois.
	f.	رَيْ id.
Plur. 2e	m.	رَوْا voyez ; f. رَيْنَ vul. رَوْا voyez.

V. VERBES DOUBLEMENT INFIRME.

86. Les verbes doublement faibles sont ceux qui ont parmi leurs radicales deux lettres infirmes tantôt unies comme dans i شَوَى il a rôti ; i طَوَى il a plié ou replié ; i نَوَى il s'est proposé de… il a résolu de… ; a قَوِيَ il a été fort ; a حَيِيَ pour حَيِوَ il a vécu ; tantôt séparées comme dans i وَقَى il a préservé, i وَفَى il a payé, a وَلِيَ il a été proche.

87. Ceux de la 1e catégorie sont *concaves* et *défectueux*; leur 2e radicale ne subit aucun changement, ainsi:

i شَوَى, i طَوَى, i نَوَى etc. se conjuguent comme i رَمَى; on dit *au parfait* : شَوَيْتُ j'ai rôti ; شَوَتْ elle a rôti ; نَوَيْنَا nous avons résolu, etc. ;

à l'aoriste: يَشْوِي il rôtit; à l'impératif m. اِشْوِ f. اِشْوِي rôtis.

a قَوِيَ , o حَيِيَ etc. se conjuguent comme a رَضِيَ ; on dit *au parfait* : قَوِيتُ j'ai été fort, *à l'aoriste* يَقْوَى il est fort ;

— حَيِيَتْ elle a vécu ; — تَحْيَا elle vit ;

à l'impératif : m. اِقْوَ sois fort, f. اِقْوَيْ sois forte ;

m. اِحْيَ f. اِحْيَيْ vis.

88. Ceux de la 2e catégorie sont *assimilés* et *défectueux*.

a) Ceux d'entr'eux qui ont un *kasra* pour voyelle à la 2e radicale de *l'aoriste* comme i وَفَى il a payé ; i وَلِيَ il a été proche, se conjuguent comme les verbes i رَمَى il a jeté et i وَعَدَ il a promis ; on dit

au parfait : وَفَتْ elle a payé ; وَفَيْتُ j'ai payé ;

à l'aoriste يَفِي il paie ;

et à l'impératif : m. فِ f. فِي paie ; فُوا payez.

Dans le langage vulgaire on dit : يُوفِي il paie et أَوْفِ paie.

Au parfait : وَلِيَتْ elle a été proche, وَلِيتُ j'ai été proche ;

à l'aoriste i يَلِي il est proche ;

à l'impératif : m. لِ f. لِي sois proche ; لُوا soyez proches.

b) Ceux qui ont un *fatha* à la 2e radicale de l'aoriste comme a وَجِيَ il a le sabot usé, se conjuguent comme a رَضِيَ ; on dit

au parfait : وَجِيَتْ elle a eu le sabot usé ;
à l'aoriste : يَوْجَى il a le sabot usé ;
à l'impératif : m. اِيجَ f. اِيجَيْ aie le sabot usé.

EXERCICES.

Conjuguez les verbes indiqués au n° **86**.

Traduisez : as-tu plié (m. et f.) ? tu n'as pas plié (m. et f.) ; plieras-tu (m. et f.) ? tu ne plieras pas (m. et f.) ; vous êtes-vous proposé ? vous ne vous êtes pas proposé ; propose-toi (m. et f.) ; proposez-vous ; tu ne te proposeras pas, vous ne vous proposerez pas ; nous ne nous proposons pas ; a-t-elle résolu de.. ? se proposera-t-elle de.. ? elle ne se proposera pas. As-tu été préservé ? a-t-elle été préservée ? tu n'as pas été préservé, tu ne seras pas préservé, elle ne sera pas préservée.

VI. VERBES RÉFLÉCHIS.

89. Nous appelons ainsi en français les verbes pronominaux qui expriment une action faite par le sujet et reçue par lui. Comme nous l'avons indiqué (n° **18** et **20**), le sens réfléchi d'un verbe s'exprime souvent en arabe par la 5e et la 8e forme des verbes dérivés du trilitère.

Le plus souvent dans le langage vulgaire, on exprime le sens réfléchi en ajoutant au verbe actif comme régime direct un des mots نَفْس *âme*, ذَات *essence*, حَال *état*, que l'on fait suivre du pronom personnel affixe représentant le sujet du verbe ; on dit :

مَدَحَ نَفْسَهُ il s'est loué ; مَدَحَتْ ذَاتَهَا elle s'est louée ; يَمْدَحُ ذَاتَهُ il se loue.

يَتَمَلَّقُ نَفْسَهُ il se flatte ; تَتَمَلَّقُ ذَاتَهَا elle se flatte ; تَمَلَّقَ نَفْسَهُ il s'est flatté.

سَيَخْرِبُ حَالَهُ il se ruinera خَرِبَتْ حَالَهَا elle s'est ruinée.

Quant à nos verbes pronominaux qui n'ont pas le sens réfléchi mais une sorte de sens passif, comme *se fendre, se durcir,* etc., on les rend en arabe par les formes dérivées qui expriment le sens passif (n° **18** et **20**.) ; on dit :

اِنْشَقَّ il s'est fendu ; يَنْشَقُّ il se fend.

تَصَلَّبَ il s'est durci ; يَتَصَلَّبُ il se durcit.

VII. VERBES UNIPERSONNELS.

90. Les Arabes n'ont pas d'autres verbes unipersonnels que les verbes *de louange* et *de blâme* dont nous parlons ci-dessous. Les principaux verbes unipersonnels français se rendent en arabe comme il suit :

a لَزِمَ ; اِقْتَضَى ; i وَجَبَ il a fallu : يَلْزَمُ , يَقْتَضِي , يَجِبُ il faut.

مَطَرَتِ ٱلسَّمَاءُ vul. شَتَّتِ ٱلدُّنْيَا il a plu.

تَمْطُرُ ٱلسَّمَاءُ vul. تَشْتِي الدُّنْيَا ou الدُّنْيَا شَاتِيَةٌ il pleut.

أَثْلَجَتِ ٱلسَّمَاءُ ou ثَلَّجَتْ vul. أَثْلَجَتْ الدُّنْيَا il a neigé.

تُثْلِجُ ٱلسَّمَاءُ vul. تُثْلِجُ الدُّنْيَا il neige.

Traduisez d'une manière semblable :

Il tourne, il grêle, il bruine, il fait des éclairs.

VIII. VERBE NÉGATIF.

91. Les Arabes ont un verbe négatif qui n'a que le prétérit, et qui se conjugue d'une manière assez analogue à la conju-

gaison des verbes concaves ; c'est le verbe لَيْسَ ; on dit :

لَسْتُ je n'ai pas été.

لَسْتَ tu n'as pas été, m.

لَسْتِ vul. لَسْتِي tu n'as pas été, f.

لَيْسَ il n'a pas été.

لَيْسَتْ elle n'a pas été.

لَسْنَا nous n'avons pas été.

لَسْتُمْ vul. لَسْتُوا vous n'avez pas été.

لَيْسُوا ils n'ont pas été.

IX. VERBES DE LOUANGE ET DE BLAME. أَفْعَالُ ٱلْمَدْحِ وَٱلذَّمِّ

92. Ces verbes ne sont usités qu'à la 3ᵉ pers. du parfait. Les principaux sont les suivants :

m. نِعْمَ *il est bon, excellent* ; f. نِعْمَتْ *elle est bonne, excellente.*

m. بِئْسَ *il est mauvais* ; بِئْسَتْ f. *elle est mauvaise.*

m. et f. حَبَّذَا qu'il est bon ! qu'elle est bonne !

Le dernier حَبَّذَا composé de حَبَّ et de ذَا est invariable.

X. VERBES D'ADMIRATION. أَفْعَالُ ٱلتَّعَجُّبِ

93. Les arabes appellent *verbes d'admiration* certaines formules qui expriment l'admiration. Nous en traiterons dans la syntaxe (nº **206**).

CHAPITRE SECOND.

DU NOM

94. On peut considérer le nom (الإِسْمُ) d'après son origine et sa signification.

D'après son origine, il est *primitif* ou *dérivé*. Primitif, il ne vient d'aucun autre mot; dérivé, il peut venir d'un verbe ou d'un autre nom (1).

D'après sa signification, il est, selon les grammairiens arabes, ou الإِسْمُ ٱلْمَوْصُوفُ *le nom qualifié* ou *le nom qualifiable*; c'est le nom substantif exprimant la nature ou la substance;

ou ٱلصِّفَةُ ou ٱلنَّعْتُ le nom *qualificatif*, c.-à.-d. *l'adjectif*;

ou إِسْمُ ٱلْعَدَدِ le nom exprimant le nombre.

95. A ces trois catégories de noms, ils ajoutent ces quatre autres qui répondent à nos pronoms, savoir :

ٱلضَّمِيرُ *le nom latent*, c.-à.-d. le pronom personnel;

إِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ *le nom* ou *pronom démonstratif*;

الإِسْمُ ٱلْمَوْصُولُ *le nom conjonctif* ou *pronom relatif*;

إِسْمُ ٱلْإِسْتِفْهَامِ *le pronom interrogatif*.

Nous traiterons de ces différentes catégories de noms dans l'ordre indiqué ci-dessus.

(1) Les formes du nom primitif sont très variées. On trouve les suivantes : فَعْلٌ — عَيْنٌ œil; كَلْبٌ chien; رَأْسٌ tête; فِعْلٌ — رِجْلٌ pied; فَعُلٌ — رَجُلٌ homme; فَعَلٌ — فَرَسٌ cheval.

ART. 1er DES NOMS DÉRIVÉS DES VERBES.

96. Les noms dérivés de verbes sont 1° les *noms d'action*; 2° *les noms d'une fois*; 3° *les noms de manière*; 4° *les noms de temps et de lieu*; 5° *les noms d'instrument*; 6° *les noms d'agent* et *les noms de patient.*

I. DU NOM D'ACTION (اِسْمُ ٱلْفِعْلِ ou مَصْدَرٌ)

97. Le *nom d'action* est un nom qui désigne l'action ou la manière d'être exprimée par le verbe, abstraction faite de l'idée de temps et de personne ; nous pouvons le rendre par notre *infinitif.*

1° Comme on l'a dit dans la conjugaison du verbe (n° **42**), le nom d'action du verbe primitif a des formes diverses indiquées par les dictionnaires. Les plus usitées de ces formes sont les suivantes :

فَعْلٌ comme قَتْلٌ act. de tuer, occision, de o قَتَلَ il a tué.
فَعَلٌ — عَمَلٌ act. de faire, action, de o عَمِلَ il a agi.
فِعَالَةٌ — كِتَابَةٌ act. d'écrire, de o كَتَبَ il a écrit.
فُعُولٌ — خُرُوجٌ act. de sortir, sortie, de o خَرَجَ il sortit.
فُعُولَةٌ — سُهُولَةٌ }
فَعَالَةٌ — سَهَالَةٌ } état d'être facile, facilité, de o سَهُلَ il a été facile.

2° Le même verbe primitif peut avoir plusieurs noms d'action. Ils sont indiqués dans les dictionnaires. Ceux de

ces noms d'action qui commencent par un م servile reçoivent le nom de مَصْدَرٌ مِيمِيٌّ.

3° Les noms d'action des verbes dérivés des trilitères et des quadrilitères ont des formes déterminées comme on l'a vu n° **46**. Nous avons indiqué dans chaque espèce de verbes irréguliers les changements que subissent leurs noms d'action.

EXERCICES.

Indiquer les noms d'action des verbes suivants :
أَدَّبَ et هَذَّبَ *il a éduqué*, طَالَبَ il *a revendiqué*, قَاوَمَ *il a résisté à...*, أَكْرَمَ *il a honoré*, أَقْدَمَ *il s'est avancé*, تَرَحَّمَ *il a eu compassion*, تَنَازَلَ *il s'est abaissé*, إِجْتَهَدَ *il s'est efforcé*, إِسْتَصْغَرَ *il a déprécié*.

II. DU NOM D'UNE FOIS (اِسْمُ ٱلْمَرَّةِ)

98. 1° Le nom par lequel les Arabes expriment qu'une action a eu lieu une fois est de la forme فَعْلَةٌ pour le verbe trilitère primitif; ils disent :

ضَرْبَةٌ action de frapper une fois, un coup ; أَخْذَةٌ action de prendre une fois, une prise ; جَلْسَةٌ ou قَعْدَةٌ une session.

2° Dans les autres verbes, ils se servent du nom d'action auquel ils ajoutent ة ; ils disent : اِنْطِلَاقَةٌ un départ, تَوْبِيخَةٌ une réprimande, تَنَقُّلَةٌ un changement, إِكْرَامَةٌ un hommage.

3° Si le nom d'action est lui-même terminé par ة on ajoute à ce nom le mot وَاحِدَةٌ une ; on dit : رَحْمَةٌ وَاحِدَةٌ un acte de compassion, إِجَابَةٌ وَاحِدَةٌ une seule réponse ; ou bien les mots لَا غَيْرُ ou فَقَطْ ; ex. : أَجَابَ إِجَابَةً فَقَطْ ou لَا غَيْرُ il a répondu une fois.

EXERCICES.

Indiquer le nom d'une fois des verbes de l'exercice précédent et des suivants : نَبَتَ o نَبْتًا il a germé ; طَلَعَ a طُلُوعًا il a monté ; نَصَرَ o نَصْرًا il a secouru ; قَامَ o قَوْمًا il s'est levé ; رَمَى i رَمْيًا il a jeté ; وَثَبَ i وَثْبًا il a bondi ; أَفَاقَ et اِسْتَفَاقَ il s'est éveillé ; تَأَخَّرَ il a tardé ; أَخْرَجَ il a fait sortir.

III. DU NOM DE MANIÈRE اِسْمُ ٱلنَّوْعِ

99. La manière de faire l'action exprimée par le verbe se rend dans les verbes trilitères par la forme فِعْلَةٌ ; on dit : كِتْبَةٌ manière d'écrire, جِلْسَةٌ manière de s'asseoir, نِهْضَةٌ manière de se lever.

Dans les autres verbes, on emploie le nom d'une fois de ces verbes ; on dit :

اِلْتِفَاتَةٌ manière de se retourner, qui signifie aussi l'action de se retourner une fois : on dira : اِلْتَفَتَ ٱلْتِفَاتَةَ ٱلْمُؤَدَّبِ il s'est retourné comme se retourne un homme bien élévé.

EXERCICES.

Exprimer la manière de se tenir debout (i وَقَفَ), de marcher (i مَشَى), de monter (a طَلَعَ), de germer (o نَبَتَ), de sauter (i وَثَبَ), d'honorer (أَكْرَمَ), de se briser (اِنْكَسَرَ), de faire rouler (دَحْرَجَ), de dégringoler (تَدَحْرَجَ), de se divulguer (اِنْتَشَرَ), de tomber (o سَقَطَ et a وَقَعَ), d'entendre (a سَمِعَ).

IV. DES NOMS DE TEMPS ET DE LIEU. اِسْمُ ٱلزَّمَانِ وَٱلْمَكَانِ

100. 1° Le temps et le lieu où une chose se fait s'expriment en arabe par un même mot, qui, dans les verbes trilitères se forme de l'aoriste actif en substituant مَ aux lettres

servile initiales اتين et en donnant pour voyelle à sa 2e radicale un *fatha* si l'aoriste a *fatha* ou *ḍamma*, et un *kasra* si l'aoriste en a un, on dit

de a طَبَخَ il a fait cuire, مَطْبَخٌ cuisine ; de a ذَبَحَ il a immolé, مَذْبَحٌ autel ;

de o كَتَبَ il a écrit, مَكْتَبٌ lieu où l'on écrit, bureau, secrétaire ;

de i جَلَسَ il s'est assis, مَجْلِسٌ lieu où l'on s'assied, divan ;

de i نَزَلَ il a fait halte, مَنْزِلٌ lieu où l'on fait halte, hôtellerie.

Les noms suivants font exception à la règle et peuvent prendre le *kasra* bien que la 2e radicale de l'aoriste ait un *ḍamma*:

مَجْزِرٌ lieu où l'on égorge une bête, abattoir, de o جَزَرَ .

مَرْفِقٌ endroit où l'on s'appuie, coude, accoudoir, de o رَفَقَ .

مَسْجِدٌ maison de prière, mosquée, de o سَجَدَ .

مَسْقِطٌ lieu d'une chute, de o سَقَطَ .

مَسْكِنٌ lieu où l'on habite, demeure, de o سَكَنَ .

مَشْرِقٌ lieu où se lève le soleil, levant, orient, de o شَرَقَ .

مَطْلِعٌ lieu ou se lève un astre, levant, de o طَلَعَ .

مَغْرِبٌ couchant, occident, de o غَرَبَ .

مَفْرِقٌ lieu de séparation, de o فَرَقَ .

مَنْبِتٌ lieu où pousse une plante, de o نَبَتَ .

مَنْسِكٌ lieu des offrandes, ermitage, de o نَسَكَ .

2° Dans les verbes qui ont و ou ي pour 1e radicale, la forme des noms de temps et de lieu est toujours مَفْعِلٌ ; on dit :

مَوْقِعٌ lieu où tombe une chose, de a وَقَعَ .

مَوْجِدٌ lieu où se trouve une chose, de i وَجَدَ .

مَوْقِف lieu où l'on s'arrête, de i وَقَفَ.

مَوْضِع lieu où une chose est placée, de a وَضَعَ.

مَيْسِر jeu de flèches, de i يَسَرَ.

On voit par ces exemples que le و des verbes assimilés ne se retranche pas dans les noms de lieu et de temps.

Quelques noms de temps et de lieu, dérivés de verbes assimilés dont la 1e radicale est و, ont aussi la forme مِفْعَال ; on dit :

مِيلَاد lieu et temps de la naissance, de i وَلَدَ.

مِيعَاد lieu et temps d'une promesse, de i وَعَدَ.

3° Dans les verbes concaves qui ont un *ḍamma* ou un *fatha* à la 2e radicale de l'aoriste, les noms de lieu et de temps sont de la forme مَقَام pour مَقْوَم lieu où se tient quelqu'un, de قام aoriste يَقُوم ; dans les verbes concaves en ي qui ont un *kasra* à la 2e radicale de l'aoriste, les noms de lieu et de temps sont de la forme مَبِيع mis pour مَبْيِع lieu d'une vente, marché.

4° Tous les verbes défectueux ont leurs noms de temps et de lieu de la forme مَفْعَل ; on dit :

مَرْعًى pâturage, de a رَعَى il a été au pâturage.

مَأْوًى abri, demeure, de i أَوَى il s'est abrité.

مَرْمًى cible, de i رَمَى il a jeté.

5° On ajoute un ة au nom de lieu, quand l'action exprimée par le verbe s'y fait fréquemment ; on dit :

مَدْرَسَة école, de o دَرَسَ il a étudié.

مَكْتَبَة bibliothèque, de o كَتَبَ il a écrit.

مَصْبَغَة teinturerie, de a i o صَبَغَ il a teint.

مَقْبَرَةٌ cimetière, de قَبَرَ il a enterré.

Dans ce cas, si le nom de lieu vient d'un verbe *sain*, la 2[e] radicale peut être aussi marquée du *ḍamma* ou du *kasra*, ainsi on dit : مَقْبُرَةٌ et مَقْبِرَةٌ cimetière.

6° Les noms de temps et de lieu formés des verbes dérivés du trilitère ou des verbes quadrilitères sont semblables au nom de patient de ces verbes ; on dit :

مُنْطَلَقٌ lieu et temps de partir, de اِنْطَلَقَ il est parti.

مُلْتَقًى lieu et temps d'une rencontre, de اِلْتَقَى il a rencontré.

EXERCICES.

Indiquer les noms de lieu et de temps des verbes suivants :

o حَطَّ *il est descendu*, o صَبَّ *il a versé*, o نَفَذَ *il a pénétré*, i o a نَبَعَ *il a jailli*, a جَمَعَ *il a réuni*, i وَرَدَ *il est arrivé*, i وَعَدَ *il a promis*, i وَلَدَ *il a engendré*, كَانَ *il a été*, i سَارَ *il a marché*, i أَوَى *il a hébergé*, i جَرَى *il a coulé*, i شَوَى *il a fait rôtir*, صَلَّى *il a prié*, اِنْحَدَرَ *il est descendu*, اِسْتَشْفَى *il a demandé la guérison*, اِنْهَبَطَ *il est descendu*.

V. DU NOM D'INSTRUMENT (إِسْمُ الآلَةِ)

101. Le nom qui indique l'instrument dont on se sert pour faire l'action exprimée par le verbe peut avoir les formes مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ et مِفْعَلَةٌ ; on dit :

مِبْرَدٌ lime, de o بَرَدَ il a limé ; مِكْحَلٌ instr. à mettre le collyre, de a o كَحَلَ il a mis le collyre ; مِرْوَحٌ éventail, de o رَاحَ il a été venteux ; مِقْوَدٌ licou, de o قَادَ mener.

مِفْتَاحٌ clef, de a فَتَحَ il ouvrit ; مِيزَانٌ balance, de i وَزَنَ il a pesé. مِكْنَسَةٌ balai, de o كَنَسَ balayer ; مِغْرَفَةٌ cuiller, de i o غَرَفَ puiser.

مِشْوَاةٌ rôtissoire, de i شَوَى il a fait rôtir ; مِقْلَاةٌ poêle à frire, de i قَلَى frire ; مِرْقَاةٌ échelle, de a رَقِيَ monter.

Quelque noms d'instruments ont la forme مُفْعُلٌ , comme : مُدُقٌّ pour مُدْقُقٌ battoir, pilon ; مُسْعُطٌ inst. à injecter dans le nez, seringue ; مُنْخُلٌ crible.

Remarques : 1° On ne forme les noms d'instrument que des verbes actifs.

2° L'usage et les dictionnaires apprennent quelle est la forme employée pour chaque instrument. On peut dire cependant que les noms d'instrument dérivés de verbes défectueux (n° 78) sont ordinairement de la forme مِفْعَلَةٌ .

EXERCICES.

Indiquer la racine et le sens des noms d'instrument suivants :
مِنْجَلٌ , مِقَصٌّ , مِغْزَلٌ , مِسَنٌّ , مِحَكٌّ , مِبْضَعٌ , مِبْزَغٌ , مِنْبَارٌ et مِنْبَرٌ , مِقْلَاعٌ , مِقْطَعٌ , مِقْضَابٌ et مِقْضَبٌ , مِقْرَعَةٌ , مِقْرَاضٌ , مِصْبَاحٌ , مِزْلَاجٌ , مِغْرَفَةٌ , مِطْرَقَةٌ , مِصْفَاةٌ , مِبْرَاةٌ , مِكْسَحَةٌ , مِلْعَقَةٌ , مِنْشَارٌ .

6° ADJECTIFS VERBAUX DITS *nom d'agent et nom de patient.*

102. Les adjectifs verbaux, dits *nom d'agent et nom de patient*, répondent aux participes de la langue française, sauf l'idée accessoire d'une circonstance de temps qu'ils n'impliquent pas.

La voix active de chaque forme de verbe donne naissance à un nom d'agent ; et la voix passive, à un nom de patient.

Le nom d'agent s'applique aussi aux adjectifs dérivés des verbes neutres et ayant une signification neutre ou passive ; ainsi قَائِمٌ se tenant debout est le nom d'agent de o قَامَ il

se tint debout, et مُنْتَظِمٌ arrangé est le nom d'agent de اِنْتَظَمَ il a été arrangé.

103. 1° Les noms d'agent de la 1e forme des verbes trilitères sont de la forme فَاعِلٌ : كَاتِبٌ écrivant, de o كَتَبَ il a écrit; ضَارِبٌ frappant, de i ضَرَبَ il a frappé.

2e Les dérivés du verbe trilitère, et les verbes quadrilitères et leurs dérivés forment leur nom d'agent en substituant au ي de la 3e personne mas. sing. de l'aoriste indicatif actif un م affecté du *ḍamma*; on a

de يُبَرْطِلُ , مُبَرْطِلٌ subornant; de يُفَرِّقُ , مُفَرِّقٌ distribuant; de يُرْسِلُ , مُرْسِلٌ envoyant; de يَسْتَعْمِلُ , مُسْتَعْمِلٌ employant.

104. 1° Les noms de patient de la 1e forme du verbe trilitère sont de la forme مَفْعُولٌ :

مَقْتُولٌ tué, de o قَتَلَ il a tué; مَرْجُومٌ lapidé, de o رَجَمَ il a lapidé.

2° Le nom de patient des formes dérivées du trilitère et des quadrilitères ainsi que de leurs dérivés se forme de l'aoriste indicatif passif en substituant un م au ي de la 3e per. m. sing. مُرْسَلٌ envoyé, de يُرْسَلُ il est envoyé; مُبَرْطَلٌ suborné, de يُبَرْطَلُ

3° Dans la conjugaison des verbes sourds, des verbes *hamzés* et des verbes infirmes nous avons indiqué la forme spéciale des noms d'agent et de patient qui convient à chacun d'eux.; voy. pages 43, 44; 46, 48, 49; 51, 57, 58, 63, 64, *etc.*

Nota. Outre les *noms d'agent* et *de patient*, les arabes ont d'autres adjectifs verbaux appelés *noms qualificatifs assimilés* (صِفَاتٌ مُشَبَّهَةٌ) ; nous en parlerons (n° **116**) en traitant de *l'adjectif qualificatif*.

Art. 2e des noms dérivés d'autres noms.

105. Ce sont 1° le nom d'unité ; 2° le nom d'abondance ; 3° le nom de vase ou de récipient ; 4° le nom ou l'adjectif relatif ; 5° les noms abstraits de qualité ; 6° les diminutifs.

I. Du nom d'unité (اِسْمُ ٱلْوَحْدَةِ).

106. On appelle ainsi le nom qui indique un individu d'un groupe d'êtres de même espèce. D'après les grammairiens arabes ce nom ne se forme que des noms collectifs qu'ils appellent أَشْبَاهُ ٱلْجَمْعِ *semblables à une collection* (n° **115**), comme :

تَمْرٌ dattes ; وَرَقٌ feuilles ; تُفَّاحٌ pomme ou pommier ; تِبْنٌ paille etc.

Ces noms collectifs forment leur nom d'unité, comme le nom d'une fois (n° **98**) en prenant le ة final ; on dit :

تَمْرَةٌ une datte, ; وَرَقَةٌ une feuille ; تُفَّاحَةٌ une pomme ; تِبْنَةٌ une paille.

II. Du nom d'abondance (اِسْمُ ٱلْكَثْرَةِ).

107. Ce nom qui indique le lieu où une chose se trouve en abondance est analogue au nom de lieu où se fait fréquem-

ment une action (nº **100**. 5°) et comme lui il est de la forme مَفْعَلَةٌ ; on dit :

de أَسَدٌ lion : مَأْسَدَةٌ lieu où abondent les lions.
de بِطِّيخٌ melon : مَبْطَخَةٌ melonnière.
de قِثَّاءٌ concombre : مَقْثَأَةٌ champ de concombres.

III. DU NOM DE VASE OU RÉCIPIENT (اِسْمُ ٱلْوِعَاءِ).

108. Le nom qui signifie le vase où une chose est contenue a, en arabe, les mêmes formes que le nom d'instrument, dérivé du verbe (nº **101**) c.-à.-d. une des formes مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ ou مِفْعَلَةٌ ; on dit :

مِئْبَرٌ et مِئْبَرَةٌ étui à aiguilles, de إِبْرَةٌ aiguille.
مِبْوَلَةٌ vessie, de بَوْلٌ urine.

Quelques noms de vase ont, comme ceux d'instrument, la forme مُفْعُلٌ ou مُفْعُلَةٌ.

مُدْهُنٌ vase à pommade, de دُهْنٌ pommade.
مُكْحُلَةٌ vase à collyre, de كُحْلٌ.

IV. DU NOM OU ADJECTIF RELATIF (اَلْاِسْمُ ٱلْمَنْسُوبُ).

109. 1° L'adjectif relatif est celui qui indique des relations d'origine, de qualité, de pays, de famille, de secte, de métier etc. Dans le langage vulgaire, il sert, en outre, à indiquer différentes nuances de couleurs. Il se forme en ajoutant ـِيٌّ à la fin du nom primitif.

أَرْضِيٌّ terrestre, de أَرْضٌ terre.
شَمْسِيٌّ solaire, de شَمْسٌ soleil.
عَمَلِيٌّ pratique, de عَمَلٌ action.
مَسِيحِيٌّ chrétien, de مَسِيحٌ Christ.
مِصْرِيٌّ égyptien, de مِصْرُ Égypte,
رَمَادِيٌّ cendré, de رَمَادٌ cendre.
خَمْرِيٌّ vul. rouge de vin, de خَمْرٌ vin.
بَنَفْسَجِيٌّ violet, de بَنَفْسَجٌ violette.

2° Si le nom dont on veut former le relatif est un nom trilitère dont la 2e radicale est mue par le *kasra*, comme : مَلِكٌ roi, كَبِدٌ foie, cette 2e radicale prend *le fatha* au relatif on dit : مَلَكِيٌّ royal ; كَبَدِيٌّ.

3° Quand le nom se termine par ةٌ ـَ ou par يَّةٌ on retranche cette finale.

حَقِيقِيٌّ véritable, de حَقِيقَةٌ vérité.
بَرِّيٌّ agreste, sauvage, de بَرِّيَّةٌ campagne, désert.

4° Si le nom est de la forme فَعِيلَةٌ et non dérivé d'un verbe sourd ni d'un verbe infirme, on élimine le ي de prolongation et on change en *fatha* le *kasra* de la 2e radicale ; on dit : مَدَنِيٌّ citadin de مَدِينَةٌ cité.

5° Quand le nom se termine par ا ou ى, si cette lettre est la 3e ou la 4e du mot, elle se change en و ; on dit :
عَصَوِيٌّ relatif au bâton, de عَصًا bâton ; فَتَوِيٌّ relatif à l'ado-

lescence, de فَتًى adolescent ; مَعْنَوِيٌّ relatif au sens, de مَعْنًى sens, signification ; قَرَوِيٌّ villageois, de قُرًى villages.

Si la lettre ي vient en 4e lieu, on peut l'éliminer ou la changer en و ; on dit : ذِكْرِيٌّ ou ذِكْرَوِيٌّ relatif au souvenir, de ذِكْرَى souvenir ; قَاضِيٌّ ou قَاضَوِيٌّ relatif au juge, de قَاضٍ pour قَاضِيٌ (nº **78.** 6º). Mais de مَعْنًى sens, on dit mieux مَعْنَوِيٌّ que مَعْنِيٌّ ; on dit aussi de دُنْيَا monde, دُنْيَاوِيٌّ relatif au monde ; de طُوبَى béatitude, طُوبَاوِيٌّ bienheureux.

Si le ى vient après la 4e lettre du mot, il se retranche ; on dit : فَرَنْسِيٌّ français, de فَرَنْسَا France : حُبَارِيٌّ, de حُبَارَى outarde.

Dans le langage vulgaire, on dit : فَرَنْسَاوِيٌّ.

6º Dans les noms terminés en اء, signe du féminin, le *hamza* se change en و ; on dit :

بَيْضَاوِيٌّ, de بَيْضَاءُ blanche ; عَذْرَاوِيٌّ virginal, de عَذْرَاءُ vierge.

Si le *hamza* provient d'une radicale و ou ي, il peut rester et l'on dit : مَاوِيٌّ ou مَائِيٌّ relatif à l'eau, de مَاءٌ eau ; سَمَاوِيٌّ ou سَمَائِيٌّ céleste, de سَمَاءٌ.

7º Dans les noms défectueux أَبٌ père, أَخٌ frère, حَمٌ beau-père, mis pour أَبَوٌ, أَخَوٌ, حَمَوٌ, et dans ceux où la lettre faible est remplacée par ة comme سَنَةٌ année, لُغَةٌ langage, la lettre faible retranchée reparaît dans le relatif ; on dit :

أَبَوِيٌّ paternel ; أَخَوِيٌّ fraternel ; حَمَوِيٌّ relatif au beau-père ; سَنَوِيٌّ annuel ; لُغَوِيٌّ lexicographique.

De أُخْتٌ sœur ou peut former le relatif أُخْتِيٌّ et أَخَوِيٌّ ; de يَدٌ main et دَمٌ sang, mis pour يَدْيٌ et دَمْوٌ , on forme le relatif يَدِيٌّ ou يَدَوِيٌّ , دَمِيٌّ ou دَمَوِيٌّ .

Les noms défectueux اِبْنٌ fils, اِسْمٌ nom, où la lettre faible est remplacée par *l'alif d'union*, ont pour adjectifs relatifs soit اِبْنِيٌّ , اِسْمِيٌّ , soit بَنَوِيٌّ , سَمَوِيٌّ ; بِنْتٌ fille a pour relatif بِنْتِيٌّ et بَنَوِيٌّ .

Remarques 1° Les arabes forment des adjectifs relatifs de tous les noms et adjectifs, même des particules, ils disent كَيْفِيٌّ qualificatif, de كَيْفَ de quelle manière.

كَمِّيٌّ relatif à la quantité, de كَمْ combien.

2° Régulièrement on forme le relatif des noms pluriels en les ramenant à leur singulier ; ainsi de مُلُوكٌ rois, on fait مَلَكِيٌّ royal ; de مَلَائِكَةٌ ange, on fait مَلَائِكِيٌّ et مَلَكِيٌّ angélique.

3° Dans les auteurs modernes qui traitent de matières spirituelles, on trouve la finale ـَانِيٌّ au lieu de يٌّ employée pour des adjectifs relatifs pris dans un sens métaphorique ; ex. :

جَسَدَانِيٌّ corporel, de جَسَدٌ corps ; رُوحَانِيٌّ spirituel, de رُوحٌ .

Dans le langage vulgaire on dit : فَوْقَانِيٌّ supérieur pour فَوْقِيٌّ , de فَوْقُ sur.

Dans le langage ordinaire, on désigne celui qui exerce un métier, une profession par un adjectif relatif formé du pluriel des noms ; on dit :

سَاعَاتِيٌّ horloger, de سَاعَاتٌ horloges, pl. de سَاعَةٌ .

جَرَائِحِيٌّ chirurgien, de جَرَائِحُ blessures, pl. de جَرَاحٌ .

كُتُبِيٌّ libraire, de كُتُبٌ livres, pl. de كِتَابٌ .

Plusieurs adjectifs relatifs aux métiers se forment par l'addition de la désinence turque جِي , comme قَهْوَجِي cafetier, de قَهْوَةٌ café ; كَنْدَرْجِي cordonnier, de كَنْدَرَةٌ soulier.

EXERCICES.

Former d'après les règles précédentes, les adjectifs relatifs des mots suivants :

1° حَلَبُ *Alep ;* دِمَشْقُ *Damas ;* جَلِيلٌ et شَرِيفٌ *noble ;* 2° وَرِكٌ *hanche ;* فَخِذٌ *fémur ;* 3° أَنْطَاكِيَّةُ *Antioche ;* أَسْكَنْدَرِيَّةُ *Alexandrie ;* مَكَّةُ *la Mecque ;* كِتَابَةٌ *écriture ;* لُؤْلُؤَةٌ *perle ;* 4° طَبِيعَةٌ *nature ;* كَنِيسَةٌ *Église ;* صَحِيفَةٌ *page, plaque ;* جَزِيرَةٌ *île ;* فَرِيضَةٌ *part d'héritage ;* 5° أَذًى *dommage ;* قَفًا *nuque ;* دَعْوَى *procès ;* 6° بِنَاءٌ *édifice ;* كِسَاءٌ *habit ;* ضَوْضَاءُ *tumulte ;* إِبْتِدَاءٌ *commencement ;* 7° نَدٍ *humide ;* سَامٍ *élevé ;* بَدْوٌ *désert ;* نَحْوٌ *grammaire.*

V. DU NOM ABSTRAIT DE QUALITÉ (إِسْمُ ٱلْكَيْفِيَّةِ).

110. Le féminin de l'adjectif relatif s'emploie par les grammairiens arabes pour exprimer l'idée abstraite de la qualité indiquée par l'adjectif relatif :

إِلٰهِيَّةٌ divinité, de إِلٰهِيٌّ *divin.*

جَمْعِيَّةٌ collection, assemblée, de جَمْعِيٌّ *collectif.*

كَيْفِيَّةٌ qualité, de كَيْفِيٌّ *qualificatif.*

كَمِّيَّةٌ quantité, de كَمِّيٌّ *relatif à la quantité.*

مَائِيَّةٌ aquosité, de مَائِيٌّ *aqueux.*

IV. DU DIMINUTIF (إِسْمُ ٱلتَّصْغِيرِ).

111. 1° Le diminutif dérivé d'un nom trilitère est de la forme فُعَيْلٌ ; dérivé d'un nom quadrilitère il prend la forme فُعَيْلِلٌ ; ex :

رُجَيْلٌ petit homme, de رَجُلٌ ; عُبَيْدٌ petit esclave, de عَبْدٌ .

طُسَيْسٌ petite tasse, de طَسٌّ écuelle ; ظُلَيْلٌ petite ombre, de ظِلٌّ ombre.

دُفَيْتِرٌ petit cahier, de دَفْتَرٌ ; بُلَيْبِلٌ petit rossignol, de بُلْبُلٌ .

2° Quand le mot est composé de cinq lettres ou plus, on forme le diminutif avec les 4 premières ; on dit : سُفَيْرِجٌ petit coing, de سَفَرْجَلٌ coing.

3° A la forme فُعَيْلٌ on ajoute ة dans les noms féminins qui ont une finale masculine :

أُرَيْضَةٌ petite terre, de أَرْضٌ ; شُمَيْسَةٌ petit soleil, de شَمْسٌ .

4° Les noms féminins, qui ont la finale féminine, c.-à.-d. ة ou ى ou آء (n° **121**, 2°), la conservent dans leurs diminutifs :

قُلَيْعَةٌ petite forteresse, de قَلْعَةٌ ; بُشَيْرَى petite nouvelle, de بُشْرَى .

5° Les noms propres et les adjectifs terminés par ـَانُ conservent cette finale dans le diminutif ; on dit :

لُقَيْمَانُ petit Locman, de لُقْمَانُ ; سُكَيْرَانُ un peu ivre, de سَكْرَانُ ivre ; كُسَيْلَانُ un peu paresseux, de كَسْلَانُ paresseux.

6° Les adjectifs verbaux de la forme فَاعِلٌ forment leur diminutif en changeant l'ا de prolongation en و ; on dit :

كُوَيْتِبٌ petit écrivain, de كَاتِبٌ écrivain ; خُوَيْدِمٌ petit serviteur, de خَادِمٌ serviteur.

7° Si la 3ᵉ lettre du mot est une des lettres faibles ا , و , ي le diminutif sera de la forme فُعَيِّلٌ , ex. :

غُلَيِّمٌ petit serviteur, de غُلَامٌ ; جُدَيِّلٌ petit ruisseau, de جَدْوَلٌ ; جُمَيِّلٌ un peu beau, de جَمِيلٌ beau.

Si dans les noms de cinq lettres la 4e lettre est un و ou un ا, elle se change en ي à cause du *kasra* qui doit la précéder ; on dit : عُصَيْفِيرٌ petit passereau, de عُصْفُورٌ

Exemples des diminutifs des noms dérivés de racines ayant une ou plusieurs lettres faibles :

بَابٌ porte (pour بَوَبٌ) ,	diminutif	بُوَيْبٌ petite porte.
نَابٌ dent canine (pour نَيَبٌ) ,	—	نُيَيْبٌ petite dent canine.
عَصًا bâton (pour عَصَوٌ) ,	—	عُصَيٌّ et عُصَيَّةٌ petit bâton.
أَبٌ père (pour أَبَوٌ) ,	—	أُبَيٌّ petit père.
أَخٌ frère (pour أَخَوٌ) ,	—	أُخَيٌّ petit frère.
اِبْنٌ fils (pour بَنَوٌ) ,	—	بُنَيٌّ petit fils.
بِنْتٌ fille (pour بَنَوَةٌ) ,	—	بُنَيَّةٌ petite fille.
أُخْتٌ sœur (pour أَخَوَةٌ) ,	—	أُخَيَّةٌ petite sœur.
مَاءٌ eau (pour مَوَهٌ) ,	—	مُوَيٌّ ou مُوَيْهٌ un peu d'eau.
دِيكٌ coq ,	—	دُوَيْكٌ pour دُيَيْكٌ petit coq.
شَيْءٌ chose (pour شَيْئٌ) ,	—	شُوَيٌّ au lieu de شُيَيْئٌ vul.

شُوَيَّةٌ petite chose.

Dans le langage vulgaire on emploie souvent le diminutif مُوَيٌّ pour dire eau : on dit : أَعْطِنِي مُوَيّ donne-moi de l'eau.

8° Les pluriels *sains* et les pluriels *brisés* dits de *petit nombre* (n° **136**), forment régulièrement leur diminutif ; on dit :

مُؤَيْمِنَاتٌ petites croyantes, de مُؤْمِنَاتٌ fém. pl. de مُؤْمِنٌ.

أُظَيْفَارٌ petits ongles, de أَظْفَارٌ ongles ; أُرَيْغِفَةٌ petits pains, de أَرْغِفَةٌ pains ; أُضَيْلِعٌ petites côtes, de أَضْلُعٌ côtes.

9°. Les autres pluriels *brisés* forment leur diminutif du singulier en y ajoutant la terminaison ونَ ـُ, s'il s'agit d'êtres masculins doués de raison, et اتٌ dans les noms féminins et dans les noms masculins d'êtres privés de raison ; ex. :

غُلَيْمُونَ petits garçons, de غِلْمَانٌ pl. de غُلَامٌ garçon.

جُوَيْرِيَاتٌ petites servantes, de جَوَارٍ pl. de جَارِيَةٌ servante.

دُرَيْهِمَاتٌ petites pièces d'or, de دَرَاهِمُ pl. de دِرْهَمٌ pièce d'or.

EXERCICES.

Former les diminutifs des mots suivants :

جَبَلٌ *montagne,* نَهْرٌ *fleuve,* حَمَلٌ *agneau,* زَهْرٌ *fleur,* بَغْلٌ *mulet,* كَلْبٌ *chien,* قَلَمٌ *roseau à écrire,* ثَعْلَبٌ *renard,* خُرْدُقٌ *menu plomb,* جَوْهَرٌ *perle,* قِنْدِيلٌ *lanterne,* قِرْطَاسٌ *papiers,* كِتَابٌ *livre* فِتْيَانٌ, *garçons,* عَارِفٌ *et* عَالِمٌ *savant,* شَاعِرٌ *poète,* طَعَامٌ *mets,* حَانُوتٌ *boutique ;*

أَوْقَاتٌ *moments,* أَحْلَامٌ *songes,* أَنْيَابٌ *dents canines,* أَسْنَانٌ *dents,* خُطَبَاءُ *prédicateurs,* أُمَرَاءُ *gouverneurs,* شُعَرَاءُ *poètes ;* مُلُوكٌ *rois,* مَدَارِسُ *écoles,* مُدَرِّسُونَ *maîtres d'école,* مُدَرِّسَاتٌ *maîtresses d'école.*

ART. 3° DU NOM SUBSTANTIF.

112. Le nom substantif, appelé par les arabes اَلْاِسْمُ اَلْمَوْصُوفُ *le nom qualifié* ou *qualifiable*, est de trois sortes : le *nom d'espèce*, le *nom propre* et le *nom collectif.*

113. *Le nom d'espèce* ou *nom commun* (اِسْمُ اَلْجِنْسِ) est celui qui convient à tous les individus d'une même espèce, comme رَجُلٌ homme, فَرَسٌ cheval, كَلْبٌ chien, حَجَرٌ pierre, شَجَرٌ arbre.

Le nom d'espèce est appelé par les arabes إِسْمُ عَيْنٍ *nom de substance*, s'il indique la nature, la substance, comme dans les exemples cités, et إِسْمُ ٱلْمَعْنَى *nom de signification*, s'il a un sens abstrait, comme حُبٌّ amour, بُغْضٌ haine, لَوْمٌ *blâme, etc.*

114. Le *nom propre* (ٱلْعَلَمُ) est celui qui ne convient qu'à l'individu qu'il désigne, comme بُطْرُسُ Pierre, يُوحَنَّا Jean, مَرْيَمُ Marie.

Le nom propre peut être simple, comme les noms cités ci-dessus ou composés, comme عَبْدُ ٱللّٰهِ le serviteur de Dieu.

Il peut être aussi ou un nom propre à l'individu ou un *surnom* (كُنْيَةٌ), lequel est composé des mots أَبُو ou أُمٌّ, إِبْنٌ ou إِبْنَةٌ, comme أَبُو خَلِيلٍ père de Halil, ou un *sobriquet* (لَقَبٌ), comme ذُو ٱلْقَرْنَيْنِ sobriquet d'Alexandre le Grand.

115. Les noms *collectifs* indiquant une réunion d'êtres sont de deux sortes chez les Arabes :

1° Ceux dont la signification même renferme l'idée d'une collection, comme شَعْبٌ peuple, قَوْمٌ gens, جَيْشٌ armée, رَهْطٌ groupe d'hommes ; ces noms collectifs appelés par les Arabes أَسْمَاءُ ٱلْجَمْعِ *noms de pluralité*, n'ont pas de nom d'unité ; l'idée d'unité s'exprime en disant وَاحِدٌ مِنَ ٱلشَّعْبِ un du peuple, وَاحِدٌ مِنَ ٱلْقَوْمِ un des gens, etc.

2° Ceux qui sont employés pour indiquer une collection, un ensemble d'êtres de même espèce, et que les arabes ap-

pellent أَشْبَاهُ ٱلْجَمْعِ *semblables au pluriel*, ont des noms d'unité qui se forment par l'addition de ة — à la fin du nom collectif (nº **106**). Tels sont نَحْلٌ abeilles, نَخْلٌ palmiers, تَمْرٌ dattes, تُفَّاحٌ pommes.

EXERCICES.

Indiquer à quelle classe de substantifs appartiennent les noms suivants :

فَخْتٌ *bonheur*, قُدْرَةٌ *pouvoir*, بَابٌ *porte*, كِتَابٌ *livre*, تَوْفِيقٌ *succès*, مِنْشَارٌ *scie*, ضَأْنٌ *brebis*, هَوْلٌ *terreur*, إِسْكَنْدَرُ *Alexandre*, أَبُو زَيْدٍ *Père de Zéid*, صَلَاحُ ٱلدِّينِ *Saladin*, قَطِيعٌ *troupeau*, جُمْهُورٌ *foule*, حِزْبٌ et فَرِيقٌ *parti*, ثَمَرٌ *fruits*, حَشِيشٌ *herbes*, دُودٌ *vers*, حُمُّصٌ *pois chiche*, زَهْرٌ *fleurs*, وَرْدٌ *roses*, جَرَادٌ *sauterelles*, زُمْرَةٌ et نَفَرٌ *troupe d'hommes*.

ART. 4e DE L'ADJECTIF.

116. L'adjectif appelé par les Arabes *qualificatif assimilé* (صِفَةٌ مُشَبَّهَةٌ) a diverses formes.

Les formes les plus usitées de ces adjectifs sont :

1° Les formes فَعْلٌ , فَعِلٌ , فَعْلَانُ , فَعْلَانٌ et أَفْعَلُ .

Ces adjectifs sont dérivés surtout de verbes neutres et expriment une qualité ou un état habituel, comme :

صَعْبٌ difficile, de o صَعُبَ il a été difficile,

حَسَنٌ beau, de o حَسُنَ il a été beau,

نَدْمَانٌ repentant, de a نَدِمَ il se repentit,

غَضْبَانُ irrité, de a غَضِبَ il s'irrita,

أَحْدَبُ bossu, de a حَدِبَ il a été bossu.

Cette dernière forme sert à exprimer les difformités et

les couleurs ; on dit : أَصْفَرُ jaune, أَحْمَرُ rouge, أَخْضَرُ vert, أَزْرَقُ bleu, أَبْيَضُ blanc, أَسْوَدُ noir, أَشْقَرُ roux, أَسْمَرُ brun.

Elle sert aussi à exprimer notre comparatif et notre superlatif voy. ci-dessous (3°).

2° les formes فَعِلٌ , فَعِيلٌ , فَعُولٌ , فُعَلَةٌ , فَعَّالٌ et فَعَّالَةٌ , فِعِّيلٌ .

Toutes ces formes indiquent l'intensité (اَلْمُبَالَغَةُ) de la qualité ou la fréquence de l'action exprimée par le verbe ; on dit :

حَزِنٌ très triste, de a حَزِنَ ; كَرِيمٌ très libéral, de o كَرُمَ ; كَذُوبٌ menteur, de i كَذَبَ ; ضُحَكَةٌ rieur, de a ضَحِكَ ; عَلَّامَةٌ et عَلَّامٌ très savant, de a عَلِمَ ; صَدُوقٌ et صِدِّيقٌ très véridique, de o صَدَقَ .

Nota. a) Les adjectifs des formes فَعِيلٌ et فَعُولٌ ont quelquefois un sens passif, comme :

قَتِيلٌ *tué*, de o قَتَلَ il a tué ; رَسُولٌ envoyé, messager, de i رَسَلَ il a envoyé.

b) Ceux de la forme فَعَّالٌ s'emploient pour les noms de métier ; ex. :

خَبَّازٌ boulanger, de i خَبَزَ il a fait du pain ; خَيَّاطٌ tailleur, de i خَاطَ il a cousu.

117. 3° La forme أَفْعَلُ sert à former des adjectifs dont la signification est celle de nos comparatifs et de nos superlatifs.

Les adjectifs de cette forme appelés par les Arabes *noms de supériorité* (اِسْمُ التَّفْضِيلِ) se forment des adjectifs qui n'ont

que trois lettres radicales ou qui ont avec les trois radicales une lettre de prolongation (4. 1°). Ainsi

de حَسَنٌ beau on aura أَحْسَنُ plus beau;
de عَسِرٌ difficile — أَعْسَرُ plus difficile;
de عَالِمٌ savant — أَعْلَمُ plus savant;
de كَبِيرٌ grand — أَكْبَرُ plus grand;
de غَفُورٌ indulgent — أَغْفَرُ plus indulgent.

118. Ces adjectifs ne se forment ni des adjectifs verbaux de la voix passive, ni des adjectifs provenant de verbes quadrilitères soit primitifs soit dérivés, ni de ceux qui indiquent les défauts ou les couleurs et qui ont déjà la forme أَفْعَلُ (n° **116** 1°), ni des verbes indiquant la simple existence, comme o كَانَ *il a été*, i صَارَ *il est devenu*, etc., ni de ceux qui expriment un attribut non susceptible d'intensité, comme o مَاتَ *il est mort*; a فَنِيَ *il a été anéanti.*

Pour exprimer ces adjectifs verbaux avec l'idée de comparaison ou de supériorité, on emploie un des adjectifs أَشَدُّ plus fort, أَكْثَرُ plus, خَيْرٌ ou أَفْضَلُ meilleur, شَرٌّ plus mauvais, أَقَلُّ moindre, etc., que l'on fait suivre du nom d'action du verbe ou du nom abstrait de la qualité dont il s'agit, mis à la l'accusatif; on dit:

أَكْثَرُ تَوَاضُعًا plus humble, أَحْسَنُ تَعْلِيمًا plus apte à l'enseignement, أَشَدُّ سَوَادًا plus noir, أَشَدُّ حُمْرَةً plus rouge;

أَقَلُّ عِلْمًا وَاعْتِبَارًا moins savant et moins considéré ;
أَقَلُّ قَسْوَةً moins dur.

Cette manière de s'exprimer s'emploie aussi lors même qu'on pourrait faire usage d'un adjectif comparatif; on dit :
أَشَدُّ قُوَّةً ou أَقْوَى plus fort ; أَشَدُّ قَسْوَةً ou أَقْسَى plus dur.

119. Notre superlatif absolu s'exprime, en ajoutant à l'adjectif qualificatif les mots جِدًّا ou كَثِيرًا très, beaucoup, ou l'expression لِلْغَايَةِ extrêmement ; on dit :
عَظِيمٌ جِدًّا très grand ; ظَرِيفٌ جِدًّا très beau ;
غَنِيٌّ لِلْغَايَةِ extrêmement riche.

EXERCICES.

Traduire les expressions suivantes :

Avec la forme أَفْعَلُ, plus juste, plus sincère, plus éloquent, plus patient, plus doux, plus haut, plus long, plus profond, plus lourd, plus léger.

Avec أَقَلُّ, moins juste, moins humble, moins patient, moins avare.

Avec أَشَدُّ ou أَكْثَرُ, plus rouge, plus blanc, plus haineux, plus ennemi.

Très savant, très éloquent, très patient.

Très fort, très dur, très doux, très sévère, très courbé.

ART. 5° DU GENRE, DU NOMBRE, DE LA DÉTERMINATION ET DE LA DÉCLINAISON.

I. DU GENRE DES NOMS ET DES ADJECTIFS.

120. La langue arabe a pour les noms, comme pour les verbes, le genre *masculin*, le genre *féminin* et le genre *com-*

mun; au genre *commun* appartiennent les noms qui sont à la fois *masculins* et *féminins*.

Le genre des noms se reconnaît par la signification ou par la terminaison.

121. 1° Sont féminins par la signification :

a) Les noms propres de femmes : مَرْيَمُ Marie.

b) Les noms communs qui appartiennent aux femmes : أُمٌّ mère, أُخْتٌ sœur, بِنْتٌ fille, etc.

c) Les noms de provinces, de villes : مِصْرُ Égypte, le Caire, بَارِيزُ Paris.

d) Les noms des parties doubles du corps, يَدٌ main, رِجْلٌ pied, عَيْنٌ œil, خَدٌّ joue, etc.

e) Les noms des vents : شَمَالٌ vent du nord, جَنُوبٌ vent du sud, قَبُولٌ vent de l'est, دَبُورٌ vent de l'ouest.

f) Les noms de l'enfer جَحِيمٌ et جَهَنَّمُ et de son feu سَعِيرٌ, سَقَرُ.

g) Les noms collectifs appelés أَسْمَاءُ ٱلْجَمْعِ qui n'ont pas de nom d'unité (n° **115.** 1°) : إِبْلٌ chameaux, خَيْلٌ chevaux, غَنَمٌ brebis, etc.

2° Sont féminins par la terminaison :

a) Les noms terminés en ة, excepté ceux indiqués ci-dessous (n° **123** 2°) : جَنَّةٌ jardin, ظُلْمَةٌ obscurité.

b) Les noms terminés en ا bref non radical et quiescent après ـَ : ذِكْرَى souvenir, أُولَى premier, دُنْيَا monde.

c) Les noms terminés en اء non radical :

كِبْرِيَاءُ orgueil, عَذْرَاءُ vierge, حَمْرَاءُ rouge.

122. Les noms suivants, qui ne sont féminins ni par la signification ni par la forme, le sont par l'usage :

أَرْضٌ terre.	سِنٌّ dent, âge.	قَوْسٌ arc.
أَرْنَبٌ lièvre.	شَمْسٌ soleil.	كَأْسٌ coupe.
إِسْتٌ derrière.	ضَبُعٌ hyène.	نَعْلٌ semelle.
إِصْبَعٌ doigt.	عَرُوضٌ prosodie.	نَفْسٌ âme.
أَفْعَى vipère.	عَصًا bâton.	نَارٌ feu.
بِئْرٌ puits.	فَأْسٌ hache.	
حَرْبٌ guerre.	فُلْكٌ vaisseau.	

123. Sont masculins : 1° les noms et les adjectifs non compris dans les catégories précédentes, comme :

بَيْتٌ maison, قَمَرٌ lune, قَوِيٌّ fort, أَحْمَرُ rouge, etc.

2° les noms et adjectifs terminés en ة qui se rapportent à des êtres masculins, comme : خَلِيفَةٌ successeur ; عَلَّامَةٌ très savant.

124. Sont des deux genres :

1° Les noms des lettres de l'Alphabet.

2° Les adjectifs de la forme فَعُولٌ employés comme noms d'agent, comme صَبُورٌ patient, patiente, غَضُوبٌ colère ;

ceux de la forme فَعِيلٌ pris dans un sens passif, comme : قَتِيلٌ tué et tuée ;

ceux des formes مِفْعَلٌ, مِفْعَالٌ et مِفْعِيلٌ, comme :

مِغْشَمٌ énergique, مِعْطَارٌ et مِعْطِيرٌ qui se parfume, مِسْكِينٌ pauvre fait au fém. مِسْكِينَةٌ.

3° Les noms collectifs appelés أَشْبَاهُ ٱلْجَمْعِ (n° **115**. 2°) qui ont un nom d'unité, comme نَحْلٌ abeilles, نَخْلٌ palmiers, بَطٌّ oies, حَمَامٌ pigeons, etc.

4° Un certain nombre de noms que l'usage apprendra. Les plus usités sont : إِصْبَعٌ doigt, حَالٌ état, خَمْرٌ vin, حَانُوتٌ et دُكَّانٌ boutique, سِلْمٌ et صُلْحٌ paix, سَبِيلٌ, صِرَاطٌ et طَرِيقٌ chemin, عُنُقٌ cou, عَنْكَبُوتٌ araignée, قَفًا nuque, كَبِدٌ foie, لِسَانٌ langue.

125. On obtient le féminin de la manière suivante :

1° Dans plusieurs noms d'êtres animés et dans beaucoup d'adjectifs par l'addition de la finale ة ; ex :

ٱبْنٌ fils, ٱبْنَةٌ fille ; جَدٌّ grand-père, جَدَّةٌ grand-mère ;

عَمٌّ oncle paternel, عَمَّةٌ tante paternelle ; خَالٌ oncle maternel, خَالَةٌ tante maternelle ; فَتًى jeune homme, فَتَاةٌ jeune fille ;

بَغْلٌ mulet, بَغْلَةٌ mule ; ذِئْبٌ loup, ذِئْبَةٌ louve ;

عَظِيمٌ grand, f. عَظِيمَةٌ grande ; صَادِقٌ sincère, f. صَادِقَةٌ sincère.

2° Dans les adjectifs masculins de la forme فَعْلَانُ, par la forme فَعْلَى ; ainsi

de سَكْرَانُ ivre, on a سَكْرَى ; de شَبْعَانُ rassasié, on a شَبْعَى ; de جَوْعَانُ affamé, on a جَوْعَى.

3° Dans les adjectifs masculins de la forme أَفْعَلُ :

a) Si ces adjectifs indiquent une difformité ou une couleur, par la forme فَعْلَاءُ ; ainsi

de أَعْمَى aveugle, on a عَمْيَاءُ ; de أَحْوَلُ louche, on a حَوْلَاءُ ;
de أَحْمَرُ rouge, on a حَمْرَاءُ ; de أَصْفَرُ jaune, on a صَفْرَاءُ .

b) S'ils sont employés comme superlatifs, par la forme فُعْلَى ; ainsi

de اَلْأَكْبَرُ le plus grand, on a اَلْكُبْرَى la plus grande;
de اَلْأَصْغَرُ le plus petit, on a اَلصُّغْرَى la plus petite;
de اَلْأَدْنَى l'inférieur, on a اَلدُّنْيَا l'inférieure.

EXERCICES.

1° Indiquer le genre des noms suivants :

بِنَاءٌ *bâtisse,* كِسَاءٌ *habit,* مَاءٌ *eau,* هُدًى *direction,* تُقًى *piété,* غِنًى *et* غَنَاءٌ *richesses,* بُشْرَى *bonne nouvelle:* تَقْوَى *piété,* بَيْدَاءُ *désert,* أَلْبَيْضَاءُ *l'argent,* بَلْوَى *épreuve,* أُذْنٌ *oreille,* سَاقٌ *jambe,* كَفٌّ *paume de la main,* وَرِكٌ *hanche.*

2° Mettre au féminin les noms et les adjectifs suivants :

فَرَسٌ *cheval,* مَلِكٌ *roi,* مُدَرِّسٌ *maître d'école,* جَلِيلٌ *distingué,* شَرِيفٌ *illustre,* عَطْشَانُ *altéré de soif,* تَعِبٌ *fatigué ;*

أَسْوَدُ *noir,* أَبْيَضُ *bleu,* أَخْرَسُ *muet,* أَصَمُّ *sourd;*

أَفْضَلُ *plus distingué,* أَجَلُّ *plus illustre,* أَعْظَمُ *plus grand,* أَشْهَرُ *plus connu,* أَشْجَعُ *plus courageux,.*

II. DU NOMBRE DES NOMS ET DES ADJECTIFS.

126. Il y a en arabe trois nombres, le *singulier,* le *duel* et *le pluriel*; le *singulier* s'emploie pour un seul, le *duel,* pour deux et le *pluriel,* pour un nombre au dessus de deux.

Le *duel* et le *pluriel* se forment du *singulier.*

Du duel (مُثَنًّى).

127. 1° Le *duel* se forme du *singulier* par l'addition de la finale ـَانِ, en supprimant la voyelle simple ou nasale qui termine le singulier, et en substituant un ت au ة final dans les noms qui finissent par cette lettre ; ex. :

كِتَابٌ livre كِتَابَانِ deux livres ; رَأْسٌ tête رَأْسَانِ deux têtes ; أُمَّةٌ nation أُمَّتَانِ deux nations ; ضَرْبَةٌ coup ضَرْبَتَانِ deux coups.

Dans le langage vulgaire, on forme le duel en ajoutant au singulier la terminaison ـَيْن (voy. n° 145 : remarque). On dit :

عَيْنَيْن deux yeux ; سَاعَتَيْن deux heures, au lieu de عَيْنَانِ et de سَاعَتَانِ.

2° Les mots de trois lettres terminés par ا ou ى, mis pour les radicales و ou ي, reprennent au duel le و ou le ي ;

Ainsi عَصًا bâton, mis pour عَصَوٌ, fait au duel عَصَوَانِ ;

فَتًى jeune homme, mis pour فَتَيٌ, fait فَتَيَانِ.

3° Si la lettre faible ى est la 4e ou la 5e du mot, elle devient ي : de ذِكْرَى pour ذِكْرَيٌ souvenir, on a ذِكْرَيَانِ deux souvenirs.

Si elle a été retranchée comme dans قَاضٍ juge, mis pour قَاضِيٌ et وَادٍ vallée, mis pour وَادِيٌ, elle reparaît au duel ; on dit :

قَاضِيَانِ deux juges, وَادِيَانِ deux vallées.

4° Quand la finale اء est formative du féminin, on remplace le *hamza* par و ; ainsi de حَمْرَاءُ f. rouge, on a au duel حَمْرَاوَانِ.

Mais si le *hamza* est radical, on le conserve, ex. :

قَرَّاءٌ bon lecteur : قَرَّاءَانِ deux bons lecteurs.

Si le *hamza* n'est ni radical ni signe du féminin, mais vient d'un و ou ي radical (n° **78**, 9°), les deux formes sont permises ; on dira de سَمَاءٌ ciel, سَمَاءَانِ ou سَمَاوَانِ.

EXERCICES.

Mettre au duel les noms suivants :

اِبْنٌ fils, اِبْنَةٌ fille, سَنَةٌ année, رَجًا contrée, رِضًى consentement, قَفًا nuque, مَعْنًى signification, فَتْوَى décision de droit, حُبَارَى outarde, صَحْرَاءُ et بَيْدَاءُ désert, اِبْتِدَاءٌ commencement, اِعْتِنَاءٌ soin, رِدَاءٌ manteau, كِسَاءٌ habit, ثَنَاءٌ louange.

Du pluriel (جَمْعٌ).

128. Il y a deux sortes de pluriel en arabe, l'un appelé *sain* (سَالِمٌ) conserve les radicales du singulier et leurs voyelles, l'autre dit *brisé* (مُكَسَّرٌ) se forme soit par intercalation ou annexion de lettres, soit par élimination de lettres ou changement de voyelles.

129. Du pluriel sain.

Les noms masculins forment leur pluriel *sain* en ajoutant ـُونَ au singulier, ex. :

سَارِقٌ voleur, *pl.* سَارِقُونَ voleurs ; مُؤْمِنٌ croyant, pl. مُؤْمِنُونَ.

Les noms et les adjectifs féminins terminés en ـَةٌ le forment en changeant ـَةٌ en ـَاتٌ ; les autres en ajoutant ـَاتٌ à leur singulier ; ex. :

سَارِقَةٌ voleuse, pl. سَارِقَاتٌ ; مُؤْمِنَةٌ croyante, pl. مُؤْمِنَاتٌ .
أُمٌّ mère, pl. أُمَّاتٌ ; مُرْضِعٌ nourrice, pl. مُرْضِعَاتٌ .

Si dans le singulier la dernière radicale est devenue quiescente comme dans صَلَوْةٌ ou صَلَاةٌ prière, pour صَلَوَةٌ ; غَزَاةٌ excursion, pour غَزَوَةٌ ; مُرْضَاةٌ agréée, pour مُرْضَوَةٌ ; مُرْمَاةٌ lancée, pour مُرْمَيَةٌ , cette radicale reprend sa voyelle ; on dit au pluriel : صَلَوَاتٌ prières ; غَزَوَاتٌ excursions ; مُرْضَيَاتٌ agréées ; مُرْمَيَاتٌ lancées.

Dans les noms féminins terminés en ـَى ou en ـَاءٌ , ces finales subissent les mêmes changements qu'au duel (n° **127**, 2°, 3° et 4°) ; on dit :

حُمَّى fièvre, pl. حُمَّيَاتٌ fièvres ; صَحْرَاءُ désert, pl. صَحْرَاءَاتٌ déserts ; قُرَّاءٌ lecteur, pl. قُرَّاؤُنَ ; سَمَاءٌ ciel, pl. سَمَاوَاتٌ .

130. Ont le pluriel *sain* en ـُونَ pour le mas. et en ـَاتٌ pour le féminin :

1° Les noms propres d'hommes non terminés par ة et tous les noms de femmes ; ex. :

يُوسُفُ Joseph, pl. يُوسُفُونَ ; مَرْيَمُ Marie, pl. مَرْيَمَاتٌ .

2° Les adjectifs verbaux dits noms d'agent, et de patient (n° **102**) et ceux de la forme فَعِلٌ ; ex. :

عَالِمٌ savant, pl. عَالِمُونَ ; fém. عَالِمَةٌ savante, pl. عَالِمَاتٌ ;
فَرِحٌ joyeux, pl. فَرِحُونَ ; fém. فَرِحَةٌ joyeuse, pl. فَرِحَاتٌ .

3° Les adjectifs de la forme فَعَّالٌ ; ex. :

كَذَّابٌ menteur, pl. كَذَّابُونَ ; fém. كَذَّابَةٌ menteuse, pl. كَذَّابَاتٌ .

4° Les adjectifs de la forme أَفْعَلُ qui ont une signification comparative ou superlative (n° **117**) ; ex. :

أَعْظَمُ plus grand, pl. أَعْظَمُونَ ; fém عُظْمَى, plus grande, pl. عُظْمَيَاتٌ.

5° Les adjectifs relatifs (n° **109**) ; ex. :

مِصْرِيٌّ égyptien, pl. مِصْرِيُّونَ ; fém. مِصْرِيَّةٌ égyptienne, pl. مِصْرِيَّاتٌ ; مَسِيحِيٌّ chrétien, pl. مَسِيحِيُّونَ fém. مَسِيحِيَّةٌ chrétienne, pl. مَسِيحِيَّاتٌ.

Dans le langage vulgaire, les adjectifs relatifs, indiquant le rapport à une secte, à une dynastie, forment leur pl. mas. en ة, on dit :

صُوفِيٌّ Soufi, pl. صُوفِيَّةٌ ; عُثْمَانِيٌّ Ottoman, pl. عُثْمَانِيَّةٌ.

Il en est de même des noms de dignité ou de profession empruntés au turc ou au persan : on dit :

طُوبَجِيٌّ artilleur, pl. طُوبَجِيَّةٌ ; ضَابِطِيٌّ sergent de police, pl. ضَابِطِيَّةٌ ; دُكَّانْجِيٌّ boutiquier, pl. دُكَّانْجِيَّةٌ.

131. Remarques : 1° La désinence du pluriel *sain* masculin s'emploie pour former le pluriel des noms suivants :

اِبْنٌ pour بَنَوٌ fils, pl. بَنُونَ ; أَهْلٌ famille, pl. أَهْلُونَ ;
أَرْضٌ terre, pl. أَرَضُونَ ; عَالَمٌ monde, pl. عَالَمُونَ ;
سَنَةٌ année, pour سَنَوَةٌ, pl. سَنُونَ et aussi سَنَوَاتٌ.

2° La désinence du pluriel sain féminin s'emploie pour former le pluriel de noms qui ne sont pas féminins ; savoir :

a) Le pluriel des noms propres d'hommes terminés en ـَةٌ ; ex. : فَرْحَةٌ (nom d'homme), pl. فَرْحَاتٌ ; طَلْحَةٌ (id), pl. طَلَحَاتٌ.

b) Le pluriel des noms des mois ; ex. :

رَمَضَان Ramadan, pl. رَمَضَانَاتٌ : مُحَرَّم Maharram, pl. مُحَرَّمَاتٌ.

c) Le pluriel des noms d'origine étrangère; ex.:

أَغَا aga, pl. أَغَاوَاتٌ ; بَاشَا pacha, pl. بَاشَاوَاتٌ.

d) Le pluriel des noms d'action des verbes dérivés; ex.:

تَعْلِيمٌ enseignement, pl. تَعْلِيمَاتٌ ; إِحْسَانٌ bienfait; pl. إِحْسَانَاتٌ.

e) Le pluriel de certains adjectifs verbaux, employés comme substantifs; comme:

كَائِنَاتٌ êtres, pl. de كَائِنٌ qui est; مَخْلُوقَاتٌ créatures, pl. de مَخْلُوقٌ créé; مَوْجُودَاتٌ existences, pl. de مَوْجُودٌ existant; مَنْظُورَاتٌ choses visibles, pl. de مَنْظُورٌ vu.

f) Certains pluriels formés d'autres pluriels comme:

بُيُوتَاتٌ maisons, pl. de بُيُوتٌ pl. de بَيْتٌ ;

طُرُقَاتٌ voies, pl. de طُرُقٌ pl. de طَرِيقٌ.

EXERCICES.

Mettre au pluriel les mots suivants:

بُطْرُسُ *Pierre,* أَحْمَدُ *Ahmed,* عَارِفٌ *sachant,* جَالِسَةٌ *assise,* نَحْلَةٌ *abeille,* ضَرْبَةٌ *un coup,* سَرَّاقٌ *et* سَارِقٌ *voleur,* جَذِلٌ *gai,* جَذِلَةٌ *gaie,* ذِكْرَى *souvenir,* بُشْرَى *bonne nouvelle,* حَلَبِيٌّ *Alépin,* شَامِيٌّ *Syrien,* شَامِيَّةٌ *Syrienne,* تَعْرِيفٌ *définition,* تَقَلُّبٌ *changement,* إِمْتِيَازٌ *distinction,* مَغْلُوبٌ *vaincu,* مَغْلُوبَةٌ *vaincue.*

II. Du pluriel brisé.

132. On compte plus de 30 formes de pluriels brisés. Les dictionnaires et l'usage apprendront ceux qui conviennent à chaque nom ou à chaque adjectif. Nous indiquons ici les formes les plus usitées.

فُعُلٌ pl. des singuliers فِعَالٌ , فَعُولٌ , فَعِيلٌ et فَعِيلَةٌ :

كِتَابٌ livre, pl. كُتُبٌ ; عَمُودٌ colonne, pl. عُمُدٌ ; سَرِيرٌ trône, pl. سُرُرٌ ; سَفِينَةٌ navire, pl. سُفُنٌ .

فُعَلٌ pl. des noms sing. فُعْلَةٌ : صُورَةٌ image, pl. صُوَرٌ .

فِعَلٌ pl. des noms sing. فِعْلَةٌ : قِطْعَةٌ morceau, pl. قِطَعٌ .

أَفْعُلٌ pl. des noms sing. فَعْلٌ et فِعْلٌ : عَيْنٌ œil pl. أَعْيُنٌ ; رِجْلٌ pied, pl. أَرْجُلٌ .

فُعَلَاءُ pl. des adj. sing. فَاعِلٌ et فَعِيلٌ n'ayant pas la signification passive : عَالِمٌ savant, pl. عُلَمَاءُ ; فَصِيحٌ éloquent, pl. فُصَحَاءُ .

أَفْعِلَاءُ pl. du sing. فَعِيلٌ n'ayant pas la signification passive et dérivée d'un verbe sourd ou défectueux :

طَبِيبٌ médecin pl. أَطِبَّاءُ pour أَطْبِبَاءُ ; غَنِيٌّ riche, pl. أَغْنِيَاءُ .

فَعَلَةٌ / فُعَّلٌ / فُعَّالٌ } pl. des adj sing. فَاعِلٌ : كَاتِبٌ écrivain, pl. كَتَبَةٌ ; عَامِلٌ ouvrier, pl. عَمَلَةٌ ; نَائِمٌ qui dort, pl. نُوَّمٌ ; صَائِمٌ qui jeûne, pl. صُوَّامٌ ; جَاهِلٌ ignorant, pl. جُهَّالٌ .

فُعْلٌ pl. mas. et fém. des adj. sing. أَفْعَلُ fém. فَعْلَاءُ :

أَحْمَرُ rouge, fém. حَمْرَاءُ pl. حُمْرٌ ;

أَسْوَدُ noir, fém. سَوْدَاءُ pl. سُودٌ ;

أَبْيَضُ blanc, fém. بَيْضَاءُ pl. بِيضٌ pour بُيْضٌ .

فُعَلَةٌ pl. des noms d'agent de la forme فَاعِلٌ de racine défectueuse et indiquant des êtres doués de raison :

رَامٍ archer pl. رُمَاةٌ pour رُمَيَةٌ ; قَاضٍ juge pl. قُضَاةٌ pour قُضَيَةٌ .

فِعَالٌ 1° pl. de noms de trois lettres :

بَحْرٌ mer, pl. بِحَارٌ ; رَجُلٌ homme, pl. رِجَالٌ ;

ذِئْبٌ loup, pl. ذِئَابٌ ; ثَوْبٌ habit, pl. ثِيَابٌ .

2° pl. d'adjectifs verbaux des formes فَاعِلٌ , فَعِيلٌ :

تَاجِرٌ négociant, pl. تِجَارٌ ;

شَرِيفٌ noble, pl. شِرَافٌ ; طَوِيلٌ long, pl. طِوَالٌ .

3° pl. d'adjectifs verbaux de la forme فَعْلَانُ fém. فَعْلَى :

جَوْعَانُ affamé, pl. جِيَاعٌ ; عَطْشَانُ altéré, pl. عِطَاشٌ ;

غَضْبَانُ irrité, pl. غِضَابٌ .

فُعُولٌ / أَفْعَالٌ } pl. de noms de trois lettres : بَحْرٌ mer, pl. بُحُورٌ et أَبْحَارٌ ;

جُنْدٌ armée, pl. جُنُودٌ ; نَفْسٌ âme, pl. نُفُوسٌ ;

يَوْمٌ jour, pl. أَيَّامٌ ; مَطَرٌ pluie, pl. أَمْطَارٌ ;

شَيْءٌ chose, pl. أَشْيَاءُ ; إِبْنٌ pour بَنَوٌ fils, pl. أَبْنَاءٌ .

فَعْلَى pl. des adjectifs singuliers de la forme فَعِيلٌ pris passivement et indiquant un accident fâcheux :

قَتِيلٌ tué, pl. قَتْلَى ; جَرِيحٌ blessé, pl. جَرْحَى ;

شَتِيتٌ dispersé, pl. شَتَّى ; مَيِّتٌ mort, pl. مَوْتَى .

أَفْعِلَةٌ pl. des noms de quatre lettres dont l'avant dernière est quiescente : جَنَاحٌ aile, pl. أَجْنِحَةٌ ; رَغِيفٌ pain, pl. أَرْغِفَةٌ ;

دَوَاءٌ remède, pl. أَدْوِيَةٌ ; عَمُودٌ colonne, pl. أَعْمِدَةٌ .

فَعَالَى 1° pl. de noms singuliers de la forme فَعْلَاءُ ou فَعْلَى :

صَحْرَاءُ désert, pl. صَحَارَى ;

حَلْوَاءُ et حَلْوَى mets sucré, pl. حَلَاوَى.

2° pl. d'adjectifs verbaux de la forme فَعْلَانُ fém. فَعْلَى :

سَكْرَانُ ivre, pl. سَكَارَى ; عَجْلَانُ prompt, pl. عَجَالَى ;

3° pl. de noms féminins en فَعِيلَةٌ dérivés de racine défectueuse : هَدِيَّةٌ don, pl. هَدَايَا ; مَنِيَّةٌ mort, sort, pl. مَنَايَا.

فَوَاعِلُ 1° pl. de noms singuliers en فَاعِلٌ :

خَاتَمٌ sceau, pl. خَوَاتِمُ ; قَالِبٌ moule, pl. قَوَالِبُ ;

طَابِقٌ creuset, pl. طَوَابِقُ ; سَاحِلٌ rivage, pl. سَوَاحِلُ ;

2° pl. des noms et adjectifs verbaux féminins en فَاعِلَةٌ :

صَاحِبَةٌ compagne, pl. صَوَاحِبُ ; جَارِيَةٌ servante, pl. جَوَارٍ pour جَوَارِيُ ;

صَاعِقَةٌ foudre, pl. صَوَاعِقُ ; خَاصَّةٌ propriété, pl. خَوَاصُّ ;

3° pl. de quelques adject. verbaux masc. ou fém. en فَاعِلٌ :

فَارِسٌ cavalier, pl. فَوَارِسُ ;

حَامِلٌ enceinte, pl. حَوَامِلُ ;

عَاقِرٌ stérile, pl. عَوَاقِرُ.

فَعَائِلُ pl. des noms féminins de quatre lettres, terminés ou non par ة et dont la 3ᵉ est une lettre faible :

عَجُوزٌ vieille femme, pl. عَجَائِزُ ; حَقِيقَةٌ vérité, pl. حَقَائِقُ ;

سَحَابَةٌ nuage, pl. سَحَائِبُ ; عَجِيبَةٌ merveille, pl. عَجَائِبُ.

فَعَالِلُ pl. des noms singuliers de quatre lettres radicales non compris le ة final :

بُلْبُلٌ rossignol, pl. بَلَابِلُ ; دِرْهَمٌ monnaie d'argent, pl. دَرَاهِمُ ;

جَوْهَرٌ perle, pl. جَوَاهِرُ ; قَنْطَرَةٌ pont, pl. قَنَاطِرُ .

La forme فَعَالِلُ sert aussi pour les pluriels des noms de cinq lettres ou plus, non compris le ة final ni les lettres de prolongation ; car on retranche la 5e radicale et les suivantes ; on dit :

سَفَرْجَلٌ coing, pl. سَفَارِجُ ; عَنْكَبُوتٌ araignée, pl. عَنَاكِبُ .

مَفَاعِلُ pl. des noms مَفْعَلٌ et مَفْعَلَةٌ : مِبْرَدٌ lime, pl. مَبَارِدُ ;

مَدْرَسَةٌ école, pl. مَدَارِسُ ; مَعِيشَةٌ gagne-pain, pl. مَعَايِشُ .

Remarque. Dans مَعَايِشُ pl. de مَعِيشَةٌ le ي n'est pas changé en ء comme dans la forme فَعَائِلُ , parce que مَعِيشَةٌ provient d'une racine dont la 2e radicale ي est une lettre faible ; on dit cependant, par exception, مَنَائِرُ pl. de مَنَارَةٌ phare.

فَعَاعِيلُ / مَفَاعِيلُ } pl. des noms et adjectifs singuliers de cinq lettres, non compris le ة final, dont l'avant dernière est une lettre de prolongation ا ou و ou ي :

سُلْطَانٌ sultan, pl. سَلَاطِينُ ; جُمْهُورٌ foule, pl. جَمَاهِيرُ ; جَامُوسٌ bufle, pl. جَوَامِيسُ ; قِنْدِيلٌ lampe, pl. قَنَادِيلُ ; تَسْبِيحٌ louange, pl. تَسَابِيحُ ; إِكْلِيلٌ couronne, pl. أَكَالِيلُ ; أُنْشُودَةٌ poème chanté, pl. أَنَاشِيدُ ; مِسْكِينٌ pauvre, pl. مَسَاكِينُ ; مِفْتَاحٌ clef, pl. مَفَاتِيحُ ; مَقْدُورٌ destin, pl. مَقَادِيرُ .

فَعَالِلَةٌ pl. des noms et adjectifs de quatre ou de cinq lettres d'origine étrangère :

جَبَّارٌ géant, pl. جَبَابِرَةٌ ; تِلْمِيذٌ disciple, pl. تَلَامِيذُ et تَلَامِذَةٌ ; أُسْقُفٌ évêque, pl. أَسَاقِفَةٌ ; مَغْرِبِيٌّ maure, pl. مَغَارِبَةٌ .

133. Les noms et les adjectifs ont souvent deux pluriels ou davantage, indiqués par les dictionnaires.

134. Les formes des pluriels des mots quadrilitères فَعَالِلُ et فَعَاعِيلُ servent encore à former les pluriels dits *pluriels de pluriel*; ainsi :

De أَظْفَارٌ ongles, pl. de ظُفْرٌ, on a أَظَافِيرُ ;
de أَيْدٍ mains, pl. de يَدٌ on, a أَيَادٍ ;
de أَضْلُعٌ côtes, pl. de ضِلْعٌ, on a أَضَالِعُ .

135. Il faut ajouter à toutes ces formes de pluriels les formes suivantes, qui offrent des irrégularités spéciales :

أَبٌ père, pl. آبَاءٌ ; أَخٌ frère, pl. إِخْوَةٌ et إِخْوَانٌ ;
فَمٌ bouche, pl. أَفْوَاهٌ ;
أُمٌّ mère, pl. أُمَّهَاتٌ ;
مَاءٌ eau, pl. أَمْوَاهٌ ou مِيَاهٌ ;
إِنْسَانٌ homme, pl. أُنَاسٌ ou نَاسٌ ;
اِمْرَأَةٌ femme n'a pas de pluriel ; on se sert pour le plur. de نِسَاءٌ , نِسْوَةٌ , نِسْوَانٌ .

136. Les pluriels *sains* et les pluriels *brisés* des formes فِعْلَةٌ , أَفْعُلٌ , أَفْعَالٌ et أَفْعِلَةٌ sont appelés pluriels de *petit nombre* (جُمُوعُ ٱلْقِلَّةِ) , et s'emploient pour désigner des objets qui sont au nombre de 3 à 10 ; comme :

فِتْيَةٌ jeunes garçons, pl. de فَتًى ; أَضْلُعٌ côtes, pl. de ضِلْعٌ ; أَظْفَارٌ ongles, pl. de ظُفْرٌ ; أَرْغِفَةٌ pains, pl. de رَغِيفٌ .

Les autres pluriels sont nommés pluriels de *grand nombre* (جُمُوعُ ٱلْكَثْرَةِ). Quand le nom n'a qu'un pluriel, celui-ci sert à désigner tous les objets, quelque soit leur nombre.

EXERCICES.

Indiquer le pluriel des noms suivants :

نِعْمَةٌ *grâce*, عُلْبَةٌ *boîte*, كِسْرَةٌ *fragment*, قِسْمَةٌ *portion*, رُتْبَةٌ *rite*, أَصْفَرُ *jaune*, أَخْضَرُ *vert*, حَبِيبٌ *ami*, نَقِيٌّ *pur*, صَحِيفَةٌ *plaque*, فَرِيدَةٌ *perle*, مَكْتَبٌ *bureau*, مَجْمَعٌ *concile*, مَقْبَرَةٌ *cimetière*, دُسْتُورٌ *registre*, قِرْطَاسٌ *papier*, أُسْلُوبٌ *méthode, manière.*

III. DES NOMS DÉTERMINÉS ET DE L'ARTICLE.

137. Le nom indéterminé (نَكِرَةٌ ou مُنَكَّرَةٌ) devient déterminé (مَعْرِفَةٌ ou مُعَرَّفَةٌ) soit par l'article اَلْ, appelé لَامُ ٱلتَّعْرِيفِ *lam de la détermination*, soit par son annexion à un nom précédé de l'article et mis au génitif (n° **140**), ou à un pronom personnel affixe (n° **150**). Dans les deux cas, sa voyelle double finale devient une voyelle simple (n° **4**. 2°).

138. DÉTERMINATION PAR L'ARTICLE.

1° L'article arabe اَلْ précède le nom ; il est invariable et équivaut à nos articles français *le, la, les*. On dit :

رَجُلٌ un homme, اَلرَّجُلُ l'homme ; رِجَالٌ hommes, اَلرِّجَالُ les hommes.

اِمْرَأَةٌ une femme, اَلْمَرْأَةُ la femme, نِسَاءٌ femmes, اَلنِّسَاءُ les femmes.

مَلِكٌ un roi, اَلْمَلِكُ le roi ; مُلُوكٌ rois, اَلْمُلُوكُ les rois.

أَبٌ وَأُمٌّ un père et une mère ; اَلْأَبُ وَالْأُمُّ le père et la mère.

مَاءٌ وَنَارٌ eau et feu ; اَلْمَاءُ وَالنَّارُ l'eau et le feu.

2° Les noms propres, étant déterminés par eux-mêmes, ne prennent pas l'article ; mais on le donne aux surnoms ; on dit : اَلْبَيْطَرُ de بَيْطَرٌ maréchal ; اَلنَّقَّاشُ de نَقَّاشٌ graveur ; اَلْأَشْقَرُ de أَشْقَرُ roux.

3° L'article ne s'emploie pas devant le nom commun pris dans un sens partitif; on dit : كَانَ عِنْدَهُ خُبْزٌ il y avait chez lui du pain.

بَقِيَ خَمْرٌ فِي ٱلْبِرْمِيلِ il resta du vin dans le tonneau.

139. DÉTERMINATION PAR L'ANNEXION.

1° Le nom déterminé par son annexion à un autre nom ou à un pronom affixe, ne prend pas l'article ; on dit :

سَاعَةُ ٱلْمَوْتِ l'heure de la mort ; أَهْوَالُهُ ses terreurs.

صَاحِبُ ٱلْبَيْتِ le maître de la maison ; كَرَمُهُ sa générosité.

2° Quand un nom est déterminé par plusieurs autres noms mis au génitif, le dernier seul de ces noms prend l'article ; on dit :

مِفْتَاحُ بَابِ ٱلْمَخْزَنِ la clef de la porte du magasin.

خُدَّامُ ٱبْنِ ٱلسُّلْطَانِ les serviteurs du fils du Sultan.

EXERCICES.

Traduire en arabe les expressions suivantes :

La sagesse de Dieu, sa puissance, sa grâce ; la clef des trésors de

sa bonté. Les fruits de la patience du juste. Le malheur du méchant; les remords de sa conscience; son désespoir. Les larmes du pénitent; les fruits de sa pénitence. Les joies de la famille et ses épreuves. La fatigue du voyage. Il y a (فِى) dans le fils du roi de la noblesse, de la générosité, du courage. Il y a dans les serviteurs de sa maison de la fidélité et de la vigilance. Il y a dans la ville des armes et des provisions.

IV. DE LA DÉCLINAISON DES NOMS ET DES ADJECTIFS.

140. Les cas ou inflexions finales servent en arabe, comme en latin et en grec, à préciser le rôle que le nom et l'adjectif jouent dans la proposition. Le nom ou l'adjectif susceptible de ces inflexions s'appelle مُعْرَبٌ *déclinable*; celui qui n'en est pas susceptible se dit مَبْنِيٌّ *indéclinable*, comme أَيْنَ *où* أَمْسِ *hier*, لَدُنْ *chez* etc.

Les inflexions sont représentées par trois signes:

ٌ ou ُ pour le *nominatif* (اَلرَّفْعُ); ً ou َ pour *l'accusatif* (اَلنَّصْبُ) et ٍ ou ِ pour *le génitif* (اَلْجَرُّ ou اَلْخَفْضُ). Le *datif* et *l'ablatif* du latin s'expriment en arabe par des prépositions suivies du génitif. Le nom ou l'adjectif qui a les trois cas est *triptote* (مُنْصَرِفٌ), celui qui n'a que deux cas est diptote. (غَيْرُ مُنْصَرِفٍ).

141. Les signes des inflexions finales dans les triptotes indéterminés sont: au nominatif ٌ, à l'accusatif ً ou اً, au génitif ٍ; on écrit:

Nom. كِتَابٌ livre, acc. كِتَابًا, gén. كِتَابٍ.

Nom. كَبِيرٌ, grand, acc. كَبِيرًا, gén. كَبِيرٍ.

Nom. كِتَابَةٌ écriture, acc. كِتَابَةً, gén. كِتَابَةٍ.

Nom. كَبِيرَةٌ, acc. كَبِيرَةً, gén. كَبِيرَةٍ.

Les inflexions finales sont simples dans les triptotes déterminés par l'article ou par un complément au génitif, c.-à.-d. au nom. ـُ, à l'acc. ـَ et au génitif ـِ, on écrit :

Nom. اَلْكِتَابُ le livre, اَلْكِتَابَةُ l'écriture ; acc. اَلْكِتَابَ, اَلْكِتَابَةَ ; gén. اَلْكِتَابِ, اَلْكِتَابَةِ.

Nom. كِتَابُ اَلدَّارِسِ le livre de l'étudiant ; acc. كِتَابَ اَلدَّارِسِ ; gén. كِتَابِ اَلدَّارِسِ.

142. Les diptotes ou noms et adjectifs à deux cas sont :

1° Les pluriels sains masculins. Ils se terminent au nom. en ـُونَ, à l'acc. et au gén. en ـِينَ ; ex. :

Nom. مُؤْمِنُونَ et اَلْمُؤْمِنُونَ ; acc. et gén. مُؤْمِنِينَ et اَلْمُؤْمِنِينَ.

2° Les pluriels sains féminins. Ils se terminent au nom. en ـَاتٌ ou ـَاتُ ; à l'acc. et au gén. en ـَاتٍ ou ـَاتِ ; ex. :

Nom. مُؤْمِنَاتٌ et اَلْمُؤْمِنَاتُ ; acc. et gén. مُؤْمِنَاتٍ et اَلْمُؤْمِنَاتِ.

3° Tous les duels masculins ou féminins. Ils se terminent au nom. en ـَانِ et à l'acc. et au gén. en ـَيْنِ ; ex. :

Nom. كِتَابَانِ deux livres et اَلْكِتَابَانِ les deux livres ; acc. et gén. كِتَابَيْنِ et اَلْكِتَابَيْنِ.

Nom. رِسَالَتَانِ deux lettres et اَلرِّسَالَتَانِ les deux lettres ; acc. et gén. رِسَالَتَيْنِ et اَلرِّسَالَتَيْنِ.

4° Les noms de nombre des dizaines de 20 à 90 :

Nom. عِشْرُونَ vingt, vingtième; acc. et gén. عِشْرِينَ

5° Les noms suivants qui ne prennent pas la voyelle redoublée ou *nonnation* (تَنْوِينٌ) et qui ont au nom. la finale ـُ et à l'acc. et au gén. la finale ـَ :

a) Les noms propres terminés en ـَانُ, comme سُلَيْمَانُ, عُثْمَانُ.

b) Les noms propres ayant la forme d'une personne de l'aoriste, comme يَزِيدُ, أَحْمَدُ.

c) Ceux composés de deux mots, comme بَعْلَبَكُّ de بَعَلْ بَكُّ.

d) Les noms propres masc. et fém. terminés en ة, comme طَلْحَةُ, فَرْحَةُ, مَكَّةُ, فَاطِمَةُ.

e) Les noms de villes et de pays, bien que non terminés par ة, comme حَلَبُ Alep, بَغْدَادُ Bagdad.

f) Les noms propres de femmes non terminés par ة, comme زَيْنَبُ, سِعَادُ.

Ceux de ces noms qui ont trois lettres, dont la 2e est *djasmée* comme هِنْد, peuvent prendre les trois cas et le *tanouïn* ; on dit : هِنْدٌ ou هِنْدُ, gén. هِنْدٍ ou هِنْدَ acc. هِنْدًا ou هِنْدَ.

g) Les noms propres d'homme étrangers, comme آدَمُ, إِسْحَقُ, إِبْرَاهِيمُ, يُوسُفُ, excepté ceux de trois lettres dont la 2e est une lettre faible quiescente, comme نُوحٌ Noé, لُوطٌ Loth.

h) Les adjectifs de la forme أَفْعَلُ fém. فَعْلَاءُ ou فُعْلَى, comme أَحْمَرُ rouge, أَبْيَضُ blanc, أَكْبَرُ plus grand, أَصْغَرُ plus petit.

i) Ceux de la forme فَعْلَانُ fém. فَعْلَى , comme كَسْلَانُ paresseux, سَكْرَانُ ivre, غَضْبَانُ irrité.

j) Les adjectifs أُوَلُ et أُخَرُ pluriels de أَوَّلُ et أُولَى et de آخَرُ et أُخْرَى .

k) Les noms et les adjectifs terminés en ـَاءُ ajouté à la racine, comme عَذْرَاءُ vierge, بَيْضَاءُ blanche, حُكَمَاءُ prudents.

l) Les pluriels de la forme فَعَاعِلُ ou مَفَاعِلُ , comme قَنَاطِرُ ponts, مَذَابِحُ autels, مَدَارِسُ écoles.

Ceux de la forme فَوَاعِلُ , comme بَوَاعِثُ causes, دَوَابُّ bêtes de sommes.

Ceux de la forme فَعَاعِيلُ ou مَفَاعِيلُ , comme قَنَادِيلُ lampes, مَسَاكِينُ pauvres.

143. Les cinq dernières catégories de diptotes deviennent triptotes, s'ils sont déterminés par l'article اَلْ ou par un nom au génitif (n° **137** et **138**) ; on dit :

Nom. اَلدَّرَاهِمُ les pièces d'argent ; acc. اَلدَّرَاهِمَ ; gén. اَلدَّرَاهِمِ .

Nom. اَلْأَبْيَضُ le blanc ; acc. اَلْأَبْيَضَ ; gén. اَلْأَبْيَضِ .

Nom. اَلْعَذْرَاءُ la vierge ; acc. اَلْعَذْرَاءَ ; gén. اَلْعَذْرَاءِ .

Nom. مَذَابِحُ ٱللّٰهِ les autels de Dieu ; acc. مَذَابِحَ ٱللّٰهِ ; gén. مَذَابِحِ ٱللّٰهِ .

Nom. أَسْفَلُ ٱلْأَرْضِ le plus bas de la terre ; gén. أَسْفَلِ ٱلْأَرْضِ ; acc. أَسْفَلَ ٱلْأَرْضِ .

144. 1° Plusieurs noms ont la même forme désinentielle

pour les trois cas ; ce sont les noms en ىً — ou en ى —, comme عَصًا bâton, رَحًى meule, بُشْرَى bonne nouvelle, أُولَى première, مَوْتَى morts, جَرْحَى blessés ; dans ces mots, la déclinaison n'est que virtuelle.

2° Les noms terminés en ـٍ, comme رَامٍ pour رَامِيٌ archer, قَاضٍ pour قَاضِيٌ juge (nº **78**, 6°), font au nom. et au gén. رَامٍ, قَاضٍ et à l'acc. رَامِيًا, قَاضِيًا.

Mais ils reprennent le ي en perdant le *tanouïn*, s'ils sont déterminés par l'article ou par un nom au génitif ; on dit

au nom et au gén. اَلْقَاضِي le juge, à l'acc. اَلْقَاضِيَ ;

au nom et au gén. قَاضِي ٱلْبَلَدِ le juge du pays, à l'acc. قَاضِيَ ٱلْبَلَدِ ;

145. Les mots suivants ont une déclinaison spéciale :

1° Les quatre noms أَبٌ père, أَخٌ frère, حَمٌ gendre et هَنٌ matrice, suivis d'un complément, perdent leur voyelle nazale suivant la règle (nº **141**) ; mais ils ajoutent après leur voyelle un و au nominatif, un ي au génitif et un ا à l'accusatif, on a :

Nom. أَبُو, أَخُو, حَمُو, هَنُو ; ex. : جَاءَ أَبُوكَ ton père est venu.

Gén. أَبِي, أَخِي, حَمِي, هَنِي ; ex. : مَرَرْتُ بِأَبِيكَ j'ai passé près de ton père.

Acc. أَبَا, أَخَا, حَمَا, هَنَا ; ex. : رَأَيْتُ أَخَاكَ j'ai vu ton frère.

2° Le mot ذُو possesseur, toujours employé avec un complément, a les trois cas :

Sing. masc. nom ذُو , gén. ذِي , acc. ذَا ; *fém.* nom. ذَاتُ ,
gén. ذَاتِ acc. ذَاتَ ; on dit ;

جَاءَ ذُو مَالٍ il est venu un homme riche.

مَرَرْتُ بِذِي مَالٍ j'ai passé près d'un riche.

رَأَيْتُ ذَا مَالٍ j'ai vu un riche.

Duel mas. nom. ذَوَا , gén. et acc. ذَوَيْ ; *fém.* nom. ذَوَاتَا ,
gén. et acc. ذَوَاتَيْ .

Plur. mas. nom. ذَوُو et أُولُو , gén. et acc. ذَوِي et أُولِي ;
fém. nom. ذَوَاتُ et أُولَاتُ , gén. et acc. ذَوَاتِ et أُولَاتِ .

3° Le mot فَمٌ bouche, mis pour فَوْهٌ, peut, quand il a un complément, se décliner ainsi :

Nom. فُو , gén. فِي , acc. فَا ; ex. : فُوكَ , فِيكَ , فَاكَ ta bouche.
On peut aussi le décliner régulièrement et dire : فَمُكَ , فَمِكَ ,
فَمَكَ ta bouche.

146. Nota. Les Arabes n'ont pas de cas spécial qui réponde au vocatif des latins. Ils l'expriment, en faisant précéder le nom de la personne ou de la chose appelée (اَلْمُنَادَى) de l'une des particules أ , أَيْ , آيَا , هَيَا , يَا ou أَيُّهَا *fém.* أَيَّتُهَا , dites *particules de l'appel* (حُرُوفُ ٱلنِّدَاءِ) . Nous indiquerons, dans la syntaxe n° **276**, les différentes manières d'exprimer le vocatif.

Remarques. Dans le langage vulgaire, on ne fait pas usage des cas ou inflexions finales. Les rapports des mots entr'eux ne s'indiquent en général que par leur position respective ou par une préposition.

Le génitif s'exprime souvent par les mots مَتَاعٌ ou بَتَاعٌ ou خَاصَّةٌ qui

signifient *propriété*, ex : كِتَاب مِتَاع بُطْرُس le livre de Pierre.

Dans le même langage, le duel à tous les cas se termine par ـَيْن le pluriel mas. régulier par ـِين et le pluriel fém. régulier par ـَات.

EXERCICES.

Déclinez les noms suivants :

1° A trois cas : كَاتِبٌ *qui écrit*, كَاتِبَةٌ id. (fém)., بَابٌ *porte*, نِعْمَةٌ *grâce*, مَكْتُوبٌ *écrit*.

اَلْكَاتِبُ *l'écrivain*, اَلْكَاتِبَةُ *celle qui écrit*, اَلْبَابُ *la porte*, اَلنِّعْمَةُ *la grâce*.

قَلَمُ اَلْكَاتِبِ *la plume de l'écrivain*, نِعْمَةُ اَلرَّبِّ la *grâce du Seigneur*.

اَلْحُكَمَاءُ *les sages*, اَلْبَيْضَاءُ *l'argent*, اَلدَّوَابُّ *les bêtes de sommes*, اَلْأَسْوَدُ *le noir*.

2° A deux cas : اَلْكَاتِبَانِ *les 2 écrivains*, اَلْكَاتِبَتَانِ id. au fém.; اَلدَّارِسُونَ *les étudiants*, اَلدَّارِسَاتُ *celles qui étudient*.

أَحْمَدُ *Ahmed*, بُولُسُ *Paul*, سَامُ *Sem*, أَسْوَدُ *noir*, مَدَارِسُ *écoles*.

غَازٍ *qui fait une invasion*, اَلْغَازِي *celui qui fait une invasion*.

بَاكٍ *qui pleure*, اَلْبَاكِي *celui qui pleure*.

ART. 6e DES NOMS DE NOMBRE.

Les noms de nombre dits en arabe أَسْمَاءُ الْعَدَدِ, répondent à nos adjectifs numéraux. Il y a en arabe, comme en français, deux sortes de noms de nombre : les noms de nombre *cardinaux* et les *ordinaux*.

147. I. NOMS DE NOMBRE CARDINAUX.

Ces noms de nombre se divisent en masculins et féminins et en noms communs aux deux genres.

1° Noms de nombre de 1 à 19.

mas.	fém.	mas.	fém.
أَحَدٌ ou وَاحِدٌ un	إِحْدَى ou وَاحِدَةٌ une.	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ onze.
اِثْنَانِ	اِثْنَتَانِ deux.	اِثْنَا عَشَرَ	اِثْنَتَا عَشْرَةَ douze.
ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ trois.	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ treize.
أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ quatre.	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ quatorze.
خَمْسَةٌ	خَمْسٌ cinq.	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ quinze.
سِتَّةٌ	سِتٌّ six.	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ seize.
سَبْعَةٌ	سَبْعٌ sept.	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ dix-sept.
ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ huit.	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَ عَشْرَةَ dix-huit.
تِسْعَةٌ	تِسْعٌ neuf.	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ dix-neuf.
عَشَرَةٌ	عَشْرٌ dix.		

On voit que de 3 à 10 les noms de nombre cardinaux prennent la forme féminine avec des objets comptés masculins, et la forme masculine avec des objets comptés féminins.

De 11 à 19, ils sont indéclinables, excepté اِثْنَا عَشَرَ et اِثْنَتَا عَشْرَةَ, qui font au gén. et à l'acc. اِثْنَيْ عَشَرَ et اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ.

Dans le langage vulgaire, les numératifs de onze à dix-neuf, non suivis du nom de la chose nombrée, se prononcent, au masc. et au fém. *onze* إِحْدَاشْ ; *douze* إِثْنَاشْ ; *treize* ثَلَاتَاشْ, etc..

2° Noms de nombre communs de 20 à 90.

Nom. عِشْرُونَ acc. et gén. عِشْرِينَ vingt.
— ثَلَاثُونَ — ثَلَاثِينَ trente.
— أَرْبَعُونَ — أَرْبَعِينَ quarante.

— خَمْسُونَ — خَمْسِينَ cinquante.
— سِتُّونَ — سِتِّينَ soixante.
— سَبْعُونَ — سَبْعِينَ soixante-dix.
— ثَمَانُونَ — ثَمَانِينَ quatre-vingts.
— تِسْعُونَ — تِسْعِينَ quatre-vingt-dix.

Lorsque les dizaines sont accompagnées d'unités, on exprime toujours les unités avant les dizaines ; on dit : خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ vingt-cinq, سِتَّةٌ وَثَلَاثُونَ trente-six, etc. Chacun des deux noms de nombre se décline ; on dit :

Nom. أَحَدٌ وَعِشْرُونَ, acc. أَحَدًا وَعِشْرِينَ, gén. أَحَدٍ وَعِشْرِينَ.

3° Noms de nombre de 100 à mille.

مِائَةٌ et مِئَةٌ cent. أَرْبَعُ مِائَةٍ 400. سَبْعُ مِائَةٍ 700.
مِائَتَانِ deux cents. خَمْسُ مِائَةٍ 500. ثَمَانِي مِائَةٍ 800.
ثَلَاثُ مِائَةٍ trois cents. سِتُّ مِائَةٍ 600. تِسْعُ مِائَةٍ 900.

4° Les noms de nombre de mille sont :

أَلْفٌ mille, أَلْفَانِ deux mille, ثَلَاثَةُ آلَافٍ trois mille, أَرْبَعَةُ آلَافٍ quatre mille etc.

أَحَدَ عَشَرَ أَلْفًا onze mille, اِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا douze mille, etc.

مِائَةُ أَلْفٍ cent mille, مِائَتَا أَلْفٍ deux cent mille, etc.

5° S'il s'agit de noms de nombre composés de milliers, de centaines, de dizaines et d'unités, on peut placer d'abord les milliers, puis les centaines, ensuite les unités et les dizaines, ou bien placer d'abord les unités, puis les dizaines, ensuite

les centaines et les mille. Ainsi le nombre 1896 peut se rendre par أَلْفٌ وَثَمَانُ مِئَةٍ وَسِتَّةٌ وَتِسْعُونَ
ou bien par سِتَّةٌ وَتِسْعُونَ وَثَمَانُ مِئَةٍ وَأَلْفٌ

148. II. NOMS DE NOMBRE ORDINAUX.

Les noms de nombre ordinaux sont :

1° de 1er à 10e.

mas.	fém.		mas.	fém.	
أَوَّلُ	أُولَى	premier.	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ	sixième.
ثَانٍ	ثَانِيَةٌ	deuxième.	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ	septième.
ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	troisième.	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ	huitième.
رَابِعٌ	رَابِعَةٌ	quatrième.	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ	neuvième.
خَامِسٌ	خَامِسَةٌ	cinquième.	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ	dixième.

2° de 11e à 19e.

mas.	fém.	
حَادِيَ عَشَرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ	onzième.
ثَانِيَ عَشَرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ	douzième.
ثَالِثَ عَشَرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ	treizième.
رَابِعَ عَشَرَ	رَابِعَةَ عَشْرَةَ	quatorzième.
خَامِسَ عَشَرَ	خَامِسَةَ عَشْرَةَ	quinzième.
سَادِسَ عَشَرَ	سَادِسَةَ عَشْرَةَ	seizième.
سَابِعَ عَشَرَ	سَابِعَةَ عَشْرَةَ	dix-septième.
ثَامِنَ عَشَرَ	ثَامِنَةَ عَشْرَةَ	dix-huitième.
تَاسِعَ عَشَرَ	تَاسِعَةَ عَشْرَةَ	dix-neuvième.

On voit que les noms de nombre ordinaux de 11e à 19e ne se déclinent pas. Ils restent également invariables, quand ils sont précédés de l'article ; on dit :

اَلْخُطْبَةُ اَلْحَادِيَةَ عَشْرَةَ et اَلْخِطَابُ اَلْحَادِيَ عَشَرَ le 11e discours.

3° Les noms de nombre cardinaux communs de vingt à quatre-vingt-dix servent aussi à exprimer les noms de nombre ordinaux masculins et féminins composés de dizaines ; on met toujours les unités avant les dizaines ; on dit :

Mas. حَادِي وَعِشْرُونَ Fém. حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ vingt-et-unième.
ثَانِي وَعِشْرُونَ ثَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ vingt deuxième.

4° Les noms de nombre cardinaux مِائَةٌ cent et أَلْفٌ mille servent aussi de noms de nombre ordinaux ; on dit :

اَلْبَيْتُ اَلْمِائَةُ le centième vers, اَلْمَقَامُ اَلْأَلْفُ le millième rang.

5° Les noms de nombre distributifs *un à un, deux à deux*, etc., s'expriment par la répétition des noms de nombre cardinaux, comme : جَاءُوا اِثْنَيْنِ اِثْنَيْنِ ils arrivèrent deux-à-deux ; ou bien par des mots des formes فُعَالُ et مَفْعَلُ dérivés des noms de nombre, comme :

جَاءُوا خُمَاسَ ou جَاءُوا مَخْمَسَ ils vinrent cinq à cinq.

EXERCICES.

Remplacez les chiffres par les noms de nombre correspondants aux genres des noms qui les suivent :

1° Par les *nombres cardinaux* : m. يَنَابِيعَ 3 *sources*, f. زَلَازِلَ 3 *tremblements de terre*, m. أَعْوَامٍ 4 *ans*, f. مَلَاعِقَ 4 *cuillers*, m. أَنْهَارٍ 5 *fleuves*,

f. سَوَاقٍ 5 *ruisseaux*, m. كَرَاسٍ 6 chaises. نِسَاءٍ 6 *femmes*, رِجَالٍ 7 *hommes*, بَنَاتٍ 7 *filles*, m. كِلَابٍ 8 *chiens*, m. كُتُبٍ 9 *livres*, f. رَسَائِلَ 9 *lettres*, خُدَّامٍ 10 *serviteurs*, جَوَارٍ 10 *servantes*, جَمَلًا 11 *chameaux*, نَاقَةً 11 *chamelles*, سَيْفًا 12 *glaives*, عَصًا 12 *bâtons*, فَرَسًا 12 *chevaux*, فَرَسَةً 13 *cavales*, بَغْلًا 14 *mulets*, فُرَيْسَةً 14 *pouliches*, عَامًا 15 *ans*, سَنَةً 15 *années*, شَهْرًا 17 *mois*, سَاعَةً 16 *heures*, يَوْمًا 17 *jours*, دَقِيقَةً 17 *minutes*, دَوْرًا 18 *tours*, ثَانِيَةً 18 *secondes*, صَبِيًّا 19 *garçons*, صَبِيَّةً 19 *filles*, رَجُلًا 20 *hommes*, اِمْرَأَةً 20 *femmes*, جَبَلًا 21 *montagnes*, جَزِيرَةً 22 *îles*, رَقْمًا 25 *chiffres*, صُورَةً 45 *images*.

2° *Par les ordinaux* : le 1er homme, la 1e femme, le 2e fils (اِبْن), la 2e fille (بِنْت), le 3e livre (كِتَاب), la 9e lettre (رِسَالَة), le 12e discours (خُطْبَة), la 15e maison (بَيْت), le 23e chapitre (فَصْل), le 31e degré (دَرَجَة), la 25e année (سَنَة), le 19e siècle (دَهْر).

ART. 7e DES PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels arabes se divisent en pronoms *isolés* (ضَمِيرٌ مُنْفَصِلٌ) et en pronoms *affixes* (ضَمِيرٌ مُتَّصِلٌ).

Les premiers s'emploient comme sujets, les seconds servent de régimes et s'ajoutent aux noms, aux verbes et aux prépositions.

149. 1° PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS.

	Masculin.	Commun.	Féminin.
Sing. 1e p.		أَنَا je.	
2e p.	أَنْتَ tu.		أَنْتِ tu.
3e p.	هُوَ il.		هِيَ elle.
Duel 2e p.	أَنْتُمَا vul.	أَنْتُمْ vous deux.	
3e p.	هُمَا vul.	هُمْ eux ou elles deux.	

Plur. 1e p. نَحْنُ vul. نِحْنَ nous.

2e p. أَنْتُمْ vous. أَنْتُنَّ vul. أَنْتُمْ vous.

3e p. هُمْ ils. هُنَّ vul. هُمْ elles.

150. 2° PRONOMS PERSONNELS AFFIXES.

Masculin. Commun. Féminin.

Sing. 1e p. ي ou يَ de moi et نِي me, moi.

2e p. كَ vul. كْ —َ, te, toi. كِ vul. كْ —ِ te, toi.

3e p. هُ le, lui. هَا la, lui.

Plur. 1e p. نَا nous.

2e p. كُمْ vous. كُنَّ vul. كُمْ.

3e p. هُمْ leurs, les, eux. هُنَّ vul. هُمْ.

Duel 2e p. كُمَا vul. كُمْ vous deux.

3e p. هُمَا vul. هُمْ eux ou elles deux.

Ces pronoms représentent le génitif et l'accusatif.

Dans le langage vulgaire, le duel des pronoms n'est pas usité et au pluriel la forme du masculin sert aussi pour le féminin.

151. Remarques. 1° L'affixe de la 1e pers. ي est toujours articulé avec un *fatha* يَ, quand il est précédé immédiatement de l'*alif* de prolongation ى; on dit :

خَطَايَايَ mes péchés ; عَصَايَ mon bâton.

Si la lettre qui le précède est un ي quiescent يِ — ou un ي *djasmé* يْ —َ, il s'unit à ce ي final par le *tachdid*; on a par ex. : فِيَّ pour فِيْيَ dans moi ; عَلَيَّ pour عَلَيْيَ sur moi.

2° Les affixes de la 3e per. هُ, هَا, هُمْ et هُنَّ, changent leur

ḍamma (ــُ) en *kasra* (ــِ), quand ils sont précédés immédiatement d'un *kasra* ou d'un ي quiescent ; ex. :

عَلَى رَأْسِهِ sur sa tête ; فِي بَيْتِهِمْ dans leur maison ; فِيهِ en lui ; عَلَيْهِ sur lui ; عَلَيْهِمْ sur eux.

3° Dans les verbes, l'affixe de la 1e per. sin. ي devient نِي ; on dit : أَدَّبَنِي il m'a formé. Le ن ajouté est nommé نُونُ ٱلْوِقَايَةِ *noun de précaution* .

Ces deux affixes peuvent prendre le *fatha* devant l'article.

Les pronoms séparés أَنْتُمْ et هُمْ et les affixes كُمْ et هُمْ prennent le *ḍamma* devant *l'alif d'union.*

A l'aoriste, au duel et à la 2e et à la 3e per. mas. du plur. ainsi qu'à la 2e pers. fém. du sing., le ن final peut disparaître ou rester ; on dit :

يَضْرِبَانِنِي ou يَضْرِبَانِي ils me frappent tous deux ; يَضْرِبُونَنِي ou يَضْرِبُونِي ils me frappent etc.

Au parfait, l'ا final de la 3e pers. mas. plur. disparaît devant les affixes : ضَرَبُونِي ils m'ont frappé, — la finale تُمْ de la 2e per. mas. plur. devient تُمُو : ضَرَبْتُمُوهُ vous l'avez frappé.

4° Dans les noms, a) la voyelle finale du sing., du plur. brisé et du plur. sain fém. est éliminée devant l'affixe ي, d'où il suit qu'à tous les cas on a la même forme, كِتَابِي mon livre, كُتُبِي mes livres, بَنَاتِي mes filles etc. ;

b) le duel et le plur. sain masc. perdent les finales نِ et

نَ devant tous les pronoms affixes ; on dit : كِتَابَاهُ ses deux livres ; بَنُوكَ tes fils ;

c) devant tous les pronoms affixes également, le ة final du nom se change en ت ; فِطْنَةٌ prudence devient فِطْنَتِي ma prudence ; فِطْنَتُكَ ta prudence etc.

152. Les pronoms affixes, représentant l'accusatif, se mettent souvent après le mot إِيَّا .

		Masculin.	Commun.	Féminin.
Sing.	1ᵉ p.		إِيَّايَ me, moi.	
	2ᵉ p.	إِيَّاكَ te.		إِيَّاكِ te.
	3ᵉ p.	إِيَّاهُ le.		إِيَّاهَا la.
Duel	2ᵉ p.		إِيَّاكُمَا vul. إِيَّاكُمْ vous deux.	
	3ᵉ p.		إِيَّاهُمَا vul. إِيَّاهُمْ les deux.	
Plur.	1ᵉ p.		إِيَّانَا nous.	
	2ᵉ p.	إِيَّاكُمْ vous.		إِيَّاكُنَّ vul. إِيَّاكُمْ vous.
	3ᵉ p.	إِيَّاهُمْ les.		إِيَّاهُنَّ vul. إِيَّاهُمْ les.

Voyez l'emploi des pronoms affixes nº **239** de la syntaxe.

EXERCICES.

1° Ajoutez les pronoms affixes aux verbes suivants :

أَحَبَّ *il a aimé* ; أَكْرَمَ *il a honoré* ; خَلَّصَ *il a sauvé* ; أَعْلَمَ *il a instruit* ; عَذَّبَ *il a châtié* ; يُحِبُّ *il aime* يُكْرِمُ *il honore* ; يُخَلِّصُ *il sauve* ; يُعْلِمُ *il instruit* ; يُعَذِّبُ *il châtie* ; يُحِبُّونَ *ils aiment* ; يُكْرِمُونَ *ils honorent, etc.* أَحِبَّ *aime* ; أَكْرِمْ *honore* etc. ; أَحِبُّوا *aimez* ; أَكْرِمُوا *honorez* etc.

153. Les pronoms affixes servent à exprimer l'idée de nos adjectifs et pronoms possessifs. Ces pronoms affixes,

mis à la fin du nom de la chose possédée, prennent le genre et le nombre du possesseur.

1° Pour exprimer nos adjectifs possessifs; on dit :

Avec les pronoms affixes de la 1e per. ي et نَا :

أَبِي mon père, m.-à-m. le père de moi ; أُمِّي ma mère, m.-à-m. la mère de moi ; أَخَوِي mes frères, أَخَوَاتِي mes sœurs, جُدُودُنَا nos ancêtres, أَخَوَاتُنَا nos sœurs.

Avec les pronoms affixes de la 2e per. كَ, كِ etc. :

كِتَابُكَ vul. كِتَابَكْ et كِتَابُكِ vul. كِتَابِكْ ton livre ;

كُتُبُكَ vul. كُتُبَكْ et كُتُبُكِ vul. كُتُبِكْ tes livres ;

بَيْتُكُمْ et بَيْتُكُنَّ votre maison ; كُتُبُكُمْ et كُتُبُكُنَّ vos livres ; بُيُوتُكُمْ et بُيُوتُكُنَّ vos maisons.

Avec les pronoms affixes de la 3e per. ه, هَا etc. :

اِبْنُهُ et اِبْنُهَا son fils ; بِنْتُهُ et بِنْتُهَا sa fille ;

أَوْلَادُهُ et أَوْلَادُهَا ses enfants ; بَنَاتُهُ et بَنَاتُهَا ses filles ;

أَجِيرُهُمْ et أَجِيرُهُنَّ leur serviteur ; أَجِيرَتُهُمْ et أَجِيرَتُهُنَّ leur servante ;

أُجَرَاؤُهُمْ et أُجَرَاؤُهُنَّ leurs serviteurs ; أَجِيرَاتُهُمْ et أَجِيرَاتُهُنَّ leurs servantes.

2° Pour exprimer nos pronoms possessifs *le mien*, *le tien*, *la mienne* etc., on emploie de la même manière les pronoms affixes après le nom de l'objet possédé.

EXERCICES.

Mettre en arabe les expressions suivantes :

Mon fils, le tien et le sien ; ma fille, la tienne et la sienne ; ta maison, la mienne et la sienne ; son serviteur, le tien et le mien ; notre servante, la vôtre et la leur ; mes enfants, les tiens et les vôtres ; tes ancêtres, les tiens et les miens ; vos ancêtres, les nôtres et les leurs.

154. ART. 8e DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Le pronom démonstratif arabe (إِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ) répond à notre pronom démonstratif et à notre adjectif démonstratif.

Il est de deux sortes : le simple et le composé.

1° Le pronom démonstratif simple est :

Sing. mas. ذَا celui-ci, ceci ou cet, ce ;

fém. ذِي, تِي ou تَا celle-ci ou cette.

Duel mas. nom. ذَانِ ces deux-ci ou ces deux ;

gén. acc. ذَيْنِ .

fém. nom. تَانِ ces deux-ci ou ces deux ;

gén. acc. تَيْنِ .

Plur. com. أُولَاءِ et أُولَى ceux-ci, celles-ci ou ces.

Ce pronom sert à désigner les objets proches.

2° Si l'on fait précéder ce démonstratif de la particule هَا ou par abréviation هٰ, on a un pronom démonstratif composé désignant aussi un objet proche.

Sing. mas. هٰذَا ; fém. هٰذِهِ ou هٰذِي .

Duel mas. nom. هٰذَانِ ; gén. acc. هٰذَيْنِ .

fém. nom. هٰتَانِ ; gén. acc. هٰتَيْنِ .

Plur. هؤلاءِ et هؤلا pour les deux genres.

3° En ajoutant au démonstratif simple ذَا etc. les affixes pronominaux de la 2e personne كَ, كِ, كُمَا, كُمْ et كُنَّ (n° **150**), on a un autre pronom démonstratif composé, qui indique un objet peu éloigné :

Sing. mas. ذَاكَ celui-là, cela *ou* ce … là ; fém. تَاكَ, تِيكَ celle-là.
Duel mas. nom. ذَانِكَ ; gén. acc. ذَيْنِكَ.
fém. nom. تَانِكَ — تَيْنِكَ.
Plur. أَلَائِكَ ou أُولَائِكَ pour les deux genres.

On dira régulièrement à un homme : ذَاكَ ٱلْكِتَابُ ; à une femme : ذَاكِ ٱلْكِتَابُ ; à deux personnes : ذَاكُمَا ٱلْكِتَابُ ; à plusieurs : ذَاكُمْ ٱلْكِتَابُ ; etc.

Mais on peut dire aussi sans distinction du genre et du nombre des personnes à qui l'on parle (et on le fait toujours dans le langage ordinaire), ذَاكَ ce….là ; تَاكَ celle….là ; أُولَائِكَ ces….là.

4° Enfin, en insérant dans le démonstratif précédent, la particule لِ, on obtient un troisième pronom démonstratif composé, qui désigne un objet éloigné ; on a :

Sing. mas. ذَالِكَ ou ذٰلِكَ cela ou celui-là, ce … là ;
fém. تِلْكَ celle-là.

Duel mas. nom. ذَانِّكَ ; gén. acc. ذَيْنِّكَ ;
fém. تَانِّكَ.

Plur. أُولَالِكَ ou أُلَالِكَ.

Remarque. Les pronoms démonstratifs français *celui*, *celle, ceux*, qui se rapportent à un nom précédent, doivent se traduire en arabe en répétant le nom auquel ils se rapportent ; ex. :

Mon cheval et celui de Joseph : حِصَانِي وَحِصَانُ يُوسُفَ.

Mes livres et ceux de Pierre : كُتُبِي وَكُتُبُ بُطْرُسَ.

Les jardins de Damas sont plus beaux que ceux de Beyrouth بَسَاتِينُ دِمَشْقَ أَظْرَفُ مِنْ بَسَاتِينِ بَيْرُوتَ.

EXERCICES.

1° Faire précéder les noms suivants de l'adjectif démonstratif qui leur convient et de l'article :

رَجُلٌ un homme, رَجُلَانِ et رَجُلَيْنِ deux hommes, رِجَالٌ hommes, نِسَاءٌ femmes, كِتَابَةٌ une écriture, كِتَابَتَانِ et كِتَابَتَيْنِ deux écritures, كِتَابَاتٌ écritures, دَارِسٌ étudiant, دَارِسَةٌ id. au fém. ; دَارِسُونَ étudiants, دَارِسَاتٌ étudiantes, سَهْلٌ plaine, جَبَلٌ montagne, وَادٍ vallée, مَدِينَةٌ ville, وَادِيَانِ deux vallées.

2° Mettre en arabe les expressions suivantes :

Cette maison (بَيْتٌ), ce cheval (فَرَسٌ), cette jument (فَرَسَةٌ), cette phrase (عِبَارَةٌ), ces garçons (صِبْيَانٌ), ces filles (بَنَاتٌ), ces deux professeurs (مُعَلِّمٌ), ces deux maîtresses d'école (مُعَلِّمَةٌ), ces gens (أَقْوَامٌ), ces deux pages (صَحِيفَةٌ).

Ma maison et celle de زَيْدٍ, mon écriture et celle de يَعْقُوبَ.

Les arbres (أَشْجَارٌ) de la plaine sont plus élevés (عَالٍ) que ceux de la montagne et de la vallée. L'air de la montagne est plus pur (سَالِمٌ) que celui de la ville. Les habitants (سُكَّانٌ) des montagnes sont plus robustes (قَوِيٌّ) que ceux des villes.

ART. 8e DU PRONOM RELATIF (اَلاِسْمُ ٱلْمَوْصُولُ).

155. Les pronoms relatifs en arabe sont au nombre de quatre :

اَلَّذِي qui, lequel ; *fém.* اَلَّتِي — مَنْ celui, celle qui ; — مَا ce qui — أَيٌّ celui qui, fém. أَيَّةٌ celle qui.

1° اَلَّذِي est composé de l'article, de la particule لَ et du pronom démonstratif ذَا. Pris substantivement, il a le sens de مَنْ celui qui, celui que, ou de مَا ce qui, ce que.

Sing. mas. اَلَّذِي qui, lequel, celui qui, ce qui.

fém. اَلَّتِي qui, laquelle, celle qui.

Duel mas. nom. اَللَّذَانِ, gén, acc. اَللَّذَيْنِ.

fém. nom. اَللَّتَانِ — اَللَّتَيْنِ.

Plur. mas. اَلَّذِينَ qui, lesquels, ceux qui.

fém. اَللَّوَاتِي ou اَللَّاتِي qui, lesquelles, celles qui.

Remarque. Dans le langage vulgaire on emploie le mot أَلِّي *alli* ou إِلِّي *elli* pour tous les genres et pour tous les nombres ; on dit :

اَلْمَرْأَةُ أَلِّي جَاءَتْ la femme qui est venue.

اَلرِّجَالُ أَلِّي مَاتُوا les hommes qui sont morts.

2° مَنْ (et مَنِ devant *l'alif d'union*) celui qui, celui que, et مَا ce qui, ce que, sont toujours employés substantivement ; مَنْ se dit des personnes et مَا des choses.

3° أَيٌّ celui qui, fém. أَيَّةٌ celle qui, se décline au singulier et a les trois cas ; mais il n'a ni duel ni pluriel. Il se dit des personnes et des choses.

4° de أَيٌّ déclinable et des mots مَنْ et مَا indéclinables, on forme deux autres relatifs ; أَيُّمَنْ quiconque, tout homme qui ; et أَيُّمَا quelque chose qui.

L'emploi de ces pronoms relatifs sera indiqué dans la syntaxe (n° **243—246**).

EXERCICES.

Traduisez les phrases suivantes :

L'homme qui est parti. Le femme qui est morte. Les deux messagers (رَسُولٌ) qui sont arrivés. Les deux femmes qui sont revenues. Les étudiants qui s'appliquent. Les femmes qui t'ont fait l'aumône (تَصَدَّقَ عَلَى). Fais-moi connaître (أَعْرَفَ) qui est venu. Raconte-moi (أَخْبَرَ لِ) ce qui s'est passé. Salue (سَلَّمَ عَلَى) quiconque entrera.

ART. 9° DES PRONOMS INTERROGATIFS.

156. Les trois pronoms relatifs أَيٌّ , مَنْ et مَا s'emploient aussi comme interrogatifs (لِلاِسْتِفْهَامِ) .

1° أَيٌّ interrogatif se décline quand il est employé seul et signifie : quel est-il ? quelle est-elle ? On dit avec la pause :

Sing. masc. nom. أَيٌّ ou أَيٌّ ; gén. أَيٍّ ou أَيٍّ ; acc. أَيَّا .

— fém. à tous les cas أَيَّهْ .

Duel masc. nom. أَيَّانْ ; gén. et acc. أَيَّيْنْ .

— fém. — أَيَّتَانْ — أَيَّتَيْنْ .

Plur. masc. nom. أَيُّونْ ; gén. et acc. أَيِّينْ .

— fém. à tous les cas أَيَّاتْ .

L'emploi de ce pronom dans une phrase interrogative est indiqué dans la syntaxe (n° **247**).

2° مَنْ interrogatif ne se décline que lorsqu'il est employé seul et signifie: quel est-il? quelle-est-elle? On dit avec la pause:

Sing. masc. nom. مَنُو ; gén. مَنِي ; acc. مَنَا .

— fém. — مَنَهْ ou مَنْتْ pour tous les cas.

Duel masc. nom. مَنَانْ ; gén. et acc. مَنَيْنْ .

— fém. — مَنْتَانْ — مَنْتَيْنْ .

Plur. masc. nom. مَنُونْ ; gén. et acc. مَنِينْ .

— fém. à tous les cas مَنَاتْ .

3° مَا interrogatif est invariable.

Remarque. Dans le langage vulgaire le pronom interrogatif quoi? quelle chose? se rend le plus souvent par اَيْشْ mis pour اَيُّ شَيْءٍ , et que l'on prononce souvent شُو ; on dit:

اَيْشْ هٰذَا ou شُو هٰذَا quoi? quelle chose? en Algérie on dit: آشْ .

157. Nos pronoms indéfinis se rendent en arabe de différentes manières ; on peut les traduire ainsi :

On se rend par la 3ᵉ pers. masc. sing. du parfait de la voix passive du verbe ; ex. : on dit قِيلَ , on a voyagé سِيرَ ;

ou avec la 3ᵉ pers. mas. pl. du parfait : قَالُوا , سَارُوا .

Quelqu'un وَاحِدٌ ou فُلَانٌ ; *quelqu'une* وَاحِدَةٌ ou فُلَانَةٌ .

Quelques-uns ou *quelques-unes* اَلْبَعْضُ مِنْ ou بَعْضُ ..ال .

Chacun كُلٌّ ou كُلُّ وَاحِدٍ ; *chacune* كُلٌّ ou كُلُّ وَاحِدَةٍ .

Personne et nul وَلَا وَاحِدٌ ; *nulle* وَلَا وَاحِدَةٌ . *Autrui* اَلْغَيْرُ .

Plusieurs كَثِيرُونَ . *Tout, toute* كُلٌّ . *Rien* شَيْءٌ , لَا عَدَمٌ .

CHAPITRE TROISIÈME.

DES PARTICULES.

Il y a en arabe quatre sortes de particules (حَرْفٌ pl. حُرُوفٌ), savoir : *les prépositions, les adverbes, les conjonctions et les interjections.*

ART. 1er DES PRÉPOSITIONS.

158. La Préposition (حَرْفُ ٱلْجَرِّ) comprend deux catégories : celle des prépositions préfixes et unies, et celles des prépositions séparées.

1° Les prépositions préfixes sont :

بِ avec, à cause de, à, en ; auprès de ; par (dans un serment).

تَ par (dans un serment).

كَ comme.

لِ à, à cause de, afin que ; que (avec commandement).

وَ par (dans un serment).

2° Les prépositions séparées sont de deux sortes :

a) Les prépositions proprement dites, ce sont :

إِلَى à, vers, jusqu'à.

حَتَّى jusqu'à, et même.

حَاشَا , خَلَا et عَدَا excepté.

عَلَى sur, au dessus de.

عَنْ de, d'après, au lieu de.

عِنْدَ chez.

فِي dans, en, parmi, entre.

لَدُنْ et لَدَى chez.

مُذْ depuis.

مُنْذُ *même sens.*

مَعَ et مَعْ

مِنْ de, depuis, à cause de.

Devant *l'alif* d'union (ٱ), مُذْ devient مُذُ, عَنْ et مَعْ deviennent مَعِ , عَنِ ; et مِنْ devient مِنَ devant l'article et مِنِ devant les autres *alifs* d'union.

b) Les autres prépositions sont simplement des noms singuliers mis à l'accusatif et terminés par le *fatha*. Tels sont بَعْدَ après, بَيْنَ entre, تَحْتَ sous, دُونَ sous, au dessous de, حَوْلَ autour de, خَلْفَ à la suite de, après, دُونَ sous, au dessous de, فَوْقَ sur, au-dessus de, قَبْلَ avant, قُدَّامَ devant, وَرَآءَ derrière.

ART. 2ᵉ DE L'ADVERBE.

159. 1° ADVERBES DE LIEU.

حَيْثُ , أَيْنَ vul. فَيْنْ , وَيْنْ où.

إِلَى حَيْثُ , إِلَى أَيْنَ jusqu'où.

أَيْنَمَا partout où.

مِنْ حَيْثُمَا , مِنْ أَيْنَمَا d'où que ce soit.

هُنَا , هَاهُنَا vul. هُونْ et هَوْنْ , هُونِي et هَوْنِي ici.

ثَمَّ , هُنَاكَ , هُنَالِكَ vul. هُونِيكْ et هَوْنِيكْ là.

إِلَى هُنَا jusqu'ici ; إِلَى هُنَاكَ jusque là.

إِذْ , إِذَا voici, voilà.

160. 2° ADVERBES DE TEMPS.

سَ ou سَوْفَ, particule inséparable, se met devant l'aoriste des verbes et lui donne le sens du futur.

إِذْ , إِذَاكَ alors, à cette époque.

أَمْسِ hier; الآنَ maintenant.

حِينَ quand, au temps où; حِينَئِذٍ alors, en ce moment-là.

قَدْ avec le passé du verbe, déjà, auparavant ; et avec l'aoriste, quelquefois, rarement.

161. 3° ADVERBES D'AFFIRMATION ET DE NÉGATION.

لَ ; adverbe inséparable, se met ordinairement devant le verbe, certes, certainement.

إِيْ suivi d'un serment, vul. أَيْوَى sans serment, oui.

إِنَّ certes, assurément, إِنَّمَا seulement.

أَجَلْ oui, sans doute, assurément.

بَلَى , نَعَمْ *même sens.*

جَيْرِ , خَيْرِ *même sens,* inusité dans le langage ordinaire.

لَا سِيَّمَا surtout, principalement.

أَبَدًا jamais, s'emploie avec une négation et le futur.

قَطُّ jamais, s'emploie avec une négation et le temps passé.

كَلَّا nullement, point du tout.

لَا non, ne ... pas ; négatif du futur et prohibitif.

لَمْ ne pas, négatif du passé.

لَمَّا ne ... pas encore, négatif du passé avec le conditionnel.

مَا ne ... pas, négatif du présent et du passé.

لَنْ ne ... pas, négatif du futur avec le subjonctif.

فَقَطْ pas davantage, seulement.

162. 4° AUTRES ADVERBES SERVANT A INTERROGER OU A EXPRIMER LE DOUTE, L'ASSENTIMENT ETC.

أَ et هَلْ est-ce que ? أَلَا or sus, ça donc.

أَمْ ou .., se met après أَ : أَ . . . أَمْ est-ce que ... ou ... ?

أَنَّى d'où ? comment ? مَتَى quand ?

إِذًا et إِذَنْ fort bien, en ce cas.

أَيْ c'est-à-dire.

رُبَّ et رُبَّمَا quelquefois, souvent.

كَمْ combien.

كَيْفَ comment, de quelle manière ?

كَمَا comme, de même que.

عَلَّ et لَعَلَّ peut-être.

لَيْتَ plût à Dieu que.

Remarque. 1° Plusieurs des expressions précédentes sont des noms pris adverbialement et mis à l'accusatif. Tels sont أَيْنَ où ? الْآنَ maintenant, حِينَ quand, كَيْفَ comment ? etc.

2° En général les noms employés comme prépositions (n° **158** b) peuvent être pris adverbialement, et alors on leur donne le *ḍamma* final et on dit :

مِنْ بَعْدُ , بَعْدُ après, مِنْ تَحْتُ , تَحْتُ dessous ; مِنْ خَلْفُ , خَلْفُ à la suite, مِنْ فَوْقُ , فَوْقُ au dessus, مِنْ قَبْلُ , قَبْلُ auparavant.

3° En mettant les noms et adjectifs verbaux à l'accusatif avec le *tanouïn*, on obtient autant d'expressions adverbiales

très usitées ; on dit : بَعْدًا après, قَبْلًا auparavant, بَرًّا وَبَحْرًا par terre et par mer, نَهَارًا وَلَيْلًا de jour et de nuit, يَمِينًا وَشِمَالًا à droite et à gauche, خَارِجًا وَدَاخِلًا en dehors et en dedans, قَلِيلًا وَكَثِيرًا peu et beaucoup, وَقْتِيًّا momentanément, دَائِمًا toujours, حَالًا aussitôt, غَدًا demain, طَوْعًا وَكَرْهًا de gré et de force, رُوَيْدًا lentement.

ART. 3e DES CONJONCTIONS.

163. Les conjonctions (حُرُوفُ ٱلْعَطْفِ) les plus ordinaires sont :

1° Conjonctions inséparables :

وَ et.

فَ et, ensuite ; par conséquent, de sorte que, car.

لِ afin que, pour que, que (avec commandement).

2° Conjonctions séparables :

إِذْ lorsque, quand, puisque, vu que.

إِذَا lorsque, quand, s'emploie ordinairement pour le futur et implique une condition.

إِذَا مَا en quelque temps que.

إِنْ si, indiquant une condition, وَإِنْ bien que.

إِلَّا si non, si ce n'est que, excepté.

إِمَّا ou, ou bien ; إِمَّا ... وَإِمَّا ou ... ou, soit ... soit.

أَنْ , أَنَّ devant les noms , que, afin que.

لِئَلَّا , أَلَّا afin que ... ne..,de crainte que .., ne...

أَمَّا quant à, pour ce qui est de.

أَوْ ou, ou bien.

بَيْنَا , بَيْنَمَا tandis que.

بَلْ non, mais plutôt.

ثُمَّ et puis, ensuite.

حَتَّى afin que, jusqu'à ce que.

كَيْ afin que, pour que ; كَيْلَا , لِكَيْلَا afin que ... ne.

لٰكِنْ , لٰكِنَّ devant les noms et pronoms, mais, cependant, pourtant.

لَمَّا après que, lorsque, s'emploie avec le parfait.

لَوْ , وَلَوْ , si, indiquant une supposition ; لَوْلَا si ... ne pas.

مَا avec le parfait, aussi longtemps que.

كُلَّمَا toutes les fois que.

مَتَى quand, lorsque ; مَتَى مَا en quelque temps que.

ART. 4e DES INTERJECTIONS.

164. Les interjections sont nommées par les arabes اَلْأَصْوَاتُ . Les plus usitées sont :

1° Pour appeler : أَ , أَيْ , أَيَا , هَيَا , يَا , أَيُّهَا , fém. أَيَّتُهَا .

أَ et أَيْ s'emploient pour les objets rapprochés, أَيَا et هَيَا pour les objets éloignés, يَا pour tous les objets, أَيُّهَا et أَيَّتُهَا ne se mettent que devant les noms déterminés par l'article اَلْ .

هَيْتَ viens ici, venez ici ; هَلُمَّ ici, viens ici, fém. هَلُمِّي , pl. هَلُمُّوا .

2° Pour exprimer la douleur : آ , آهْ ah ! أَخْ , وَا hélas ; on dit :
وَا زَيْدُ et وَا زَيْدَا et وَا زَيْدَاهْ hélas, Zaïd !

3° Pour exprimer l'aversion ; أُفْ et أُفِّ fi ! fi donc !

4° Pour avertir : إِيَّا avec un pronom affixe. On dit :
إِيَّاكَ gare ! prends garde ! vul. بَالَكَ , ظَهْرَكَ , أَوْعِ fém. أَوْعِي , pl. أَوْعُوا .

5° Pour éloigner et repousser : هَيْهَاتِ loin d'ici !

6° Pour applaudir : بَخْ بَخْ et بَخٍ بَخٍ bravo !

7° Pour imposer silence : صَهْ , صَهٍ chut ! paix !

8° Pour menacer ; وَيْ malheur ! on dit : وَيْكَ malheur à toi !
وَيْحُ et وَيْلُ malheur ! on dit :
وَيْحٌ , وَيْحًا , وَيْحُ لِزَيْدٍ malheur à Zaïd ! et وَيْحَهُ malheur à lui !
وَيْلٌ لِزَيْدٍ malheur à Zaïd ! وَيْلًا لَهُ et وَيْلَاهْ malheur à lui !

ADDITION.

Ajoutez à la fin du n° **41**, page 29 :

La lettre finale de l'impératif sing. mas. et celles de l'aoriste conditionnel sing. et pluriel, marquées du *djasma* ـْ prennent un *kasra* devant *l'alif d'union* ; il en est de même du ت final de la 3e per. fém. du parfait ; ex. :

أُطْلُبِ ٱلْعَفْوَ demande pardon ; لِيَطْلُبِ ٱلْعَفْوَ qu'il demande pardon ; طَلَبَتِ ٱلْعَفْوَ elle a demandé pardon.

FIN DES PARTIES DU DISCOURS.

DE LA SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

DE LA PROPOSITION.

165[1]. Toute proposition se compose d'un sujet et d'un attribut. En arabe, le mot qui exprime l'attribut est nommé مُسْنَدٌ *attribué*, et celui qui exprime le sujet se nomme مُسْنَدٌ إِلَيْهِ *ce à quoi l'on attribue*. Le rapport entre le sujet et l'attribut est dit إِسْنَادٌ *action d'attribuer*.

En arabe on distingue deux sortes de propositions, la proposition *nominale* et la proposition *verbale*.

165[2]. ART. 1[er] DE LA PROPOSITION NOMINALE.

I. NATURE DE LA PROPOSITION NOMINALE.

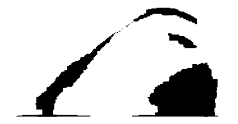
1° Les Arabes nomment *proposition nominale* (جُمْلَةٌ اسْمِيَّةٌ), celle qui commence par le sujet, substantif ou pronom, suivi de son attribut.

Cet attribut peut être un nom ou un adjectif ou une préposition avec son régime ou même une proposition complète. Le sujet de la proposition nominale se nomme *inchoatif* (مُبْتَدَأٌ), et son attribut *énonciatif* (خَبَرٌ) ; voici des exemples de la proposition nominale :

اَللّٰهُ كَرِيمٌ وَغَفُورٌ Dieu (est) libéral et miséricordieux.

زَيْدٌ صَاحِبُ ٱلْبَيْتِ Zaïd (est) le maître de la maison.

اَللّٰهُ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ Dieu (est) tout puissant.



اَلْوَلَدُ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ l'enfant (est) dans la maison.

مَنْ فِي ٱلْبَيْتِ qui (est) dans la maison ?

اَللّٰهُ جُودُهُ غَيْرُ مُتَنَاهِيَةٍ Dieu a une bonté infinie, m.-à-m. Dieu, sa bonté (est) infinie.

زَيْدٌ مَاتَ أَبُوهُ le père de Zaïd est mort, m-à-m. Zaïd, son père est mort.

Remarques. 1° On voit par les deux derniers exemples que l'attribut d'une proposition nominale peut être une autre proposition nominale ou une proposition verbale (nº **170**).

2° Comme on le voit aussi dans ces exemples, on n'exprime ordinairement par aucun terme la relation du sujet et de l'attribut, relation que nous exprimons en français par le verbe abstrait *être*. Cependant quand le sujet et l'attribut sont tous deux déterminés, on exprime très souvent cette relation par un pronom personnel isolé ; on dit :

اَللّٰهُ هُوَ ٱلْكَرِيمُ Dieu est le libéral.

أَنْتَ هُوَ ٱلْجَرِمُ tu es le coupable.

هٰذَا هُوَ مُعَلِّمِي celui-ci est mon maître.

3° Enfin on voit, par les exemples cités plus haut, que le sujet de la proposition nominale est déterminé. C'est la règle générale. Il peut être indéterminé après une interrogation ou une négation ; ex. :

هَلْ أَحَدٌ فِي ٱلدَّارِ y a-t-il quelqu'un dans la maison ?

مَا أَحَدٌ فِي ٱلدَّارِ il n'y a personne à la maison.

Il peut aussi avoir une demi-détermination ; on dit :

رَجُلٌ أَجْنَبِيٌّ فِي ٱلدَّارِ un homme étranger est dans la maison.

Quant à l'attribut, il ne peut être déterminé que si le sujet l'est lui-même ; on peut dire : هٰذَا مَوْلَانَا celui-ci est notre maître ; ٱلْإِحْسَانُ بَابُ ٱلْقَلْبِ le bienfait est la porte du cœur.

II. CAS DU SUJET ET DE L'ATTRIBUT D'UNE PROPOSITION NOMINALE.

166. Le sujet d'une proposition nominale se met ordinairement au nominatif, comme on le voit dans les exemples cités. Mais s'il est précédé des particules إِنَّ *certes*, *certainement* ; أَنَّ *que*, كَأَنَّ *comme si* ; لِأَنَّ *par ce que* لٰكِنَّ *mais*, *cependant* ; il se met à l'accusatif ; ex. :

إِنَّ ٱللّٰهَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ Dieu est tout-puissant.

اِعْلَمْ أَنَّ ٱللّٰهَ غَفُورٌ sache que Dieu est miséricordieux.

كَأَنَّ زَيْدًا أَسَدٌ Zaïd est comme un lion.

لٰكِنَّ ٱلْمَلِكَ قَالَ mais le roi a dit.

لِأَنَّ ٱلْمَلِكَ أَمَرَهُ بِذٰلِكَ parce que le roi lui a commandé cela.

Si après إِنَّ le sujet suit immédiatement, on peut faire précéder l'attribut de la particule affirmative لَ et dire :

إِنَّ ٱللّٰهَ لَحَاضِرٌ certes, Dieu est présent.

Si le sujet ne suit pas immédiatement إِنَّ, on peut le mettre devant le sujet lui-même et dire :

إِنَّ فِي ذٰلِكَ لَسِرًّا certes, en ceci il y a un secret.

Les mots لَيْتَ *plût à Dieu que,* عَلَّ et لَعَلَّ *peut-être,* exigent également que le nom qui les suit soit à l'accusatif; ex. :

لَيْتَ صَوْتَهُ سُمِعَ plût à Dieu que sa voix fût entendue !

لَعَلَّ اللهَ قَالَ peut-être que Dieu a parlé.

On voit par les exemples cités ci-dessus que, si l'attribut de la proposition nominale est un nom ou un adjectif verbal, il se met au nominatif.

167. III. ACCORD DE L'ATTRIBUT AVEC LE SUJET.

1° Quand l'attribut d'une proposition nominale est un adjectif verbal, il s'accorde avec le sujet en genre et en nombre, à moins que le sujet ne soit un pluriel irrégulier ; car il se met alors au fém. sing. ; on dit :

أَبَوَاهُ مُؤْمِنَانِ ses parents sont croyants.

أُمُّهَا صَالِحَةٌ sa mère est bonne.

اَلْعُيُونُ نَاظِرَةٌ وَٱلْقُلُوبُ عَمْيَاءُ les yeux sont clairvoyants et les cœurs aveugles.

فَوَاحِشُهُمْ مَعْرُوفَةٌ leurs forfaits sont connus.

2° Si le sujet est composé de كُلٌّ ou جَمِيعٌ et d'un nom féminin au génitif, l'attribut peut s'accorder avec celui-ci ; ex. :

كُلُّ نَفْسٍ تَلْقَى عُقْبَةَ أَعْمَالِهَا toute âme trouvera le fruit de ses œuvres.

3° Si le sujet est composé du duel كِلَا ou كِلْتَا et d'un nom ou pronom affixe, l'attribut se met au singulier; ex.:

كِلَانَا لَهُ عُيُوبٌ chacun de nous deux a des défauts.

168. IV. PLACE RESPECTIVE DU SUJET ET DE L'ATTRIBUT.

1° Dans la proposition nominale, le sujet se place nécessairement devant l'attribut :

a) Quand ils sont tous deux ou déterminés ou indéterminés ; on dit :

اَللّٰهُ خَالِقُنَا Dieu (est) notre créateur ;

إِفْشَاءُ سِرٍّ عَيْبٌ divulguer un secret est un vice.

b) Quand le sujet est un terme conditionnel ou un pronom interrogatif ou un nom annexé à un pronom interrogatif ; ex. :

مَنْ يَدْرُسْ يَتَعَلَّمْ celui qui étudie apprendra.

مَنْ يَأْتِينِي qui viendra à moi ? غُلَامُ مَنْ عِنْدَكَ l'esclave de qui (est) chez toi ?

c) Quand l'attribut est restreint par إِنَّمَا ou إِلَّا : ex. :

مَا ٱلسَّالِمُ إِلَّا مَنْ أَلْجَمَ فَاهُ ou إِنَّمَا ٱلسَّالِمُ مَنْ أَلْجَمَ فَاهُ il n'y a d'homme sans défaut que celui qui a retenu sa langue.

2° Au contraire l'attribut doit se mettre devant le sujet :

a) Si l'attribut est une préposition avec son régime et si le sujet est un nom indéterminé ; on dit :

عِنْدِي فُلَانٌ un tel est chez moi.

لِكُلِّ جَمِيلٍ ثَوَابٌ à toute bonne œuvre une récompense.

b) Quand le sujet est restreint par إِنَّمَا ou إِلَّا ; ex. :

مَا عَادِلٌ إِلَّا ٱللّٰهُ il n'y a de juste que Dieu.

إِنَّمَا فِي ٱلدَّارِ مُعَلِّمُكَ il n'y a dans la maison que ton maître.

c) Quand le sujet a un pronom affixe se rapportant à l'attribut : فِي ٱلدَّارِ صَاحِبُهَا dans la maison (se trouve) son maître.

d) Quand l'attribut est un pronom ou un adverbe interrogatif; ex. : مَنْ أَنْتَ qui es-tu ? أَيْنَ ٱلطَّرِيقُ où est le chemin ?

Quand l'attribut précédé d'une particule interrogative ou négative, s'acccorde en nombre avec le sujet ; ex. :

أَقِيَامٌ ٱلرِّجَالُ les hommes sont-ils debout ?

مَا قَائِمَانِ ٱلرَّجُلَانِ les deux hommes ne sont pas debout.

3° Dans la plupart des autres cas, on peut mettre en 1er lieu le sujet ou l'attribut, on dira :

ٱلْعِلْمُ نَافِعٌ ou نَافِعٌ ٱلْعِلْمُ la science est utile.

بُطْرُسُ رَسُولٌ ou رَسُولٌ بُطْرُسُ Pierre est un apôtre.

169. Remarque. Quand l'énonciatif est une proposition nominale servant de réponse à une condition exprimée, il se met toujours en second lieu et on peut le faire précéder de فَ ; on dit :

مَنْ فَعَلَ ذٰلِكَ فَإِنَّهُ مِنَ ٱلظَّالِمِينَ celui qui a fait cela sera du nombre des injustes ; كُلُّ رَجُلٍ يَتَّقِي ٱللهَ فَجَزَاؤُهُ ٱلسَّمَاءُ tout homme qui craint Dieu aura le ciel pour récompense.

EXERCICES.

Traduire en arabe par des propositions nominales les phrases suivantes :

1° La science est utile ; la vertu est plus utile ; elle est nécessaire.

Les oiseaux sont sur les arbres, et les enfants dans la maison. La richesse est l'ennemie de son possesseur. Ce jeune homme est bien élevé. Qui est parti ? Qui est mort ? Je suis son fils ; il est mon frère. Es-tu celui qui est venu, qui a parlé ?

2° En employant إِنَّ avant le sujet : Certes le monde est trompeur. Dieu est juste et patient. Ton père est le coupable. La mort est la fin de l'épreuve et le commencement de la récompense ou du châtiment.

3° En exprimant l'attribut par une autre proposition nominale : Dieu a une sagesse et une bonté infinies. Cette maison a toutes ses portes fermées. Le cœur a pour clef le bienfait. La sagesse a pour principe la crainte de Dieu. La vertu aura sa récompense et le crime son châtiment.

ART. 2e DE LA PROPOSITION VERBALE.

170. I. NATURE DE LA PROPOSITION VERBALE.

Pour les Arabes, la *proposition verbale* (اَلْجُمْلَةُ ٱلْفِعْلِيَّةُ) est celle dans laquelle le verbe précède le sujet, qui prend le nom d'agent (اَلْفَاعِلُ).

جَاءَ أَبُوكَ ton père est venu ; ذَهَبَ أَخُوكَ ton frère est parti ; قَالَ ٱلرَّبُّ لِرَبِّي le Seigneur a dit à mon Seigneur.

Dans la phrase : زَيْدٌ أَتَى أَبُوهُ Zaïd, son père est venu, la proposition verbale أَتَى أَبُوهُ *son père est venu*, sert d'attribut ou d'énonciatif (خَبَرٌ) à une proposition nominale, dont زَيْدٌ est sujet ou inchoatif (مُبْتَدَأٌ).

Dans celle-ci : مَنْ يَتَّقِي ٱللّٰهَ يَخْلُصْ celui qui craint Dieu sera sauvé, la proposition verbale يَخْلُصْ *il sera sauvé*, dont le sujet ou agent (فَاعِلٌ) est le pronom *il*, représenté par l'affixe يَ, sert d'attribut à un sujet (مُبْتَدَأٌ) composé de مَنْ et de يَتَّقِي ٱللّٰهَ.

Toute proposition commençant par les particules إِنْ *si,* indiquant une condition ; لَوْ *si,* indiquant une supposition ; أَيْنَ et حَيْثُ partout où ; لَمَّا *lorsque* ; مَا , لَا , لَمْ , لَنْ *ne pas* ; أَنْ , كَيْ , لِكَيْ *que, afin que* ; لِ indiquant le commandement ; إِذَنْ ou إِذًا *alors, en ce cas,* indiquant la conséquence d'une proposition ; إِذَا *lorsque,* est une proposition verbale dont le sujet ou agent (اَلْفَاعِلُ) doit être placé après le verbe.

II. CAS DU SUJET DANS LA PROPOSITION VERBALE.

Le sujet d'une proposition verbale est toujours au nominatif.

EXERCICES.

Traduire en arabe, par des propositions verbales, les phrases suivantes :

Le roi a vaincu, et l'ennemi a pris la fuite. L'étudiant s'est appliqué et a fait des progrès. Mon père n'est pas parti, ton frère ne partira pas. La richesse ne garantit pas (أَنْقَذَ) du malheur ni (وَلَا) de la maladie. Le malheur (أَذًى ou بَلِيَّةٌ) les a atteints (أَصَابَ). Nos gens (قَوْمٌ) sont revenus du combat. Le voyageur (مُسَافِرٌ) reviendra, si Dieu le veut (شَآءَ). L'esprit n'a pu (قَصَّرَ عَنْ) comprendre (إِدْرَاكٌ) ce mystère (سِرٌّ). L'épreuve lui servira (a نَفَعَ) et le malheur ne lui nuira pas (o ضَرَّ). Le souci trouble (كَدَّرَ) son repos (رَاحَةٌ). Si mon frère vient (جَآءَ), reçois-le (a قَبِلَ) et honore-le (أَكْرَمَ). Lorsqu'il viendra, tu le consulteras (إِسْتَشَارَ). Que l'enfant étudie (o دَرَسَ). Que le serviteur s'en aille (إِنْطَلَقَ). Va-t-en, afin que ton frère entre (o دَخَلَ). Tais-toi (o سَكَتَ), afin que ton père dorme (o نَامَ).

CHAPITRE SECOND.

SYNTAXE DU VERBE.

ART. 1er VALEURS DIVERSES DES TEMPS DU VERBE ARABE ET MANIÈRE D'EXPRIMER LES TEMPS ET LES MODES DU VERBE FRANÇAIS.

I. VALEURS DU PARFAIT.

171. 1° Le parfait arabe (اَلْمَاضِي) de sa nature indique un temps passé ; ex. :

أَنْعَمَ عَلَيْهِ il lui a accordé des grâces.

سَافَرَ وَبَعْدَ سَنَتَيْنِ رَجَعَ سَالِمًا il voyagea et après deux ans il revint en bonne santé.

2° Il se traduit toujours en français par le passé, lorsqu'il est précédé de قَدْ déjà ou de لَمَّا lorsque.

قَدْ ذَكَرْنَا ذٰلِكَ nous avons déjà fait mention de cela.

لَمَّا دَعَوْتُهُ أَجَابَنِي lorsque je l'ai appelé, il m'a répondu.

3° Il s'emploie fréquemment pour exprimer le présent ou même un futur très prochain ; ex. :

أَنْشَدْتُكَ اللّٰهَ je te conjure par Dieu.

تَمَهَّلْ فَرَغْتُ attends, j'ai fini (pour je finis ou je vais finir).

4° Il s'emploie aussi fréquemment pour exprimer l'optatif ; on dit :

رَحِمَهُ اللّٰهُ que Dieu lui fasse miséricorde !

رَضِيَ اللّٰهُ عَنْهُ que Dieu soit satisfait de lui !

5° Après كَانَ *il fut, il a été*, le parfait arabe a la valeur de notre plus-que-parfait ; ex. :

كَانَ ضَرَبَهُ il l'avait frappé ; كَانَ خَرَجَ قَبْلِي il était sorti avant moi.

Après l'aoriste de كَانَ, le parfait arabe précédé ou non de la particule قَدْ *déjà*, a le sens de notre futur antérieur ; on dit :

إِنِّي قَبْلَ رُجُوعِكَ أَكُونُ قَدْ تَمَّمْتُ ٱلْأَمْرَ assurément, avant ton retour j'aurai achevé l'affaire.

عَسَى أَنْ يَكُونَ قَدْ تَعَافَى peut-être il sera guéri.

6° Après لَوْ et لَوْلَا *si*, qui expriment une simple supposition, et lient deux propositions corrélatives, le 1er verbe arabe a la valeur du plus-que-parfait, et le 2e celle du conditionnel passé ; on dit :

لَوْ قَتَلَ لَقُتِلَ أَيْضًا s'il avait tué, il aurait été tué aussi.

لَوْ كُنْتُ عَلِمْتُ ذٰلِكَ لَضَرَبْتُكَ si j'avais su cela, je t'aurais frappé.

لَوْلَا (كَانَ) أَخِي لَضَرَبَنِي si ce n'avait été mon frère, il m'aurait frappé.

7° Après إِنْ, exprimant une condition et liant deux propositions corrélatives, le parfait arabe a la valeur du futur et se rend par le présent ; on dit.

إِنِّي أَخَافُ إِنْ أَخْطَأْتُ غَضَبَ ٱلرَّبِّ je crains, si je pèche, la colère du Seigneur.

يَا أَبِي لَا تُوَاخِذْنِي إِنْ نَسِيتُ أَمْرَكَ ô mon père, ne m'en veux pas, si j'oublie ton ordre.

Si le second verbe arabe est au parfait il a aussi la valeur du futur ; ex. :

إِنْ فَعَلْتُ ذٰلِكَ أَخْطَأْتُ si je fais cela, je pécherai.

On donne au premier verbe arabe la valeur du parfait en le faisant précéder de كَانَ ou d'un verbe équivalent ; ex. :

إِنْ كُنْتُ كَذَبْتُ عَاقِبْنِي si j'ai menti, punis-moi.

Ce que nous avons dit de إِنْ *si*, s'applique aux autres particules conditionnelles énumérées ci-dessous (nº **174** [2]).

مَهْمَا قُلْتَ لَمْ أُصَدِّقْ quoique tu dises, je ne croirai pas.

مَنْ كَتَمَ سِرَّهُ بَلَغَ مُرَادَهُ quiconque garde son secret, atteindra son but.

كَيْفَمَا فَسَّرْتَ لَمْ تَحُلَّ ٱلْمُشْكِلَةَ de quelque façon que tu expliques, tu ne résoudras pas la difficulté.

إِنِّي أَمْضِي أَيْنَمَا مَضَيْتَ j'irai partout où tu iras.

8º Après إِذَا *lorsque*, le parfait arabe a la valeur du futur que l'on peut rendre, tantôt par le présent, tantôt par le futur simple ou passé :

إِذَا جَلَسَ نَامَ lorsqu'il s'assied, il s'endort.

إِذَا نَامَ ٱسْتَرَاحَ lorsqu'il dormira, il reposera.

إِذَا أَكَلَ أَلْبِسُوهُ ثِيَابَهُ lorsqu'il aura mangé, habillez-le.

9º Après مَا signifiant *tant que, aussi longtemps que*, et appelé مَا ٱلدَّيْمُومَةِ *ma de durée,* le verbe se met toujours au parfait ; mais souvent il se rend par le futur ; ex. :

مَا دُمْتُ حَيًّا لَا أَسْتَرِيحُ tant que je vivrai, je n'aurai pas de repos.

اَلْإِنْسَانُ مَا دَامَ فِي هٰذِهِ ٱلدُّنْيَا هُوَ عُرْضَةٌ لِلْأَمْرَاضِ l'homme, tant qu'il est en ce monde, est sujet aux maladies.

10e Le parfait كَانَ *il a été, il fut,* doit être fréquemment rendu en français par l'imparfait ; ex. :

كَانَ تَاجِرٌ وَكَانَ لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ il y avait un marchand et il avait trois fils.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes en employant le parfait des verbes arabes :

Lorsque le médecin est entré, le malade était guéri et levé.

S'il avait étudié, il saurait ; s'il n'était sorti, il aurait péri (i هَلَكَ) dans l'incendie (حَرِيقٌ). Si ce n'était (لَوْلَا) la bonté de Dieu, mon frère serait mort (o مَاتَ). Si tu le punis, il se repentira. Si le malade dort (o نَامَ), il guérira (a شَفِيَ). Si tu l'as fait, avoue-le (أَقَرَّ بِ). Quoi que tu fasses, tu ne le contenteras (أَرْضَى) pas. Lorsqu'il dort, nous nous reposons (إِسْتَرَاحَ). Aussi longtemps que nous vivrons (a بَقِيَ). Tant que durera (o دَامَ) l'épreuve (تَجْرِبَةٌ). Lorsque ton père sera revenu (i رَجَعَ), fais-le moi savoir (أَخْبَرَ). S'ils l'avaient connu (i عَرَفَ), certes il ne l'auraient pas crucifié (i صَلَبَ). Tant que tu seras bon, je t'aiderai (o عَضَدَ). Tant que tu seras riche, tu seras en butte (هَدَفٌ) à l'envie. Il y avait dans la maison de mon père des serviteurs et des servantes et il y avait concorde et paix entr'eux. Peut-être qu'à mon retour tu seras parti (إِنْطَلَقَ). Avant mon départ (سَفَرٌ), la maladie avait fait mourir (أَمَاتَ) mon frère.

II. VALEURS DE L'AORISTE.

172. L'aoriste des Arabes (أَلْمُضَارِعُ) n'exprime par lui-même aucune idée de temps. 1° Il peut indiquer la durée d'une action sans rapport aux circonstances de temps ; ex. :

ٱللهُ يَمْلِكُ وَيُدَبِّرُ Dieu règne et gouverne.

2° Il peut indiquer aussi une action qui, commencée dans le temps présent, n'est pas encore achevée ; ex. :

إِنِّي نَاظِرٌ إِلَى مَا تَفْعَلُهُ j'observe ce que tu fais.

بِٱلْحَقِيقَةِ إِنِّي أُحِبُّكَ assurément, je t'aime.

3° Après لَا *ne pas*, l'aoriste conserve l'idée de durée ; on dit :

ذَهَبَ وَلَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَتَوَجَّهُ il sortit, ne sachant où il allait.

4° Après مَا *ne pas*, l'aoriste indique plus fréquemment le temps présent :

مَا يَعْلَمُ il ne sait pas ; مَا يَدْرُسُ il n'étudie pas.

Dans le langage vulgaire, si l'on veut préciser le temps présent, on place avant l'aoriste l'adjectif verbal عَمَّال *agissant* pour le sing. mas., عَمَّالِين pour le plur. mas., عَمَّالَة pour le sing. fém., عَمَّالَات pour le plur. fém., ou le mot عَمّ pour les deux genres et les deux nombres ; on dit :

عَمَّال يَكْتُبُ ou عَمّ il écrit ; عَمَّالَة تَكْتُبُ ou عَمّ elle écrit.

5° L'aoriste, à la suite du prétérit كَانَ, équivaut à notre imparfait ; ex. :

كَانَ يَدْرُسُ نَهَارًا وَلَيْلًا il étudiait le jour et la nuit.

L'influence de كَانَ s'étend à tous les verbes de la même phrase ; on dit :

كَانَ يُحِبُّ ٱلشُّعَرَاءَ وَيَمِيلُ إِلَى أَهْلِ ٱلْعِلْمِ il aimait les poètes et avait de l'inclination pour les savants.

Quand la phrase est négative, le prétérit كَانَ peut être remplacé par l'aoriste de كَانَ précédé de لَمْ ; ex. :

لَمْ يَكُنْ يُرِيدُ ذٰلِكَ il ne voulait pas cela.

Dans le langage vulgaire on exprime aussi l'imparfait en mettant le mot عَمَّال ou عَمْ avant l'aoriste, on dit :

فِي هٰذَا ٱلْوَقْتِ كُنْتُ عَمَّال أَنَامْ. en ce moment-là, je dormais.

On peut aussi, dans certains verbes neutres, indiquant une action du corps ou des sens, exprimer l'imparfait par le nom d'agent ou par un adjectif verbal joint à كَانَ ; on dit :

أَنَا كُنْتُ رَائِحٌ je m'en allais; كُنَّا عَطْشَانِينَ nous avions soif ;
كَانَ نَائِمٌ il dormait; كَانَتْ جَالِسَةً elle était assise.

Il y a quelques noms d'agent auxquels l'usage donne la valeur du passé. Ainsi كَانَ كَاتِب signifie : il avait écrit ou il était écrivain, et non : il écrivait ; كَانَ خَادِم il était serviteur et non : il servait.

6° L'Aoriste indique, à lui seul, le futur simple, quand il y a dans la phrase quelque chose qui détermine l'idée d'un événement à venir ; ex. :

ٱللهُ يُؤْجِرُكَ يَوْمَ ٱلدَّيْنُونَةِ Dieu te récompensera au jour du jugement.

ٱنْصُرْنِي أَنْصُرْكَ aide-moi, je t'aiderai.

Il indique le même futur, lorsqu'il est précédé de la préfixe سَ ou de l'adverbe سَوْفَ ; ex. : سَيَأْتِي il viendra.

مَنْ يَفْعَلْهُ فَسَوْفَ يَذُوقُ ٱلنَّارَ celui qui le fera goûtera le feu.

De même lorsqu'il est précédé de لَنْ ne... pas, nullement:

لَنْ يَقْبَلَنِي il ne m'accueillera pas.

En Syrie et en Égypte, on lui donne fréquemment la valeur du futur simple, en le faisant précéder du mot بُدّ, auquel on ajoute le pronom affixe des différentes personnes ; on dit :

بُدُّهُ يُسَافِر il va partir, proprement : il veut partir.

بُدّهَا تُسَافِر elle va partir, proprement : elle veut partir.

Dans le langage vulgaire, on dit avec les pronoms affixes بُدِّي je veux, بُدَّكَ tu veux, بُدُّهُ il veut, بُدّهَا elle veut, بُدّنَا nous voulons etc.

Pour indiquer un futur très prochain, on emploie aussi le nom d'agent رَائِح de رَاحَ il est allé, combiné avec l'aoriste ; on dit :

رَائِح يَمُوت il va mourir ; رَائِحَة تَبْكِي elle va pleurer.

Et dans une phrase interrogative:

أَيْش رَائِح تَعْمَل que vas-tu faire ? أَيْش رَائِحَة تَقُولِي que va-t-elle dire ?

7° L'aoriste conditionnel arabe précédé de لَمْ ne ... pas et de لَمَّا ne ... pas encore, a toujours le valeur du passé; ex. :

وَبَّخْتُهُ وَلَمْ يَنْدَمْ je l'ai repris et il ne s'est pas repenti ;

بَلَغَ سِتِّينَ سَنَةً وَلَمَّا يَمْرَضْ il a atteint 60 ans et n'a pas encore été malade.

لَوْ si, suivi de deux verbes dont le 1er est à l'aoriste et le 2e au parfait, donne au 1er la valeur de notre imparfait et au 2e la valeur de notre conditionnel présent ; ex. :

لَوْ يَتَفَكَّرُ لَتَابَ s'il réfléchissait, il se repentirait ;

لَوْ يَدْرُسُ لَنَجَحَ s'il étudiait, il profiterait.

8° Quand les particules conditionnelles إِنْ et les autres indiquées ci-dessous (**174**[1]), sont suivies de deux verbes à l'aoriste conditionnel, cet aoriste a le même sens que le parfait arabe (**172**, 7°) ; ex. :

إِنْ تُحْسِنْ أَعْمَالَكَ تَنْجَحْ si tu fais bien tes actions, tu réussiras.

مَهْمَا تَفْعَلْ مِنَ ٱلْخَيْرِ أَوْ مِنَ ٱلشَّرِّ يَعْلَمْهُ ٱللهُ ou مَا quoi que tu fasses de bien ou de mal, Dieu le sait.

أَيْنَمَا تَذْهَبْ أَتْبَعْكَ en quelque lieu que tu ailles, je te suivrai.

EXERCICES.

Traduire en arabe, d'après les règles précédentes, les phrases suivantes :

Dieu voit et entend. Dieu jugera. Ton père viendra et le mien le recevra (إِسْتَقْبَلَ). Si tu fais des efforts (o جَدَّ), tu réussiras (a نَجَحَ). Si tu es indolent (o غَفَلَ), tu t'en repentiras (a نَدِمَ).

Il n'étudie pas (o دَرَسَ), il joue (a لَعِبَ). Si je le visite, il ne me recevra pas.

Hier il ne dormait pas, il lisait et il étudiait. Ton père aimait l'étude et détestait (a كَرِهَ) le jeu. Les auditeurs dormaient pendant le discours. Ces étudiants dorment pendant la classe.

Ils vont jouer (a لَعِبَ). Ces hommes vont chasser (إِصْطَادَ).

Si tu savais ce que je sais, tu t'attristerais (a حَزِنَ). S'il savait ce que j'ai dit, il craindrait (o خَافَ).

ART. 2e DE L'EMPLOI DES MODES ARABES.

EMPLOI DU SUBJONCTIF ARABE.

173. On met l'aoriste au subjonctif après les particules suivantes :

أَنْ *que* avec un verbe indiquant *volonté, ordre, obligation* etc. ; ex. : أَمَرَنِي بِأَنْ أَذْهَبَ il m'a ordonné de partir. وَجَبَ عَلَيَّ أَنْ أَدْرُسَ il faut que j'étudie.

Si أَنْ vient après un verbe signifiant *savoir*, le verbe suivant se met à l'aoriste indicatif; ex. :

أَعْلَمُ أَنْ (أَعْلَمُ أَنَّهُ pour) يُسَافِرُ je sais qu'il voyagera.

كَيْ *afin que* : جِئْتُ لِكَيْ أُفِيدَكَ je suis venu, afin de t'informer.

لِ *afin que* : تُبْ لِيَغْفِرَ لَكَ repens-toi, afin qu'il te pardonne.

Et après leurs composés :

لِكَيْ , لِأَنْ *afin que* : تُبْ لِأَنْ يَغْفِرَ لَكَ repens-toi, afin qu'il te pardonne; أُدْرُسْ لِكَيْ تَتَعَلَّمَ étudie, afin que tu apprennes.

أَلَّا pour أَنْ لَا , لِئَلَّا , كَيْلَا , لِكَيْلَا *afin que ... ne .., pas;* ex. : وَجَبَ عَلَيْكَ أَلَّا تَفْعَلَ ذٰلِكَ il faut que tu ne fasses pas cela.

تُبْ لِئَلَّا أَوْ كَيْلَا يُعَاقِبَكَ ٱللهُ repens-toi, de crainte que Dieu ne te punisse.

إِذَنْ ou إِذًا *alors, en ce cas,* suivi immédiatement de l'aoriste, et commençant la phrase qui sert de réponse à une autre ; ex. : إِذَنْ أُكْرِمَكَ en ce cas, je t'honorerai, (réponse à qui dirait : سَأَزُورُكَ je te visiterai).

حَتَّى *afin que, pour que,* ou *jusqu'à ce que*; ex. :

أَجْتَهِدْ فِي ٱلدَّرْسِ حَتَّى تُصْبِحَ عَالِمًا applique-toi à l'étude, afin que tu deviennes savant.

أُدْرُسْ حَتَّى أَرْجِعَ étudie jusqu'à ce que je revienne.

لَنْ *ne pas*, qui nie une action future ; ex. ;

لَنْ أَقْدِرَ عَلَى مُكَافَأَتِكَ je ne pourrai pas te récompenser.

أَوْ dans le sens de *jusqu'à ce que* ; ex. ;

لَأَلْزِمَنَّكَ أَوْ تُعْطِيَنِي حَقِّي je m'attachérai à toi jusqu'à ce que tu me cèdes mon droit ;

ou dans le sens de *à moins que ;* ex. :

لَأَضْرِبَنَّكَ أَوْ تُطِيعَنِي je te frapperai, à moins que tu n'obéisses.

فَ dans le sens de *afin que*, *parce que*, après un commandement, une prohibition, ou un souhait, ou une question ; ex. :

أُدْرُسْ فَتَفْلَحَ étudie, afin de réussir,

لَا تُطِعِ ٱلْهَوَى فَيُذِلَّكَ n'obéis pas à la passion, parce qu'elle t'avilirait.

لَيْتَنِي مَلِكٌ فَأُنْقِذَكَ plût à Dieu que je fusse roi, je te délivrerais.

هَلْ رَجَعَ مِنَ ٱلسَّفَرِ فَأُسَلِّمَ عَلَيْهِ Est-il revenu de voyage, afin que je le salue ?

وَ pris dans le même sens et dans les mêmes cas, et indiquant en outre la simultanéité des actions, comme dans l'ex. :

لَا تَأْكُلِ ٱلسَّمَكَةَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ ne mange pas du poisson en même temps que tu bois du lait.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Je veux (أَرَادَ) te visiter (زَارَ o). Il faut qu'il parte. Je ne veux pas qu'il retourne (رَجَعَ i). Je sais qu'il reviendra. Châtie cet enfant,

afin qu'il se repente. Corrige-le (هَذِّبْ), afin qu'il obéisse (أَطَاعَ). Il me dit : j'ai obéi ; je lui répondis (أَجَابَ) : en ce cas, je te récompenserai (جَازَى). Il faut que le voleur soit puni (عَاقَبَ), afin qu'il se repente. Châtiez le coupable (مُذْنِبٌ) et il s'abstiendra (إِمْتَنَعَ) du crime. Confiez-vous (إِتَّكَلَ) en Dieu et vous réussirez. Plût à Dieu que je fusse avec lui (مَعَهُ), je le consolerais (عَزَّى). Ne prohibe pas (a نَهَى avec لَا) cet acte en même temps que tu le fais. Plaise à Dieu que je meure et ne désobéisse (خَالَفَ) pas !

II. EMPLOI DU CONDITIONNEL.

174[1]. Deux classes de particules régissent le conditionnel arabe.

1° Les unes ne régissent au conditionnel qu'un seul verbe, ce sont :

لَمْ *ne ... pas* avec assertion ; cette particule donne à l'aoriste le sens du passé : لَمْ يَثِقْ بِٱللّٰهِ il ne s'est pas confié en Dieu.

لَمَّا *ne ... pas encore* ; elle donne à l'aoriste le sens du passé : مَاتَ ٱلْغُلَامُ وَلَمَّا يَبْلُغْ l'enfant est mort et il n'était pas arrivé à l'âge de puberté.

لِ *que*, avec commandement, et لَا *ne... pas*, avec défense :
لِيَقُلْ كُلٌّ مِنْكُمْ رَأْيَهُ que chacun de vous dise son avis ;
لَا تُفَارِقْ صَاحِبَكَ ne te sépare pas de ton compagnon ;

ou avec prière à un supérieur :
رَبِّي لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ mon Seigneur, que votre volonté se fasse ;
سَيِّدِي لَا تُؤَاخِذْنِي mon maître, ne m'en voulez pas.

Dans ces exemples, لِ est le لَامْ *de commandement* (لَامُ ٱلْأَمْرِ) et لَا le لَا *de prohibition* (لَا ٱلنَّهْيِ).

2° Les autres particules régissent au conditionnel deux verbes, dont le 1er se dit en arabe فِعْلُ ٱلشَّرْطِ *verbe de la condition*, et le 2e فِعْلُ ٱلْجَوَابِ *verbe de la réponse*. Ces particules sont :

إِنْ *si* ; إِنْ تَكْسَلْ تَخْسَرْ si tu es paresseux, tu perdras.

مَنْ *celui qui, quiconque* : مَنْ يَطْلُبْ يَجِدْ qui cherche trouve.

مَا et أَيْنَمَا *ce que, tout ce que* : مَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ ce que tu fais, je le ferai ; أَيَّمَا تُرِدْ أُرِدْ ce que tu veux, je le veux.

أَيٌّ, أَيُّمَنْ et أَيُّمَا *quiconque* : أَيًّا (أَيَّمَا ou أَيَّمَنْ ou) تَمْدَحْ أَمْدَحْ quel que soit celui que tu loues, je le louerai.

إِذْ مَا et أَيَّانَ et أَيَّانَ مَا *toutes les fois que, lorsque* :

أَيَّانَ تَسْأَلْنِي أُجِبْكَ ou إِذْ مَا lorsque tu m'interrogeras, je te répondrai.

أَيْنَ et أَيْنَ مَا, أَنَّى et حَيْثُمَا *en quelque lieu que ce soit, partout où* :

أَيْنَ تَكُنْ أَكُنْ ou أَنَّى ou حَيْثُمَا partout où tu seras, je serai.

كَيْفَمَا *en quelque façon que ce soit* :

كَيْفَمَا تَفْعَلْ أَفْعَلْ de quelque façon que tu agisses, j'agirai.

مَتَى et مَتَى مَا *quand, en quelque temps que* :

مَتَى تَمُتْ تُعْرَفْ quand tu mourras, tu seras connu.

مَهْمَا *quelque chose que, ce que* :

مَهْمَا تُحِبَّ أُحِبَّ ce que tu aimeras, je l'aimerai.

Remarques. 1° Dans les exemples cités, les deux verbes sont à l'aoriste, et doivent se mettre tous deux au conditionnel.

2° Si le 1er est au parfait et le second à l'aoriste, ce dernier peut se mettre au conditionnel ou à l'indicatif; ex :

مَنْ لَجَأَ إِلَى ٱللّٰهِ يَلْقَ أَوْ يَلْقَى ٱلرَّاحَةَ celui qui a recours à Dieu trouvera le repos.

3° Si le 1er verbe est à l'aoriste, et le 2e au parfait, le 1er doit toujours se mettre au conditionnel ; ex. :

مَنْ يَثِقْ بِٱللّٰهِ أَفْلَحَ celui qui se confie en Dieu, réussira.

4° Quand l'aoriste est précédé de فَ il se met à l'indicatif; on dira :

إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ فَسَوْفَ تَلْحَقُكَ ٱلنَّدَامَةُ si tu fais cela, le repentir t'atteindra.

5° Le فَ s'emploie devant l'aoriste de la réponse précédé de سَ ou سَوْفَ, comme dans l'exemple précédent ; ou de la négation لَنْ ou مَا ; ex. :

مَنْ تَوَانَى فِي عَمَلِهِ فَلَنْ يُفْلِحَ celui qui lambine dans l'action, ne réussira pas.

مَنْ لَمْ يَسْتَشِرِ ٱلْحُكَمَاءَ فَمَا يَرْبَحُ celui qui ne prend pas conseil des sages, ne gagnera pas.

174[2]. III. DE L'EMPLOI DU MODE ÉNERGIQUE.

Ce mode est employé dans la langue littérale : 1° dans les affirmations précédées de la particule لَ *certes*, 2° dans les commandements, les prohibitions, les souhaits, les demandes etc. ; on dit :

لَأَضْرِبَنَّكَ certes, je te frapperai ; لَا تَكْذِبَنَّ ne mens pas ; أَلَا تَنْدَمَنَّ ne te repens-tu pas ? لَيْتَكَ تَنْدَمَنَّ plaise à Dieu que tu te repentes !

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes :

Est-ce qu'il n'a pas étudié (o دَرَسَ) ? Est-ce qu'il n'est pas parti (a ذَهَبَ) ? A mon arrivée, il n'était pas encore parti. A mon départ, il n'était pas encore mort (o مَاتَ). Que ton cœur soit tranquille (i طَابَ). Ne mange pas (o أَكَلَ), ne bois pas (a شَرِبَ). Je suis parti et il ne dormait pas encore. Qu'il se repose (إِسْتَرَاحَ).

Si tu étudies, tu réussiras (a نَجَحَ). Quiconque commet l'injustice (i ظَلَمَ) s'en repentira (a نَدِمَ). Tout ce que tu fais sera dévoilé (a عَلَنَ). Toutes les fois que tu me visiteras, je te recevrai (a قَبِلَ). En quelque lieu que j'aille (a ذَهَبَ), je ne t'oublierai pas (a نَسِيَ). En quelque lieu que tu ailles, je t'écrirai (i رَاسَلَ) et, si je puis, je te visiterai. En quelque temps que tu viennes, tu me rencontreras (a لَقِيَ). Quelque chose que vous fassiez en ce monde (فِي ٱلدُّنْيَا) vous le trouverez dans l'autre (فِي ٱلْآخِرَةِ). Tout ce que (مَا) vous faites de bien (مِنَ ٱلْخَيْرِ) ou de mal (مِنَ ٱلْإِثْمِ) Dieu le sait.

ART. 3e DE LA CONCORDANCE
DU VERBE AVEC SON SUJET.

Nous avons vu que le verbe se place avant son sujet dans la proposition verbale (n° **170**) et qu'il se met après lui dans la proposition nominale, dont il est parfois l'attribut (n° **168**). Les règles de concordance du verbe avec son sujet sont relatives à ces deux cas.

175. I. ACCORD DU VERBE PLACÉ AVANT LE SUJET.

1° Le verbe, à la 3e per. du sing., s'accorde toujours en genre et en nombre avec un sujet mas. sing. ; ex :

جَاءَ رَجُلٌ un homme vint ; حَدَّثَ ٱلْمُؤَرِّخُ l'historien a raconté.

2° Le verbe s'accorde en genre avec son sujet, quand celui-ci est un nom féminin de sa nature et suit immédiatement le verbe ; ex. :

جَاءَتِ ٱمْرَأَةٌ une femme est venue ; قَالَتْ أُخْتِي ma sœur a dit.

Si le sujet ne suit pas immédiatement, le verbe peut se mettre au fém. ou au masc. ; mais il est mieux d'employer le fém, on dira :

قَالَتْ أَوْ قَالَ حِينَئِذٍ أُخْتِي ma sœur alors dit.

جَاءَتْ أَوْ جَاءَ ٱلْيَوْمَ ٱمْرَأَةٌ une femme aujourd'hui est venue.

Cependant si le verbe est séparé de son sujet par la particule إِلَّا *si ce n'est*, *excepté*, il se met au masc. ; ex. :

مَا جَاءَ إِلَّا فُلَانَةٌ il n'est venu qu'une telle.

مَا خَدَمَ إِلَّا مَرْتَا Marthe seule a servi.

Dans ce cas et ces exemples, le sujet réel du verbe est أَحَدٌ quelqu'un et مَا جَاءَ إِلَّا équivaut à مَا جَاءَ أَحَدٌ إِلَّا.

3° Si le sujet est un féminin de convention, on peut mettre le verbe au genre que l'on veut, soit qu'il précède immédiatement ou médiatement le sujet ; ex. :

طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ ou طَلَعَ le soleil s'est levé.

أَمْطَرَتِ ٱلسَّمَاءُ ou أَمْطَرَ le ciel a versé la pluie, il a plu.

Le verbe négatif لَيْسَ et les verbes de louange, et de blâme ayant un sujet fém. se mettent au mas. ou au fém. ; on dit :

لَيْسَتْ مَرْيَمُ نَائِمَةً ou لَيْسَ Marie n'est pas endormie.

نِعْمَتِ ٱبْنَةُ ٱلْمَلِكِ ou نِعْمَ la fille du roi est bonne.

4° Avec un sujet masculin ou féminin qui est un pluriel sain, le verbe qui le précède se met au singulier ; on dit :

ذَهَبَ ٱلْمُؤْمِنُونَ les croyants sont partis.

ذَهَبَتِ ٱلْمُؤْمِنَاتُ les croyantes sont parties.

5° Si le sujet masculin est un pluriel brisé, le verbe peut se mettre au masc. ou au fém ; on dit :

جَاءَتِ ٱلنَّاسُ ou جَاءَ les gens sont venus.

قَالَتِ ٱلْعُلَمَاءُ ou قَالَ les savants ont dit.

قَسَتْ قُلُوبُهُمْ ou قَسَى leurs cœurs se sont endurcis.

Il en est de même quand le sujet fém. est un pluriel brisé ou de convention ; ex. : قَالَتِ ٱلنِّسَاءُ ou قَالَ les femmes ont dit.

قَامَتِ ٱلْجَوَارِي ou قَامَ les servantes se sont levées.
أَمْطَرَتِ ٱلسَّمَاوَاتُ ou أَمْطَرَ les cieux ont versé la pluie.

6° Avec un nom collectif comme قَوْمٌ *gens* (n° **115**, 1°), ou un nom exprimant une espèce entière (n° **115**, 2°), comme طَيْرٌ *oiseau*, غَنَمٌ *brebis*; le verbe qui précède peut se mettre au fém. ; on dit :

قَامَتِ ٱلْقَوْمُ ou قَامَ la nation s'est soulevée.
أَكَلَتِ ٱلطَّيْرُ ou أَكَلَ les oiseaux ont mangé.

7° Le duel suit les mêmes règles de concordance que le pluriel ; ex. :

مَاتَ رَجُلَانِ deux hommes sont morts ; بَرَدَتْ رِجْلَا ٱلْمَرِيضِ ou بَرَدَ les pieds du malade se sont refroidis.

8° Avec un sujet formé de plusieurs sujets partiels, le verbe peut se mettre au pluriel ou bien au singulier en le faisant accorder avec le premier ; ex. : كَلَّمَتْ مَرْيَمُ وَهَارُونُ فِي مُوسَى Marie et Aaron parlèrent contre Moïse.

9° Si le sujet est composé de كُلٌّ ou جَمِيعٌ et d'un nom fém. au génitif le verbe peut s'accorder avec ce dernier ; on peut dire : تَلْقَى كُلُّ نَفْسٍ عَقْبَةَ أَعْمَالِهَا toute âme trouvera le fruit de ses actions.

قَدِ ٱرْتَجَفَتْ جَمِيعُ أَعْضَائِي tous mes membres ont tremblé.

10° Le verbe s'accorde toujours en personne, avec le sujet exprimé ou sous-entendu ; et si le sujet comprend dif-

férentes personnes, le verbe s'accorde avec la plus noble ; ex. : سَقَطَ زَيْدٌ Zaïd est tombé; تَأْتِي أَنْتَ وَهُوَ tu viendras, toi et lui.

نَمْضِي أَنَا وَٱلْوَلَدُ nous irons moi et l'enfant.

مَضَيْتُ أَنَا وَٱلْوَلَدُ je suis allé moi et l'enfant.

Mais avec إِلَّا on sous-entend أَحَدٌ *quelqu'un* et on dit :

مَا جَاءَنِي إِلَّا أَنْتَ personne n'est venu à moi que toi.

مَا كَلَّمَهُ إِلَّا أَنَا personne ne lui a parlé que moi.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes en mettant le verbe avant le sujet:

Le maître est venu. Il n'est arrivé qu'un étudiant. Les étudiants sont partis, les maîtres sont restés. Ma mère est tombée malade (a مَرِضَ) : les médecins l'ont visitée (o عَادَ). Ma sœur seule est tombée malade (avec إِلَّا . . . مَا) ; ma mère seule est partie (avec. إِلَّا . . . مَا). La nécessité l'a contraint (أَلْزَمَ). Un malheur (بُؤْسٌ et بَلِيَّةٌ) l'a atteint. Les corps sont fatigués (a تَعِبَ) et les cœurs sont attristés (a حَزِنَ). Les soucis (هُمُومٌ) l'ont troublé (كَدَّرَ) et l'ont amaigri (أَنْحَلَ). Les vents (أَرْيَاحٌ) l'ont emporté (a ذَهَبَ بِ). Le soleil brille (a لَمَعَ) et éclaire (أَضَاءَ). Les arbres ont porté des fruits (أَثْمَرَ). Les 2 frères sont morts. La fille et son père sont partis. Toutes les femmes sont revenues (رَجَعَ). Les deux messagers (رَسُولٌ) sont revenus. Les deux frères sont morts.

176. II. ACCORD DU VERBE PLACÉ APRÈS LE SUJET.

1° Le verbe doit, régle générale, s'accorder en genre, en nombre et en personne avec le sujet qui le précède.

إِنَّ ٱللهَ يُجَازِيكَ Dieu te récompensera.

ٱلْمُعَلِّمُونَ يَقُولُونَ Les maîtres disent.

إِنْسَانَانِ صَعِدَا إِلَى ٱلْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا deux hommes montèrent au temple pour y prier.

2° Avec le pluriel irrégulier d'un nom masculin ou féminin, le verbe se met plus ordinairement au singulier féminin:

إِنَّ ٱلْقُلُوبَ ٱنْقَسَمَتْ Les cœurs s'étaient divisés.

إِنَّ ٱلسَّمَاوَاتِ تَتَهَلَّلُ Les cieux se réjouissent.

Toutefois, lorsque le pluriel irrégulier indique des êtres raisonnables, on met facilement le verbe au pluriel.

إِنَّ ٱلْمُلُوكَ يَتَحَارَبُونَ Les rois se font la guerre.

3° On met également le verbe au singulier après les duels كِلَا et كِلْتَا *chacun d'eux*, *tous deux*, qu'on considère dans la concordance comme noms singuliers.

كِلَانَا يَنَالُ مَا يَسْتَحِقُّهُ chacun de nous aura ce qu'il mérite.

كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ أَثْمَرَتْ أَثْمَارًا chacun des deux jardins a produit des fruits.

4° Avec un nom collectif, le verbe se met ordinairement au pluriel ; ex. : أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ يَظُنُّونَ la plupart des gens pensent.

فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَأْتُونَ une partie d'entr'eux viendront.

5° Avec un duel féminin signifiant une collection d'êtres raisonnables, on peut mettre le verbe au pluriel masculin.

اَلطَّائِفَتَانِ تَقَاتَلُوا ou تَقَاتَلَتَا les deux troupes se sont battues.

Remarque. Dans les temps composés du verbe كَانَ *il a été* et du parfait ou de l'aoriste d'un autre verbe, si le sujet

est placé entre les deux verbes, on suit pour le verbe كَانَ qui alors précède le sujet les règles de concordance du verbe placé avant le sujet et pour le second verbe les règles de concordance du verbe placé après le sujet. On dira :

كَانَ ٱلصِّبْيَانُ يَلْعَبُونَ les enfants jouaient.

كَانَ أَوْ كَانَتِ ٱلْمَلَائِكَةُ تَرَنَّمَتْ أَوْ تَرَنَّمُوا les anges avaient chanté.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes, en mettant le verbe après le sujet :

Tous les hommes mourront (o مَاتَ) et seront jugés (i دَانَ au passif); les bons (pl. de صَالِحٌ) seront récompensés (جَازَى) et les méchants (pl. de طَالِحٌ) seront punis (عَاقَبَ au passif). Tout arbre qui (*qui* ne se traduit pas) ne donne pas de fruit (أَثْمَرَ ou أَتَى بِثَمَرٍ avec لَا) sera coupé (قُطِعَ) et sera jeté (أُلْقِيَ) dans le feu ; ce feu (نَارٌ fém.) ne s'éteindra pas (a طَفِئَ avec لَا). Les sots (جُهَلَاءُ) blâment (o لَامَ) ce qu'ils n'approuvent pas (اِسْتَحْسَنَ avec لَا); les sages (اَلْحُكَمَاءُ) ne jugent pas (o حَكَمَ avec لَا) ce qu'ils ne comprennent pas (أَدْرَكَ avec لَا). Les deux envoyés (مُرْسَلٌ) sont partis et ils reviendront. Assurément (إِنَّ) ces deux peuples se feront la guerre ; chacun des deux fera des pertes (i خَسِرَ) et sera affaibli (o ضَعُفَ). Une troupe (فَرِيقٌ) a tourné le dos (أَدْبَرَ) et s'est enfuie (o هَرَبَ) du combat (قِتَالٌ). Avant le combat les soldats (اَلْجُنُودُ) avaient prié et les clairons (اَلْأَبْوَاقُ) avaient retenti (o صَاتَ). Les vanités du monde et ses séductions (زَخَارِفُ) auront une fin (o زَالَ); les vertus (فَضَائِلُ) obtiendront (o نَالَ) leur récompense (جَزَاءٌ).

ART. 4° DES COMPLÉMENTS DU VERBE.

§ I. DU COMPLÉMENT DIRECT.

177. Le complément direct, appelé par les Arabes اَلْمَفْعُولُ بِهِ, est celui qui indique l'objet de l'action et se met à l'accusatif. Le verbe qui le régit à l'accusatif s'appelle اَلْمُتَعَدِّي *transitif* (1) par opposition au verbe neutre qui est dit لَازِمٌ et غَيْرُ ٱلْمُتَعَدِّي *intransitif*; ex. : ضَرَبَ أَخَاكَ il a frappé ton frère. رَأَى ٱلْمَلِكَ il vit le roi ; أَكَلَ ٱلْوَلَدُ ٱلثَّمَرَ l'enfant a mangé les fruits.

Le complément direct peut être un nom d'action ou une proposition précédée de أَنْ ; ex. :

قَصَدَ قَتْلَهُ أَوْ أَنْ يَقْتُلَهُ il a résolu de le tuer.

178. Un grand nombre de verbes ont en arabe deux compléments directs ; ce sont :

1° Les verbes des formes فَعَّلَ et أَفْعَلَ qui, dérivant de verbes primitifs transitifs, deviennent par ces formes doublement transitifs ; ex. :

أَشْبَعَ ٱلسَّائِلَ خُبْزًا il a rassasié le mendiant de pain.

أَذَاقَ ضَيْفَهُ ٱلْخَمْرَ il a fait goûter le vin à son hôte.

(1) Les grammairiens arabes distinguent deux sortes de verbes transitifs : 1° Ceux qui s'unissent immédiatement à leur régime mis à l'accusatif et qu'ils nomment مُتَعَدِّيَةٌ بِأَنْفُسِهَا *transitifs par eux-mêmes* ; 2° ceux qui s'unissent à lui par une préposition, et qui sont dits : مُتَعَدِّيَةٌ بِغَيْرِهَا *transitifs par un autre qu'eux.*

زَوَّجَهُ ٱبْنَتَهُ il lui a fait épouser sa fille.

عَلَّمَهُ ٱلْجَبْرَ il lui a appris l'algèbre.

2° Les verbes qui ont le sens de *donner*, *de vêtir*, *de priver*, *d'empêcher*, *de nourrir*, *de demander*, etc. ; ex. :

رَزَقَ ٱللّٰهُ ٱلشَّعْبَ خَيْرًا Dieu a comblé le peuple de biens.

كَسَا ٱلْفَقِيرَ ثَوْبًا il a vêtu le pauvre d'un habit.

حَرَمَ ٱلْمُذْنِبَ ٱلْحُرِّيَّةَ il a privé le coupable de la liberté.

مَنَعَهُ ٱلتَّكَلُّمَ il l'a empêché de parler.

أَشْبَعَ ٱلسَّائِلَ خُبْزًا il a rassasié le pauvre de pain.

سَقَاهُ خَمْرًا il lui a fait boire du vin.

سَأَلَنِي ٱلْعَفْوَ il m'a demandé pardon.

3° Ceux qui ont le sens de *faire*, *d'instituer*, *de nommer*, *etc.*

جَعَلَهُ حَكِيمًا il le fit, il le rendit sage.

دَعَاهُ زَيْدًا il le nomma, il l'appela Zaïd.

4° Tous les verbes nommés verbes *de cœur*, dont il sera fait mention ci-dessous, n° **207**.

179. Quand les verbes qui régissent deux accusatifs se mettent au passif, le 1er des accusatifs se change en nominatif et est appelé par les Arabes نَائِبُ ٱلْفَاعِلِ *tenant la place de l'agent*, on dira :

كُسِيَ ٱلْفَقِيرُ ثَوْبًا le pauvre a été vêtu d'un habit.

رُزِقَ ٱلشَّعْبُ خَيْرًا le peuple a été comblé de biens.

أُشْبِعَ ٱلسَّائِلُ خُبْزًا le mendiant a été rassasié de pain.

PLACE DU COMPLÉMENT DIRECT.

180. Le complément direct se place, règle générale, après le verbe et le sujet :

خَلَقَ ٱللّٰهُ كُلَّ شَيْءٍ Dieu a créé toute chose.

يُحِبُّ ٱلْخَالِقُ خَلَائِقَهُ le créateur aime ses créatures.

كَسَا أَخُوكَ ٱلْفَقِيرَ ثَوْبًا ton frère a vêtu le pauvre d'un habit.

قَصَدَ قَتْلَهُ أَوْ أَنْ يَقْتُلَهُ il a résolu de le tuer.

يَشْتَهِي ٱلْمَوْتَ أَوْ أَنْ يَمُوتَ il désire mourir.

181. Le complément direct précède le sujet.

1° Quand le sujet est restreint par les particules إِنَّمَا *seulement*, إِلَّا *si ce n'est*, *excepté* ; ex. :

إِنَّمَا ضَرَبَ ٱلتِّلْمِيذَ ٱلْمُعَلِّمُ le maître seul a frappé l'élève.

مَا ضَرَبَ ٱلتِّلْمِيذَ إِلَّا ٱلْمُعَلِّمُ personne n'a frappé l'élève si ce n'est le maître.

2° Quand le complément lui-même est exprimé par un pronom affixe, et le sujet par un nom ; on dit :

أَفَادَنِي كَلَامُكَ ta parole m'a été utile.

سَرَّنِي قُدُومُ صَدِيقِنَا l'arrivée de notre ami m'a réjoui.

اِشْتَرَاهُ ٱلتَّاجِرُ le marchand l'a acheté.

3° Quand le pronom affixe joint au sujet se rapporte au complément ; ex. :

ضَرَبَ ٱلْوَلَدَ أَبُوهُ le père de l'enfant l'a frappé.

اِبْتَلَى أَيُّوبَ رَبُّهُ le Seigneur de Job l'a éprouvé.

Si au contraire le pronom affixe est joint au complément et se rapporte au sujet, on peut placer le complément avant ou après le sujet ; on peut dire :

خَافَ بُطْرُسُ أَبَاهُ ou خَافَ أَبَاهُ بُطْرُسُ Pierre a craint son père.

182. Le régime direct se met devant le verbe et le sujet :

1° S'il est un pronom affixe composé de إِيَّا :

إِيَّاكَ نَسْتَنْصِرُ عَلَى أَعْدَائِنَا nous te demandons secours contre nos ennemis.

2° Dans les phrases interrogatives ; ex. :

مَنْ رَأَيْتَ qui as-tu vu ? مَاذَا تُرِيدُ que veux-tu ?

غُلَامَ مَنْ رَأَيْتَ de qui est l'enfant que tu as vu ?

كَمْ عَبْدٍ اشْتَرَى combien d'esclaves a-t-il achetés ?

3° Quand il est précédé de أَمَّا *quant à*.. et que le verbe qui le régit est précédé du فَ ; ex :

أَمَّا ٱلشَّرَّ فَتَجَنَّبْ quant au mal évite-le.

183. Quand un verbe a deux compléments directs (n° **178**), on met en premier lieu celui qui exprime la personne ou la chose qui est l'objet de l'action ou qui est censée la recevoir ; ex. :

كَسَا ٱلْفَقِيرَ ثَوْبًا il a vêtu le pauvre d'un habit.

أَعْطَيْتُهُ دِينَارًا je lui ai donné une pièce d'or.

On doit faire usage de la construction inverse :

1° Quand le 1er complément est restreint par إِنَّمَا ou إِلَّا.

مَا أَعْطَيْتُ دِينَارًا إِلَّا زَيْدًا
إِنَّمَا أَعْطَيْتُ دِينَارًا زَيْدًا } je n'ai donné de pièce d'or qu'à Zaïd.

2° Quand le 1er complément a un pronom affixe qui se rapporte au 2e complément ; ex. :

أَعْطَيْتُ ٱلْكِتَابَ صَاحِبَهُ J'ai donné le livre à son possesseur.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes :

J'ai vu la ville (مَدِينَةٌ) et ses palais (قُصُورٌ). Je me suis proposé d'étudier (دَرَسَ o دَرْسًا). J'ai voulu (أَرَادَ أَنْ) te visiter (زَارَ o) et te voir (رَأَى a) et je ne t'ai pas trouvé (لَقِيَ a). Il a enseigné à son fils à fuir (هَرَبَ o مِنْ) le mal et à faire (عَمِلَ a) le bien. Il a donné sa fille en mariage à Zaïd. Il lui a demandé des nouvelles (أَخْبَارٌ). Son père l'empêche de sortir (ٱلْخُرُوجُ مِنْ) de la maison. J'ai trouvé mon père malade. Je croyais (ظَنَّ o) ton frère mauvais (طَالِحٌ) et je l'ai trouvé (وَجَدَ o) bon.

Nul n'a vu les voleurs (لُصُوصٌ) si ce n'est l'enfant (وَلَدٌ) ; il a crié (صَاتَ o) et la crainte (خَوْفٌ) les a éloignés (أَبْعَدَ). Sa conduite (سُلُوكٌ) m'a satisfait (أَرْضَى). Cet enfant craignait son père. Cette mère (أُمٌّ) a gâté (غَنَّجَ) ses enfants (بَنِينَ). De qui est la maison (بَيْتٌ) que tu as visitée (زَارَ o) ? Combien de sciences (عِلْمٌ) as-tu étudiées (دَرَسَ o) ? combien de pièces d'argent (دِرْهَمٌ) as-tu données à ce pauvre ? Je n'ai donné de l'argent qu'à ce pauvre. Je n'ai enseigné l'algèbre (جَبْرٌ) qu'à votre fils (إِبْنٌ).

§ II. DU COMPLÉMENT ABSOLU.

184. Les grammairiens arabes appellent *complément absolu* (مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ) le nom abstrait dit *nom d'action* (n° **97**), *le nom d'une fois* (n° **98**) et le nom *de manière* (n° **99**). Le

complément absolu se met toujours à l'accusatif et s'emploie *de deux* manières :

1° Comme confirmation de l'action ou de l'état exprimé par le verbe ; ex : ضَرَبَنِي ضَرْبًا il m'a frappé

رَجَفَتِ ٱلْأَرْضُ رَجْفًا la terre a tremblé ; نَامَ نَوْمًا il a dormi.

Dans ce premier cas, le complément absolu se met toujours après le verbe ; on ne dit pas ضَرْبًا ضَرَبْنَا mais ضَرَبْنَا ضَرْبًا nous avons frappé.

2° Pour indiquer le mode de l'action ou de l'état ; ainsi on dira avec le nom d'action :

ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا je l'ai frappé fortement ; ضَرَبَهُ ضَرْبًا مُؤْلِمًا il l'a frappé d'un coup douloureux ;

قُلْتُ لَهُ قَوْلَ نَصِيحٍ je lui ai dit une parole d'ami sincère;

سِرْنَا سَيْرًا طَوِيلًا nous avons marché longtemps;

et avec le nom de manière :

جَلَسَ جِلْسَةَ ٱلسَّيِّدِ il s'assit à la façon du maître.

مَشَى مِشْيَةَ ٱلْمُتَكَبِّرِ il a marché avec fierté.

ضَرَبَنِي طِعْنَةً il m'a frappé en me perçant.

3° Pour indiquer le nombre de fois ; ex. :

ضَرَبْتُهُ ضَرْبَةً je l'ai frappé une fois.

ضَرَبْتُهُ ضَرْبَتَيْنِ je l'ai frappé deux fois.

عَالَجَ ٱلطَّبِيبُ أَخِي مُعَالَجَةً وَاحِدَةً le médecin a soigné mon frère une fois.

Dans les deux derniers cas, on peut mettre le complément absolu avant le sujet et dire : ضَرْبَةً ضَرَبْتُهُ , سَيْرًا طَوِيلًا سِرْنَا , etc.

185. On peut employer comme complément absolu d'un verbe, au lieu du *nom d'action* de ce verbe :

1° Le nom d'action d'un autre verbe ayant le même sens ou un sens analogue ; on dit :

جَلَسَ قُعُودًا il s'est assis ; وَقَفَ قِيَامًا il s'est tenu debout ;
سَارَ سُلُوكًا حَسَنًا il s'est bien conduit.

2° Le nom d'action d'un autre verbe indiquant la manière dont l'action a lieu ; ex. :

مَاتَ جُوعًا il est mort de faim ; أَخَذَهُ جَبْرًا il l'a pris de force.
اِشْتَدَّ قَسَاوَةً il a augmenté en dureté ; تَعَظَّمَ قُدْرَةً il a grandi en puissance.

186. Le complément absolu se met au génitif quand il dépend d'un nom ou d'un adjectif, et alors ce nom et cet adjectif se mettent à l'accusatif en qualité de نَائِبُ ٱلْمَصْدَرِ *faisant fonction de nom d'action.*

حَفِظَهُ أَتَمَّ ٱلْحِفْظِ il l'a gardé avec un soin parfait.
جَرَحَهُ بَعْضَ ٱلْجِرَاحِ il l'a blessé quelque peu.
مَالَ إِلَيْهِ كُلَّ ٱلْمَيْلِ il a eu pour lui un penchant complet.

187. Le complément absolu s'emploie souvent à la place du verbe lui-même ; on dit :

حَذَرًا حَذَرًا pour أَحْذَرْ حَذَرًا prends bien garde !

قُعُودًا لَا وُقُوفًا pour اُقْعُدْ لَا تَقِفْ assieds-toi, ne reste pas debout.

سَقْيًا لَكَ pour سَقَاكَ ٱللّٰهُ سَقْيًا que Dieu arrose tes champs.

On en trouvera d'autres exemples dans les locutions arabes *elliptiques* (n° **277**).

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes en employant le complément absolu d'après les règles précédentes:

Ils ont pillé (a نَهَبَ) les maisons. Je me suis fort réjoui (a فَرِحَ). La blessure m'a fait bien souffrir. Le maître a infligé (عَذَّبَ) à l'esclave une forte punition (عَذَابٌ). Votre frère a eu une bonne éducation (تَأَدَّبَ) ; il se conduit très bien (o سَلَكَ). Il m'a dit une parole d'ami. Il a eu avec moi (حَادَثَ ou خَاطَبَ) un entretien de frère. Il m'a entretenu deux fois. La troupe a chargé (عَلَى a زَحَفَ) l'ennemi deux fois. Il m'a regardé (إِلَى o نَظَرَ) d'un regard d'ennemi. Il a souri (تَبَسَّمَ et اِبْتَسَمَ) d'un sourire léger (خَفِيفٌ). Il a vendu (i بَاعَ) sa maison par une vente définitive (بَاتٌّ). Il marchait comme un homme ivre (سَكْرَانُ). Ne regarde pas les gens d'un regard de mépris (اَلْـٱزْدِرِي). Tu as vécu (i عَاشَ) d'un evie agréable et utile. Il est fortement attaché (تَعَلَّقَ) aux choses (أُمُورٌ) de ce monde.

Il est mort d'ennui et de chagrin. Il a crû (اِزْدَادَ) en taille et en force. Son cœur a été déchiré (تَمَزَّقَ) de repentir. Il est tombé (سَقَطَ) de faiblesse.

§ III. DES AUTRES COMPLÉMENTS DU VERBE QUI SE METTENT A L'ACCUSATIF.

Outre le complément direct (اَلْمَفْعُولُ بِهِ) et le complément absolu (اَلْمَفْعُولُ ٱلْمُطْلَقُ), on met à l'accusatif en arabe les compléments circonstantiels suivants :

188. I. Le complément qui indique le motif, le but de l'action (اَلْمَفْعُولُ لَهُ) et qui est généralement indéterminé; ex. :

ضَرَبْتُهُ تَأْدِيبًا لَهُ je l'ai frappé pour le corriger.

قَامَ إِكْرَامًا لِي il s'est levé pour me faire honneur.

ذَهَبَ خَوْفًا مِنْ... il est parti par crainte de...

Si ce complément est déterminé par l'art. اَلْ on le fait précéder par une préposition qui indique la causalité ; ex. :

ضَرَبْتُهُ لِلتَّأْدِيبِ je l'ai frappé pour sa correction.

S'il est déterminé par un nom au génitif, on peut le mettre à l'accusatif ou au génitif et dire :

فَعَلْتُهُ اِبْتِغَاءَ ٱلْخَيْرِ ou لِٱبْتِغَاءِ ٱلْخَيْرِ je l'ai fait par désir du bien.

189. II. Le complément qui indique l'état ou la situation du sujet ou agent ou celle du patient.

Ce complément appelé par les Arabes l'état (اَلْحَالُ) répond à la question *comment ?*

1° Il s'exprime ordinairement par un nom d'agent et ce nom d'agent doit être indéterminé ; on dit :

جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا Zaid est venu à cheval.

جَاءَ مَاشِيًا il est venu à pied.

رَجَعَ مُسْرِعًا il est revenu à la hâte.

زُرْتُ ٱلْبَلَدَ عَامِرًا j'ai visité le pays (qui était) prospère.

سَئِمْتُ مِنْ أَكْلِ ٱلْعِنَبِ حَامِضًا j'ai eu du dégoût de manger du raisin acide.

2° L'état et la manière d'être s'expriment souvent par le nom d'action ; on dit :

دَخَلَ عَلَيَّ بَغْتَةً il est entré chez moi subitement.

جَاءَ رَكْضًا il est venu à la course.

صَلَّى سُجُودًا il a prié en s'inclinant.

3° L'état et la manière d'être s'expriment aussi par une proposition nominale ; ex. :

سَافَرْتُ وَقَلْبِي كَئِيبٌ je suis parti le cœur triste.

جَاءَ ٱلْوَلَدُ وَهُوَ يَرْكُضُ l'enfant est venu en courant.

4° Ou par une proposition verbale ; on dit

avec le parfait : قَامَ وَقَدْ بَكَى بُكَاءً il s'est levé en pleurant ;

زَارَ ٱلْقُدْسَ ٱلشَّرِيفَ وَمَا رَكِبَ il a visité Jérusalem sans monter à cheval ;

avec l'aoriste : نَهَضَ يُنْشِدُ il s'est levé en récitant des vers.

خَرَجَ ذَكَرِيَّا مِنَ ٱلْهَيْكَلِ لَا يَتَكَلَّمُ Zacharie est sorti du temple privé de la parole.

رَجَعَ مِنَ ٱلسَّفَرِ وَلَمْ يَرْبَحْ il est revenu de voyage n'ayant rien gagné.

190. La place naturelle du complément qui indique l'état ou la manière d'être, est après le nom de la personne ou de la chose dont il indique l'état.

1° Il doit nécessairement avoir cette place :

a) S'il est précédé de إِلَّا , on doit dire :

مَا رَحَلَ زَيْدٌ إِلَّا مَاشِيًا Zaïd n'a voyagé qu'à pied.

b) S'il se rapporte à un nom régi au génitif par un autre nom, comme :

عَزَّيْتُ أُمَّ بُولُسَ مُنَازِعًا j'ai consolé la mère de Paul agonisant.

2° L'inversion est permise dans les cas on il n'en résulte aucune équivoque ; on peut dire :

جَاءَ زَيْدٌ رَاكِبًا ou جَاءَ رَاكِبًا زَيْدٌ Zaïd est venu à cheval.

Mais si l'on veut dire : l'esclave a rencontré son maître à cheval, il faut dire en arabe : لَقِيَ ٱلْعَبْدُ سَيِّدَهُ رَاكِبًا et non لَقِيَ ٱلْعَبْدُ رَاكِبًا سَيِّدَهُ c.-à.-d. le serviteur à cheval a rencontré son maître.

191. L'inversion est obligée :

a) Quand le nom auquel se rapporte le complément est indéterminé ; ex. :

جَاءَ رَاكِبًا عَبْدٌ un esclave est venu à cheval.

b) Quand ce nom est restreint par إِلَّا ou une autre particule d'exception ; ex. :

مَا مَضَى مَاشِيًا إِلَّا زَيْدٌ nul ne s'en est allé à pied que Zaïd.

مَا وَجَدْتُ دَارِسًا غَيْرَ (ou سِوَى) ٱبْنِكَ je n'ai trouvé étudiant que ton fils.

b) Quand ce nom a un pronom affixe qui se rapporte à l'un des termes du complément ; ex. :

جَاءَ رَاكِبًا مَعَ زَيْدٍ أَحَدُ بَنِيهِ est venu à cheval avec Zéid un de ses fils.

192. III. Le complément qui indique le lieu ou le temps de l'action. Ce complément appelé par les Arabes اَلْمَفْعُولُ فِيهِ s'exprime par le nom de temps ou de lieu mis à l'accusatif; on dit :

En indiquant le temps : صَامَ يَوْمًا il a jeûné durant un jour ; مَاتَ ٱلْيَوْمَ il est mort aujourd'hui ; مَلَكَ سَنَةً il a régné un an ; يَأْتِي غَدًا il viendra demain.

En indiquant le lieu : ذَهَبَ يَمِينًا il est allé à droite ; دُفِنَ ٱلْأَمِيرُ وَرَاءَ ٱلْمَسْجِدِ l'Emir a été enterré derrière la mosquée ; بَعُدَ عَنِّي ذِرَاعَيْنِ il est éloigné de moi de deux pics.

On dit aussi : جَلَسْتُ شَرْقِيَّ ٱلْمَدِينَةِ je m'assis à l'est de la ville ; سَهِرْتُ أَرْبَعَ لَيَالٍ j'ai veillé quatre nuits ; مَشَيْتُ كُلَّ ٱلنَّهَارِ j'ai marché tout le jour.

193. IV. Le complément dit de concomitance (اَلْمَفْعُولُ مَعَهُ), qui indique soit celui qui a coopéré à l'action avec l'agent, soit celui qui l'a subie avec le patient. Ce complément se met à l'accusatif; on dit :

سَافَرْتُ وَأَخَاكَ j'ai voyagé et ton frère avec moi.

دَخَلْتُ ٱلْإِسْكَنْدَرِيَّةَ وَإِيَّاهُ نَهَارَ ٱلْخَمِيسِ je suis entré à Alexandrie avec lui le jeudi.

سَلَّمْتُ عَلَيْهِ وَجَمِيعَ إِخْوَتِهِ je l'ai salué ainsi que tous ses frères.

EXERCICES.

1° Sur le complément indiquant le motif, le but :

Ils ont fui par crainte (خَوْفًا مِنْ) de la mort. Il a laissé (تَرَكَ o) l'étu-

de par paresse. Ils sont venus pour nous saluer (سَلَّمَ عَلَى). Faites l'aumône (تَصَدَّقَ), afin de satisfaire pour (وَفَّى عَنْ) vos péchés. Je lui ai commandé (أَمَرَ o) cela pour éprouver (إِخْتَبَرَ) son obéissance. Faites toutes vos actions pour plaire (أَرْضَى) à Dieu. Il est venu pour te demander une aumône (صَدَقَةٌ). Applique-toi (جَدَّ o فِي) à l'étude, afin d'acquérir (إِقْتَبَسَ) la science.

2° Sur le complément indiquant l'état :

Il s'en allèrent (إِنْطَلَقَ) en fuyant (هَرَبَ o). Ils s'enfuirent en se dispersant (تَشَتَّتَ). Il étudie en s'appliquant (إِجْتَهَدَ). Il parle (تَكَلَّمَ) en dormant (نَامَ o). Il est parti en pleurant (بَكَى i). Il est mort en priant (صَلَّى). Mon frère est revenu de son voyage fatigué (تَعِبَ). Mon père est rentré (رَجَعَ o) silencieux et pensant. Il s'est enfui irrité (مُغْتَاظٌ) et en criant (صَرَخَ o).

3° Sur le complément indiquant le lieu ou le temps :

Ne t'assieds pas à droite mais à gauche. Il regardait à droite et à gauche. Il a fui du côté du midi ; il est revenu du côté du nord. Il est resté un mois. Il a voyagé deux ans. Il ne restera qu'un jour. Le Messie est mort le jour du vendredi et il est ressucité le jour du dimanche. Il part aujourd'hui et reviendra demain. Il a été absent (تَغَيَّبَ) une semaine entière. J'ai veillé (سَهِرَ a) la nuit de jeudi. La chaleur est forte (إِشْتَدَّ) à la saison d'été. Les pluies ont été fréquentes (كَثُرَ) durant l'hiver.

DU TERME SPÉCIFICATIF.

194. Nous mentionnons ici, après les diverses sortes de compléments circonstantiels mis à l'accusatif, le terme appelé par les Arabes *spécificatif* (أَلْمُمَيِّزُ ou أَلتَّمْيِيزُ) et employé pour restreindre et spécifier le sens d'un mot, lequel peut être un verbe ou un nom ou un adjectif.

Le terme spécificatif se met à l'accusatif et se place après le mot dont il restreint et spécifie la signification ; on dit :

طَابَ ٱلْوَلَدُ نَفْسًا l'enfant se porte bien d'esprit.

اَلْوَرْدُ طَيِّبٌ رِيحًا وَلَوْنًا la rose est agréable par l'odeur et la couleur.

هُوَ عَرَبِيٌّ جِنْسًا طَوِيلٌ قَامَةً il est arabe de race, grand de taille.

اِرْتَفَعَ شَأْنًا وَتَنَازَلَ تَوَاضُعًا il s'est élevé en dignité et s'est abaissé en s'humiliant.

زَرَعْنَا ٱلْأَرْضَ قَمْحًا nous avons ensemencé la terre de blé.

أَنْتَ أَزْكَى مِنْهُ عَقْلًا tu es plus sain d'esprit que lui.

تَصَبَّبَ ٱلْفَرَسُ عَرَقًا وَٱنْحَطَّ تَعَبًا le cheval a ruisselé de sueur et s'est affaissé de fatigue.

هُوَ حَسَنٌ وَجْهًا وَطَاهِرٌ قَلْبًا il est beau de visage et pur de cœur.

195. Le terme spécificatif s'emploie aussi pour restreindre et spécifier le sens des noms de poids et de mesure et des mots qui indiquent la quantité comme كَمْ.

1° Après les noms de poids et de mesure, le terme spécificatif doit être indéterminé et se met ordinairement à l'accusatif; on dit :

اِشْتَرَيْتُ رَطْلَيْنِ زَيْتًا j'ai acheté deux raṭles d'huile.

بِعْتُ ذِرَاعَيْنِ جُوخًا j'ai vendu deux pics de drap.

On peut aussi le mettre au génitif et dire :

اِشْتَرَيْتُ رَطْلَيْنِ زَيْتٍ (ou مِنْ زَيْتٍ) (ou بِعْتُ ذِرَاعَيْنِ جُوخٍ (مِنْ جُوخٍ.

2° Après كَمْ *combien* interrogatif, le terme spécificatif se met au singulier et à l'accusatif on dit : كَمْ خَادِمًا عِنْدَكَ combien as-tu de domestiques ?

كَمْ كِتَابًا قَرَأْتَ combien de livres as-tu lus ?

Mais, en interposant un verbe transitif entre كَمْ et le spécificatif, on peut dire : كَمْ قَرَأْتَ مِنْ كِتَابٍ .

Enfin, quand كَمْ est précédé d'une préposition, on peut mettre le terme spécificatif à l'accusatif ou au génitif et dire : بِكَمْ دِرْهَمٍ (ou بِكَمْ دِرْهَمًا) اِشْتَرَيْتَ هٰذَا pour combien de pièces d'argent as-tu acheté cela ?

3° après كَمْ *combien* énonciatif, on met le terme spécificatif au génitif ; ex. : كَمْ فَقِيرٍ فِي ٱلْمَدِينَةِ que de pauvres dans la ville !

On le met à l'accusatif, s'il est séparé de كَمْ ; ex. :

كَمْ يَا رَبِّي مَرَّةً غَفَرْتَ لِي combien de fois, ô mon Dieu, vous m'avez pardonné !

4° Après كَذَا *tant*, on le met au singulier et à l'accusatif ; on dit :

لِي كَذَا وَكَذَا دِرْهَمًا j'ai tant et tant de pièces d'argent.

5° Après les noms de nombre de 11 à 99, le nom de la chose nombrée est considéré comme spécificatif et se met à l'accusatif (n° **234**, 3°).

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Nos montures (مَطَايَا) étaient ruisselantes (تَصَبَّبَ) de sueur. Mon

père a été élevé en dignité et en grade. Sa tête brille par les chéveux blancs (شَيْب). Mon fils surpasse le tien en application (اِجْتِهَادٌ). Mon habit a été mis (تَمَزَّقَ) en pièces. Nous avons planté (a زَرَعَ) notre terrain d'arbustes. Cet homme est sain (سَالِمٌ) d'esprit et malade de corps. Qui l'emporte (o فَاقَ) sur lui en richesse et en puissance ? Il l'emporte sur toi en intelligence. Il m'a offert deux coupes (قَدَحٌ) de vin.

Cet homme n'a pas un empan (شِبْرٌ) de terrain. Ce pauvre n'a pas un demi ratle (رَطْلٌ) de farine. Envoyez-lui un boisseau (مُدٌّ) de froment.

Combien de jours es-tu resté dans la ville ? Combien de villes as-tu visitées dans ce voyage ? Vers combien de pays t'es-tu dirigé (تَوَجَّهَ إِلَى) ? A combien de personnes as-tu envoyé cette lettre ? Sur combien de collines (تَلَّةٌ) Rome a-t-elle été bâtie ? Combien de nuits ce saint a-t-il passées en priant ? Combien de pauvres meurent de faim ! Combien de riches perdent le ciel ! Que de fatigues j'ai rencontrées dans ce voyage ! Que de villes anciennes sont devenues des ruines !

§ VI. DES COMPLÉMENTS INDIRECTS DU VERBE.

196. 1° En arabe comme en français, les compléments indirects s'expriment par le moyen des prépositions. L'usage et les dictionnaires apprendront quels sont, entre les verbes, ceux qui régissent immédiatement leur complément et ceux qui le régissent au moyen d'une préposition (n° **177.**), et par quelle préposition ils le régissent.

2° La signification du verbe varie suivant la préposition qui sert de lien entre le verbe et son complément.

Ainsi خَرَجَ مِنْ signifie : *il sortit* de...; خَرَجَ عَلَى *il se révolta contre.*;.., خَرَجَ عَنْ il est hors de...; خَرَجَ إِلَى il *est allé à*...

De même دَخَلَ إِلَى signifie : *il entra dans ou chez*; دَخَلَ بِ *il introduisit*; دَخَلَ عَلَى *il surprit*; دَخَلَ بَيْنَ *il intervint entre...*

Enfin نَظَرَ إِلَى signifie : *il regarda*; نَظَرَ لِ *il s'intéressa, il s'occupa des intérêts de...*; نَظَرَ فِي *il examina*; نَظَرَ بَيْنَ *il intervint entre...*

Un grand nombre de verbes prennent avec des prépositions différentes des significations opposées.

Ainsi عَدَلَ إِلَى signifie : *il est revenu à...*; عَدَلَ عَنْ *il s'éloigna de...*; شُغِلَ بِ signifie : *il a été occupé de...*; شُغِلَ عَنْ *il a été distrait de...*

De même أَخَذَ o signifie avec l'acc. *prendre*; avec بِ il signifie : *se mettre à...*; avec مِنْ, *diminuer, fatiguer*; avec عَنْ, *transcrire de...*

3° Les verbes neutres qui expriment un mouvement comme : قَامَ il s'est levé ; نَهَضَ il s'est dressé ; جَاءَ et أَتَى il est venu ; ذَهَبَ il est parti ; رَجَعَ il est revenu, etc. prennent un sens actif avec la préposition بِ ; on dit :

نَهَضَ بِهِ ou قَامَ il l'a mis sur pied ; أَتَى بِهِ ou جَاءَ il l'a amené.
ذَهَبَ بِهِ il l'a emmené ; رَجَعَ بِهِ il l'a ramené.

Nota. On trouvera dans la grammaire arabe du P. Donat Vernier, tome 2°, n° **869-877**, plusieurs règles indiquant les prépositions admises par les diverses classes de verbes neutres.

197. Quant à la place du complément indirect dans la proposition, on donne les règles suivantes :

1° Le complément indirect se place après ou avant le complément direct ; on dit :

أَرْسَلْتُ ٱلْكِتَابَ إِلَى زَيْدٍ
ou أَرْسَلْتُ إِلَى زَيْدٍ ٱلْكِتَابَ } j'ai envoyé le livre à Zaïd.

أَلْقَيْتُ رَجَائِي عَلَى ٱللهِ
ou أَلْقَيْتُ عَلَى ٱللهِ رَجَائِي } j'ai mis mon espoir en Dieu.

2° On doit le mettre avant le complément direct :

1° Quand celui-ci a un pronom affixe se rapportant au complément indirect ; ex. :

أَرْسَلَ إِلَى زَيْدٍ فَرَسَهُ il a envoyé à Zaïd son cheval.

Si l'on disait أَرْسَلَ فَرَسَهُ إِلَى زَيْدٍ, l'affixe du complément direct se rapportant au sujet, il faudrait traduire : il a envoyé son propre cheval à Zaïd.

2° Quand le complément direct est restreint par les particules إِنَّمَا et إِلَّا ; ex. :

مَا أَرْسَلْتُ إِلَيْهِ إِلَّا دِينَارًا
et إِنَّمَا أَرْسَلْتُ إِلَيْهِ دِينَارًا } je ne lui ai envoyé qu'une pièce d'or.

3° Si le complément indirect est un pronom interrogatif régi par une préposition, il se met avant le verbe et avant son régime direct ; ex. :

لِمَنْ قُلْتَ هٰذَا à qui as-tu dit cela ?

لِأَيٍّ مِنْكُمْ أَرْسَلَ ٱلْفَرَسَ à qui de vous a-t-il envoyé le cheval?

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes :

Je suis intervenu entre (دَخَلَ o بَيْنَ) les deux partis et j'ai examiné les prétentions (مَطْلَبٌ) de chacun d'eux. J'étais occcupé (إِشْتَغَلَ بِ) à l'étude des langues (لُغَاتٌ). L'amour de l'étude me distrait (أَشْغَلَ عَنْ) du jeu et de la chasse. J'ai amené (أَتَى i بِ) mon père et j'ai emmené (ذَهَبَ a بِ) ma mère. J'ai ramené (رَجَعَ i بِ) à mon frère son fils. J'ai ramené le cheval à l'écurie. Auquel des serviteurs as-tu remis (سَلَّمَ) la lettre? Est-ce que tu te contentes (رَضِيَ a بِ) de la vie présente *sans te soucier* (عَنْ) de la vie future (ٱلْآخِرَةُ)? Interroge (سَأَلَ a) cet enfant sur (عَنْ) ses études, ses jeux, ses compagnons. J'ai interrogé le coupable sur ses parents, sur son pays, sur ses occupations. L'orateur a parlé de (فِي) l'éducation ; sa parole a impressionné (أَثَّرَ فِي) les auditeurs. Ton fils a raconté (حَدَّثَ) cette nouvelle d'après (عَنْ) un voyageur et il l'a transmise (نَقَلَ o) à tout le monde.

ART. 5e DE QUELQUES CLASSES SPÉCIALES DE VERBES.

§ I. DES VERBES ABSTRAITS.

198. On appelle *abstraits* tous les verbes qui signifient d'une manière absolue *être*, *exister*, comme كَانَ *il a été*, ou qui joignent à cette acception

l'idée de négation, comme لَيْسَ *il n'a pas été* ; زَالَ o *il a cessé d'être* ; ou l'idée de devenir : صَارَ i *il est devenu* ; رَجَعَ i *il est revenu et* عَادَ o *il est redevenu* ;

ou l'idée de durée, de continuation : دَامَ o *il a duré* ; بَقِيَ a *il est resté* ; مَا ٱنْفَكَّ, مَا فَتِئَ a, مَا زَالَ a, مَا بَرِحَ a *il n'a pas cessé* ; مَا دَامَ *tant qu'il a été* ou *tant qu'il sera* ;

ou l'idée de temps, comme o غَدَا ou أَصْبَحَ *il a été au matin*, أَسْفَرَ *il a été à l'aurore ;* أَضْحَى *il a été dans la matinée ;* a ظَلَّ *il a été durant le jour ;* o رَاحَ et أَمْسَى *il a été le soir ;* a i بَاتَ *il a été durant la nuit.*

Les grammairiens arabes les nomment كَانَ وَأَخَوَاتُهَا *le verbe* كَانَ *et ses sœurs* et aussi أَفْعَالٌ نَاقِصَةٌ *verbes incomplets*, car ils ont besoin d'un attribut pour avoir un sens complet.

199. I. CAS DE L'ATTRIBUT DES VERBES ABSTRAITS.

1° Tous les verbes abstraits veulent leur attribut à l'accusatif; on dit :

كَانَ سُلَيْمَانُ حَكِيمًا Salomon était sage.

مَا زَالَ مَرِيضًا il n'a pas cessé d'être malade.

لَا تَزَلْ صَابِرًا ne cesse pas d'être patient.

مَا دَامَ سَعِيدًا tant qu'il a été heureux.

رَجَعَ كَئِيبًا il est revenu triste.

عَادَ غَافِلًا il est redevenu négligent.

Exception : avec لَيْسَ on met souvent l'attribut au génitif avec la préposition بِ ; on dit :

لَيْسَ بِجَاهِلٍ ou جَاهِلًا il n'est pas ignorant.

لَيْسَتْ بِجَاهِلَةٍ ou جَاهِلَةً elle n'est pas ignorante.

2° L'attribut des verbes abstraits peut être une proposition verbale ; ex. : كُنْتُ أَوْ أَصْبَحْتُ أَلُومُ الزَّمَانَ je me suis trouvé blâmant le temps ; كُنْتُ أَنَامُ pour كُنْتُ نَائِمًا je dormais.

Quand le verbe de la proposition verbale servant d'attribut aux verbes abstraits a i بَاتَ, a ظَلَّ, أَصْبَحَ, أَمْسَى, o كَانَ est au parfait, on le fait ordinairement précéder de la particule قَدْ ; on dit : كَانَ قَدْ آمَنَ il avait cru ; عَسِيَ ٱلْعَظْمُ قَدْ رَمَّ l'os bientôt sera carié.

Remarque. 1° Le verbe كَانَ et ses analogues, excepté لَيْسَ, فَتِئَ مَا, زَالَ مَا, n'expriment parfois que l'existence du sujet sans relation à un attribut. Alors ils sont des verbes *complets* (تَامّ) et leur sujet se met au nominatif; on dit :

كَانَ مَلِكٌ وَلَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ il fut un roi qui avait trois fils.

مَا زَالَ ٱلْحَرْبُ la guerre n'a pas cessé.

La proposition كَانَ مَلِكًا signifierait : il était roi.

2° Dans le langage, le verbe كَانَ remplace souvent notre verbe *avoir* pris dans le sens de posséder ; on dit :

Au passé : كَانَ لَهُ صَدِيقٌ il avait un ami ; كَانَ لَهُ عِلْمٌ وَاسِعٌ il avait une science étendue.

Au futur : يَكُونُ لَهُ صِيتٌ il aura du renom ; يَكُونُ لَهُمْ نُفُوذٌ ils auront de l'influence.

Au présent, on exprime l'idée *d'avoir, de posséder* sans le secours du verbe كَانَ, par les prépositions لِ à, عِنْدَ chez, مَعَ avec, بِ en ; on dit :

لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ il a beaucoup de biens.

عِنْدَهُ خُدَّامٌ كَثِيرُونَ il a beaucoup de serviteurs.

مَعَهُ سَيْفٌ il a un glaive, بِهِ هُمُومٌ il a des soucis.

لِ indique la propriété, عِنْدَ qu'on a la chose chez soi, مَعَ qu'on l'a avec soi. بِ qu'on l'a en soi.

3° Le verbe كَانَ sert aussi à rendre notre verbe impersonnel *il y avait*, *il y eut*, mis pour *il était* ; on dit : كَانَ مَلِكٌ il y avait un roi.

Le présent *il y a*, mis pour *il est*, se rend en arabe par *se trouve*, ou mieux se sous-entend ; on dit :

فِي ٱلْبَيْتِ لِصٌّ (il y a) dans la maison un voleur.

200. II. PLACE DE L'ATTRIBUT DES VERBES ABSTRAITS.

1° La place naturelle de l'attribut des verbes abstraits est après le verbe et son sujet ; on dit :

كَانَ أَخُوكَ مَرِيضًا ton frère a été malade.

On peut le placer aussi entre le verbe et son sujet et dire : كَانَ مَرِيضًا أَخُوكَ ; et même avant le verbe et son sujet et dire : مَرِيضًا كَانَ أَخُوكَ .

Mais cette inversion n'est pas permise avec لَيْسَ ni avec مَا دَامَ .

2° Si les pronoms interrogatifs مَنْ ou مَا font la fonction d'attribut, ils se mettent nécessairement avant le verbe et son sujet ; on dit : مَنْ كَانَ نَاصِرَكَ qui a été ton aide ?

مَا كَانَ جَوَابُكَ quelle a été ta réponse ?

3° L'attribut se met encore devant le sujet, si celui-ci a un

pronom affixe qui se rapporte à l'attribut ; on dira :

مَا دَامَ مُقِيمًا فِي ٱلدَّارِ صَاحِبُهَا tant que demeurera dans la maison son maître. Pour éviter l'inversion il faut dire :

مَا دَامَ صَاحِبُ ٱلدَّارِ فِيهَا tant que le maître de la maison sera dans elle.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

J'étais assis (جَالِسٌ) devant ma maison. Il sera absent (غَائِبٌ) tout le jour. Je n'ai pas été malade (مَرِيضٌ) l'année passée. Hier, je me trouvai le matin triste (حَزِينٌ) ; je me trouvai le soir gai (فَرِحٌ). Ce supérieur n'a pas été respecté (مُحْتَرَمٌ) et il n'a pas été aimé (مَحْبُوبٌ). Depuis un mois je n'ai pas cessé d'être occupé (مَشْغُولٌ). Ma mère n'a pas cessé d'être malade. Cet enfant est redevenu rebelle (عَاصٍ) et paresseux (كَسْلَانُ). Si son père ne le corrige (هَذَّبَ) pas, il deviendra un mauvais sujet (طَالِحٌ). Plaise à Dieu qu'il redevienne bon (صَالِحٌ) ! J'ai passé la nuit à étudier (دَارِسٌ) ; tu l'as passée à jouer (لَاعِبٌ) ; nous la passerons à dormir. Sois toujours craignant (مُتَّقٍ) Dieu et tu seras toujours tranquille (مُطْمَئِنٌّ). J'ai été heureux (سَعِيدٌ) tant que je suis resté pieux (تَقِيٌّ). Je n'ai ni biens ni parents. As-tu une maison et des enfants ? Ont-ils des serviteurs ? Dans le voyage j'avais un bâton ; mon compagnon avait un fusil.

201. III. DES PARTICULES مَا ET لَا AYANT LE SENS DE لَيْسَ

1° Les particules مَا et لَا ont souvent le sens de لَيْسَ et, comme لَيْسَ, elles régissent leur attribut à l'accusatif ; on dit : avec مَا : مَا ٱلزَّمَانُ رَاجِعًا le temps ne revient pas ;

مَا ٱلدُّنْيَا بَاقِيَةً le monde n'est pas durable.

On peut aussi mettre l'attribut de مَا au génitif avec la

préposition بِ ; ex. : مَا ٱلدُّنْيَا بِبَاقِيَةٍ le monde n'est pas durable.

مَا دَارُ ٱلْفَنَاءِ لَنَا بِدَارٍ la maison de ce qui passe n'est pas pour nous une demeure.

On dit avec لَا : لَا رَجُلٌ حَاضِرًا il n'y a pas d'homme présent.

2° Mais si l'attribut est précédé de إِلَّا *excepté*, il se met au nominatif; on dit :

مَا أَمْوَالُنَا إِلَّا عَوَارٍ nos biens ne sont que des choses empruntées.

لَا كَاتِبٌ إِلَّا قَارِئٌ il n'y a pas d'écrivain qui ne sache lire.

202. Quelque fois لَا est *négative du genre* (نَافِيَةُ ٱلْجِنْسِ) c.-à-d. nie l'existence de la personne ou de la chose.

Alors 1° Si le nom de l'objet nié est indéterminé et suit immédiatement لَا , il se met à l'accusatif sans le *tanouin* et l'attribut se met au nominatif; on dit :

لَا رِجَالَ فِي ٱلدَّارِ il n'y a pas d'hommes à la maison.

لَا شَيْءَ عَلَى ٱلْأَرْضِ دَائِمٌ il n'est rien de durable sur la terre.

2° Mais si le nom de l'objet nié ne suit pas immédiatement لَا ou s'il est déterminé, il se met au nominatif; ex. :

لَا فِي ٱلدَّارِ رَجُلٌ il n'y a pas d'homme à la maison.

لَا بُطْرُسُ عِنْدَنَا وَلَا بُولُسُ il n'y a chez nous ni Pierre ni Paul.

Si لَا est précédée d'une préposition, le nom se met au génitif; ex. :

جَاءَ بِلَا رَفِيقٍ il est venu sans compagnon.

3° Quand لَا est répété et chaque fois suivi immédiatement d'un nom indéterminé on peut dire : لَا رَجُلٌ فِي ٱلدَّارِ وَلَا ٱمْرَأَةٌ ou لَا رَجُلَ فِي ٱلدَّارِ وَلَا ٱمْرَأَةَ / وَلَا ٱمْرَأَةٌ / وَلَا ٱمْرَأَةً / وَلَا ٱمْرَأَةَ il n'y a pas d'homme ni de femme à la maison.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes en employant مَا et لَا dans le sens indiqué ci-dessus :

Ceci n'est pas une chose (شَيْء) dont on fasse cas (إِلْتَفَتَ إِلَى). Ce n'est pas une affaire qui me préoccupe (شَغَلَ ٱلْبَالَ). Mon père n'est pas endormi (نَائِمٌ) mais réveillé (يَاقِظٌ). Il ne veille pas, il est endormi. Dans la classe, nul enfant n'est attentif (مُنْتَبِهٌ). Il n'y a pas d'enfant présent à la classe. La joie sur la terre n'est pas durable. La maladie n'est qu'une épreuve qui (*qui ne se traduit pas*) ne dure pas. Ce n'est pas un loup (ذِئْبٌ) (qui est) dans la plaine (سَهْلٌ), mais un lion (أَسَدٌ). Ce n'est pas un oiseau (qui est) sur l'arbre mais un écureuil (سِنْجَابٌ). Il n'y a pas de lion dans la plaine. Il n'y a pas d'oiseau (طَائِرٌ) sur l'arbre. Il n'y a dans la plaine ni loup ni lion. Il n'y a sur l'arbre ni oiseau ni écureuil. Il n'y a dans la classe ni le maître ni les élèves. Il n'y a dans le salon (دِيوَانٌ) ni mon père, ni ma mère. Ton frère est parti sans viatique (زَادٌ) et sans sac de voyage (مِزْوَدٌ).

§ II. DES VERBES DITS DE PROXIMITÉ.

203. Les verbes appelés par les Arabes verbes de *proximité* (أَفْعَالُ ٱلْمُقَارَبَةِ) expriment :

Soit la probabilité d'un action, comme : إِخْلَوْلَقَ, حَرَى et عَسَى *il peut arriver que*, *il se peut que* ;

Soit son existence plus ou moins prochaine, ou la dispo-

sition du sujet à la produire, comme : o كَرَبَ, a كَادَ, أَوْشَكَ *il a été près de* ou *sur le point de...*

Après tous ces verbes, on peut mettre à l'aoriste indicatif le verbe qui exprime l'action *probable* ou *prochaine* ; on dit :

كَادَ صَاحِبُنَا يُسَافِرُ notre ami a été sur le point d'aller en voyage.

كَرَبَ يَتَمَيَّزُ مِنَ ٱلْغَيْظِ il a été sur le point de crever de colère.

كَادَ يَمُوتُ ٱلْمَرِيضُ le malade a été près de mourir.

عَسَى ٱلْكَرْبُ يَكُونُ وَرَاءَهُ فَرَجٌ قَرِيبٌ il se peut que la joie succède prochainement à la tristesse.

On peut aussi mettre ce verbe au subjonctif avec أَنْ et dire : عَسَى ٱلْكَرْبُ أَنْ يَزُولَ il se peut que la tristesse cesse.

كَادَ ٱلْمُسَافِرُ أَنْ يَمُوتَ مِنَ ٱلْبَرْدِ le voyageur a été près de périr de froid.

Il est mieux de mettre ce verbe au subjonctif après les verbes de la 1e catégorie ainsi qu'après أَوْشَكَ ; ex. :

حَرَى ٱلصَّدِيقُ أَنْ يَزُورَنَا peut-être l'ami nous visitera.

اِخْلَوْلَقَتِ ٱلسَّمَاءُ أَنْ تُمْطِرَ il se peut qu'il pleuve.

أَوْشَكَ ٱلْمَرِيضُ أَنْ يَقْضِيَ نَحْبَهُ le malade a été près de mourir.

On peut dire aussi, en le plaçant avant son sujet :

أَوْشَكَ أَنْ يُقْبِلَ ٱلرَّبِيعُ le printemps est sur le point d'arriver.

اِخْلَوْلَقَتْ أَنْ تُمْطِرَ ٱلسَّمَاءُ il se peut qu'il pleuve.

ou bien encore en commençant par le sujet.

اَلْكَرْبُ عَسَى أَنْ يَزُولَ la tristesse peut cesser.

اَلرَّبِيعُ أَوْشَكَ أَنْ يُقْبِلَ le printemps est sur le point d'arriver.
اَلصَّدِيقُ اِخْلَوْلَقَ أَنْ يَأْتِيَ l'ami viendra peut-être.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes :

Il se peut que le coupable (مُذْنِبٌ) se repente (o تَابَ) et avoue (أَقَرَّ بِ) sa faute. Il se peut que mon frère arrive aujourd'hui. Il est possible que le malade guérisse. Il est possible que cet étudiant fasse des progrès. — Mon frère est tombé (a وَقَعَ) dans le fleuve et a été sur le point de se noyer (a غَرِقَ). Ses ruses (دَسَائِسُ) ont été sur le point d'être découvertes (اِنْكَشَفَ). Ce pauvre (فَقِيرٌ) est sur le point de devenir riche (اِغْتَنَى). Ma lettre est sur le point d'être achevée (تَمَّ). Ce petit garçon est près d'atteindre l'âge de raison (رَشَدَ). L'ouvrier était près d'achever (فَرَغَ مِنْ) son travail. Le lion a été sur le point de se précipiter sur (وَثَبَ عَلَى) moi.

§ III. DES VERBES NOMMÉS INCHOATIFS.

204. Ces verbes sont appelés *inchoatifs* أَفْعَالُ الشُّرُوعِ ou أَفْعَالُ الْإِنْشَاءِ, parce qu'ils sont employés dans le sens de *se mettre à.., commencer à...* Voici les plus fréquents :

أَخَذَ o, جَعَلَ a, طَبِقَ a, طَفِقَ a, شَرَعَ a, عَلِقَ a, أَقْبَلَ, أَنْشَأَ.

Ces verbes sont toujours suivis de l'aoriste indicatif :

أَخَذَ يَضْحَكُ il se mit à rire ; جَعَلَ يَكْتُبُ il se mit à écrire.
طَفِقَ يَجُسُّ il commença à chercher ; أَقْبَلَ يَعَضُّ il commença à mordre.

EXERCICES.

Traduisez les phrases suivantes :

Il se mit à réciter des vers (أَنْشَدَ). Il commença à parler (تَكَلَّمَ).

Elle se mit à raccommoder (رَقَّعَ) son vêtement. Elle commença à pleurer (i بَكَى) et à se plaindre (تَشَكَّى). Il se mit à réunir (a جَمَعَ) ses gens (قَوْمَهُ). Le chef de la troupe se mit à exercer (مَرَّنَ) ses soldats (جُنُودَهُ). L'ouvrier se met au (شَرَعَ فِي) travail le matin.

§ IV. DES VERBES DE LOUANGE ET DE BLAME.

205. Nous avons vu n° **92**, quels sont les principaux verbes nommés par les Arabes أَفْعَالُ ٱلْمَدْحِ وَٱلذَّمِّ et employés par eux pour exprimer la louange ou le blâme ; voici les règles appartenant à la syntaxe particulière de ces verbes.

1° Les verbes de louange et de blâme ont deux noms au nominatif déterminés par l'article أَلْ ou par un nom au génitif. Le 1er est un nom appellatif exprimant la qualité ou l'espèce qu'on loue ; le 2e indique la personne ou la chose qui est l'objet de la louange ou du blâme ; on dit :

نِعْمَ ٱلْأَبُ أَبُوكَ c'est un bon père (que) ton père.

نِعْمَ ٱلْوَزِيرُ يَحْيَى c'est un bon vizir (que) Yahia.

بِئْسَ ٱلْكَلَامُ كَلَامُكَ c'est un mauvais langage (que) le tien.

بِئْسَ ٱلْأَخُ أَخُوكَ c'est un mauvais frère (que) ton frère.

سَاءَتِ ٱلْمَرْأَةُ هِنْدٌ c'est une mauvaise femme (que) Hénd.

2° Le 1er nom, indiquant la qualité ou l'espèce, peut être indéterminé et mis à l'accusatif comme *spécificatif* (n° **194**) ; on dit :

نِعْمَ أَبًا أَبُوكَ — نِعْمَ وَزِيرًا يَحْيَى — بِئْسَ كَلَامًا كَلَامُكَ — سَاءَتِ ٱمْرَأَةً هِنْدٌ

3° On n'exprime pas le 2e nom, quand on peut le sous-entendre facilement et l'on dit :

نِعْمَ ٱلْوَزِيرُ le bon vizir ! ; نِعْمَ ٱلْأَبُ le bon père !

On peut aussi sous-entendre le 1er nom ; on dit avec نِعْمَ, بِئْسَ et سَاءَ :

نِعْمَ مَا فَعَلْتَهُ c'est bien ce que tu as fait.

سَاءَ مَا قُلْتَهُ ou بِئْسَ c'est mal ce que tu as dit.

Avec حَبَّذَا on dira :

حَبَّذَا ٱلْعِلْمُ c'est une belle chose que la science.

Avec لَا, حَبَّذَا a le sens de بِئْسَ ; ex. :

لَا حَبَّذَا ٱلتَّوَانِي la négligence n'est pas une belle chose.

Le nom de la personne ou de la chose louée peut se mettre avant le verbe ; on peut dire :

يَحْيَى نِعْمَ ٱلْوَزِيرُ Yahia est un bon vizir.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes, en employant les verbes de louange et de blâme :

Ce sont deux mauvais jeunes gens (que) tes deux amis. Tes deux voisins (جَارٌ) sont d'excellents hommes. Vos enfants sont de bons élèves (دَارِسٌ). Mauvaises gens (قَوْمٌ) (que) les fils de cet homme. Excellents soldats (que) les gens et les fils de tel. Mauvais avis que l'avis de votre frère. Excellente étude que l'étude des sciences. Belle fleur que la fleur (زَهْرٌ) du rosier. Mauvaise voie que la voie des méchants. Le manque de reconnaissance n'est pas une belle chose.

§ V. DES VERBES D'ADMIRATION.

206. 1° Les *verbes d'admiration* (أَفْعَالُ ٱلتَّعَجُّبِ) ou plutôt les *formules admiratives* ne se forment que des verbes trilitères, et sont de deux sortes.

La 1e formule est la 3e pers. du parf. masc. sing. de la forme أَفْعَلَ des verbes dérivés, placée après مَا et suivie de l'accusatif; ex. :

مَا أَكْرَمَ زَيْدًا que Zaïd est généreux ! مَا أَجْمَلَ مَنْظَرَ ٱلرِّيَاضِ que la vue des jardins est belle !

La 2e formule est la 2e personne mas. sing. de l'impératif أَفْعِلْ de la même forme de verbe, suivie de la préposition بِ.

أَفْضِلْ بِزَيْدٍ que Zaïd est excellent !

أَجْمِلْ بِمَنْظَرِ هٰذَا ٱلْقَصْرِ que la vue de ce palais est belle !

2° Les formules admiratives sont invariables et peuvent se former des verbes trilitères irréguliers, aussi bien que des réguliers. Formées des verbes sourds et défectueux, elles suivent la conjugaison de ces verbes ; on dit :

مَا أَشَدَّ زَيْدًا ou أَشْدِدْ بِزَيْدٍ que Zaïd est fort !

مَا أَنْمَاكَ ou أَنْمِ بِكَ combien tu as grandi !

Si elles sont formées de verbes concaves, elles conservent leur lettre faible ; ex. : مَا أَنْوَلَهُ ou أَنْوِلْ بِهِ combien il est libéral !

3° On peut interposer entre le verbe admiratif et son complément, une préposition avec son régime ou un terme circonstantiel de temps ou de lieu ; on dira :

مَا أَبْهَجَ فِي عَيْنَيَّ هٰذِهِ ٱلْحَدِيقَةَ que ce jardin est beau à mes yeux !

4° Pour donner au verbe d'admiration le sens du passé on place كَانَ entre مَا et le verbe d'admiration de la forme أَفْعَلَ, ou bien après celui-ci en le faisant précéder d'un second مَا.

Dans le 1er cas, on dit : مَا كَانَ أَسْعَدَ زَيْدًا que Zaïd a été heureux !

On dit dans le 2e cas : مَا أَسْعَدَ مَا كَانَ أَخُوكَ que ton frère a été heureux ! Dans cette phrase, أَخُوكَ est le sujet de كَانَ.

Dans le même cas, on donne au verbe d'admiration le sens du futur, en employant l'aoriste de كَانَ ; on dit :

مَا أَسْعَدَ مَا يَكُونُ أَخُوكَ que ton frère sera heureux.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Que l'homme vertueux est heureux ! que l'homme méchant est misérable (شَقِيٌّ) ! Que les gens fourbes (مَكَّارٌ) sont vils ! Que l'étude des lettres et des sciences est utile ! Que les vertus sont belles (o جَمُلَ) ! Que les vices sont laids (o قَبُحَ) ! Que la vie de cet homme est pure (a نَقِيَ) ! Qu'il est prompt à faire le bien (أَحْسَنَ إِلَى) au prochain ! Qu'il est patient dans les adversités (بَلَايَا) ! Que l'esprit de cet enfant est prompt à comprendre ! Qu'il est porté (مَالَ إِلَى) à la piété et à l'étude ! S'il ne cesse pas d'être pieux et studieux, qu'il sera heureux ! Qu'il sera digne de louange ! Quand je l'ai vu sortant de la classe, qu'il était joyeux ! Que ton frère est négligent (o غَفَلَ) et paresseux ! Qu'il est empressé (أَسْرَعَ إِلَى) au jeu ! Qu'il est lent (o بَطُؤَ) à l'étude !

§ VI. DES VERBES DE CŒUR.

207. 1° Les Arabes appellent verbes *de cœur* (أَفْعَالُ ٱلْقُلُوبِ) ou *de la pensée*, ceux qui expriment l'idée de *savoir*, *croire*, *penser*, *estimer*, *s'imaginer*, *regarder comme, prendre pour*, etc. Ce sont les suivants :

i حَسِبَ il a estimé ; i خَالَ il s'est imaginé ; i دَرَى il a su, a رَأَى il a vu, il a jugé ; a زَعَمَ il a jugé, il a cru ; o ظَنَّ il a conjecturé, il a pensé ; عَدَّ il a estimé, il a jugé ; a عَلِمَ il a su ; أَلْفَى et وَجَدَ il a trouvé... tel ou en tel état.

Tous ces verbes s'emploient au parfait, à l'aoriste et à l'impératif ainsi qu'aux noms d'agent. Ajoutez-y l'impératif هَبْ suppose, de a وَهَبَ.

2° Les verbes *de cœur* veulent à l'accusatif leur complément direct et le qualificatif joint à ce complément ; on dit :

كُنْتُ حَسِبْتُ زَيْدًا حَكِيمًا j'avais estimé Zaïd sage.

وَجَدْتُ أَخَا زَيْدٍ مُذْنِبًا j'ai trouvé le frère de Zaïd coupable.

رَأَيْتُ أَبَاهُ حَزِينًا j'ai vu son père affligé.

زَعَمَ أَخَاهُ عَالِمًا وَخَبِيرًا il a cru son frère savant et expérimenté.

رَأَيْتُ ٱللّٰهَ أَكْبَرَ كُلِّ شَيْءٍ j'ai vu Dieu au dessus de tout.

ظَنَنْتُ ٱلْأَمْرَ سَهْلًا j'ai cru la chose facile ; هَبْهُ صَعْبًا suppose-la ardue.

3° Les verbes *de cœur*, employés à la 4e forme أَفْعَلَ, peuvent avoir trois compléments directs ; ex. :

أَرَى ٱللّٰهُ عِبَادَهُ أَيُّوبَ صَابِرًا Dieu a montré à ses serviteurs Job patient.

أَعْلَمَ ٱلْمُعَلِّمُ تَلَامِيذَهُ عِلْمَ ٱلنَّحْوِ نَافِعًا le maître a enseigné à ses disciples que la science de la grammaire est utile.

208. On peut construire les verbes *de cœur*, de manière à leur faire perdre toute influence sur les deux mots qui leur servent de compléments, et cela de deux manières :

a) En mettant le verbe entre les deux compléments ou après eux ; ex. :

أَلْوَلَدُ ظَنَنْتُ كَاذِبٌ l'enfant, je pense, (est) menteur.

أَلْوَلَدُ كَاذِبٌ ظَنَنْتُ l'enfant (est) menteur, je pense.

b) En mettant entre le verbe et avant les compléments la particule affirmative لَ *certes* ou l'interrogation أ *est-ce que*? ou la négation مَا ne pas ; on dit. :

ظَنَنْتُ لَزَيْدٌ كَاذِبٌ je pense, assurément Zaïd est menteur.

عَلِمْتَ أَبُطْرُسُ آتٍ tu sais, est-ce que Pierre vient? عَلِمْتَ أَيُّهُمْ جَاءَ tu sais qui d'entr'eux est venu.

ظَنَنْتُ مَا كَلَامُكَ حَقٌّ je pense (que) ta parole n'est pas vraie.

209. Il y a d'autres verbes, appelés verbes *de changement* (أَفْعَالُ ٱلتَّحْوِيلِ), qui exercent une influence pareille à celle des verbes de cœur ; tels sont :

a جَعَلَ *il a institué* ; اِتَّخَذَ *il a pris pour* ; o تَرَكَ *il a laissé* ; o رَدَّ *il a fait revenir* ; صَيَّرَ *il a fait devenir* ; on dit :

جَعَلَهُ قَاضِيًا il l'a institué juge; اِتَّخَذَهُ شَرِيكًا il l'a pris pour associé.

تَرَكَ أَخَاهُ مَرِيضًا il a laissé son frère malade.

صَيَّرَ ٱلطِّينَ إِبْرِيقًا il a fait de l'argile un pot à eau.

رَدَّ شُعُورَهُنَّ ٱلْبِيضَ سُودًا il a fait redevenir noirs leurs cheveux blancs.

210. Tous ces verbes, ainsi que les verbes *de cœur*, excepté حَسِبَ et خَالَ, peuvent être employés comme les autres verbes transitifs avec un agent au nominatif et un seul complément direct à l'accusatif; on dit :

عَلِمْتُ ٱلْمَسْأَلَةَ j'ai su la question; تَرَكْتُ ٱلدَّارَ j'ai laissé la maison.

رَدَدْتُ ٱلطَّالِبَ j'ai renvoyé le demandeur.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

1° Le médecin a trouvé le malade endormi. Nous l'avons cru guéri (مُتَعَافٍ). Nous croyions cette terre abandonnée (مُهْمَلٌ); nous l'avons trouvée plantée d'arbres. Il a pris son frère pour un étranger (غَرِيبٌ). Le prodigue estime l'économie avarice, et l'avare estime l'avarice économie (اِقْتِصَادٌ فِي ٱلنَّفَقَةِ). Qui ne sait (que) la vie (est) courte? Sache (que) la crainte de Dieu (est) le commencement de la sagesse.

2° Ne prends pas ce jeune homme pour ami. Ne l'institue pas ton mandataire (وَكِيلٌ). J'ai laissé le malade endormi. Il fera de ce bois un meuble (مَتَاعٌ) et de ce marbre une statue (تِمْثَالٌ). Cet enfant était rebelle et paresseux; son maître l'a rendu obéissant (مُطِيعٌ) et studieux (مُحِبُّ ٱلدَّرْسِ).

CHAPITRE TROISIÈME.

SYNTAXE DU NOM.

ART. 1er. DU COMPLÉMENT DU NOM OU COMPLÉMENT D'ANNEXION.

§ I. DE L'ANNEXION PROPREMENT DITE.

211. Le complément du nom, qu'on nomme aussi complément d'annexion (أَلْمُضَافُ إِلَيْهِ) est tout substantif qui détermine un autre substantif et indique soit le possesseur d'une chose, ou la chose possédée par un maître ; soit la matière d'une chose ou la forme d'une matière ; soit la cause d'un effet ou l'effet d'une cause ; soit l'objet ou le temps d'une action etc. Le substantif déterminé par ce complément s'appelle *l'annexé* (أَلْمُضَافُ) et le rapport existant entre les deux s'appelle *annexion* (إِضَافَةٌ).

1° L'annexé (أَلْمُضَافُ) ou antécédent d'annexion veut son complément au génitif et lui-même perd sa voyelle nazale et ne garde que la voyelle ordinaire, sans prendre l'article أَلْ ; on dit :

حِكْمَةُ ٱلرَّبِّ la sagesse du Seigneur ; مَلِكُ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ le roi du ciel et de la terre.

بَيْضَةُ ذَهَبٍ un œuf d'or ; فِضَّةُ ٱلدِّرْهَمِ l'argent du dirhème (pièce de monnaie).

حَرُّ ٱلشَّمْسِ la chaleur du soleil ; خَالِقُ ٱلْأَرْضِ le créateur de la terre.



خَلْقُ ٱلْعَالَمِ la création du monde ; صَوْمُ ٱلسَّبْتِ le jeûne du samedi.

Remarques. a) Dans l'ex. : بَيْضَةُ فِضَّةٍ l'antécédent reste indéterminé parce que le complément est lui-même indéterminé ; il en est de même dans les exemples suivants : إِبْنُ مَلِكٍ un fils de roi ; حِمَارُ بَقَّالٍ un âne de vendeur de légumes : le 1er est mis pour بَيْضَةٌ مِنْ فِضَّةٍ et les autres pour إِبْنٌ لِمَلِكٍ, حِمَارٌ لِبَقَّالٍ ; dans ces cas, l'antécédent s'appelle *particularisé* (مُخَصَّصٌ) ; mais il reste *indéterminé* نَكِرَةٌ.

b) Dans tous les autres exemples, l'antécédent est déterminé par le complément qui est lui-même déterminé. Il le sera aussi si l'on dit ; إِبْنُ ٱلْمَلِكِ, حِمَارُ ٱلْبَقَّالِ.

c) Enfin dans les ex. : مَاتَ أَخِي mon frère est mort ; جَاءَ صَدِيقِي mon ami est venu ; si l'on veut rendre l'antécédent indéterminé, il faudra dire : مَاتَ لِي أَخٌ un frère à moi est mort ; جَاءَ لِي صَدِيقٌ un ami à moi est venu.

2° Le ن du duel et du pluriel régulier des noms se retranche devant le complément d'annexion, soit substantif soit pronom affixe ; on dit :

يَدَا ٱلْوَلَدِ les deux mains de l'enfant, non يَدَانِ .

لِيَدَيْ أَبِي aux deux mains de mon père, non يَدَيْنِ .

كِتَابَاكَ tes deux livres ; مِنْ كِتَابَيْكَ de tes deux livres.

بَنُوكَ tes enfants ; لِبَنِيكَ à tes enfants.

Si le second cas du duel est suivi d'un *alif d'union* (n° **6**. 4°), on donne un *kasra* pour voyelle au ي formatif de ce cas ; on dit :

لِيَدَيِ ٱلْوَلَدِ aux deux mains de l'enfant.

لِٱبْنَيِ ٱلْمَلِكِ aux deux fils du roi.

3° Quand le complément d'annexion est un pronom affixe, la finale de l'antécédent subit en outre les changements suivants :

a) Avec l'affixe de la 1e pers. sing. ي, l'antécédent se termine en ي pour les trois cas ; on dit : أُمِّي ma mère, إِلَى أُمِّي à ma mère.

b) L'antécédent terminé par un ة le change en ت ; ex. : de نِعْمَةٌ on a نِعْمَتُهُ son bienfait, مِنْ نِعْمَتِهِ de son bienfait.

c) Si l'antécédent est terminé par un *hamza* (ء), ce *hamza* s'écrit ؤ s'il est marqué du *ḍamma*, et ئ s'il est mû par un *kasra* ; ex. : de كِسَاءٌ on a :

Nom. كِسَاؤُهُ son habit ; acc. كِسَاءَهُ ; gén. مِنْ كِسَائِهِ de son habit.

4° L'antécédent d'un rapport d'annexion peut avoir pour complément un adjectif pris substantivement ; on dit:

قِصَاصُ ٱلْمُذْنِبِ le châtiment du coupable ; عَبْدُ ٱلْحَمِيدِ le serviteur du glorieux.

5° Quelquefois on trouve comme complément d'annexion un substantif désignant la même personne ou la même chose que son antécédent ; on dit :

يَوْمُ ٱلْخَمِيسِ le jour du jeudi, pour أَلْيَوْمُ ٱلَّذِي هُوَ ٱلْخَمِيسُ.

نَهْرُ ٱلْفُرَاتِ le fleuve de l'Euphrate, pour أَلنَّهْرُ ٱلَّذِي هُوَ ٱلْفُرَاتُ.

6° Le complément d'annexion doit suivre immédiatement

l'antécédent ; donc si celui-ci doit être qualifié par un adjectif, cet adjectif se met après le complément ; on dit :

عَرْشُ ٱللّٰهِ ٱلْعَزِيزُ le glorieux trône de Dieu.

يَدُ زَيْدٍ ٱلْيُمْنَى la main droite de Zaïd.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Les habitants (أَهْلٌ ou سُكَّانٌ) de cette ville boivent l'eau de la pluie (مَطَرٌ) ; ils n'ont pas de source (مَنْبَعٌ ou يَنْبُوعٌ). La bonne nouvelle est le messager de la joie. Heureux (طُوبَى لِ) l'homme qui ne marche pas dans la voie des méchants : son désir (est) l'accomplissement de la volonté du Seigneur. J'ai visité notre ami ; il avait entre ses mains le livre de l'historien (مُؤَرِّخٌ) Josèphe. Cet homme et ses enfants vivent (i عَاشَ) du travail (عَمَلٌ) de leurs mains. Nous sommes partis du village de Bethléem et nous sommes allés (i سَارَ) à la ville de Jérusalem. Un serviteur à moi s'est enfui. Le jour de la fête, elle a mis (a لَبِسَ) un habit de soie. Le serviteur de la maison (avait) dans la main une coupe (كَأْسٌ ou قَدَحٌ) d'argent ; il l'avait remplie (مَلَأَ) du jus du fruit de la vigne. Préfère (إِخْتَارَ ou فَضَّلَ) l'étude du matin à (بِ) la lumière du jour à (عَلَى) l'étude du soir à la lueur d'une lampe. La vie présente (est) comme un nuage d'été. Les cheveux blancs (شَيْبٌ) (sont) le messager de la mort. J'ai dormi (o نَامَ) sur un matelas (فِرَاشٌ) de laine et me suis appuyé (تَوَسَّدَ) sur un coussin (مِخَدَّةٌ) de coton. La clef du bonheur est la crainte de Dieu.

212. Nous mentionnerons ici quelques mots employés fréquemment en rapport d'annexion.

1° Le mot رُبَّ *maint* se construit toujours avec un génitif ; on dit :

رُبَّ رَجُلٍ كَرِيمٍ maints hommes sont généreux.

2° Il en est de même de كِلَانِ *tous deux* et كِلْتَانِ *toutes deux*, qui se construisent avec le génitif du duel d'un nom déterminé ou d'un pronom ; on dit :

كِلَا ٱلرَّجُلَيْنِ les deux hommes ; كِلْتَا ٱلْإِمْرَأَتَيْنِ les deux femmes.

كِلَاهُمَا tous les deux ; كِلْتَاهُمَا toutes les deux.

Ils se construisent aussi avec le pronom نَا ayant le sens du duel :

كِلَانَا nous deux ; كِلَانَا فَعَلْنَا ذٰلِكَ nous avons fait cela tous deux.

3° Les mots أَيٌّ et غَيْرٌ sont, comme كُلٌّ et جَمِيعٌ et بَعْضٌ, de véritables substantifs, signifiant : le 1er *quelle chose? quiconque* ; le 2e *différence, opposition* ; *quelqu'autre* ; le 3e et le 4e *totalité*, le 5e *une partie, quelqu'un ou quelque chose*. Ils régissent leur complément au génitif ; on dit :

أَيُّ كِتَابٍ quel livre ? غَيْرُ مَخْلُوقٍ non créé ; غَيْرُهُ un autre que lui.

جَمِيعُ ٱلنَّاسِ ou كُلُّ la totalité des hommes ; بَعْضُ ٱلتَّلَامِيذِ quelqu'un des disciples ; بِبَعْضِ ٱلْقُرَى dans une des villes.

Ces noms supposent toujours un complément au génitif, mais celui-ci peut être sous-entendu ; on dit :

أَيًّا تَدْعُوا (pour أَيَّ إِسْمٍ) de quelque manière que vous l'appeliez.

كُلٌّ يَمُوتُ (pour كُلُّ حَيٍّ) tout (homme) meurt.

خَلَصَ ٱلْجَمِيعُ (pour جَمِيعُهُمْ) tous ont été sauvés.

(pour رَجَعَ ٱلْبَعْضُ (بَعْضُهُمْ quelques uns sont revenus.

لِي عَشَرَةُ دَرَاهِمَ لَيْسَ غَيْرُ ou لَا غَيْرُ j'ai dix pièces d'argent, rien autre.

4° D'autres noms, comme ذُو *possesseur*, au fém. ذَاتُ *maîtresse*, أُولُو *maîtres, possesseurs*, مِثْلُ *un semblable*, سِوَى *un autre, d'autres que*, ne s'emploient qu'avec un complément d'annexion.

5° Les grammairiens rangent parmi les noms qui prennent un complément d'annexion beaucoup d'autres mots que l'on peut regarder comme des prépositions (voy. n° **158**, b), et plusieurs de ces mots s'emploient aussi avec leur complément sous-entendu ; on dit, par ex. :

(pour مَاتَ ٱلْمَلِكُ وَمَاتَ ٱلْوَزِيرُ قَبْلُ أَوْ مِنْ قَبْلُ (قَبْلَهُ وَمِنْ قَبْلِهِ le roi mourut et le vizir était mort avant.

Dans le cas où il y a ellipse du complément d'annexion, plusieurs de ces mots deviennent indéclinables et prennent pour voyelle finale un *ḍamma*, ou la terminaison ـًا ; on dit :

مَاتَ ٱلْمَلِكُ وَمَاتَ ٱلْوَزِيرُ قَبْلًا , مَاتَ ٱلْمَلِكُ وَمَاتَ ٱلْوَزِيرُ قَبْلُ أَوْ مِنْ قَبْلُ

6° Plusieurs des noms qui indiquent, d'une manière vague, le temps ou les portions de temps, comme زَمَنٌ , وَقْتٌ et حِينٌ *temps*, يَوْمٌ *jour*, سَاعَةٌ *heure*, prennent une proposition verbale ou nominale pour complément et alors perdent leur voyelle nasale ; on dit :

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ ٱلنَّدَمُ le jour où le repentir sera inutile.

هذَا يَوْمَ وُلِدْتُ c'est le jour ou je suis né.

مِنْ يَوْمِ رَأَيْتُهُ depuis le jour où je l'ai vu.

زَمَنَ ٱلْحَجَّاجُ أَمِيرٌ au temps où Haǵǵaǵ était gouverneur.

جِئْتُ حِينَ جَاءَ أَبُوكَ je vins au moment où vint son père.

Dans cette construction, ces mêmes mots peuvent être employés comme indéclinables avec un *fatha* pour voyelle finale ; on dit :

مِنْ يَوْمَ حَادَثَنِي depuis le jour où il m'a parlé.

Remarque. Nous avons vu au commencement de ce paragraphe (n° 211) que le rapport de propriété se rend en arabe par le rapport d'annexion ; ex. : صَاحِبُ ٱلْبَيْتِ le maître de la maison.

Dans le langage vulgaire, en plusieurs contrées, ce rapport s'exprime par les mots مَتَاع ou بِتَاع ou تَبَع ou مَال ; on dit donc :

هذَا ٱلْكِتَاب بِتَاع بُولُس ce livre est à Paul.

هذَا ٱلْكِتَاب مِتَاعِي ou تَبَعِي ce livre m'appartient.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Ce pays a (traduire par ذُو ou ذَاتُ) un port, de grandes routes et un chemin de fer ; il y a (فِيهِ ou فِيهَا) toute sorte d'arbres ; dans un des villages (il y a) une fabrique de tissus. Tout peuple a ses usages (عَوَائِدُ). Toute nation (أُمَّةٌ) a sa langue. Quand nous avons été proches (إِقْتَرَبَ مِنْ) de la tribu, tous les chiens (كِلَابٌ) ont aboyé (a نَبَحَ). De quel pays est revenu ton frère ? Va (a ذَهَبَ) avec quiconque tu voudras (أَرَادَ). Il s'est assis en face de ma maison. Le nombre des gens qui visitent l'exposition n'est pas (غَيْرُ) compté. Il n'y a dans la maison de mon père que (سِوَى) ces domestiques. J'ai entendu la voix d'un autre

que toi. Les gens (أَهْلٌ ou أُولُوا) en dignité sont exposés à l'envie. Nous avons marché (سَارَ i) une nuit (بَعْضَ اللَّيَالِي) et nous nous sommes arrêtés dans un village. Nous avons passé la nuit (بَاتَ i) chez un homme ayant (ذُو) une famille nombreuse. Les bons seront (أَقَامَ) à la droite du Messie au jour du jugement et les méchants à sa gauche. Mon frère est parti le jour où notre père est mort. Je l'ai visité (زَارَ o) au temps où il était malade. Les dignités ne serviront de rien au jour du jugement.

§ II. DE L'ANNEXION IMPARFAITE OU GRAMMATICALE.

213. 1° Le rapport d'annexion dont nous avons traité jusqu'ici et dont l'antécédent est un substantif, est appelé par les Arabes annexion *pure ou parfaite* (إِضَافَةٌ مَحْضَةٌ) ou annexion *logique* (إِضَافَةٌ مَعْنَوِيَّةٌ). Ils appellent annexion *imparfaite* (غَيْرُ مَحْضَةٍ) ou *grammaticale* (لَفْظِيَّةٌ) le rapport d'annexion dont l'antécédent, employé comme qualificatif, est un adjectif verbal appelé nom d'agent ou de patient (n° **102**), ou un adjectif *assimilé* (n° **116**). Ces adjectifs peuvent donc se construire avec leur complément déterminé au génitif ; ex. :

ضَارِبُ زَيْدٍ un frappeur de Zaïd ; سَارِقُ ٱلْبَيْتِ un voleur de la maison ; مُسْتَقِيمُ ٱلضَّمِيرِ un (homme) droit de conscience ; مُسْتَجَابُ ٱلدُّعَاءِ qui est exaucé dans ses prières ; مَسْرُوقُ ٱلْبَيْتِ un (homme) dont on a volé la maison.

سَرِيعُ ٱلْغَيْظِ un (homme) prompt à la colère ; حَسَنُ ٱلْوَجْهِ un (homme) beau de visage ; طَاهِرُ ٱلْقَلْبِ un (homme) pur de cœur.

Dans le 1er ex., ضَارِبُ زَيْدٍ et dans le 2e سَارِقُ ٱلْبَيْتِ, le gé-

nitif est mis pour l'accusatif du complément direct : ضَارِبُ زَيْدًا frappant Zaïd ; سَارِقُ ٱلْبَيْتِ volant la maison.

Dans les autres exemples, le complément au génitif remplace l'accusatif du nom spécificatif dont nous avons parlé (n° **194**).

2° Dans le rapport d'annexion *grammaticale*, l'antécédent demeure indéterminé. Si l'on veut le déterminer, il faut lui donner l'article, ce qui se peut quand le conséquent est lui-même déterminé par l'article ou par un complément d'annexion parfaite ; on dira donc :

أَلضَّارِبُ ٱلْوَلَدِ celui qui a frappé l'enfant.

أَلضَّارِبُ رَأْسِ ٱلْجَانِي celui qui a frappé la tête du coupable.

أَلْحَسَنُ ٱلْوَجْهِ وَٱلطَّاهِرُ ٱلْقَلْبِ le beau de visage et le pur de cœur.

3° Si le nom d'agent est celui d'un verbe doublement transitif (n° **178**), on peut mettre son 1er complément à l'accusatif ou au génitif et le second à l'accusatif ; on dira :

أَنَا ٱلْكَاسِي ٱلْفَقِيرَ ثَوْبًا
ou أَنَا ٱلْكَاسِي ٱلْفَقِيرِ ثَوْبًا } c'est moi qui revêt le pauvre d'un habit.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Il est élevé par le rang, ancien par la gloire, affligé de cœur, bas de naissance, riche en bien, vil d'esprit et de caractère. Il est d'un esprit pénétrant ; d'un conseil sûr, d'amitié constante, d'intention droite. (*Traduire* : pénétrant d'esprit, sûr de conseil, etc). Il est méchant (شَرِسٌ) de

caractère, mauvais (سَيِّئٌ) de mœurs, malheureux (بَائِسٌ) de condition. Il deviendra droit (مُسْتَقِيمٌ) d'intention et pur (طَاهِرٌ) de cœur.

Il est grand de taille, noir de cheveux, rouge de visage, aveugle (أَعْمَى) d'esprit. Les gens méchants (سَيِّئٌ au pl.) de caractère ne réussissent pas. Je l'avais cru doux (حَلِيمٌ) de caractère, pur (نَقِيٌّ) de mœurs (آدَابٌ), je l'ai trouvé dur (شَرِسٌ) de nature, relâché (خَلِيعٌ) de mœurs.

Il est venu à moi un homme à la main coupée et blessé au pied. Mon frère était un homme robuste (مَتِينٌ) de constitution, fort (قَوِيٌّ) des deux bras, haut de taille, noble de caractère, généreux de cœur.

Celui qui a frappé (ضَارِبٌ) mon père s'est enfui. Celui qui a volé notre cheval a été pris et mis en prison. C'est celui-ci qui a frappé mon frère. L'homme de bonne conduite réussira.

ART. 2°. DU COMPLÉMENT DU NOM D'ACTION.

214. 1° Le nom d'action (اَلْمَصْدَرُ) provenant d'un verbe neutre n'a pas de complément objectif. Il se met en rapport d'annexion avec le sujet du verbe, et l'on dit, par exemple, avec les noms d'action بُعْدٌ et قُدُومٌ venant des verbes neutres o بَعُدَ *il a été loin* et قَدِمَ *il est arrivé* :

حَزِنْتُ لِبُعْدِ ٱلْأَحِبَّاءِ j'ai été attristé de l'éloignement des amis.

فَرِحْتُ لِقُدُومِ ٱلْأَصْدِقَاءِ je me suis réjoui de leur arrivée.

2° Si le nom d'action vient d'un verbe transitif et si le sujet et le complément sont exprimés, on construit ordinairement le nom d'action en rapport d'annexion avec le sujet, et on met le complément à l'accusatif; on dit :

سَرَّنِي إِنْشَادُ أَخِيكَ ٱلْأَشْعَارَ la récitation des vers faite par ton frère m'a réjoui.

لَوْلَا دَفْعُ ٱللّٰهِ ٱلْعَدُوَّ لَهَلَكْنَا si Dieu n'avait éloigné l'ennemi, nous aurions péri.

On dit avec le sujet représenté par un pronom affixe :

سَرَّنِي إِنْشَادُكَ ٱلْأَشْعَارَ ta récitation des vers m'a réjoui.

3° Si le sujet ou le complément sont seuls exprimés, le nom d'action se met en rapport d'annexion avec l'un et l'autre ; on dit :

سَرَّنِي إِنْشَادُ أَخِيكَ la récitation de ton frère m'a réjoui.

سَرَّنِي إِنْشَادُ ٱلْأَشْعَارِ la récitation des vers m'a plu.

Cependant si, dans ce cas, le complément était séparé du nom d'action, il ne pourrait pas se mettre en rapport d'annexion avec lui (n° **211**, 6°) et il devrait se mettre à l'accusatif ; on dirait en donnant le *tanouin* au nom d'action :

أَزَلْنَا ٱلْعِصْيَانَ بِضَرْبٍ بِٱلسُّيُوفِ رُؤُوسَ ٱلْقَوْمِ nous avons fait cesser la révolte en frappant avec les glaives les têtes du peuple.

مِنْ أَفْضَلِ ٱلصَّدَقَاتِ إِطْعَامٌ يَوْمَ ٱلْجَدْبِ يَتِيمًا l'action de nourrir un orphelin un jour de famine est une des meilleures aumônes.

4° Si le sujet et le complément ont deux pronoms affixes, on peut les unir tous deux au nom d'action ; ex. :

حُبِّي إِيَّاهَا عَلَّمَنِي ٱلتَّنَسُّكَ ou حُبِّيهَا mon amour pour elle m'a enseigné la piété.

5° Si le nom d'action provient d'un verbe doublement



transitif (nº **178**), on peut mettre à l'accusatif le second complément ; ex :

اِسْتَحْسَنَ أَبِي إِطْعَامِي ٱلْفَقِيرَ خُبْزًا mon père a trouvé bon que j'aie nourri le pauvre de pain.

6º Très souvent on exprime le complément du nom d'action par le génitif précédé de la préposition لِ , on dit :

قَامَ إِكْرَامًا لِي (pour إِكْرَامًا أَيَّايَ) il s'est levé pour m'honorer.

قُلْتُ ذٰلِكَ تَنْبِيهًا لَكَ (pour تَنْبِيهًا إِيَّاكَ) j'ai dit cela pour t'avertir.

7º Les noms d'action venant de verbes qui régissent leur complément indirect par des prépositions, s'unissent par les mêmes prépositions à ces compléments ; on dit :

مَا لِي اِقْتِدَارٌ عَلَى ذٰلِكَ je n'ai nul pouvoir sur cela : de قَدَرَ عَلَى il a eu pouvoir sur.

كَانَ خُرُوجُهُ عَلَيْنَا يَوْمَ ٱلْخَمِيسِ son attaque contre nous a eu lieu le jeudi : de خَرَجَ عَلَى il a attaqué.

EXERCICES.

Traduire en arabe par le nom d'action avec ses compléments les phrases suivantes :

J'ai été étonné (عَجِبَ o مِنْ) du succès de mon fils. J'ai approuvé (رَضِيَ a ب) ton reproche (تَوْبِيخٌ) à cet enfant. Nous nous sommes attristés (a حَزِنَ) de l'absence de nos amis. Je désapprouve (o لَامَ) ton action de permettre (أَبَاحَ) une chose défendue. L'aumône faite (تَصَدَّقَ عَلَى) par ton fils à ce pauvre m'a réjoui. Je regrette (a نَدِمَ عَلَى) d'avoir envoyé (إِرْسَالٌ) le messager. Je ne regrette pas d'avoir renvoyé (طَرْدٌ) ce serviteur. J'aime que mon fils étudie (دَرْسٌ) sa leçon (أُمْثُولَةٌ) sous mes regards. Je désire (a رَغِبَ فِي) que tu restes (إِقَامَةٌ) dans ma maison.

Je me suis félicité (فَرِحَ a بِ) d'avoir réprimandé (تَعْنِيفٌ) et puni (مُعَاقَبَةٌ) mon fils ; je craignais (خَشِيَ a) qu'il ne persévérât (دَوَامٌ) dans sa paresse. Je n'ai pas approuvé (اِسْتَحْسَنَ) que son précepteur le frappât (ضَرْبٌ).

ART. 3e. DU COMPLÉMENT DU NOM D'AGENT.

215. Le nom d'agent peut avoir les mêmes compléments que le verbe dont il dérive.

1° S'il est privé de l'article et exprime le présent ou le futur, son complément direct peut se mettre à l'accusatif ou au génitif en rapport d'annexion avec lui ; on peut dire :

أَنَا دَاعٍ أَخَاكَ
أَنَا دَاعِي أَخِيكَ } je suis ou serai invitant ton frère.

Dans le même cas, s'il exprime un temps passé, il se construit toujours en rapport d'annexion avec son complément ; on dit :

قُتِلَ قَاتِلُ ٱلْأَمِيرِ a été tué l'assassin du gouverneur.

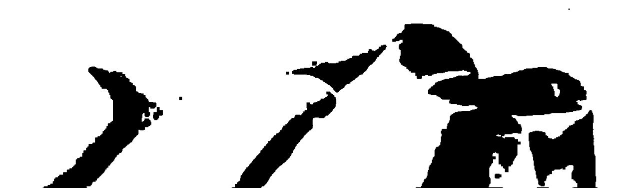
2° S'il est précédé de l'article, il régit son complément direct à l'accusatif, quelque soit le temps qu'il indique ; ex :

هُوَ ٱلطَّالِبُ ٱلْخَيْرَ لِنَفْسِهِ il est recherchant le bien pour lui-même.

طُوبَى لِلْكَاظِمِ غَيْظَهُ heureux qui étouffe sa colère !

Il peut cependant, dans ce cas, se mettre avec son complément en rapport d'annexion grammaticale, annexion dont il a été question (n° **213**) ; on dira :

طُوبَى لِلْكَاظِمِ غَيْظِهِ et هُوَ ٱلطَّالِبُ ٱلْخَيْرِ لِنَفْسِهِ.



Remarque. Le nom d'agent suivi d'un complément d'annexion, ne peut prendre l'article que si son complément est déterminé lui-même par l'article ou par un complément ayant l'article, ainsi on dira :
اَلضَّارِبُ ٱلْعَبْدِ celui qui frappe l'esclave, اَلضَّارِبُ رَأْسِ ٱلْعَبْدِ celui qui frappe la tête de l'esclave.

Mais on ne dit pas : اَلضَّارِبُ عَبْدِ ni اَلضَّارِبُ رَأْسِ عَبْدٍ à moins que le nom d'agent ne soit au duel ou au pluriel ; car on dit : اَلضَّارِبَا عَبْدٍ et اَلضَّارِبُو عَبْدٍ.

3° Si le nom d'agent provient d'un verbe doublement transitif on peut mettre à l'accusatif les deux compléments ou bien mettre le 1er au génitif d'annexion et le 2e à l'accusatif ; on dira : أَنَا كَاسٍ ٱلْفَقِيرَ ثَوْبًا
ou أَنَا كَاسِي ٱلْفَقِيرِ ثَوْبًا } je revêtirai le pauvre d'un habit.

4° Le nom d'agent, comme le nom d'action (n° **114**, 6°), s'unit assez souvent à son complément par le moyen de la préposition لِ ; on dit :

دَامَ سَنَةً مُحَاصِرًا لِلْمَدِينَةِ (pour ٱلْمَدِينَةَ) il est resté un an assiégeant la ville.

كَثُرَ ٱلْمُفَسِّرُونَ لِهٰذِهِ ٱلْآيَةِ (pour هٰذِهِ ٱلْآيَةَ) nombreux ont été les commentateurs de ce verset.

5° Si le verbe est intransitif, le nom d'agent se joint à son complément avec la même préposition que le verbe ; on dit :
لَسْتُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُ أَنْتَ je ne suis pas inattentif à ce que tu fais.
إِنِّي قَادِرٌ عَلَى مُعَاقَبَتِكَ أَوْ مُجَازَاتِكَ certes, je puis te punir ou te récompenser.

5° Les règles données ci-dessus s'appliquent aux adjectifs verbaux de plusieurs formes exprimant une *intensité* telles que فَعَّالٌ et فَعُولٌ, plus rarement à ceux des formes مِفْعَالٌ , فَعِيلٌ et فَعِلٌ ; ex. :

مَاتَ خَوَّاضًا جَيْشَ ٱلْعَدُوِّ il mourut en se précipitant au milieu de l'armée ennemie.

إِنَّ ٱلرَّبَّ غَفُورٌ ذَنْبَ ٱلْخَاطِئِ ٱلنَّادِمِ Dieu est miséricordieux au pécheur repentant.

إِنَّهُ سَمِيعٌ صَوْتَ ٱلْمُلْتَجِئِ إِلَيْهِ il est attentif à la voix de celui qui a recours à lui.

إِنَّ ٱلْكَرِيمَ لَمِنْحَارٌ غَنَمَهُ يَوْمَ ٱلضِّيَافَةِ l'homme généreux égorge ses moutons le jour où il reçoit des hôtes.

هٰذَا ٱلْغُلَامُ حَذِرٌ مُعَاشَرَةَ ٱلْأَرْدِيَاءِ c'est un adolescent qui évite la compagnie des méchants.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes en rendant le verbe arabe par le nom d'agent :

Dieu punit (عَاقَبَ) les méchants et récompense (جَازَى) les bons. Le père de cet enfant connaît-il (عَرَفَ i) ce qu'il a fait? Le coupable avoue-t-il (أَقَرَّ بِ) sa faute? Ton frère est-il capable (قَدَرَ عَلَى) de faire cela? Qui de nous se repent (نَدِمَ i عَلَى) d'avoir fait le bien? Le juste abandonne (هَاجَرَ) la vie présente sans regret. Le roi de ce pays n'opprime (ظَلَمَ i) pas ses sujets. Je ne connais (عَرَفَ i) pas celui qui a composé (أَلَّفَ) ce livre. Mon père ne sait (عَرَفَ) pas qui a volé (سَرَقَ i) sa montre. Connais-tu (عَرَفَ) celui qui a bâti (بَنَى i) ce palais? As-tu visité celui qui nourrit ces nombreux pauvres de pain et qui les a revêtus d'habits?

CHAPITRE QUATRIÈME.

SYNTAXE DES APPOSITIFS.

216. Nous donnons dans ce chapitre la syntaxe des noms appelés par les Arabes appositifs (اَلتَّوَابِعُ) ; ce sont les *qualificatifs* (اَلنَّعْتُ) ; les *corroboratifs* (اَلتَّأْكِيدُ ou اَلتَّوْكِيدُ ; اَلْأَسْمَاءُ) ; *les permutatifs* (اَلْبَدَلُ) ; *les conjonctifs* (اَلْعَطْفُ) .

ART. 1er. DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF (اَلنَّعْتُ) .

§ I. CONCORDANCE DU NOM ET DE L'ADJECTIF.

217. 1° L'adjectif doit être déterminé ou indéterminé selon que le nom qu'il qualifie est lui-même déterminé ou indéterminé ; on dit : كِتَابٌ مُفِيدٌ livre utile et أَلْكِتَابُ اَلْمُفِيدُ le livre utile.

Et il s'accorde en cas avec lui ; on dit : جَاءَ اَلْمَلِكُ اَلْعَظِيمُ le grand roi est venu.

رَأَيْتُ رَجُلًا طَوِيلًا je vis un homme grand.

مَرَرْتُ بِشَجَرَةٍ عَالِيَةٍ j'ai passé près d'un arbre élevé.

2° Il y a généralement concordance de genre et de nombre entre le nom et son adjectif qualificatif; on dit :

اَلرَّجُلُ اَلْحَكِيمُ l'homme sage, اَلرِّجَالُ اَلْحُكَمَاءُ les hommes sages.

اَلْأُمُّ اَلْحَنُونَةُ la mère compatissante, اَلْأُمَّهَاتُ اَلْحَنُونَاتُ les mères compatissantes.

اَلْمُؤْمِنُونَ اَلْمُحْسِنُونَ les croyants bienfaisants, اَلْمُؤْمِنَاتُ اَلْمُحْسِنَاتُ les croyantes bienfaisantes.

أَلْمُؤْمِنَانِ اَلْمُحْسِنَانِ les deux fidèles bienfaisants.

218. Il y a des exceptions à cette règle générale.

1° Avec un substantif masculin pluriel irrégulier, l'adjectif se met au féminin singulier, s'il s'agit d'êtres irraisonnables. On le trouve quelquefois au féminin pluriel sain ; ex. :

أَمْتِعَةٌ ثَمِينَةٌ des meubles précieux ; كُتُبٌ كَثِيرَةٌ des livres nombreux.

سُيُوفٌ مُرْهَفَاتٌ des glaives affilés ; أُسُودٌ ضَارِيَاتٌ des lions féroces.

2° Avec un pluriel brisé masculin ou féminin et un pluriel sain féminin d'êtres raisonnables, on peut mettre l'adjectif au féminin singulier ; on peut dire :

رِجَالٌ كَثِيرُونَ ou كَثِيرَةٌ des hommes nombreux.

اَلرِّجَالُ اَلْمُحْسِنُونَ ou اَلْمُحْسِنَةُ les hommes bienfaisants.

اَلنِّسَاءُ اَلْمُحْسِنَاتُ ou اَلْمُحْسِنَةُ les femmes bienfaisantes.

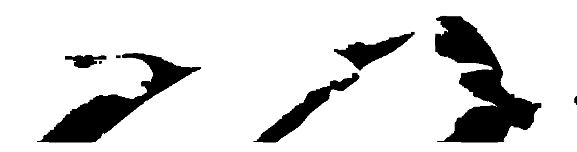
أَلْمُؤْمِنَاتُ اَلْمُحْسِنَاتُ ou اَلْمُحْسِنَةُ les croyantes bienfaisantes.

3° Avec un nom collectif, l'adjectif se met très-bien au pluriel, et peut se mettre aussi au singulier ; ex. :

اَلْقَوْمُ اَلْكَافِرُ ou اَلْكَافِرُونَ les gens infidèles.

هُمْ قَوْمٌ مُهَذَّبٌ ou مُهَذَّبُونَ ce sont des gens bien élevés.

219. 4° Si un adjectif qualificatif est commun à deux ou



à plusieurs noms du même genre, il doit s'accorder en genre et en nombre avec ces noms ; ex :

كَاتَبْتُ عَمْرًا وَزَيْدًا ٱلشَّاعِرَيْنِ ٱلشَّهِيرَيْنِ j'ai été en correspondance avec Amrou et avec Zaïd, les deux poètes célèbres.

أَحَبَّ يَسُوعُ مَرْتَا وَمَرْيَمَ ٱلأَمِينَتَيْنِ Jésus aima les deux fidèles Marthe et Marie.

Si ces noms sont de différents genres, on met l'adjectif au masculin ; ex. :

جَاءَ بُطْرُسُ وَمَرْيَمُ ٱلعَاقِلَانِ sont venus Pierre et Marie intelligents.

5° Les adjectifs qui ne se rapportent qu'à un seul des individus indiqués par un duel ou un pluriel s'accordent en genre et en cas avec le nom auquel ils se rapportent, mais ils se mettent au singulier ; on dit :

كَانَ لِي صَاحِبَانِ عَاقِلٌ وجَاهِلٌ j'avais deux amis, un sensé et (l'autre) imbécile.

كَانَ لِمَلِكٍ ثَلَاثَةُ وُزَرَاءَ كَرِيمٌ وَبَخِيلٌ وَمُتْلِفٌ un roi avait trois vizirs, un généreux, un avare et un prodigue.

220. Les adjectifs fém. plur. sont souvent employés en arabe en sous-entendant les noms qu'ils qualifient ; on dit :

الصَّالِحَاتُ les bonnes (actions) ; ٱلسَّيِّئَاتُ les mauvaises actions.

Dans ces expressions le mot أَفْعَالٌ *actions* est sous-entendu.

§ II. PLACE DE L'ADJECTIF.

221. En arabe on doit placer les adjectifs après les mots qu'ils qualifient ; ex. :

رَجُلٌ عَالِمٌ un homme savant ; اِمْرَأَةٌ عَاقِلَةٌ une femme intelligente.

بَيْتُ ٱللهِ ٱلْمُقَدَّسُ la sainte maison de Dieu ; كِتَابُ ٱللهِ ٱلْعَزِيزِ le glorieux livre de Dieu.

On voit par ces exemples que l'adjectif ou le participe qui qualifient un nom en rapport d'annexion, se placent après le complément du nom annexé (n° **211**).

Les expressions : كُلُّ ٱلْبَيْتِ toute la maison, كُلُّ بَيْتٍ chaque maison, ne sont pas une exception à la règle, car le mot كُلٌّ n'est pas un adjectif mais un nom signifiant *totalité* (n° **212**, 3°).

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Le côté (جِهَةٌ) méridional de la maison. Il est venu d'un pays éloigné. Ce maître a des élèves obéissants et studieux. Ce père a deux fils rebelles. (Il y a) dans cette vallée des grottes (مَغَاوِرُ) nombreuses et anciennes. (Il y a) dans les environs (نَوَاحٍ) de Rome de vastes catacombes (دَيَامِيسُ) et de nombreuses cryptes (نَوَاوِيسُ). J'ai vu dans ce pays des peuplades (طَوَائِفُ) diverses de langue et de religion ; j'y ai vu de grands fleuves et de vastes forêts. J'ai trouvé mon fils et le tien appliqués à l'étude. J'ai rencontré ma mère et ma sœur revenant de l'église. Ce peuple (est) nombreux et adonné au (إِعْتَنَى بِ ou تَعَاطَى ٱلْ) commerce. Les Romains étaient un peuple intelligent, patient et courageux. Une grande foule de gens suivait Jésus. Il guérissait ceux qui étaient éprouvés par (إِبْتَلَى بِ) des maladies diverses.

§ III. PROPOSITION TENANT LIEU DE QUALIFICATIF.

222. 1° Quand le nom est indéterminé, la valeur de l'adjectif qualificatif est souvent exprimée en arabe par une proposition verbale. Dans ce cas, le verbe de cette proposition suit les règles de concordance propres au verbe placé après son sujet ; on dit :

(pour نَائِمٍ) مَرَرْتُ بِرَجُلٍ يَنَامُ j'ai passé près d'un homme (qui) dormait.

(pour رَاكِضًا) رَأَيْتُ وَلَدًا يَرْكُضُ j'ai vu un enfant (qui) courait.

(pour غَيْرُ مَوْصُوفَةٍ) لَهُ صِفَاتٌ لَا تُوصَفُ il a des qualités inexprimables.

(pour غَيْرَ نَافِعٍ) لَا تَعْمَلْ عَمَلًا لَا يَنْفَعُ ne fais pas d'action inutile.

2° L'adjectif qualificatif peut aussi être remplacé par une proposition nominale, on peut dire :

هٰذَا حَاكِمٌ لَا يَسْتَجِيبُ c'est un juge inexorable.

لَا تَعْمَلْ عَمَلًا لَا مَنْفَعَةَ فِيهِ ne fais pas d'action inutile.

هٰذَا حَاكِمٌ لَا رَحْمَةَ فِيهِ c'est un juge sans compassion.

سَيَبْرُزُ حُكْمٌ لَا مَفَرَّ مِنْهُ on portera une sentence inévitable.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

J'ai vu un enfant (qui) dormait (o نَامَ). Je l'ai vu (qui) pleurait. J'ai entendu un lion (qui) rugissait (a زَأَرَ). Ne fais pas une action dont tu te repentirais. Ne dis pas une parole qui blesserait (a لَدَغَ) le pro-

chain. Il est arrivé au temps où l'on cueille les raisins. Étudie et viendra le temps où l'étude te sera utile. Ne dis point de parole blessante. Ne tiens pas de discours nuisible au prochain. Ne fais pas de dépenses inutiles.

§ IV. DE L'ADJECTIF QUALIFICATIF APPELÉ سَبَبِيٌّ.

223. Les grammairiens arabes nomment qualificatif سَبَبِيٌّ *relatif à la cause* l'adjectif qui qualifie un nom en qualifiant ce qui se rapporte à ce nom. Tels sont les adjectifs *beau* et *laid*, *noir* et *roux* des expressions : un homme *beau* ou *laid* de visage ; un enfant *noir* ou *roux* de cheveux. Le nom qui suit cet adjectif, comme ici *visage* et *cheveux*, est nommé سَبَبٌ *cause* parce que c'est à cause de lui que la qualification exprimée par l'adjectif est appliquée au nom qualifié qui le précède.

Les Arabes expriment de trois manières le rapport qui existe entre l'adjectif سَبَبِيٌّ et le nom qui lui sert de complément et qu'ils appellent سَبَبٌ :

1° Ils conservent à l'adjectif qualificatif son *tanouin* ou son article, et ils mettent le complément au nominatif ; ex. :

جَاءَ رَجُلٌ حَسَنٌ ٱلْوَجْهُ ou وَجْهُهُ est venu un homme beau de visage.

كَاتَبْتُ ٱلطَّلَبَةَ ٱلْكَرِيمَ ٱلنَّسَبُ ou نَسَبُهُمْ j'ai été en correspondance avec les étudiants généreux de race.

مَرَرْتُ بِحَدِيقَةٍ بَهِيٍّ ٱلْمَنْظَرُ ou مَنْظَرُهَا j'ai passé près d'un jardin beau à voir.

Dans cette première manière, l'adjectif reçoit du nom qui le précède et qu'il qualifie le cas et l'état de détermination ou de non détermination, mais non le genre ni le nombre, qu'il prend de son complément.

2° Ils mettent l'adjectif et son complément en rapport d'annexion grammaticale (n° **213**), le complément étant mis au génitif ; ex. : جَاءَ رَجُلٌ حَسَنُ ٱلْوَجْهِ ; كَاتَبْتُ ٱلطَّلَبَةَ ٱلْكُرَمَاءَ ٱلنَّسَبِ ; مَرَرْتُ بِحَدِيقَةٍ بَهِيَّةِ ٱلْمَنْظَرِ.

3° Ils conservent à l'adjectif qualificatif le *tanouin* ou l'article, et mettent son complément à l'accusatif sous forme de spécificatif (n° **194**) ; ex. :

جَاءَ رَجُلٌ حَسَنٌ وَجْهًا et جَاءَ ٱلرَّجُلُ ٱلْحَسَنُ وَجْهًا ;
كَاتَبْتُ طَلَبَةً كُرَمَاءَ نَسَبًا et كَاتَبْتُ ٱلطَّلَبَةَ ٱلْكُرَمَاءَ نَسَبًا ;
مَرَرْتُ بِحَدِيقَةٍ بَهِيَّةٍ مَنْظَرًا et مَرَرْتُ بِٱلْحَدِيقَةِ ٱلْبَهِيَّةِ مَنْظَرًا.

Dans la 2e et la 3e manières, l'adjectif سَبَبِيٌّ s'accorde aussi en genre et en nombre avec le nom qui le précède.

EXERCICES.

Traduire de ces diverses manières les phrases suivantes :

Il y a dans la ville des jardins beaux à voir. Les habitants de cette contrée sont grands de taille et riches en troupeaux. Ces hommes sont pourvus (كَثِيرٌ) de biens et dépourvus (قَلِيلٌ) de vertus. Cet homme est noble de race et vil par sa conduite. Ces enfants sont beaux de visage et laids de mœurs. J'ai pris pour serviteur un homme robuste (قَوِيٌّ) de corps et doux (سَلِسٌ) de caractère. Prends pour maître (مُعَلِّمٌ) un homme connu (شَهِيرٌ) par sa science et son expérience.

ART. 2e DES COMPARATIFS ET DES SUPERLATIFS.

Nous avons vu dans la 1e partie (n° **117**) la forme d'adjectif verbal par laquelle les Arabes expriment l'idée de nos comparatifs et de nos superlatifs. Voici les règles particulières à ces adjectifs employés avec ou sans complément d'annexion.

§ I. DU COMPARATIF.

224. 1° Le comparatif, employé sans complément d'annexion et sans l'article, se met invariablement au masc. sing. et veut après lui la préposition مِنْ.

نَحْنُ أَصْدَقُ مِنْكُمْ nous sommes plus véridiques que vous.

اَلْفِضَّةُ أَرْخَصُ مِنَ الذَّهَبِ l'argent est à meilleur marché que l'or.

أَخُوكَ أَكْثَرُ تَوَاضُعًا مِنْكَ ton frère est plus humble que toi.

Il peut, toutefois, y avoir ellipse de مِنْ, et de son complément ; on dit :

أَللّٰهُ أَعْلَمُ Dieu (est) plus savant ; sous-entendu مِنْ غَيْرِهِ ou مِنَ النَّاسِ.

أَنْتَ أَخْبَرُ tu (es) mieux informé ; sous-entendu مِنِّي ou مِنَّا.

2° On peut interposer entre le comparatif et la préposition مِنْ un complément circonstantiel ou un terme spécificatif qui détermine ou modifie le sens de l'adjectif ; on dit :

إِنَّهُ أَحْظَى عِنْدِي مِنْ غَيْرِهِ il est plus agréable à mes yeux qu'un autre.

إِنَّهُ أَوْسَعُ عِلْمًا مِنْكَ il a plus de science que toi.

Remarque. Dans le langage vulgaire on exprime souvent le comparatif en plaçant أَكْثَر ou أَشَدّ ou bien أَقَلّ après l'adjectif verbal ; ex. :

زَيْدٌ مَرِيضٌ أَكْثَرُ مِنْ أَخِيهِ Zaïd (est) plus malade que son frère.

زَيْدٌ عَاقِلٌ أَقَلُّ مِنْ أَخِيهِ Zaïd (est) moins sage que son frère.

3° Quand la proposition est interrogative, on place le comparatif après مِنْ et son complément ; on dit :

مِنْ أَيِّهِمْ أَنْتَ أَكْثَرُ مَالًا lequel d'entre eux surpasses-tu en richesses ?

مِمَّنْ أَنْتَ أَفْضَلُ شَجَاعَةً qui surpasses-tu en courage ?

225. Le complément direct des adjectifs comparatifs venant des verbes transitifs se construit d'après les règles suivantes :

1° Les comparatifs dérivés des verbes exprimant l'amour ou la haine, s'unissent par la préposition لِ à l'objet aimé ou haï, et par la préposition إِلَى au sujet aimant ou haïssant. Dans le 1er cas, le comparatif est actif, dans le 2e, il est passif ; ex. :

اَلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ لِلّٰهِ مِنْ نَفْسِهِ le croyant aime Dieu plus que lui.

اَلْمُؤْمِنُ أَحَبُّ إِلَى اللّٰهِ مِنْ غَيْرِهِ le croyant est plus aimé de Dieu que tout autre.

2° Les comparatifs dérivés des verbes signifiant *science*, *connaissance*, s'unissent par la préposition بِ à l'objet su ou connu ex. : أَنَا أَعْلَمُ بِذٰلِكَ مِنْهُمْ je sais cela mieux qu'eux.

3° Les comparatifs dérivés des autres verbes transitifs s'unissent par la préposition لِ à leur complément objectif ;

on dit : أَنَا أَطْلَبُ لِلْحَقِّ مِنْكُمْ je cherche la vérité plus que vous. لَا تَكُنْ أَشْرَبَ لِلْخَمْرِ مِنَ ٱلزُّهَّادِ ne sois pas plus buveur de vin que les ascètes.

226. Les comparatifs dérivés des verbes intransitifs régissent leur complément avec la même préposition que ces verbes eux-mêmes ; ex. :

أَنَا أَزْهَدُ فِي ٱلدُّنْيَا je suis plus détaché du monde.

هُوَ أَسْرَعُ إِلَى ٱلْخَيْرِ وَأَبْعَدُ مِنَ ٱلشَّرِّ il est plus prompt à faire le bien, plus éloigné du mal.

227. Les comparatifs s'emploient assez souvent d'une manière elliptique ; ex. :

هُوَ بِٱلْجَامُوسِ أَشْبَهُ مِنْهُ بِٱلْفَرَسِ il est plus ressemblant au buffle qu'au cheval : مِنْهُ est mis pour مِنْ تَشَبُّهِهِ qu'il ne ressemble.

هُوَ أَحْوَجُ إِلَيَّ مِنِّي إِلَيْهِ il a plus besoin de moi que je n'ai besoin de lui : مِنِّي est mis pour مِنِ ٱحْتِيَاجِي que je n'ai besoin.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Il est plus avide que la fourmi ; plus patient que le baudet ; plus dur que le diamant ; plus haineux que le chameau ; plus tranchant que le glaive ; plus rapide que le vent.

Il est plus rouge que le sang ; plus noir que les nègres. Cette ville convient mieux (أَنْسَبُ) à votre séjour qu'une autre. Jean est plus patient (أَصْبَرُ عَلَى) au travail que son frère. Il est plus instruit (أَعْرَفُ) que moi des choses de la guerre. Il est plus empressé à l'étude que toi au jeu. Tu recherches plus (أَطْلَبُ) le jeu que l'étude. La mère est plus tendre (أَحَنُّ عَلَى) envers ses enfants que le père. Cet enfant est plus por-

té (أَمْيَلُ إِلَى) à l'étude que tous ses frères. Cet autre est plus porté à lire les historiettes (حَكَايَا) qu'à étudier ses leçons.

§ II. DU SUPERLATIF.

228. 1° Nous avons vu (nº **118**) comment on rend en arabe notre superlatif absolu. Le superlatif relatif se forme généralement du comparatif précédé de l'article اَلْ et suivi de la préposition مِنْ. On peut le former aussi en donnant un complément d'annexion au comparatif ; on dit :

اَلْأَعْلَمُ مِنَ ٱلنَّاسِ et أَعْلَمُ ٱلنَّاسِ le plus savant des hommes.

2° Le superlatif, formé ainsi par un complément d'annexion, s'emploie invariablement au masc. sing. toutes les fois que son complément d'annexion est indéterminé ; on dit :

هُوَ أَفْضَلُ رَجُلٍ c'est l'homme le plus excellent.

هِيَ أَفْضَلُ ٱمْرَأَةٍ c'est la femme la plus excellente.

أَللهُ خَيْرٌ حَافِظٍ Dieu (est) le meilleur gardien.

Quant au complément lui-même il doit s'accorder en nombre avec le sujet ; ex. :

هُمْ أَعْظَمُ رِجَالٍ ce sont les plus grands hommes.

هُمَا أَعْظَمُ رَسُولَيْنِ ce sont les deux plus grands apôtres.

هُنَّ أَفْضَلُ نِسَاءٍ elles sont les plus excellentes femmes.

3° Si le complément est déterminé, le superlatif peut rester invariable ou concorder avec lui en genre et en nombre ; on peut dire :

هِيَ أَفْضَلُ أَوْ فُضْلَى ٱلنِّسَاءِ c'est la meilleure des femmes.

أَنْتُمْ أَفْضَلُ أَوْ أَفْضَلُو ٱلنَّاسِ vous êtes les meilleurs des hommes.

أَنْتُمَا أَفْضَلُ أَوْ أَفْضَلَا ٱلْقَوْمِ vous deux vous êtes les meilleurs du peuple.

هُمْ أَكْبَرُ أَوْ أَكْبَرُو ٱلْقَوْمِ ils sont les plus grands du peuple.

4° Employé d'une manière absolue avec l'article أَلْ, le superlatif doit s'accorder en genre et en nombre avec le nom ou le pronom qu'il qualifie ; ex :

هِيَ ٱلْمَرْأَةُ ٱلْفُضْلَى c'est la femme la plus excellente.

هُمُ ٱلطَّلَبَةُ ٱلْأَفْضَلُونَ ce sont les élèves les plus distingués.

هُمَا ٱلْأَفْضَلَانِ ce sont les deux meilleurs.

5° On exprime aussi le superlatif par un nom ou un adjectif qualificatif mis en rapport d'annexion avec le pluriel de ce nom ou du nom qu'on veut qualifier ; ex. : قَاضِي ٱلْقُضَاةِ le juge suprême ; نَفِيسُ ٱلْجَوَاهِرِ la plus précieuse des perles.

EXERCICES.

La Syrie est le plus tempéré (أَعْدَلُ هَوَاءً) des pays. La Sibérie est la plus froide des contrées. L'humilité est la plus nécessaire des vertus ; l'orgueil est le plus nuisible des vices. Quel est le meilleur des poètes ? Quel est le plus sincère (أَصْدَقُ) des historiens ? Quel est le plus élevé en gloire ? Ce pays surpasse tous les autres par la douceur de ses eaux (أَعْذَبُ مَاءً). L'âne est le plus patient des animaux. J'ai trouvé ton frère le plus avide (أَحْرَصُ عَلَى) des hommes des biens de ce monde ; il est plus près (أَقْرَبُ لِ) de l'infidélité que de la piété. Sois le plus avide d'entre eux des biens de la vie future. Plaise à Dieu que tu sois toujours plus porté (أَمْيَلُ إِلَى) à donner qu'à recevoir, plus empressé à l'étude et à la prière qu'au jeu et à la chasse.

ART. 2e. DES TERMES APPELÉS CORROBORATIFS.

229. Les Arabes appellent *corroboratifs* (تَأْكِيدٌ ou تَوْكِيدٌ ou مُؤَكِّدٌ) certains termes employés pour corroborer ou affirmer avec plus d'énergie le sens du mot qui les précède.

Les termes *corroboratifs* ne s'ajoutent qu'à des noms déterminés soit par l'article soit autrement, et ils doivent être en rapport d'annexion avec des pronoms affixes qui concordent en genre et en nombre avec le mot qu'ils corroborent. Il y en a deux espèces.

230. La 1e espèce renferme les mots: نَفْسٌ *âme*, عَيْنٌ *œil*; qui signifient alors *même*, *lui-même*, *elle-même* etc. et concordent en cas avec le nom auquel ils sont apposés ; on dit :

جَاءَ زَيْدٌ نَفْسُهُ Zaïd est venu lui-même.

جَاءَتْ مَرْيَمُ نَفْسُهَا Marie est venue elle-même.

كَلَّمْتُ ٱلْمَلِكَةَ نَفْسَهَا j'ai parlé à la reine même.

كَاتَبْتُ ٱلْمَلِكَ عَيْنَهُ j'ai correspondu avec le roi lui-même.

Ils concordent aussi en nombre avec le nom auquel ils sont apposés en observant qu'il faut employer dans cette acception la forme de pluriel أَفْعُلٌ c.-à-d. أَنْفُسٌ ou أَعْيُنٌ des appositifs نَفْسٌ et عَيْنٌ, et cela pour le duel comme pour le pluriel ; on dira donc :

سَيُدَانُ ٱلْمُلُوكُ أَنْفُسُهُمْ les rois eux-mêmes seront jugés.

قَتَلُوا ٱلنِّسَاءَ أَنْفُسَهُنَّ ils tuèrent les femmes mêmes.

جَاءَ ٱلرَّجُلَانِ أَنْفُسُهُمَا les deux hommes sont venus eux-mêmes.

رَأَيْتُ ٱلْمَلِكَيْنِ أَعْيُنَهُمَا j'ai vu les deux rois eux-mêmes.

On peut aussi mettre le corroboratif après un pronom affixe servant de régime direct ou indirect ; on dit :

رَأَيْتُهُ عَيْنَهُ je l'ai vu lui-même.

مَرَرْتُ بِهِ نَفْسِهِ j'ai passé près de lui-même.

Dans ce cas, on peut mettre un pronom isolé entre les deux ; ex. : رَأَيْتُكَ أَنْتَ نَفْسَكَ je t'ai vu toi-même.

Il est permis de faire précéder les corroboratifs نَفْسٌ et عَيْنٌ de la particule بِ et de les mettre au génitif ; ex. :

جَاءَ ٱلْأَمِيرُ بِنَفْسِهِ le gouverneur est venu lui-même.

جَاءَتْ مَوْلَاتُنَا بِعَيْنِهَا notre maîtresse est venue elle-même.

231. La 2ᵉ espèce de corroboratifs renferme les mots كُلٌّ *universalité* ; جَمِيعٌ *totalité* ; عَامَّةٌ *généralité*.

1° Ces mots concordent en cas avec le mot auquel ils sont apposés ; mais ils restent au singulier ; on dit :

جَاءَ ٱلْجَيْشُ كُلُّهُ أَوْ جَمِيعُهُ l'armée tout entière est venue.

ذَهَبَتِ ٱلْقَبِيلَةُ كُلُّهَا أَوْ جَمِيعُهَا la tribu tout entière est partie.

رَجَعَ ٱلْقَوْمُ عَامَّتُهُ les gens sont revenus tous.

2° Après le corroboratif كُلٌّ on peut en ajouter un autre qui concorde en genre, en nombre et en cas avec le nom *corroboré*. Ce 2ᵉ corroboratif est pour le singulier : masc. أَجْمَعُ, fém. جَمْعَاءُ ; et pour le pluriel : masc. أَجْمَعُونَ, fém. جُمَعُ ; ex. :



اِنْهَزَمَ ٱلْجُنُودُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ les soldats se sont tous enfuis.

قَدِمَ ٱلْقَوْمُ كُلُّهُ أَجْمَعُ le peuple tout entier est arrivé.

زُرْتُ ٱلْقَبِيلَةَ كُلَّهَا جَمْعَاءَ j'ai visité toute la tribu.

3° Comme corroboratif d'un nom au duel, on emploie pour le masculin, au nom. كِلَا ; à l'acc. et au g. كِلَيْ ; pour le féminin au nom. كِلْتَا ; à l'acc. et au gén. كِلْتَيْ ; et on les fait suivre du pronom affixe correspondant ; on dit :

مَاتَ ٱلْأَخَوَانِ كِلَاهُمَا les frères sont morts tous deux.

زُرْتُ ٱلْقَبِيلَتَيْنِ كِلْتَيْهِمَا j'ai visité les tribus, toutes les deux.

NOTA. كِلَا et كِلْتَا mis en rapport d'annexion avec le nom lui-même sont invariables, mais ne sont pas alors des *corroboratifs* ; on dit : رَأَيْتُ كِلَا ٱلْأَخَوَيْنِ j'ai vu les deux frères ; زُرْتُ كِلْتَا ٱلْقَبِيلَتَيْنِ j'ai visité les deux tribus.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes en employant les corroboratifs.

La ville est devenue un champ de bataille (مَعْرَكَةٌ) entre deux partis (فَرِيقٌ). Les femmes elles-mêmes et les enfants eux-mêmes combattirent. Les familles (أَهْلُ ٱلْبُيُوتِ) étaient divisées, et les frères eux-mêmes se battirent. Le roi et la reine sont venus eux-mêmes et ont pacifié (أَصْلَحَ بَيْنَ) les deux partis.

La ville tout entière est dans la consternation. La contagion a atteint tous les quartiers (حَارَةٌ ou حَيٌّ) ; on craint qu'elle ne pénètre dans (i وَلَجَ) toutes les maisons : les riches se sont tous enfuis (i فَرَّ), les pauvres sont tous restés. Les Filles de la charité ont visité toutes les familles et secouru tous les malades. Le roi et la reine sont venus tous deux. Ils ont visité les deux hôpitaux (مُسْتَشْفَى) et les ont gratifiés (o رَزَقَ) tous deux de biens considérables.

ART. 4e. DES TERMES APPELÉS PERMUTATIFS.

232. Les Arabes appellent *permutatifs* (بَدَلٌ) les mots mis à la suite et en remplacement d'un autre, dont ils indiquent soit le tout (بَدَلُ كُلٍّ مِنْ كُلٍّ) *permutatif d'un tout pour un tout*; soit une partie (بَدَلُ بَعْضٍ مِنْ كُلٍّ) *permutatif d'une partie pour un tout*; soit une qualité de l'antécédent ou quelque circonstance qui s'y rattache (بَدَلُ ٱلاِشْتِمَالِ) *permutatif de compréhension*. De là trois espèces de permutatifs.

1° Ils se mettent toujours au même cas que le nom qu'ils remplacent; on dit :

1e espèce جَاءَنِي زَيْدٌ أَخُوكَ Zaïd ton frère est venu chez moi : أَخُوكَ est permutatif de زَيْدٌ ;

صُلِبَ بُطْرُسُ هَامَةُ ٱلرُّسُلِ Pierre le chef des Apôtres a été crucifié : هَامَةُ ٱلرُّسُلِ est permutatif de بُطْرُسُ .

2e espèce : أَكَلْتُ ٱلرَّغِيفَ ثُلْثَهُ j'ai mangé le tiers du pain, ثُلْثَهُ est permutatif de ٱلرَّغِيفَ ;

جَاءَنِي ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ les gens, une partie d'eux sont venus à moi : بَعْضُهُمْ est permutatif de ٱلْقَوْمُ .

3e espèce : أَعْجَبَنِي زَيْدٌ جُودَتُهُ Zaïd, sa bonté m'a plu : جُودَتُهُ est permutatif de زَيْدٌ .

أَعْجَبَنِي زَيْدٌ ثَوْبُهُ Zaïd, son habit m'a plu : ثَوْبُهُ est permutatif de زَيْدٌ . سَرَّنِي أَخُوكَ مَجِيئُهُ ton frère, son arrivée m'a réjoui : مَجِيئُهُ est permutatif de أَخُوكَ .

Les permutatifs de la 2e espèce et de la 3e espèce, renferment ordinairement un pronom qui se rapporte à l'antécédent, comme on le voit dans les exemples cités.

On ajoute à ces trois espèces de permutatifs, le permutatif d'erreur (بَدَلُ ٱلْغَلَطِ), quand, après avoir dit un mot pour un autre, on se reprend ; ex. :

مَرَرْتُ بِبَغْلٍ فَرَسٍ j'ai passé près d'un mulet, (je veux dire) d'un cheval.

2° Les permutatifs peuvent être déterminés quand le nom qu'ils remplacent est indéterminé, et réciproquement ils peuvent être indéterminés quand ce nom est déterminé ; on dit :

اَلْفِعْلُ قِسْمَانِ ٱلْمُجَرَّدُ وَٱلْمُشْتَقُّ il y a deux classes de verbes, le primitif et le dérivé.

اِشْتَرَيْتُ ٱلْكِتَابَ كِتَابًا نَفِيسًا j'ai acheté le livre, livre précieux.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes en employant les permutatifs :

Nos gens pour la plupart sont partis. Il a étudié sa leçon en partie. Il a terminé son travail à moitié. Il a payé ses dettes en grande partie. Les poètes ont loué le roi (de) sa munificence et (de) sa justice. Le général a loué les soldats (de) leur bravoure. Le maître a blâmé les écoliers (de) leur paresse. Ton frère (par) son arrivée m'a réjoui. Mon fils m'a attristé (par) sa paresse. J'ai vu les jardins de la ville, jardins fort beaux, riches en plantes (نَبَاتَاتٌ) rares et en fleurs (زُهُورٌ) fort belles. Cette plante est de deux sortes : celle des champs (حَقْلٌ) et celle des jardins (حَدِيقَةٌ).

ART. 5[e]. DES TERMES APPELÉS CONJONCTIFS.

233. On appelle en arabe *conjonctif explicatif* (عَطْفُ ٱلْبَيَانِ) le nom ajouté à un autre pour l'expliquer, comme ذَهَبَ أَخِي يُوحَنَّا *mon frère Jean est parti*, où le nom propre ajouté indique celui de mes frères qui est parti. Ce conjonctif s'accorde toujours en cas avec le nom auquel il est ajouté.

On appelle *conjonctifs d'ordre* (عَطْفُ ٱلنَّسَقِ) les termes qui sont unis au mot qui les précède par une des neuf particules copulatives suivantes: وَ et فَ et ثُمَّ *puis*, حَتَّى *et même*, أَوْ *ou* أَمْ *ou bien*, لَا *non pas*, بَلْ *mais*, لٰكِنْ *mais, cependant*. Ces particules unissent dans la phrase divers sujets d'une même proposition ou divers attributs d'un même sujet, ou divers compléments d'un même verbe ou d'un même nom ou d'une même préposition.

1° Les noms ou adjectifs unis par ces particules conjonctives doivent toujours s'accorder en cas ; on dit :

جَاءَ زَيْدٌ وَعَمْرٌو Zaïd et Amrou sont venus.

زَارَ ٱلْمَلِكَ وَٱلْمَلِكَةَ il a visité le roi et la reine.

حَافِظْ عَلَى تَقْوَى ٱللهِ وَخَوْفِهِ garde le respect de Dieu et sa crainte.

لَمْ يَنْطِقْ بِحُلْوَةٍ وَلَا مُرَّةٍ il n'a rien dit de doux ni d'amer.

2° Si l'on veut unir par une particule conjonctive plusieurs compléments d'une même préposition ou d'un même mot, dont le 1[er] est un pronom affixe représentant le génitif,

il faut, au moins en prose, répéter la préposition ; on dit :

سَلَّمْتُ عَلَيْهِ وَعَلَى اَقَارِبِهِ je l'ai salué ainsi que ses parents.

مَرَرْتُ بِهِ وَبِإِخْوَتِهِ j'ai passé près de lui et de ses frères.

3° Quand on emploie la copulative حَتَّى *et même*, on doit répéter la préposition devant le conjonctif; on dira :

تَصَدَّقْ عَلَى ٱلْجَمِيعِ حَتَّى عَلَى اَعْدَائِكَ fais l'aumône à tous, même à tes ennemis.

4° Si l'on veut donner un conjonctif au pronom personnel, qui sert de sujet à un verbe et se trouve dans la forme même du verbe, il faut, au moins en prose, exprimer le pronom personnel après le verbe par un pronom séparé ; on dira :

سَافَرْتُ أَنَا وَٱلْخَادِمُ je suis parti, moi et le serviteur.

On peut sous-entendre ce pronom séparé quand il y a un mot interposé entre le verbe et la conjonction copulative ; ex.:

سَافَرْتُ ٱلْيَوْمَ وَٱلْخَادِمُ je suis parti aujourd'hui, moi et le serviteur.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes en arabe :

Le roi et la reine sont partis. L'armée a défilé (مَرَّ o) d'abord, ensuite les bagages. Est-ce que le bien et le mal ou la lumière et les ténèbres sont choses égales (إِسْتَوَى) ? J'ai visité le palais du roi, puis les jardins de la ville. Ne punis pas l'innocent mais le coupable. J'ai écrit à ton frère non à ton fils. J'ai mangé le poisson tout entier et même la tête. Fais du bien (أَحْسَنَ إِلَى) à tous les hommes et même à tes ennemis. L'Église a imposé (حَرَّمَ i عَلَى) l'abstinence de la chair le vendredi et le samedi à tous, même aux enfants.

Je lui ai pardonné (غَفَرَ لِ) ainsi qu'à toi. Je partirai demain, moi, ma fille et mon fils. Je reviendrai moi et ma fille. Sont-ils revenus eux et les serviteurs? Je suis revenu moi et le serviteur. Cet homme a été injuste envers (تَعَدَّى عَلَى) moi, envers toi et envers ton frère. Éloigne-toi (ذَهَبَ عَنْ) de moi, toi et tes compagnons.

CHAPITRE CINQUIÈME.

SYNTAXE DES NOMS DE NOMBRE.

§ I. DE L'EMPLOI DES NOMS DE NOMBRE.

Les noms de nombre cardinaux sont considérés et employés, tantôt comme adjectifs, tantôt comme des noms qui régissent au génitif ou à l'accusatif le nom de la chose nombrée. On les emploie d'après les règles suivantes.

234. I. NUMÉRATIFS CARDINAUX DE 1 À 100.

1° أَحَدٌ *un* et إِحْدَى *une* s'emploient comme substantifs en rapport d'annexion avec le nom de la chose nombrée qui se met au génitif et au pluriel, et s'accordent en genre avec lui; on dit:

أَحَدُ ٱلنَّاسِ l'un des hommes; إِحْدَى ٱلنِّسَاءِ l'une des femmes. On pourrait dire aussi أَحَدٌ مِنَ ٱلنَّاسِ; إِحْدَى مِنَ ٱلنِّسَاءِ

Les noms de nombre وَاحِدٌ *un*, وَاحِدَةٌ *une*, s'emploient comme adjectifs; on dit: رَجُلٌ وَاحِدٌ un homme; اِمْرَأَةٌ وَاحِدَةٌ une femme.

2° Depuis *trois* jusqu'à *dix*, les noms de nombre cardinaux

peuvent se mettre après ou avant le nom de l'objet nombré. Mis après lui, ils sont considérés comme adjectifs et s'accordent en cas avec ce nom ; placés avant, ils sont employés comme substantifs, en rapport d'annexion avec le nom de l'objet nombré, qui se met au génitif et au pluriel. Ce pluriel doit être de préférence un pluriel de *petit nombre* (n° **136**) ; on dit :

لَهُ بَنُونَ ثَلَاثَةٌ وَبَنَاتٌ خَمْسٌ il a trois fils et cinq filles.

عَاشَتْ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ وَثَلَاثَةَ أَيَّامٍ elle a vécu cinq mois et trois jours.

Dans les deux cas, le nom de nombre s'accorde en genre avec le nom de l'objet nombré.

3° Les noms de nombre cardinaux de onze à quatre-vingt-dix-neuf veulent après eux le nom des objets nombrés à l'accusatif singulier ; on dit :

أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا onze étoiles.

إِحْدَى وَعِشْرُونَ نَعْجَةً vingt et une brebis.

تِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ بَعِيرًا quatre-ving-dix-neuf chameaux.

Dans ce cas, le nom de la chose nombrée est regardé comme terme *spécificatif* du nom de nombre (voy. n° **195. 5°**).

Si après ces noms de nombre on ajoute un adjectif au nom de la chose nombrée, on peut le faire accorder en nombre, soit avec le nom de la chose nombrée, soit avec le nom de nombre ; ex. :

عِشْرُونَ دِينَارًا نَاصِرِيًّا ou عِشْرُونَ دِينَارًا نَاصِرِيَّةً vingt dinars au coin de Al-Nasir.

نَاصِرِيَّةً s'accorde, d'après la règle donnée (nº **218**, 2º), avec عِشْرُونَ représentant دَنَانِيرُ plur. de دِينَارٌ.

4º Si après le nom de nombre on exprime, non les objets nombrés, mais un collectif, comme قَوْمٌ, شَعْبٌ *peuple* ou un nom désignant l'espèce entière, comme طَيْرٌ *oiseaux*, غَنَمٌ *moutons*, il est mieux d'exprimer le rapport entre le nom de nombre et l'objet nombré par la préposition مِنْ, et de dire :

أَرْبَعَةٌ مِنَ ٱلطَّيْرِ quatre d'entre les oiseaux.

أَرْبَعَةٌ مِنَ ٱلْقَوْمِ quatre d'entre le peuple.

5º Quand le nom de la chose nombrée est masculin au singulier et féminin au pluriel, il est mieux de donner au nom de nombre le genre du singulier ; on dira :

ثَلَاثَةُ حَمَّامَاتٍ trois bains, parce que le sing. حَمَّامٌ bain est masculin.

6º Quand les objets nombrés sont exprimés par un nom de signification générale, le nom de nombre s'accorde en genre avec ce nom ; on dit : ثَلَاثَةُ أَشْخَاصٍ *trois personnes*, bien qu'on entende *trois femmes*.

7º Quand le nom de nombre est séparé par la préposition مِنْ du nom de la chose nombrée, il s'accorde en genre avec ce dernier ; on dit : أَرْبَعٌ مِنَ ٱلْغَنَمِ quatre des moutons.

235. II. NUMÉRATIFS CARDINAUX DE 100 ET AU DESSUS.

1° Le numératif مِئَةٌ étant féminin, les autres numératifs de centaines, trois cents, quatre cents etc. se forment des numératifs d'unité féminins et du mot مِئَةٌ mis au génitif; on dit:

ثَلَاثُ مِئَةٍ trois cents ; أَرْبَعُ مِئَةٍ quatre cents.

خَمْسُ مِئَةٍ cinq cents ; سِتُّ مِئَةٍ six cents.

Après les numératifs de centaines, le nom des objets nombrés se met au génitif singulier, en qualité de complément d'annexion, et on dit:

مِئَةُ رَجُلٍ cent hommes ; مِئَتَا رَجُلٍ deux cents hommes.

خَمْسُ مِئَةِ رَجُلٍ cinq cents hommes.

2° Le numératif أَلْفٌ mille est un nom masculin et veut le nom des objets nombrés au génitif singulier comme complément d'annexion ; on dit:

أَلْفُ مَدِينَةٍ mille villes ; أَلْفَا قَرْيَةٍ deux mille villages.

3° Les autres numératifs de mille se forment en donnant le mot أَلْفٌ *mille* pour complément aux numératifs d'unités, de dizaines et de centaines, en observant de le mettre au génitif pluriel après les numératifs de 3 à 10, à l'accusatif singulier après les numératifs de 11 à 99 et au génitif singulier après les numératifs depuis 100 et au dessus; on dira:

ثَلَاثَةُ آلَافِ رَجُلٍ trois mille hommes ; عِشْرُونَ أَلْفَ دِينَارٍ vingt mille dinars ; ثَلَاثُ مِئَةِ أَلْفِ دِينَارٍ trois cent mille dinars.

4° Si le nombre à exprimer est composé de numératifs de différentes classes, on peut mettre le nom des objets nombrés après tous les numératifs, en lui donnant le nombre et le cas exigé par le dernier ; ex. :

ثَمَانِي مِئَةِ أَلْفٍ وَتِسْعُ مِئَةٍ وَٱثْنَانِ وَثَلَاثُونَ فَارِسًا 800,932 cavaliers.

On peut aussi répéter le nom de la chose nombrée après chaque classe de numératifs, en lui donnant le cas et le nombre exigés par le numératif qui le précède ; on dira dans le cas précédent :

ثَمَانِي مِئَةِ أَلْفِ فَارِسٍ وَتِسْعُ مِئَةِ فَارِسٍ وَٱثْنَانِ وَثَلَاثُونَ فَارِسًا .

236. III. NUMÉRATIFS ORDINAUX.

1° Les noms de nombre ordinaux sont de véritables adjectifs et ils doivent concorder avec les noms qu'ils qualifient par rapport à l'usage de l'article aussi bien qu'en genre, en nombre et en cas : اَلسَّنَةُ ٱلْعَاشِرَةُ la dixième année.

2° Les numératifs ordinaux de dizaines et ceux de centaines et de mille, étant les mêmes que les numératifs cardinaux, s'emploient pour les deux genres.

اَلسَّنَةُ ٱلْعِشْرُونَ la vingtième année.

3° Dans les dates, on emploie les numératifs cardinaux au lieu des ordinaux, même pour indiquer les unités de 1 à 10 et on met ces numératifs en rapport d'annexion avec سَنَةٌ *année*, qui leur sert d'antécédent ; on dit :

مَاتَ فِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَمَانِينَ وَثَمَانِي مِئَةٍ لِلْمَسِيحِ il mourut la 888e année de l'ère chrétienne.

حَدَثَ ذٰلِكَ سَنَةَ إِحْدَى عَشْرَةَ مِنَ ٱلْهِجْرَةِ cela est arrivé l'année onzième de l'hégire.

Mais quand il s'agit des années de la vie d'un homme ou des années d'un règne, on emploie les nombres ordinaux ; on dit :

مَاتَ ٱبْنُ ٱلْمَلِكِ فِي ٱلسَّنَةِ ٱلْحَادِيَةَ عَشْرَةَ مِنْ عُمْرِهِ le fils du roi est mort en l'année 11e de sa vie.

تُوُفِّيَ ٱلْمَلِكُ فِي ٱلسَّنَةِ ٱلثَّانِيَةِ وَٱلْعِشْرِينَ مِنْ مُلْكِهِ le roi est décédé en l'année 22e de son règne.

EXERCICES.

Le fils de ce richard (غَنِيٌّ ou مُتَمَوِّلٌ) a dépensé en trois ans mille trois cents pièces d'or (دِينَارٌ) de la bourse (كِيسٌ) de son père. Ce chef de famille (صَاحِبُ عَائِلَةٍ) a cinq fils et trois filles ; il a à son service douze domestiques (خُدَّامٌ) ; il y a dans ses écuries quinze chevaux (خَيْلٌ) et dans ses champs deux cents vaches (بَقَرٌ) et cinq mille brebis (غَنَمٌ). J'ai acheté (إِشْتَرَى) cette montre au prix (بِثَمَنٍ) de cinquante pièces d'argent (دِرْهَمٌ) moins (إِلَّا) six piastres (غِرْشٌ pl. غُرُوشٌ). L'année (est de) douze mois, le mois (est de) trente ou trente et un jours : le mois de février a vingt-huit jours dans l'année ordinaire et vingt-neuf dans l'année bissextile (كَبِيسَةٌ). L'année solaire est de 365 jours, 15 heures, 48 minutes et 48 secondes. L'année lunaire est de 354 jours, 8 heures, 48 minutes et 35 secondes.

La différence entre l'année solaire et l'année lunaire est de 10 jours, 21 heures et 13 secondes.

§ II. DE LA DÉTERMINATION DES NOMS DE NOMBRE PAR L'ARTICLE.

237. Les noms de nombre peuvent être déterminés par l'article أَلْ, quand le nom de la chose nombrée est lui-même déterminé. On suit les règles suivantes :

1° Le nom de nombre, placé comme adjectif après le nom de la chose nombrée, prend l'article, si ce nom est déterminé ; on dit :

أَلرِّجَالُ ٱلْخَمْسَةُ les cinq hommes ; أَلْقَبَائِلُ ٱلْخَمْسُ les cinq tribus.

2° Avec les noms de nombre isolés de 3 à 10, ainsi qu'avec مِئَةٌ cent et أَلْفٌ mille et leurs composés, on met l'article أَلْ devant le nom de la chose nombrée ; on dit :

ذَهَبَ ثَلَاثَةُ ٱلْمُسَافِرِينَ les trois voyageurs sont partis.

مَاتَ فِي ٱلْمَعْرَكَةِ مِئَةُ أَوْ أَلْفُ ٱلْجُنْدِيِّ les cent ou les mille soldats ont péri dans le combat.

مَاذَا فَعَلْتَ بِثَلَاثِ مِئَةِ أَلْفِ ٱلدِّينَارِ qu'as-tu fait des 300000 dinars ?

3° Avec les noms de nombre de 11 à 19, on donne l'article au 1er des deux mots indéclinables dont ces noms de nombre sont composés ; on dit :

ذَهَبَ ٱلْأَحَدَ عَشَرَ رَسُولًا les onze messagers sont partis.

قَبَضَ ٱلْخَمْسَ عَشَرَ دِرْهَمًا il a reçu les quinze dirhems.

4° Avec les numératifs de dizaines, on donne l'article à ce numératif et, s'il a des unités et des dizaines, chacun des numératifs prend l'article ; ex. :

جَاءَ ٱلْعِشْرُونَ أَسِيرًا les vingt captifs sont venus.

ذَهَبَ ٱلثَّلَاثَةُ وَٱلْعِشْرُونَ فَارِسًا les vingt-trois cavaliers sont partis.

Remarque. Dans le langage vulgaire, contrairement à la règle donnée ci-dessus (2°), on dit :

رَجَعَ ٱلثَّلَاثَةُ رِجَالٍ les trois hommes sont revenus.
قَبَضَ ٱلْأَلْفَ دِينَارٍ il a touché les mille dinars.
أَنْفَقَ ٱلثَّلَاثَ مِئَةِ دِينَارٍ il a dépensé les trois cent dinars.

5° Les numératifs ordinaux prennent toujours l'article, quand le nom de l'objet nombré est déterminé ; ex. :

ٱلْفَصْلُ ٱلثَّانِي le deuxième chapitre.
ٱبْنُ يَعْقُوبَ ٱلثَّانِي عَشَرَ le douzième fils de Jacob.

EXERCICES.

Traduire les phrases suivantes :

Les douze apôtres sont partis de Jérusalem. Tous les peuples sont issus des trois fils de Noé. Le roi d'Égypte a reçu les 12 fils de Jacob. Les 12 fils de Jacob sont les chefs des 13 tribus d'Israël : Joseph est le père de deux tribus. Les trois chefs de l'armée ont été tués dans le combat. Les trois mille soldats auxiliaires se sont enfuis. L'ennemi s'est emparé des deux cents canons. La grande révolution a eu lieu en France en l'année 1879. La royauté a été rétablie en l'année 1815 ; la république actuelle dure depuis 1870. Le Messie est né l'année 752 depuis la fondation de Rome, la 42e année du règne de l'empereur Auguste.

CHAPITRE SIXIÈME.

SYNTAXE DES PRONOMS.

ART. 1°. DE L'EMPLOI DES PRONOMS PERSONNELS.

238. Nous avons dit (n° **149**) que le pronom personnel isolé est employé comme sujet et le pronom personnel **affixe** comme régime.

§ I. EMPLOI DES PRONOMS ISOLÉS.

Dans la langue littérale le pronom isolé s'ajoute quelquefois au verbe ou se répète comme corroboratif (n° **229**) après un pronom affixe représentant soit l'accusatif soit le génitif ; on dit :

إِنْ جِئْتَ أَنْتَ جِئْتُ أَنَا أَيْضًا si tu viens, toi, je viendrai, moi aussi. قُلْتَهُ أَنْتَ tu l'as dit, toi ; قَالَهُ هُوَ il l'a dit, lui ; هٰذَا ٱلْكِتَابُ لَنَا نَحْنُ ce livre est à nous.

Nous avons vu (n° **165** Rem. 2°) l'emploi du pronom isolé dans la proposition nominale.

Dans le langage vulgaire, 1° On emploie souvent les pronoms affixes comme sujets, au lieu des pronoms isolés, en les joignant à certains adverbes qui ne les reçoivent pas dans la langue littérale ; on dit: أَيْنَهُ où est-il? أَيْنَهَا où est-elle?

2° En Algérie, on les joint à la particule رَا , qui n'a aucun sens particulier, pour exprimer le présent de l'indicatif de notre verbe *être*.

On dit رَانِي عَطْشَانْ je suis altéré, pour أَنَا عَطْشَانْ ;

رَاهُ مَرِيضْ il est malade, pour هُوَ مَرِيضْ ;

رَانَا فَرِحِينْ nous sommes joyeux, pour نَحْنُ فَرِحِينْ .

3° Dans les propositions négatives, on supprime en Algérie la particule رَا et l'on dit : مَانِي شَيْ je ne suis pas ; مَانَا شَيْ nous ne sommes pas.

En Syrie, dans les mêmes propositions négatives, on dit :

مَنِّي je ne suis pas ; مَنَّك tu n'es pas ;

مَنُّه il n'est pas ; مَنْهَا elle n'est pas ;

et en Égypte ; مَا أَنِيش je ne suis pas ;

مَا أَنْتَاش tu n'es pas ; مَا أَنْتِيش tu n'es pas (au fém.)

مَا هُوش il n'est pas ; مَا هِيش elle n'est pas..

§ II. EMPLOI DES PRONOMS AFFIXES.

239. 1° Le pronom affixe sert pour le génitif et pour l'accusatif, si ce n'est que celui de la 1e pers. sing. est ي pour le génitif, et نِي pour l'accusatif (n° **150** et **151**, 3°). Le ن inséré dans ce cas est nommé ن de précaution (نُونُ ٱلْوِقَايَةِ), parce que son usage est d'empêcher que l'affixe ne se confonde avec les inflexions du verbe.

2° Les pronoms affixes, servant de complément à un verbe, à un nom d'agent ou à un nom d'action, s'unissent à leur antécédent dans l'ordre suivant : le pronom de la première personne d'abord, puis celui de la seconde personne, ensuite celui de la troisième ; on dit :

سَلْنِيهَا demande-le-moi ; أَعْطَيْتُكَهَا je te l'ai donnée.

أَعْجَبَنِي إِكْرَامُكَهُ l'honneur que tu lui as rendu m'a plu.

On peut aussi dans ce cas employer pour le 2e pronom le pronom isolé composé de إِيَّا et dire :

أَعْجَبَنِي إِكْرَامُكَ إِيَّاهُ ; أَعْطَيْتُكَ إِيَّاهَا ; سَلْنِي إِيَّاهَا .

Mais si l'on veut changer l'ordre des pronoms indiqué ci-dessus, il faut employer le pronom isolé composé de إِيَّا pour le pronom qui n'est pas à sa place ; ex :

سَأَلْتَهَا إِيَّايَ tu me l'as demandée ; أَعْطَيْتُهَا إِيَّاكَ je te l'ai donnée.

3° Après la particule d'exception إِلَّا, on fait usage des pronoms affixes composés de إِيَّا et l'on dit :

مَا ضَرَبَ إِلَّا إِيَّايَ il n'a frappé que moi.

مَا خَالَفَ إِلَّا إِيَّاكُمْ il n'a résisté qu'à vous.

Hors de ce cas, on ne peut remplacer le pronom affixe qui est seul par un pronom isolé composé de إِيَّا, ainsi on ne peut pas dire : ضَرَبْتُ إِيَّاهُ je l'ai frappé ; mais bien ضَرَبْتُهُ.

4° L'euphonie s'oppose à la réunion des pronoms affixes qui sont de la même personne ; on dira donc :

أَعْطَيْتُهُ إِيَّاهَا et non أَعْطَيْتُهُهَا je la lui ai donnée.

240. Le pronom affixe ه peut signifier cela et représenter une proposition qui a précédé ; ex. :

لَا تَكْذِبْ فَإِنَّهُ خَطَأٌ ne mens pas, car c'est un péché.

اِعْدِلُوا فَإِنَّهُ لِخَيْرِكُمْ agissez justement, car c'est pour votre bien.

Quand le pronom ه représente une proposition qui le suit, on l'appelle ضَمِيرُ الشَّأْنِ *pronom de l'état* ; ex. :

عَلِمْتُهُ أَنَّ اللهَ عَادِلٌ je le sais, Dieu est juste.

عَرَفْتُ أَنَّهُ مَا حَالَةٌ إِلَّا تَحُولُ je sais qu'il n'y a aucun état qui ne change.

241. Les pronoms de la 2e personne composés de إِيَّا signifient souvent : *Prends garde à*, *garde-toi*, *méfie-toi* ; on dit avec un verbe :

إِيَّاكَ أَنْ تُجَاوِبَنِي garde-toi de me répondre ; إِيَّاكَ أَنْ تَفْعَلَ هٰذَا garde-toi de faire cela.

S'ils sont suivis d'un nom on le met à l'accusatif et on le fait précéder de la conjonction وَ ; ex. :

إِيَّاكَ وَهٰذَا ٱلرَّفِيقَ défie-toi de ce compagnon.

On peut dire aussi sans conjonction : إِيَّاكَ ٱلشَّرَّ évite le mal.

On peut aussi mettre le nom au génitif avec مِنْ ; ex. :

إِيَّاكَ مِنَ ٱلشَّرِّ évite le mal.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

S'il vient, lui, tu viendras toi aussi avec lui. Si je pars, tu partiras toi aussi avec moi. Quand tu me l'auras donnée (أَعْطَى), je la lui donnerai. Demande-moi ce que tu voudras, je te le donnerai. Qu'il vienne avec sa fille, je le recevrai et elle aussi. Il nous recevra vous et moi. Il nous a repoussés vous et moi. L'envieux ne nuit qu'à lui-même. Cet enfant ne résiste (i عَصَى) qu'à vous ; il n'obéit (أَطَاعَ) qu'à moi. Le livre que tu m'a envoyé (أَرْسَلَ) pour mon frère, je le lui ai donné. Je manderai (اِسْتَحْضَرَ) ce médecin et je ne consulterai (اِسْتَشَارَ) que lui : nous ne connaissons que lui. Fais l'aumône, c'est une œuvre utile et salutaire. Ne fais pas cette action, ce serait pour toi une source de regrets. Je le sais, Dieu reçoit le (قَبِلَ) pécheur repentant. Prends garde à ce chien. Méfie-toi de cet étranger. Garde-toi de lire ces livres et de fréquenter (مُعَاشَرَةٌ) ces personnes.

ART. 2°. DE L'EMPLOI DES PRONOMS ET ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS.

242. 1° Les adjectifs démonstratifs (أَسْمَاءُ ٱلْإِشَارَةِ) s'accordent généralement en genre et en nombre avec les noms auxquels ils se rapportent ; on dit :

هٰذَا ٱلرَّجُلُ cet homme-là ; تِلْكَ ٱلْمَرْأَةُ cette femme-là.

هٰؤُلَاءِ ٱلْأَشْخَاصُ ou أُولَاءِ ces personnes-là.

2° Avec les pluriels irréguliers des noms d'êtres privés de raison et tous les pluriels féminins réguliers, on emploie les adjectifs et pronoms démonstratifs féminins singuliers ; on dit :

تِلْكَ ٱلْعَسَاكِرُ ces armées-là ; تِلْكَ ٱلْكُتُبُ ces livres-là ; تِلْكَ ٱلنِّسَاءُ ces femmes-là.

3° L'adjectif démonstratif se place après son substantif quand celui-ci a un pronom personnel affixe ; on dit :

ٱبْنُكَ هٰذَا ton fils que voici.

قَوْلِي هٰذَا cette parole qui est mienne.

قُلْ لِٱبْنِ زَيْدٍ هٰذَا dis à ce fils de Zaïd.

EXERCICES.

Mettre en arabe les phrases suivantes :

Ne fréquente (عَاشَرَ) pas ces jeunes gens, ni ces jeunes personnes. Ne te fie pas (وَثِقَ i بِ) à ces hommes ni à ces femmes. Ne reçois (a قَبِلَ) pas ces présents. Ne suis (a تَبِعَ) pas ces conseils (مَشْوَرَةٌ). N'oublie pas cette parole de ton ami. Souviens-toi (o ذَكَرَ) de cet avis salulaire (نَصِيحَةٌ) de ton frère. Imite la conduite (سَارَ i سِيرَةً) de ce fils de ton oncle. Écoute les bons avis (نَصِيحَةٌ) de ce mien professeur (مُعَلِّمٌ).

ART. 3°. DE L'EMPLOI DES PRONOMS RELATIFS.

Nous avons vu (n° **155**) que les pronoms relatifs arabes sont : 1° Le pronom déclinable ٱلَّذِي *qui*, *lequel* ; 2° les pronoms indéclinables مَنْ *celui qui*, *celui que*, مَا *ce qui*, *ce que* ; et 3° le pronom أَيٌّ *celui qui*, fém. أَيَّةٌ *celle qui*, déclinable, employé au singulier seulement.

§ I. DU PRONOM RELATIF ٱلَّذِي .

243. Ce relatif peut être considéré comme substantif ou comme adjectif.

1° Pris substantivement, il signifie *celui qui*, *celui que* ou *ce qui*, *ce que* :

هُوَ ٱلَّذِي حَفِظَكُمْ فِي ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ Il est celui qui vous a gardé sur terre et sur mer.

آمِنُوا بِٱلَّذِي قِيلَ لَكُمْ مِنْ لَدُنِ ٱللّٰهِ croyez à ce qui vous a été dit de la part de Dieu.

اِقْبَلْ مِنَ ٱلَّذِينَ يُقَدِّمُونَ لَكَ reçois de ceux qui t'offrent.

Pris dans ce sens, il peut se mettre en tête de la proposition ; ex. :

ٱلَّذِي طَلَبْتُهُ وَجَدْتُهُ celui que j'ai cherché, je l'ai trouvé.

ٱلَّتِي كَلَّمَتْكَ أُمِّي celle qui t'a parlé (est) ma mère.

ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَنِي يَتْبَعُونَنِي ceux qui m'aiment me suivent.

2° Employé comme adjectif, le relatif ou conjonctif ٱلَّذِي se rapporte toujours à un nom déterminé, qu'il suit immédiate-

ment et avec lequel il s'accorde en genre, en nombre et en cas ; on dit :

اَلْوَلَدُ اَلَّذِي مَاتَ l'enfant qui est mort ; اَلابْنَةُ اَلَّتِي مَاتَتْ la fille qui est morte.

اَلرِّجَالُ اَلَّذِينَ سَيَأْتُونَ les hommes qui viendront ; اَلصَّدِيقَانِ اَللَّذَانِ ذَهَبَا les deux amis qui sont partis.

Remarques : a) Quand l'antécédent est un pluriel féminin régulier ou un pluriel irrégulier d'êtres raisonnables, on emploie l'adjectif relatif singulier اَلَّتِي ; on dit :

اَلْكَلِمَاتُ اَلَّتِي كُتِبَتْ les paroles qui ont été écrites.

اَلْمَصَائِبُ اَلَّتِي أَصَابَتْكُمْ les malheurs qui vous ont atteints.

b) Si l'antécédent n'est pas déterminé, l'adjectif relatif ne s'exprime pas ; on dit :

جَاءَ مُرْسَلٌ قَالَ est venu un messager (qui) a dit.

244. Notre pronom relatif a, dans la proposition conjonctive qui le suit, tantôt le rôle de sujet, tantôt celui de régime direct ou indirect. Dans la proposition conjonctive arabe, ce rôle est rempli par un pronom personnnel appelé pronom de rappel (اَلضَّمِيرُ اَلْعَائِدُ).

1° Le pronom *de rappel* peut être employé comme complément d'un verbe, d'un nom ou d'une préposition ; on dit :

اَلْخَبَرُ اَلَّذِي سَمِعْتُهُ la nouvelle que j'ai entendue.

اَلْمَالُ اَلَّذِي تَشْتَهِيهِ نَفْسُكَ la richesse que ton âme désire.

اَلْوَلَدُ ٱلَّذِي أَبُوهُ مَرِيضٌ l'enfant dont le père est malade.

اَلتَّاجِرُ ٱلَّذِي عِنْدَهُ ٱلْبَضَائِعُ le marchand chez qui se trouvent les marchandises.

اَلصَّدِيقَانِ ٱللَّذَانِ زُرْتُهُمَا les deux amis que j'ai visités.

2° Si ce pronom est employé comme sujet au nominatif, il est représenté, dans une proposition verbale (n° **170**), par le pronom personnel contenu dans le verbe ; ex. :

أُحِبُّ ٱلْإِنْسَانَ ٱلَّذِي يَعْدِلُ j'aime l'homme qui agit avec justice.

Dans une proposition nominale (n° **165**[2]), il est représenté par un pronom isolé ; ex. :

أُحِبُّ ٱلْإِنْسَانَ ٱلَّذِي هُوَ مُحْسِنٌ j'aime l'homme qui est bienfaisant.

رَأَيْتُ ٱلشَّيْخَ ٱلَّذِي هُوَ مَرِيضٌ j'ai vu le cheik qui est malade.

زُرْتُ ٱلرَّجُلَيْنِ ٱللَّذَيْنِ هُمَا مَرِيضَانِ j'ai visité les deux hommes qui sont malades.

رَأَيْتُ بَقَايَا ٱلْأَبْنِيَةِ ٱلَّتِي هِيَ فِي بَعْلَبَكَّ j'ai vu les restes d'édifices qui (sont) à Balbek.

3° On peut supprimer le pronom *de rappel* dans les cas suivants :

a) Quand ce pronom doit représenter le complément direct d'un verbe transitif; ex. :

اَلْمَالُ ٱلَّذِي تَشْتَهِي نَفْسُكَ, au lieu de ٱلَّذِي تَشْتَهِيهِ, le bien que ton âme désire.

لَقِيتُ ٱلَّذِي كُنْتُ أَطْلُبُ au lieu de كُنْتُ أَطْلُبُهُ j'ai rencontré celui que je cherchais.

b) Quand ce pronom forme le complément d'annexion d'un adjectif verbal ; ex. :

عَرَفْتُ ٱلَّذِي أَنْتَ مَادِحٌ pour ٱلَّذِي أَنْتَ مَادِحُهُ j'ai connu celui que tu loues.

لَقِيتُ ٱلَّذِي كُنْتُ طَالِبًا pour ٱلَّذِي كُنْتُ طَالِبَهُ j'ai trouvé celui que je cherchais.

c) Quand il sert de complément à une préposition, il peut se retrancher ainsi que la préposition ; on dit :

أَنَا أُسَلِّمُ عَلَى مَنْ تُسَلِّمُ pour عَلَى مَنْ تُسَلِّمُ عَلَيْهِ je saluerai celui que tu salueras.

أَنَا آكُلُ مِمَّا تَأْكُلُ pour مِمَّا تَأْكُلُ مِنْهُ je mangerai de ce que tu mangeras.

مَرَرْتُ بِٱلَّذِي مَرَّ أَبُوكَ pour مَرَّ أَبُوكَ بِهِ j'ai passé près de celui près duquel ton père a passé.

EXERCICES.

Traduire les expressions suivantes :

La science que tu as acquise (إِقْتَبَسَ). Les villes (مُدُنٌ) qu'il a visitées. Le livre (كِتَابٌ) dans lequel j'ai étudié (o دَرَسَ). La lettre (رِسَالَةٌ) que nous avons lue (a قَرَأَ). Les messagers (رُسُلٌ) que nous avons rencontrés (a لَقِيَ). Le lieu (مَنْزِلٌ ou مَحَلٌّ) dans lequel nous sommes descendus (فِي i نَزَلَ). Les deux malades (مَرِيضٌ) que vous avez visités (o عَادَ). Les deux voyageurs (مُسَافِرٌ) que vous avez logés (i أَوَى). Salue (سَلِّمْ عَلَى) celui que tu rencontreras (a لَقِيَ). Raconte (أَخْبِرْ) ce

que tu as vu (a رَأَى) et entendu (a سَمِعَ) ; réponds (جَاوَبَ) à celui qui **t'a** interrogé (سَأَلَ). Aimons ce que Dieu aime ; détestons ce qu'il abhorre, faisons ce qu'il commande, évitons ce qu'il défend. Le meilleur bien (est) ce que tu dépenses (أَنْفَقَ) pour secourir (أَعَانَ) les pauvres. Amène-moi (أَتَى i بِ) celui qui est le plus studieux et je le récompenserai. Ce n'est pas lui qui a fait cela. Ce n'est pas moi qui vous ai attiré (جَلَبَ i عَلَى) ce mal. As-tu vu le géant (جَبَّارٌ) qui est dans la ville ? Confie-toi (وَثِقَ i بِ) en celui en qui je me suis confié ; espère (إِعْتَمَدَ عَلَى) en celui en qui j'ai espéré. Cet homme est celui auquel je désirais parler.

§ II. DES PRONOMS RELATIFS مَنْ ET مَا.

245. 1° Ces pronoms, comme on l'a indiqué n° **155**, 2°, sont toujours pris substantivement et renferment la valeur d'un antécédent *celui* ou *ceux*, *ce* ; et celle du conjonctif *qui* ou *que* ; on dit :

سَلْ مَنْ يَعْرِفُ أَوْ مَنْ يَعْرِفُونَ interroge celui qui sait ou ceux qui savent.

أُطْلُبْ مَا هُوَ ٱلْأَحْسَنُ cherche ce qui est le meilleur.

2° Ce que nous avons dit au sujet du relatif اَلَّذِي (n° **244**), de l'emploi du pronom *de rappel* dans la phrase qui suit le relatif et des cas où ce pronom peut se sous-entendre, s'applique aussi aux relatifs مَنْ et مَا ; on dit avec le pronom *de rappel* :

لَقِيتُ مَنْ كُنْتُ أَطْلُبُهُ j'ai rencontré celui que je cherchais.

أَخْبِرْنِي مَا سَمِعْتَهُ raconte-moi ce que tu as entendu ;

et l'on dit en sous-entendant ce pronom :

لَقِيتُ مَنْ كُنْتُ أَطْلُبُ et أَخْبِرْنِي مَا سَمِعْتَ.

§ III. DE L'EMPLOI DU PRONOM RELATIF أَيٌّ QUICONQUE.

246. 1° Le pronom relatif أَيٌّ s'emploie pour les deux genres et pour tous les nombres (on peut aussi employer أَيَّةٌ pour le féminin), et il se décline régulièrement ; on dit :

أَقْبَلُ أَيًّا زَارَنِي je reçois quiconque me visite.

خُذْ أَيًّا يُعْجِبُكَ prends celui qui te plaira.

سَلِّمْ عَلَى أَيٍّ هُوَ أَفْضَلُ salue celui qui est plus distingué.

جِئْنِي بِأَيٍّ عَصَوْا عَلَيَّ amène moi ceux qui se sont révoltés contre moi.

2° Ce pronom s'emploie avec un complément au génitif, lequel doit être un nom déterminé ou un pronom affixe, et se sous-entend quelquefois. ; ex. :

أَعْلِمْنِي أَيَّةَ ٱلنِّسَاءِ قَالَتْ هٰذَا fais-moi savoir quelle femme a dit cela.

سَلِّمْ عَلَى أَيِّهِمْ سَلَّمَ عَلَيْكَ salue quiconque d'eux te saluera.

خُذْ أَيًّا تُرِيدُ ; جِئْنِي بِأَيٍّ تَجِدُ prends celui que tu voudras ; amène-moi celui que tu trouveras.

3° Le relatif أَيٌّ, ainsi que les autres relatifs, exige après lui comme signe *de rappel* un pronom personnel qu'on sous-entend quelquefois (n° **244**) ; on dit :

خُذْ لَكَ أَيًّا تُرِيدُهُ ou أَيًّا تُرِيدُ prends pour toi celui que tu voudras.

سَلِّمْ عَلَى أَيِّهِمْ تَجِدُهُ مِنْ أَصْحَابِنَا salue quiconque tu trouveras de nos amis.

سَلِّمْ عَلَى أَيِّهِمْ هُوَ ٱلْأَفْضَلُ salue celui d'entre eux qui est le plus digne.

4° Quand on retranche le pronom de *rappel*, représentant le sujet d'une proposition nominale qui suit أَيٌّ uni au pronom affixe (2°), أَيٌّ ne se décline pas et se construit toujours avec le *ḍamma* (ُ); on dit :

سَلِّمْ عَلَى أَيُّهُمْ أَفْضَلُ salue celui d'entre eux qui (est) le meilleur.

جِئْنِي بِأَيُّهُمْ أَنْفَعُ amène-moi celui d'entre eux qui (est) le plus utile.

EXERCICES.

Traduire en arabe les phrases suivantes en employant les relatifs أَيٌّ fém. أَيَّةٌ et مَا :

Fréquente celui qui se conduit bien. J'ai obtenu ce que je désirais. Je tirerai profit (إِنْتَفَعَ) de ce que j'ai appris. Fais du bien à quiconque te désire du mal. Pardonne à quiconque t'a offensé. Réponds à (جَاوَبَ) celui d'entre eux qui te parlera (كَلَّمَ). Me suive quiconque est prêt. Méfie-toi (إِحْتَذَرَ مِنْ) de ces femmes : éloigne-toi de celle d'entre elles qui voudrait te parler. Voici trois présents (هَدَايَا); prends celui d'entre eux qui te plaira. J'ai trois chamelles (نُوقٌ); monte (a رَكِبَ) celle des trois que tu voudras. Interroge ces étudiants et amène-moi (أَتَى بِ) celui d'entre eux qui est le plus intelligent. Choisis celui que tu voudras de ces livres. Assieds-toi à côté de celui qui est plus près (أَقْرَبَ إِلَى) de toi. Dis-moi quel étudiant a le mieux répondu, et quel est le plus appliqué à l'étude.

ART. 4e. DE L'EMPLOI DES PRONOMS INTERROGATIFS.

247. Nous avons vu, dans la 1e partie (no **156**), que les trois pronoms relatifs أَيٌّ, مَنْ et مَا s'emploient aussi comme pronoms interrogatifs ; on dit :

أَيُّ فَائِدَةٍ فِي ذٰلِكَ quelle utilité en cela? مَنْ يَتْبَعُنِي qui me suivra? مَا مَعْنَى قَوْلِكَ quel est le sens de ta parole?

Ajoutez sur l'emploi de أَيٌّ les observations suivantes :

1° Le pronom interrogatif أَيٌّ, comme le relatif أَيٌّ, se construit avec un nom déterminé ou indéterminé mis au génitif et perd son *tanouîn* ; on dit :

أَيُّ رَجُلٍ قَالَ هٰذَا quel homme a dit cela?

أَيَّةُ ٱمْرَأَةٍ فَعَلَتْ هٰذَا quelle femme a fait cela?

أَيُّ ٱلرِّجَالِ جَاءَ lequel des hommes est venu?

2° Il s'unit aux pronoms affixes comme les substantifs; on dit:

أَيُّنَا أَوْ أَيُّكُمْ يَذْهَبُ qui de nous ou qui de vous partira?

أَيُّهُمْ ذَهَبَ qui d'entre eux est parti?

أَيَّتُهُنَّ جَاءَتْ laquelle d'entre elles est venue?

أَيُّكُمَا يَجِيءُ, أَيَّتُكُمَا تَجِيءُ qui de vous deux viendra?

3° Le pronom أَيٌّ exprime quelquefois l'admiration et alors il a toujours pour complémeut un nom indéterminé. Dans ce cas :

a) Il se met à l'accusatif comme terme circonstanciel d'état (no 189), s'il est précédé d'un nom déterminé ; on dit :



عَرَفْتُ زَيْدًا أَيَّ رَجُلٍ j'ai connu Zaïd, quel homme !

جَاءَنِي زَيْدٌ أَيُّ رَجُلٍ Zaïd est venu à moi, quel homme !

b) Mais s'il est précédé d'un nom indéterminé, il prend le même cas que ce nom ; on dit :

جَاءَنِي رَجُلٌ أَيُّ رَجُلٍ un homme est venu à moi, quel homme !

جِئْتَنِي بِرَجُلٍ أَيِّ رَجُلٍ tu m'as amené un homme, quel homme !

حَبَبْتُهُ حُبًّا أَيَّ حُبٍّ je l'ai aimé, de quel amour !

4° Le nom indéterminé qui précède أَيٌّ peut être sous-entendu, quand il est compris virtuellement dans le verbe et أَيٌّ se met au cas qu'aurait eu le nom supprimé ; on dit :

حَبَبْتُهُ أَيَّ حُبٍّ je l'ai aimé, de quel amour !

إِنْتَكَوْا أَيَّ نِكَايَةٍ ils furent vexés, de quelle vexation !

On a sous-entendu après le verbe, dans le 1er ex. حُبًّا, et dans le 2e, نِكَايَةً .

EXERCICES.

Traduisez en arabe les phrases suivantes :

Quel est celui des deux partis le plus digne (أَحَقُّ بِ) de confiance ? De quel pays es-tu venu ? Lequel de ces deux garçons est le plus sincère ? A quel racontage (حَدِيث) ne croit-il pas (آمَنَ بِ) ? Quelle femme est meilleure que l'épouse de Zaïd ? Lequel de ces chevaux a précédé les autres à la course ? Qui des deux parieurs (مُرَاهِن) a perdu ? Quel qu'il soit, il s'est repenti (نَدِمَ a مِنْ) de son pari, de quel repentir ! J'ai désiré l'arrivée de notre ami, de quel désir ! Ton arrivée m'a causé de la joie et quelle joie ! Dans la carrière (دَعْوَة ou سِيرَة) qu'il a embrassée (إِتَّخَذَ), on lui demandera bien des sacrifices (ضَحَايَا), et quels sacrifices ! Nous avons été méprisés (إِحْتَقَرَ), de quel mépris !

CHAPITRE SEPTIÈME.

SYNTAXE DES PARTICULES.

§ ART. 1er SYNTAXE DES PRÉPOSITIONS.

248. Nous avons donné, dans la 1re Partie de cette grammaire (n° **156**), la liste des prépositions de la langue arabe avec leur signification la plus ordinaire. Toutes ces prépositions veulent leur complément au génitif; on dit :

بِسَيْفِي avec mon glaive ; حَتَّى ٱلْمَوْتِ jusqu'à la mort ; عَلَى ٱلرَّأْسِ sur la tête ; قَبْلَ ٱلْوَقْتِ avant le temps ; كَٱلْأَسَدِ comme un lion ; مَعَ ٱبْنِهِ avec son fils etc.

Quelques prépositions ont souvent dans le langage un sens *spécial* qu'il importe de signaler par quelques exemples (1).

249. EMPLOI PARTICULIER DE بِ DE تَ ET DE وَ

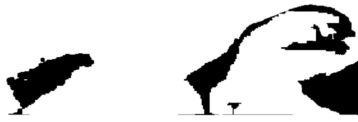
1° Les phrases suivantes indiquent divers sens de بِ .

بِيَدِهِ سَيْفٌ il a un glaive à la main ; بِهِ هَمٌّ il a du souci.

بَدَأَ بِٱلصَّلَاةِ il commença par la prière.

وَإِذَا بِهِ حَاضِرًا et le voici présent.

(1) Les bornes que nous nous sommes fixées dans la rédaction de ces *Principes de la langue arabe*, ne nous permettent pas d'entrer dans de longs détails sur l'emploi des particules ; on trouvera ces détails dans les grammaires plus complètes. Celle du P. Donat Vernier, S. J. contient, dans la 1e partie, n° 461 et suiv., un traité des particules très développé.



مَا أَنْتَ بِفَقِيرٍ tu n'es pas pauvre.

لَيْسَ بِغَرِيبٍ il n'est pas étranger.

كَفَى بِٱللّٰهِ نَصِيرًا pour كَفَى ٱللّٰهُ نَصِيرًا Dieu suffit pour auxiliaire.

اِذْهَبْ بِسَلَامٍ va en paix.

أَتَى بِهِ il l'a amené ; ذَهَبَ بِهِ il l'a emmené, il l'a emporté.

جَلَسَ بِهِ il s'assit près de lui ; مَرَّ بِهِ il a passé près de lui.

نَزَلَ بِمَكَانِ كَذَا il est descendu en tel lieu.

بَاعَهُ بِهٰذَا ٱلثَّمَنِ il l'a vendu à ce prix.

2° Les prépositions, بِ , تَ et وَ s'emploient dans les serments et veulent au génitif le nom par lequel on jure ; mais la 3e ne peut avoir pour complément qu'un nom, à l'exclusion d'un pronom affixe, et avec elle le verbe du serment doit être sous-entendu ; بِ s'emploie aussi avec un pronom affixe et le verbe du serment exprimé ; quant à تَ , elle n'est guère usitée que dans la formule تَٱللّٰهِ par Dieu ; on dit donc :

بِٱللّٰهِ , وَٱللّٰهِ par Dieu ; وَرَبِّ ٱلسَّمَاءِ par le Maître du ciel ; أُقْسِمُ بِٱللّٰهِ je jure par Dieu ; أَقْسَمْتُ بِهِ j'ai juré par Lui.

EXERCICES.

Sur l'emploi de بِ :

Qu'as-tu ? qu'a-t-il ? Il a de l'inquiétude. Il m'a frappé *de* son glaive. Jésus a commencé *par* faire (ٱلْعَمَلُ) ; commence *par* obéir (ٱلطَّاعَةُ). Cet enfant n'est pas paresseux, mais il n'est pas obéissant. Nous nous sommes rencontrés *à* Balbek. Dieu lui suffisait pour consolateur. Les épreuves lui ont suffi pour le former (تَأْدِيبٌ). Il a acheté l'âne *avec* son licou. Nous nous sommes éveillés et voici qu'un homme s'avança. Je

sortais et voici que mon fils se présente. Il a vendu son honneur *pour* quelques pièces d'argent. Il a acheté les plaisirs de cette vie *au prix* des joies de la vie future.

250. EMPLOI PARTICULIER DE لِ .

1° La préposition لِ prend le *fatha* devant les pronoms affixes ; ex. : لَهُ *à lui* ; لَهَا *à elle,* لَهُمْ *à eux* etc. excepté devant l'affixe de la 1e per. sing. ي : لِي *à moi.*

Mue par le *fatha,* لَ s'emploie *pour exprimer l'étonnement* (التَّعَجُّبِ) et *pour appeler au secours* (لِلاِسْتِغَاثَةِ) ; ex. :

يَالَلْعَجَبِ ô chose étonnante ! يَالَلْخُسْرَانِ ô perte ! يَالَزَيْدٍ hé ! Zaïd.

2° Quand elle précède l'article déterminatif اَلْ , elle lui fait perdre son ا ; on dit : لِلرَّبِّ pour لِأَلرَّبِّ au Seigneur.

3° Elle indique souvent *la propriété* ou *l'attribution* : هٰذَا ٱلْبَيْتُ لِزَيْدٍ cette maison (est) à Zaïd ; اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ la gloire (est) à Dieu.

4° Quand les prépositions لِ et عَلَى se trouvent dans la même proposition, لِ indique une *créance* et عَلَى une *obligation* ; ex. : اِدْفَعْ مَا لِي عَلَيْكَ paie ce que tu me dois.

251. EMPLOI PARTICULIER DE إِلَى.

1° Quand cette préposition, ainsi que la préposition عَلَى, sont unies à des pronoms affixes, leur lettre finale ى se change en يْ ; on écrit : إِلَيَّ et عَلَيَّ ; إِلَيْكَ et عَلَيْكَ etc.

2° Cette préposition indique la tendance et l'arrivée à un but ; on dit : سَافَرَ إِلَى بَغْدَادَ il partit pour Bagdad.

وَصَلَ إِلَى هٰذِهِ ٱلْمَدِينَةِ il arriva à cette ville.

Elle a quelquefois le sens de مَعَ *avec* ; ex. :

ضُمَّ إِلَى هٰذَا il a été uni avec cela ;

ainsi que le sens de لِ ; on dit :

إِلَيْكَ ٱلْأَمْرُ à toi le commandement.

Elle a souvent aussi le sens de عِنْدَ *chez* ; ex. :

ٱلْمَآءُ أَشْهَى إِلَيَّ مِنَ ٱلْخَمْرِ l'eau m'est plus agréable que le vin.

252. EMPLOI DE حَتَّى.

La préposition حَتَّى, comme إِلَى, indique l'arrivée à un but, le terme d'une action ; on dit : سِرْنَا حَتَّى طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ nous avons marché jusqu'au lever du soleil.

أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى ٱلرَّأْسِ j'ai mangé le poisson jusqu'à la tête (exclusivement).

Il ne faut pas confondre la préposition حَتَّى avec la conjonction حَتَّى, qui signifie *et même* devant un nom, et *jusqu'à ce que* devant un verbe (voy. n° **271**).

EXERCICES.

Sur l'emploi de لِ, de إِلَى et de حَتَّى.

J'ai payé à ton père ce que je lui devais. Cet homme a de grandes dettes ; je lui ai conseillé de payer peu à peu ce qu'il doit. Dis au serviteur qu'il vienne vers moi. Je n'ai ni argent ni dettes. Cet homme a beaucoup de biens et point de dettes. A toi de commander et à moi d'obéir. Je n'ai aucun droit sur eux. L'auteur de ce livre y a ajouté une section. Il est arrivé au dernier chapitre. La pauvreté avec la soumission à Dieu m'est plus chère que la richesse. La tempérance est plus

salutaire à l'homme que la bonne chère. Nous avons marché (i سَارَ) jusqu'au lever du soleil. L'ennemi a reculé jusqu'au fleuve. Ce jeune homme s'est conduit en enfant (تَصَابَى) jusqu'à sa majorité. Le souvenir de tes entretiens m'est plus doux que le miel.

253¹. EMPLOI PARTICULIER DE عَلَى

1° La préposition عَلَى se rend quelquefois par *contre*; ex.: خَرَجَ عَلَيْهِ il sortit contre lui, c.-à-d. pour l'attaquer.

2° Elle indique un devoir, une obligation; ex.:

عَلَيَّ أَلْفُ دِينَارٍ je dois mille pièces d'or.

عَلَيْكَ أَنْ تَأْتِيَنِي بِهِ c'est à toi de me l'amener.

عَلَيْكَ بِالصَّبْرِ aie soin de patienter; مَا عَلَيْكَ ne t'en inquiète pas.

عَلَى ٱلرَّأْسِ وَٱلْعَيْنِ volontiers, je le prends sur moi.

3° Elle indique l'état, la situation où l'on est; ex.:

أَنَا سَالِكٌ عَلَى دِينِي je me conduis suivant ma religion.

أُرِيدُ ٱلْمَوْتَ عَلَى ٱلدِّينِ ٱلْحَقِّ je veux mourir dans la vraie religion. أَخْبِرْنِي مَا أَنْتَ عَلَيْهِ dis-moi en quelle situation tu es.

4° Suivie de أَنَّ, elle indique souvent la cause, le motif, la condition; ex.:

قَصَدْتُكَ عَلَى أَنَّكَ جَوَادٌ je suis venu à toi, parce que tu es généreux.

أَجَابَهُمْ إِلَى طَلَبِهِمْ عَلَى أَنْ يَمُدُّوهُ بِالسِّلَاحِ il consentit à leur demande, à condition qu'ils l'aideront par les armes.

Quelquefois dans le même cas, elle doit se rendre par *mais*; ex.: هُوَ ذُو مَالٍ عَلَى أَنَّهُ بَخِيلٌ il est riche mais avare.

5° بِنَاءً عَلَى أَنْ se rend par *attendu que*, et بِنَاءً عَلَيْهِ par *d'après cela*. On dit aussi : عَلَى قَوْلِهِ ou عَلَى مَا قَالَهُ d'après ses paroles.

Dans la phrase ; أَنْزَلُوهُ مِنْ عَلَى ٱلصَّلِيبِ ils l'ont descendu de la croix, la préposition عَلَى est prise substantivement.

EXERCICES.

Sur l'emploi de عَلَى :

Il est monté sur le toit. L'oiseau s'est posé (وَقَعَ a) sur l'arbre. Ce travail te sera pénible. C'est à toi d'examiner cette affaire. C'est à lui de s'humilier et de demander pardon. C'est à moi de te prévenir et (سَبَقَ وَ) de te visiter. Cet ivrogne mourra dans sa mauvaise habitude ; ce riche avare mourra dans son avarice. Cet homme est pauvre, mais il est content de sa pauvreté. Je l'ai chargé de (كَلَّفَ) cette affaire, parce qu'il est expérimenté et fidèle. D'après ce qu'on dit, la guerre éclatera (إِشْتَعَلَ). Je lui ai accordé sa demande (أَجَابَ إِلَى), à condition qu'il s'appliquera à l'étude.

253². EMPLOI DE LA PRÉPOSITION مَعَ.

1° مَعَ ou مَعْ signifie en *compagnie de*, *avec* et indique un rapport de temps et de lieu ; ex. : رَجَعَ مَعِي il est revenu avec moi.

جَاءَ مَعَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ il vint au lever du soleil.

مَا مَعِي شَيْءٌ مِنَ ٱلنُّقُودِ je n'ai avec moi aucune monnaie.

Voyez en outre ce qui a été dit, n° **199** R. 2, de la différence entre مَعَ et عِنْدَ.

2° Sans perdre la signification de *avec*, مَعْ doit souvent se traduire par *malgré*, *nonobstant* ; ex. :

كَانَ كَثِيرَ ٱلصَّدَقَةِ مَعَ قِلَّةِ مَالِهِ il faisait beaucoup d'aumônes malgré sa petite fortune.

Par suite مَعَ أَنَّ se traduit par *quoique*, *bien que* ; ex. : عَجَزَ عَنْ هَدْمِ ٱلْأَهْرَامِ مَعَ أَنَّ ٱلْهَدْمَ أَسْهَلُ مِنَ ٱلْبِنَاءِ il ne put détruire les pyramides, quoique détruire soit plus facile qu'édifier.

EXERCICES.

Sur l'emploi de مَعَ.

As-tu avec toi de l'or ou de l'argent ? As-tu avec toi un couteau ? Malgré son courage, il a été vaincu. Il n'a pas réussi, malgré tous ses efforts. Nous triompherons, malgré le nombre de nos ennemis. Il n'a pas réussi dans son commerce, bien qu'il ait exposé la moitié de sa fortune ; malgré sa prudence, il a été trompé et trahi. Ce général d'armée, bien qu'il ait pris mille précautions, a été entouré par l'armée ennemie et mis en déroute.

254. EMPLOI PARTICULIER DE مِنْ.

1° Avant les pronoms affixes ي et نَا, le ن de مِنْ se redouble et prend le *tachdid* (ّ) ; on dit : مِنَّا , سَمِعْتَهُ مِنِّي tu l'as entendu de moi, de nous.

2° Devant مَنْ et مَا, le ن de مِنْ se transforme en م ; on dit : مِمَّنْ de celui qui ; مِمَّا de ce qui.

3° Nous indiquerons les acceptions suivantes de مِنْ :

مِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَخْلُصُ وَمَنْ يَهْلِكُ parmi les hommes, les uns se sauvent, les autres se perdent.

مَا جَاءَنِي مِنْ بَشِيرٍ il ne me vint pas de porteur de bonne nouvelle.

مَا لِي مِنْ نَصِيرٍ غَيْرَكَ je n'ai pas d'autre aide que toi.

يَعْرِفُ ٱلْحَقَّ مِنَ ٱلْبَاطِلِ il discerne le vrai du faux.

هَلْ مَعَكَ مِنَ ٱلدَّرَاهِمِ as-tu avec toi des pièces d'argent ?

مَا أَنْفَقَ مِنَ ٱلْمَالِ ce qu'il a dépensé de biens.

أَيْنَ أَنْتَ مِنْ بُطْرُسَ qui es-tu en comparaison de Pierre ?

اِرْتَضَى بِٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا مِنَ ٱلْآخِرَةِ il s'est contenté de la vie présente au lieu de la vie future.

عَبَدَ ٱلرَّبَّ مِنْ صِغَرِهِ il a servi Dieu dès son enfance.

ٱلْإِنْسَانُ مُرَكَّبٌ مِنْ نَفْسٍ وَجَسَدٍ l'homme est composé d'une âme et d'un corps.

مَاتَ مِنَ ٱلْجُوعِ il est mort de faim.

EXERCICES.

Sur l'emploi de مِنْ.

Les enfants sont sortis de la classe. Il n'a pas appris cela de moi. Ont-ils entendu cette nouvelle de vous ? De qui l'ont-ils apprise ? Cet enfant est né de parents vertueux ; il est d'une race généreuse. Il vous a donné une part de ce qu'il a reçu de moi. Est-ce que, entre les hommes, il y en a qui ne croient pas en Dieu ? Apprends à discerner l'erreur de la vérité.

Au jour du jugement, aucun juste ne sera confondu ; aucun méchant ne se réjouira ; celui-ci sera puni de tout ce qu'il a fait de mal, et celui-là sera récompensé de tout ce qu'il a fait de bien. Qui suis-je en comparaison de ces hommes généreux ! Ce livre (est) un des meilleurs que j'ai lus. Ce pauvre a péri de misère. Ce qui tombe de feuilles des arbres, Dieu seul le sait.

255. EMPLOI PARTICULIER DE عَنْ

1° Cette préposition indique d'ordinaire l'éloignement,

l'action de passer outre, ou l'action de se détourner, de se passer de ; on dit :

تَرَحَّلَ عَنْ بَلَدِهِ il partit de son pays ; رَمَى عَنِ ٱلْقَوْسِ il lança une flèche de l'arc.

إِنَّ ٱللّٰهَ غَنِيٌّ عَنَّا Dieu n'a pas besoin de nous.

هٰذَا ٱلرَّجُلُ يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ cet homme est avare à ses dépens.

اِسْتَغْنِ عَنْ ذٰلِكَ passe-toi de cela; لَا تُخْفِهِ عَنِّي ne me le cache pas.

هُوَ غَافِلٌ عَنْ نَفْسِهِ il se néglige lui-même.

شَغَلَهُ ذٰلِكَ عَنِ ٱلشُّرْبِ وَٱلْأَكْلِ cela l'a occupé (au point qu'il s'est abstenu) de boire et de manger.

أَنْهَى عَنِ ٱلْمُنْكَرِ il a défendu ce qui est mauvais.

2° Elle indique aussi la source d'où provient quelque chose ; on dit :

حَدَّثَنَا عَنْ أَبِيهِ il nous a raconté, le tenant de son père...

لَا نَفْعَلُ ذٰلِكَ عَنْ قَوْلِكَ nous ne ferons pas cela en vertu de ta parole.

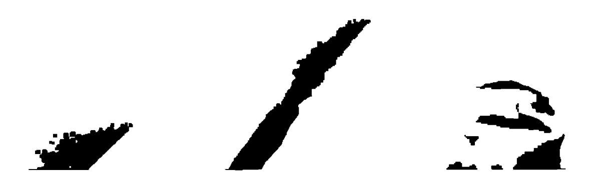
3° Elle s'emploie après les verbes signifiant *découvrir*, *questionner*, *répondre* ; on dit :

كُشِفَ ٱلسُّتُورُ عَنْ قُلُوبِهِمْ les voiles ont été enlevés de leurs cœurs.

سُئِلَ فُلَانٌ عَنْ ذٰلِكَ un tel a été interrogé sur cela,

فَأَجَابَ عَنْهُ et il a répondu sur cela.

4° Elle a quelquefois le sens de بَعْدَ *après* ; on dit :



يَأْتِي عَنْ قَرِيبٍ ou عَمَّا قَلِيلٍ il viendra après peu de temps.

On la trouve employée dans le sens du nom جَانِبٌ *côté* ; ex. : جَلَسَ مِنْ عَنْ يَمِينِ ٱلْمَلِكِ il s'assit au côté droit du roi.

5° Voici d'autres acceptions de عَنْ assez fréquentes :

مَاتَ عَنْ سِتِّينَ سَنَةً il est mort à soixante ans.

قُتِلَ ٱلْقَوْمُ عَنْ آخِرِهِمْ les gens ont été tués jusqu'au dernier.

وَرِثُوا أَبًا عَنْ جَدٍّ ils ont hérité de père en fils.

مَاتَ عَنْ ٱبْنٍ وَحِيدٍ il est mort laissant un fils unique.

جَاوَبَ عَنْ نَفْسِهِ il a répondu pour lui-même.

Enfin فَضْلًا عَنْ doit se traduire par *bien loin de*, *à plus forte raison*, *tant s'en faut que*.

لَا يَمْلِكُ دِرْهَمًا فَضْلًا عَنْ دِينَارٍ il n'a pas de pièces d'argent, tant s'en faut qu'il ait de l'or.

EXERCICES.

Sur l'emploi de عَنْ .

Il s'est éloigné de ses parents. Il s'est passé du jeu et de la promenade. Il a caché cette affaire à ses parents. Le jeu l'a distrait de l'étude. Il néglige l'étude de la langue latine. Le gouverneur a fait ce qu'il a fait par ordre du roi. J'ai fait cela par la permission de mon père. Je vous ai raconté cela d'après un voyageur. L'inspecteur a interrogé les élèves sur l'histoire et la géographie. Il s'est informé de tous. Il n'a pas parlé par passion. Tu as avoué (أَقَرَّ بِ) ta faute d'un cœur contrit. Ne découvre pas les fautes de ton prochain. Assieds-toi à ma droite. Il a mangé les fruits jusqu'au dernier. Tu répondras pour ton frère. Il ne fait pas de bien (أَحْسَنَ إِلَى) à ses parents, bien loin d'en faire aux étrangers. Il ne fait pas ce qu'on lui commande, bien loin de faire ce qu'on lui conseille.

256. EMPLOI PARTICULIER DE فِي .

1° La préposition فِي indique une circonstance de lieu ou de temps ; ex. : فِي هٰذِهِ ٱلسَّنَةِ dans cette année ; فِي تِلْكَ ٱلْمَدِينَةِ dans cette ville.

2° Elle exprime la multiplication et la proportion; ex. :

خَمْسَةٌ فِي سِتَّةٍ cinq multipliés par six.

طُولُهُ خَمْسَةُ أَذْرُعٍ فِي أَرْبَعَةٍ عَرْضًا sa longueur est de cinq pics sur quatre de large.

مَا ٱلزَّمَانُ فِي ٱلْأَبَدِيَّةِ qu'est-ce que le temps comparé à l'éternité ?

3° Elle répond quelquefois à la préposition مَعَ *avec*; ex.:

ذَهَبَ فِي خَمْسِينَ أَلْفًا il est parti avec 50000 hommes.

4° Elle indique aussi l'objet de la pensée, de la parole, d'un écrit ; ex. :

تَأَمَّلَ فِي il a médité sur ; تَكَلَّمَ فِي il a parlé sur.

أَلَّفَ وَكَتَبَ فِي il a composé et écrit sur...

EXERCICES.

Sur l'emploi de فِي :

Le vin est dans l'outre ; versez-le dans les bouteilles. Les gentils (ٱلْأُمَمُ) sont entrés en foule dans le sein de l'Église. Il a mis son blé dans les sacs. Fais entrer les chevaux dans l'étable. Dans le repentir, tu trouveras le repos de ta conscience. Cet homme est expérimenté dans son art ; il est clairvoyant (بَصِيرٌ) dans les affaires. Qu'est la vie présente en comparaison de la vie future ? Cette cour a cent mètres de

long sur cinquante de large. L'orateur a parlé des œuvres de miséricorde. Cet écrivain a traité des mœurs des peuples sauvages.

257. EMPLOI PARTICULIER DE دُونَ .

1° دُونَ est proprement le nom دُونٌ, qui signifie *infériorité*, mis à l'accusatif, et qui s'emploie en divers sens ; on dit :

دُونَكَ tiens ! prends : دُونَكَ وَمَا تُرِيدُ fais ce que tu veux.

بَيْنَهُمَا دُونَ رَمْيَةِ حَجَرٍ entre eux, il y a moins d'un jet de pierre.

اَلْغِنَى دُونَ ٱلْعِلْمِ la richesse est inférieure à la science.

عَاقَبَهُمْ جَمِيعَهُمْ بِدُونِ ٱسْتِثْنَاءٍ il les a tous punis sans exception.

مِنْهُمْ صَالِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذٰلِكَ quelques uns d'eux sont bons, les autres ne le sont pas.

2° دُونَ s'emploie souvent dans le sens de *excepté*, *sauf*, *plutôt que* ; on dit :

اِخْتَارَ ٱلْعَتِيقَ دُونَ ٱلْحَدَثِ il a choisi le vieux plutôt que le moderne.

يَدْعُونَ ٱلْخَلَائِقَ دُونَ ٱللّٰهِ ils invoquent les créatures plutôt que Dieu.

258. EMPLOI PARTICULIER DE بَيْنَ .

1° بَيْنَ *entre* n'est autre que le nom بَيْنٌ *intervalle*, mis à l'accusatif ; on dit :

جَمَعَ بَيْنَنَا il nous a réunis ; فَرَّقَ بَيْنَنَا il nous a séparés.

هٰذَا مَا بَيْنَ مَعْرُوفٍ وَمَجْهُولٍ ceci est en partie connu et en partie ignoré.

2° Si les deux termes que réunit le mot بَيْنَ sont des pro-

noms ou si l'un d'eux seulement est un pronom, **il faut répéter** le mot بَيْنَ devant chacun d'eux ; on dira donc :

بَيْنَ بُطْرُسَ وَبُولُسَ entre Pierre et Paul.

بَيْنِي وَبَيْنَكَ حَاجِزٌ entre vous et moi il y a une cloison.

بَيْنَهُ وَبَيْنَ أَخِيهِ عَدَاوَةٌ entre lui et son frère il y a inimitié.

On dit aussi بَيْنَ يَدَيْهِ *devant lui*, m-à-m. *entre ses mains*.

EXERCICES.

Sur l'emploi de دُونَ, بَيْنَ etc.

Entre les deux villes il y a moins d'une heure de marche. La science est très inférieure à la vertu. De ces étudiants les uns sont appliqués, les autres ne le sont pas. Ce livre est à toi et non à lui. Tu n'acquerras pas la science sans travail. Choisis le bien et non le mal, la voie étroite et non la voie large. Prends ce glaive. Entre toi et mon frère il y a une grande différence. Entre lui et son père il y a ressemblance. Tout le peuple venait à lui, les riches et les pauvres. Les soldats (sont) en partie tués, en partie prisonniers.

259. EMPLOI DES PRÉPOSITIONS بَعْدَ, قَبْلَ, قُدَّامَ, خَلْفَ, عِنْدَ, فَوْقَ, تَحْتَ.

1° Comme nous l'avons déjà fait remarquer, dans la 1e partie n° **158** 9°, ces prépositions sont de véritables noms mis à l'accusatif sans le *tanouîn* et équivalent à nos prépositions *après*, *avant*, *devant*, etc. Elles peuvent avoir pour complément d'annexion un nom au génitif ou un pronom affixe ; ex. :

أَنْطَلِقُ قَبْلَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ أَوْ بَعْدَهُ je partirai avant ou après le lever du soleil.

وَقَفَ قُدَّامَ ٱلْقَاضِي وَوَقَفْتُ أَنَا خَلْفَهُ il se tint debout devant le juge et moi derrière lui.

لَا يُوضَعُ ٱلسِّرَاجُ تَحْتَ ٱلْمِكْيَالِ بَلْ فَوْقَهُ on ne met pas la lampe sous le boisseau mais au-dessus.

2° Avec ces mêmes noms, ainsi qu'avec بَيْنَ et دُونَ mis au génitif et précédés de la préposition مِنْ, on forme des *locutions prépositives* ou prépositions composées, très souvent employées dans le même sens que les prépositions simples ; on dit :

مِنْ بَيْنِ كَافَّةِ ٱلنَّاسِ entre tous les hommes.

ٱلْغِنَى مِنْ دُونِ ٱلْعِلْمِ la richesse est inférieure à la science.

نَزَلَ مِنْ خَلْفِ ٱلْجَبَلِ il descendit de l'autre côté de la montagne.

خَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ une génération vint après eux.

هٰذَا ٱلْمَالُ لِي مِنْ دُونِكَ ce bien est à moi et non à toi.

Elles sont aussi employées dans un sens différent ; ex. :

نَزَلَ مِنْ فَوْقِ ٱلْجَبَلِ il descendit de la montagne.

خَرَجَتْ مِنْ تَحْتِ ٱلْأَرْضِ elle sortit de dessous terre.

خَرَجَ مِنْ عِنْدِي il sortit de chez moi.

هٰذَا هُوَ مِنْ عِنْدِ ٱللهِ cela vient de Dieu.

ART. 2e. SYNTAXE DES ADVERBES.

260. Nous avons donné, dans la 1re partie de cette grammaire (n° **159-162**), la liste des principaux adverbes de la langue arabe et nous avons fait remarquer au n° **162** que plu-

sieurs des mots employés comme adverbes ne sont en réalité que des noms mis à l'accusatif et pris adverbialement.

Nous ferons sur les adverbes proprement dits les observations suivantes :

261. Voyez, nº **269** 2°, l'emploi de l'adverbe interrogatif أَ avec la conjonction أَمْ .

262. L'adverbe لَ *certes, certainement* s'emploie de la manière suivante :

a) Il se met devant l'attribut d'une préposition nominale et se nomme *lam d'énergie* (لَامُ ٱلتَّوْكِيدِ) ; ex. :

إِنَّ ٱللّٰهَ لَقَدِيرٌ certes Dieu (est) puissant.

b) Il se met devant le 2ᵉ verbe d'une proposition exprimant une supposition. On le nomme لَامُ *de la réponse à* لَوْ ou *à* لَوْلَا (لَامُ جَوَابِ لَوْ أَوْ لَوْلَا) .

لَوْ جَاءَنِي لَأَكْرَمْتُهُ s'il fût venu, je l'aurais honoré.

لَوْ قُلْتَهُ لِي لَعَلِمْتُهُ si tu me l'eusses dit, je l'aurais su.

لَوْلَا قَوْلُكَ لَمَا ٱنْطَلَقَ أَخُوكَ si tu n'eusses parlé, ton frère ne serait pas parti.

263. La particule إِنَّمَا *seulement*, que les Arabes nomment *particule de restriction* (حَرْفُ ٱلْحَصْرِ) , se met toujours en tête de la proposition et le mot qu'elle restreint à la fin ; on dit :

إِنَّمَا أَنْتَ مُسْتَهْزِئٌ tu ne fais que plaisanter.

إِنَّمَا مُسْتَهْزِئٌ أَنْتَ tu es le seul à plaisanter.

Dans le premier exemple, la restriction tombe sur مُسْتَهْزِئٌ ; dans le second, elle tombe sur أَنْتَ .

On dira de même: إِنَّمَا مَرِيضٌ أَخِي mon frère seul est malade.
إِنَّمَا أَخِي نَائِمٌ mon frère n'est qu'endormi.
إِنَّمَا يُضَنُّ بِالضَّنِينِ on n'est avare que de ce qui est précieux.

264. كَمْ *combien?* interrogatif et كَمْ *combien*, énonciatif.

Voyez leur emploi n° **195**, où il est question du terme *spécificatif*.

265. مَا *ne... pas* est purement négatif. Devant le parfait, il nie une chose passée ; devant l'aoriste, il nie une chose présente ; on dit :

مَا ذَهَبَ il n'est pas parti ; مَا يَكْتُبُ il n'écrit pas.
مَا نَامَ ٱلْمَرِيضُ وَمَا يَنَامُ le malade n'a pas dormi et ne dort pas.

لَا *ne... pas* est négatif du futur : لَا يَذْهَبُ il ne partira pas ; et quelquefois du passé, ce qui a lieu quand لَا est répété avec le parfait ou précédé de la négation مَا ou لَمْ ; on dit :

إِنَّهُ لَا أَكَلَ وَلَا شَرِبَ il n'a ni bu ni mangé.
رَأَى بُولُسُ مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ وَلَا نَطَقَ بِهِ لِسَانٌ Paul vit ce que nul œil ne vit et nulle langue ne raconta.

Précédé de كَانَ ou d'un autre verbe au parfait, لَا nie l'imparfait ; ex. : كُنْتُ لَا أَعْلَمُ je ne savais pas.

لَا a aussi une valeur prohibitive et régit l'aoriste conditionnel ; ex. : لَا تَكْتُبْ n'écris pas.

Nous avons vu (n° **201**) ما et لا ayant la valeur d'un verbe négatif.

لَمْ nie d'une manière absolue, et il est toujours employé avec l'aoriste, auquel il donne la valeur du passé ; ex. :

لَمْ يَكْذِبْ il n'a pas menti.

لَنْ nie une chose future et est toujours joint à l'aoriste, qu'il régit au subjonctif ; ex. : لَنْ يَذْهَبَ il ne partira pas.

266. Les adverbes لَيْتَ *plût à Dieu que* ; عَلَّ et لَعَلَّ *peut-être* exigent que le nom qui les suit soit à l'accusatif ; on *dit :*

لَيْتَ الشَّرَّ لَا يَكُونُ plût à Dieu que le mal n'existât pas !

لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبَةٌ ou عَلَّ peut-être que l'heure est proche.

EXERCICES.

Sur les adverbes.

Si tu avais fait cela, je t'aurais récompensé. S'il était malade, je le saurais. Mon fils seul est parti. Mon père n'est pas malade : il n'est que fatigué. Cet enfant ne s'occupe (إِعْتَنَى بِ) que de ses études ; cet autre songe uniquement au jeu. Cet homme n'est avare que de son temps. Cet enfant est triste, il n'a pas étudié en classe et il ne joue pas en récréation. Celui-ci pleure et ne joue pas, car il ne savait pas sa leçon. N'oublie pas mon avis, et tu ne te repentiras pas d'en avoir gardé la mémoire. Peut-être que mon père viendra. Plaise à Dieu que mon frère vienne avec lui ! Cet enfant n'a ni étudié, ni joué. Cet homme a exécuté ce que nul historien n'a raconté (i رَوَى) et nul poète n'a imaginé (إِخْتَرَعَ).

ART. 3°. SYNTAXE DES CONJONCTIONS.

267. EMPLOI DE LA CONJONCTION فَ.

1° La conjonction فَ indique une liaison, une suite d'actions qui se succèdent immédiatement ; elle peut se traduire par *et*, *ensuite*, *aussitôt*, *après* ; ex. :

دَخَلْتُ فَسَلَّمْتُ je suis entré et j'ai salué.

اِمْضُوا فَاكْرِزُوا allez et prêchez.

دَخَلَ بُطْرُسُ فَبُولُسُ Pierre est entré, ensuite Paul.

2° Elle indique fréquemment que la seconde action est l'effet, la conséquence de la première, et on peut la traduire par *donc*, *en ce cas*, *en conséquence*, *de sorte que*, *de crainte que* etc ; ex. :

إِنَّ ٱلرَّبَّ إِلٰهُكُمْ فَلَهُ ٱسْمَعُوا le Seigneur est votre Dieu, écoutez-le donc.

اِنْدَمْ فَيَغْفِرَ لَكَ repens-toi et alors il te pardonnera.

سَقَطَ فَمَاتَ il est tombé, en conséquence il est mort.

نَظَرَ إِلَى أُمِّهِ فَحَزِنَ il regarda sa mère et par suite s'attrista.

مَنْ يُعَالِجُهُ فَيَشْفِيَهُ qui le soignera de sorte qu'il le guérisse ?

أَيْنَ بَيْتُكَ فَأَزُورَكَ où est ta maison, afin que je te visite ?

لَا تَضْرِبْ زَيْدًا فَيَغْضَبَ ne frappe pas Zaïd, de crainte qu'il ne s'irrite.

3° La conjonction فَ sert encore :

a) A donner de l'énergie au discours ; ex. :

إِيَّاهُ فَأَكْرِمُوهُ et lui, honorez-le donc.

b) A indiquer dans un dialogue, le changement d'interlocuteur ; les exemples en sont fréquents dans les dialogues arabes.

c) A indiquer dans une période le changement de sujet; ex.:

سَأَلْتُ زَيْدًا فَأَجَابَنِي j'ai interrogé Zaïd et il m'a répondu.

تَضَرَّعَ إِلَى ٱلرَّبِّ فَٱسْتَجَابَهُ il a imploré le Seigneur et il l'a exaucé.

d) A compléter la période qui commence par أَمَّا *quant à...*

اِفْعَلْهُ أَنْتَ أَمَّا أَنَا فَلَا أَفْعَلُهُ أَبَدًا fais-le toi ; quant à moi, je ne le ferai jamais.

e) A lier les propositions corrélatives qui sont sous l'influence des particules conditionnelles إِنْ *si*, مَهْمَا *quelque chose que*, مَتَى *en quelque temps que* etc. mentionnées n° **174**[1] 2° ; ex.:

إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ فَأَنْتَ مِنَ ٱلظَّالِمِينَ si tu fais cela, tu seras du nombre des injustes.

إِنْ تُحِبُّونِي فَٱحْفَظُوا وَصَايَايَ si vous m'aimez, gardez mes commandements.

مَهْمَا طَلَبَ فَنَالَهُ quelque chose qu'il ait demandé, il l'a obtenu.

مَتَى أَتَاكَ فَاقْبَلْهُ en quelque temps qu'il vienne à toi, reçois-le.

268. EMPLOI DE LA CONJONCTION وَ.

1° La conjonction وَ indique ordinairement une simple liaison et se traduit par *et* ; ex. :

لِي ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ كِتَابًا j'ai vingt-trois livres.

رَأَيْتُ رَجُلَيْنِ كَرِيمًا وَبَخِيلًا j'ai vu deux hommes, un généreux et un avare.

اِشْتَرَكَ زَيْدٌ وَأَخُوهُ Zaïd et son frère se sont associés.

2° Elle signifie quelquefois *avec* et indique, en ce cas, une simultanéité d'action, ce qui lui a fait donner le nom de وَاوُ ٱلْمَعِيَّةِ et وَاوُ ٱلْمُصَاحَبَةِ *le* وَ *de simultanéité ou de concomitance.*

a) Précédée d'un verbe ou d'un pronom affixe (n° **150**), elle régit l'accusatif; on dit :

سَافَرْتُ وَأَخَاكَ je suis parti avec ton frère.

مَالَكَ وَزَيْدًا qu'as-tu à faire avec Zaïd ?

b) Si, mise entre deux verbes, elle indique la simultanéité de deux actions, elle veut après elle l'aoriste au subjonctif; ex.:

لَا تَأْكُلِ ٱلسَّمَكَ وَتَشْرَبَ ٱللَّبَنَ ne mange pas de poisson en buvant du lait.

3° la conjonction وَ, placée au commencement d'une proposition nominale (n° 165[2]), s'emploie fréquemment pour exprimer une circonstance qui se rapporte au sujet ou au complément de la proposition précédente et se nomme en ce cas وَاوُ ٱلْحَالِ *le* وَ *de l'état* ; on dit :

قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ Zaïd se leva et il pleurait.

زَارَنِي وَأَنَا نَائِمٌ il m'a visité tandis que je dormais.

لَا تُوَبِّخِ ٱلْكَاذِبَ وَأَنْتَ كَاذِبٌ مِثْلُهُ ne reprends pas le menteur alors que tu es menteur comme lui.

أَتْهَمَ جَارَهُ وَهُوَ ٱلْجَانِي il accusa son voisin et il est le coupable.

On voit que dans ces exemples la conjonction وَ est mise pour l'adverbe de temps إِذْ *quand*, *lorsque*.

EXERCICES.

Sur l'emploi de فَ et de وَ :

Étudie et tu contenteras ton père. Évite le mal et fais le bien, et tu mourras en paix. Réprimande ton fils et il se corrigera. Il a consulté le médecin et il lui a indiqué un remède. Il a pris le remède et a été guéri. Qu'il parte, s'il veut ; quant à moi, je reste. Si tu agis ainsi, tu contristeras ta mère. Qu'as-tu à faire avec ce jeune homme? Nous sommes partis et nos domestiques (avec nous). Si tu continues à agir ainsi, tu t'en repentiras un jour. Si tu changes de conduite, tu réjouiras ton père et tu consoleras ta mère. Quoi que tu fasses, fais-le bien et sous le regard de Dieu. Ne blâme pas une action, quand tu la fais toi-même.

269. EMPLOI DES CONJONCTIONS أَوْ ET أَمْ *ou*, *ou bien*.

1° La conjonction أَوْ s'emploie plus ordinairement dans la proposition affirmative ; on dit :

فَعَلْتُ ذٰلِكَ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ j'ai fait cela une fois ou deux.

أَلْكَلِمَةُ ٱسْمٌ أَوْ فِعْلٌ أَوْ حَرْفٌ le mot est un nom ou un verbe ou une particule.

أَكْرِمْهُ غَنِيًّا كَانَ أَوْ فَقِيرًا honore-le, qu'il soit riche ou pauvre.

2° La conjonction أَمْ s'emploie le plus souvent dans une interrogation disjonctive après la particule أَ *est-ce*, exprimée ou sous-entendue ; on dit :

أَقُلْتَ هٰذَا أَمْ لَا as-tu dit cela ou non?

أَبُطْرُسُ عِنْدَكَ أَمْ بُولُسُ Pierre est-il chez toi ou Paul?

لَا أَدْرِي أَفَعَلَ هٰذَا أَمْ لَا je ne sais s'il a fait cela ou non.

سَوَاءٌ عَلَيَّ أَتَجِيءُ أَمْ لَمْ تَجِئْ il m'est égal que tu viennes ou non.

لَيْسَ سَوَاءٌ عَلَيَّ فَعَلْتَ ذٰلِكَ أَمْ أَهْمَلْتَهُ il ne m'est pas égal que tu aies fait cela ou que tu l'aies négligé.

Dans cette dernière phrase la particule interrogative أَ est sous-entendue devant فَعَلْتَ .

270. EMPLOI DE LA CONJONCTION إِمَّا *ou... ou.*

La conjonction إِمَّا s'emploie dans toutes sortes de propositions, et elle doit être répétée devant chaque membre de l'alternative ; on dit :

رَبِحْتُ إِمَّا دِرْهَمًا إِمَّا دِرْهَمَيْنِ j'ai gagné une pièce d'argent ou deux.

إِمَّا أَنَا وَإِمَّا أَنْتَ عَلَى خَطَاءٍ c'est moi qui suis en faute ou c'est toi.

أَضَرَبْتَ زَيْدًا إِمَّا عَمْرًا as-tu frappé Zaïd ou Amrou ?

271. EMPLOI DE LA CONJONCTION حَتَّى .

1e La conjonction حَتَّى , employée comme simple particule copulative, doit se traduire par *même*, *et même* ; ex. :

جَاءَ ٱلْقَوْمُ حَتَّى ٱلْأَوْلَادُ le peuple est venu, même les enfants.

مَاتَ ٱلنَّاسُ حَتَّى ٱلْأَقْوِيَاءُ les gens sont morts, même les robustes.

أَكَلَ ٱلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا il a mangé le poisson et même la tête.

On voit, par ces exemples, que le nom qui suit حَتَّى est régi par le même mot que le nom qui la précède.

2° Si la conjonction حَتَّى lie deux propositions, elle a devant le parfait le sens de *jusqu'à ce que* ; ex. :

سَارُوا حَتَّى طَلَعَتِ ٱلشَّمْسُ ils firent route jusqu'à ce que le soleil se levât.

Devant l'aoriste subjonctif; elle a les sens indiqués au n° **173**.

EXERCICES.

1° Sur l'emploi de أَوْ , أَمْ et إِمَّا :

Cet enfant sera soldat ou marin. Je partirai demain ou dans trois jours. Étudie-tu les déclinaisons et les conjugaisons (صَرْفٌ) ou la syntaxe (نَحْوٌ) ? Je lui ai donné cinq milles *dirhems* ou davantage. Monte (a رَكِبَ) ce cheval ou cet âne. Est-ce que Salim est à la maison ou à l'école ? Nous sommes restés dans cette ville deux ou trois jours. Qui t'a visité aujourd'hui, est-ce Salim ou Asâd ? Ce blessé est-il vivant ou mort ? Dis-moi : y a-t-il du vin ou de l'huile dans ce tonneau ? Celui qui a dit cela c'est toi ou ton frère. Si tu entres dans ma maison, tu y trouveras ou ton père ou ta mère ou tous les deux.

2° Sur l'emploi de أَ . . . أَمْ :

Je ne me soucie pas (لَا أُبَالِي) qu'il reste ou qu'il s'en aille. Qu'il nie ou qu'il affirme, ne le crois pas. Écris-moi, soit que tu réussisses ou que tu ne réussisses pas. Tu seras le compagnon de mon frère, soit qu'il reste, soit qu'il parte. Il m'est égal que tu m'écrives ou non. Il ne m'est pas égal que tu réussisses ou non.

3° Sur l'emploi de حَتَّى :

J'ai lu tout ce livre, même la préface. Il a mangé ce fruit, même son écorce. Tous sont sortis à la rencontre du roi, même les vieillards. J'ai fait la route (i سَارَ) à pied jusqu'à ce que j'aie rencontré un cheval. Il a été surpris (a عَجِبَ مِنْ) du progrès des élèves, même des petits.

ART. 4°. SYNTAXE DES PARTICULES D'EXCEPTION.

272. Les principales particules d'exception (حُرُوفُ ٱلْإِسْتِثْنَاء) sont : إِلَّا composée de إِنْ *si* et de لَا *non* ; غَيْرُ, سِوَى, خَلَا, عَدَا et حَاشَا.

Les cinq dernières sont appelées par les grammairiens arabes أَخَوَاتُ إِلَّا *les sœurs de* إِلَّا.

273. EMPLOI DE إِلَّا :

1° Quand l'idée générale de laquelle se fait l'exception est exprimée :

a) Le nom de la chose exceptée se met à l'accusatif dans une proposition affirmative :

جَاءَ ٱلنَّاسُ إِلَّا زَيْدًا les gens sont venus, excepté Zaïd.

رَأَيْتُ ٱلْجُنُودَ إِلَّا قَائِدَهُمْ j'ai vu les troupes, excepté le chef.

b) Dans une proposition négative, il se met au nominatif ou à l'accusatif ; on dit :

مَا جَاءَ ٱلتَّلَامِيذُ إِلَّا أَخُوكَ ou إِلَّا أَخَاكَ les élèves ne sont pas venus, excepté ton frère.

مَا كَلَّمَنِي أَحَدٌ إِلَّا زَيْدٌ أَوْ إِلَّا زَيْدًا nul ne m'a parlé sinon Zaïd.

c) Il faudrait employer l'accusatif, si la chose exceptée était d'une autre nature que l'espèce de laquelle se fait l'exception ; ex. :

مَا جَاءَتِ ٱلْقَبِيلَةُ إِلَّا ٱلنِّيَاقَ la tribu n'est pas venue, excepté les chamelles.

كُلُّ مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ يَفْنَى إِلَّا ٱلْأَرْوَاحَ tout ce qui est sur la terre sera détruit, excepté les esprits.

2° Quand l'idée générale de laquelle se fait l'exception n'est pas exprimée, le nom de la chose exceptée se met au cas qu'il aurait sans إِلَّا ; on dit :

مَا جَاءَ إِلَّا أَخُوكَ il n'est venu que ton frère.

مَا رَأَيْتُ إِلَّا أَخَاكَ je n'ai vu que ton frère.

مَا سَلَّمْتُ إِلَّا عَلَى أَخِيكَ je n'ai salué que ton frère.

EXERCICES.

Sur l'emploi de إِلَّا :

Tous sont venus à sa rencontre, excepté les malades. Personne ne restera dans la maison que le serviteur. L'inspecteur a interrogé tous les élèves, excepté les petits. J'ai lu ce livre tout entier, excepté le dernier chapitre. Nul ne m'a vu, sinon ton frère. Nul ne lui a répondu, si ce n'est mon fils. J'ai dépensé toutes mes pièces d'or (دِينَارٌ), excepté une. J'estime tous les hommes, excepté les orgueilleux. Il a étudié toutes les sciences, excepté la médecine. Tu n'as de droit sur moi que le droit de la vérité (صَدَاقَة). Il n'est revenu de la chasse que les chiens. Je n'ai entretenu que les deux voyageurs qui t'ont salué. Qui pardonne les péchés, si ce n'est Dieu ? Rien ne te servira dans l'autre vie, sinon le bien que tu auras fait dans celle-ci. Tout est vanité dans cette vie, excepté servir Dieu et faire du bien au prochain. Dans mon voyage, je n'ai rencontré que des difficultés et des périls. Dans ma visite à cette école, je n'ai trouvé que des élèves studieux.

EMPLOI DE غَيْر ET سِوَى.

274. Avec غَيْر et سِوَى on met toujours le nom de la chose exceptée au génitif; غَيْر prend le cas que doit avoir le nom de la chose exceptée après إِلَّا ; mais سِوَى est le même pour les trois cas (n° **144**).

جاء ٱلقوم غير زيد les gens sont venus, excepté Zaïd.
ما لي سوى درهمين je n'ai que deux pièces d'argent.
ما ضرب غير أخاك il n'a frappé que ton frère.

275[1]. EMPLOI DE خلا, عدا ET حاشا.

Ces mots peuvent être considérés comme verbes ou comme particules, et on peut mettre le nom de la chose exceptée à l'accusatif ou au génitif; on dira :

ماتوا خلا ou عدا ou حاشا ٱثنين منهم ils sont morts, excepté deux.

جاؤا خلا ou عدا ou حاشا زيدا ou زيد ils sont venus, excepté Zaïd.

Mais خلا et عدا, précédés de ما, retiennent leur qualité de verbes et régissent l'accusatif; on dit :

ذهبوا ما خلا ou ما عدا أخاك ils sont partis, excepté votre frère.
رجعنا كلنا ما خلا ou ما عدا أخانا ٱلصغير nous sommes tous revenus, excepté notre petit frère.

275[2]. EMPLOI DE L'EXPRESSION لاسيما.

Cette expression peut être rangée parmi les mots qui indiquent une exception.

Elle est composée de la négation لا, de سي mis pour سوى *égalité* ou *égal* et de ما *chose*. On la fait ordinairement précéder de la conjonction و (ولاسيما) et on la rend par *surtout*, *principalement*.

1° Si le nom qui suit لَاسِيَّمَا est déterminé, il peut se mettre au génitif ou au nominatif ; on dit :

أَحْسَنَ إِلَيَّ ٱلْقَوْمُ وَلَاسِيَّمَا زَيْدٍ ou زَيْدٌ les gens m'ont fait du bien, surtout Zaïd.

Le nom au génitif est considéré comme complément de سِيَّمَا et مَا comme explétif ; mis au nominatif, il est considéré comme attribut d'une proposition nominale dont le sujet ou inchoatif هُوَ est sous-entendu (nº **165**² 1º).

2º Si le nom qui suit لَاسِيَّمَا est indéterminé, il peut se mettre au génitif comme complément de سِيَّ ou à l'accusatif comme terme spécificatif (nº **194**) ; on dit :

لَا تَثِقْ بِأَحَدٍ وَلَاسِيَّمَا رَجُلٍ خَادِعٍ ou رَجُلًا خَادِعًا ne te fie à personne surtout à l'homme trompeur.

3º لَاسِيَّمَا est quelquefois suivi d'une proposition ; on dit : إِنَّهُ كَرِيمٌ لَاسِيَّمَا إِنْ أَتَيْتَهُ مُصَلِّيًا certes, il est généreux, surtout si tu viens le prier.

EXERCICES.

Sur l'emploi de غَيْر , سِوَى , خَلَا , etc.

Nul ne récoltera, si ce n'est (غَيْر) celui qui a semé. Nul n'a réussi, sinon (سِوَى) ton frère. Je n'ai entretenu personne, si ce n'est (غَيْر) ton frère. L'élève n'a pas apporté (أَتَى بِ) ses livres, excepté (id) la grammaire. Les voleurs ont tué le berger et emmené (ذَهَبَ بِ) le troupeau ; il n'est revenu que (غَيْر) le chien. J'avais invité tous les gens de ta maison, mais ils n'ont pas accepté l'invitation, excepté (خَلَا ou عَدَا) toi. Tous les voyageurs sont partis, excepté (مَا خَلَا ou مَا عَدَا) deux. Ne

fréquente (عَاشَرَ) que les gens de bien (أَهْلَ ٱلصَّلَاحِ). Il n'évite (تَجَنَّبَ) que les médisants et les gens de mauvaises mœurs. Nous sommes tous bien portants, excepté (مَا عَدَا) notre mère. Évite la compagnie des méchants, surtout celle des impies. Fais du bien aux pauvres, surtout aux abandonnés. Ne te fie pas à un inconnu, surtout à un flatteur.

ART. 5e. SYNTAXE DU COMPELLATIF.

276. Nous avons dit, (n° **146**), que les Arabes, n'ayant pas de cas spécial qui réponde au vocatif des latins, l'expriment en faisant précéder le nom de la personne ou de la chose *appelée* (ٱلْمُنَادَى) des particules أَ, أَيْ, أَيَا, هَيَا, يَا ou أَيُّهَا fém. أَيَّتُهَا, dites *particules de l'appel* (حُرُوفُ ٱلنِّدَاءِ); voici les règles que l'on doit suivre:

1° Après les particules أَ, أَيْ, أَيَا, هَيَا et يَا, le nom de *l'appelé* ne prend jamais l'article.

2° Le nom de la personne ou de la chose appelée se met au nominatif sans le *tanouin*, quand la personne ou la chose sont l'objet direct de l'appel et censés présents, et que le nom est seul, c.-à-d. sans terme explicatif quelconque; on dit:

يَا يَسُوعُ أَنْقِذْنِي ô Jésus! délivre-moi; يَا رَجُلُ ٱسْمَعْ ô homme! écoute.

يَا سَمَاءُ مَا أَجْمَلَكِ ô ciel! que tu es beau!

Employé seul et à l'accusatif avec l'interjection, le nom de l'objet appelé forme avec elle une simple exclamation qui

s'adresse à un objet absent ; on dit : يَا غَافِلًا ô négligent ! يَا كَافِرًا ô impie !

3o Le nom de la personne ou de la chose appelée se met à l'accusatif, quand il est suivi soit d'un qualificatif, soit d'un complément d'annexion ou autre, soit d'une préposition avec son régime, soit d'une expression déterminative ; on dit :

يَا رَجُلًا حَكِيمًا ô homme sage ! يَا عَبْدَ ٱللهِ ô serviteur de Dieu !
يَا سَيِّدَ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ ô Maître du ciel et de la terre !
يَا طَالِعًا ٱلْجَبَلَ ô toi qui montes la montagne !
يَا حَسَنَ ٱلسُّلُوكِ ou حَسَنًا سُلُوكُهُ ô toi qui te conduis bien !

4° Le nom commun ou l'adjectif mis en apposition avec le nom propre objet de l'appel, se met au nominatif ou à l'accusatif, s'il est seul ; on dit :

يَا يَسُوعُ ٱلْمَسِيحُ ô Jésus le Messie ; يَا يَسُوعُ ٱلْحَبِيبُ ô Jésus, le bien aimé !

Mais il doit être à l'accusatif, s'il a un complément ; on dit :

يَا مُوسَى خَلِيلَ ٱللهِ ô Moïse, ami de Dieu !

5° Si le nom commun apposé au nom propre compellatif est le mot ٱبْنٌ suivi d'un autre nom propre, le compellatif peut se mettre au nominatif ou à l'accusatif ; on dit :

يَا يُوسُفُ بْنَ دَاوُدَ ô Joseph, fils de David !

Mais si, dans ce cas, ٱبْنٌ est suivi d'un autre nom commun, le compellatif doit être au nominatif ; on dit :

يَا يُوسُفُ ٱبْنَ مُلُوكِ يَهُوذَا ô Joseph, fils des rois de Juda !

6° Quand on ajoute au compellatif l'affixe يِ de la 1re personne du singulier, on peut dire : يَا سَيِّدِي ou يَا سَيِّدِ, يَا رَبِّي ou يَا رَبِّ ô mon maître !

7° Si l'on donne l'article au compellatif, il faut le faire précéder de أَيُّهَا pour le masculin et أَيَّتُهَا pour le féminin ; ex. : أَيُّهَا ٱلرَّجُلُ ô l'homme ; أَيُّهَا ٱلنَّاسُ ô les gens ! أَيَّتُهَا ٱلنَّفْسُ ô l'âme !

Mais avec le nom de Dieu ; on dit : يَا ٱللّٰهُ et plus souvent ٱللَّهُمَّ.

8° Nous avons vu, n° **250** 1°, que, pour appeler au secours (لِلْاسْتِغَاثَةِ), on met l'interjection يَا *suivie* de la préposition لَ devant le nom de la personne appelée ; on dit :

يَا لَلرِّجَالِ يَا لَلشُّبَّانِ ô hommes ! ô jeunes gens ! au secours !

Si l'on exprime le nom de la personne ou de la chose contre laquelle on appelle au secours, on le fait précéder de لِ avec le *kasra* ; ex. :

يَا لَلنَّاسِ لِلُّصُوصِ ô gens ! au secours contre les voleurs !

Dans les formules qui expriment l'étonnement (لِلتَّعَجُّبِ), au lieu de يَا لَ.. *employés* aussi devant le nom de la chose qui étonne (n° **250 1°**), on emploie souvent يَا لَهُ مِنْ ; ex. :

يَا لَهُ مِنَ ٱلْخُسْرَانِ ô perte étonnante ! يَا لَهَا مِنَ ٱلسَّعَادَةِ ô bonheur surprenant !

EXERCICES.

Traduisez les expressions suivantes :

ô veilleur ! sois attentif ! ô surveillant ! sois fidèle ! ô Paul ! viens à moi ! ô mon Dieu ! écoute-moi ! ô mon ami ! ô mon père ! ô passant (que je vois) ! secours-moi ! ô mon âme ! aie confiance en Dieu !

ô femme prudente ! ô enfant rebelle ! ô fils du roi ! ô serviteur du Christ ! ô toi qui reviens du combat ! ô homme aux belles actions ! ô le négligent ! ô le paresseux ! ô le rebelle !

LOCUTIONS ELLIPTIQUES.

277. La langue arabe, comme les langues européennes, possède un grand nombre d'expressions elliptiques, employées aussi dans le langage vulgaire, et que la lecture et l'usage peuvent seuls apprendre.

On a pu en remarquer plusieurs dans la syntaxe des prépositions. Telles sont :

دُونَكَ tiens, prends ! pour *cette chose est sous ta main, en ton pouvoir.*

مَا عَلَيْكَ ne t'en inquiète pas, pour : *cette chose n'est d'aucune obligation pour toi.*

عَلَى ٱلرَّأْسِ وَٱلْعَيْنِ volontiers, je le prends sur moi, mot-à-mot: *sur ma tête et sur mon œil.*

L'expression vulgaire بَالَكَ, ظَهْرَكَ prends-garde ! est pour : *mets en sûreté ta personne, ton dos.*

Nous avons mentionné d'autres formules elliptiques, en traitant du complément absolu (n° **187**) ; en voici quelques autres :

سَمْعًا وَطَاعَةً volontiers, mot-à-mot : *audition et obéisssance.*

طَوْعًا أَوْ جَبْرًا de gré ou de force.

قُبْحًا وَشَقْحًا Fi ! que c'est laid ! mot-à-mot : *laideur et abomination.*

حُبًّا وَكَرَامَةً très volontiers, mot-à-mot : *avec amitié et respect.*

أَهْلًا وَسَهْلًا soyez le bienvenu... ! mot-à-mot : (*vous avez trouvé*) *famille et facilité.*

مَرْحَبًا vulg. مَرْحَبًا, مَرْحَبًا بِكَ soyez le bienvenu ! mot-à-mot : *aisance, aisance avec toi* !

مَعَاذَ ٱللّٰهِ Dieu me garde ! mot-à-mot : *sauvegarde de Dieu* ! pour : *je demande la sauvegarde de Dieu.*

سُبْحَانَهُ تَعَالَى, سُبْحَانَ ٱللّٰهِ gloire ou louange à Dieu, pour : *je souhaite la louange à Dieu* !

رُوَيْدًا رُوَيْدًا doucement, avec douceur ; on sous-entend : *fais* ou *faites.*

رُوَيْدَكَ رُوَيْدَكُمْ *même sens.*

رُوَيْدَ زَيْدٍ ou رُوَيْدًا زَيْدًا doucement avec Zaïd, pour : *agissez doucement avec Zaïd.*

مَا شَاءَ ٱللّٰهُ ce que Dieu a voulu ! sous-entendu : *combien est admirable... !*

هٰذَا شَيْءٌ بَيْنَ بَيْنَ c'est une chose qui n'est ni bonne ni mauvaise, mot-à-mot : *c'est une chose entre deux.*

Vulg. أَمْرَكْ ou أَمْرَكْ تَحْتَ à ton service ! à tes ordres ! mot-à-mot : *sous ton ordre.*

Vulg. عَلَى كِيسَكْ *même sens.*

بَعِيدٌ عَنْكَ vulg. بَعِيد عَنَّكْ loin de toi ! pour : *que ce malheur soit loin de toi !*

أُجِلُّكَ vulg. أَجَلَّكْ sauf votre respect ; mot-à-mot : *je vous honore* !

دَائِمَة soyez heureux toujours ! mot-à-mot *continuelle (soit la joie dans votre maison) !* souhait que l'on fait après un repas ou des rafraîchissements reçus.



FIN DE LA SYNTAXE.

INDEX.

I. MOTS ARABES

QUI ONT DONNÉ LIEU A QUELQUES OBSERVATIONS.

Les chiffres indiquent les numéros des paragraphes.

ا

أَ adverbe interrogatif 162. 168, 2°. 261.

أَ interjection 146. 164. 276.

أَبٌ 135. 145, 1°.

اِبْنٌ 6, 2°.

اِثْنَانِ 6, 2°.

أَجْمَعُ 231, 2°.

أَحَدٌ et إِحْدَى 234, 1°.

أَخٌ 145, 1°.

إِذْ adverbe 159.

إِذْ conjonction 163, 2°.

إِذَا adverbe 159.

إِذَا conjonction 163, 2°. 171, 8°.

إِذًا, إِذَنْ 162. 170. 173.

إِذْ مَا 174^{1}, 2°.

أَلْ 137. 138.

أَلْفٌ 174, 4°. 235, 2°.

أَلَّا 163, 2°.

إِلَّا 163, 2°. 168, 2° b. 175, 2°. 181, 1°. 183, 1°. 191, b. 197, 2°. 239, 3°. 273.

أَلَّذِي 155, 1°. 243. 244.

إِلَى 158, 2°, a. 251.

أَمْ 162. 269, 2°.

أَمَّا 163, 2°. 267, 3° d.

إِمَّا 163, 2°. 270.

أَنْ 163, 2°. 170. 173.

أَنَّ 163, 2°. 166.

إِنْ, وَإِنْ 163, 2°. 170. 171, 7°. 172, 8°. 174, 2°. 267, 3° e.

إِنَّ 161. 166.

إِنَّمَا 161. 168, 2° b. 181, 1°. 183, 1°. 197, 2°. 263.

أَنَّى 162. 174^{1}, 2°.

أَوْ 163, 2°. 173. 269, 1°.

أُولُو 212, 4°.

أَيْ 146. 164. 276.

أَيَا 146. 164. 276.

أَيْنَ 159. 170. 174^{1}, 2°.

أَيْنَمَا 159. 174^{1}, 2°.

أَيٌّ relatif 155, 3°. 212, 3°. 246.

أَيٌّ interrogatif 156. 212, 3°. 247.

أَيٌّ conditionnel 174^{1}, 2°.

أَيَّانَ et أَيَّانَ مَا 174^{1}, 2°.

أَيُّمَا 155, 4°. 171, 7°. 174^{1}, 2°.

أَيْمُنُ 155, 4°. 174^{1}, 2°.

أَيُّهَا, أَيَّتُهَا 146. 164, 1°. 276.

ب

بِ 158, 1°. 249.

بِئْسَ 92. 205.

بَعْدَ 158, 2° b.

بَعْدُ, مِنْ بَعْدُ et بَعْدًا 162, R 2° et 3°.

بَعْدَ et مِن بَعْدِ 259, 2°.

بَعْضٌ 112, 3°.

بَلْ 163, 2°.

بَيْنَ 158, 2°, b. 258.

بَيْنَ et مِنْ بَيْنِ 259, 2°.

ت

تَحْتَ 158, 2°, b.

تَحْتُ et مِنْ تَحْتُ 162, R 2°.

تَحْتَ et مِنْ تَحْتِ 259, 2°.

ث

ثَمَّ adverbe 159.

ثُمَّ conjonction 163.

ج

جَمِيعٌ 167, 2°. 212, 3°. 231, 1°.

ح

حَاشَا 158, 2°, a. 275.

حَبَّذَا 92. 205, 3°.

حَتَّى préposition 158, 2°, a. 173. 252.

حَتَّى conjonction 163. 271.

حَمٌ 145, 1°.

حَيْثُ, حَيْثُمَا 159.

حِينَ, حِينَئِذٍ 160.

خ

خَلَا 158, 2°, a. 275, 1°.

خَلْفَ 158, 2°. 259.

خَلْفُ et مِنْ خَلْفُ 162 R 2°.

د

دُونَ 158, 2°, b. 257. 259, 2°.

ذ

ذُو 145, 2°. 212, 4°.

ر

رَأَى sa conjugaison 85.

id. verbe de cœur 207.

رُبَّ 162. 212, 1°.

رُبَّمَا 162.

س

سَ, سَوْفَ 160. 172, 6°.

سِوَى, سِوَاءٌ 212, 4°. 274.

لَا سِيَّمَا et وَلَا سِيَّمَا 161. 275[2].

ع

عَامَّةٌ 231, 1°.

عَدَا 158, 2°, a. 275[1].

عَلَّ 162. 166. 266.

عَلَى 158, 2°, a. 253[1].

عَنْ 158, 2°, a. 255.

عِنْدَ 158, 2°, a. 259.

عَيْنٌ 230.

غ

غَيْرٌ 212, 3°. 274.

ف

فَ 163. 169. 173. 267.

فَمٌ 135. 145, 3°.

فَوْقَ 158, 2° b.

فَوْقُ et مِنْ فَوْقُ 162, R. 2°.

فَوْقَ et مِنْ فَوْقِ 259, 2°.

فِي 158, 2°, a. 256.

ق

قَبْلَ 158, 2°, b.
قَبْلُ et مِنْ قَبْلُ et قَبْلًا 162, R. 2° et 3°.
قَبْلَ et مِنْ قَبْلِ 259.
قَدْ 160. 171, 2°.
قُدَّامَ 158, 2° b. 259.
قَطُّ 161.

ك

كَانَ 30. 171, 5° et 10°. 172, 5°. 199, 2° R. 1°, 2° et 3°.
كَانَ et ses sœurs. 30. 198—200.
كَأَنَّ 166.
كَذَا 195, 4°.
كُلٌّ 167, 2°. 212, 3°. 231.
كِلَانِ , كِلْتَانِ 167, 3°. 212, 2°. 231, 3°.
كُلَّمَا 163.
كَمْ 162. 195.
كَيْ , لِكَيْ 163, 170. 173.
كَيْفَمَا 171, 7°. 174^{1}, 2°.
كَيْلَا 163. 173.

ل

لَ adverbe 161. 166. 174^{2}. 262.
لِ conjonction 163. 170. 173. 174^{1}, 1°.
لِ préposition 158, 1°. 250.
لَ pour لِ. 250. 276, 8°.
لَا 161. 170. 172, 3°. 174^{1}, 1°. 265.
لَا ayant le sens de لَيْسَ 201.
لَا négative du genre 202.
لِأَنْ 173 — لِأَنَّ, 166.
لِئَلَّا 163, 2°.
لَعَلَّ 162. 166. 266.
لٰكِنْ 163.
لٰكِنَّ 163. 166.
لِكَيْ , لِكَيْلَا 163.
لَمْ 161. 170. 172, 5°. 174^{1}, 1°. 265.
لَمَّا adverbe négatif 161. 172, 7°. 174^{1}, 1°.
لَمَّا conjonction 163. 170.
لَنْ 161. 170. 172, 6°. 173. 265.
لَوْ 163. 171, 6°. 172, 7°.
لَوْلَا 163. 171, 6°.
لَيْتَ 162. 166, 266.
لَيْسَ 91. 198-200.

م

مَا adverbe négatif 161. 172, 4°. 265.
مَا pronom relatif 155, 2°. 245.
مَا — conditionnel 174^{1}, 2°.
مَا dans le sens de *tant que*. 163, 2°. 171, 9°.
مَا interrogatif. 156. 247.
مَا dans le sens de لَيْسَ 201, 1°.
مَا d'admiration 206.
مَا عَدَا , مَا خَلَا 275^{1}.
مَتَى et مَتَى مَا 174^{1}, 2°. 267, 3° e.
مِثْلُ 212, 4°.
مَعَ 158, 2°. 253^{2}.
مَنْ pronom relatif 155, 2°. 245.
مَنْ — conditionnel 171, 7°. 174^{1}, 2°.
مَنْ — interrogatif 156.

مِنْ préposition 158, 2°. 254.
مُنْو 156, 2°.
مَهْمَا 171, 6°. 174[1], 2°. 267, 3° e.

ن

نَعَمْ 161.
نِعْمَ 92. 205.
نَفْسٌ 230.

ه

هَلْ 162.
هُنَّ 145, 1°.
هُنَا 159.
هَيَا 146. 164. 276.

و

وَ 158, 1°. 163, 1°.. 173 268.

ي

يَا 164. 250, 1°. 276.

II. TERMES TECHNIQUES.

ا

إِسْتِغَاثَةٌ 250. 276, 8°.
اَلْاِسْمُ 94.
إِسْمُ ٱلْآلَةِ 101.
إِسْمُ ٱلْاِسْتِفْهَامِ 95. 156. 247.
ٱلْإِشَارَةِ — 95. 154. 242.
ٱلتَّصْغِيرِ — 111.
ٱلتَّفْضِيلِ — 117—119. 224-228.
ٱلْجَمْعِ — 115, 1°.
شِبْهِ ٱلْجَمْعِ — 115, 2°.
ٱلْجِنْسِ — 113.
ٱلْعَدَدِ — 94, 147.
ٱلْعَلَمِ — 114.
عَيْنٍ — 113.
ٱلْفِعْلِ — 97.
ٱلْفَاعِلِ — 26. 102, 215.
ٱلْكَثْرَةِ — 107.
ٱلْكَيْفِيَّةِ — 110.
ٱلْمَرَّةِ — 98.
إِسْمُ ٱلْمَعْنَى 113.
ٱلْمَفْعُولِ — 26. 104.
إِسْمُ ٱلْمَكَانِ وَٱلزَّمَانِ 100.
إِسْمٌ مَنْسُوبٌ 109.
مَوْصُوفٌ — 94. 112.
مَوْصُولٌ — 95, 155. 243 et s.
إِسْمُ ٱلنَّوْعِ 99.
ٱلْوَحْدَةِ — 106.
ٱلْوِعَاءِ — 108.
إِسْنَادٌ 165[1].
إِضَافَةٌ 211.
إِضَافَةٌ مَحْضَةٌ ou مَعْنَوِيَّةٌ 213, 1°.
— غَيْرُ مَحْضَةٍ ou لَفْظِيَّةٌ 213, 1°.
أَلِفٌ 1.
أَلِفُ ٱلْقَطْعِ 6, 2°.
أَلِفٌ مَقْصُورَةٌ 2. 3°.
— مَمْدُودَةٌ 6, 3°.
أَلِفُ ٱلْوَصْلِ 6, 2°.
أَمْرٌ 26.



ب

بَدَلٌ 216, 232.
بَدَلُ ٱلْاِشْتِمَالِ 232.
بَدَلُ بَعْضٍ مِنْ بَعْضٍ 232.
بَدَلُ كُلٍّ مِنْ كُلٍّ 332.
بَدَلُ ٱلْغَلَطِ 232.

ت

تَأْكِيدٌ 216. 229.
تَشْدِيدٌ 6, 4°.
تَعَجُّبٌ 250, 1°. 276, 8°.
تَمْيِيزٌ 194 et 195.
تَنْوِينٌ 4, 2°.
تَاءٌ مَرْبُوطَةٌ 1.
تَوْكِيدٌ 216 229.

ث

ثُلَاثِيٌّ 10.

ج

جَرٌّ 140.
جَزْمٌ, جَزْمَةٌ 6, 5°.
اَلْجَمْعُ 27, 128.
جَمْعٌ سَالِمٌ 128 et s.
جَمْعُ القِلَّةِ 136.
جَمْعُ ٱلْكَثْرَةِ 136.
جَمْعٌ مُكَسَّرٌ 128. 132.
جُمْلَةٌ إِسْمِيَّةٌ 165.
فِعْلِيَّةٌ – 170.
جَوَابُ ٱلشَّرْطِ 174[1], 2°.

ح

اَلْحَالُ 189.
حَرْفٌ 158.
حَرْفُ ٱلْحَصْرِ 263.
حُرُوفُ ٱلْاِسْتِثْنَاءِ 272.
حُرُوفُ ٱلْجَرِّ 158.
ٱلْعَطْفِ – 163.
ٱلْعِلَّةِ – 2, 3°.
ٱلْمَدِّ – 4, 1°.
ٱلنِّدَاءِ – 276.

خ

خَبَرٌ 165[2], 1°.
اَلْخَفْضُ 140.

ر

رُبَاعِيٌّ 10.
اَلرَّفْعُ 140.

ز

اَلزَّوَائِدُ 2, 2°.

س

سُكُونٌ 6, 5°.

ش

اَلشَّرْطُ 174[1], 2°.
شَمْسِيَّةٌ 2, 1°.

ص

صَحِيحٌ voy. فِعْلٌ صَحِيحٌ.
صِفَةٌ 94.
صِفَاتٌ مُشَبَّهَةٌ 116.

ض

ضَمَّةٌ 3, 1°.
ضَمِيرُ ٱلشَّأْنِ 240.
ضَمِيرٌ عَائِدٌ 244.
مُتَّصِلٌ – 149. 239.
مُنْفَصِلٌ – 149. 238.

اَلضَّوَابِطُ 6.

ع

عَطْفٌ 216. 233.
عَطْفُ ٱلْبَيَانِ 233.
عَطْفُ ٱلنَّسَقِ 233.

غ

اَلْغَائِبُ 29.

ف

فَاعِلٌ 170. et voy. اِسْمُ ٱلْفَاعِلِ.
فَتْحَةٌ 3, 2°.
فِعْلٌ 10.
فِعْلٌ أَجْوَفُ 67. 73.
فِعْلٌ اصَمُّ أَوْ مُضَاعَفٌ 31.
فِعْلٌ سَالِمٌ 31.
صَحِيحٌ — 31.
مِثَالٌ — 67. 68.
مُعْتَلٌّ — 31.
نَاقِصٌ — 67. 78.
لَازِمٌ — 24, 177.
مُتَعَدٍّ — 177.
فِعْلٌ مُتَعَدٍّ بِنَفْسِهِ 177.
بِغَيْرِهِ — — 177.
فِعْلٌ غَيْرُ مُتَعَدٍّ 177.
فِعْلُ ٱلشَّرْطِ وَفِعْلُ ٱلْجَوَابِ 174,[1] 2°.
أَفْعَالُ ٱلْإِنْشَاءِ 204.
ٱلتَّحْوِيلِ — 209.
ٱلتَّعَجُّبِ — 206.
أَفْعَالٌ تَامَّةٌ 199, 2° R 1°.
أَفْعَالُ ٱلشُّرُوعِ 204.
ٱلْقُلُوبِ — 207.

أَفْعَالُ ٱلْمَدْحِ وَٱلذَّمِّ 92. 205.
أَفْعَالُ ٱلْمُقَارَبَةِ 203.
أَفْعَالٌ نَاقِصَةٌ 198.

ق

قَمَرِيَّةٌ 2, 1°.

ك

كَسْرَةٌ 3, 3°.
كَيْفِيَّةٌ voy. اِسْمُ ٱلْكَيْفِيَّةِ.
كُنْيَةٌ 114.

ل

لَامُ ٱلْأَمْرِ 163, 1°. 170. 174[1], 1°.
لَامُ ٱلتَّعْرِيفِ 137.
ٱلتَّوْكِيدِ — 262.
ٱلْجَوَابِ — 262.
لَقَبٌ 114.

م

مَا ٱلدَّيْمُومَةِ 171, 9°.
اَلْمَاضِي 25. 171.
اَلْمُؤَكِّدُ 229.
اَلْمُؤَنَّثُ 28.
مُشَبَّهٌ 147, 3°. 235, 1°
مُبْتَدَأٌ 165[2].
مَبْنِيٌّ 140.
اَلْمُتَكَلِّمُ 29.
اَلْمُثَنَّى 27. 127.
مُجَرَّدٌ 10.
مُخَصَّصٌ 211 R. a.
اَلْمُخَاطَبُ 29.
اَلْمَدَّةُ 6, 3°.
اَلْمُذَكَّرُ 28.

مَزِيدٌ فِيهِ 10.
اَلْمُسْتَوِي 28.
مُسْنَدٌ 165[1].
مُسْنَدٌ إِلَيْهِ 165[1].
مَصْدَرٌ 26. 214.
مَصْدَرٌ مِيمِيٌّ 97, 2°.
مُضَارِعٌ 25. 172.
مُضَافٌ 211.
مُضَافٌ إِلَيْهِ 211.
مُعْرَبٌ 140.
مَعْرِفَةٌ و مُعَرَّفَةٌ 137.
مَفْعُولٌ مُطْلَقٌ 184.
بِهِ — 177.
فِيهِ — 192.
لَهُ — 188.
مَعَهُ — 193.
مُفْرَدٌ 27.
مُمَيِّزٌ 194 et 195.
مُنَكَّرَةٌ 137.
مُنَادًى 146.
مُنْصَرِفٌ 140.
غَيْرُ مُنْصَرِفٍ 140.

ن

نَائِبُ ٱلْفَاعِلِ 179.
ٱلْمَصْدَرِ — 186.
نَصْبٌ 140.
نَعْتٌ 94. 216 et s.
نَعْتٌ سَبَبِيٌّ 223.
نَكِرَةٌ 137. 211 R a.
نُونُ ٱلْوِقَايَةِ 151, 3°. 239.

ه

اَلْهَمْزَةُ 7, 1°.

و

وَاوُ ٱلْحَالِ 268, 3°.
وَاوُ ٱلْمُصَاحَبَةِ 268, 2°.
ٱلْمَعِيَّةِ — 268, 2°.

CORRECTIONS.

Lisez page 5, l. 1 : عَمُودٌ.
— ib. l. 20 : حُرُوفٌ.
— p. 6, l. 4 : تَنْوِينٌ.
— p. 8, l. 8 : إِمْرُؤٌ.
— ib. l. 20-23 : سَلِيمٌ.
— p. 11, l. 4 : مَشِيئَتُكَ :
— p. 13, l. 8 : VI تَ•َ•َا•َ•َ .
— p. 24, l. 20 : de la lettre س.
— p. 29, l. 12 : (ــ).

Lisez p. 33, l. 20 : il a été maniable.
— p. 33, l. 27 : إِحْرِمُوا.
— p. 34, l. 10 : يُ•َا•ِ.
— ib. l. 16 : تَ•َا•َ.
— p. 35, l. 22 : مُتَفَاعِلٌ.
— ib. l. 23 : مُتَ•َا•ٌ.
— p. 36, l. 4 : مُسْتَ•ْ•ِ•ٌ.
— q. 43, l. 22 : o شَكٌّ.
— p. 44, l. 16 : جَاءَ.

Lisez p. 45, l. 13 : .... لَؤُومٌ , ..
— p. 46, l. 25 : conjuguez avec le verbe a أَثَرَ les suivants :
Lisez p. 47, l. 11 : s'assimile au ت.
— ib. l. 12 : اتَّخَذَ.
— p. 48, l. 6 : n. d'action تَلَوُّمٌ..
— ib. l. 7 : n. d'action تَلَاوُمٌ.
— p. 49, l. 5 : o دَنُوَ il a été vil.
— ib l. 14 : conjuguez...
— p. 52, l. 7 : يَوْجُهُ.
— ib. l. 21 : ايسِرْ .
— p. 56, l. 17 : Plur.
— p. 57, l. 7 : سِرْ va.
— p. 59 l. 16 : تَشَكَّ.
— p. 60, l. 12 : ou *un kasra*.
— p. 65, l. 14 : de o آبَ pour أَوْبَ : يَؤُوبُ.
Lisez p. 70, l. 1 : يُعَلِّقُ.
— ib. l. 3 : حَالَمَا.
— ib. l. 17 : تُشْتَهَى.
— p. 71, l. 16 : m. et f. حَبَّذَا.
— p. 72, l. 3 et 9 : اَلْاسْمُ.
— ib. l. 17 : اَلْاسْمُ ٱلْمَوْصُولُ.
— p. 73, l. 16 : a عَمِلَ.
— p. 75, l. 22 : a سَمِعَ.
— p. 78, l. 14 : ..; o كَانَ *il a été*.
— p. 81, l. 15 : ...datte; ...feuille.
— p. 84, l. 7 : دُنْيَوِيٌّ.
— p. 86, l. 5 : اسْكَنْدَرِيَّةُ.
— p. 88, l. 13 : إِبْنٌ fils pour بَنَوٌ.

Lisez p. 88, l. 18 : au lieu de شُيَيْءٌ.
— p. 89, l. 5 : غُلَيِّمُونَ.
— ib. l. 16 : شُعَرَاءُ.
— p. 94, l. 7 et 9 : جِدًّا.
— p. 95, l. 16 : appelés أَشْبَاهُ ٱلْجَمْعِ.
Lisez ib. l. 17 : (n° 115. 2°).
— p. 96, l. 7 : اسْتٌ.
— p. 98, l. 20 : أَشْهَرَ *plus connu*.
— p. 101 l. 5 : pour مَرَضِيَّةٌ.
— ib. l. 21 : pl. فَرِحُونَ.
— p. 104, l. 8 et 9 : فُعَلَاءُ , عُلَمَاءُ , فُصَحَاءُ.
Lisez ib. l. 10 et 13 : أَطِبَّاءُ, أَفْعِلَاءُ , أَغْنِيَاءُ.
Lisez p. 105, l. 15 : اِبْنٌ.
— p. 106, l. 3 : pl. سَكَارَى.
— p. 108, l. 1 : تَلَامِيذُ.
— p. 108, l. 6 : فَعَالِلُ et فَعَاعِيلُ.
— ib. l. 8 : أَظَافِيرُ.
— ib. l. 10 : أَضَالِعُ.
— p. 109, l. 13 : نَكِرَةٌ.
— ib. l. 18 : (n° 141).
— p. 113, l. 9 : بَعْلَبَكَّ.
— p. 114, l. 15 : (n° 137 - 139).
— p. 116, l. 9 : ذَوِي et أُولِي.
— p. 118, l. 3 : أَحَدَ عَشَرَ.
— ib. l. 4 : اِثْنَا عَشَرَ.
— ib. l. 12 : عَشْرٌ , عَشَرَةٌ.
— p. 119, l. 18 : اِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا.

Lisez p. 122, l. 12: (خُطْبَةٌ).
— p. 127, l. 8: اِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ.
— p. 130, l. 1: ٱلْأَسْمِ.
— p. 131, l. 11: (عَرَّفَ).
— ib. l. 15: لِلْاِسْتِفْهَامِ.
— p. 121, l. 16: deux à deux.
— p. 129, l. 9: بَساتِينَ.
— p. 132, l. 23: عَدَمٌ, لَا شَيْءَ.
— p. 133, l. 23: مَعَ et مَعْ avec.
— p. 134, l. 8: وَرَاءَ.
— p. 136, l. 18: (n° 158, 2° b).
— p. 137, l. 12: فَ.
— p. 139, l. 20 اُطْلُبْ.
— p. 142, l. 16: لٰكِنَّ ٱلْمَلِكَ.
— ib. l. 17: لِأَنَّ ٱلْمَلِكَ.
— ib. l. 23: on peut la mettre.
— p. 144, l. 8: إِفْشَاءُ.
— ib. l. 12: غُلَامٌ.
— p. 147, l. 24: (a نَامَ).
— p. 148, l. 22: رَحْمَةً.
— p. 149, l. 22: ne m'en.
— p. 150, l. 12: ٱلْمُشْكِلَةَ.
— p. 151, l. 16: (a نَامَ).
— p. 151, l. 24: et paix entre eux.

Lisez p. 153, l. 3: ٱلشُّعَرَاءُ.
— p. 155, l. 22: (a خَافَ).
— p. 156, l. 11: أُدْرُسْ.
— 158, l. 21: لَا تُفَارِقْ.
— p. 160, l. 21: فَمَا يَرْبَحُ.

Lisez p. 161, l. 6: لَأَضْرِبَنَّكَ.
— p. 164 l. 15: تَكَلَّمَتْ.
— ib. l. 19: عُقْبَى.
— p. 165, l. 19: (i رَجَعَ).
— p. 166, l. 1: صَعِدَا.
— ib. l. 6: إِنَّ ٱلسَّمَاوَاتِ.
— ib. l. 14: كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ.
— p. 167 l. 15: a طَفِئَ.
— ib. l. 24: (a نَالَ).
— p. 172, l. 15: (i وَجَدَ).
— p. 173, l. 18: طَمْنَةً.
— p. 174, l. 19: بَعْضَ ٱلْجُرْحِ.
— ib. 23: اِحْذَرْ.
— p. 175, l. 18: d'une vie agréable.

Lisez p. 177, l. 15: زَكَرِيَّا.
— p. 178, l. 5: dans les cas où...
— p. 180, l. 10: (a نَامَ).
— ib. l. 12: (i رَجَعَ).
— p. 180, l. 26: ٱلْمُمَيِّزُ.
— p. 181, l. 10: أَذْكَى.

A la p. 183, l. 21: *effacez* (n° 177).

Lisez p. 186, l. 14: (أَثَّرَ فِي).
— p. 188, l. 4: عِيسَى.
— p. 192, l. 4: وَلَا ٱمْرَأَةٌ.
— p. 194, l. 9: دَسَائِسُ.
— p. 194, l. 14: (وَثَبَ i عَلَى).
— p. 199, l. 6: a خَالَ.
— p. 199, l. 8: o عَدَّ il a estimé.
— ib. l. 9: i وَجَدَ il a trouvé.

Lisez p. 200, l. 3 : عَلَّمَ .
— p. 201, l. 16 : مُتَعَافًى .
— p. 203, l. 8 : نَكِرَةٌ .
— p. 207, l. 10 : (voy. n° 158, 2° b).
— ib. l. 18 : وَمَاتَ ٱلْوَزِيرُ .
— ib. l. 23 : nasale.
— p. 208, l. 21 : (عَوَائِدُ) .
— p. 213, l. 19 : (a عَجِبَ مِنْ) .
— p. 215, l. 13 : (n° 214, 6°).
— p. 218, l. 19 : très bien.
— p. 220, l. 21 : طَوَائِفُ .
A la page 221, l. 16 : le 1er ex. du 2° doit être sous le 1°.
Lisez ib. l. 22 : (a نَامَ) .
— p. 229, l. 1 : Art. 3°.
— p. 231, l. 16 : مَعْرَكَةٌ .
— ib. l. 26 : مُسْتَشْفًى .

Lisez p. 233, l. 24 : نَبَاتَاتٌ .
— p. 235, l. 25 : (رَسَمَ o عَلَى) .
— p. 141, l. 3 : ٱلْحِجْرَةُ .
— p. 243, l. 21 : 1789.
— p. 244, l. 15 : (n° 165^2 R. 2°).
— p. 246, l. 14 : أَعْطَيْتُهُمَا .
— p. 247, l. 21 : ٱنْتِشَارٌ .
— p. 248, l. 21 : (a تَبِعَ) .
— p. 252, l. 22 : مَنْزِلٌ .
— p. 258, l. 5 : (n° 158).
— ib. l. 19 : de ce *Cours pratique de langue arabe*.
Lisez p. 259, l. 7 : نَزَلَ .
— p. 260, l. 12 : لِلرَّبِّ .
— p. 270, l. 20 : n° 158, 2° b.
— p. 283, l. 21 : et de لَا *chose*.
— p. 287, l. 13 : يَا لَلرِّجَالِ .

Nous laissons au lecteur le soin de corriger lui-même les anomalies survenues dans la transcription de l'article ال et de l'écrire أَلْ au commencement de la phrase et ٱلْ au milieu.

ADDITIONS.

Ajoutez au n° 62 p. 47 : Nom de patient مَلْوُومٌ réparé, fém. مَلْوُومَةٌ.

Ajoutez au n° 64 p. 49 : Nom de patient مَقْرُوءٌ fém. مَقْرُوءَةٌ.

Ajoutez à la fin du n° 237 p. 313 :

Dans le langage vulgaire, le nom de nombre ordinal de 2 à 10 se construit avec le nom de la chose nombrée comme complément d'annexion, et lui-même reste au masculin ; on dit :

ثَانِي مَرَّةٍ pour مَرَّةٍ ثَانِيَةٍ et ٱلثَّانِي مَرَّةٍ pour ٱلْمَرَّةِ ٱلثَّانِيَةِ .

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE

CORRIGÉ DES EXERCICES

COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE

CORRIGÉ DES EXERCICES



BEYROUTH

Imprimerie catholique

1898

TOUS DROITS RÉSERVÉS

Dans notre *Cours pratique de langue arabe*, nous avions cru pouvoir nous dispenser de donner le *Corrigé des Exercices*, d'ailleurs assez simples, destinés à faciliter à l'étudiant l'application des principes du langage arabe. Mais, diverses lettres, venues d'un peu partout, nous ont vivement pressé de rendre nous-même ce service aux arabisants.

C'est pour répondre à ces désirs que nous ajoutons ce supplément à notre *Cours pratique de langue arabe*, dans l'intérêt des professeurs qui disposent souvent de trop peu de loisir pour s'imposer cette tâche, aussi bien que des étudiants, bien aises d'avoir sous la main un texte, auquel ils puissent recourir pour contrôler leur propre travail.

Nous mettons les *Corrigés* des exercices à la suite des exercices eux-mêmes ; et, au commencement de chacun d'eux, nous indiquons les numéros du *Cours pratique*, où sont énoncés les principes dont l'exercice doit être l'application.

Nous avons dû changer dans ces *Exercices* plusieurs termes arabes, qui ne rendaient pas assez exactement les termes français correspondants ; et, afin de suppléer aux quelques exercices que nous donnons sur la conjugaison des verbes,

nous ajoutons en appendice la liste complète des conjugaisons des diverses classes des verbes arabes.

Le P. Louis Cheikho a eu l'obligeance de nous aider de ses conseils dans la dernière rédaction de notre travail et d'en revoir les épreuves.

31 décembre 1897.



COURS PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE

CORRIGÉ DES EXERCICES

1re PARTIE

EXERCICES SUR LES PARTIES DU DISCOURS

I

Page 4, n° 2. EXERCICE SUR LES LETTRES SOLAIRES ET LES LUNAIRES.

Mettre l'article أَلْ aux mots suivants, en indiquant par le *taśdid* (ّ) les lettres solaires qui commencent ces mots :

ثَلْج *talǵ* neige, قَرْن *qarn* siècle, دَنَس *danas* souillure, جَوْهَرَة *ǵawhara* perle, خَرْدَل *ḫardal* senevé, عَمُود *'amoud* colonne, فَرَس *faras* cheval, لُؤْلُؤَة *lou'lou'a* perle, كَتِف *katif* épaule, لِسَان *lisân* langue, مَنْطِق *manṭiq* logique, عَنْكَبُوت *'ankabout* araignée, بَلْسَم *balsam* baume de Judée, هَدِيَّة *hadiia* don, وَسْم *wasm* marque, شِمَال *śimal* côté gauche, يَمِين *iamîn* côté droit.

اَلثَّلْج la neige ; اَلْقَرْن le siècle ; اَلدَّنَس la souillure ; اَلْجَوْهَرَة la perle ; اَلْخَرْدَل le senevé ; اَلْعَمُود la colonne ; اَلْفَرَس le cheval ; اَللُّؤْلُؤَة la perle ; اَلْكَتِف l'épaule ; اَللِّسَان la langue ; اَلْمَنْطِق la logique ; اَلْعَنْكَبُوت l'araignée ; اَلْبَلْسَم le baume de Judée ; اَلْهَدِيَّة le don ; اَلْوَسْم la marque ; اَلشِّمَال le côté gauche ; اَلْيَمِين le côté droit.

II

Page 6, nos 4-5. EXERCICE SUR LES VOYELLES DOUBLES.

Mettre les trois voyelles doubles aux mots suivants, جزء *goz'* portion, بِنَاء *binâ'* édifice, أَب *ab* père, أُمّ *'om* mère, إِبْن *ibn* fils, إِبْنَة *ibnah* fille, دَلْو *dalw* seau, وَلِيّ *waly* ami, عَفْو *'afw* pardon, قَوْس *qaws* arc, جَدْي *ǵadi* chevreau, لَفْظَة *lafzah* parole, لُؤْلُؤَة *lou'lou'a* perle, مَرَّة *marrah* fois.

جُزْءٌ , جُزْءًا , جُزْءٍ ; بِنَاءٌ , بِنَاءً , بِنَاءٍ ; أَبٌ , أَبًا , أَبٍ ; أُمٌّ , أُمًّا ,
أُمٍّ ; اِبْنٌ , اِبْنًا , اِبْنٍ ; اِبْنَةٌ , اِبْنَةً , اِبْنَةٍ ; دَلْوٌ , دَلْوًا , دَلْوٍ ; وَلِيٌّ ,
وَلِيًّا , وَلِيٍّ ; عَفْوٌ , عَفْوًا , عَفْوٍ ; قَوْسٌ , قَوْسًا , قَوْسٍ ; جَدْيٌ , جَدْيًا , جَدْيٍ ;
لَفْظَةٌ , لَفْظَةً , لَفْظَةٍ ; لُؤْلُؤَةٌ , لُؤْلُؤَةً , لُؤْلُؤَةٍ ; مَرَّةٌ , مَرَّةً , مَرَّةٍ

III

Page 81, n°s 16-29 EXERCICE SUR LES VERBES DÉRIVÉS.

Indiquer à quels verbes primitifs et à quelles formes de dérivés appartiennent les verbes suivants :

قَوَّمَ il a redressé ; كَثَّرَ il a multiplié ; أَجْلَسَ il a fait asseoir ; قَاوَمَ il a résisté ; أَعْلَنَ il a manifesté ; تَبَرَّدَ il s'est rafraîchi ; تَقَاتَلُوا ils se sont battus ; إِسْوَدَّ il est devenu très noir ; إِحْمَارَّ il est devenu très rouge ; إِجْتَهَدَ il s'est efforcé ; إِنْقَسَمَ il s'est divisé ; تَشَارَكَ et إِشْتَرَكَ il s'est associé ; إِسْتَطْرَدَ il s'est éloigné de son sujet, il a fait une digression ; إِسْتَخْبَرَ il a demandé des nouvelles ; تَدَهْوَرَ il s'est précipité ; تَدَحْرَجَ il a dégringolé.

قَوَّمَ 2e forme de قَامَ pour قَوَمَ ; كَثَّرَ 2e f. de كَثُرَ ; أَجْلَسَ 4e f. de جَلَسَ ; قَاوَمَ 3e f. de قَامَ ; أَعْلَنَ 4e f. de عَلَنَ ; تَبَرَّدَ 5e f. de بَرَدَ ; تَقَاتَلُوا 6e f. de قَتَلَ ; اِسْوَدَّ 9e f. de سَوِدَ ; اِحْمَارَّ 11e f. de حَمِرَ ; اِجْتَهَدَ 8e f. de جَهَدَ ; اِنْقَسَمَ 7^e f. de قَسَمَ ; تَشَارَكَ et اِشْتَرَكَ 6^e et 8e f. de شَرِكَ ; اِسْتَطْرَدَ 10e f. de طَرَدَ ; اِسْتَخْبَرَ 10e f. de خَبَرَ ; تَدَهْوَرَ 2e f. de دَهْوَرَ ; تَدَحْرَجَ 2e f. de دَحْرَجَ.

IV

Page 22, n° 31. EXERCICE SUR LES DIVERSES CLASSES DE VERBES.

Indiquer la classe des verbes suivants :

بَزَغَ Il est sorti ; طَلَبَ il a demandé ; فَلَّ et فَلَّلَ il a ébréché ; زَأَرَ il a rugi ; أَثَّرَ il a fait impression ; بَدَأَ il a commencé ; ; وَعَدَ il a promis ;

وَصَلَ il est arrivé ; يَبِسَ il s'est desséché ; شَاقَ il a désiré ; مَالَ il s'est incliné ; رَضِيَ il a consenti ; دَنِيَ il a été vil.

Verbes sains : طَلَبَ , بَزَغَ.

Verbes sains et forts : فَلَّ et فَلَلَ , زَأَرَ , أَثَّرَ , بَدَأَ .

Verbes faibles : وَعَدَ , وَصَلَ , يَبِسَ , شَاقَ , مَالَ , رَضِيَ , دَنِيَ .

V

Page 30, N°s 33-44 EXERCICES SUR LA CONJUGAISON DU VERBE SAIN A LA VOIX ACTIVE.

Dans le 1° nous nous bornons à ajouter au parfait l'aoriste, l'impératif et le nom d'agent.

1° Conjuguez les verbes suivants : o مَسَكَ il a saisi ; o نَظَرَ il a regardé ; o نَصَرَ il a secouru ; a قَطَعَ il a coupé ; a قَمَعَ il a subjugué ; o قَبُحَ il a été laid ; o حَسُنَ il a été beau ; i رَجَعَ il est revenu ; i جَلَسَ il s'assit ; i ضَرَبَ il a frappé ; i مَلَكَ il a possédé ; i كَسَبَ il a acquis ; a شَرِبَ il a bu ; a عَلِمَ et i عَرَفَ il a su ; a غَضِبَ il s'est fâché ; i غَفَرَ il a pardonné.

مَسَكَ يَمْسُكُ , اُمْسُكْ , مَاسِكٌ ; نَظَرَ يَنْظُرُ , اُنْظُرْ , نَاظِرٌ ; نَصَرَ يَنْصُرُ , اُنْصُرْ , نَاصِرٌ ; قَطَعَ يَقْطَعُ , اِقْطَعْ , قَاطِعٌ ; قَمَعَ يَقْمَعُ , اِقْمَعْ قَامِعٌ ; قَبُحَ يَقْبُحُ اُقْبُحْ * ; حَسُنَ يَحْسُنُ , اُحْسُنْ * ; رَجَعَ يَرْجِعُ اِرْجِعْ , رَاجِعٌ ; جَلَسَ يَجْلِسُ , اِجْلِسْ , جَالِسٌ ; ضَرَبَ يَضْرِبُ , اِضْرِبْ , ضَارِبٌ ; مَلَكَ يَمْلِكُ , اِمْلِكْ , مَالِكٌ ; كَسَبَ يَكْسِبُ , اِكْسِبْ , كَاسِبٌ ; شَرِبَ يَشْرَبُ , اِشْرَبْ , شَارِبٌ ; عَلِمَ يَعْلَمُ , اِعْلَمْ , عَالِمٌ ; عَرَفَ يَعْرِفُ , اِعْرِفْ , عَارِفٌ ; غَضِبَ يَغْضَبُ , اِغْضَبْ , غَاضِبٌ ; غَفَرَ يَغْفِرُ , اِغْفِرْ , غَافِرٌ

* *Nota.* Les verbes قَبُحَ et حَسُنَ étant des verbes neutres, leur nom d'agent n'est pas employé en arabe ; on emploie les adjectifs verbaux mentionnés dans le *Cours pratique de langue arabe*, n°. 116.

2° Traduisez les phrases suivantes :

Tu as su, nous avons su, vous avez su, ils ont su.

Tu as saisi, nous avons saisi, vous avez saisi, ils ont saisi.

J'ai regardé, nous avons regardé, ils ont regardé.

J'ai vaincu, nous avons vaincu, vous avez vaincu, ils ont vaincu.

Tu couperas, vous couperez, ils couperont, nous couperons.

Tu verras, nous verrons, vous verrez, ils verront.

J'acquerrai, tu acquerras, vous acquerrez, ils acquerront.

Assieds-toi, asseyez-vous ; reviens, revenez ; acquiers, acquérons.

Sache, sachez ; bois, buvez ; pardonne ; pardonnez.

Ne saisis pas ; ne venez pas ; ne regarde pas, ne regardez pas ; ne subjugue pas ; ne reviens pas ; ne vous asseyez pas ; ne frappez pas ; ne bois pas ; ne te fâche pas ; pardonne ; ne vous fâchez pas ; pardonnez.

As-tu saisi ? avez-vous regardé ? ont-ils vaincu ? a-t-elle regardé ? a-t-elle su ? est-elle revenue ? t'es-tu fâché ? as-tu pardonné ?

عَلِمْتَ m. عَلِمْتِ f. , عَلِمْنَا , عَلِمْتُمْ m. عَلِمْتُنَّ f. , عَلِمُوا

مَسَكْتَ m. مَسَكْتِ f. , مَسَكْنَا , مَسَكْتُمْ m. مَسَكْتُنَّ f. , مَسَكُوا

نَظَرْتُ , نَظَرْنَا , نَظَرُوا

غَلَبْتُ , غَلَبْنَا , غَلَبْتُمْ m. غَلَبْتُنَّ f. , غَلَبُوا

تَقْطَعُ m. تَقْطَعِينَ f. , تَقْطَعُونَ m. تَقْطَعْنَ f. , يَقْطَعُونَ , نَقْطَعُ

سَتَنْظُرُ m. سَتَنْظُرِينَ f. ; سَنَنْظُرُ سَتَنْظُرُونَ m. سَتَنْظُرْنَ f. , سَيَنْظُرُونَ

سَأَكْسِبُ , سَتَكْسِبُ m. سَتَكْسِبِينَ f. , سَتَكْسِبُونَ m. سَتَكْسِبْنَ f. , سَيَكْسِبُونَ

اِجْلِسْ m. اِجْلِسِي f. , اِجْلِسُوا m. اِجْلِسْنَ f. ; اِرْجِعْ m. اِرْجِعِي f. , اِرْجِعُوا m. اِرْجِعْنَ f. ; اِكْسِبْ m. اِكْسِبِي f. , لِنَكْسِبْ

اِعْرِفْ m. اِعْرِفِي f. , اِعْرِفُوا m. اِعْرِفْنَ f. ; اِشْرَبْ m. اِشْرَبِي f. , اِشْرَبُوا m. اِشْرَبْنَ f. ; اِغْفِرْ m. اِغْفِرِي f. , اِغْفِرُوا m. اِغْفِرْنَ f.

لَا تَمْسُكْ m. لَا تَمْسُكِي f. ; لَا تَقْبِلُوا m. لَا تُقْبِلْنَ f. ; لَا تَنْظُرْ m.
لَا تَنْظُرِي f. , لَا تَنْظُرُوا m. لَا تَنْظُرْنَ f. ; لَا تَقْمَعْ m. لَا تَقْمَعِي f. ;
لَا تَرْجِعْ m. لَا تَرْجِعِي f. ; لَا تَجْلِسُوا m. لَا تَجْلِسْنَ f. ; لَا تَضْرِبُوا m.
لَا تَضْرِبْنَ f. ; لَا تَشْرَبْ m. لَا تَشْرَبِي f. ; لَا تَغْضَبْ m. لَا
تَغْضَبِي f. ; اِغْفِرْ m. اِغْفِرِي f. ; لَا تَغْضَبُوا m. لَا تَغْضَبْنَ f. ; اِغْفِرُوا m.
اِغْفِرْنَ f. أَمَسَكْتُ m. أَمَسَكْتِ f. ; هَلْ نَظَرْتُمْ m. هَلْ نَظَرْتُنَّ f. ;
أَغَلَبُوا ; هَلْ نَظَرْتَ ; هَلْ عَرَفْتَ ; أَرَجَعْتَ ; أَغَضِبْتَ ; هَلْ غَفَرْتَ m.
هَلْ غَفَرْتِ f.

VI

Page 33, n° 45. EXERCICES SUR LA CONJUGAISON DU VERBE SAIN A LA VOIX PASSIVE.

Dans le 1° nous ajoutons au parfait l'aoriste et le nom de patient.

1° Mettre au passif et conjuguer les verbes suivants ; o نَصَرَ il a secouru ; a قَمَعَ il a subjugué ; a قَطَعَ il a coupé ; a جَرَحَ il a blessé ; a رَفَعَ il a élevé ; i كَسِبَ il a acquis ; i عَرَفَ et a عَلِمَ il a connu.

نُصِرَ , يُنْصَرُ , مَنْصُورٌ ; قُطِعَ , يُقْطَعُ , مَقْطُوعٌ ; قُمِعَ , يُقْمَعُ , مَقْمُوعٌ ;
جُرِحَ , يُجْرَحُ , مَجْرُوحٌ ; رُفِعَ , يُرْفَعُ , مَرْفُوعٌ ; كُسِبَ , يُكْسَبُ , مَكْسُوبٌ ;
عُرِفَ , يُعْرَفُ , مَعْرُوفٌ ; عُلِمَ , يُعْلَمُ , مَعْلُومٌ

2° Traduisez en arabe : elle a été subjuguée, tu as été subjugué, tu as été subjuguée, j'ai été subjugué, j'ai été subjuguée, nous avons été subjugués, vous avez été subjugués, vous avez été subjuguées.

Tu seras blessé, tu seras blessée, vous serez blessés, vous serez blessées ; vous serez élevés, vous serez élevées, ils seront élevés.

Tu seras connu, tu seras connue, vous serez connus, vous serez connues, elle sera connue, ils seront connus ; il sera acquis, elle sera acquise.

Ne sois pas subjugué, ne soyez pas subjugués. — Ne sois pas blessé, ne sois pas blessée, en soyez pas blessés, ne soyez pas blessées.

A-t-il été blessé ? a-t-elle été blessée ? as-tu été blessée ? seras-tu blessé ? sera-t-elle blessée ? seront-ils blessés ?

قُمِعَتْ ، قُمِعْتَ ، قُمِعْتِ ، قُمِعْتُ m. et f. ، قُمِعْنَا ، قُمِعْتُمْ ، قُمِعْتُنَّ

تُجْرَحُ ، تُجْرَحِينَ ، تُجْرَحُونَ ، تُجْرَحْنَ ; تُرْفَعُونَ ، تُرْفَعْنَ ، يُرْفَعُونَ

تُكْسَبُ ، يُكْسَبُ ; يُعْلَمُونَ ، تُعْلَمُ ، تُعْلَمْنَ ، تُعْلَمُونَ ; تُعْرَفِينَ ، تُعْرَفُ

لَا تُقْمَعْ ، لَا تُقْمَعُوا ; لَا تُجْرَحْ ، لَا تُجْرَحِي ، لَا تُجْرَحُوا ، لَا تُجْرَحْنَ *

هَلْ جُرِحَ ، هَلْ جُرِحَتْ ، هَلْ جُرِحْتِ ، هَلْ تُجْرَحُ ، هَلْ تُجْرَحُ ، هَلْ يُجْرَحُونَ

3° Étant donnés les verbes a حَزِنَ il a été triste, il s'est affligé ; a فَرِحَ il a été gai, o حَلُمَ il a été doux, clément ; a رَحِمَ il a été miséricordieux ; i صَبَرَ il a été patient ; a سَلِسَ il a été maniable, docile ; a شَرِسَ il a été intraitable ; a سَلِمَ il a été sain et sauf ; a مَرِضَ il a été malade.

Traduisez en français : أُحْلُمْ ، أَحَلُمْتُمْ ، أَحَلُمْتَ ، حَلُمْتُ ، حَلُمْنَا ،
أُحْلُمِي ، أُحْلُمُوا ، سَأَحْلُمُ ، سَنَحْلُمُ ، هَلْ حَزِنْتَ ، هَلْ حَزِنْتِ ، هَلْ حَزِنْتُمْ ،
تَرْحَمُ ، رَحِمْتَ ، اِفْرَحُوا ، اِفْرَحِي ، اِفْرَحْ ، لا تَحْزَنُوا ، لا تَحْزَنِي ، لا تَحْزَنَّ ،
(elle est) إِنَّهَا شَرِسَةٌ ، أَلَا تَصْبِرُ ، أَلَا تَصْبِرِينَ ، أَلَا تَرْحَمُ ، أَلَا تَرْحَمِينَ ،
تَرْحَمُونَ ، رَحِمْتُمْ ، تَرْحَمِينَ ، رَحِمْتَ
رَاحِمٌ ، حَالِمٌ ، إِنَّهُ صَابِرٌ ، إِنَّهُ سَلِسٌ (il est) ، سَلِمْتَ ، مَرِضْتَ ، سَلِمْتُ ، مَرِضْتُ ،
سَلِمْنَا ، مَرِضْنَا ، هَلْ مَرِضْتُمْ ، هَلْ سَلِمْتُمْ ، تُرْحَمْ ، اِرْحَمْ ، تُرْحَمُوا ، اِرْحَمُوا

3° Sois doux, avez-vous été doux ? as-tu été doux ? J'ai été doux ou douce, nous avons été doux ou douces.

---

* *Nota.* La voix passive du verbe arabe n'ayant pas d'impératif, nous traduisons : *ne sois pas subjugué* etc. par le mode conditionnel précédé du لا de prohibition. (Voy. *Cours pratique de langue arabe* n° 41 : *nota.*) On traduirait : *sois subjugué,* etc. par le même mode précédé du لام de commandement (voy. id. n° 174, 1°).

Avez-vous été tristes? as-tu été triste m. et f.? nous serons doux ou douces, je serai doux ou douce, soyez doux, sois douce.

Tu seras miséricordieux ou elle sera miséricordieuse, tu as été miséricordieux; soyez gais, sois gaie; sois gai; ne soyez pas tristes, ne sois pas triste (f.), ne t'afflige pas (m.).

Elle est intraitable, ne seras-tu pas patient? ne sera-t-elle pas patiente? ne seras-tu pas patiente? ne seras-tu pas miséricordieux? ne sera-t-elle pas miséricordieuse? ne seras-tu pas miséricordieuse? vous serez miséricordieux? vous avez été miséricordieux; tu seras traitée avec miséricorde, tu as été miséricordieuse.

J'ai été malade m. et f., j'ai été sain et sauf, j'ai été saine et sauve; elle a été malade, elle a été saine et sauve; il est traitable; il est patient, doux, miséricordieux.

Soyez miséricordieux, vous serez traités avec miséricorde; sois miséricordieux, tu seras traité avec miséricorde; avez-vous été sains et saufs? avez-vous été malades? nous avons été malades, nous avons été sains et saufs.

VII

Page 26, N°s 46-49. EXERCICES SUR LES DÉRIVÉS DU VERBE TRILITÈRE SAIN.

1° Conjuguez les verbes suivants : فَرَّحَ il a réjoui; قَاتَلَ il a combattu; أَكْرَمَ il a honoré; تَكَسَّرَ il a été brisé; تَبَاعَدَ il s'est éloigné;

إِنْقَطَعَ il a été coupé ; إِجْتَمَعَ il s'est réuni ; إِحْمَرَّ il est devenu rouge
إِحْمَارَّ il est devenu très rouge ; إِسْتَخْرَجَ il a extrait.

فَرَّحَ , يُفَرِّحُ , فَرِّحْ m. فَرِّحِي , مُفَرِّحٌ ; أَكْرَمَ , يُكْرِمُ , أَكْرِمْ m.
أَكْرِمِي f. , مُكْرِمٌ ; تَكَسَّرَ , يَتَكَسَّرُ , تَكَسَّرْ m. تَكَسَّرِي f. , مُتَكَسِّرٌ ;
تَبَاعَدَ , يَتَبَاعَدُ , تَبَاعَدْ m. تَبَاعَدِي f. , مُتَبَاعِدٌ ; اِنْقَطَعَ , يَنْقَطِعُ , اِنْقَطِعْ m.
اِنْقَطِعِي f. , مُنْقَطِعٌ ; اِجْتَمَعَ , يَجْتَمِعُ اِجْتَمِعْ m. اِجْتَمِعِي f. , مُجْتَمِعٌ ;
اِحْمَرَّ , يَحْمَرُّ , اِحْمَرَّ m. اِحْمَرِّي f. ; اِحْمَارَّ يَحْمَارُّ , اِحْمَارَّ m. اِحْمَارِّي * ;
اِسْتَخْرَجَ , يَسْتَخْرِجُ , اِسْتَخْرِجْ m. اِسْتَخْرِجِي f. , مُسْتَخْرِجٌ

2° Mettez au passif les verbes : أَكْرَمَ il a honoré ; قَابَلَ il a comparé ; اِفْتَتَحَ il a conquis ; اِسْتَظْرَفَ il a trouvé gracieux.

أُكْرِمَ , يُكْرَمُ , مُكْرَمٌ ; قُوبِلَ , يُقَابَلُ , مُقَابَلٌ ; اُفْتُتِحَ ; يُفْتَتَحُ , مُفْتَتَحٌ ;
اُسْتُظْرِفَ , يُسْتَظْرَفُ , مُسْتَظْرَفٌ

3° Traduisez en arabe : ne combats pas, ne combattez pas, as-tu combattu ? avez-vous combattu ? n'honore pas, n'honorez pas, as-tu honoré ? avez-vous honoré ? honorez-vous ? a-t-elle été brisée ? sera-t-elle brisée ? s'est-elle éloignée ? t'éloigneras-tu ? vous êtes-vous réunis ? vous réunirez-vous ? deviendra-t-il rouge ? deviendra-t-il très rouge ? sera-t-il extrait ? as-tu été honoré ? serez-vous honorés ? sera-t-elle conquise ? sera-t-il trouvé gracieux ? sera-t-elle trouvée gracieuse ?

لَا تُقَاتِلْ m. لَا تُقَاتِلِي f. , لَا تُقَاتِلُوا m. لَا تُقَاتِلْنَ f. , أَقَاتَلْتَ m.
أَقَاتَلْتِ f. , أَقَاتَلْتُمْ m. أَقَاتَلْتُنَّ f. ; لَا تُكْرِمْ m. لَا تُكْرِمِي f. ,
لَا تُكْرِمُوا m. لَا تُكْرِمْنَ f. , هَلْ أَكْرَمْتَ m. هَلْ أَكْرَمْتِ f. ,
هَلْ أَكْرَمْتُمْ m. هَلْ أَكْرَمْتُنَّ f. , هَلْ تُكْرِمُونَ m. هَلْ تُكْرِمْنَ f. ;

---

* Les paradigmes إِحْمَرِرْ et إِحْمَارِرْ, indiqués dans la 1e édition de notre *Cours pratique de langue arabe* pour l'impératif de la 9e et de la 11e forme dérivées du verbe trilitère, sont d'un usage très rares.

أَتَكَسَّرْتَ , أَتَتَكَسَّرُ ; أَتَبَاعَدْتَ , أَتَتَبَاعَدُ m. أَتَتَبَاعَدِينَ f. ; هَلِ
اجْتَمَعْتُمْ , هَلْ تَجْتَمِعُونَ m. هَلْ تَجْتَمِعْنَ f. ; هَلْ يَحْمَرُّ , هَلْ يَحْمَارُّ
أَيَسْتَخْرِجُ ; هَلْ أَكْرَمْتَ , هَلْ تُكْرِمُونَ ; هَلْ تُفْتَحُ ou تَفْتَتِحُ ,
أَيُسْتَظْرَفُ , أَتُسْتَظْرَفُ

VIII

Page 39, Nos 50-51 Exercices sur la conjugaison du verbe quadrilitère.

1° Conjuguez : دَحْرَجَ il a fait dégringoler, بَرْهَنَ il a démontré, زَلْزَلَ il a secoué, دَمْدَمَ il a invectivé, زَعْزَعَ il a ébranlé, سَلْسَلَ il mit en chaîne.

دَحْرَجَ , يُدَحْرِجُ , دَحْرِجْ m. دَحْرِجِي f. , مُدَحْرِجٌ ; بَرْهَنَ , يُبَرْهِنُ ,
بَرْهِنْ m. بَرْهِنِي f. , مُبَرْهِنٌ ; زَلْزَلَ , يُزَلْزِلُ , زَلْزِلْ m. زَلْزِلِي f. ,
مُزَلْزِلٌ ; دَمْدَمَ , يُدَمْدِمُ , دَمْدِمْ m. دَمْدِمِي f. , مُدَمْدِمٌ ; زَعْزَعَ , يُزَعْزِعُ ,
زَعْزِعْ m. زَعْزِعِي f. , مُزَعْزِعٌ ; سَلْسَلَ , يُسَلْسِلُ , سَلْسِلْ m. سَلْسِلِي f. ,
مُسَلْسِلٌ

2° Traduisez : j'ai fait rouler, tu as fait rouler, vous avez fait rouler ; j'ai démontré, nous avons démontré, ils ou elles ont démontré ; tu as secoué, vous avez secoué, ils ont secoué ; j'ébranlerai, tu ébranleras, vous ébranlerez, ils ébranleront ; il invectivera, ils invectiveront ; il mettra en chaîne; démontre, démontrez; secoue, secouez ; fais rouler.

N'invective pas, n'invectivez pas ; ne secoue pas ; n'ébranlez pas.

دَحْرَجْتُ , دَحْرَجْتَ m. دَحْرَجْتِ f. , دَحْرَجْتُمْ m. دَحْرَجْتُنَّ f. ; بَرْهَنْتُ ,
بَرْهَنَّا , بَرْهَنُوا m. بَرْهَنَّ f. ; زَلْزَلْتَ m. زَلْزَلْتِ f. , زَلْزَلْتُمْ m.
زَلْزَلْتُنَّ f. , زَلْزَلُوا m. زَلْزَلْنَ f. ; سَأُزَعْزِعُ , سَتُزَعْزِعُ m. سَتُزَعْزِعِينَ f. ,
سَتُزَعْزِعُونَ m. سَتُزَعْزِعْنَ , سَيُزَعْزِعُونَ ; سَيُدَمْدِمُ , سَيُدَمْدِمُونَ ; سَيُسَلْسِلُ ;

إِنْقَطَعَ il a été coupé ; إِجْتَمَعَ il s'est réuni ; إِحْمَرَّ il est devenu rouge,
إِحْمَارَّ il est devenu très rouge ; إِسْتَخْرَجَ il a extrait.

فَرَّحَ , يُفَرِّحُ , فَرِّحْ m. فَرِّحِي , مُفَرِّحٌ ; أَكْرَمَ , يُكْرِمُ , أَكْرِمْ m.
أَكْرِمِي f. , مُكْرِمٌ ; تَكَسَّرَ , يَتَكَسَّرُ , تَكَسَّرْ m. تَكَسَّرِي f. , مُتَكَسِّرٌ ;
تَبَاعَدَ , يَتَبَاعَدُ , تَبَاعَدْ m. تَبَاعَدِي f. , مُتَبَاعِدٌ ; إِنْقَطَعَ , يَنْقَطِعُ , إِنْقَطِعْ m.
إِنْقَطِعِي f. , مُنْقَطِعٌ ; إِجْتَمَعَ , يَجْتَمِعُ , إِجْتَمِعْ m. إِجْتَمِعِي f. , مُجْتَمِعٌ ;
إِحْمَرَّ , يَحْمَرُّ , إِحْمَرَّ m. إِحْمَرِّي f. ; إِحْمَارَّ , يَحْمَارُّ , إِحْمَارَّ m. إِحْمَارِّي * ;
إِسْتَخْرَجَ , يَسْتَخْرِجُ , إِسْتَخْرِجْ m. إِسْتَخْرِجِي f. , مُسْتَخْرِجٌ

2° Mettez au passif les verbes : أَكْرَمَ il a honoré ; قَابَلَ il a comparé ; إِفْتَتَحَ il a conquis ; إِسْتَظْرَفَ il a trouvé gracieux.

أُكْرِمَ , يُكْرَمُ , مُكْرَمٌ ; قُوتِلَ , يُقَاتَلُ , مُقَاتَلٌ ; أُفْتُتِحَ ; يُفْتَتَحُ , مُفْتَتَحٌ ;
أُسْتُظْرِفَ , يُسْتَظْرَفُ , مُسْتَظْرَفٌ

3° Traduisez en arabe : ne combats pas, ne combattez pas, as-tu combattu ? avez-vous combattu ? n'honore pas, n'honorez pas, as-tu honoré ? avez-vous honoré ? honorez-vous ? a-t-elle été brisée ? sera-t-elle brisée ? s'est-elle éloignée ? t'éloigneras-tu ? vous êtes-vous réunis ? vous réunirez-vous ? deviendra-t-il rouge ? deviendra-t-il très rouge ? sera-t-il extrait ? as-tu été honoré ? serez-vous honorés ? sera-t-elle conquise ? sera-t-il trouvé gracieux ? sera-t-elle trouvée gracieuse ?

لَا تُقَاتِلْ m. لَا تُقَاتِلِي f. , لَا تُقَاتِلُوا m. لَا تُقَاتِلْنَ f. , أَقَاتَلْتَ m.
أَقَاتَلْتِ f. , أَقَاتَلْتُمْ m. أَقَاتَلْتُنَّ f. ; لَا تُكْرِمْ m. لَا تُكْرِمِي f. ,
لَا تُكْرِمُوا m. لَا تُكْرِمْنَ f. , هَلْ أَكْرَمْتَ m. هَلْ أَكْرَمْتِ f. ,
هَلْ أَكْرَمْتُمْ m. هَلْ أَكْرَمْتُنَّ f. , هَلْ تُكْرِمُونَ m. هَلْ تُكْرِمْنَ f. ;

---

* Les paradigmes إِحْمَرِرْ et إِحْمَارِرْ, indiqués dans la 1e édition de notre *Cours pratique de langue arabe* pour l'impératif de la 9e et de la 11e forme dérivées du verbe trilitère, sont d'un usage très rares.

أَتَكَسَّرْتَ ، أَتَتَكَسَّرُ ؛ أَتَبَاعَدْتَ ، أَتَتَبَاعَدُ m. أَتَتَبَاعَدِينَ f. ؛ هَلِ
اجْتَمَعْتُمْ ، هَلْ تَجْتَمِعُونَ m. هَلْ تَجْتَمِعْنَ f. ؛ هَلْ يَحْمَرُّ ، هَلْ يَحْمَارُّ ؛
أَيُسْتَخْرَجُ ؛ هَلْ أُكْرِمْتَ ، هَلْ تُكْرَمُونَ ؛ هَلْ تُفْتَحُ ou تُفْتَتَحُ ،
أَيُسْتَظْرَفُ ، أَتُسْتَظْرَفُ

VIII

Page 39, N[os] 50-51 EXERCICES SUR LA CONJUGAISON

DU VERBE QUADRILITÈRE.

1° Conjuguez : دَحْرَجَ il a fait dégringoler, بَرْهَنَ il a démontré, زَلْزَلَ il a secoué, دَمْدَمَ il a invectivé, زَعْزَعَ il a ébranlé, سَلْسَلَ il mit en chaîne.

دَحْرَجَ ، يُدَحْرِجُ ، دَحْرِجْ m. دَحْرِجِي f. ، مُدَحْرِجٌ ؛ بَرْهَنَ ، يُبَرْهِنُ ،
بَرْهِنْ m. بَرْهِنِي f. ، مُبَرْهِنٌ ؛ زَلْزَلَ ، يُزَلْزِلُ ، زَلْزِلْ m. زَلْزِلِي f. ،
مُزَلْزِلٌ ؛ دَمْدَمَ ، يُدَمْدِمُ ، دَمْدِمْ m. دَمْدِمِي f. ، مُدَمْدِمٌ ؛ زَعْزَعَ ، يُزَعْزِعُ ،
زَعْزِعْ m. زَعْزِعِي f. ، مُزَعْزِعٌ ؛ سَلْسَلَ ، يُسَلْسِلُ ، سَلْسِلْ m. سَلْسِلِي f. ،
مُسَلْسِلٌ

2° Traduisez : j'ai fait rouler, tu as fait rouler, vous avez fait rouler ; j'ai démontré, nous avons démontré, ils ou elles ont démontré ; tu as secoué, vous avez secoué, ils ont secoué ; j'ébranlerai, tu ébranleras, vous ébranlerez, ils ébranleront ; il invectivera, ils invectiveront ; il mettra en chaîne ; démontre, démontrez ; secoue, secouez ; fais rouler.

N'invective pas, n'invectivez pas ; ne secoue pas ; n'ébranlez pas.

دَحْرَجْتُ ، دَحْرَجْتَ m. دَحْرَجْتِ f. ، دَحْرَجْتُمْ m. دَحْرَجْتُنَّ f. ؛ بَرْهَنْتُ ،
بَرْهَنَّا ، بَرْهَنُوا m. بَرْهَنَّ f. ؛ زَلْزَلْتَ m. زَلْزَلْتِ f. ، زَلْزَلْتُمْ m.
زَلْزَلْتُنَّ f. ، زَلْزَلُوا m. زَلْزَلْنَ f. ؛ سَأُزَعْزِعُ ، سَتُزَعْزِعُ m. سَتُزَعْزِعِينَ f. ،
سَتُزَعْزِعُونَ m. سَتُزَعْزِعْنَ ، سَيُزَعْزِعُونَ ؛ سَيُدَمْدِمُ ، سَيُدَمْدِمُونَ ؛ سَيُسَلْسِلُ ؛

بَرْهِنْ m. بَرْهِنِي f. , بَرْهِنُوا m. بَرْهِنَّ f. ; زَلْزِلْ m. زَلْزِلِي f. , زَلْزِلُوا m.
زَلْزِلْنَ f. ; دَحْرِجْ m. دَحْرِجِي f.
لَا تُدَمْدِمْ m. لَا تُدَمْدِمِي f. , لَا تُدَمْدِمُوا m. لَا تُدَمْدِمْنَ f. ;
لَا تُزَلْزِلْ m. لَا تُزَلْزِلِي f. ; لَا تُزَعْزِعُوا m. لَا تُزَعْزِعْنَ f.

IX

Page 40, n° 52. Exercices sur la conjugaison des dérivés du verbe quadrilitère.

1° Conjuguez : تَبَرْطَلَ il a été capté ; تَدَحْرَجَ il a dégringolé ; تَبَرْهَنَ il a été prouvé ; تَزَلْزَلَ il a été secoué ; تَزَعْزَعَ il a été ébranlé ; اِقْشَعَرَّ il s'est horripilé ; تَسَلْسَلَ il a coulé en cascade.

تَبَرْطَلَ , يَتَبَرْطَلُ , تَبَرْطَلْ , مُتَبَرْطِلٌ ; تَدَحْرَجَ , يَتَدَحْرَجُ , تَدَحْرَجْ ,
مُتَدَحْرِجٌ ; تَبَرْهَنَ , يَتَبَرْهَنُ , تَبَرْهَنْ , مُتَبَرْهِنٌ ; تَزَلْزَلَ , يَتَزَلْزَلُ ,
تَزَلْزَلْ , مُتَزَلْزِلٌ ; تَزَعْزَعَ , يَتَزَعْزَعُ , تَزَعْزَعْ , مُتَزَعْزِعٌ ; اِقْشَعَرَّ ,
يَقْشَعِرُّ , اِقْشَعِرَّ , مُقْشَعِرٌّ ; تَسَلْسَلَ , يَتَسَلْسَلُ , تَسَلْسَلْ , مُتَسَلْسِلٌ

2° Traduisez : j'ai dégringolé ; ils ont dégringolé ; tu dégringoleras ; il sera prouvé ; tu seras ébranlé ; ils seront ébranlés ; il rougira, tu es devenu rouge, elle est devenue rouge.

As-tu dégringolé ? seras-tu ébranlé ? ont-ils été ébranlés ? seront-ils secoués ? sera-t-elle prouvée ? seras-tu capté ? serez-vous captés ? sera-t-elle captée ?

Je n'ai pas été ébranlé, tu ne seras pas ébranlé ; il n'est pas devenu rouge ; il ne rougira pas ; il ne sera pas prouvé.

Je ne serai pas capté, tu ne seras pas capté, tu ne seras pas captée, vous ne serez pas captés, nous ne serons pas captés ou nous ne serons pas captées, ils ne seront pas captés.

تَدَحْرَجْتُ , تَدَحْرَجُوا , سَتَتَدَحْرَجُ m. سَتَتَدَحْرَجِينَ f. ; سَيَتَبَرْهَنُ ;
سَتَتَزَعْزَعُ , سَيَتَزَعْزَعُونَ ; سَيَحْمَرُّ , اِحْمَرَرْتَ , اِحْمَرَّتْ

هَلْ تَدَحْرَجْتَ m. هَلْ تَدَحْرَجْتِ f. ; أَسَتَتَزَعْزَعُ , أَتَزَعْزَعُوا ; هَلْ سَيَتَزَلْزَلُونَ ; أَسْتَتَبَرْهَنُ ; أَسْتَتَبَرْطَلُ , أَسْتَتَبَرْطَلُونَ , أَسْتَتَبَرْطَلُ مَا تَزَعْزَعَتْ , لَا تَتَزَعْزَعْ ; مَا احْمَرَّ , لَا يَحْمَرُّ ; لَا يَتَبَرْهَنُ لَا أَتَبَرْطَلُ , لَا تَتَبَرْطَلُ , لَا تَتَبَرْطَلِينَ , لَا تَتَبَرْطَلُونَ , لَا تَتَبَرْطَلُ , لَا يَتَبَرْطَلُونَ

X

Page 43, n°s 53-54. Exercices sur la conjugaison du verbe sourd.

1° Conjuguez : o دَلَّ il a indiqué ; سَدَّ il a bouché ; سُدَّ il a été bouché ; o غَشَّ il a trompé ; غُشَّ il a été trompé ; o لَمَّ il a réuni ; o مَرَّ il a passé ; أَحَبَّ il a aimé ; أُحِبَّ il a été aimé ; o سَرَّ il a réjoui ; سُرَّ il s'est réjoui ; i فَرَّ il s'est enfui ; o شَقَّ il a fendu ; o شَكَّ il a douté.

دَلَّ , يَدُلُّ , دُلَّ m. دُلِّي f. , دَالٌّ ; سَدَّ , يَسُدُّ , سُدَّ m. سُدِّي f, , سَادٌّ ; سُدَّ , يُسَدُّ , مَسْدُودٌ ; غَشَّ , يَغُشُّ , غُشَّ m. غُشِّي f. , غَاشٌّ ; غُشَّ , يُغَشُّ , مَغْشُوشٌ ; لَمَّ , يَلُمُّ , لُمَّ m. لُمِّي f. , لَامٌّ ; مَرَّ , يَمُرُّ , مُرَّ m. مُرِّي f. , مَارٌّ ; أَحَبَّ , يُحِبُّ , أَحِبَّ et أَحْبِبْ m. أَحِبِّي f. , مُحِبٌّ ; أُحِبَّ , يُحَبُّ , مُحَبٌّ ; سَرَّ , يَسُرُّ , سُرَّ m. سُرِّي f. , سَارٌّ ; سُرَّ , يُسَرُّ , مَسْرُورٌ ; فَرَّ , يَفِرُّ , فِرَّ m. فِرِّي f. , فَارٌّ ; شَقَّ , يَشُقُّ , شُقَّ m. شُقِّي f. , شَاقٌّ ; شَكَّ , يَشُكُّ , شُكَّ m. شُكِّي f. , شَاكٌّ

2° Traduisez : ils ont indiqué ; vous avez indiqué ; il sera bouché ; tu as trompé, tu as été trompé, elle a trompé, ne trompe pas, ne trompez pas ; aimez, vous serez aimés ; si tu trompes, tu seras trompé ; elle s'est enfuie ; ils se sont enfuis ; t'es-tu réjoui ? s'est-elle réjouie ? as-tu été aimé ? ont-ils été aimés ? se sont-ils enfuis ? as-tu douté ? avez-vous douté ?

دَلُّوا , دَلَلْتُمْ m. دَلَلْتُنَّ f. ; سَيُسَدُّ ; غَشَشْتَ m. غَشَشْتِ f. ,

غُشِشْتَ , غُشَّتْ , لَا تَغْشُشْ وَلَا تَغُشَّ m. لَا تَغُشِّي f. , لَا تَغُشُّوا m. لَا
تَغْشُشْنَ f. ; لَحِبُّوا تُحَبُّوا ; إِنْ تَغْشُشْ تُغْشَشْ ou إِنْ تَغُشَّ تُغَشَّ ; فَرَّتْ ,
فَرُّوا ; أَ أُسْرِرْتَ , أَ أُسِرَّتْ ; هَلْ أُحْبِبْتَ , هَلْ أُحِبُّوا , أَ أَفَرُّوا , أَشَكَكْتَ m.
أَشَكَكْتِ f. , أَشَكَكْتُمْ m. أَشَكَكْتُنَّ f.

XI

Page 46, nos 57-60. EXERCICE SUR LA CONJUGAISON DU VERBE HAMZÉ A LA 1e RADICALE.

Conjuguez comme le verbe a أَثَرَ les suivants :

i أَبَدَ il a duré ; a أَذِنَ il a permis ; i أَرَمَ il a dévoré ; a أَسِفَ il a été affligé ; o أَكَلَ il a mangé ; o أَخَذَ il a pris ; o أَمَرَ il a ordonné.

أَبَدَ , يَأْبِدُ , اِيبِدْ m. اِيبِدِي f. , آبِدٌ ; أَذِنَ , يَأْذَنُ , اِيذَنْ m.
اِيذَنِي f. , آذِنٌ ; أَرَمَ , يَأْرِمُ , اِيرِمْ m. اِيرِمِي f. , آرِمٌ ; أَسِفَ , يَأْسَفُ ,
اِيسَفْ m. اِيسَفِي f. , آسِفٌ ; أَكَلَ , يَأْكُلُ , كُلْ m. كُلِي f. , آكِلٌ ;
أَخَذَ , يَأْخُذُ , خُذْ m. خُذِي f. , آخِذٌ ; أَمَرَ , يَأْمُرُ , مُرْ m. مُرِي f. , آمِرٌ

XII

Page 47, no 62. EXERCICE SUR LA CONJUGAISON DU VERBE HAMZÉ A LA 2e RADICALE.

Conjuguez comme le verbe a لَأَمَ les suivants : o رَؤُفَ il a été clément; a كَئِبَ il a été triste ; a بَئِسَ il a été malheureux ; a سَأَلَ il a demandé.

Ce dernier verbe prend quelquefois un alif de prolongation au lieu de l'alif hamzé ; on dit سَلْ demande, et rarement يَسَالُ il demande.

رَؤُفَ , يَرْؤُفُ , اُرْؤُفْ m. اُرْؤُفِي f. ; كَئِبَ , يَكْأَبُ , اِكْأَبْ m.
اِكْأَبِي f. ; بَئِسَ , يَبْأَسُ , اِبْأَسْ m. اِبْأَسِي f. ; سَأَلَ , يَسْأَلُ وَيَسَالُ ,
اِسْأَلْ وَسَلْ m. اِسْأَلِي وَسَلِي f. , سَائِلٌ

XIII

Page 49, n° 64. Exercice sur la conjugaison du verbe hamzé a la 3e radicale.

Conjuguez : a بَرَأَ il a créé ; a جَزَأَ il a divisé.

بَرَأَ ، يَبْرَأُ ، اِبْرَأْ .m اِبْرَئِي .f ، بَارِئٌ ؛ جَزَأَ ، يَجْزَأُ ، اِجْزَأْ .m
اِجْزَئِي .f ، جَازِئٌ

XIV

Page 51, n° 68. Exercices sur la conjugaison du verbe assimilé.

1° Conjuguez : i وَصَلَ il est parvenu ; i وَفَدَ il est venu ; i وَقَفَ il s'est arrêté ; i وَلَجَ il est entré ; i وَلَدَ il a engendré.

وَصَلَ ، يَصِلُ ، صِلْ .m صِلِي .f ، وَاصِلٌ ؛ وَفَدَ ، يَفِدُ ، فِدْ .m فِدِي .f ،
وَافِدٌ ؛ وَقَفَ ، يَقِفُ ، قِفْ .m قِفِي .f ، وَاقِفٌ ؛ وَلَجَ ، يَلِجُ ، لِجْ .m
لِجِي .f ، وَالِجٌ ؛ وَلَدَ ، يَلِدُ ، لِدْ .m لِدِي .f ، وَالِدٌ

2° Traduisez : il arrive ; elle vient ; elle parviendra ; elle arrivera ; parviendras-tu ? arrête-toi ; ne t'arrête pas ; est-elle entrée ? entre m. et f. ; a-t-elle engendré ? elle engendrera.

يَفِدُ ، تَفِدُ ؛ سَتَصِلُ ؛ سَتَفِدُ ؛ أَتَصِلُ .m أَتَصِلِينَ .f ؛ قِفْ .m
قِفِي .f ؛ لَا تَقِفْ .m لَا تَقِفِي .f ؛ أَوَلَجَتْ ، لِجْ .m لِجِي .f ؛ هَلْ
وَلَدَتْ ، سَتَلِدُ

XV

Page 57, n° 75. Exercices sur la conjugaison du verbe concave.

1° Conjuguez comme o قَالَ : o طَالَ il a été long, o جَادَ il a été bon, o كَانَ il a été existé ; comme i سَارَ : i بَاعَ il a vendu, i زَادَ il a augmenté ; et comme a خَافَ : a نَامَ il a dormi.

لَا تَبْنِيَنَّ .f لَا تُجْنُونَ .m لَا تُجْنِينَ .f ; أَبْقَيْتَ , أَبْقَيْتِ ; أُبْقِيَتْ , أُبْقِيتُمْ ,
مَا بَقِيتَ , مَا بَقِيَتْ , لَمْ تَبْقُوا , لَا تَبْقَى .m لَا تَبْقَيْنَ .f , لَا تَبْقَوْنَ .m لَا
تَبْقَيْنَ .f ; لَا تَبْلُ .m لَا تَبْلِي .f , لَا تَبْلُوا .m لَا تَبْلُونَ .f ; لَا تَبْكِ .m
لَا تَبْكِي .f , لَا تَبْكُوا .m لَا تَبْكِينَ .f ; لَا تَبْنِ .m لَا تَبْنِي .f ,
لَا تَبْنُوا .m لَا تَبْنِينَ .f ; لَا تَبْقَ .m لَا تَبْقَيْ .f , لَا تَبْقَوْا .m لَا تَبْقَيْنَ .f ;
لَا تَخْشَ .m لَا تَخْشَيْ .f , لَا تَخْشَوْا .m لَا تَخْشَيْنَ .f ; لَا نَبْلُ , لَا نَبْكِ ,
لَا نَجْنِ , لَا نَبْقَ , لَا نَخْشَ

XVII

Page 66, n°s 82-84. Exercices sur la conjugaison des verbes hamzés et faibles.

1° Conjuguez les verbes *hamzés* et *faibles* indiqués n°s 82-84 c.-à-d.

1° a وَطِئَ il a foulé aux pieds, a يَئِسَ il a désespéré.

2° o آبَ il est retourné, o سَاءَ il a maltraité ; i جَاءَ il vient, a شَاءَ il a voulu.

3° i أَتَى il vient ; a أَبَى il refusa.

وَطِئَ , يَطَأُ , طَأْ .m طَئِي .f , وَاطِئٌ ; يَئِسَ , يَيْأَسُ , اِيْأَسْ .m
اِيْأَسِي .f , يَائِسٌ

آبَ , يَؤُوبُ , أُبْ .m أُوبِي .f , آئِبٌ ; سَاءَ , يَسُوءُ , سُؤْ .m
سُوئِي .f , سَاءٍ ; جَاءَ , يَجِيءُ , جِئْ .m جِيئِي .f , جَاءٍ ; شَاءَ , يَشَاءُ , شَأْ .m
شَئِي .f , شَاءٍ

أَتَى , يَأْتِي , اِئْتِ , تِ .m اِيتِي , تِي .f آتٍ ; أَبَى , يَأْبَى , اِيبَ .m
اِيبِي .f , آبٍ

2° Traduisez ; as-tu été foulé aux pieds ? tu seras foulé aux pieds ; a-t-elle désespéré ? désespéra-t-elle ? — est-ce que nous désespérerons ? nous ne désespérerons pas ; êtes vous retournés ? retournez-vous ? vous

ne retournerez pas ; viendra-t-il ? viendra-t-elle ? elle ne viendra pas, viendront-elles ? elles ne viendront pas ; veux-tu ? veut-elle ? voulez-vous ? tu ne veux pas, elle ne veut pas, vous ne voudrez pas ; refuseras-tu ? refusera-t-elle ? refuserez-vous ? tu ne refuseras pas, elle ne refusera pas, elle n'a pas refusé.

هَلْ وَطِئْتَ , سَتُوطَأُ ; هَلْ يَئِسْتَ , هَلْ تَيْأَسُ , أَسْتَيْأَسُ , لَا نَيْأَسُ ;
هَلْ أُبْتُمْ , أَسْتَؤُوبُونَ m. أَسْتَؤُبْنَ f. , لَا تَؤُوبُونَ m. لَا تَؤُبْنَ f. ;
هَلْ يَجِيءُ , هَلْ تَجِيءُ ; لَا تَأْتِي , هَلْ يَأْتِينَ , لَا يَأْتِينَ ; هَلْ تَشَاءُ (أَنْتَ) m.
هَلْ تَشَائِينَ f. , هَلْ تَشَاءُ (هِيَ) , هَلْ تَشَاؤُونَ m. هَلْ تَشَأْنَ f. , لَا
تَشَاءُ m. لَا تَشَائِينَ f. , لَا تَشَاءُ (هِيَ) ; سَوْفَ لَا تَشَاؤُونَ m. سَوْفَ لَا
تَشَأْنَ f. ; هَلْ تَأْبَى (أَنْتَ) m. هَلْ تَأْبَيْنَ f. , هَلْ تَأْبَى (هِيَ) , هَلْ
تَأْبَوْنَ m. هَلْ تَأْبَيْنَ f. , لَا تَأْبَى (أَنْتَ) m. لَا تَأْبَيْنَ f. , لَا تَأْبَى (هِيَ) ,
لَمْ تَأْبَ ou مَا أَبَتْ

XVIII

Page 69, n° 88. Exercices sur les conjugaisons des verbes doublement défectueux

1° Conjuguez les verbes indiqués au N° 89.

L'aoriste et l'impératif de ces verbes étant indiqués n° 87 *et* 88*, nous ne donnerons ici que leurs noms d'agent et de patient.*

شَوَى i	n. d'agent.	شَاوٍ f. شَاوِيَةٌ	n. de patient.		مَشْوِيٌّ f. مَشْوِيَّةٌ
طَوَى i	—	طَاوٍ f. طَاوِيَةٌ	—		مَطْوِيٌّ f. مَطْوِيَّةٌ
نَوَى i	—	نَاوٍ f. نَاوِيَةٌ	—		مَنْوِيٌّ f. مَنْوِيَّةٌ
قَوِيَ a	—	*manque*	—	inusités	مَقْوِيٌّ f. مَقْوِيَّةٌ
خَشِيَ i	—	*manque*	—	inusités	مَخْشِيٌّ f. مَخْشِيَّةٌ
وَقَى i	—	وَاقٍ f. وَاقِيَةٌ	—		مَوْقِيٌّ f. مَوْقِيَّةٌ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

XX

Page 74, n° 97. EXERCICE SUR LA FORMATION DU NOM D'ACTION.

Indiquer les noms d'action des verbes suivants :
أَدَّبَ et هَذَّبَ il a éduqué, طَالَبَ il a revendiqué, قَاوَمَ il a résisté, أَكْرَمَ il a honoré, أَقْدَمَ il s'est avancé, تَرَحَّمَ il a eu compassion, تَنَا. il s'est abaissé, اِجْتَهَدَ il s'est efforcé, اِسْتَصْغَرَ il a déprécié.

تَأْدِيبٌ de أَدَّبَ, تَهْذِيبٌ de هَذَّبَ, مُطَالَبَةٌ ou طِلَابٌ de طَالَبَ, مُقَاوَ de قَاوَمَ, إِكْرَامٌ de أَكْرَمَ, إِقْدَامٌ de أَقْدَمَ, تَرَحُّمٌ de تَرَحَّمَ, تَنَ de تَنَازَلَ, اِجْتِهَادٌ de اِجْتَهَدَ, اِسْتِصْغَارٌ de اِسْتَصْغَرَ.

XXI

Page 75, n° 98. EXERCICE SUR LA FORMATION DU NOM D'UNE FOIS.

Indiquer le nom d'une fois des verbes de l'exercice précédent et suivants : نَبَتَ o نَبْتًا il a germé; طَلَعَ a طُلُوعًا il a monté; نَصَرَ o نَصْرًا secouru ; قَامَ o قَوْمًا il s'est levé ; رَمَى i رَمْيًا il a jeté ; وَثَبَ i وَثْبًا il ondi ; أَفَاقَ et اِسْتَفَاقَ il s'est éveillé ; تَأَخَّرَ il a tardé ; أَخْرَجَ il a fait tir.

تَأْدِيبَةٌ , تَهْذِيبَةٌ , طِلَابَةٌ ou مُطَالَبَةٌ وَاحِدَةٌ , مُقَاوَمَةٌ وَاحِدَةٌ , إِكْرَامَةٌ , إِقْدَ , تَرْحَمَةٌ * , تَنَازُلَةٌ , اِجْتِهَادَةٌ , اِسْتِصْغَارَةٌ
نَبْتَةٌ de نَبَتَ , طَلْعَةٌ de طَلَعَ , نَصْرَةٌ de نَصَرَ , قَوْمَةٌ de قَامَ , رَمْ de رَمَى , وَثْبَةٌ de وَثَبَ , إِفَاقَةٌ وَاحِدَةٌ de أَفَاقَ , اِسْتِفَاقَةٌ وَاحِدَةٌ de اِسْتَ , تَأَخُّرَةٌ de تَأَخَّرَ , إِخْرَاجَةٌ * de أَخْرَجَ .

* Nota. Les noms d'unité de أَكْرَمَ, أَقْدَمَ, تَرَحَّمَ et تَأَخَّرَ offrant e prononciation dure à l'oreille, il est mieux d'employer le nom ction avec واحد : إِكْرَامٌ وَاحِدٌ etc.

i وَفَى — وَافٍ f. وَافِيَةٌ — مَوْفِيٌّ f. مَوْفِيَّةٌ

a وَلِيَ — وَالٍ f. وَالِيَةٌ — مَوْلِيٌّ f. مَوْلِيَّةٌ

2° Traduisez : as-tu plié ? tu n'as pas plié ; plieras-tu ? tu ne plieras pas ; vous êtes-vous proposé ? vous ne vous êtes pas proposé, propose-toi, proposez-vous, tu ne te proposeras pas, vous ne vous proposerez pas, nous ne nous proposerons pas ; a-t-elle résolu de.. ? se proposera-t-elle de.. ? elle ne se proposera pas ; as-tu été préservé ? a-t-elle été préservée ? tu n'as pas été préservé, tu ne seras pas préservé, elle ne sera pas préservée.

هَلْ طَوَيْتَ m. هَلْ طَوَيْتِ , لَمْ تَطْوِ m. لَمْ تَطْوِي f. ; هَلْ تَطْوِي m. هَلْ تَطْوِينَ f. , لَا تَطْوِي m. لَا تَطْوِينَ f. ; هَلْ نَوَيْتُمْ m. هَلْ نَوَيْتُنَّ f. , لَمْ تَنْوُوا m. لَمْ تَنْوِينَ f. , اِنْوِ m. اِنْوِي f. , اِنْوُوا m. اِنْوِينَ f. , لَا تَنْوِي m. لَا تَنْوِينَ f. , لَا تَنْوُونَ m. لَا تَنْوِينَ f. , لَا نَنْوِي , هَلْ نَوَتْ , هَلْ تَنْوِي (هِيَ) , لَا تَنْوِي (هِيَ) ; هَلْ وُقِيتَ ; هَــلْ وُقِيَتْ , مَا وُقِيتَ , لَا تُوقَى , لَا تُوقَى (هِيَ)

XIX

Page 70, n° 90. Exercice sur les verbes unipersonnels.

Traduisez en arabe les verbes unipersonnels :

Il tonne ; il grèle ; il bruine ; il fait des éclairs.

رَعَدَتِ ٱلسَّمَاءُ il a tonné, تَرْعَدُ ٱلسَّمَاءُ il tonne, سَتَرْعَدُ ٱلسَّمَاءُ il tonnera ; بَرَدَتِ ٱلسَّمَاءُ ou بُرِدَتِ ٱلْأَرْضُ il a grèlé, تَبْرُدُ ٱلسَّمَاءُ ou تُبْرَدُ ٱلْأَرْضُ il grèle, سَتَبْرُدُ ٱلسَّمَاءُ ou سَتُبْرَدُ ٱلْأَرْضُ il grèlera ; رَذَّتِ ٱلسَّمَاءُ il a bruiné, تَرُذُّ ٱلسَّمَاءُ il bruine, سَتَرُذُّ ٱلسَّمَاءُ il bruinera ; بَرَقَتِ ٱلسَّمَاءُ il a fait des éclairs, تَــبْرُقُ ٱلسَّمَاءُ il fait des éclairs, سَتَبْرُقُ ٱلسَّمَاءُ il fera des éclairs.

XX

Page 74, nº 97. EXERCICE SUR LA FORMATION DU NOM D'ACTION.

Indiquer les noms d'action des verbes suivants :
أَدَّبَ et هَذَّبَ il a éduqué, طَالَبَ il a revendiqué, قَاوَمَ il a résisté à..., أَكْرَمَ il a honoré, أَقْدَمَ il s'est avancé, تَرَحَّمَ il a eu compassion, تَنَازَلَ il s'est abaissé, اِجْتَهَدَ il s'est efforcé, اِسْتَصْغَرَ il a déprécié.

تَأْدِيبٌ de أَدَّبَ , تَهْذِيبٌ de هَذَّبَ , مُطَالَبَةٌ ou طِلَابٌ de طَالَبَ , مُقَاوَمَةٌ de قَاوَمَ , إِكْرَامٌ de أَكْرَمَ , إِقْدَامٌ de أَقْدَمَ , تَرَحُّمٌ de تَرَحَّمَ , تَنَازُلٌ de تَنَازَلَ , اِجْتِهَادٌ de اِجْتَهَدَ , اِسْتِصْغَارٌ de اِسْتَصْغَرَ.

XXI

Page 75, nº 98. EXERCICE SUR LA FORMATION DU NOM D'UNE FOIS.

Indiquer le nom d'une fois des verbes de l'exercice précédent et des suivants : نَبَتَ o نَبْتًا il a germé ; طَلَعَ a طُلُوعًا il a monté ; نَصَرَ o نَصْرًا il a secouru ; قَامَ o قَوْمًا il s'est levé ; رَمَى i رَمْيًا il a jeté ; وَثَبَ i وَثْبًا il a bondi ; أَفَاقَ et اِسْتَفَاقَ il s'est éveillé ; تَأَخَّرَ il a tardé ; أَخْرَجَ il a fait sortir.

تَأْدِيبَةٌ , تَهْذِيبَةٌ , طِلَابَةٌ ou مُطَالَبَةٌ وَاحِدَةٌ , مُقَاوَمَةٌ وَاحِدَةٌ , إِكْرَامَةٌ , إِقْدَامَةٌ , تَرَحُّمَةٌ * , تَنَازُلَةٌ , اِجْتِهَادَةٌ , اِسْتِصْغَارَةٌ

نَبْتَةٌ de نَبَتَ , طَلْعَةٌ de طَلَعَ , نَصْرَةٌ de نَصَرَ , قَوْمَةٌ de قَامَ , رَمْيَةٌ de رَمَى , وَثْبَةٌ de وَثَبَ , إِفَاقَةٌ وَاحِدَةٌ de أَفَاقَ , اِسْتِفَاقَةٌ وَاحِدَةٌ de اِسْتَفَاقَ , تَأَخُّرَةٌ de تَأَخَّرَ * , إِخْرَاجَةٌ de أَخْرَجَ .

---

* Nota. Les noms d'unité de أَكْرَمَ, أَقْدَمَ, تَرَحَّمَ et تَأَخَّرَ offrant une prononciation dure à l'oreille, il est mieux d'employer le nom d'action avec واحد : إِكْرَامٌ وَاحِدٌ etc.

XXII

Page 75, n° 99. Exercice sur la formation du nom de manière.

Exprimer la manière de se tenir debout (i وَقَفَ), de marcher (i مَشَى), de monter (a طَلَعَ), de germer (o نَبَتَ), de sauter (i وَثَبَ), d'honorer (أَكْرَمَ), de se briser (إِنْكَسَرَ), de faire rouler (دَحْرَجَ), de dégringoler (تَدَحْرَجَ), de se divulguer (إِنْتَشَرَ), de tomber (o سَقَطَ et a وَقَعَ), d'entendre (a سَمِعَ).

وِقْفَةٌ de وَقَفَ , مِشْيَةٌ de مَشَى , طِلْعَةٌ de طَلَعَ , نِبْتَةٌ de نَبَتَ , وِثْبَةٌ de وَثَبَ , إِكْرَامَةٌ de أَكْرَمَ , إِنْكِسَارَةٌ de إِنْكَسَرَ , دَحْرَجَةٌ de دَحْرَجَ , تَدَحْرُجَةٌ de تَدَحْرَجَ , إِنْتِشَارَةٌ de إِنْتَشَرَ , سِقْطَةٌ de سَقَطَ , وِقْعَةٌ de وَقَعَ , سِمْعَةٌ de سَمِعَ .

XXIII

Page 78, n° 100, Exercice sur la formation des noms de temps et de lieu.

Indiquer les noms de lieu et de temps des verbes suivants :

o حَطَّ il est descendu, o صَبَّ il a versé, o نَفَذَ il a pénétré, i o a نَبَعَ il a jailli, a جَمَعَ il a réuni, i وَرَدَ il est arrivé, i وَعَدَ il a promis, i وَلَدَ il a engendré, o كَانَ il a été, i سَارَ il a marché, i أَوَى il a hébergé, i جَرَى il a coulé, i شَوَى il a fait rôtir, صَلَّى il a prié, إِنْحَدَرَ il est descendu, إِسْتَشْفَى il a demandé la guérison, إِنْهَبَطَ il est descendu.

مَحَطٌّ et مَحَطَّةٌ de o حَطَّ , مَصَبٌّ de o صَبَّ , مَنْفَذٌ de o نَفَذَ , مَنْبَعٌ de i o a نَبَعَ , مَجْمَعٌ de a جَمَعَ , مَوْرِدٌ de i وَرَدَ , مَوْعِدٌ de i وَعَدَ , مَوْلِدٌ de i وَلَدَ , مَكَانٌ de o كَانَ , مَسِيرٌ de i سَارَ , مَأْوًى de i أَوَى , مَجْرًى de i جَرَى , مَشْوًى de i شَوَى , مُصَلًّى de صَلَّى , مُنْحَدَرٌ de إِنْحَدَرَ , مُسْتَشْفًى de إِسْتَشْفَى , مُنْهَبَطٌ de إِنْهَبَطَ .

XXIV

Page 79, n° 101. Exercice sur les noms d'instrument.

Indiquer la racine et le sens des noms d'instrument suivants :
مِنْجَلٌ , مِقَصٌّ , مِغْزَلٌ , مِسَنٌّ , مِحَكٌّ , مِبْضَعٌ , مِبْزَغٌ , مِئْبَارٌ et مِئْبَرٌ
مِقْلَاعٌ , مِقْطَعٌ , مِقْضَابٌ et مِقْضَبٌ , مِقْرَعَةٌ , مِقْرَاضٌ , مِصْبَاحٌ , مِزْلَاجٌ
مِنْشَارٌ , مِلْعَقَةٌ , مِكْسَحَةٌ , مِبْرَاةٌ , مِصْفَاةٌ , مِطْرَقَةٌ , مِفْتَقٌ .

مِئْبَارٌ et مِئْبَرٌ étui à aiguilles et greffoir de i أَبَرَ ; مِبْزَغٌ lancette, de o بَزَغَ ; مِبْضَعٌ couteau, lancette, de a بَضَعَ ; مِحَكٌّ pierre de touche, de o حَكَّ ; مِسَنٌّ pierre à aiguiser, de o سَنَّ ; مِغْزَلٌ et مُغْزَلٌ fuseau, de i غَزَلَ ; مِقَصٌّ et mieux مِقَصَّانِ paire de ciseaux, de o قَصَّ ; مِنْجَلٌ faucille, serpette, de o نَجَلَ ; مِزْلَاجٌ verrou, de i زَلَجَ ; مِصْبَاحٌ lampe, flambeau, de a صَبَحَ ; مِقْرَاضٌ ciseaux, de i قَرَضَ ; مِقْرَعَةٌ fouet, verge, férule, de a قَرَعَ ; مِقْضَبٌ et مِقْضَابٌ serpette, de i قَضَبَ ; مِقْطَعٌ coupoir, de a قَطَعَ ; مِقْلَاعٌ fronde, de a قَلَعَ ; مِنْشَارٌ scie, de o نَشَرَ ; مِلْعَقَةٌ cuiller, de a لَعِقَ ; مِكْسَحٌ balai, de a كَسَحَ ; مِبْرَاةٌ canif, de i بَرَى ; مِصْفَاةٌ filtre, passoire, de o صَفَا ; مِطْرَقَةٌ maillet, marteau, de o طَرَقَ ; مِفْتَقٌ inst. à fendre, coin, de o فَتَقَ

XXV

Page 86 n° 109. Exercices sur la formation des adjectifs relatifs.

Former, d'après les règles données n° 109, les adjectifs relatifs des mots suivants :

1° حَلَبُ Alep, دِمَشْقُ Damas, جَلِيلٌ et شَرِيفٌ noble ; 2° وَرِكٌ hanche ;

فَخِذٌ fémur ; 3° أَنْطَاكِيَةُ Antioche, إِسْكَنْدَرِيَّةُ Alexandrie, مَكَّةُ la Mecque, كِتَابَةٌ écriture, لُؤْلُؤَةٌ perle ; 4° طَبِيعَةٌ nature, كَنِيسَةٌ église, صَحِيفَةٌ page, plaque, جَزِيرَةٌ île, فَرِيضَةٌ part d'héritage ; 5° أَذًى dommage, قَفًا nuque, دَعْوَى procès ; 6° بِنَاءٌ édifice, كِسَاءٌ habit, ضَوْضَاءُ tumulte, إِبْتِدَاءٌ commencement ; 7° نَدٍ humide, سَامٍ élevé, بَدْوٌ désert, نَحْوٌ grammaire.

1° حَلَبِيٌّ de حَلَبُ, دِمَشْقِيٌّ de دِمَشْقُ, جَلِيلِيٌّ de جَلِيلٌ, شَرِيفِيٌّ ou mieux a شَرَفِيٌّ de شَرِيفٌ

2° وَرَكِيٌّ de وَرِكٌ, فَخَذِيٌّ de فَخِذٌ

3° أَنْطَاكِيٌّ de أَنْطَاكِيَةُ, إِسْكَنْدَرِيٌّ de إِسْكَنْدَرِيَّةُ, مَكِّيٌّ de مَكَّةُ, كِتَابِيٌّ de كِتَابَةٌ, لُؤْلُوِيٌّ de لُؤْلُؤَةٌ

4° طَبَعِيٌّ et par exception طَبِيعِيٌّ de طَبِيعَةٌ ; كَنَسِيٌّ de كَنِيسَةٌ, صَحَفِيٌّ de صَحِيفَةٌ, جَزَرِيٌّ de جَزِيرَةٌ, فَرَضِيٌّ de فَرِيضَةٌ

5° أَذَوِيٌّ de أَذًى, قَفَوِيٌّ de قَفًا, دَعَوِيٌّ de دَعْوَى

6° بِنَائِيٌّ de بِنَاءٌ, كِسَائِيٌّ de كِسَاءٌ, ضَوْضَائِيٌّ ou ضَوْضَاوِيٌّ de ضَوْضَاءُ, اِبْتِدَائِيٌّ de اِبْتِدَاءٌ

7° نَدَوِيٌّ de نَدٍ, سَامَوِيٌّ ou mieux سَامِيٌّ de سَامٍ, بَدْوِيٌّ de بَدْوٌ, نَحْوِيٌّ de نَحْوٌ

XXVI

Page 89, n° 111. **Exercices sur la formation des diminutifs.**

Former les diminutifs des mots suivants :

1° جَبَلٌ montagne, نَهْرٌ fleuve, حَمَلٌ agneau, زَهْرٌ fleur, بَغْلٌ mulet, كَلْبٌ chien, قَلَمٌ roseau à écrire, ثَعْلَبٌ renard, خُرْدُقٌ menu plomb, جَوْهَرٌ perle, قِنْدِيلٌ lanterne, قِرْطَاسٌ papiers, كِتَابٌ livre, عَارِفٌ et عَالِمٌ savant, شَاعِرٌ poète, طَعَامٌ mets, حَانُوتٌ boutique.

بُغَيْلٌ de بَغْلٌ , كُلَيْبٌ de كَلْبٌ , قُلَيْمٌ de قَلَمٌ , ثُعَيْلِبٌ de ثَعْلَبٌ , خُرَيْدِقٌ de خَرْدَقٌ , قُرَيْطِيسٌ de قِرْطَاسٌ , جُوَيْهِرٌ de جَوْهَرٌ , قُنَيْدِيلٌ de قِنْدِيلٌ , عُوَيْلِمٌ de عَالِمٌ , شُوَيْعِرٌ de شَاعِرٌ , كُتَيِّبٌ de كِتَابٌ , عُوَيْرِفٌ de عَارِفٌ , جُبَيْلٌ de جَبَلٌ , نُهَيْرٌ de نَهْرٌ , حُمَيْلٌ de حَمَلٌ , زُهَيْرٌ de زَهْرٌ , طُعَيِّمٌ de طَعَامٌ , حُوَيْنِيتٌ de حَانُوتٌ

2° أَوْقَاتٌ moments, أَحْلَامٌ songes, أَنْيَابٌ dents canines, أَسْنَانٌ dents, فِتْيَانٌ garçons, خُطَبَاءُ prédicateurs, أُمَرَاءُ gouverneurs, شُعَرَاءُ poètes ; مُلُوكٌ rois, مَدَارِسُ écoles, مُدَرِّسُونَ maîtres d'école, مُدَرِّسَاتٌ maîtresses d'école.

أُوَيْقَاتٌ de أَوْقَاتٌ , أُحَيْلَامٌ de أَحْلَامٌ , أُنَيَّابٌ de أَنْيَابٌ , أُسَيْنَانٌ de أَسْنَانٌ ; pour فِتْيَانٌ on a فُتَيَّةٌ dimin. de فِتْيَةٌ pl. de *petit nombre* de فَتًى , ou bien فُتَيُّونَ pl. de فُتَيٌّ dimin. de فَتًى ; pour خُطَبَاءُ on a خُطَيِّبُونَ pl. de خُطَيِّبٌ dimin. de خَطِيبٌ ; pour أُمَرَاءُ on a أُمَيِّرُونَ pl. de أُمَيِّرٌ dimin. de أَمِيرٌ ; pour شُعَرَاءُ on a شُوَيْعِرُونَ pl. de شُوَيْعِرٌ dimin. de شَاعِرٌ ; pour مُلُوكٌ on a مُلَيْكُونَ pl. de مُلَيْكٌ dimin. de مَلِكٌ ; pour مَدَارِسُ on a مُدَيْرِسَاتٌ pl. de مُدَيْرِسَةٌ dimin. de مَدْرَسَةٌ ; pour مُدَرِّسُونَ on a مُدَيْرِسُونَ pl. de مُدَيْرِسٌ dimin. de مُدَرِّسٌ ; pour مُدَرِّسَاتٌ on a مُدَيْرِسَاتٌ pl. de مُدَيْرِسَةٌ dimin. de مُدَرِّسَةٌ *

XXVII

Page 91, Nos 112-115. Exercice sur les diverses classes de substantifs.

Indiquer à quelle classe de substantifs appartiennent les noms suivants :

* Les quatres derniers diminutifs de pluriels sont peu employés.

بَخْتٌ bonheur, قُدْرَةٌ pouvoir, بَابٌ porte, كِتَابٌ livre, تَوْفِيقٌ succès, مِنْشَارٌ scie, ضَأْنٌ brebis, هَوْلٌ terreur, إِسْكَنْدَرُ Alexandre, أَبُو زَيْدٍ Père de Zaïd, صَلَاحُ ٱلدِّينِ Saladin, قَطِيعٌ troupeau, جُمْهُورٌ foule, حِزْبٌ et فَرِيقٌ parti, ثَمَرٌ fruits, حَشِيشٌ herbes, دُودٌ vers, حِمَّصٌ pois chiche, زَهْرٌ fleurs, وَرْدٌ roses, جَرَادٌ sauterelles, زُمْرَةٌ et نَفَرٌ troupe d'hommes.

Noms de *substance* (اسم العَيْن) : بَابٌ , كِتَابٌ , مِنْشَارٌ , ضَأْنٌ

Noms de *signification* (اِسْم المَعْنَى) : بَخْتٌ , قُدْرَةٌ , تَوْفِيقٌ ; هَوْلٌ

Noms propres : إِسْكَنْدَرُ , surnoms أَبُو زَيْدٍ , صَلَاحُ ٱلدِّينِ

Noms collectifs dits أَسْمَاءُ ٱلْجَمْعِ : قَطِيعٌ , جُمْهُورٌ , حِزْبٌ , فَرِيقٌ , زُمْرَةٌ et نَفَرٌ

Noms collectifs dits أَشْبَاهُ ٱلْجَمْعِ : ثَمَرٌ , حَشِيشٌ , دُودٌ , حِمَّصٌ , زَهْرٌ , وَرْدٌ ; جَرَادٌ

XXVIII

Page 96, N° 119. EXERCICES SUR LA FORMATION DU COMPARATIF ET DU SUPERLATIF.

Traduire les expressions suivantes :

Avec la forme أَفْعَلُ, plus juste, plus sincère, plus éloquent, plus patient, plus doux, plus haut, plus long, plus profond, plus lourd, plus léger.

Avec أَقَلُّ, moins juste, moins humble, moins patient, moins avare.

Avec أَشَدُّ ou أَكْثَرُ, plus rouge, plus blanc, plus haineux, plus ennemi.

Très savant, très éloquent, très patient.

Très fort, très dur, très doux, très sévère, très courbé.

، أَعْمَقُ ، أَطْوَلُ ، أَعْلَى ، أَحْلَمُ ، أَصْبَرُ ، أَفْصَحُ ou أَبْلَغُ ، أَصْدَقُ ، أَعْدَلُ
أَخَفُّ ، أَثْقَلُ

أَقَلُّ حِرْصًا ، أَقَلُّ صَبْرًا ، أَقَلُّ تَوَاضُعًا ، أَقَلُّ ٱسْتِقَامَةً

أَكْثَرُ عَدَاوَةً ، أَشَدُّ حَنَقًا ، أَكْثَرُ ٱبْيِضَاضًا ، أَشَدُّ ٱحْمِرَارًا

صَبُورٌ لِلْغَايَةِ ، عَلِيمٌ وَبَلِيغٌ جِدًّا

كَثِيرُ ٱلْإِعْوِجَاجِ ، عَنِيفٌ جِدًّا ، حَلِيمٌ جِدًّا ، مَتِينٌ وَصُلْبٌ لِلْغَايَةِ

XXIX

Page 93, Nos 120-125. [Exercices sur le genre des noms et des adjectifs.

1° Indiquer le genre des noms suivants :

بِنَاءٌ bâtisse, كِسَاءٌ habit, مَاءٌ eau, هُدًى direction, تُقًى piété, غِنًى et غَنَاءٌ richesses, بُشْرَى bonne nouvelle, تَقْوَى piété, بَيْدَاءُ désert, البَيْضَاءُ l'argent, بَلْوَى épreuve, أُذْنٌ oreille, سَاقٌ jambe, كَفٌّ paume de la main, وَرِكٌ hanche.

Sont masculins : بِنَاءٌ ، كِسَاءٌ ، مَاءٌ ، هُدًى ، تُقًى ، غِنًى et غَنَاءٌ

Sont féminins : بُشْرَى ، تَقْوَى ، بَيْدَاءُ ، ٱلْبَيْضَاءُ ، بَلْوَى ، أُذْنٌ ، سَاقٌ ، كَفٌّ ، وَرِكٌ

2° Mettre au féminin les noms et les adjectifs suivants :

فَرَسٌ cheval, مَلِكٌ roi, مُدَرِّسٌ maître d'école, جَلِيلٌ distingué, شَرِيفٌ illustre, عَطْشَانٌ altéré de soif, تَعِبٌ fatigué ;

أَسْوَدُ noir, أَبْيَضُ blanc, أَخْرَسُ muet, أَصَمُّ sourd ;

أَفْضَلُ plus distingué, أَجَلُّ plus illustre, أَعْظَمُ plus grand, أَشْهَرُ plus connu, أَجْرَأُ plus courageux.

فَرَسٌ (mas. et fém.), مَلِكَةٌ ، مُدَرِّسَةٌ ، جَلِيلَةٌ ، شَرِيفَةٌ ، عَطْشَى et عَطْشَانَةٌ ، تَعِبَةٌ ؛ سَوْدَاءُ ، بَيْضَاءُ ، خَرْسَاءُ ، صَمَّاءُ ؛ فُضْلَى ، جُلَّى ، عُظْمَى ، شُهْرَى ، جُرْأَى

XXX

Page 100, n° 127. Exercice sur la formation du duel des noms.

Mettre au duel les noms suivants :
إِبْنٌ fils, إِبْنَةٌ fille, سَنَةٌ année, رَجًا contrée, رِضًى consentement, قَفًا nuque, مَعْنًى signification, فَتْوَى décision de droit, حُبَارَى outarde, صَحْرَاءُ et بَيْدَاءُ désert, إِبْتِدَاءٌ commencement, إِعْتِنَاءٌ soin, رِدَاءٌ manteau, كِسَاءٌ habit, ثَنَاءٌ louange.

إِبْنَانِ , إِبْنَتَانِ , سَنَتَانِ , رَجَوَانِ , رِضَوَانِ , قَفَوَانِ , مَعْنَيَانِ , فَتْوَيَانِ , حُبَارَيَانِ , صَحْرَاوَانِ ; بَيْدَاوَانِ , إِبْتِدَاءَانِ , إِعْتِنَاءَانِ , رِدَاءَانِ , كِسَاءَانِ , ثَنَاءَانِ

Dans les 4 derniers, on peut remplacer le ء par le و

XXXI

Page 103, nos 129-131. Exercice sur la formation du pluriel sain.

Mettre au pluriel les mots suivants :
بُطْرُسُ Pierre, أَحْمَدُ Ahmed, عَارِفٌ sachant, جَالِسَةٌ assise, نَحْلَةٌ abeille, ضَرْبَةٌ un coup, سَرَّاقٌ et سَارِقٌ voleur, جَذِلٌ gai, جَذِلَةٌ gaie, ذِكْرَى souvenir, بُشْرَى bonne nouvelle, حَلَبِيٌّ Alépin, شَامِيٌّ Syrien, شَامِيَّةٌ Syrienne, تَعْرِيفٌ définition, تَقَلُّبٌ changement, إِمْتِيَازٌ distinction, مَغْلُوبٌ vaincu, مَغْلُوبَةٌ vaincue.

بُطْرُسُونَ , أَحْمَدُونَ , عَارِفُونَ , جَالِسَاتٌ , نَحَلَاتٌ , ضَرَبَاتٌ ; سَرَّاقُونَ , سَارِقُونَ , جَذِلُونَ , جَذِلَاتٌ , ذِكْرَيَاتٌ , بُشْرَيَاتٌ , حَلَبِيُّونَ , شَامِيُّونَ , شَامِيَّاتٌ , تَعْرِيفَاتٌ , تَقَلُّبَاتٌ , إِمْتِيَازَاتٌ , مَغْلُوبُونَ , مَغْلُوبَاتٌ

XXXII

Page 109, Nos 132-136. EXERCICE SUR LA FORMATION DU PLURIEL BRISÉ.

Indiquer le pluriel des noms suivants :

نِعْمَةٌ grâce, عُلْبَةٌ boîte, كِسْرَةٌ fragment, قِسْمَةٌ portion, رُتْبَةٌ rite, أَصْفَرُ jaune, أَخْضَرُ vert, حَبِيبٌ ami, نَقِيٌّ pur, صَحِيفَةٌ plaque, فَرِيدَةٌ perle, مَكْتَبٌ bureau, مَجْمَعٌ concile, مَقْبَرَةٌ cimetière, دُسْتُورٌ registre, قِرْطَاسٌ papier, أُسْلُوبٌ méthode, manière.

نِعَمٌ , عُلَبٌ , كِسَرٌ , قِسَمٌ , رُتَبٌ , صُفْرٌ , خُضْرٌ , أَحِبَّاءُ , أَنْقِيَاءُ , صَحَائِفُ ,
فَرَائِدُ , مَكَاتِبُ , مَجَامِعُ , مَقَابِرُ , دَسَاتِيرُ , قَرَاطِيسُ , أَسَالِيبُ

XXXIII

Page 110, Nos 137-139. EXERCICE SUR LA DÉTERMINATION DES NOMS PAR L'ARTICLE ET PAR L'ANNEXION.

Traduire en arabe les expressions suivantes :

La sagesse de Dieu, sa puissance, sa grâce ; la clef des trésors de sa bonté. Les fruits de la patience du juste. Le malheur du méchant ; les remords de sa conscience ; son désespoir. Les larmes du pénitent ; les fruits de sa pénitence. Les joies de la famille et ses épreuves. La fatigue du voyage. Il y a (فِي) dans le fils du roi de la noblesse, de la générosité, du courage. Il y a dans les serviteurs de sa maison de la fidélité et de la vigilance. Il y a dans la ville des armes et des provisions.

حِكْمَةُ ٱللّٰهِ , قُدْرَتُهُ , نِعْمَتُهُ ; مِفْتَاحُ كُنُوزِ جُودَتِهِ ; أَثْمَارُ صَبْرِ ٱلصِّدِّيقِ ;
تَعَاسَةُ ٱلشِّرِّيرِ , تَبْكِيتَاتُ ضَمِيرِهِ , يَأْسُهُ ; دُمُوعُ ٱلتَّائِبِ , أَثْمَارُ تَوْبَتِهِ ;
أَفْرَاحُ ٱلْعَائِلَةِ وَبَلَايَاهَا ; تَعَبُ ٱلسَّفَرِ ; فِي ٱبْنِ ٱلْمَلِكِ كَرَمٌ وَجُودٌ وَمُرُوءَةٌ ;
فِي خُدَّامِ بَيْتِهِ أَمَانَةٌ وَٱنْتِبَاهٌ ; فِي ٱلْمَدِينَةِ أَسْلِحَةٌ وَمَؤُونَةٌ

XXXIV

Page 117, nos 140-146. EXERCICES SUR LA DÉCLINAISON.

Déclinez les noms suivants :

1° A trois cas : كَاتِبٌ qui écrit, كَاتِبَةٌ id. (fém)., بَابٌ porte, نِعْمَةٌ grâce, مَكْتُوبٌ écrit.

اَلْكَاتِبُ l'écrivain, اَلْكَاتِبَةُ celle qui écrit, اَلْبَابُ la porte, اَلنِّعْمَةُ la grâce.

قَلَمُ ٱلْكَاتِبِ la plume de l'écrivain, نِعْمَةُ ٱلرَّبِّ la grâce du Seigneur.

اَلْحُكَمَاءُ les sages, اَلْبَيْضَاءُ l'argent, اَلدَّوَابُّ les bêtes de somme, اَلْأَسْوَدُ le noir.

Nom. كَاتِبٌ, gén. كَاتِبٍ, acc. كَاتِبًا; nom. كَاتِبَةٌ, gén. كَاتِبَةٍ, acc. كَاتِبَةً; nom. بَابٌ, gén. بَابٍ, acc. بَابًا; nom. نِعْمَةٌ, gén. نِعْمَةٍ, acc. نِعْمَةً; nom. مَكْتُوبٌ, gén. مَكْتُوبٍ, acc. مَكْتُوبًا

Nom. اَلْكَاتِبُ, gén. اَلْكَاتِبِ, acc. اَلْكَاتِبَ; nom. اَلْكَاتِبَةُ, gén. اَلْكَاتِبَةِ, acc. اَلْكَاتِبَةَ; nom. اَلْبَابُ, gén. اَلْبَابِ, acc. اَلْبَابَ; nom. اَلنِّعْمَةُ, gén. اَلنِّعْمَةِ, acc. اَلنِّعْمَةَ

Nom. قَلَمُ ٱلْكَاتِبِ, gén. قَلَمِ ٱلْكَاتِبِ, acc. قَلَمَ ٱلْكَاتِبِ; nom. نِعْمَةُ ٱلرَّبِّ, gén. نِعْمَةِ ٱلرَّبِّ, acc. نِعْمَةَ ٱلرَّبِّ

Nom. اَلْحُكَمَاءُ, gén. اَلْحُكَمَاءِ, acc. اَلْحُكَمَاءَ; nom. اَلدَّوَابُّ, gén. اَلدَّوَابِّ, acc. اَلدَّوَابَّ; nom. اَلْأَسْوَدُ, gén. اَلْأَسْوَدِ, acc. اَلْأَسْوَدَ

2° A deux cas : اَلْكَاتِبَانِ les 2 écrivains, اَلْكَاتِبَتَانِ id. au fém.; اَلدَّارِسُونَ les étudiants, اَلدَّارِسَاتُ celles qui étudient.

أَحْمَدُ Ahmed, بُولُسُ Paul, سَامُ Sem, أَسْوَدُ noir, مَدَارِسُ écoles.

غَازٍ qui fait une invasion, اَلْغَازِي celui qui fait une invasion.
بَاكٍ qui pleure, اَلْبَاكِي celui qui pleure.

Nom. اَلْكَاتِبَانِ, gén. et acc. اَلْكَاتِبَيْنِ ; nom. اَلْكَاتِبَتَانِ, gén. et acc. اَلْكَاتِبَتَيْنِ ; nom. اَلدَّارِسُونَ, gén. et acc. اَلدَّارِسِينَ ; nom. اَلدَّارِسَاتُ, gén. et acc. اَلدَّارِسَاتِ

Nom. أَحْمَدُ, gén. et acc. أَحْمَدَ ; nom. بُولُسُ, gén. et acc. بُولُسَ ; nom. سَامُ, gén. et acc. سَامَ ; nom. أَسْوَدُ, gén. et acc. أَسْوَدَ ; nom. مَدَارِسُ, gén. et acc. مَدَارِسَ

Nom. et gén. غَازٍ, acc. غَازِيًا ; nom. et gén. اَلْغَازِي, acc. اَلْغَازِيَ

Nom. et gén. بَاكٍ, acc. بَاكِيًا ; nom. et gén. اَلْبَاكِي, acc. اَلْبَاكِيَ

XXXV

Page 121, nos 147-148. Exercices sur les nombres cardinaux et les ordinaux.

Remplacez les chiffres par les noms de nombre correspondant aux genres des noms qui les suivent :

1° Par les nombres cardinaux : m. يَنَابِيعَ 3 sources, f. زَلَازِلَ 3 tremblements de terre, m. أَعْوَامٍ 4 ans, f. مَلَاعِقَ 4 cuillers, m. أَنْهَارٍ 5 fleuves, f. سَوَاقٍ 5 ruisseaux, m. كَرَاسِيَّ 6 chaises, نِسَاءٍ 6 femmes, رِجَالٍ 7 hommes, بَنَاتٍ 7 filles, m. كِلَابٍ 8 chiens, m. كُتُبٍ 6 livres, f. رَسَائِلَ 9 lettres, خُدَّامٍ 10 serviteurs, جَوَارٍ 10 servantes, جَمَلًا 11 chameaux, نَاقَةً 11 chamelles, سَيْفًا 12 glaives, عَصًا f. 12 bâtons, فَرَسًا 13 chevaux, حِجْرًا 13 cavales, بَغْلًا 14 mulets, فُرَيْسَةً 14 pouliches, عَامًا 15 ans, سَنَةً 15 années, شَهْرًا 17 mois, سَاعَةً 16 heures, يَوْمًا 17 jours, دَقِيقَةً 17 minutes, دَوْرًا 18 tours, ثَانِيَةً 18 secondes, صَبِيًّا 19 garçons,

صَبِيَّةً 19 filles, رَجُلًا 20 hommes, إِمْرَأَةً 20 femmes, جَبَلًا 21 montagnes. جَزِيرَةٍ 22 îles, رَقْمًا 25 chiffres, صُورَةً 45 images.

ثَلَاثَةُ يَنَابِيعَ , ثَلَاثُ زَلَازِلَ , أَرْبَعَةُ أَعْوَامٍ , أَرْبَعُ مَلَاعِقَ , خَمْسَةُ أَنْهَارٍ , خَمْسُ سَوَاقٍ , سِتَّةُ كَرَاسِيَّ , سِتُّ نِسَاءٍ , سَبْعَةُ رِجَالٍ , سَبْعُ بَنَاتٍ , ثَمَانِيَةُ كِلَابٍ , تِسْعَةُ كُتُبٍ , تِسْعُ رَسَائِلَ , عَشَرَةُ خُدَّامٍ , عَشْرُ جَوَارٍ , أَحَدَ عَشَرَ جَمَلًا , إِحْدَى عَشْرَةَ نَاقَةً , اِثْنَا عَشَرَ سَيْفًا , اِثْنَتَا عَشْرَةَ عَصًا , ثَلَاثَةَ عَشَرَ فَرَسًا , ثَلَاثَ عَشْرَةَ حِجْرًا , أَرْبَعَةَ عَشَرَ بَغْلًا , أَرْبَعَ عَشْرَةَ فُرَيْسَةً , خَمْسَةَ عَشَرَ عَامًا , خَمْسَ عَشْرَةَ سَنَةً , سِتَّةَ عَشَرَ شَهْرًا , سِتَّ عَشْرَةَ سَاعَةً , سَبْعَةَ عَشَرَ يَوْمًا , سَبْعَ عَشْرَةَ دَقِيقَةً , ثَمَانِيَةَ عَشَرَ دَوْرًا , ثَمَانِيَ عَشْرَةَ ثَانِيَةً , تِسْعَةَ عَشَرَ صَبِيًّا , تِسْعَ عَشْرَةَ صَبِيَّةً , عِشْرُونَ رَجُلًا , عِشْرُونَ اَمْرَأَةً , أَحَدٌ وَعِشْرُونَ جَبَلًا , إِثْنَتَانِ وَعِشْرُونَ جَزِيرَةً , خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ رَقْمًا , خَمْسٌ وَعِشْرُونَ صُورَةً

2° Par les ordinaux : le 1er homme, la 1re femme, le 2e fils (إِبْن), la 2e fille (بِنْت), le 3e livre (كِتَاب), la 9e lettre (رِسَالَة), le 12e discours (خُطْبَة), la 15e maison (بَيْت), le 23e chapitre (فَصْل), le 31e degré (دَرَجَة), la 25e année (سَنَة), le 19e siècle (قَرْن).

اَلْإِنْسَانُ ٱلْأَوَّلُ , اَلْمَرْأَةُ ٱلْأُولَى , اَلِٱبْنُ ٱلثَّانِي , اَلْبِنْتُ ٱلثَّانِيَةُ , اَلْكِتَابُ ٱلثَّالِثُ , اَلرِّسَالَةُ ٱلتَّاسِعَةُ , اَلْخُطْبَةُ ٱلثَّانِيَةَ عَشْرَةَ , اَلْبَيْتُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ , اَلْفَصْلُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ , اَلدَّرَجَةُ ٱلْحَادِيَةُ وَٱلثَّلَاثُونَ , اَلسَّنَةُ ٱلْخَامِسَةُ وَٱلْعِشْرُونَ , اَلْقَرْنُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

XXXVI

Page 125, nos 150-152. **Exercices sur les pronoms affixes unis aux verbes.**

Ajoutez les pronoms affixes aux verbes suivants :

أَحَبَّ il a aimé ; أَكْرَمَ il a honoré ; خَلَّصَ il a sauvé ; أَعْلَمَ il a instruit ; عَذَّبَ il a tourmenté.

Nous conjuguons avec les pronoms affixes le premier de ces verbes. Il servira à l'étudiant de paradigme pour conjuguer de même les autres.

Parfait.

1re p. du sing. أَحْبَبْتُكَ , أَحْبَبْتُهُ , أَحْبَبْتُهَا , أَحْبَبْتُكُمَا , أَحْبَبْتُهُمَا ,
أَحْبَبْتُكُمْ , أَحْبَبْتُكُنَّ , أَحْبَبْتُهُمْ , أَحْبَبْتُهُنَّ

2e p. أَحْبَبْتَنِي m. أَحْبَبْتِنِي f. أَحْبَبْتَهُ m. أَحْبَبْتِهِ f. , أَحْبَبْتَهَا m.
أَحْبَبْتِهَا f. , أَحْبَبْتَهُمَا m. أَحْبَبْتِهِمَا f. , أَحْبَبْتَنَا m. أَحْبَبْتِنَا f. , أَحْبَبْتَهُمْ m.
أَحْبَبْتِهِمْ f. , أَحْبَبْتَهُنَّ m. أَحْبَبْتِهِنَّ f.

3e p. m. أَحَبَّنِي , أَحَبَّكَ , أَحَبَّهُ , أَحَبَّهَا , أَحَبَّكُمَا , أَحَبَّهُمَا , أَحَبَّنَا ,
أَحَبَّكُمْ , أَحَبَّكُنَّ , أَحَبَّهُمْ , أَحَبَّهُنَّ

3e f. أَحَبَّتْنِي , أَحَبَّتْكَ , أَحَبَّتْهُ , أَحَبَّتْهَا الخ

2e p. du duel أَحْبَبْتُمَانِي , أَحْبَبْتُمَاهُ , أَحْبَبْتُمَاهَا , أَحْبَبْتُمَاهُمَا الخ

3e p. m. أَحَبَّانِي , أَحَبَّاكَ , أَحَبَّاهُ , أَحَبَّاهَا الخ

— f. أَحَبَّتَانِي , أَحَبَّتَاكَ , أَحَبَّتَاهُ , أَحَبَّتَاهَا الخ

1e p. du plu. أَحْبَبْنَاكَ , أَحْبَبْنَاهُ , أَحْبَبْنَاهَا , أَحْبَبْنَاكُمَا الخ

2e p. m. أَحْبَبْتُمُونِي , أَحْبَبْتُمُوهُ , أَحْبَبْتُمُوهَا الخ

— f. أَحْبَبْتُنَّنِي , أَحْبَبْتُنَّهُ , أَحْبَبْتُنَّهَا الخ

3e p. m. أَحَبُّونِي , أَحَبُّوكَ , أَحَبُّوهُ , أَحَبُّوهَا الخ

— f. أَحْبَبْنَنِي , أَحْبَبْنَكَ , أَحْبَبْنَهُ , أَحْبَبْنَهَا الخ

Aoriste.

1e p. du sin. أُحِبُّكَ , أُحِبُّهُ , أُحِبُّهَا الخ

2e p. m. تُحِبُّنِي , تُحِبُّهُ , تُحِبُّهَا الخ

2e p. f. تُحِبِّينَنِي ou تُحِبِّينِي , تُحِبِّينَهُ الخ

3e p. m. يُحِبُّنِي , يُحِبُّكَ , يُحِبُّهُ , يُحِبُّهَا , يُحِبُّكُمَا , يُحِبُّهُمَا , يُحِبُّنَا الخ

3^e p. f. تُحِبُّنِي ، تُحِبُّكَ ، تُحِبُّهُ ، تُحِبُّهَا الخ

2^e p. du duel تُحِبَّانِنِي ou تُحِبَّانِي ، تُحِبَّانِهِ ، تُحِبَّانِهَا ، تُحِبَّانِنَا ou تُحِبَّانَا الخ

3^e p. m. يُحِبَّانِنِي ou يُحِبَّانِي الخ

3^e p. f. يُحِبَّانِنِي ou يُحِبَّانِي الخ

1^e p. du plu. نُحِبُّكَ ، نُحِبُّهُ ، نُحِبُّهَا الخ

2e p. m. تُحِبُّونَنِي ou تُحِبُّونِي ، تُحِبُّونَهُ الخ

— f. تُحْبِبْنَنِي ، تُحْبِبْنَهُ ، تُحْبِبْنَهَا الخ

3e p. m. يُحِبُّونَنِي ou يُحِبُّونِي ، يُحِبُّونَكَ ؛ يُحِبُّونَنَا ou يُحِبُّونَا الخ

— f. يُحْبِبْنَنِي ، يُحْبِبْنَكَ ، يُحْبِبْنَهُ ، يُحْبِبْنَهَا الخ

Impératif.

2e p. m. du sin. أَحِبَّنِي ، أَحِبَّنَا ، أَحِبَّهُ ، أَحِبَّهَا ، أَحِبَّهُمْ ، أَحِبَّهُنَّ

— f. أَحِبِّينِي ، أَحِبِّينَا ، أَحِبِّيهِ ، أَحِبِّيهَا الخ

2e p. du duel أَحِبَّانِي ، أَحِبَّاهُ ، أَحِبَّاهَا الخ

3e p. du plu. أَحِبُّونِي ، أَحِبُّوهُ ، أَحِبُّوهَا ، أَحِبُّوهُمْ ، أَحِبُّوهُنَّ

— f. أَحْبِبْنَنِي ، أَحْبِبْنَهُ ، أَحْبِبْنَهَا الخ

XXXVII

Page 127, n° 153. EXERCICE SUR LA TRADUCTION DES ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS FRANÇAIS EN ARABE

Mettre en arabe les expressions suivantes :

Mon fils, le tien et le sien ; ma fille, la tienne et la sienne ; ta maison, la mienne et la sienne ; son serviteur, le tien et le mien ; notre servante, la vôtre et la leur ; mes enfants, les tiens et les vôtres ; tes ancêtres, les siens et les miens ; vos ancêtres, les nôtres et les leurs.

اِبْنِي وَٱبْنُكَ وَٱبْنُهُ ؛ بِنْتِي وبِنْتُكَ وبِنْتُهُ ou بِنْتُهَا ؛ بَيْتُكَ وبَيْتِي وبَيْتُهُ ou بَيْتُهَا ؛ خَادِمُهُ ou خَادِمُهَا وخَادِمُكَ وخَادِمِي ؛ جَارِيَتُنَا وجَارِيَتُكُمْ

ou جَارِيَتُكُنَّ وجَارِيَتُهُمْ ou جَارِيَتُهُنَّ ; أَوْلَادِي وأَوْلَادُكِ وأَوْلَادُكُمْ ou
أَوْلَادُكُنَّ ; أَجْدَادُكِ وأَجْدَادُهُ ou أَجْدَادُهَا وأَجْدَادِي ; أَجْدَادُكُمْ ou
أَجْدَادُكُنَّ وأَجْدَادُنَا وأَجْدَادُهُمْ ou أَجْدَادُهُنَّ

XXXVIII

Page 129, n° 154. Exercices sur les adjectifs démonstratifs.

1° Faire précéder les noms suivants de l'adjectif démonstratif qui leur convient et de l'article :

رَجُلٌ un homme, رَجُلَانِ et رَجُلَيْنِ deux hommes, رِجَالٌ hommes, نِسَاءٌ femmes, كِتَابَةٌ une écriture, كِتَابَتَانِ et كِتَابَتَيْنِ deux écritures, كِتَابَاتٌ écritures, دَارِسٌ étudiant, دَارِسَةٌ étudiante ; دَارِسُونَ étudiants, دَارِسَاتٌ étudiantes, سَهْلٌ plaine, جَبَلٌ montagne, وَادٍ vallée, مَدِينَةٌ ville, وَادِيَانِ deux vallées.

ذَا ٱلرَّجُلُ , ذَانِ ٱلرَّجُلَانِ وذَيْنِ ٱلرَّجُلَيْنِ , أُولَاءِ الرِّجَالُ , أُولَاءِ ٱلنِّسَاءُ
تِي ٱلْكِتَابَةُ , تَانِ ٱلْكِتَابَتَانِ وتَيْنِ ٱلْكِتَابَتَيْنِ , هٰذِهِ ou تِلْكَ ٱلْكِتَابَاتُ

هٰذَا ٱلدَّارِسُ , هٰذِهِ ٱلدَّارِسَةُ , هٰؤُلَاءِ ٱلدَّارِسُونَ , هٰؤُلَاءِ ٱلدَّارِسَاتُ
هٰذَا ٱلسَّهْلُ , ذَاكَ ٱلْجَبَلُ , ذَاكَ ٱلْوَادِي , تِلْكَ ٱلْمَدِينَةُ , ذَانِكَ ٱلْوَادِيَانِ

2° Mettre en arabe les expressions suivantes :

Cette maison (بَيْتٌ), ce cheval (فَرَسٌ), cette jument (حِجْرٌ), cette phrase (عِبَارَةٌ), ces garçons (صِبْيَانٌ), ces filles (بَنَاتٌ), ces deux professeurs (مُعَلِّمٌ), ces deux maîtresses d'école (مُعَلِّمَةٌ), ces gens (أَقْوَامٌ), ces deux pages (صَحِيفَةٌ).

Ma maison et celle de زَيْدٌ, mon écriture et celle de يَعْقُوبَ.

Les arbres (أَشْجَارٌ) de la plaine sont plus élevés (عَالٍ) que ceux de la montagne et de la vallée. L'air de la montagne est plus pur (طَيِّبٌ) que celui de la ville. Les habitants (سُكَّانٌ) des montagnes sont plus robustes (قَوِيٌّ) que ceux des villes.

ذَا ٱلْبَيْتُ , ذَا ٱلْفَرَسُ , ذِي ou تِي ٱلْحَجَرُ , هٰـذِهِ ٱلْعِبَارَةُ , هٰؤُلَاءِ ٱلصِّبْيَانُ ; هٰؤُلَاءِ ٱلْبَنَاتُ , هٰذَانِ ٱلْمُعَلِّمَانِ , هَاتَانِ ٱلْمُعَلِّمَتَانِ , أُولَائِكَ ٱلْأَقْوَامُ , هَاتَانِ ٱلصَّحِيفَتَانِ

بَيْتِي وَبَيْتُ زَيْدٍ , خَطِّي وَخَطُّ يَعْقُوبَ

أَشْجَارُ ٱلسَّهْلِ أَعْلَى مِنْ أَشْجَارِ ٱلْجَبَـلِ وَٱلْوَادِي , هَوَاءُ ٱلْجَبَلِ أَطْيَبُ مِنْ هَوَاءِ ٱلْمَدِينَةِ , سُكَّانُ ٱلْجِبَالِ أَقْوَى مِنْ سُكَّانِ ٱلْمَدِينَةِ

XXXIX

Page 131, n° 155. Exercice sur le pronom relatif.

Traduisez les phrases suivantes :

L'homme qui est parti. La femme qui est morte. Les deux messagers (رَسُولٌ) qui sont arrivés. Les deux femmes qui sont revenues. Les étudiants qui s'appliquent. Les femmes qui t'ont fait l'aumône (تَصَدَّقَ عَلَى). Fais-moi connaître (عَرَّفَ) qui est venu. Raconte-moi (أَخْبَرَهُ) ce qui s'est passé. Salue (سَلَّمَ عَلَى) quiconque entrera.

اَلرَّجُلُ ٱلَّذِي ٱنْطَلَقَ , اَلْمَرْأَةُ ٱلَّتِي مَاتَتْ , اَلرَّسُولَانِ ٱللَّـذَانِ وَرَدَا , اَلْمَرْأَتَانِ ٱللَّتَانِ رَجَعَتَا , اَلدَّارِسُونَ ٱلَّذِينَ يَجْتَهِدُونَ , اَلنِّسَاءُ ٱللَّوَاتِي تَصَـدَّقْنَ عَلَيْكَ , عَرِّفْنِي ou عَرِّفِينِي مَنْ جَاءَ , أَخْبِرْنِي ou أَخْبِرِينِي مَا جَرَى , سَلِّمْ ou سَلِّمِي عَلَى كُلِّ مَنْ يَدْخُلُ

2e Partie

EXERCICES SUR LA SYNTAXE

I

Page 145, n°s 165-169. Exercices sur la proposition nominale.

Traduire en arabe par des propositions nominales les phrases suivantes :

1° La science est utile ; la vertu est plus utile ; elle est nécessaire. Les oiseaux sont sur les arbres, et les enfants dans la maison. La richesse est l'ennemie de son possesseur. Ce jeune homme est bien élevé. Qui est parti ? Qui est mort ? Je suis son fils ; il est mon père. Es-tu celui qui est venu, qui a parlé ?

اَلعِلْمُ نَافِعٌ , اَلفَضِيلَةُ أَنْفَعُ وهِيَ ضَرُورِيَّةٌ . اَلطُّيُورُ عَلَى الأَشْجَارِ والأَوْلَادُ فِي البَيْتِ . اَلمَالُ عَدُوُّ صَاحِبِهِ . هٰذَا الغُلَامُ مُهَذَّبٌ . مَنِ انْطَلَقَ ؟ مَنْ مَاتَ ؟ أَنَا ابْنُهُ , هُوَ أَبِي ; هَلْ أَنْتَ الَّذِي جَاء والَّذِي تَكَلَّمَ

2° En employant إِنَّ avant le sujet : Certes le monde est trompeur. Dieu est juste et patient. Ton père est le coupable. La mort est la fin de l'épreuve et le commencement de la récompense ou du châtiment

إِنَّ العَالَمَ خَادِعٌ . إِنَّ اللّٰهَ لَعَادِلٌ وصَبُورٌ . إِنَّ وَالِدَكَ هُوَ الجَرِيمُ . إِنَّ المَوْتَ مُنْتَهَى البَلَاء ومَبْدَأُ الجَزَاء اوِ العِقَابِ

3° En exprimant l'attribut par une autre proposition nominale : Dieu a une sagesse et une bonté infinies. Cette maison a toutes ses portes fermées. Le cœur a pour clef le bienfait. La sagesse a pour principe la crainte de Dieu. La vertu aura sa récompense et le crime son châtiment.

اَللّٰهُ حِكْمَتُهُ وجُودَتُهُ غَيْرُ مُتَنَاهِيَتَيْنِ . ذٰلِكَ البَيْتُ جَمِيعُ أَبْوَابِهِ مُغْلَقَةٌ . اَلقَلْبُ مِفْتَاحُهُ الإِحْسَانُ . اَلحِكْمَةُ مَبْدَأُهَا مَخَافَةُ اللّٰهِ . اَلفَضِيلَةُ لَهَا جَزَاؤُهَا والإِثْمُ لَهُ عِقَابُهُ

II

Page 147, n° 170. Exercice sur la proposition verbale.

Traduire par des propositions verbales les phrases suivantes :

Le roi a vaincu, et l'ennemi a pris la fuite. L'étudiant s'est appliqué et a fait des progrès. Mon père n'est pas parti, ton frère ne partira pas. La richesse ne garantit pas (عَصَمَ i مِنْ) du malheur ni (وَلَا) de la maladie. Le malheur (بُؤْسٌ ou بَلِيَّةٌ) les a atteints (أَصَابَ). Nos gens (قَوْمٌ) sont revenus du combat. Le voyageur (مُسَافِرٌ) reviendra, si Dieu le veut (شَاءَ). L'esprit n'a pu (قَصَّرَ عَنْ) comprendre (إِدْرَاكٌ) ce mystère. (سِرٌّ). L'épreuve lui servira (a نَفَعَ) et le malheur ne lui nuira pas (o ضَرَّ). Le souci trouble (كَدَّرَ) son repos (رَاحَةٌ). Si mon frère vient (جَاءَ), reçois-le (a قَبِلَ) et honore-le (أَكْرَمَ). Lorsqu'il viendra, tu le consulteras (إِسْتَشَارَ). Que l'enfant étudie (o دَرَسَ). Que le serviteur s'en aille (إِنْطَلَقَ). Va-t-en, afin que ton frère entre (o دَخَلَ). Tais-toi (o سَكَتَ), afin que ton père dorme (o نَامَ).

غَلَبَ ٱلْمَلِكُ وَٱنْهَزَمَ ٱلْعَدُوُّ . اِجْتَهَدَ ٱلدَّارِسُ وَنَجَحَ . لَمْ يَنْطَلِقْ أَبِي . لَا يَنْطَلِقُ أَخُوكَ . لَا يَعْصِمُ ٱلْمَالُ مِنَ ٱلْبَلِيَّةِ وَلَا مِنَ ٱلْمَرَضِ . أَصَابَتْهُمُ ٱلْبَلِيَّةُ . رَجَعَ قَوْمُنَا مِنَ ٱلْمَعْرَكَةِ . سَوْفَ يَرْجِعُ ٱلْمُسَافِرُ إِنْ شَاءَ ٱللّٰهُ . قَصَّرَ ٱلْعَقْلُ عَنْ إِدْرَاكِ ذَاكَ ٱلسِّرِّ . سَيَنْفَعُهُ ٱلْبَلَاءُ وَلَا يَضُرُّهُ ٱلْبُؤْسُ . يُكَدِّرُ ٱلْهَمُّ رَاحَتَهُ . إِنْ جَاءَ أَخِي إِقْبَلْهُ وَأَكْرِمْهُ . لَمَّا يَجِيءُ تَسْتَشِيرُهُ . لِيَدْرُسِ ٱلْوَلَدُ . لِيَنْطَلِقِ ٱلْخَادِمُ . اِذْهَبْ كَيْ يَدْخُلَ أَخُوكَ . أُسْكُتْ لِكَيْ يَنَامَ أَبُوكَ

III

Page 151, n° 171. Exercices sur la valeur du parfait arabe et la manière de le rendre en français.

Traduire en arabe les phrases suivantes en employant le parfait des verbes arabes :

1° Lorsque le médecin est entré, le malade était guéri et levé.

S'il avait étudié, il saurait ; s'il n'était sorti, il aurait péri (i هَلَكَ) dans l'incendie (حَرِيق). Si ce n'était (لَوْلَا) la bonté de Dieu, mon frère serait mort (o مَاتَ). Si tu le punis, il se repentira. Si le malade dort, (a نَامَ), il guérira (شُفِيَ). Si tu l'as fait, avoue-le (أَقَرَّ بِ). Quoi que tu fasses, tu ne le contenteras (أَرْضَى) pas. Lorsqu'il dort, nous nous reposons (إِسْتَرَاحَ). Aussi longtemps que nous vivrons (a بَقِيَ). Tant que durera (o دَامَ) l'épreuve (تَجْرِبَة).

لَمَّا دَخَلَ ٱلطَّبِيبُ كَانَ ٱلْمَرِيضُ قَدْ شُفِيَ وَنَهَضَ

لَوْ دَرَسَ لَعَلِمَ . لَوْ مَا خَرَجَ لَهَلَكَ فِي ٱلْحَرِيقِ . لَوْلَا جُودَةُ ٱللّٰهِ لَمَاتَ أَخِي .
إِنْ عَاقَبْتَهُ نَدِمَ . إِنْ نَامَ ٱلْمَرِيضُ سَيُشْفَى . إِنْ كُنْتَ فَعَلْتَهُ أَقِرَّ ou أَقْرِرْ بِهِ . مَهْمَا عَمِلْتَ لَمْ تُرْضِهِ . إِذَا نَامَ ٱسْتَرَحْنَا . مَا بَقِينَا . مَا دَامَ ٱلْبَلَاءُ

2° Lorsque ton père sera revenu (i رَجَعَ), fais-le moi savoir (أَخْبَرَ). S'ils l'avaient connu (i عَرَفَ), certes ils ne l'auraient pas crucifié (i صَلَبَ). Tant que tu seras bon, je t'aiderai (o عَضَدَ). Tant que tu seras riche, tu seras en butte (هَدَف) à l'envie. Il y avait dans la maison de mon père des serviteurs et des servantes et il y avait concorde et paix entre eux. Peut-être qu'à mon retour tu seras parti (إِنْطَلَقَ). Avant mon départ (سَفَر), la maladie avait fait mourir (أَمَاتَ) mon frère.

إِذَا رَجَعَ أَبُوكَ أَخْبِرْنِي بِذٰلِكَ . لَوْ عَرَفُوهُ لَمَا صَلَبُوهُ . مَا دُمْتَ صَالِحًا عَضَدْتُكَ . مَا دُمْتَ غَنِيًّا تَكُنْ هَدَفًا لِلْحَسَدِ . كَانَ فِي بَيْتِ أَبِي خُدَّامٌ وَكَانَ ٱلْوِفَاقُ وَٱلسَّلَامُ فِيمَا بَيْنَهُمْ . لَعَلَّكَ عِنْدَ رُجُوعِي تَكُونَ قَدِ ٱنْطَلَقْتَ . قَبْلَ سَفَرِي كَانَ ٱلْمَرَضُ قَدْ أَمَاتَ أَخِي

IV

Page 155, n° 172. EXERCICE SUR LA VALEUR DE L'AORISTE ARABE ET LA MANIÈRE DE LE RENDRE EN FRANÇAIS.

Dieu voit et entend. Dieu jugera. Ton père viendra et le mien le

recevra (إِسْتَقْبَلَ). Si tu fais des efforts (o i جَدَّ), tu réussiras (a نَجَحَ). Si tu es indolent (o غَفَلَ), tu t'en repentiras (a نَدِمَ).

Il n'étudie pas (o دَرَسَ), il joue (a لَعِبَ). Si je le visite, il ne me recevra pas.

Hier il ne dormait pas, il lisait et il étudiait. Ton père aimait l'étude et détestait (a كَرِهَ) le jeu. Les auditeurs dormaient pendant le discours. Ces étudiants dorment pendant la classe.

Ils vont jouer (a لَعِبَ). Ces hommes vont chasser (إِصْطَادَ).

Si tu savais ce que je sais, tu t'attristerais (a حَزِنَ). S'il savait ce que j'ai dit, il craindrait (a خَافَ).

اَللّٰهُ يَعْلَمُ وَيَسْمَعُ . اَللّٰهُ يَدِينُ . سَيَجِيءُ اَبُوكَ فَيَسْتَقْبِلُهُ اَبِي . إِنْ تَجِدَّ تَنْجَحْ . إِنْ تَغْفُلْ تَنْدَمْ

مَا يَدْرُسُ لٰكِنَّهُ يَلْعَبُ . إِنْ اَزُرْهُ لَا يَسْتَقْبِلْنِي

اَمْسِ لَمْ يَكُنْ نَائِمًا , كَانَ يَقْرَأُ وَيَدْرُسُ . كَانَ اَبُوكَ يُحِبُّ اَلدَّرْسَ وَيَكْرَهُ اَللَّعِبَ . كَانَ اَلْحَاضِرُونَ يَنَامُونَ وَقْتَ اَلْخِطَابِ . إِنَّ هٰؤُلَاءِ اَلطَّلَبَةَ يَنَامُونَ وَقْتَ اَلتَّدْرِيسِ

يَسِيرُونَ إِلَى اَللَّعِبِ (رَائِحُونَ يَلْعَبُونَ .vul) . هٰؤُلَاءِ اَلرِّجَالِ يَسِيرُونَ إِلَى اَلصَّيْدِ (رَائِحُونَ يَصْطَادُونَ .vul)

لَوْ تَعْرِفُ مَا اَعْرِفُهُ أَنَا لَحَزِنْتَ . لَوْ يَعْرِفُ مَا قُلْتُهُ لَخَافَ

V

Page 157, n° 173. EXERCICE SUR L'EMPLOI DU SUBJONCTIF ARABE.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Je veux (أَرَادَ) te visiter (o زَارَ). Il faut qu'il parte. Je ne veux pas qu'il retourne (i رَجَعَ). Je sais qu'il reviendra. Châtie cet enfant, afin qu'il se repente. Corrige-le (أَدَّبَ), afin qu'il obéisse (أَطَاعَ). Il me dit: j'ai obéi ; je lui répondis (أَجَابَ) : en ce cas, je te récompenserai (جَازَى). Il faut que le voleur soit puni (عَاقَبَ), afin qu'il se repente.

Châtiez le coupable (مُذْنِب) et il s'abstiendra (إِمْتَنَعَ) du crime. Confiez-vous (إِتَّكَلَ) en Dieu et vous réussirez. Plût à Dieu que je fusse avec lui (مَعَهُ), je le consolerais (عَزَّى). Ne prohibe pas (a نَهَى avec لَا) cet acte en même temps que tu le fais. Plaise à Dieu que je meure et ne désobéisse (خَالَفَ) pas !

أُرِيدُ أَنْ أَزُورَكَ . وَجَبَ عَلَيْهِ أَنْ يَنْطَلِقَ . مَا أُرِيدُ أَنْ يَرْجِعَ . أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَرْجِعُ . عَاقِبْ ذَا ٱلْوَلَدَ لِكَيْ يَنْدَمَ , أَدِّبْهُ لِيُطِيعَ . قَالَ لِي أَطَعْتُ أَجَبْتُ إِذَنْ أُجَازِيكَ . مِنَ ٱللَّازِمِ أَنْ يُعَاقَبَ ٱللِّصُّ لِكَيْ يَنْدَمَ . عَاقِبُوا ٱلْمُذْنِبَ فَيَمْتَنِعَ مِنَ ٱلذَّنْبِ . اِتَّكِلْ عَلَى ٱللهِ فَتَنْجَحَ . لَيْتَنِي أَكُونُ مَعَهُ فَأُعَزِّيَهُ . لَا تَنْهَ عَنْ هٰذَا ٱلْفِعْلِ وَتَفْعَلَهُ . لَيْتَنِي أَمُوتُ فَلَا أُخَالِفَ

VI

Page 161, N° 174'. Exercices sur l'emploi du conditionnel arabe.

Traduire les phrases suivantes :

1° Est-ce qu'il n'a pas étudié (o دَرَسَ) ? Est-ce qu'il n'est pas parti (a ذَهَبَ) ? A mon arrivée, il n'était pas encore parti. A mon départ, il n'était pas encore mort (o مَاتَ). Que ton cœur soit tranquille (i طَابَ). Ne mange pas (o أَكَلَ), ne bois pas (a شَرِبَ). Je suis parti et il ne dormait pas encore. Qu'il se repose (إِسْتَرَاحَ).

هَلْ لَمْ يَدْرُسْ ؟ أَلَمْ يَنْطَلِقْ ؟ عِنْدَ وُصُولِي لَمَّا يَذْهَبْ لَمْ ou bien يَذْهَبْ بَعْدُ . وَقْتَ سَفَرِي لَمَّا يَمُتْ لَمْ ou يَمُتْ بَعْدُ . لِيَطِبْ قَلْبُكَ . لَا تَأْكُلْ , لَا تَشْرَبْ . سَافَرْتُ وَلَمَّا يَنَمْ لَمْ ou يَنَمْ بَعْدُ . لِيَسْتَرِحْ

2° Si tu étudies, tu réussiras (a نَجَحَ). Quiconque commet l'injustice (i ظَلَمَ), s'en repentira (a نَدِمَ). Tout ce que tu fais sera dévoilé (a عَلَنَ). Toutes les fois que tu me visiteras, je te recevrai (a قَبِلَ). En quelque lieu que j'aille (ذَهَبَ), je ne t'oublierai pas (a نَسِيَ). En quelque lieu que tu ailles, je t'écrirai (i رَاسَلَ) et, si je puis, je te visiterai. En quelque temps que tu viennes, tu me rencontreras (a لَقِيَ).

Quelque chose que vous fassiez en ce monde (فِي ٱلدُّنْيَا), vous le trouverez dans l'autre (فِي ٱلْآخِرَةِ). Tout ce que (مَا) vous faites de bien (مِنَ ٱلْخَيْرِ) ou de mal (مِنَ ٱلْإِثْمِ) Dieu le sait.

إِنْ تَدْرُسْ تَنْجَحْ . مَنْ يَظْلِمْ يَنْدَمْ . مَا ou مَهْمَا تَفْعَلْ سَيُعْلَنْ . كُلَّمَا
زُرْتَنِي أَسْتَقْبِلْكَ . أَيْنَ مَا ou حَيْثُمَا أَذْهَبْ لَا أَنْسَكَ . أَيْنَ ou أَنَّى ou
أَيْنَمَا تَذْهَبْ ou تَذْهَبِي أُرَاسِلْكِ وَإِنْ أَمْكَنَنِي ذٰلِكَ أَزُرْكِ . مَتَى ou
مَتَى مَا تَجِئْ تَلْقَنِي . مَهْمَا تَعْمَلُوهُ فِي هٰذِهِ ٱلدُّنْيَا تَجِدُوهُ فِي ٱلْآخِرَةِ . مَا ou
مَهْمَا تَفْعَلُوا ou تَفْعَلْنَ مِنَ ٱلْخَيْرِ أَوْ مِنَ ٱلْإِثْمِ يَعْلَمْهُ ٱللّٰهُ

VII

Page 165, n° 175. Exercice sur l'accord du verbe mis avant le sujet.

Traduire les phrases suivantes en mettant le verbe avant le sujet :

Le maître est venu. Il n'est arrivé qu'un étudiant. Les étudiants sont partis, les maîtres sont restés. Ma mère est tombée malade (a مَرِضَ) : Les médecins l'ont visitée (o عَادَ). Ma sœur seule est tombée malade (avec مَا . . . إِلَّا) ; ma mère seule est partie (avec مَا . . . إِلَّا). La nécessité l'a contraint (أَلْزَمَ). Un malheur (بَلِيَّةٌ et بُؤْسٌ) l'a atteint. Les corps sont fatigués (a تَعِبَ) et les cœurs sont attristés (a حَزِنَ). Les soucis (هُمُومٌ) l'ont troublé (كَدَّرَ) et l'ont amaigri (أَنْحَلَ). Les vents (أَرْيَاحٌ) l'ont emporté (a ذَهَبَ بِ). Le soleil brille (a لَمَعَ) et éclaire (أَضَاءَ). Les arbres ont porté des fruits (أَثْمَرَ). Les deux frères sont morts. La fille et son père sont partis. Toutes les femmes sont revenues (i رَجَعَ). Les deux messagers (رَسُولٌ) sont revenus. Mes deux frères sont morts.

جَاءَ ٱلْمُدَرِّسُ . لَمْ يَجِئْ إِلَّا دَارِسٌ . ذَهَبَ ٱلدَّارِسُونَ وَبَقِيَ ٱلْمُدَرِّسُونَ .
مَرِضَتْ أُمِّي , عَادَهَا ٱلْأَطِبَّاءُ . مَا مَرِضَ إِلَّا أُخْتِي . مَا ذَهَبَ إِلَّا أُمِّي . أَلْزَمَتْهُ
ٱلضَّرُورَةُ . أَصَابَهُ بُؤْسٌ , أَصَابَتْهُ بَلِيَّةٌ . تَعِبَ ou تَعِبَتِ ٱلْأَجْسَادُ وَحَزِنَ ou

حَزِنَتِ ٱلْقُلُوبُ . كَدَّرَهُ وأَمْحَلَهُ ou كَدَّرَتْهُ وَأَمْحَلَتْهُ ٱلْهُمُومُ . ذَهَبَ بِهِ ou ذَهَبَتْ بِهِ ٱلْأَيَّامُ . يَلْمَعُ ou تَلْمَعُ وَيُضِيءُ ou تُضِيءُ ٱلشَّمْسُ . أَثْمَرَ ou أَثْمَرَتِ ٱلْأَشْجَارُ . مَاتَ ٱلْأَخَوَانِ . ذَهَبَتِ ٱلْبِنْتُ وَأَبُوهَا . رَجَعَ ou رَجَعَتْ جَمِيعُ ٱلنِّسَاءِ . رَجَعَ ٱلرَّسُولَانِ . مَاتَ أَخَوَايَ

VIII

Page 167, n° 176. EXERCICES SUR L'ACCORD DU VERBE MIS APRÈS LE SUJET.

Traduire les phrases suivantes, en mettant le verbe après le sujet :

1° Tous les hommes mourront (o مَاتَ) et seront jugés (i دَانَ au passif); les bons (pl. de صَالِحٌ) seront récompensés (جَازَى) et les méchants (pl. de طَالِحٌ) seront punis (عَاقَبَ au passif). Tout arbre qui (*qui* ne se traduit pas) ne donne pas de fruit (أَثْمَرَ ou أَتَى بِثَمَرٍ avec لَا) sera coupé (قَطَعَ) et sera jeté (أَلْقَى) dans le feu ; ce feu (نَارٌ fém.) ne s'éteindra pas (a طَفِئَ avec لَا). Les sots (جُهَلَاءُ) blâment (o لَامَ) ce qu'ils n'approuvent pas (إِسْتَحْسَنَ avec لَا); les sages (ٱلْحُكَمَاءُ) ne jugent pas (حَكَمَ avec لَا) ce qu'ils ne comprennent pas (أَدْرَكَ avec لَا).

جَمِيعُ ٱلنَّاسِ يَمُوتُونَ وَيُدَانُونَ . إِنَّ ٱلصَّالِحِينَ يُجَازَوْنَ وَٱلطَّالِحِينَ يُعَاقَبُونَ . كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَأْتِي بِثَمَرٍ تُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي ٱلنَّارِ وَتِلْكَ ٱلنَّارُ لَا تُطْفَأُ . إِنَّ ٱلْجُهَلَاءَ يَلُومُونَ مَا لَا يَسْتَحْسِنُونَهُ , وَأَمَّا ٱلْحُكَمَاءُ فَلَا يَحْكُمُونَ عَلَى مَا لَا يُدْرِكُونَهُ

2° Les deux envoyés (مُرْسَلٌ) sont partis et ils reviendront. Assurément (إِنَّ) ces deux peuples se feront la guerre ; chacun des deux fera des pertes (a خَسِرَ) et sera affaibli (o ضَعُفَ). Une troupe (فَرِيقٌ) a tourné le dos (أَدْبَرَ) et s'est enfuie (o هَرَبَ) du combat (قِتَالٌ). Avant le combat, les soldats (ٱلْجُنُودُ) avaient prié et les clairons (أَبْوَاقٌ) avaient retenti (o صَاتَ). Les vanités du monde et ses séductions (زَخَارِفُ)

auront une fin (o زَالَ); les vertus (فَضَائِلُ) obtiendront (o نَالَ) leur récompense (جَزَاءٌ).

إِنَّ ٱلْمُرْسَلَيْنِ ٱنْطَلَقَا وَسَيَرْجِعَانِ . إِنَّ هٰذَيْنِ ٱلشَّعْبَيْنِ سَيَتَقَاتَلَانِ وَكِلَاهُمَا يَخْسَرُ وَيَضْعُفُ . فَرِيقٌ مِنْهُمْ أَدْبَرُوا وَهَرَبُوا مِنَ ٱلْقِتَالِ . قَبْلَ ٱلْمَعْرَكَةِ كَانَ ٱلْجُنُودُ قَدْ صَلَّوْا وَنَفَخُوا فِي ٱلْأَبْوَاقِ . إِنَّ أَبَاطِيلَ ٱلْعَالَمِ وَزَخَارِفَهُ تَزُولُ ، أَمَّا ٱلْفَضَائِلُ فَتَنَالُ جَزَاءَهَا

IX

Page 172, nos 177-182. Exercices sur le complément direct.

Traduire les phrases suivantes :

1° J'ai vu la ville (مَدِينَةٌ) et ses palais (قُصُورٌ). Je me suis proposé d'étudier (دَرْسًا o دَرَسَ). J'ai voulu (أَرَادَ أَنْ) te visiter (o زَارَ) et te voir (a رَأَى) et je ne t'ai pas trouvé (a لَقِيَ). Il a enseigné à son fils à fuir (هَرَبَ مِنْ) le mal et à faire (a عَمِلَ) le bien. Il a donné sa fille en mariage à Zaïd. Il lui a demandé des nouvelles (أَخْبَارٌ). Son père l'empêche de sortir (ٱلْخُرُوجَ مِنْ) de la maison. J'ai trouvé mon père malade. Je croyais (o ظَنَّ) ton frère mauvais (طَالِحٌ) et je l'ai trouvé (i وَجَدَ) bon.

رَأَيْتُ ٱلْمَدِينَةَ وَقُصُورَهَا . قَصَدْتُ ٱلدَّرْسَ ou أَنْ أَدْرُسَ . أَرَدْتُ أَنْ أَزُورَكَ وَأَرَاكَ وَمَا لَقِيتُكَ . عَلَّمَ ٱبْنَهُ ٱلْهَرَبَ مِنَ ٱلشَّرِّ وَعَمَلَ ٱلْخَيْرِ ou أَنْ يَهْرُبَ مِنَ ٱلشَّرِّ وَيَعْمَلَ ٱلْخَيْرَ . زَوَّجَ بِنْتَهُ زَيْدًا . سَأَلَهُ أَخْبَارًا . يَمْنَعُهُ أَبُوهُ ٱلْخُرُوجَ مِنَ ٱلْبَيْتِ . وَجَدْتُ أَبِي مَرِيضًا . كُنْتُ أَظُنُّ أَخَاكَ طَالِحًا ، وَجَدْتُهُ صَالِحًا

2° Nul n'a vu les voleurs (لُصُوصٌ) si ce n'est l'enfant (وَلَدٌ); il a crié (o صَاتَ) et la crainte (خَوْفٌ) les a éloignés (أَبْعَدَ). Sa conduite (سُلُوكٌ) m'a satisfait (أَرْضَى). Cet enfant craignait son père. Cette mère (أُمٌّ) a gâté (غَنَّجَ) ses enfants (بَنِينَ). De qui est la maison (بَيْتٌ) que tu as visitée (o زَارَ)? Combien de sciences (عِلْمٌ) as-tu étudiées (o دَرَسَ)? combien de pièces d'argent (دِرْهَمٌ) as-tu données à ce pau-

vre ? Je n'ai donné de l'argent qu'à ce pauvre. Je n'ai enseigné l'algèbre (جَبْرٌ) qu'à votre fils (إِبْنٌ).

مَا رَأَى ٱللُّصُوصَ إِلَّا ٱلْوَلَدُ ، صَاتَ فَأَبْعَدَهُمُ ٱلْخَوْفُ . أَرْضَانِي سُلُوكُهُ . كَانَ ذَاكَ ٱلْوَلَدُ يَهَابُ أَبَاهُ . دَلَّلَتْ تِلْكَ ٱلْأُمُّ بَنِيهَا . لِمَنِ ٱلْبَيْتُ ٱلَّذِي زُرْتَهُ . كَمْ عِلْمًا دَرَسْتَ . كَمْ دِرْهَمًا أَعْطَيْتَ هٰذَا ٱلْفَقِيرَ . مَا أَعْطَيْتُ دِرْهَمًا إِلَّا هٰذَا ٱلْفَقِيرَ . مَا عَلَّمْتُ ٱلْجَبْرَ إِلَّا ٱبْنَكَ

X

Page 175, nos 184-186. Exercice sur l'emploi du complément absolu arabe.

Traduire les phrases suivantes en employant le complément absolu d'après les règles indiquées nos 184-186.

Ils ont pillé (a نَهَبَ) les maisons. Je me suis fort réjoui (a فَرِحَ). La blessure m'a fait bien souffrir. Le maître a infligé (عَذَّبَ) à l'esclave une forte punition (عَذَابٌ). Votre frère a eu une bonne éducation (تَأَدَّبَ) ; il se conduit très bien (o سَلَكَ). Il m'a dit une parole d'ami.

Il a eu avec moi (حَادَثَ ou خَاطَبَ) un entretien de frère. Il m'a entretenu deux fois. La troupe a chargé (عَلَى a زَحَفَ) l'ennemi deux fois.

Il m'a regardé (إِلَى o نَظَرَ) d'un regard d'ennemi. Il a souri (تَبَسَّمَ et إِبْتَسَمَ) d'un sourire léger (خَفِيفٌ). Il a vendu (i بَاعَ) sa maison par une vente définitive (بَاتٌّ). Il marchait comme un homme ivre (سَكْرَانُ).

Ne regarde pas les gens d'un regard de mépris (اَلْمُزْدَرِي). Tu as vécu (i عَاشَ) d'une vie agréable et utile. Il est fortement attaché (تَعَلَّقَ) aux choses (أُمُورٌ) de ce monde.

Il est mort d'ennui et de chagrin. Il a crû (o نَمَا) en taille et en force. Son cœur a été déchiré (تَمَزَّقَ) de repentir. Il est tombé (o سَقَطَ) de faiblesse.

نَهَبُوا ٱلْبَيْتَ نَهْبًا . فَرِحْتُ فَرَحًا شَدِيدًا . آلَمَنِي ٱلْجِرَاحُ أَلَمًا شَدِيدًا . عَذَّبَ

ٱلْمَوْلَى ٱلْعَبْدَ عَذَابًا شَدِيدًا . تَأَدَّبَ أَخُوكَ تَأَدُّبًا حَسَنًا , إِنَّهُ يَسْلُكُ سُلُوكًا صَالِحًا.
قَالَ لِي قَوْلَ ٱلصَّدِيقِ

حَادَثَنِي مُحَادَثَةَ ٱلْأَخِ . خَاطَبَنِي مُخَاطَبَتَيْنِ . زَحَفَتِ ٱلْفِرْقَةُ عَلَى ٱلْعَدُوِّ زَحْفَتَيْنِ . نَظَرَ إِلَيَّ نَظْرَةَ ٱلْعَدُوِّ . تَبَسَّمَ تَبَسُّمًا خَفِيفًا . بَاعَ بَيْتَهُ بَيْعًا بَاتًّا .
كَانَ عَيْشِي مِشْيَةَ ٱلسَّكْرَانِ

لَا تَنْظُرْ إِلَى ٱلنَّاسِ نَظْرَةَ ٱلْمُزْدَرِي . عِشْتَ عِيشَةً رَاضِيَةً وَنَافِعَةً . إِنَّهُ مُتَعَلِّقٌ بِأُمُورِ ٱلدُّنْيَا تَعَلُّقًا شَدِيدًا

مَاتَ ضَجَرًا وَغَمًّا . نَمَا قَامَةً وَقُوَّةً . تَمَزَّقَ قَلْبُهُ نَدَمًا . وَقَعَ ضُعْفًا

XI

Page 179, n°s 188-193. Exercices sur l'emploi des compléments circonstanciels.

1° Sur le complément indiquant le motif, le but :

Ils ont fui par crainte (خَوْفًا مِنْ) de la mort. Il a laissé (o تَرَكَ) l'étude par paresse. Ils sont venus pour nous saluer (سَلَّمَ عَلَى). Faites l'aumône (تَصَدَّقَ), afin de satisfaire pour (وَفَاءً عَنْ) vos péchés. Je lui ai commandé (o أَمَرَ) cela pour éprouver (إِخْتَبَرَ) son obéissance. Faites toutes vos actions pour plaire (أَرْضَى) à Dieu. Il est venu pour te demander une aumône (صَدَقَة). Applique-toi (فِي o جَدَّ) à l'étude, afin d'acquérir (إِقْتَبَسَ) la science.

هَرَبُوا خَوْفًا مِنَ ٱلْمَوْتِ . تَرَكَ ٱلدَّرْسَ كَسَلًا . جَاءُوا لِلتَّسْلِيمِ عَلَيْنَا . تَصَدَّقُوا وَفَاءً عَنْ ذُنُوبِكُمْ . أَمَرْتُهُ بِذٰلِكَ ٱخْتِبَارًا لِطَاعَتِهِ . إِصْنَعُوا كُلَّ أَفْعَالِكُمْ إِرْضَاءً لِلّٰهِ . أَتَاكَ ٱبْتِغَاءً لِصَدَقَةٍ ou لِطَلَبِ صَدَقَةٍ . جُدَّ فِي ٱلدَّرْسِ ٱكْتِسَابًا لِلْعِلْمِ

2° Sur le complément indiquant l'état :

Ils s'en allèrent (إِنْطَلَقَ) en fuyant (o هَرَبَ). Ils s'enfuirent en se dispersant (تَشَتَّتَ). Il étudie en s'appliquant (إِجْتَهَدَ). Il parle (تَكَلَّمَ)

en dormant (a نَامَ). Il est parti en pleurant (i بَكَى). Il est mort en priant (صَلَّى). Mon frère est revenu de son voyage fatigué (تَعِبٌ). Mon père est rentré (i رَجَعَ) silencieux et pensif. Il s'est enfui irrité (مُغْتَاظٌ) et en criant (o صَرَخَ).

اِنْطَلَقُوا هَارِبِينَ . هَرَبُوا مُتَشَتِّتِينَ . يَدْرُسُ مُجْتَهِدًا . يَتَكَلَّمُ وَهُوَ نَائِمٌ . ذَهَبَ بَاكِيًا . مَاتَ وَهُوَ يُصَلِّي . رَجَعَ أَخِي مِنْ سَفَرِهِ تَعِبًا . رَجَعَ أَبِي سَاكِتًا وَمُفَكِّرًا . هَرَبَ مُغْتَاظًا وَصَارِخًا

3° Sur le complément indiquant le lieu et le temps :

Ne t'assieds pas à droite mais à gauche. Il regardait à droite et à gauche. Il a fui du côté du midi ; il est revenu du côté du nord. Il est resté un mois. Il a voyagé deux ans. Il ne restera qu'un jour. Le Messie est mort le jour du vendredi et il est ressucité le jour du dimanche. Il part aujourd'hui et reviendra demain. Il a été absent (تَغَيَّبَ) une semaine entière. J'ai veillé (a سَهِرَ) la nuit de jeudi. La chaleur est forte (اِشْتَدَّ) à la saison d'été. Les pluies ont été fréquentes (كَثُرَ) durant l'hiver.

لَا تَجْلِسْ يَمِينًا بَلِ ٱجْلِسْ شِمَالًا . كَانَ يُبْصِرُ يَمِينًا وَشِمَالًا . فَرَّ جِهَةَ ٱلْجَنُوبِ وَرَجَعَ جِهَةَ ٱلشِّمَالِ . بَقِيَ شَهْرًا . سَافَرَ سَنَتَيْنِ . لَنْ يَبْقَى إِلَّا يَوْمًا . مَاتَ ٱلْمَسِيحُ يَوْمَ ٱلْجُمْعَةِ وَقَامَ يَوْمَ ٱلْأَحَدِ . يَذْهَبُ ٱلْيَوْمَ وَيَرْجِعُ غَدًا . تَغَيَّبَ أُسْبُوعًا تَامًّا . سَهِرْتُ لَيْلَةَ ٱلْخَمِيسِ . ٱلْحَرُّ مُشْتَدٌّ فَصْلَ ٱلصَّيْفِ . كَثُرَتِ ٱلْأَمْطَارُ زَمَانَ ٱلشِّتَاءِ

XII

Page 182, nos 194-195. Exercices sur l'emploi du terme spécificatif.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

1° Nos montures (مَطَايَا) étaient ruisselantes (تَصَبَّبَ) de sueur. Mon père a été élevé en dignité et en grade. Sa tête brille par les che-

veux blancs (شَيْبٌ). Mon fils surpasse le tien en application (إِجْتِهَادٌ). Mon habit a été mis (تَمَزَّقَ) en pièces. Nous avons planté (a زَرَعَ) notre terrain d'arbustes. Cet homme est sain (سَالِمٌ) d'esprit et malade de corps. Qui l'emporte (o فَاقَ) sur lui en richesse et en puissance? Il l'emporte sur toi en intelligence.

Il m'a offert deux coupes (قَدَحٌ) de vin. Cet homme n'a pas un empan (شِبْرٌ) de terrain. Ce pauvre n'a pas un demi ratle (رَطْلٌ) de farine. Envoyez-lui un boisseau (مُدٌّ) de froment.

كَانَتْ مَطَايَانَا تَتَصَبَّبُ عَرَقًا . اِرْتَقَى أَبِي شَأْنًا وَمَرْتَبَةً . يَشْتَعِلُ رَأْسُهُ شَيْبًا . يَفُوقُ ٱبْنِي ٱبْنَكَ ٱجْتِهَادًا . تَمَزَّقَ ثَوْبِي قِطَعًا . زَرَعْنَا أَرْضَنَا أَشْجَارًا . ذٰلِكَ ٱلرَّجُلُ سَالِمٌ نَفْسًا وَمَرِيضٌ بَدَنًا . مَنْ يَفُوقُهُ مَالًا وَقَدْرًا ؟ يَفُوقُكَ ذَكَاءً

قَدَّمَ لِي قَدَحَيْنِ خَمْرًا ou مِنْ خَمْرٍ ou قَدَحَيْ خَمْرٍ . هٰذَا ٱلرَّجُلُ لَا يَمْلِكُ شِبْرًا أَرْضًا ou مِنْ أَرْضٍ ou شِبْرَ أَرْضٍ . هٰذَا ٱلْفَقِيرُ لَيْسَ لَهُ رَطْلٌ دَقِيقًا ou مِنْ دَقِيقٍ ou رَطْلُ دَقِيقٍ . أَرْسِلْ لَهُ مُدًّا قَمْحًا ou مِنْ قَمْحٍ ou مُدَّ قَمْحٍ

2° Combien de jours es-tu resté dans la ville? Combien de villes as-tu visitées dans ce voyage? Vers combien de pays t'es-tu dirigé (تَوَجَّهَ إِلَى)? A combien de personnes as-tu envoyé cette lettre? Sur combien de collines (تَلَّةٌ) Rome a-t-elle été bâtie? Combien de nuits ce saint a-t-il passées en priant? Combien de pauvres meurent de faim! Combien de riches perdent le ciel! Que de fatigues j'ai rencontrées dans ce voyage? Que de villes anciennes sont devenues des ruines!

كَمْ يَومًا بَقِيتَ فِي ٱلْمَدِينَةِ ؟ كَمْ مَدِينَةً زُرْتَهَا ou كَمْ زُرْتَ مِنْ مَدِينَةٍ فِي سَفَرِكَ هٰذَا ؟ إِلَى كَمْ بَلَدًا تَوَجَّهْتَ ؟ إِلَى كَمْ بَلَدٍ ou كَمْ نَفَرًا بَعَثْتَ ou إِلَى كَمْ نَفَرٍ هٰذِهِ ٱلرِّسَالَةَ ؟ عَلَى كَمْ تَلَّةٍ ou تَلَّةً بُنِيَتْ رُومَةُ ؟ كَمْ لَيْلَةٍ بَاتَ هٰذَا ٱلْقِدِّيسُ مُصَلِّيًا ؟ كَمْ فَقِيرٍ يَمُوتُ جُوعًا ! كَمْ غَنِيٍّ يَخْسَرُ ٱلسَّمَاءَ ! كَمْ مَشَقَّةٍ لَقِيتُهَا فِي هٰذَا ٱلسَّفَرِ ! كَمْ مَدِينَةٍ قَدِيمَةٍ أَمْسَتْ خَرَابًا !

XIII

Page 186, n°s 199-177. Exercice sur les compléments indirects du verbe.

Traduire les phrases suivantes :

Je suis intervenu entre (بَيْنَ o دَخَلَ) les deux parties et j'ai examiné les prétentions (مَطْلَبٌ) de chacune d'elles. J'étais occupé (إِشْتَغَلَ بِ) à l'étude des langues (لُغَاتٌ). L'amour de l'étude me distrait (أَشْغَلَ عَنْ) du jeu et de la chasse. J'ai amené (بِ i أَتَى) mon père et j'ai emmené (بِ a ذَهَبَ) ma mère. J'ai ramené (بِ i رَجَعَ) à mon frère son fils. J'ai ramené le cheval à l'écurie. Auquel des serviteurs as-tu remis (سَلَّمَ) la lettre ? Est-ce que tu te contentes (بِ a رَضِيَ) de la vie présente sans te soucier (عَنْ) de la vie future (اَلْآخِرَةُ) ? Interroge (a سَأَلَ) cet enfant sur (عَنْ) ses études, ses jeux, ses compagnons. J'ai interrogé le coupable sur ses parents, sur son pays, sur ses occupations. L'orateur a parlé de (فِي) l'éducation ; sa parole a impressioné (أَثَّرَ فِي) les auditeurs. Ton fils a raconté (حَدَّثَ) cette nouvelle d'après (عَنْ) un voyageur et il l'a transmise (o نَقَلَ) à tout le monde.

دَخَلْتُ بَيْنَ ٱلْفَرِيقَيْنِ وَنَظَرْتُ فِي مَطَالِبِ كِلَيْهِمَا . كُنْتُ مُشْتَغِلًا بِدَرْسِ ٱللُّغَاتِ . حُبُّ ٱلدَّرْسِ يُشْغِلُنِي عَنِ ٱللَّعِبِ وَٱلصَّيْدِ . أَتَيْتُ بِأَبِي وَذَهَبْتُ بِأُمِّي . رَجَعْتُ إِلَى أَخِي بِٱبْنِهِ . رَجَعْتُ بِٱلْفَرَسِ إِلَى ٱلْإِصْطَبْلِ . لِأَيٍّ مِنَ ٱلْخُدَّامِ سَلَّمْتَ ٱلرِّسَالَةَ . هَلْ تَرْضَى بِٱلدُّنْيَا عَنِ ٱلْآخِرَةِ . اِسْأَلْ ou سَلْ ذَاكَ ٱلْوَلَدَ عَنْ دُرُوسِهِ وَأَلْعَابِهِ وَرُفَقَائِهِ . سَأَلْتُ ٱلْجَرِيمَ عَنْ وَالِدَيْهِ وَبَلَدِهِ وَأَشْغَالِهِ . تَكَلَّمَ ٱلْخَطِيبُ فِي ٱلتَّأْدِيبِ فَأَثَّرَ كَلَامُهُ فِي ٱلسَّامِعِينَ . حَدَّثَ ٱبْنُكَ هٰذَا ٱلْخَبَرَ عَنْ مُسَافِرٍ وَنَقَلَهُ إِلَى جَمِيعِ ٱلنَّاسِ

XIV

Page 190, n°s 198-200. Exercice sur l'emploi des verbes abstraits et de leur attribut.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

J'étais assis (جَالِسٌ) devant une maison. Il sera absent (غَائِبٌ) tout le jour. Je n'ai pas été malade (مَرِيضٌ) l'année passée. Hier, je me trouvai le matin triste (حَزِينٌ) ; je me trouvai le soir gai (فَرِحٌ). Ce supérieur n'a pas été respecté (مُحْتَرَمٌ) et il n'a pas été aimé (مُحْبُوبٌ). Depuis un mois je n'ai pas cessé d'être occupé (مَشْغُولٌ). Ma mère n'a pas cessé d'être malade. Cet enfant est devenu rebelle (عَاصٍ) et paresseux (كَسْلَانُ). Si son père ne le corrige (أَدَّبَ) pas, il deviendra un mauvais sujet (طَالِحٌ). Plaise à Dieu qu'il redevienne bon (صَالِحٌ)! J'ai passé la nuit à étudier (دَارِسٌ); tu l'as passée à jouer (لَاعِبٌ) ; nous la passerons à dormir. Sois toujours craignant (مُتَّقٍ) Dieu et tu seras toujours tranquille (مُطْمَئِنٌّ). J'ai été heureux (سَعِيدٌ) tant que je suis resté pieux (تَقِيٌّ). Je n'ai ni biens ni parents. As-tu une maison et des enfants ? Ont-ils des serviteurs ? Dans le voyage, j'avais un bâton ; mon compagnon avait un fusil.

كُنتُ جَالِسًا أَمَامَ بَيْتٍ . يَكُونُ غَائِبًا طُولَ ٱلنَّهَارِ . لَمْ أَكُنْ مَرِيضًا
ٱلسَّنَةَ ٱلْمَاضِيَةَ , أَمْسِ أَصْبَحْتُ حَزِينًا وَأَمْسَيْتُ فَرِحًا . هٰذَا ٱلرَّئِيسُ لَمْ يَكُنْ
مُحْتَرَمًا وَلَا مَحْبُوبًا . مُنْذُ شَهْرٍ مَا بَرِحْتُ مَشْغُولًا . مَا زَالَتْ أُمِّي مَرِيضَةً . عَادَ
ذَاكَ ٱلْوَلَدُ عَاصِيًا وَكَسْلَانَ . إِنْ لَا يُؤَدِّبْهُ أَبُوهُ يَصِرْ طَالِحًا . لَيْتَهُ يَعُودُ صَالِحًا .
بِتُّ دَارِسًا وَبِتَّ لَاعِبًا . نَبِيتُ نَائِمِينَ . لَا تَبْرَحْ مُتَّقِيَ ٱللهِ فَلَا تَزَالَ مُطْمَئِنًّا .
كُنْتُ سَعِيدًا مَا دُمْتُ تَقِيًّا . مَا لِي مَالٌ وَلَا أَقْرِبَاءُ . أَلَكَ بَيْتٌ وَبَنُونَ ؟
أَعِنْدَهُمْ خُدَّامٌ . فِي ٱلسَّفَرِ كَانَ مَعِي عَصًا وَمَعَ رَفِيقِي بُنْدُقِيَّةٌ

XV

Page 192, n°s 201-202. EXERCICE SUR LES PARTICULES ما ET لا AYANT LE SENS DE لَيْسَ.

Traduire les phrases suivantes en employant مَا et لَا dans le sens indiqué n°s 201-202.

Ceci n'est pas une chose (شَيْءٌ) dont on fasse cas (اِلْتَفَتَ إِلى). Ce n'est pas une affaire qui me préoccupe (أَشْغَلَ ٱلْبَالَ). Mon père n'est pas endormi (نَائِمٌ) mais réveillé (يَقْظَانُ). Il ne veille pas, il est endormi. Dans la classe, nul enfant n'est attentif (مُنْتَبِهٌ). Il n'y a pas d'enfant présent à la classe. La joie sur la terre n'est pas durable. La maladie n'est qu'une épreuve qui (*qui* ne se traduit pas) ne dure pas. Ce n'est pas un loup (ذِئْبٌ) (qui est) dans la plaine (سَهْلٌ), mais un lion (أَسَدٌ). Ce n'est pas un oiseau (qui est) sur l'arbre mais un écureuil (سِنْجَابٌ). Il n'y a pas de lion dans la plaine. Il n'y a pas d'oiseau (طَائِرٌ) sur l'arbre. Il n'y a dans la plaine ni loup ni lion. Il n'y a sur l'arbre ni oiseau ni écureuil. Il n'y a dans la classe ni le maître ni les élèves. Il n'y a dans le salon (دِيوَانٌ) ni mon père, ni ma mère. Ton frère est parti sans viatique (زَادٌ) et sans sac de voyage (مِزْوَدٌ).

مَا هٰذَا شَيْئًا يُلْتَفَتُ إِلَيْهِ . مَا هٰذَا بِأَمْرٍ يُشْغِلُ ٱلْبَالَ . مَا وَالِدِي نَائِمًا بَلْ يَاقِظٌ . مَا هُوَ يَقْظَانَ لٰكِنْ نَائِمًا . مَا فِي ٱلْمَدْرَسَةِ وَلَدٌ مُنْتَبِهًا . لَا وَلَدٌ حَاضِرًا فِي ٱلْمَدْرَسَةِ . مَا ٱلْفَرَحُ بَاقِيًا ou بِبَاقٍ عَلَى ٱلْأَرْضِ . مَا ٱلْمَرَضُ إِلَّا بَلَاءٌ لَا يَدُومُ . لَا ذِئْبٌ فِي ٱلسَّهْلِ بَلْ أَسَدٌ . لَا طَيْرٌ عَلَى ٱلشَّجَرَةِ لٰكِنْ سِنْجَابٌ . لَا ذِئْبَ فِي ٱلسَّهْلِ وَلَا أَسَدَ . لَا طَيْرَ عَلَى ٱلشَّجَرَةِ وَلَا سِنْجَابَ . لَا ٱلْمُدَرِّسُ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ وَلَا ٱلدَّارِسُونَ . مَا فِي ٱلدِّيوَانِ أَبِي وَلَا أُمِّي . اِنْطَلَقَ أَخُوكَ بِلَا زَادٍ وَلَا مِزْوَدٍ

XVI

Page 164, n° 203. **Exercice sur les verbes de proximité, exprimant soit la probabilité d'une action, soit son existence plus ou moins prochaine.**

Traduire les phrases suivantes :

Il se peut que le coupable (مُذْنِبٌ) se repente (o تَابَ) et avoue (أَقَرَّ بِ) sa faute. Il se peut que mon frère arrive aujourd'hui. Il est possible que le malade guérisse. Il est possible que cet étudiant fasse des progrès. — Mon frère est tombé (a وَقَعَ) dans le fleuve et a été sur le point de se noyer (a غَرِقَ). Ses ruses (دَسَائِسُ) ont été sur le point d'être découvertes (إِنْكَشَفَ). Ce pauvre (فَقِيرٌ) est sur le point de devenir riche (إِغْتَنَى). Ma lettre est sur le point d'être achevée (تَمَّ). Ce petit garçon est près d'atteindre l'âge de raison (رُشْدٌ). L'ouvrier était près d'achever (فَرَغَ مِنْ) son travail. Le lion a été sur le point de se précipiter sur (وَثَبَ i عَلَى) moi.

عَسَى ٱلْمُذْنِبُ يَتُوبُ ou أَنْ يَتُوبَ وَيُقِرُّ ou أَنْ يُقِرَّ بِذَنْبِهِ . حَرَى أَخِي يَجِيءُ ou أَنْ يَجِيءَ ٱلْيَوْمَ . عَسَى ٱلْمَرِيضُ يُشْفَى ou أَنْ يُشْفَى . اِخْلَوْلَقَ هٰذَا ٱلدَّارِسُ يَنْجَحُ ou أَنْ يَنْجَحَ . وَقَعَ أَخِي فِي ٱلنَّهْرِ وَكَادَ يَغْرَقُ . أَوْشَكَتْ دَسَائِسُهُ تَنْكَشِفُ ou أَنْ تَنْكَشِفَ . هٰذَا ٱلْفَقِيرُ كَرَبَ يَغْتَنِي . كَادَتْ رِسَالَتِي أَنْ تَتِمَّ . أَوْشَكَ هٰذَا ٱلْغُلَامُ أَنْ يَبْلُغَ ٱلرُّشْدَ . كَادَ ٱلْعَامِلُ يَفْرَغُ مِنْ عَمَلِهِ . أَوْشَكَ ٱلْأَسَدُ أَنْ يَثِبَ عَلَيَّ

XVII

Page 194, n°. 204. **Exercice sur l'emploi des verbes appelés inchoatifs.**

Traduisez les phrases suivantes :

Il se mit à réciter des vers (أَنْشَدَ). Il commença à parler (تَكَلَّمَ). Elle se mit à raccommoder (رَقَّعَ) son vêtement. Elle commença à pleu-

rer (i بَكَى) et à se plaindre (تَشَكَّى). Il se mit à réunir (a جَمَعَ) ses gens (قَوْمٌ). Le chef de la troupe se mit à exercer (مَرَّنَ) ses soldats (جُنُودٌ). L'ouvrier se met au (شَرَعَ فِي) travail le matin.

أَخَذَ يُنْشِدُ . جَعَلَ يَتَكَلَّمُ . طَفِقَتْ تُرَقِّعُ ثَوْبَهَا . شَرَعَتْ تَبْكِي وَتَتَشَكَّى . أَخَذَ يَجْمَعُ قَوْمَهُ . أَقْبَلَ رَئِيسُ ٱلْفِرْقَةِ يُمَرِّنُ جُنُودَهُ . يَشْرَعُ ٱلْعَامِلُ يَشْتَغِلُ صُبْحًا

XVIII

Page 196, n° 205. EXERCICE SUR LES VERBES DE LOUANGE ET DE BLAME.

Traduire en arabe les phrases suivantes, en employant les verbes de louange et de blâme :

Ce sont deux mauvais jeunes gens (que) tes deux amis. Tes deux voisins (جَارٌ) sont d'excellents hommes. Vos enfants sont de bons élèves (دَارِسٌ). Mauvaises gens (قَوْمٌ) (que) les fils de cet homme. Excellents soldats (que) les gens et les fils de tel. Mauvais avis que l'avis de votre frère. Excellente étude que l'étude des sciences. Belle fleur que la fleur (زَهْرٌ) du rosier. Mauvaise voie que la voie des méchants. Le manque de reconnaissance n'est pas une belle chose.

بِئْسَ ٱلْفَتَيَانِ صَدِيقَاكَ . نِعْمَ ٱلْجَارَانِ جَارَاكَ . حَبَّذَا ٱلدَّارِسُونَ أَوْلَادُكَ ou حَبَّذَا دَارِسِينَ أَوْلَادُكَ . سَاءَ ٱلْقَوْمُ بَنُو هٰذَا ٱلرَّجُلِ ou سَاءَ قَوْمًا بَنُو هٰذَا ٱلرَّجُلِ . حَبَّذَا ٱلْجُنُودُ قَوْمُ فُلَانٍ وَبَنُوهُ ou حَبَّذَا جُنُودًا قَوْمُ فُلَانٍ وَبَنُوهُ . بِئْسَ ٱلرَّأْيُ رَأْيُ أَخِيكَ ou رَأْيُ أَخِيكَ بِئْسَ ٱلرَّأْيُ . نِعْمَ ٱلدَّرْسُ دَرْسُ ٱلْعُلُومِ ou نِعْمَ دَرْسًا دَرْسُ ٱلْعُلُومِ . حَبَّذَا ٱلزَّهْرُ زَهْرُ ٱلْوَرْدِ ou زَهْرُ ٱلْوَرْدِ حَبَّذَا ٱلزَّهْرُ . ou حَبَّذَا زَهْرًا زَهْرُ ٱلْوَرْدِ (comme spécificatif) لَا حَبَّذَا ٱلسُّلُوكُ سُلُوكُ ٱلْأَشْرَارِ ou سُلُوكُ ٱلْأَشْرَارِ (comme spécificatif). اَلْكُفْرَانُ بِٱلنِّعْمَةِ بِئْسَ ٱلْعَمَلُ ou لَا حَبَّذَا ٱلْعَمَلُ

نَائِمًا. يَصِيرُ هٰذَا ٱلْخَشَبُ خِزَانَةً وَهٰذَا ٱلرُّخَامُ تِمْثَالًا. كَانَ ذَاكَ ٱلْوَلَدُ عَاصِيًا كَسِلًا فَرَدَّهُ أُسْتَاذُهُ مُطِيعًا وَمُحِبًّا لِلدَّرْسِ

XXI

Page 205, n° 211. Exercice sur le complément d'annexion proprement dite ou parfaite.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Les habitants (سُكَّانٌ ou أَهْلٌ) de cette ville boivent l'eau de la pluie (مَطَرٌ) ; ils n'ont pas de source (مَنْبَعٌ ou يَنْبُوعٌ). La bonne nouvelle est le messager de la joie. Heureux (طُوبَى لِ) l'homme qui ne marche pas dans la voie des méchants : son désir (est) l'accomplissement de la volonté du Seigneur. J'ai visité notre ami ; il avait entre ses mains le livre de l'historien (مُؤَرِّخٌ) Josèphe. Cet homme et ses enfants vivent (i عَاشَ) du travail (عَمَلٌ) de leurs mains. Nous sommes partis du village de Bethléem et nous sommes allés (i سَارَ) à la ville de Jérusalem. Un serviteur à moi s'est enfui. Le jour de la fête, elle a mis (a لَبِسَ) un habit de soie. Le serviteur de la maison (avait) dans la main une coupe (كَأْسٌ ou قَدَحٌ) d'argent ; il l'avait remplie (مَلَأَ) du jus du fruit de la vigne. Préfère (إِخْتَارَ ou فَضَّلَ) l'étude du matin à (بِ) la lumière du jour à (عَلَى) l'étude du soir à la lueur d'une lampe. La vie présente (est) comme un nuage d'été. Les cheveux blancs (شَيْبٌ) (sont) le messager de la mort. J'ai dormi (o نَامَ) sur un matelas (فِرَاشٌ) de laine et me suis appuyé (تَوَسَّدَ) sur un coussin (مِخَدَّةٌ) de coton. La clef du bonheur est la crainte de Dieu.

يَشْرَبُ أَهْلُ هٰذِهِ ٱلْمَدِينَةِ مِنْ مَاءِ ٱلْمَطَرِ، لَيْسَ لَهُمْ مَنْبَعٌ. ٱلْبُشْرَى رَسُولُ ٱلْفَرَحِ. طُوبَى لِلرَّجُلِ ٱلَّذِي لَا يَسْلُكُ طَرِيقَ ٱلْأَشْرَارِ. رَغْبَتُهُ تَتْمِيمُ مَشِيئَةِ ٱلرَّبِّ. زُرْتُ صَدِيقَنَا فَرَأَيْتُ فِي يَدَيْهِ كِتَابَ يُوسِيفُوسَ ٱلْمُؤَرِّخِ. إِنَّ هٰذَا ٱلرَّجُلَ وَبَنِيهِ يَعِيشُونَ مِنْ عَمَلِ أَيْدِيهِمْ. سَافَرْنَا مِنْ قَرْيَةِ بَيْتَ لَحْمَ وَسِرْنَا

وما أَكْسَلَ أَخُوكَ ou أَغفِلْ وأَكْسِلْ بِأَخِيكَ . ما أَسْرَعَهُ إِلَى ٱللَّعِبِ . ما أَبطَأَهُ إِلَى ٱلدَّرْسِ

XX

Page 201, n° 207-210. Exercices sur l'emploi des verbes de cœur.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

1° Le médecin a trouvé le malade endormi. Nous l'avons cru guéri (مُتَعَافٍ). Nous croyions cette terre abandonnée (مُهْمَلٌ) ; nous l'avons trouvée plantée d'arbres. Il a pris son frère pour un étranger (غَرِيبٌ). Le prodigue estime l'économie avarice, et l'avare estime l'avarice économie (إِقْتِصَادٌ فِي ٱلنَّفَقَةِ). Qui ne sait (que) la vie (est) courte ? Sache (que) la crainte de Dieu (est) le commencement de la sagesse.

أَلْفَى ٱلطَّبِيبُ ٱلْمَرِيضَ نَائِمًا . حَسِبْنَاهُ مُتَعَافِيًا . كُنَّا نَحْسِبُ تِلْكَ ٱلْأَرْضَ مُهْمَلَةً وَجَدْنَاهَا مَغْرُوسَةً بِأَشْجَارٍ . عَدَّ أَخَاهُ غَرِيبًا . يَعُدُّ ٱلْمُسْرِفُ ٱلْإِقْتِصَادَ بُخْلًا وَيَعُدُّ ٱلْبَخِيلُ ٱلْبُخْلَ ٱقْتِصَادًا . مَنْ لَا يَعْلَمُ ٱلْحَيَاةَ قَصِيرَةً . تَعَلَّمْ مَخَافَةَ ٱللّٰهِ رَأْسَ ٱلْحِكْمَةِ

On peut dire aussi : أَلْمَرِيضُ أَلْفَاهُ ٱلطَّبِيبُ نَائِمًا . إِنَّهُ حَسِبْنَاهُ مُتَعَافِيًا . تِلْكَ ٱلْأَرْضُ إِنَّا حَسِبْنَاهَا مُهْمَلَةً لَكِنَّا وَجَدْنَاهَا مَغْرُوسَةً بِٱلْأَشْجَارِ . أَخُوهُ عَدَّهُ غَرِيبًا . اَلِاقْتِصَادُ يَعُدُّهُ ٱلْمُسْرِفُ بُخْلًا وَٱلْبُخْلُ يَعُدُّهُ ٱلْبَخِيلُ ٱقْتِصَادًا . مَنْ لَا يَعْلَمُ أَنَّ ٱلْحَيَاةَ قَصِيرَةٌ ou إِنَّ ٱلْحَيَاةَ قَصِيرَةٌ مَنْ لَا يَعْلَمُ ذٰلِكَ

2° Ne prends pas ce jeune homme pour ami. Ne l'institue pas ton mandataire. (وَكِيلٌ). J'ai laissé le malade endormi. Il fera de ce bois un meuble (مَتَاعٌ) et de ce marbre une statue (خِزَانَةٌ). Cet enfant était rebelle et paresseux ; son maître l'a rendu obéissant (مُطِيعٌ) et studieux (مُحِبٌّ ٱلدَّرْسِ).

لَا تَتَّخِذْ هٰذَا ٱلْغُلَامَ صَدِيقًا لَكَ , لَا تَجْعَلْهُ وَكِيلًا لَكَ . تَرَكْتُ ٱلْمَرِيضَ

بَعْضِ قُرَاهَا مَعْمَلٌ ou كَرْخَانَةٌ لِلْأَنْسِجَةِ . لِكُلِّ شَعْبٍ عَوَائِدُ . لِكُلِّ أُمَّةٍ
لُغَتُهَا . لَمَّا ٱقْتَرَبْنَا مِنَ ٱلْقَبِيلَةِ نَبَحَ جَمِيعُ ٱلْكِلَابِ . مِنْ أَيِّ بَلَدٍ رَجَعَ أَخُوكَ؟
إِذْهَبْ بِأَيِّ مَنْ أَرَدْتَ . إِنَّهُ جَلَسَ تِلْقَاءَ بَيْتِي . عَدَدُ ٱلنَّاسِ ٱلَّذِينَ يَزُورُونَ
ٱلْمَعْرِضَ غَيْرُ مُحْصًى . مَا فِي بَيْتِ أَبِي سِوَى ٱلْخُدَّامِ . سَمِعْتُ صَوْتَ غَيْرِكَ .
أُولُو ٱلْمَنَاصِبِ هُمْ غَرَضٌ لِلْحَسَدِ . سِرْنَا بَعْضَ ٱللَّيَالِي وَوَقَفْنَا فِي قَرْيَةٍ . بِتْنَا
عِنْدَ رَجُلٍ ذِي عَائِلَةٍ كَثِيرَةٍ . سَيُقِيمُ ٱلصَّالِحُونَ يَوْمَ ٱلدَّيْنُونَةِ عَلَى يَمِينِ ٱلْمَسِيحِ
وَيُقِيمُ ٱلطَّالِحُونَ عَلَى شِمَالِهِ . اِنْطَلَقَ أَخِي يَوْمَ مَاتَ أَبُونَا . قَدْ زُرْتُهُ زَمَانَ
مَرَضِهِ . لَا تَنْفَعُ ٱلْمَرَاتِبُ يَوْمَ ٱلدَّيْنُونَةِ

XXIII

Page 210, n° 213. Exercice sur le complément d'annexion imparfaite ou grammaticale.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Il est élevé par le rang, ancien par la gloire, affligé de cœur, bas de naissance, riche en biens ; vil d'esprit et de caractère. Il est d'un esprit pénétrant ; d'un conseil sûr, d'amitié constante, d'intention droite (*traduire* : pénétrant d'esprit, sûr de conseil, etc). Il est méchant (شَرِسٌ) de caractère, mauvais (سَيِّئٌ) de mœurs, pauvre (بَائِسٌ) de condition. Il deviendra droit (مُسْتَقِيمٌ) d'intention et pur (طَاهِرٌ) de cœur.

Il est grand de taille, noir de cheveux, rouge de visage, aveugle (أَعْمَى) d'esprit. Les gens méchants (سَيِّئٌ au pl.) de caractère ne réussissent pas. Je l'avais cru doux (حَلِيمٌ) de caractère, pur (نَقِيٌّ) de mœurs (آدَابٌ), je l'ai trouvé dur (شَرِسٌ) de nature, relâché (خَلِيعٌ) de mœurs.

Il est venu à moi un homme à la main coupée et blessé au pied. Mon frère était un homme robuste (مَتِينٌ) de constitution, fort (قَوِيٌّ) des deux bras, haut de taille, noble de caractère, généreux de cœur.

Celui qui a frappé (ضَارِبٌ) mon père s'est enfui. Celui qui a volé notre cheval a été pris et mis en prison. C'est celui-ci qui a frappé mon frère. L'homme de bonne conduite réussira.

إِنَّهُ عَالِي ٱلْمَنْصِبِ , قَدِيمُ ٱلْمَجْدِ , حَزِينُ ٱلْقَلْبِ , دَنِيُّ ٱلأَصْلِ , وَافِرُ ٱلْمَالِ , ذَلِيلُ ٱلنَّفْسِ وَٱلأَخْلَاقِ . إِنَّهُ ذَكِيُّ ٱلْبَصِيرَةِ , مُصِيبُ ٱلرَّأْيِ , ثَابِتُ ٱلْمَوَدَّةِ , مُسْتَقِيمُ ٱلنِّيَّةِ . إِنَّهُ شَرِسُ ٱلطَّبْعِ , سَيِّئُ ٱلأَخْلَاقِ , بَائِسُ ٱلْحَالِ . سَيَصِيرُ مُسْتَقِيمَ ٱلطَّوِيَّةِ , طَاهِرَ ٱلْقَلْبِ

إِنَّهُ طَوِيلُ ٱلْقَامَةِ , أَسْوَدُ ٱلشَّعْرِ , أَحْمَرُ ٱلْوَجْهِ , أَعْمَى ٱلرُّوحِ . لَا يَفْلَحُ سَيِّئُ ٱلأَخْلَاقِ . حَسِبْتُهُ حَلِيمًا وَنَقِيَّ ٱلآدَابِ وَأَلْفَيْتُهُ شَرِسَ ٱلطَّبْعِ وَخَلِيعَ ٱلآدَابِ

جَاءَنِي رَجُلٌ مَقْطُوعُ ٱلْيَدِ وَمَجْرُوحُ ٱلرِّجْلِ . كَانَ أَخِي رَجُلًا مَتِينَ ٱلْبِنْيَةِ قَوِيَّ ٱلذِّرَاعَيْنِ طَوِيلَ ٱلْقَامَةِ شَرِيفَ ٱلْخُلْقِ كَرِيمَ ٱلشِّيَمِ

هَرَبَ ٱلضَّارِبُ أَبِي . قُبِضَ عَلَى ٱلسَّارِقِ فَرَسَنَا فَحُبِسَ . هٰذَا هُوَ ٱلضَّارِبُ أَخِي . أَلرَّجُلُ ٱلصَّافِي ٱلسِّيرَةِ يَفْلَحُ

XXIV

Page 213, n° 214. EXERCICE SUR LE COMPLÉMENT DU NOM D'ACTION.

Traduire en arabe par le nom d'action avec ses compléments les phrases suivantes :

J'ai été étonné (عَجِبَ مِنْ) du succès de mon fils. J'ai approuvé (رَضِيَ a ب) ton reproche (تَوْبِيخٌ) à cet enfant. Nous nous sommes attristés (حَزِنَ a) de l'absence de nos amis. Je te désapprouve (لَامَ o) de permettre (أَبَاحَ) une chose défendue. L'aumône faite (تَصَدَّقَ عَلَى) par ton fils à ce pauvre m'a réjoui. Je regrette (نَدِمَ a عَلَى) d'avoir envoyé (إِرْسَالٌ) le messager. Je ne regrette pas d'avoir renvoyé (طَرْدٌ) ce serviteur. J'aime que mon fils étudie (دَرْسٌ) sa leçon (أُمْثُولَةٌ) sous mes regards. Je désire (رَغِبَ a فِي) que tu restes (إِقَامَةٌ) dans ma

maison. Je me suis félicité (ب a فَرِحَ) d'avoir réprimandé (تَعْنِيفٌ) et puni (مُعَاقَبَةٌ) mon fils ; je craignais (a خَشِيَ) qu'il ne persévérât (دَوَامٌ) dans sa paresse. Je n'ai pas approuvé (إِسْتَحْسَنَ) que son précepteur le frappât (ضَرْبٌ).

عَجِبْتُ مِنْ نَجَاحِ ٱبْنِي . رَضِيتُ بِتَوْبِيخِكَ هٰذَا ٱلْوَلَدَ . قَدْ حَزِنَّا لِغِيَابِ أَحِبَّائِنَا . إِنِّي أَلُومُ إِبَاحَتَكَ أَمْرًا مُحَرَّمًا . قَدْ سَرَّنِي تَصَدُّقُ ٱبْنِكَ عَلَى ذَاكَ ٱلْفَقِيرِ . نَدِمْتُ عَلَى إِرْسَالِي ٱلرَّسُولَ . لَا أَنْدَمُ عَلَى طَرْدِي ذَاكَ ٱلْخَادِمَ . يُعْجِبُنِي دَرْسُ ٱبْنِي أُمْثُولَتَهُ تَحْتَ نَظَرِي . إِنِّي رَاغِبٌ فِي إِقَامَتِكَ بِبَيْتِي . قَدْ فَرِحْتُ بِتَعْنِيفِي ٱبْنِي وَبِمُعَاقَبَتِي إِيَّاهُ . فَإِنِّي كُنْتُ أَخْشَى دَوَامَهُ فِي كَسَلِهِ . لَمْ أَسْتَحْسِنْ ضَرْبَ أُسْتَاذِهِ إِيَّاهُ

XXV

Page 216, n° 215. Exercice sur le complément du nom d'agent.

Traduire les phrases suivantes en rendant le verbe arabe par le nom d'agent :

Dieu punit (عَاقَبَ) les méchants et récompense (جَازَى) les bons. Le père de cet enfant connaît-il (i عَرَفَ) ce qu'il a fait ? Le coupable avoue-t-il (أَقَرَّ ب) sa faute ? Ton frère est-il capable (قَدَرَ عَلَى) de faire cela ? Qui de nous se repent (عَلَى i نَدِمَ) d'avoir fait le bien ? Le juste abandonne (هَاجَرَ) la vie présente sans regret. Le roi de ce pays n'opprime (i ظَلَمَ) pas ses sujets. Je ne connais (a عَلِمَ) pas celui qui a composé (أَلَّفَ) ce livre. Mon père ne sait (i عَرَفَ) pas qui a volé (i سَرَقَ) sa montre. Connais-tu (a عَلِمَ) celui qui a bâti (i بَنَى) ce palais ? As-tu visité celui qui nourrit ces nombreux pauvres de pain et qui les a revêtus d'habits ?

أَللّٰهُ مُعَاقِبٌ لِلطَّالِحِينَ وَمُجَازٍ لِلصَّالِحِينَ * . هَلْ أَبُو ذٰلِكَ ٱلْوَلَدِ عَارِفٌ بِمَا صَنَعَ ؟ هَلِ ٱلْآثِمُ مُقِرٌّ بِإِثْمِهِ ؟ هَلْ أَخُوكَ قَادِرٌ عَلَى ذٰلِكَ ٱلْعَمَلِ ؟ مَنْ مِنَّا نَادِمٌ عَلَى مَا فَعَلَ مِنَ ٱلْخَيْرِ ؟ إِنَّ ٱلْبَارَّ مُهَاجِرٌ لِلدُّنْيَا بِدُونِ أَسَفٍ . إِنَّ مَلِكَ هٰذَا ٱلْبَلَدِ غَيْرُ ظَالِمٍ لِمَرْؤُوسِيهِ . إِنِّي غَيْرُ عَالِمٍ بِمُؤَلِّفِ هٰذَا ٱلْكِتَابِ . إِنَّ أَبِي غَيْرُ عَارِفٍ بِسَارِقِ سَاعَتِهِ . هَلْ أَنْتَ عَالِمٌ بِبَانِي هٰذَا ٱلْقَصْرِ . أَزُرْتَ ٱلْمُطْعِمَ أُولَاءِ ٱلْفُقَرَاءِ خُبْزًا وَٱلْمُلْبِسَهُمْ ثِيَابًا

XXVI

Page 220, nos 217-221. Exercice sur l'accord du nom et de l'adjectif.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Le côté (جِهَةٌ) méridional de la maison. Il est venu d'un pays éloigné. Ce maître a des élèves obéissants et studieux. Ce père a deux fils rebelles. (Il y a) dans cette vallée des grottes (مَغَاوِرُ) nombreuses et anciennes. (Il y a) dans les environs (نَوَاحٍ) de Rome de vastes catacombes (دَيَامِيسُ) et de nombreuses cryptes (نَوَاوِيسُ). J'ai vu dans ce pays des peuplades (طَوَائِفُ) diverses de langue et de religion ; j'y ai vu de grands fleuves et de vastes forêts. J'ai trouvé mon fils et le tien appliqués à l'étude. J'ai rencontré ma mère et ma sœur revenant de l'église. Ce peuple (est) nombreux et adonné au (تَعَاطَى ٱلْ ou إِعْتَنَى بِ) commerce. Les Romains étaient un peuple intelligent, patient et courageux. Une grande foule de gens suivait Jésus. Il guérissait ceux qui étaient éprouvés par (إِبْتَلَى بِ) des maladies diverses.

جِهَةُ ٱلْبَيْتِ ٱلْجَنُوبِيَّةُ . أَقْبَلَ مِنْ بَلَدٍ بَعِيدٍ . هٰذَا ٱلْأُسْتَاذُ عِنْدَهُ طَلَبَةٌ

---

* اللهُ مُعَاقِبٌ لِ .. , مُجَازٍ لِ .. m-à-m, Dieu est punissant les .. et récompensant les.. ; et non .. المُعَاقِبُ .. والمُجَازِي qui signifieraient : Dieu qui récompense.. et qui punit..

مُطِيعُونَ ورَاغِبُونَ فِي ٱلدَّرْسِ ou مُطِيعَةٌ ورَاغِبَةٌ فِي ٱلدَّرْسِ . ذَاكَ ٱلْوَالِدُ لَهُ ٱبْنَانِ عَاصِيَانِ . فِي ذٰلِكَ ٱلْوَادِي مَغَاوِرُ كَثِيرَةٌ وقَدِيمَةٌ . فِي نَوَاحِي رُومَةَ دَيَامِيسُ فَسِيحَةٌ ونَوَاوِيسُ عَدِيدَةٌ . رَأَيْتُ فِي هٰذِهِ ٱلْكُورَةِ طَوَائِفَ مُخْتَلِفَةَ ٱللُّغَةِ وٱلدِّينِ , رَأَيْتُ فِيهَا أَنْهَارًا كَبِيرَةً وَغَابَاتٍ مُتَّسِعَةً . وَجَدْتُ ٱبْنِي وَٱبْنَكَ مُوَاظِبَيْنِ عَلَى ٱلدَّرْسِ . أَلْقَيْتُ أُمِّي وأُخْتِي رَاجِعَتَيْنِ مِنَ ٱلْكَنِيسَةِ . هٰذَا ٱلشَّعْبُ كَثِيرُ ٱلعَدَدِ ومُعْتَنِي بِٱلتِّجَارَةِ ou مُتَعَاطِي ٱلتِّجَارَةِ . كَانَ ٱلرُّومَانِيُّونَ شَعْبًا ذَكِيًّا وصَبُورًا وذَا بَأْسٍ . كَانَ جَمٌّ غَفِيرٌ مِنَ ٱلنَّاسِ يَتْبَعُ ou يَتْبَعُونَ يَسُوعَ فَكَانَ يَشْفِي ٱلْمُبْتَلَيْنَ بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلِفَةٍ

XXVII

Pages 221 ET 222, n° 222. EXERCICE SUR LES PROPOSITIONS TENANT LIEU DE QUALIFICATIFS.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

J'ai vu un enfant (qui) dormait (نَامَ). Je l'ai vu (qui) pleurait. J'ai entendu un lion (qui) rugissait (a زَأَرَ). Ne fais pas une action dont tu te repentirais. Ne dis pas une parole qui blesserait (نَكَّدَ) le prochain. Il est arrivé au temps où l'on cueille les raisins. Étudie, car viendra le temps où l'étude te sera utile. Ne dis point de parole blessante. Ne tiens pas de discours nuisible au prochain. Ne fais pas de dépenses inutiles.

رَأَيْتُ وَلَدًا يَنَامُ . رَأَيْتُهُ يَبْكِي . سَمِعْتُ أَسَدًا يَزْأَرُ . لَا تَعْمَلْ عَمَلًا تَنْدَمُ عَلَيْهِ . لَا تَلْفِظْ بِكَلِمَةٍ تُنَكِّدُ ٱلقَرِيبَ . إِنَّهُ وَصَلَ زَمَانَ يُقْطَفُ ٱلعِنَبُ . وَاظِبْ عَلَى ٱلدَّرْسِ فَإِنَّهُ سَيَأْتِي زَمَانٌ يَنْفَعُكَ بِهِ ٱلدَّرْسُ . لَا تَقُلْ قَوْلًا يُكَدِّرُ ٱلقَرِيبَ . لَا تَأْتِ بِحَدِيثٍ يَضُرُّ ٱلقَرِيبَ . لَا تُنْفِقِ ٱلمَالَ إِنْفَاقًا لَا مَنْفَعَةَ لَهُ ou لَا تُنْفِقْ مَالَكَ بِلَا فَائِدَةٍ

XXVIII

Page 223, n° 223. Exercice sur l'emploi de l'adjectif appelé سَبَبِيٌّ

Traduire les phrases suivantes :

Il y a dans la ville des jardins beaux à voir. Les habitants de cette contrée sont grands de taille et riches en troupeaux. Ces hommes sont pourvus (كَثِيرٌ) de biens et dépourvus (قَلِيلٌ) de vertus. Cet homme est noble de race et vil par sa conduite. Ces enfants sont beaux de visage et laids de mœurs. J'ai pris pour serviteur un homme robuste (قَوِيٌّ) de corps et doux (سَلِسٌ) de caractère. Prends pour maître (مُعَلِّمٌ) un homme connu (شَهِيرٌ) par sa science et son expérience.

فِي ٱلْمَدِينَةِ حَدَائِقُ حَسَنٌ مَنْظَرُهَا ou حَسَنَةُ ٱلْمَنْظَرِ ou حَسَنَةٌ مَنْظَرًا . سُكَّانُ تِلْكَ ٱلْكُورَةِ طَوِيلَةٌ قَامَتُهُمْ وَكَثِيرَةٌ مَوَاشِيهِمْ ou طِوَالُ ٱلْقَامَةِ وَكَثِيرُو ٱلْمَوَاشِي ou طِوَالٌ قَامَةً وَكَثِيرُونَ مَوَاشِيَ . أُولَاءِ ٱلرِّجَالُ كَثِيرَةٌ أَمْوَالُهُمْ وَقَلِيلَةٌ فَضَائِلُهُمْ ou كَثِيرُو ٱلْأَمْوَالِ وَقَلِيلُو ٱلْفَضَائِلِ ou كَثِيرُونَ أَمْوَالًا وَقَلِيلُونَ فَضَائِلَ . هٰذَا ٱلرَّجُلُ شَرِيفٌ نَسَبُهُ وَقَبِيحَةٌ سِيرَتُهُ ou شَرِيفُ ٱلنَّسَبِ وَقَبِيحُ ٱلسِّيرَةِ ou شَرِيفٌ نَسَبًا وَقَبِيحٌ سِيرَةً . هٰؤُلَاءِ ٱلصِّبْيَانُ حَسَنٌ وَجْهُهُمْ ou حَسَنَةٌ وُجُوهُهُمْ وَقَبِيحَةٌ أَخْلَاقُهُمْ ou حِسَانُ ٱلْوَجْهِ وَقِبَاحُ ٱلْأَخْلَاقِ ou حِسَانٌ وَجْهًا وَقِبَاحٌ أَخْلَاقًا . إِنِّي ٱتَّخَذْتُ خَادِمًا رَجُلًا قَوِيًّا جَسَدُهُ وَسَلِسَةً أَخْلَاقُهُ ou قَوِيَّ ٱلْجَسَدِ وَسَلِسَ ٱلْأَخْلَاقِ ou قَوِيًّا جَسَدًا وَسَلِسًا أَخْلَاقًا . اِتَّخِذْ مُعَلِّمًا رَجُلًا شَهِيرًا عِلْمُهُ وَخِبْرَتُهُ ou شَهِيرَ ٱلْعِلْمِ وَٱلْخِبْرَةِ ou شَهِيرًا عِلْمًا وَخِبْرَةً

XXIX

Page 226, n°s 224-227. Exercice sur l'emploi du comparatif.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

Il est plus avide que la fourmi ; plus patient que le baudet ; plus

dur que le diamant ; plus haineux que le chameau ; plus tranchant que le glaive ; plus rapide que le vent.

Il est plus rouge que le sang ; plus noir que les nègres. Cette ville convient mieux (أَنْسَبُ) à votre séjour qu'une autre. Jean est plus patient (أَصْبَرُ عَلَى) au travail que son frère. Il est plus instruit (أَعْرَفُ) que moi des choses de la guerre. Il est plus empressé à l'étude que toi au jeu. Tu recherches plus (أَطْلَبُ) le jeu que l'étude. La mère est plus tendre (أَحَنُّ عَلَى) envers ses enfants que le père. Cet enfant est plus porté (أَمْيَلُ إِلَى) à l'étude que tous ses frères, cet autre est plus porté à lire les historiettes (حِكَايَة) qu'à étudier les leçons.

إِنَّهُ أَحْرَصُ مِنَ ٱلنَّمْلَةِ وَأَصْبَرُ مِنَ ٱلْحِمَارِ وَأَقْسَى مِنَ ٱلْأَلْمَاسِ وَأَحْقَدُ مِنَ ٱلْجَمَلِ وَأَمْضَى مِنَ ٱلسَّيْفِ وَأَسْرَعُ مِنَ ٱلرِّيحِ

إِنَّهُ أَشَدُّ حُمْرَةً مِنَ ٱلدَّمِ وَأَشَدُّ سَوَادًا مِنَ ٱلْعَبِيدِ . هٰذِهِ ٱلْمَدِينَةُ أَنْسَبُ لِإِقَامَتِكَ مِنْ غَيْرِهَا . يُوحَنَّا أَصْبَرُ عَلَى ٱلشُّغْلِ مِنْ أَخِيهِ . هُوَ أَعْرَفُ مِنِّي بِأُمُورِ ٱلْحَرْبِ . هُوَ أَسْرَعُ لِلدَّرْسِ مِنْكَ إِلَى ٱللَّعِبِ . إِنَّكَ أَطْلَبُ لِلَّعِبِ مِنْكَ لِلدَّرْسِ . ٱلْأُمُّ أَحَنُّ عَلَى أَبْنَائِهَا مِنَ ٱلْوَالِدِ . هٰذَا ٱلْوَلَدُ أَمْيَلُ إِلَى ٱلدَّرْسِ مِنْ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ . هٰذَا ٱلْآخَرُ أَمْيَلُ إِلَى قِرَاءَةِ ٱلْحِكَايَاتِ مِنْهُ إِلَى دَرْسِ أُمْثُولَاتِهِ

XXX

Page 228, n° 228. EXERCICE SUR L'EMPLOI DU SUPERLATIF.

La Syrie est le plus tempéré (أَعْدَلُ هَوَاءً) des pays. La Sibérie est la plus froide des contrées. L'humilité est la plus nécessaire des vertus ; l'orgueil est le plus nuisible des vices. Quel est le meilleur des poètes? Quel est le plus sincère (أَصْدَقُ) des historiens ? Quel est le plus élevé en gloire ? Ce pays surpasse tous les autres par la douceur de ses eaux (أَعْذَبُ مَاءً). L'âne est le plus patient des animaux. J'ai trouvé ton frère le plus avide (أَحْرَصُ عَلَى) des hommes des biens de ce monde ; il est

plus près (أَقْرَبُ لِ) de l'infidélité que de la piété. Sois le plus avide d'entre eux des biens de la vie future. Plaise à Dieu que tu sois toujours plus porté (أَمْيَلُ إِلَى) à donner qu'à recevoir, plus empressé à l'étude et la prière qu'au jeu et à la chasse.

سُورِيَّةُ أَعْدَلُ ٱلْبِلَادِ ou أَعْدَلُ بَلَدٍ هَوَاءً . سِيبِرِيَّةُ أَبْرَدُ ٱلْكُوَرِ ou أَبْرَدُ كُورَةٍ . إِنَّ ٱلتَّوَاضُعَ فَضِيلَةٌ تَكُونُ ٱلْحَاجَةُ إِلَيْهَا أَشَدَّ مِنْ سِوَاهَا أَمَّا ٱلْكِبْرِيَاءُ فَهِيَ أَضَرُّ ٱلرَّذَائِلِ ou أَضَرُّ رَذِيلَةٍ . مَنْ هُوَ أَحْسَنُ ٱلشُّعَرَاءِ . مَنْ هُوَ أَصْدَقُ ٱلْمُؤَرِّخِينَ ؟ مَنْ هُوَ أَرْفَعُهُمْ ou ٱلْأَرْفَعُ مِنْهُمْ مَجْدًا ؟ هٰذَا ٱلْبَلَدُ هُوَ أَعْذَبُ ٱلْبُلْدَانِ مَاءً . أَلْحِمَارُ هُوَ أَصْبَرُ ٱلْحَيَوَانَاتِ ou أَصْبَرُ حَيَوَانٍ . وَجَدْتُ أَخَاكَ أَحْرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَى أَمْوَالِ ٱلدُّنْيَا وَإِنَّهُ أَقْرَبُ لِلْكُفْرِ مِنْهُ لِلتَّقْوَى. كُنْ أَحْرَصَهُمْ عَلَى خَيْرَاتِ ٱلْآخِرَةِ . لَيْتَكَ لَا تَزَالُ أَمْيَلَ إِلَى ٱلْبَذْلِ مِنْكَ إِلَى ٱلْأَخْذِ وَأَسْرَعَ إِلَى ٱلدَّرْسِ وَٱلصَّلَاةِ مِنْكَ إِلَى ٱللَّعِبِ وَٱلصَّيْدِ

XXXI

Page 231, n°s 229-231. Exercices sur l'emploi des termes dits corroboratifs.

Traduire les phrases suivantes en employant les corroboratifs.

1° La ville entière est devenue un champ de bataille (مُعْتَرَكٌ) entre deux partis (فَرِيقٌ). Les femmes elles-mêmes et les enfants eux-mêmes combattirent. Les familles (أَهْلُ ٱلْبُيُوتِ) étaient divisées, et les frères eux-mêmes se battirent. Le roi et la reine sont venus eux-mêmes et ont pacifié (أَصْلَحَ بَيْنَ) les deux partis.

أَصْبَحَتِ ٱلْمَدِينَةُ كُلُّهَا مُعْتَرَكًا بَيْنَ فَرِيقَيْنِ . حَارَبَتِ ٱلنِّسَاءُ أَنْفُسُهُنَّ وَقَاتَلَ ٱلصِّبْيَانُ أَعْيُنُهُمْ . كَانَ أَهْلُ ٱلْبُيُوتِ مُنْقَسِمِينَ فَتَقَاتَلَ ٱلْإِخْوَةُ أَعْيُنُهُمْ . جَاءَ ٱلْمَلِكُ وَٱلْمَلِكَةُ أَنْفُسُهُمَا وَأَصْلَحَا بَيْنَ ٱلْفَرِيقَيْنِ

2° La ville tout entière est dans la consternation. La contagion a

atteint tous les quartiers (حَارَةٌ ou حَيٌّ) ; on craint qu'elle ne pénètre dans (i سَرَى) toutes les maisons : les riches se sont tous enfuis (i فَرَّ), les pauvres sont tous restés. Les Filles de la Charité ont visité toutes les familles et secouru tous les malades. Le roi et la reine sont venus tous deux. Ils ont visité les deux hôpitaux (مُسْتَشْفَى) et les ont gratifiés (a مَنَحَ) tous deux de biens considérables.

اِضْطَرَبَتِ ٱلْمَدِينَةُ كُلُّهَا جَمْعَاءُ . أَصَابَ ٱلْوَبَاءُ ٱلْحَارَاتِ كُلَّهَا جُمَعَ . يُخْشَى سَرَيَانُهُ إِلَى ٱلْبُيُوتِ جَمِيعِهَا فَفَرَّ ٱلْأَغْنِيَاءُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ وَبَقِيَ ٱلْفُقَرَاءُ عَامَّتُهُمْ فَزَارَتْ بَنَاتُ ٱلْمَحَبَّةِ ٱلْبُيُوتَ جَمِيعَهَا وَسَاعَدْنَ ٱلْمَرْضَى أَجْمَعِينَ . أَقْبَلَ ٱلْمَلِكُ وَٱلْمَلِكَةُ كِلَاهُمَا وَعَادَا ٱلْمُسْتَشْفَيَيْنِ وَمَنَحَاهُمَا كِلَيْهِمَا أَمْوَالًا غَفِيرَةً

XXXII

Page 233, n° 232. EXERCICE SUR L'EMPLOI DES TERMES DITS PERMUTATIFS.

Traduire les phrases suivantes en employant les permutatifs :

Nos gens pour la plupart sont partis. Il a étudié sa leçon en partie. Il a terminé son travail à moitié. Il a payé ses dettes en grande partie. Les poètes ont loué le roi (de) sa munificence et (de) sa justice. Le général a loué les soldats (de) leur bravoure. Le maître a blâmé les écoliers (de) leur paresse. Ton frère par son arrivée m'a réjoui. Mon fils m'a attristé (par) sa paresse. J'ai vu les jardins de la ville, jardins fort beaux, riches en plantes (نَبَاتَاتٌ) rares et en fleurs (زُهُورٌ) fort belles. Cette plante est de deux sortes : celle des champs (حَقْلٌ) et celle des jardins (حَدِيقَةٌ).

ذَهَبَ قَوْمُنَا أَكْثَرُهُمْ . دَرَسَ أُمْثُولَتَهُ جُزْءَهَا . أَكْمَلَ عَمَلَهُ نِصْفَهُ . وَفَى دُيُونَهُ أَكْثَرَهَا . مَدَحَ ٱلْقَائِدُ جُنُودَهُ مُرُوءَتَهُمْ . ذَمَّ ٱلْأُسْتَاذُ ٱلطَّلَبَةَ كَسَلَهُمْ . سَرَّنِي أَخُوكَ وُصُولُهُ . حَزَنَنِي ٱبْنِي كَسَلُهُ . رَأَيْتُ بَسَاتِينَ ٱلْمَدِينَةِ

بَسَاتِينَ جَمِيلَةَ ٱلْمَنْظَرِ * وَكَثِيرَةَ ٱلنَّبَاتَاتِ ٱلنَّادِرَةِ وَٱلزُّهُورِ ٱلْبَهِيَّةِ . هٰذَا ٱلنَّبَاتُ نَوْعَانِ نَبَاتُ ٱلْحَقْلِ وَنَبَاتُ ٱلْحَدِيقَةِ

XXXIII

Pages 235 et 236, n° 233. Exercices sur l'emploi des termes dits conjonctifs.

Traduire les phrases suivantes en arabe :

1° Le roi et la reine sont partis. L'armée a défilé (o مَرَّ) d'abord, ensuite les bagages. Est-ce que le bien et le mal ou la lumière et les ténèbres sont choses égales (إِسْتَوَى) ? J'ai visité le palais du roi, puis les jardins de la ville. Ne punis pas l'innocent mais le coupable. J'ai écrit à ton frère non à ton fils. J'ai mangé le poisson tout entier et même la tête. Fais du bien (أَحْسَنَ إِلَى) à tous les hommes et même à tes ennemis. L'Église a imposé (رَسَمَ i عَلَى) l'abstinence de la chair le vendredi et le samedi à tous, même aux enfants.

ذَهَبَ ٱلْمَلِكُ وَٱلْمَلِكَةُ . مَرَّ ٱلْعَسْكَرُ أَوَّلًا ثُمَّ ٱلْأَثْقَالُ . هَلْ يَسْتَوِي ٱلْخَيْرُ وَٱلشَّرُّ أَوِ ٱلنُّورُ وَٱلظَّلَامُ . زُرْتُ قَصْرَ ٱلْمَلِكِ ثُمَّ حَدَائِقَ ٱلْمَدِينَةِ . لَا تُعَاقِبِ ٱلْبَرِيءَ لٰكِنِ ٱلْمُذْنِبَ . كَاتَبْتُ أَخَاكَ لَا ٱبْنَكَ . أَكَلْتُ ٱلسَّمَكَةَ كُلَّهَا حَتَّى رَأْسَهَا . أَحْسِنْ إِلَى جَمِيعِ ٱلنَّاسِ حَتَّى إِلَى أَعْدَائِكَ . رَسَمَتِ ٱلْكَنِيسَةُ ٱلْاِنْقِطَاعَ عَنِ ٱللَّحْمِ عَلَى ٱلْجَمِيعِ حَتَّى عَلَى ٱلْأَوْلَادِ

2° Je lui ai pardonné (غَفَرَ i لِ) ainsi qu'à toi. Je partirai demain,

* Si l'on disait : رَأَيْتُ ٱلْبَسَاتِينَ بَسَاتِينَ ٱلْمَدِينَةِ, les mots بَسَاتِينَ ٱلْمَدِينَةِ ne formeraient pas proprement un permutatif, mais ce que les arabes appellent إِخْتِصَاصٌ *spécification*, c-à-d, un nom à l'accusatif, ajouté pour caractériser plus spécialement le nom ou même le pronom précédent, comme dans نَحْنُ ٱلعَرَبَ. Ce nom à l'accusatif est le complément du verbe أَعْنِي *j'entends* sous-entendu.

moi, ma fille et mon fils. Je reviendrai, moi et ma fille. Sont-ils revenus, eux et les serviteurs ? Je suis revenu, moi et le serviteur. Cet homme a été injuste envers (تَعَدَّى عَلَى) moi, envers toi et ton frère. Éloigne-toi (ذَهَبَ a عَنْ) de moi, toi et tes compagnons.

غَفَرْتُ لَهُ وَلَكَ . إِنِّي أُسَافِرُ غَدًا أَنَا وَبِنْتِي وَٱبْنِي . سَأَرْجِعُ أَنَا وَبِنْتِي . هَلْ رَجَعُوا هُمْ وَٱلْخُدَّامُ . رَجَعْتُ أَنَا وَٱلْخَادِمُ . إِنَّ هٰذَا ٱلرَّجُلَ تَعَدَّى عَلَيَّ وَعَلَيْكَ وَعَلَى أَخِيكَ . إِذْهَبْ عَنِّي أَنْتَ وَرُفَقَاؤُكَ

XXXIV

Page, 241, n°s 234-235. EXERCICES SUR L'EMPLOI DES NOMS DE NOMBRE SANS L'ARTICLE.

Traduire en arabe les phrases suivante :

1° Le fils de ce richard (غَنِيٌّ ou مُتَمَوِّلٌ) a dépensé en trois ans mille trois cents pièces d'or (دِينَارٌ) de la bourse (كِيسٌ) de son père. Ce chef de famille (صَاحِبُ عَائِلَةٍ) a cinq fils et trois filles ; il a à son service douze domestiques (خُدَّامٌ) ; il y a dans ses écuries quinze chevaux (خَيْلٌ) et dans ses champs deux cents vaches (بَقَرٌ) et cinq mille brebis (غَنَمٌ). J'ai acheté (إِشْتَرَى) cette montre au prix (بِثَمَنٍ) de cinquante pièces d'argent (دِرْهَمٌ) moins (إِلَّا) six piastres (غِرْشٌ pl. غُرُوشٌ).

أَنْفَقَ ٱبْنُ هٰذَا ٱلْغَنِيِّ فِي ثَلَاثِ سِنِينَ أَلْفًا وَثَلَاثَ مِئَةِ دِينَارٍ مِنْ كِيسِ وَالِدِهِ , هٰذَا صَاحِبُ ٱلْعَائِلَةِ لَهُ خَمْسَةُ أَبْنَاءٍ وَثَلَاثُ بَنَاتٍ وَلَهُ لِأَجْلِ خِدْمَتِهِ ٱثْنَا عَشَرَ خَادِمًا وَفِي إِصْطَبْلَاتِهِ خَمْسَ عَشْرَةَ مِنَ ٱلْخَيْلِ وَفِي حُقُولِهِ مِئَتَانِ مِنَ ٱلْبَقَرِ وَخَمْسَةُ آلَافٍ مِنَ ٱلْغَنَمِ . إِشْتَرَيْتُ هٰذِهِ ٱلسَّاعَةَ بِخَمْسِينَ دِرْهَمًا إِلَّا سِتَّةَ غُرُوشٍ

2° L'année (est de) douze mois, le mois (est de) trente ou trente et un jours : le mois de février a vingt-huit jours dans l'année ordinaire et vingt-neuf dans l'année bissextile (كَبِيسَةٌ). L'année solaire est de

365 jours, 5 heures, 48 minutes et 48 seccondes. L'année lunaire est de 354 jours, 8 heures, 48 minutes et 35 secondes.

La différence entre l'année solaire et l'année lunaire est de 10 jours, 21 heures et 13 secondes.

اَلسَّنَةُ ٱثْنَا عَشَرَ شَهْرًا وَٱلشَّهْرُ ثَلَاثُونَ أَوْ أَحَدٌ وَثَلَاثُونَ يَوْمًا . شَهْرُ شُبَاطَ ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ يَوْمًا فِي ٱلسَّنَةِ غَيْرِ ٱلْكَبِيسَةِ وَتِسْعَةٌ وَعِشْرُونَ يَوْمًا فِي ٱلْكَبِيسَةِ . اَلسَّنَةُ ٱلشَّمْسِيَّةُ ثَلَاثُمِئَةٍ وَخَمْسَةٌ وَسِتُّونَ يَوْمًا وَخَمْسُ سَاعَاتٍ وَثَمَانٍ وَأَرْبَعُونَ دَقِيقَةً وَثَمَانٍ وَأَرْبَعُونَ ثَانِيَةً . اَلسَّنَةُ ٱلْقَمَرِيَّةُ ثَلَاثُمِئَةٍ وَأَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ يَوْمًا وَثَمَانِي سَاعَاتٍ وَثَمَانٍ وَأَرْبَعُونَ دَقِيقَةً وَخَمْسٌ وَثَلَاثُونَ ثَانِيَةً

اَلْفَرْقُ بَيْنَ ٱلسَّنَةِ ٱلشَّمْسِيَّةِ وَٱلسَّنَةِ ٱلْقَمَرِيَّةِ عَشَرَةُ أَيَّامٍ وَإِحْدَى وَعِشْرُونَ سَاعَةً وَثَلَاثَ عَشْرَةَ ثَانِيَةً

XXXV

Page 243. n° 237. Exercice sur l'emploi des noms de nombre avec l'article.

Traduire les phrases suivantes :

Les douze apôtres sont partis de Jérusalem. Tous les peuples sont issus des trois fils de Noé. Le roi d'Égypte a reçu les 12 fils de Jacob. Les 12 fils de Jacob sont les chefs de 13 tribus d'Israël : Joseph est le père de deux tribus.

Les trois chefs de l'armée ont été tués dans le combat. Les trois mille soldats auxiliaires se sont enfuis. L'ennemi s'est emparé des deux cents canons.

La grande révolution a eu lieu en France en l'année 1789. La royauté a été rétablie en l'année 1815 ; la république actuelle dure depuis 1870.

Le Messie est né l'année 752 depuis la fondation de Rome, la 42e année du règne de l'empereur Auguste.

اِنْطَلَقَ ٱلاِثْنَا عَشَرَ رَسُولاً مِنْ أُورُشَلِيمَ . جَمِيعُ ٱلشُّعُوبِ مُتَوَلِّدَةٌ مِنْ أَبْنَاءِ نُوحٍ ٱلثَّلَاثَةِ . إِسْتَقْبَلَ مَلِكُ مِصْرَ أَبْنَاءَ يَعْقُوبَ ٱلاِثْنَيْ عَشَرَ . أَبْنَاءُ يَعْقُوبَ ٱلاِثْنَا عَشَرَ هُمْ رُؤَسَاءُ أَسْبَاطِ إِسْرَائِيلَ ٱلثَّلَاثَةَ عَشَرَ . يُوسُفُ هُوَ أَبٌ لِسِبْطَيْنِ

قُتِلَ فِي ٱلْمَعْرَكَةِ رُؤَسَاءُ ٱلْعَسْكَرِ ٱلثَّلَاثَةُ . هَرَبَ ثَلَاثَةُ آلَافِ ٱلْجُنْدِيِّ ٱلْمُعَاوِنِ . قَبَضَ ٱلْعَدُوُّ عَلَى مِئَتَيْ مِدْفَعٍ .

حَدَثَتِ ٱلثَّوْرَةُ ٱلْعَظِيمَةُ بِفَرَنْسَا فِي ٱلسَّنَةِ ٱلأَلْفِ وَٱلسَّبْعِمِئَةِ وَٱلتِّسْعِ وَٱلثَّمَانِينَ . أُرْجِعَتِ ٱلْمَلَكِيَّةُ سَنَةَ خَمْسَ عَشْرَةَ وَثَمَانِي مِئَةٍ وَأَلْفٍ . حُكْمُ ٱلْمَشْيَخَةِ ٱلْحَالِي بِفَرَنْسَا دَائِمٌ مِنْ سَنَةِ سَبْعِينَ وَثَمَانِي مِئَةٍ وَأَلْفٍ

وُلِدَ ٱلْمَسِيحُ سَنَةَ ٱثْنَتَيْنِ وَخَمْسِينَ وَسَبْعِمِئَةٍ مِنْ تَأْسِيسِ رُومَةَ وَفِي ٱلسَّنَةِ ٱلثَّانِيَةِ وَٱلأَرْبَعِينَ مِنْ مُلْكِ ٱلْقَيْصَرِ أُغُسْطُوسَ

XXXVI

Page 247, n°s 238-241. EXERCICE SUR L'EMPLOI DES PRONOMS PERSONNELS ISOLÉS ET AFFIXES.

Traduire en arabe les phrases suivantes :

S'il vient, lui, tu viendras toi aussi avec lui. Si je pars, tu partiras toi aussi avec moi. Quand tu me l'auras donnée (أَعْطَى), je la lui donnerai. Demande-moi ce que tu voudras, je te le donnerai. Qu'il vienne avec sa fille, je le recevrai et elle aussi. Il nous recevra vous et moi. Il nous a repoussés vous et moi.

L'envieux ne nuit qu'à lui-même. Cet enfant ne résiste (i عَصَى) qu'à vous ; il n'obéit (أَطَاعَ) qu'à moi. Le livre que tu m'as envoyé (أَرْسَلَ) pour mon frère, je le lui ai donné. Je manderai (إِسْتَحْضَرَ) ce médecin et je ne consulterai (إِسْتَشَارَ) que lui ; nous ne connaissons que lui.

Fais l'aumône, c'est une œuvre utile et salutaire. Ne fais pas cette action, ce serait pour toi une source de regrets. Je le sais, Dieu reçoit

le (قَبِلَ) pécheur repentant. Prends garde à ce chien. Méfie-toi de cet étranger. Garde-toi de lire ces livres et de fréquenter (مُعَاشَرَةٌ) ces personnes.

إِنْ جَاءَ هُوَ تَجِيءُ أَنْتَ أَيْضًا مَعَهُ . إِنْ ذَهَبْتُ تَذْهَبْ أَنْتَ أَيْضًا مَعِي . إِذَا أَعْطَيْتَنِي إِيَّاهَا ou أَعْطَيْتَنِيهَا أُعْطِيهِ إِيَّاهَا . سَلْنِي مَا تُرِيدُهُ فَأُعْطِيكَهُ ou فَأُعْطِيكَ إِيَّاهُ . لِيَأْتِ مَعَ بِنْتِهِ فَأَسْتَقْبِلَهُ وَإِيَّاهَا أَيْضًا . سَيَسْتَقْبِلُنَا أَنَا وَأَنْتَ . قَدْ طَرَدَنَا أَنَا وَأَنْتَ

لَا يَضُرُّ ٱلْحَاسِدُ إِلَّا نَفْسَهُ . لَا يَعْصِي ذٰلِكَ ٱلْوَلَدُ إِلَّا إِيَّاكَ وَلَا يُطِيعُ إِلَّا إِيَّايَ . إِنَّ ٱلْكِتَابَ ٱلَّذِي بَعَثْتَهُ إِلَيَّ لِأُعْطِيَهُ أَخِي أَعْطَيْتُهُ إِيَّاهُ . سَوْفَ أَسْتَحْضِرُ ذَاكَ ٱلطَّبِيبَ وَلَا أَسْتَشِيرُ إِلَّا إِيَّاهُ . لَا نَعْرِفُ إِلَّا إِيَّاهُ

تَصَدَّقْ فَإِنَّهُ عَمَلٌ مُفِيدٌ وَخَلَاصِيٌّ . لَا تَصْنَعْ هٰذَا ٱلصَّنِيعَ فَيَكُونَ لَكَ سَبَبًا لِلنَّدَامَةِ . عَلِمْتُهُ ٱللّٰهُ قَابِلٌ لِلْخَاطِئِ ٱلتَّائِبِ . إِيَّاكَ وَهٰذَا ٱلْكَلْبَ . إِيَّاكَ وَهٰذَا ٱلْغَرِيبَ . إِيَّاكَ مِنْ قِرَاءَةِ تِلْكَ ٱلْكُتُبِ وَمُعَاشَرَةِ أُولَاءِ ٱلْأَنْفَارِ ou ٱلْأَشْخَاصِ

XXXVII

Page 248, n° 242. Exercice sur l'emploi des adjectifs démonstratifs,

Mettre en arabe les phrases suivantes :

Ne fréquente pas (عَاشَرَ) ces jeunes gens, ni ces jeunes personnes. Ne te fie pas (ب i وَثِقَ) à ces hommes ni à ces femmes. Ne reçois (a قَبِلَ) pas ces présents. Ne suis (a تَبِعَ) pas ces conseils (مَشُورَةٌ). N'oublie pas cette parole de ton ami. Souviens-toi (ذَكَرَ) de cet avis salutaire (نَصِيحَةٌ) de ton frère. Imite la conduite (سِيرًا i سَارَ) de ce fils de ton oncle. Écoute les avis (نَصِيحَةٌ) de ce mien professeur (مُعَلِّمٌ).

لَا تُعَاشِرْ هٰؤُلَاءِ ٱلْفِتْيَانَ وَلَا هٰذِهِ ٱلْفَتَيَاتِ . لَا تَثِقْ بِأُولَاءِ ٱلرِّجَالِ وَلَا



بِذِي ٱلنِّسَاءِ . لَا تَقْبَلْ هٰذِهِ ٱلْهَدَايَا . لَا تَتْبَعْ تِلْكَ ٱلْمَشُورَاتِ . لَا تَنْسَ أَقْوَالَ صَدِيقِكَ هٰذِهِ . أُذْكُرْ نَصِيحَةَ أَخِيكَ تِلْكَ . سِرْ سَيْرَ ٱبْنِ عَمِّكَ هٰذَا . أَصْغِ إِلَى نَصَائِحِ أُسْتَاذِي هٰذَا

XXXVIII

Pages 252 ET 253, N°s 243-244. EXERCICES SUR L'EMPLOI DU PRONOM RELATIF ٱلَّذِي.

Traduire les expressions suivantes :

1° La science que tu as acquise (إِقْتَبَسَ). Les villes (مُدُنٌ) qu'il a visitées. Le livre (كِتَابٌ) dans lequel j'ai étudié (o دَرَسَ). La lettre (رِسَالَةٌ) que nous avons lue (a قَرَأَ). Les messagers (رُسُلٌ) que nous avons rencontrés (a لَقِيَ). Le lieu (مَنْزِلٌ ou مَحَلٌّ) dans lequel nous sommes descendus (فِي i نَزَلَ). Les deux malades (مَرِيضٌ) que vous avez visités (عَادَ). Les deux voyageurs (مُسَافِرٌ) que vous avez logés (i أَوَى). Salue (سَلَّمَ عَلَى) celui que tu rencontreras (a لَقِيَ). Raconte (أَخْبَرَ) ce que tu as vu (a رَأَى) et entendu (a سَمِعَ) ; réponds (جَاوَبَ) à celui qui t'a interrogé (a سَأَلَ).

اَلْعِلْمُ ٱلَّذِي ٱقْتَبَسْتَهُ ou ٱقْتَبَسْتَ . اَلْمُدُنُ ٱلَّتِي زَارَهَا ou زَارَ . اَلْكِتَابُ ٱلَّذِي فِيهِ دَرَسْتُ . اَلرِّسَالَةُ ٱلَّتِي قَرَأْنَاهَا ou قَرَأْنَا . اَلرُّسُلُ ٱلَّذِينَ لَقِينَاهُمْ ou لَقِينَا . اَلْمَنْزِلُ ٱلَّذِي نَزَلْنَا فِيهِ . اَلْمَرِيضَانِ ٱللَّذَانِ عُدْتُمُوهُمَا ou عُدْتُمْ . اَلْمُسَافِرَانِ ٱللَّذَانِ أَوَيْتُمُوهُمَا ou أَوَيْتُمْ . m. سَلِّمْ عَلَى ٱلَّذِي سَتَلْقَاهُ ou سَتَلْقَى . f. سَلِّمِي عَلَى ٱلَّذِي تَلْقَيْنَهُ ou تَلْقَيْنَ . m. أَخْبِرْ ٱلَّذِي رَأَيْتَهُ وَسَمِعْتَهُ ou رَأَيْتَ وَسَمِعْتَ . f. أَخْبِرِي ٱلَّذِي رَأَيْتِهِ وَسَمِعْتِهِ ou رَأَيْتِ وَسَمِعْتِ . m. جَاوِبِ ٱلَّذِي سَأَلَكَ . f. جَاوِبِي ٱلَّذِي سَأَلَكِ

2° Aimons ce que Dieu aime ; détestons ce qu'il abhorre, faisons ce qu'il commande, évitons ce qu'il défend. Le meilleur bien (est) ce que tu dépenses (أَنْفَقَ) pour secourir (أَعَانَ) les pauvres. Amène-moi

(أَتَى i ب) celui qui est le plus studieux et je le récompenserai. Ce n'est pas moi qui vous ai attiré (جَلَبَ عَلَى) ce mal. As-tu vu le géant (جَبَّارٌ) qui est dans la ville? Confie-toi (وَثِقَ i ب) en celui en qui je me suis confié ; espère (إِعْتَمَدَ عَلَى) en celui en qui j'ai espéré. Cet homme est celui auquel je désirais parler.

لِتُحِبَّ مَا يُحِبُّهُ ou يُحِبُّ ٱللهُ . لِتَكْرَهِ مَا يَكْرَهُهُ ou يَكْرَهُ . لِتَعْمَلِ مَا يَأْمُرُ بِهِ . لِتَعْدِلْ عَمَّا يَنْهَى عَنْهُ ou يَنْهَى . أَفْضَلُ ٱلْمَالِ ٱلَّذِي أَنْفَقْتَهُ ou أَنْفَقْتَ * إِعَانَةً لِلْفُقَرَاء . اِيتِنِي بِٱلَّذِي هُوَ أَشَدُّ دَرْسًا فَأُجَازِيَهُ . لَيْسَ هُوَ بِٱلَّذِي فَعَلَ ذٰلِكَ . لَسْتُ أَنَا بِٱلَّذِي جَلَبَ ذَاكَ ٱلسُّوءَ عَلَيْكَ . أَرَأَيْتَ ٱلْجَبَّارَ ٱلَّذِي هُوَ فِي ٱلْمَدِينَةِ . ثِقْ بِٱلَّذِي وَثِقْتُ بِهِ ou وَثِقْتُ . اِعْتَمِدْ عَلَى ٱلَّذِي ٱعْتَمَدْتُ عَلَيْهِ ou ٱعْتَمَدْتُ . إِنَّ هٰذَا ٱلرَّجُلَ هُوَ ٱلَّذِي كُنْتُ أَشْتَهِي مُخَاطَبَتَهُ

XXXIX

Page 255, nos 245-246. Exercices sur l'emploi des pronoms relatifs مَنْ , أَيٌّ et مَا .

Traduire en arabe les phrases suivantes en employant les relatifs مَنْ , أَيٌّ fém. أَيَّةٌ et مَا :

1° Fréquente celui qui se conduit bien. J'ai obtenu ce que je désirais. Je tirerai profit (إِنْتَفَعَ) de ce que j'ai appris. Fais du bien à quiconque te désire du mal. Pardonne à quiconque t'a offensé. Réponds à (جَاوَبَ) celui d'entre eux qui te parlera (كَلَّمَ). Me suive quiconque est prêt. Méfie-toi (إِحْتَذَرَ مِنْ) de ces femmes : éloigne-toi de celle d'entre elles qui voudrait te parler.

---

* Au féminin, on dira أَنْفَقْتِهِ ou أَنْفَقْتِ, et dans la phrase suivante au fém. إِيتِي etc. Désormais nous laisserons à l'étudiant le soin de mettre au féminin les verbes et les pronoms qui sont au masculin dans les exercices suivants.

عَاشِرْ مَنْ يَسْلُكُ سُلُوكًا حَسَنًا . نِلْتُ مَا كُنْتُ أَشْتَهِيهِ ou مَا كُنْتُ أَشْتَهِي . سَأَنْتَفِعُ بِمَا تَعَلَّمْتُهُ ou تَعَلَّمْتُ . أَحْسِنْ إِلَى أَيٍّ يُرِيدُ لَكَ ٱلسُّوءَ . اِغْفِرْ لِأَيِّ ٱلنَّاسِ أَسَاءَ إِلَيْكَ . جَاوِبْ أَيَّهُمْ يُكَلِّمُكَ . لِيَتَّبِعْنِي أَيُّ ٱلْقَوْمِ هُوَ مُسْتَعِدٌّ . اِحْتَذِرْ مِنْ تِلْكَ ٱلنِّسَاءِ . اِبْتَعِدْ مِنْ أَيِّهِنَّ تُرِيدُ مُخَاطَبَتَكَ

2° Voici trois présents (هَدَايَا) ; prends celui d'entre eux qui te plaira. J'ai trois chamelles (نُوقٌ) ; monte (رَكِبَ a) celle des trois que tu voudras. Interroge ces étudiants et amène-moi (أَتَى بِ) celui d'entre eux qui est le plus intelligent. Choisis celui que tu voudras de ces livres. Assieds-toi à côté de celui qui est plus près (أَقْرَبُ إِلَى) de toi. Dis-moi quel étudiant a le mieux répondu, et quel est le plus appliqué à l'étude.

هَا ثَلَاثُ هَدَايَا خُذْ أَيَّهَا تَرْضَاهَا . لِي ثَلَاثُ نُوقٍ أُرْكَبْ أَيَّةَ ٱلثَّلَاثِ تُرِيدُ . اِسْتَفْهِمْ أُولَاءِ ٱلدَّارِسِينَ وَجِئْنِي بِأَيِّهِمْ أَفْهَمُ . اِخْتَرْ أَيًّا تُرِيدُ مِنْ هٰذِهِ ٱلْكُتُبِ . اِجْلِسْ بِجَنْبِ أَيِّهِمْ هُوَ أَقْرَبُ إِلَيْكَ . أَفِدْنِي أَيَّ ٱلدَّارِسِينَ أَجَابَ أَحْسَنَ جَوَابٍ وَأَيُّهُمْ هُوَ أَعْكَفُ عَلَى ٱلدَّرْسِ

XL

Page 257, nº 247. Exercice sur l'emploi des pronoms interrogatifs مَنْ, أَيٌّ et مَا.

Traduisez en arabe les phrases suivantes :

Quel est celui des deux partis le plus digne (أَحَقُّ بِ) de confiance ? De quel pays es-tu venu ? Lequel de ces deux garçons est le plus sincère ? A quel racontage (حَدِيثٌ) ne croit-il pas (صَدَّقَ بِ) ? Quelle femme est meilleure que l'épouse de Zaïd ? Lequel de ces chevaux a précédé les autres à la course ? Qui des deux parieurs (مُرَاهِنٌ) a perdu ? Quel qu'il soit, il s'est repenti (نَدِمَ a مِنْ) de son pari, de quel repentir ! J'ai désiré l'arrivée de notre ami, de quel désir ! Ton arrivée m'a causé de la joie et quelle joie ! Dans la carrière (دَوْرَةٌ ou سِيرَةٌ)

qu'il a embrassée (ٱتَّخَذَ), on lui demandera bien des sacrifices (ضَحَايَا), et quels sacrifices ! Nous avons été méprisés (ٱحْتَقَرَ), de quel mépris !

أَيُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِٱلثِّقَةِ . مِنْ أَيِّ بَلَدٍ جِئْتَ . أَيُّ ٱلْغُلَامَيْنِ أَصْدَقُ .
بِأَيِّ حَدِيثٍ لَا يُصَدِّقُ . أَيُّ ٱمْرَأَةٍ أَحْسَنُ مِنْ زَوْجَةِ زَيْدٍ . أَيُّ هٰذَيْنِ ٱلْفَرَسَيْنِ
سَبَقَ سَائِرَ أَفْرَاسِ ٱلرِّهَانِ . أَيٌّ مِنَ ٱلْمُرَاهِنَيْنِ خَسِرَ . أَيًّا كَانَ فَإِنَّهُ قَدْ نَدِمَ
عَلَى مُرَاهَنَتِهِ أَيَّ نَدَامَةٍ . رَغِبْتُ فِي وُصُولِ صَدِيقِنَا أَيَّ رَغْبَةٍ . سَرَّنِي قُدُومُكَ
أَيَّ سُرُورٍ . إِنَّهُ فِي ٱلدَّعْوَةِ ٱلَّتِي ٱتَّخَذَهَا يُطْلَبُ مِنْهُ ضَحَايَا كَثِيرَةٌ أَيَّ ضَحَايَا .
قَدِ ٱحْتُقِرْنَا أَيَّ ٱحْتِقَارٍ

XLI

Pages 259 et 260, n° 249. Exercice sur l'emploi particulier de la préposition بِ.

Qu'as-tu ? qu'a-t-il ? il a de l'inquiétude. Il m'a frappé de son glaive. Jésus a commencé *par* faire (ٱلْعَمَل) ; commence *par* obéir (ٱلطَّاعَة). Cet enfant n'est pas paresseux, mais il n'est pas obéissant. Nous nous sommes rencontrés à Balbek. Dieu lui suffisait pour consolateur. Les épreuves lui ont suffi pour le former (تَأْدِيبٌ). Il a acheté l'âne *avec* son licou. Nous nous sommes éveillés et voici qu'un homme s'avança. Je sortais et voici que mon fils se présente. Il a vendu son honneur *pour* quelques pièces d'argent. Il a acheté les plaisirs de cette vie *au* prix des joies de la vie future.

مَا بِكَ ؟ مَا بِهِ ؟ بِهِ هُمُومٌ . ضَرَبَنِي بِسَيْفِهِ . اِبْتَدَأَ يَسُوعُ بِٱلْعَمَلِ .
اِبْتَدِئْ بِٱلطَّاعَةِ . لَيْسَ هٰذَا ٱلْغُلَامُ بِكَسْلَانَ وَلٰكِنَّهُ مَا هُوَ بِمُطِيعٍ . تَلَاقَيْنَا
بِبَعْلَبَكَّ . كَفَاهُ بِٱللّٰهِ مُعَزِّيًا ou كَفَاهُ ٱللّٰهُ مُعَزِّيًا . كَفَتْهُ ٱلْبَلَايَا تَأْدِيبًا لَهُ ou
كَفَاهُ بِٱلْبَلَايَا تَأْدِيبًا . اِشْتَرَى ٱلْحِمَارَ بِٱللِّجَامِ . اِسْتَيْقَظْنَا وَإِذَا بِرَجُلٍ تَقَدَّمَ .
إِنِّي كُنْتُ أَخْرُجُ وَإِذَا بِٱبْنِي مُقْبِلٌ . بَاعَ شَرَفَهُ بِبَعْضِ ٱلدَّرَاهِمِ . اِشْتَرَى
تَنَعُّمَاتِ ٱلدُّنْيَا بِأَفْرَاحِ ٱلْآخِرَةِ

XLII

Pages 261 ET 262, N°s 250-252. EXERCICE SUR L'EMPLOI DES PRÉPOSITIONS لِ, إِلَى ET حَتَّى.

J'ai payé à ton père ce que je lui devais. Cet homme a de grandes dettes ; je lui ai conseillé de payer peu à peu ce qu'il doit. Dis au serviteur qu'il vienne vers moi. Je n'ai ni argent ni dettes. Cet homme a beaucoup de biens et point de dettes. A toi de commander et à moi d'obéir. Je n'ai aucun droit sur eux. L'auteur de ce livre y a ajouté une section. Il est arrivé au dernier chapitre.

La pauvreté avec la soummission à Dieu m'est plus chère que la richesse. La tempérance est plus salutaire à l'homme que la bonne chère. Nous avons marché (i سَارَ) jusqu'au lever du soleil. L'ennemi a reculé jusqu'au fleuve. Ce jeune homme s'est conduit en enfant (تَصَابَى) jusqu'à sa majorité. Le souvenir de tes entretiens m'est plus doux que le miel.

وَفَيْتُ لِأَبِيكَ مَا كَانَ عَلَيَّ لَهُ . عَلَى ذَاكَ ٱلرَّجُلِ دُيُونٌ فَاحِشَةٌ وَقَدْ أَشَرْتُ عَلَيْهِ بِأَنْ يَفِيَ شَيْئًا فَشَيْئًا مَا عَلَيْهِ . قُلْ لِلْخَادِمِ لِيَأْتِ إِلَيَّ . مَا لِي دِرْهَمٌ وَمَا عَلَيَّ دَيْنٌ . هٰذَا ٱلرَّجُلُ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ وَمَا عَلَيْهِ دَيْنٌ . لَكَ ou إِلَيْكَ ٱلْأَمْرُ وَعَلَيَّ ٱلطَّاعَةُ . مَا لِي حَقٌّ عَلَيْهِمْ . مُؤَلِّفُ هٰذَا ٱلْكِتَابِ أَضَافَ إِلَيْهِ فَصْلًا . قَدْ وَصَلَ إِلَى ٱلْفَصْلِ ٱلْأَخِيرِ

إِنَّ ٱلْفَقْرَ مَعَ ٱلْخُضُوعِ لِلّٰهِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنَ ٱلْمَالِ . إِنَّ ٱلْقَنَاعَةَ أَنْفَعُ لِلْبَشَرِ مِنْ رَخَاءِ ٱلْعَيْشِ . سِرْنَا حَتَّى طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ . أَدْبَرَ ٱلْعَدُوُّ حَتَّى ٱلنَّهْرِ . تَصَابَى هٰذَا ٱلْغُلَامُ حَتَّى سِنِّ ٱلْبُلُوغِ . تَذْكَارُ مُحَاوَرَاتِكَ أَشْهَى إِلَيَّ مِنَ ٱلْعَسَلِ

XLIII

Page 263, N° 253[1]. EXERCICE SUR L'EMPLOI DE LA PRÉPOSITION عَلَى.

Il est monté sur le toit. L'oiseau s'est posé (o حَطَّ) sur l'arbre. Ce

travail te sera pénible. C'est à toi d'examiner cette affaire. C'est à lui de s'humilier et de demander pardon. C'est à moi de te prévenir et (سَبَقَ وَ) de te visiter. Cet ivrogne mourra dans sa mauvaise habitude ; ce riche avare mourra dans son avarice. Cet homme est pauvre, mais il est content de sa pauvreté. Je l'ai chargé de (كَلَّفَ) cette affaire, parce qu'il est expérimenté et fidèle. D'après ce qu'on dit, la guerre éclatera (إِشْتَعَلَ). Je lui ai accordé sa demande (أَجَابَ إِلَى), à condition qu'il s'appliquera à l'étude.

صَعِدَ عَلَى ٱلسَّطْحِ ٠ حَطَّ ٱلطَّيْرُ عَلَى ٱلشَّجَرَةِ ٠ يَشُقُّ عَلَيْكَ هٰذَا ٱلْعَمَلُ ٠ عَلَيْكَ أَنْ تَفْحَصَ عَنْ هٰذَا ٱلْأَمْرِ ٠ عَلَيْهِ بِٱلتَّوَاضُعِ وَٱلِاسْتِغْفَارِ ٠ عَلَيَّ أَنْ أَسْبِقَ وَأَزُورَكَ ٠ يَمُوتُ ذَاكَ ٱلسَّكِيرُ عَلَى سُوءِ عَادَتِهِ ٠ يَمُوتُ هٰذَا ٱلْغَنِيُّ ٱلْبَخِيلُ عَلَى بُخْلِهِ ٠ هٰذَا ٱلرَّجُلُ فَقِيرٌ عَلَى أَنَّهُ رَاضٍ عَنْ فَقْرِهِ ٠ كَلَّفْتُ إِلَيْهِ هٰذَا ٱلْأَمْرَ عَلَى أَنَّهُ خَبِيرٌ وَأَمِينٌ ٠ بِنَاءً عَلَى مَا يُقَالُ تَشْتَعِلُ ٱلْحَرْبُ ٠ أَجَبْتُ إِلَى طَلَبِهِ عَلَى أَنْ يُوَاظِبَ عَلَى ٱلدَّرْسِ

XLIV

Page 264, n° 253[2]. Exercice sur l'emploi de la préposition مَعَ.

As-tu avec toi de l'or ou de l'argent? As-tu avec toi un couteau? Malgré son courage, il a été vaincu. Il n'a pas réussi, malgré ses efforts. Nous triompherons, malgré le nombre de nos ennemis. Il n'a pas réussi dans son commerce, bien qu'il ait exposé la moitié de sa fortune ; malgré sa prudence, il a été trompé et trahi. Ce général d'armée, bien qu'il ait pris mille précautions, a été entouré par l'armée ennemie et mis en déroute.

أَمَعَكَ ذَهَبٌ او فِضَّةٌ ؟ أَمَعَكَ سِكِّينٌ ؟ غُلِبَ مَعَ مُرُوءَتِهِ ٠ لَمْ يَنْجَحْ مَعَ مَا ٱسْتَفْرَغَ مِنَ ٱلْجُهْدِ وَٱلْمَجْهُودِ ٠ سَنَنْتَصِرُ نَحْنُ مَعَ عَدَدِ أَعْدَائِنَا ٠ لَمْ يَنْجَحْ فِي تِجَارَتِهِ مَعَ أَنَّهُ عَرَضَ نِصْفَ مَالِهِ ٠ قَدِ ٱنْخَدَعَ وَغُدِرَ مَعَ جَزِيلِ بَصِيرَتِهِ ٠ إِنَّ قَائِدَ ٱلْعَسْكَرِ هٰذَا مَعَ مَا ٱتَّخَذَ مِنَ ٱلتَّحَرُّزِ وَٱلتَّحَفُّظِ ٱكْتَنَفَهُ عَسْكَرُ ٱلْعَدُوِّ فَٱنْهَزَمَ

XLV

Page 265, n° 254. Exercices sur l'emploi de la préposition مِنْ.

1° Les enfants sont sortis de la classe. Il n'a pas appris cela de moi. Ont-ils entendu cette nouvelle de vous? De qui l'ont-ils apprise? Cet enfant est né de parents vertueux; il est d'une race généreuse. Il vous a donné une part de ce qu'il a reçu de moi. Est-ce que, entre les hommes, il y en a qui ne croient pas en Dieu? Apprends à discerner l'erreur de la vérité.

قَدْ خَرَجَ ٱلْأَوْلَادُ مِنَ ٱلْمَدْرَسَةِ . لَمْ يَتَعَلَّمْ ذٰلِكَ مِنِّي . هَلْ سَمِعُوا هٰذَا ٱلْخَبَرَ مِنْكُمْ ؟ مِمَّنْ سَمِعُوهُ ؟ ذَاكَ ٱلْوَلَدُ هُوَ مِنْ وَالِدَيْنِ فَاضِلَيْنِ . إِنَّهُ لَكَرِيمُ ٱلنَّسَبِ . أَعْطَاهُمْ قِسْمًا مِمَّا نَالَهُ مِنِّي . هَلْ مِنْ بَنِي ٱلْبَشَرِ مَنْ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللّٰهِ . تَعَلَّمْ مَعْرِفَةَ ٱلْبَاطِلِ مِنَ ٱلْحَقِّ ou تَمْيِيزَ ٱلْبَاطِلِ مِنَ ٱلْحَقِّ

2° Au jour du jugement, aucun juste ne sera confondu; aucun méchant ne se réjouira; celui-ci sera puni de tout ce qu'il a fait de mal, et celui-là sera récompensé de tout ce qu'il a fait de bien. Qui suis-je en comparaison de ces hommes généreux! Ce livre (est) un des meilleurs que j'ai lus. Ce pauvre a péri de misère. Ce qui tombe de feuilles des arbres, Dieu seul le sait.

إِنَّهُ يَوْمَ ٱلدَّيْنُونَةِ مَا مِنْ بَارٍّ يُخْزَى وَمَا مِنْ أَثِيمٍ يَفْرَحُ فَهٰذَا يُعَاقَبُ عَنْ كُلِّ مَا فَعَلَ مِنَ ٱلشَّرِّ وَذٰلِكَ يُجَازَى عَنْ كُلِّ مَا عَمِلَ مِنَ ٱلْخَيْرِ . أَيْنَ أَنَا مِنْ أُولَاءِ ٱلرِّجَالِ ٱلْكِرَامِ . هٰذَا ٱلْكِتَابُ مِنْ أَنْفَعِ ٱلْكُتُبِ ٱلَّتِي قَرَأْتُهَا . ذَاكَ ٱلْفَقِيرُ هَلَكَ مِنَ ٱلْفَقْرِ . مَا يَسْقُطُ مِنْ وَرَقِ ٱلْأَشْجَارِ ou مَا يَسْقُطُ مِنْ أَوْرَاقِ ٱلْأَشْجَارِ إِنَّمَا يَعْرِفُهُ ٱللّٰهُ وَحْدَهُ; ou avec مَا négatif مَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْرِفُهَا ٱللّٰهُ *

---

* Dans cette dernière phrase مِنْ est explétive.

XLVI

Page 267, n° 255. Exercice sur l'emploi de la préposition عَنْ.

Il s'est éloigné de ses parents. Il s'est passé du jeu et de la promenade. Il a caché cette affaire à ses parents. Le jeu l'a distrait de l'étude. Il néglige l'étude de la langue latine. Le gouverneur a fait ce qu'il a fait par ordre du roi. J'ai fait cela par la permission de mon père. Je vous ai raconté cela d'après un voyageur. L'inspecteur a interrogé les élèves sur l'histoire et la géographie. Il s'est informé de tous.

Il n'a pas parlé par passion. Tu as avoué (أَقَرَّ بِ) ta faute d'un cœur contrit. Ne découvre pas les fautes de ton prochain. Assieds-toi à ma droite. Il a mangé les fruits jusqu'au dernier. Tu répondras pour ton frère. Il ne fait pas de bien (أَحْسَنَ إِلَى) à ses parents, bien loin d'en faire aux étrangers. Il ne fait pas ce qu'on lui commande, bien loin de faire ce qu'on lui conseille.

تَرَحَّلَ عَنْ وَالِدَيْهِ . اِسْتَغْنَى عَنِ ٱللَّعِبِ وَٱلتَّنَزُّهِ . أَخْفَى هٰذَا ٱلْأَمْرَ عَنْ وَالِدَيْهِ . إِنَّ ٱللَّعِبَ شَغَلَهُ عَنِ ٱلدَّرْسِ . إِنَّهُ يَتَغَافَلُ عَنْ دَرْسِ ٱللُّغَةِ ٱللَّاتِينِيَّةِ . قَدْ فَعَلَ ٱلْحَاكِمُ مَا فَعَلَهُ عَنْ أَمْرِ ٱلْمَلِكِ . إِنِّي فَعَلْتُ ذٰلِكَ عَنْ إِذْنِ أَبِي . حَكَيْتُ هٰذَا عَنْ مُسَافِرٍ . سَأَلَ ٱلنَّاظِرُ ٱلطَّلَبَةَ عَنِ ٱلتَّارِيخِ وَتَقْوِيمِ ٱلْبُلْدَانِ . قَدِ ٱسْتَخْبَرَ عَنِ ٱلْجَمِيعِ

لَمْ يَنْطِقْ عَنْ هَوًى . أَقْرَرْتَ بِذَنْبِكَ عَنْ قَلْبٍ مُنْسَحِقٍ . لَا تَكْشِفِ ٱلسِّتْرَ عَنْ ذُنُوبِ قَرِيبِكَ . اِجْلِسْ عَنْ يَمِينِي . أَكَلَ ٱلْفَوَاكِهَ عَنْ آخِرِهَا . إِنَّكَ تُجَاوِبُ عَنْ أَخِيكَ . إِنَّهُ مَا يُحْسِنُ إِلَى أَقَارِبِهِ فَضْلًا عَنِ ٱلْغُرَبَاءِ . مَا يَفْعَلُ مَا يُؤْمَرُ بِهِ فَضْلًا عَمَّا يُشَارُ إِلَيْهِ

XLVII

Pages 268 et 269, n° 256. Exercice sur l'emploi de la préposition فِي.

Le vin est dans l'outre ; versez-le dans les bouteilles. Les gentils

(الأُمَم) sont entrés en foule dans l'Église. Il a mis son blé dans les sacs. Fais entrer les chevaux dans l'étable. Dans le repentir, tu trouveras le repos de ta conscience. Cet homme est expérimenté dans son art ; il est clairvoyant (بَصِيرٌ) dans les affaires. Qu'est la vie présente en comparaison de la vie future ? Cette cour a cent mètres de long sur cinquante de large. L'orateur a parlé des œuvres de miséricorde. Cet écrivain a traité des mœurs des peuples sauvages.

أَلْخَمْرُ فِي ٱلزِّقِّ صُبُّوهُ فِي ٱلْقَنَانِي . دَخَلَتِ ٱلْأُمَمُ فِي حِضْنِ ٱلْكَنِيسَةِ أَفْوَاجًا . وَدَعَ حِنْطَتَهُ فِي ٱلْأَكْيَاسِ . أَدْخِلِ ٱلْخَيْلَ فِي ٱلْإِصْطَبْلِ . إِنَّكَ فِي ٱلنَّدَامَةِ تَفُوزُ بِرَاحَةِ ضَمِيرِكَ . ذَاكَ ٱلرَّجُلُ خَبِيرٌ فِي صِنَاعَتِهِ وَبَصِيرٌ فِي ٱلْأُمُورِ . مَا ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا فِي ٱلْآخِرَةِ ؟ لِسَاحَةِ ٱلدَّارِ هٰذِهِ مِئَةُ مِتْرٍ طُولًا فِي خَمْسِينَ مِتْرًا عَرْضًا . تَكَلَّمَ ٱلْخَطِيبُ فِي أَعْمَالِ ٱلرَّحْمَةِ . كَتَبَ هٰذَا ٱلْمُؤَلِّفُ فِي أَخْلَاقِ ٱلشُّعُوبِ ٱلْهَمَجِيِّينَ

XLVIII

Page 270, N°s 257 et 258. Exercice sur l'emploi de دُونَ et de بَيْنَ.

Entre les deux villes il y a moins d'une heure de marche. La science est très inférieure à la vertu. De ces étudiants les uns sont appliqués, les autres ne le sont pas. Ce livre est à toi et non à un autre. Tu n'acquerras pas la science sans travail. Choisis le bien et non le mal, la voie étroite et non la voie large. Prends ce glaive. Entre toi et mon frère il y a une grande différence. Entre lui et son père il y a ressemblance. Tout le peuple venait à lui, les riches et les pauvres. Les soldats (sont) en partie tués, en partie prisonniers.

بَيْنَ ٱلْمَدِينَتَيْنِ دُونَ مَسَافَةِ سَاعَةٍ . اَلْعِلْمُ دُونَ ٱلْبِرِّ بِكَثِيرٍ . أُولَاءِ ٱلطَّلَبَةُ مِنْهُمْ مُوَاظِبُونَ عَلَى ٱلدَّرْسِ وَمِنْهُمْ دُونَ ذٰلِكَ . هٰذَا ٱلْكِتَابُ لَكَ مِنْ دُونِ غَيْرِكَ . لَا تَكْسِبُ ٱلْعِلْمَ بِدُونِ تَعَبٍ . اِخْتَرِ ٱلْخَيْرَ دُونَ ٱلشَّرِّ وَٱلطَّرِيقَ ٱلضَّيِّقَ دُونَ ٱلْوَاسِعِ . دُونَكَ وَهٰذَا ٱلسَّيْفَ . بَيْنَكَ وَبَيْنَ أَخِي فَرْقٌ كَبِيرٌ .

بَيْنَــهُ وَبَيْنَ أَبِيهِ مُشَابَهَةٌ . كَانَ يَأْتِيهِ كُلُّ ٱلشَّعْبِ بَيْنَ أَغْنِيَاءَ وَفُقَرَاءَ . إِنَّ ٱلْجُنُودَ بَيْنَ قَتِيلٍ وَجَرِيحٍ .

XLIX

Page 274, Nos 262-266. Exercice sur l'emploi des adverbes

لَ, إِنَّمَا , مَا, لَا, لَمْ, لَنْ, لَيْتَ.

Si tu avais fait cela, je t'aurais récompensé. S'il était malade, je le saurais. Mon fils seul est parti. Mon père n'est pas malade : il n'est que fatigué. Cet enfant ne s'occupe (إِعْتَنَى بِ) que de ses études ; cet autre songe uniquement au jeu. Cet homme n'est avare que de son temps. Cet enfant est triste, il n'a pas étudié en classe et il ne joue pas en récréation. Celui-ci pleure et ne joue pas, car il ne savait pas sa leçon. N'oublie pas mon avis, et tu ne te repentiras pas d'en avoir gardé la mémoire. Peut-être que mon père viendra. Plaise à Dieu que mon frère vienne avec lui ! Cet enfant n'a ni étudié, ni joué. Cet homme a exécuté ce que nul historien n'a raconté (i رَوَى) et nul poète n'a imaginé (تَخَيَّلَ).

لَوْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ لَكُنْتُ قَدْ جَازَيْتُكَ . لَوْ كَانَ مَرِيضًا لَعَرَفْتُ ذٰلِكَ . مَا ذَهَبَ إِلَّا ٱبْنِي . لَيْسَ أَبِي بِمَرِيضٍ إِنَّمَا هُوَ تَعِبٌ . إِنَّمَا ذَاكَ ٱلْغُلَامُ مُعْتَنٍ بِدُرُوسِهِ . إِنَّمَا ذٰلِكَ ٱلْآخَرُ مُتَفَكِّرٌ فِي ٱللَّعِبِ . إِنَّمَا هٰذَا ٱلرَّجُلُ حَرِيصٌ عَلَى أَوْقَاتِهِ . هٰذَا ٱلْوَلَدُ كَئِيبٌ فَإِنَّهُ مَا دَرَسَ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ وَمَا يَلْعَبُ وَقْتَ ٱلتَّنَزُّهِ . ذَاكَ بَاكٍ وَمَا يَلْعَبُ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ عَارِفًا بِأُمْثُولَتِهِ . لَا تَنْسَ نَصِيحَتِي فَلَا تَنْدَمَ عَلَى تَذَكُّرِهَا . لَعَلَّ أَبِي يَأْتِي وَلَيْتَ أَخِي يَجِيءُ مَعَهُ . إِنَّ هٰذَا ٱلْوَلَدَ لَا دَرَسَ وَلَا لَعِبَ . قَدْ صَنَعَ ذَاكَ ٱلرَّجُلُ مَا لَمْ يَرْوِهِ رَاوٍ وَلَا تَخَيَّلَهُ شَاعِرٌ

L

Page 278, Nos 267 et 268. Exercice sur l'emploi des conjonctions فَ et وَ.

Étudie et tu contenteras ton père. Évite le mal et fais le bien, et tu mourras en paix. Réprimande ton fils et il se corrigera. Il a consulté le médecin qui lui a indiqué un remède. Il a pris le remède et a été guéri. Qu'il parte, s'il veut ; quant à moi, je reste. Si tu agis ainsi, tu contristeras ta mère. Qu'as-tu à faire avec ce jeune homme ? Nous sommes partis et nos domestiques (avec nous). Si tu continues à agir ainsi, tu t'en repentiras un jour. Si tu changes de conduite, tu réjouiras ton père et tu consoleras ta mère. Quoi que tu fasses, fais le bien et sous le regard de Dieu. Ne blâme pas une action, quand tu la fais toi-même.

اُدْرُسْ فَتُرْضِيَ أَبَاكَ . اِعْدِلْ عَنِ ٱلشَّرِّ وَٱفْعَلِ ٱلْخَيْرَ فَتَمُوتَ بِسَلَامٍ . أَنِّبِ ٱبْنَكَ فَيَتَأَدَّبَ . إِنَّهُ ٱسْتَشَارَ ٱلطَّبِيبَ فَوَصَفَ لَهُ دَوَاءً وَٱسْتَعْمَلَ ٱلدَّوَاءَ فَشُفِيَ . لِيَذْهَبْ إِنْ شَاءَ ذٰلِكَ أَمَّا أَنَا فَأَلْزَمُ مَكَانِي . إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ تُحْزِنْ وَالِدَتَكَ . مَا لَكَ وَهٰذَا ٱلْغُلَامَ . سَافَرْنَا وَخُدَّامَنَا . إِنْ مَا بَرِحْتَ سَالِكًا هٰذَا ٱلسُّلُوكَ تَنْدَمْ عَلَى ذٰلِكَ يَوْمًا مَا . إِنْ أَصْلَحْتَ سِيرَتَكَ فَإِنَّكَ تَسُرُّ وَالِدَكَ وَتُعَزِّي وَالِدَتَكَ . مَهْمَا فَعَلْتَ فَٱفْعَلْهُ حَسَنًا وَتَحْتَ نَظَرِ ٱللّٰهِ . لَا تَلُمْ عَمَلًا وَتَفْعَلَ ذٰلِكَ

LI

Page 280, Nos 269 et 271. Exercices sur l'emploi des conjonctions أَوْ, أَمْ, إِمَّا et حَتَّى.

1° Sur l'emploi de أَوْ, أَمْ et إِمَّا :

Cet enfant sera soldat ou marin. Je partirai demain ou dans trois jours. Études-tu les déclinaisons et les conjugaisons (صَرْفٌ) ou la syntaxe (نَحْوٌ) ? Je lui ai donné cinq mille *dirhems* ou davantage. Monte

(رَكِبَ) ce cheval ou cet âne. Est-ce que Salim est à la maison ou à l'école? Nous sommes restés dans cette ville deux ou trois jours. Qui t'a visité aujourd'hui, est-ce Salim ou Ass'ad? Ce blessé est-il vivant ou mort? Dis-moi : y a-t-il du vin ou de l'huile dans ce tonneau? Celui qui a dit cela c'est toi ou ton frère. Si tu entres dans ma maison, tu y trouveras ou ton père ou ta mère ou tous les deux.

يَكُونُ هٰذَا ٱلْغُلَامُ جُنْدِيًّا أَوْ بَحْرِيًّا . إِنِّي أُسَافِرُ غَدًا أَوْ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ . هَلْ تَدْرُسُ ٱلصَّرْفَ أَوِ ٱلنَّحْوَ . أَعْطَيْتُهُ خَمْسَةَ آلَافِ دِرْهَمٍ أَوْ أَكْثَرَ . اِرْكَبْ ذَاكَ ٱلْفَرَسَ أَوْ ذَاكَ ٱلْحِمَارَ . أَسَلِيمٌ فِي ٱلْبَيْتِ أَمْ فِي ٱلْمَدْرَسَةِ . مَكَثْنَا فِي تِلْكَ ٱلْمَدِينَةِ يَوْمَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ . مَنْ زَارَكَ ٱلْيَوْمَ أَسَلِيمٌ أَمْ أَسْعَدُ . هَلْ هٰذَا ٱلْجَرِيحُ حَيٌّ أَمْ مَيِّتٌ . قُلْ لِي أَفِي هٰذَا ٱلْبَرْمِيلِ خَمْرٌ أَمْ زَيْتٌ . مَنْ قَالَ ذٰلِكَ أَنْتَ أَمْ أَخُوكَ . إِنْ دَخَلْتَ بَيْتِي وَجَدْتَ فِيهِ إِمَّا وَالِدَكَ إِمَّا وَالِدَتَكَ أَوْ تَجِدُهُمَا كِلَيْهِمَا

2° Sur l'emploi de أَ . . . أَمْ :

Je ne me soucie pas (لَا أُبَالِي) qu'il reste ou qu'il s'en aille. Qu'il nie ou qu'il affirme, ne le crois pas. Écris-moi, soit que tu réussisses ou que tu ne réussisses pas. Tu seras le compagnon de mon frère, soit qu'il reste, soit qu'il parte. Il m'est égal que tu m'écrives ou non. Il ne m'est pas égal que tu réussisses ou non.

لَا أُبَالِي أَمَكَثَ أَمِ ٱنْطَلَقَ . أَنْكَرَ أَمْ أَثْبَتَ لَا تُصَدِّقْهُ ou لَا تُصَدِّقْهُ أَنْكَرَ أَمْ أَثْبَتَ . عَرِّفْنِي ou أَفِدْنِي إِنْ نَجَحْتَ أَمْ لَمْ تَنْجَحْ . تُرَافِقُ أَخِي إِنْ يَمْكُثْ أَوْ يَنْصَرِفْ . سِوَاءٌ عَلَيَّ أَتُكَاتِبُنِي أَمْ لَا . لَيْسَ سِوَاءٌ عَلَيَّ تَنْجَحُ أَمْ لَا تَنْجَحُ

3° Sur l'emploi de la conjonction حَتَّى :

J'ai lu tout ce livre, même la préface. Il a mangé ce fruit, même son écorce. Tous sont sortis à la rencontre du roi, même les vieillards. J'ai fait la route (i سَارَ) à pied jusqu'à ce que j'aie rencontré un cheval.

Il a été surpris (مِن a عَجِبَ) du progrès des élèves, même des petits.

قَرَأْتُ هٰذَا ٱلْكِتَابَ كُلَّهُ حَتَّى ٱلْمُقَدِّمَةَ . أَكَلَ هٰذِهِ ٱلْفَاكِهَةَ حَتَّى قِشْرَهَا . خَرَجَ جَمِيعُهُمْ لِلِقَاءِ ٱلْمَلِكِ حَتَّى ٱلشُّيُوخُ . سِرْتُ مَاشِيًا حَتَّى لَقِيتُ فَرَسًا . عَجِبَ مِنْ نَجَاحِ ٱلطَّلَبَةِ حَتَّى مِنْ نَجَاحِ ٱلصِّغَارِ

LII

Page 282, nos 272 et 273. Exercice sur l'emploi de la particule d'exception إِلَّا.

Tous sont venus à sa rencontre, excepté les malades. Personne ne restera dans la maison si ce n'est le serviteur. L'inspecteur a interrogé tous les élèves, excepté les petits. J'ai lu ce livre tout entier, excepté le dernier chapitre. Nul ne m'a vu, sinon ton frère. Nul ne lui a répondu, si ce n'est mon fils. J'ai dépensé toutes mes pièces d'or (دِينَارٌ), excepté une. J'estime tous les hommes, excepté les orgueilleux. Il a étudié toutes les sciences, excepté la médecine. Tu n'as de droit sur moi que le droit de la vérité (صَدَاقَةٌ). Il n'est revenu de la chasse que les chiens. Je n'ai entretenu que les deux voyageurs qui t'ont salué.

Qui pardonne les péchés, si ce n'est Dieu ? Rien ne te servira dans l'autre vie, sinon le bien que tu auras fait dans celle-ci. Tout est vanité dans cette vie, excepté servir Dieu et faire du bien au prochain. Dans mon voyage, je n'ai rencontré que des difficultés et des périls. Dans ma visite à cette école, je n'ai trouvé que des élèves studieux.

جَاءَ ٱلْجَمِيعُ لِمُلَاقَاتِهِ إِلَّا ٱلسُّقَمَاءَ . لَا يَبْقَى فِي ٱلْبَيْتِ إِلَّا ٱلْخَادِمُ . سَأَلَ ٱلنَّاظِرُ جَمِيعَ ٱلطَّلَبَةِ إِلَّا ٱلصِّغَارَ . قَرَأْتُ هٰذَا ٱلْكِتَابَ إِلَّا ٱلْفَصْلَ ٱلْأَخِيرَ . لَمْ يَرَنِي أَحَدٌ إِلَّا أَخُوكَ ou أَخَاكَ . مَا جَاوَبَهُ أَحَدٌ إِلَّا ٱبْنِي . أَنْفَقْتُ كُلَّ دَنَانِيرِي إِلَّا دِينَارًا وَاحِدًا . إِنِّي أَعْتَبِرُ جَمِيعَ ٱلنَّاسِ إِلَّا ٱلْمُتَكَبِّرِينَ . قَدْ دَرَسَ كُلَّ ٱلْعُلُومِ إِلَّا عِلْمَ ٱلطِّبِّ . مَا لَكَ عَلَيَّ حَقٌّ إِلَّا حَقَّ ou حَقُّ ٱلصَّدَاقَةِ . لَمْ يَرْجِعْ أَحَدٌ مِنَ ٱلصَّيْدِ إِلَّا ٱلْكِلَابَ ou لَمْ يَرْجِعْ

مِنَ ٱلصَّيْدِ إِلَّا ٱلْكِلَابُ . مَا حَادَثْتُ إِلَّا ٱلْمُسَافِرِينَ ٱللَّذَيْنَ سَلَّمَا عَلَيْكَ
مَنْ يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللهُ ou ٱللهَ . لَا يَنْفَعُكَ فِي ٱلْآخِرَةِ إِلَّا ٱلْعَمَلُ
ٱلصَّالِحُ ٱلَّذِي عَمِلْتَهُ فِي ٱلدُّنْيَا . كُلُّ شَيْءٍ فِي ٱلدُّنْيَا بَاطِلٌ إِلَّا خِدْمَةَ ٱللهِ وَعَمَلَ
ٱلْخَيْرِ إِلَى ٱلْقَرِيبِ . فِي سَفَرِي مَا لَقِيتُ إِلَّا مَشَاقَّ وَمَخَاطِرَ . فِي زِيَارَتِي هٰذِهِ
ٱلْمَدْرَسَةَ مَا رَأَيْتُ إِلَّا طَلَبَةً مُوَاظِبِينَ عَلَى ٱلدَّرْسِ

LIII

Pages 284 ET 285, N°s 274-275. EXERCICE SUR L'EMPLOI DES PARTICULES

غَيْرَ , سِوَى , خَلَا , حَاشَا, عَدَا ET لَا سِيَّمَا.

Nul ne récoltera, si ce n'est (غَيْرَ) celui qui a semé. Nul n'a réussi, sinon (سِوَى) ton frère. Je n'ai entretenu personne, si ce n'est (غَيْرَ) ton frère. L'élève n'a pas apporté (أَتَى بِ) ses livres, excepté (غَيْرَ) la grammaire. Les voleurs ont tué le berger et emmené (ذَهَبَ بِ) le troupeau ; il n'est revenu que (غَيْرَ) le chien. J'avais invité tous les gens de ta maison, mais ils n'ont pas accepté l'invitation, excepté (خَلَا ou عَدَا) toi. Tous les voyageurs sont partis, excepté (مَا خَلَا ou مَا عَدَا) deux.

Ne fréquente (عَاشَرَ) que les gens de bien (أَهْلُ ٱلصَّلَاحِ). Il n'évite (تَجَنَّبَ) que les médisants et les gens de mauvaises mœurs. Nous sommes tous bien portants, excepté (مَا عَدَا) notre mère. Évite la compagnie des méchants, surtout celle des impies. Fais du bien aux pauvres, surtout aux abandonnés. Ne te fie pas à un inconnu, surtout à un flatteur.

لَا يَجْنِي أَحَدٌ غَيْرُ مَنْ زَرَعَ . لَمْ يَنْجَحْ سِوَى أَخِيكَ . مَا فَاوَضْتُ أَحَدًا
غَيْرَ أَخِيكَ . لَمْ يَأْتِ ٱلطَّالِبُ بِكُتُبِهِ غَيْرَ كِتَابِ ٱلصَّرْفِ وَٱلنَّحْوِ . إِنَّ ٱللُّصُوصَ
قَتَلُوا ٱلرَّاعِيَ وَذَهَبُوا بِٱلْقَطِيعِ وَلَمْ يَرْجِعْ غَيْرُ ٱلْكَلْبِ . كُنْتُ دَعَوْتُ أَهْلَ
بَيْتِكَ جَمِيعَهُمْ وَلَمْ يَسْتَجِيبُوا ٱلدَّعْوَةَ خَلَاكَ ou عَدَاكَ . اِنْطَلَقَ جَمِيعُ
ٱلْمُسَافِرِينَ مَا خَلَا ou مَا عَدَا ٱثْنَيْنِ

لَا تُعَاشِرْ غَيْرَ ou سِوَى ou خَلَا أَهْلِ ٱلصَّلَاحِ . لَا يَتَجَنَّبُ غَيْرَ ou سِوَى
ou خَلَا ٱلنَّمَّامِينَ وَأَهْلِ ٱلْأَخْلَاقِ ٱلسَّيِّئَةِ . إِنَّا جَمِيعُنَا عَلَى حُسْنِ حَالٍ مَا
عَدَا وَالِدَتَنَا . اِعْدِلْ عَنْ مُعَاشَرَةِ ٱلْأَشْرَارِ وَلَاسِيَّمَا مُعَاشَرَةِ ou مُعَاشَرَةُ
ٱلْكُفَّارِ . أَحْسِنْ إِلَى ٱلْفُقَرَاءِ وَلَاسِيَّمَا ٱلْمُهْمَلِينَ ou ٱلْمُهْمَلُونَ . لَا تَثِقْ بِرَجُلٍ
لَا تَعْرِفُهُ وَلَاسِيَّمَا رَجُلٍ مَلَّاقٍ ou رَجُلًا مَلَّاقًا

LIV

Page 288, n° 276. Exercice sur le compellatif.

Traduisez les expressions suivantes :

O veilleur ! sois attentif ! ô surveillant ! sois fidèle ! ô Paul ! viens à moi ! ô mon Dieu ! écoute-moi ! ô mon ami ! ô mon père ! ô passant (que je vois) ! secours-moi ! ô mon âme ! aie confiance en Dieu !

O femme prudente ! ô enfant rebelle ! ô fils du roi ! ô serviteur du Christ ! ô toi qui reviens du combat ! ô homme aux belles actions ! ô le négligent ! ô le paresseux ! ô le rebelle !

يَا سَاهِرُ ٱنْتَبِهْ . يَا نَاظِرُ كُنْ أَمِينًا . يَا بُولُسُ تَعَالَ إِلَيَّ . يَا إِلٰهِي أَنْصِتْ
إِلَيَّ . يَا حَبِيبِي ou يَا حَبِيبِ . يَا وَالِدِي ou يَا وَالِدِ . يَا عَابِرُ ou يَا ٱبْنَ
سَبِيلٍ ٱنْصُرْنِي . يَا نَفْسِي ou يَا نَفْسِ ثِقِي بِٱللهِ

يَا ٱمْرَأَةً حَكِيمَةً . يَا وَلَدًا عَاصِيًا . يَا ٱبْنَ ٱلْمَلِكِ . يَا عَبْدَ ٱلْمَسِيحِ .
يَا رَاجِعًا مِنَ ٱلْمَعْرَكَةِ , يَا رَجُلًا صَاحِبَ ٱلْأَعْمَالِ ٱلْحَسَنَةِ . يَا غَافِلًا , يَا كَسْلَانَ ,
يَا عَاصِيًا ou يَا أَيُّهَا ٱلْغَافِلُ , يَا أَيُّهَا ٱلْكَسْلَانُ , يَا أَيُّهَا ٱلْعَاصِي

TABLEAUX

DES CONJUGAISONS DES VERBES ARABES

PAR LE P. LOUIS CHEIKHO S. J.

Nota. 1°. Dans ces tableaux des conjugaisons des verbes arabes, la voyelle placée sur l'*alif* suppose le *hamza* auquel elle est superposée.

2°. L'*alif* de l'impératif de la 1re forme du verbe trilitère est un *alif d'union*, qui reçoit le *ouasl* (ٱ) dans le corps du discours. Il en est de même de l'*alif* initial du parfait, de l'impératif et du nom d'action des formes dérivées 7e, 8e, 9e, 10e et 11e (voy. *Cours pratique de langue arabe*, n° 6, 2°, b) et c).

3°. Les numéros mis au dessus des pages sont ceux du *Cours pratique de langue arabe*.

I. Tableau des divisions du verbe.

1. Le verbe se divise en :
- Simple مُجَرَّد
  - trilitaire. ثُلَاثِيّ : فَعَلَ , كَتَبَ
  - quadr. رُبَاعِيّ : فَعْلَلَ , دَحْرَجَ
- et Dérivé. مَزِيد
  - trilit. ثُلَاثِيّ : تَفَاعَلَ , تَكَاتَبَ
  - quad. رُبَاعِيّ : تَفَعْلَلَ , تَدَحْرَجَ

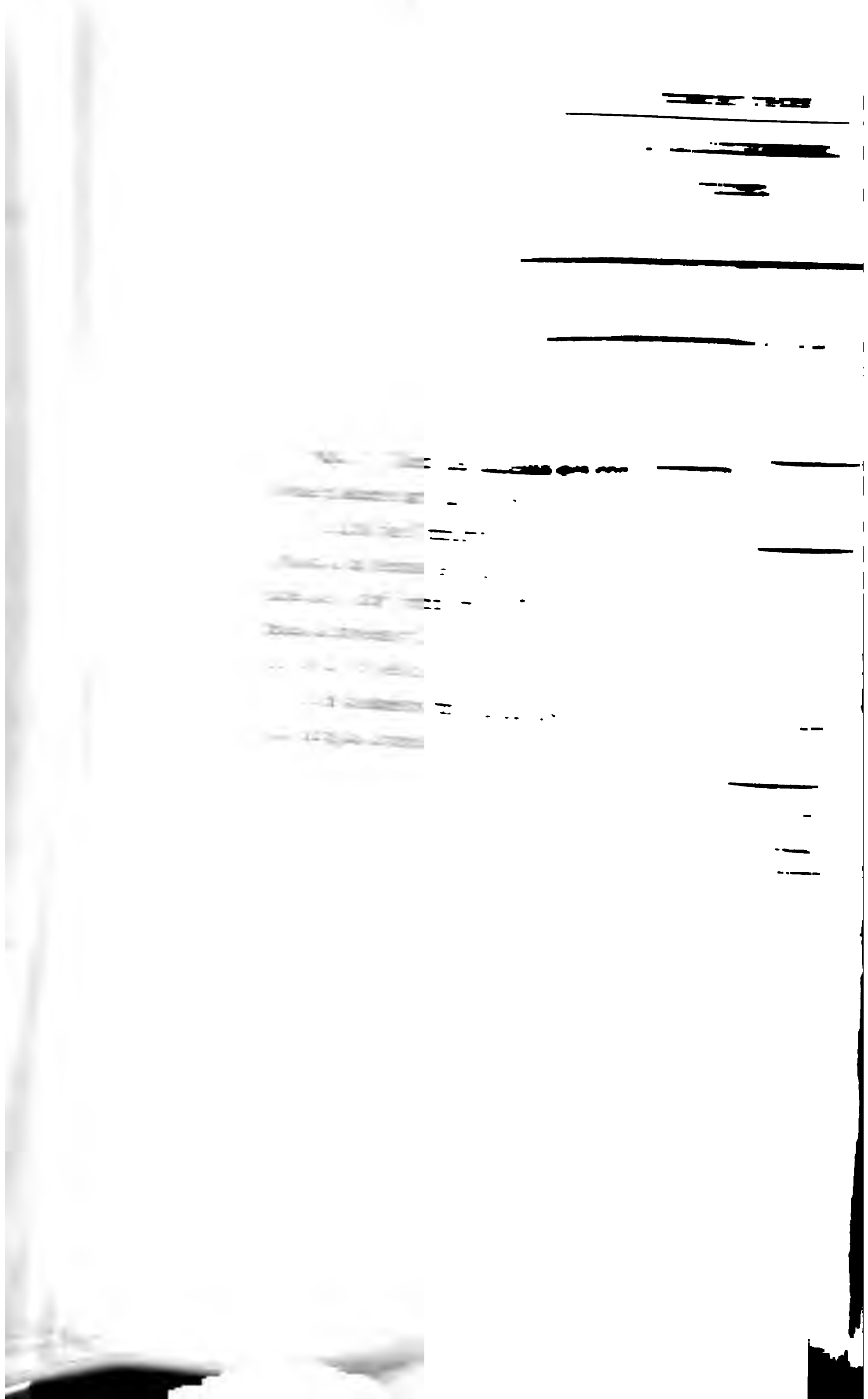
2. Le verbe simple se divise en :
- Entier. صَحِيح
  - Sain ou régulier. سَالِم
    - trilit. ثُلَاثِيّ : فَعَلَ , كَتَبَ
    - quad. رُبَاعِيّ : فَعْلَلَ , دَحْرَجَ
  - redoublé مُضَاعَف
    - trilit. ثُلَاثِيّ : مَدَّ
    - quad. رُبَاعِيّ : زَلْزَلَ
  - hamzé مَهْمُوز
    - 1re rad. الفَاء : أَكَلَ
    - 2e rad. العَيْن : سَأَلَ
    - 3e rad. اللَّام : قَرَأَ
- Infirme. مُعْتَلّ
  - 1re rad. الفَاء : وَعَدَ
  - 2e rad. العَيْن : قَالَ
  - 3e rad. اللَّام : غَزَا
  - 2e et 3e rad. العَيْن واللَّام : رَوَى
  - 1re et 3e rad. الفَاء واللَّام : وَقَى

3. Les formes du verbe simple par rapport à l'accent de la 2de radicale. — 1
- فَعَلَ , يَفْعُلُ — نَصَرَ , يَنْصُرُ
- فَعَلَ , يَفْعِلُ — ضَرَبَ , يَضْرِبُ
- فَعَلَ , يَفْعَلُ — قَطَعَ , يَقْطَعُ
- فَعِلَ , يَفْعَلُ — عَلِمَ , يَعْلَمُ
- فَعِلَ , يَفْعِلُ — حَسِبَ , يَحْسِبُ
- فَعُلَ , يَفْعُلُ — كَرُمَ , يَكْرُمُ

4. Les formes des verbes dérivés.

Trilit.
- 2 فَعَّلَ , جَمَّعَ
- 3 فَاعَلَ , سَالَمَ
- 4 أَفْعَلَ , أَلْزَمَ
- 5 تَفَعَّلَ , تَقَدَّمَ
- 6 تَفَاعَلَ , تَجَادَلَ
- 7 إِنْ إِنْفَعَلَ , إِنْقَلَبَ
- 8 اِ إِفْتَعَلَ , إِرْتَعَدَ
- 9 اِ إِفْعَلَّ , إِصْفَرَّ
- 10 إِسْتَ إِسْتَفْعَلَ , إِسْتَكْبَرَ

Quadrilit.
- 2 تَفَعْلَلَ , تَجَنْدَلَ
- 3 اِ إِفْعَنْلَلَ , إِحْرَنْجَمَ
- 4 اِ إِفْعَلَلَّ , إِقْشَعَرَّ



III. Tableau général des temps et des modes du verbe régulier.

		Parfait actif.	Parfait passif.	Imparf. actif.	Imparf. passif.	Impératif.	Infinitif.	Participe actif.	Participe passif.	N. de lie[illegible] de temps.	[illegible]
Trilitère. Simple.	1	فَعَلَ فَعَلَ فَعَلَ فَعِلَ فَعِلَ فَعُلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ يَفْعِلُ يَفْعَلُ يَفْعَلُ يَفْعِلُ يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	اُفْعُلْ اِفْعِلْ اِفْعَلْ اِفْعَلْ اِفْعِلْ اُفْعُلْ	فَعْلٌ. فُعْلٌ etc.	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلٌ مَفْعَلٌ مَفْعِلٌ مَفْعَلٌ	مِفْعَلٌ مِفْعَالٌ مِفْعَلَةٌ
Dérivé	2	فَعَّلَ	فُعِّلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعَّلُ	فَعِّلْ	تَفْعِيلٌ وتَفْعِلَةٌ	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	Comme le participe passif.	Manque.
	3	فَاعَلَ	فُوعِلَ	يُفَاعِلُ	يُفَاعَلُ	فَاعِلْ	مُفَاعَلَةٌ وفِعَالٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ		
	4	أَفْعَلَ	أُفْعِلَ	يُفْعِلُ	يُفْعَلُ	أَفْعِلْ	إِفْعَالٌ	مُفْعِلٌ	مُفْعَلٌ		
	5	تَفَعَّلَ	تُفُعِّلَ	يَتَفَعَّلُ	يُتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ		
	6	تَفَاعَلَ	تُفُوعِلَ	يَتَفَاعَلُ	يُتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعَلٌ		
	7	اِنْفَعَلَ	اُنْفُعِلَ	يَنْفَعِلُ	يُنْفَعَلُ	اِنْفَعِلْ	اِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ		
	[illegible]	[illegible]	[illegible]	يَفْتَعِلُ	يُفْتَعَلُ	اِفْتَعِلْ	اِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ	مُفْتَعَلٌ		
	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	اِفْعَلَّ	اِفْعِلَالٌ	مُفْعَلٌّ	. . .		
	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعَلٌ		

se divise en :

II. Tableau de la conjugaison du verbe régulier.

فَعَلَ il a fait.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعَلُ	يُفْعَلُ	
	d.	فَعَلَا	فُعِلَا	يَفْعَلَانِ	يُفْعَلَانِ	
	pl.	فَعَلُوا	فُعِلُوا	يَفْعَلُونَ	يُفْعَلُونَ	
3e pers. f.	s.	فَعَلَتْ	فُعِلَتْ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	
	d.	فَعَلَتَا	فُعِلَتَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	
	pl.	فَعَلْنَ	فُعِلْنَ	يَفْعَلْنَ	يُفْعَلْنَ	
2e pers. m.	s.	فَعَلْتَ	فُعِلْتَ	تَفْعَلُ	تُفْعَلُ	اِفْعَلْ
	d.	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	اِفْعَلَا
	pl.	فَعَلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	تَفْعَلُونَ	تُفْعَلُونَ	اِفْعَلُوا
2e pers. f.	s.	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	تَفْعَلِينَ	تُفْعَلِينَ	اِفْعَلِي
	d.	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	تَفْعَلَانِ	تُفْعَلَانِ	اِفْعَلَا
	pl.	فَعَلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	تَفْعَلْنَ	تُفْعَلْنَ	اِفْعَلْنَ
1re pers. com.	s.	فَعَلْتُ	فُعِلْتُ	أَفْعَلُ	أُفْعَلُ	
	pl.	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	نَفْعَلُ	نُفْعَلُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	فَاعِلٌ	فَاعِلًا	فَاعِلٍ
	f.	فَاعِلَةٌ	فَاعِلَةً	فَاعِلَةٍ
Duel.	m.	فَاعِلَانِ	فَاعِلَيْنِ	فَاعِلَيْنِ
	f.	فَاعِلَتَانِ	فَاعِلَتَيْنِ	فَاعِلَتَيْنِ
Plur.	m.	فَاعِلُونَ	فَاعِلِينَ	فَاعِلِينَ
	f.	فَاعِلَاتٌ	فَاعِلَاتٍ	فَاعِلَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَفْعُولٌ	مَفْعُولًا	مَفْعُولٍ
	f.	مَفْعُولَةٌ	مَفْعُولَةً	مَفْعُولَةٍ
Duel.	m.	مَفْعُولَانِ	–لَيْنِ	–لَيْنِ
	f.	مَفْعُولَتَانِ	–لَتَيْنِ	–لَتَيْنِ
Plur.	m.	مَفْعُولُونَ	–لِينَ	–لِينَ
	f.	–لَاتٌ	–لَاتٍ	–لَاتٍ



III. Tableau général des temps et des modes du verbe régulier.

			Parfait actif.	Parfait passif.	Imparf. actif.	Imparf. passif.	Impératif.	Infinitif.	Participe actif.	Participe passif.	N. de lieu, de temps.	Nom d'instr.
Trilitère.	Simple.	1	فَعَلَ	فُعِلَ	يَفْعُلُ	يُفْعَلُ	اُفْعُلْ	فَعْلٌ . فُعْلٌ etc.	فَاعِلٌ	مَفْعُولٌ	مَفْعَلٌ	مِفْعَلٌ
			فَعَلَ		يَفْعِلُ		اِفْعِلْ				مَفْعِلٌ	مِفْعَالٌ
			فَعَلَ		يَفْعَلُ		اِفْعَلْ				مَفْعَلٌ	مِفْعَلَةٌ
			فَعِلَ		يَفْعَلُ		اِفْعَلْ				مَفْعَلٌ	
			فَعِلَ		يَفْعِلُ		اِفْعِلْ				مَفْعِلٌ	
			فَعُلَ		يَفْعُلُ		اُفْعُلْ				مَفْعَلٌ	
	Dérivé.	2	فَعَّلَ	فُعِّلَ	يُفَعِّلُ	يُفَعَّلُ	فَعِّلْ	تَفْعِيلٌ وتَفْعِلَةٌ	مُفَعِّلٌ	مُفَعَّلٌ	Comme le participe passif.	Manque.
		3	فَاعَلَ	فُوعِلَ	يُفَاعِلُ	يُفَاعَلُ	فَاعِلْ	مُفَاعَلَةٌ وفِعَالٌ	مُفَاعِلٌ	مُفَاعَلٌ		
		4	أَفْعَلَ	أُفْعِلَ	يُفْعِلُ	يُفْعَلُ	أَفْعِلْ	إِفْعَالٌ	مُفْعِلٌ	مُفْعَلٌ		
		5	تَفَعَّلَ	تُفُعِّلَ	يَتَفَعَّلُ	يُتَفَعَّلُ	تَفَعَّلْ	تَفَعُّلٌ	مُتَفَعِّلٌ	مُتَفَعَّلٌ		
		6	تَفَاعَلَ	تُفُوعِلَ	يَتَفَاعَلُ	يُتَفَاعَلُ	تَفَاعَلْ	تَفَاعُلٌ	مُتَفَاعِلٌ	مُتَفَاعَلٌ		
		7	إِنْفَعَلَ	أُنْفُعِلَ	يَنْفَعِلُ	يُنْفَعَلُ	إِنْفَعِلْ	إِنْفِعَالٌ	مُنْفَعِلٌ	مُنْفَعَلٌ		
		8	إِفْتَعَلَ	أُفْتُعِلَ	يَفْتَعِلُ	يُفْتَعَلُ	إِفْتَعِلْ	إِفْتِعَالٌ	مُفْتَعِلٌ	مُفْتَعَلٌ		
		9	إِفْعَلَّ	. . .	يَفْعَلُّ	. . .	إِفْعَلَّ	إِفْعِلَالٌ	مُفْعَلٌّ	. . .		
		10	إِسْتَفْعَلَ	أُسْتُفْعِلَ	يَسْتَفْعِلُ	يُسْتَفْعَلُ	إِسْتَفْعِلْ	إِسْتِفْعَالٌ	مُسْتَفْعِلٌ	مُسْتَفْعَلٌ		
Quadrilitère.	Sim.	1	فَعْلَلَ	فُعْلِلَ	يُفَعْلِلُ	يُفَعْلَلُ	فَعْلِلْ	فَعْلَلَةٌ	مُفَعْلِلٌ	مُفَعْلَلٌ		
	Dérivé.	2	تَفَعْلَلَ	تُفُعْلِلَ	يَتَفَعْلَلُ	يُتَفَعْلَلُ	تَفَعْلَلْ	تَفَعْلُلٌ	مُتَفَعْلِلٌ	مُتَفَعْلَلٌ		
		3	إِفْعَنْلَلَ	أُفْعُنْلِلَ	يَفْعَنْلِلُ	يُفْعَنْلَلُ	إِفْعَنْلِلْ	إِفْعِنْلَالٌ	مُفْعَنْلِلٌ	مُفْعَنْلَلٌ		
		4	إِفْعَلَلَّ	أُفْعُلِلَّ	يَفْعَلِلُّ	يُفْعَلَلُّ	إِفْعَلِلَّ	إِفْعِلَّالٌ	مُفْعَلِلٌّ	مُفْعَلَلٌّ		

IV. Tableau de la conjugaison du verbe trilitère redoublé.

مَدَّ il a étendu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	مَدَّ	مُدَّ	يَمُدُّ	يُمَدُّ	
	d.	مَدَّا	مُدَّا	يَمُدَّانِ	يُمَدَّانِ	
	pl.	مَدُّوا	مُدُّوا	يَمُدُّونَ	يُمَدُّونَ	
3e pers. f.	s.	مَدَّتْ	مُدَّتْ	تَمُدُّ	تُمَدُّ	
	d.	مَدَّتَا	مُدَّتَا	تَمُدَّانِ	تُمَدَّانِ	
	pl.	مَدَدْنَ	مُدِدْنَ	يَمْدُدْنَ	يُمْدَدْنَ	
2e pers. m.	s.	مَدَدْتَ	مُدِدْتَ	تَمُدُّ	تُمَدُّ	مُدَّ, اُمْدُدْ
	d.	مَدَدْتُمَا	مُدِدْتُمَا	تَمُدَّانِ	تُمَدَّانِ	مُدَّا
	pl.	مَدَدْتُمْ	مُدِدْتُمْ	تَمُدُّونَ	تُمَدُّونَ	مُدُّوا
2e pers. f.	s.	مَدَدْتِ	مُدِدْتِ	تَمُدِّينَ	تُمَدِّينَ	مُدِّي
	d.	مَدَدْتُمَا	مُدِدْتُمَا	تَمُدَّانِ	تُمَدَّانِ	مُدَّا
	pl.	مَدَدْتُنَّ	مُدِدْتُنَّ	تَمْدُدْنَ	تُمْدَدْنَ	اُمْدُدْنَ
1er pers. com.	s.	مَدَدْتُ	مُدِدْتُ	أَمُدُّ	أُمَدُّ	
	pl.	مَدَدْنَا	مُدِدْنَا	نَمُدُّ	نُمَدُّ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَادٌّ	مَادًّا	مَادٍّ
	f.	مَادَّةٌ	مَادَّةً	مَادَّةٍ
Duel.	m.	مَادَّانِ	مَادَّيْنِ	مَادَّيْنِ
	f.	مَادَّتَانِ	مَادَّتَيْنِ	مَادَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَادُّونَ	مَادِّينَ	مَادِّينَ
	f.	مَادَّاتٌ	مَادَّاتٍ	مَادَّاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَمْدُودٌ	مَمْدُودًا	مَمْدُودٍ
	f.	مَمْدُودَةٌ	مَمْدُودَةً	مَمْدُودَةٍ
Duel.	m.	مَمْدُودَانِ	— دَيْنِ	— دَيْنِ
	f.	مَمْدُودَتَانِ	— دَتَيْنِ	— دَتَيْنِ
Plur.	m.	مَمْدُودُونَ	— دِينَ	— دِينَ
	f.	مَمْدُودَاتٌ	— دَاتٍ	— دَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	مَدَّدَ	يُمَدِّدُ	مَدِّدْ	تَمْدِيدًا	6	تَمَادَّ	يَتَمَادُّ	تَمَادَّ	تَمَادًّا
3	مَادَّ	يُمَادُّ	مَادِّ	مُمَادَّةً	7	اِنْمَدَّ	يَنْمَدُّ	اِنْمَدَّ	اِنْمِدَادًا
4	أَمَدَّ	يُمِدُّ	أَمْدِدْ	إِمْدَادًا	8	اِمْتَدَّ	يَمْتَدُّ	اِمْتَدَّ	اِمْتِدَادًا
5	تَمَدَّدَ	يَتَمَدَّدُ	تَمَدَّدْ	تَمَدُّدًا	10	اِسْتَمَدَّ	يَسْتَمِدُّ	اِسْتَمِدَّ	اِسْتِمْدَادًا

Tableau des verbes dont la 1re radicale est affectée d'un *hamzah*.

أَثَرَ il a choisi.

…if.	…sif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
[illegible]	أُثِرَ	يَأْثُرُ	يُؤْثَرُ	
[illegible]	أُثِرَا	يَأْثُرَانِ	يُؤْثَرَانِ	
[illegible]	أُثِرُوا	يَأْثُرُونَ	يُؤْثَرُونَ	
[illegible]	أُثِرَتْ	تَأْثُرُ	تُؤْثَرُ	
[illegible]	أُثِرَتَا	تَأْثُرَانِ	تُؤْثَرَانِ	
[illegible]	أُثِرْنَ	يَأْثُرْنَ	يُؤْثَرْنَ	
[illegible]	أُثِرْتَ	تَأْثُرُ	تُؤْثَرُ	اِيثُرْ
[illegible]	أُثِرْتُمَا	تَأْثُرَانِ	تُؤْثَرَانِ	اِيثُرَا
[illegible]	أُثِرْتُمْ	تَأْثُرُونَ	تُؤْثَرُونَ	اِيثُرُوا
[illegible]	أُثِرْتِ	تَأْثُرِينَ	تُؤْثَرِينَ	اِيثُرِي
[illegible]	أُثِرْتُمَا	تَأْثُرَانِ	تُؤْثَرَانِ	اِيثُرَا
[illegible]	أُثِرْتُنَّ	تَأْثُرْنَ	تُؤْثَرْنَ	اِيثُرْنَ
أَثَرْتُ	أُثِرْتُ	آثُرُ	أُوثَرُ	
أَثَرْنَا	أُثِرْنَا	نَأْثُرُ	نُؤْثَرُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آثِرٌ	آثِرًا	آثِرٍ
	f.	آثِرَةٌ	آثِرَةً	آثِرَةٍ
Duel.	m.	آثِرَانِ	آثِرَيْنِ	آثِرَيْنِ
	f.	آثِرَتَانِ	آثِرَتَيْنِ	آثِرَتَيْنِ
Plur.	m.	آثِرُونَ	آثِرِينَ	آثِرِينَ
	f.	آثِرَاتٌ	آثِرَاتٍ	آثِرَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَأْثُورٌ	مَأْثُورًا	مَأْثُورٍ
	f.	مَأْثُورَةٌ	مَأْثُورَةً	مَأْثُورَةٍ
Duel.	m.	مَأْثُورَانِ	مَأْثُورَيْنِ	— رَيْنِ
	f.	مَأْثُورَتَانِ	— تَيْنِ	— رَتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْثُورُونَ	— رِينَ	— رِينَ
	f.	مَأْثُورَاتٌ	— رَاتٍ	— رَاتٍ

Formes dérivées.

	…rfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
	أَثَّرَ	يُؤَثِّرُ	أَثِّرْ	تَأْثِيرًا	6	تَآثَرَ	يَتَآثَرُ	تَآثَرْ	تَآثُرًا
	آثَرَ	يُؤَاثِرُ	آثِرْ	مُؤَاثَرَةً	7	اِنْآثَرَ	يَنْآثِرُ	اِنْآثِرْ	اِنْئِثَارًا
4	آثَرَ	يُؤْثِرُ	آثِرْ	اِيثَارًا	8	اِيتَثَرَ	يَأْتَثِرُ	اِيتَثِرْ	اِيتِثَارًا
5	تَأَثَّرَ	يَتَأَثَّرُ	تَأَثَّرْ	تَأَثُّرًا	10	اِسْتَأْثَرَ	يَسْتَأْثِرُ	اِسْتَأْثِرْ	اِسْتِئْثَارًا

VI. Tableau des verbes dont la 2e radicale est affectée d'un *hamzah*.

سَأَلَ il a demandé.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	سَأَلَ	سُئِلَ	يَسْأَلُ	يُسْأَلُ	
	d.	سَأَلَا	سُئِلَا	يَسْأَلَانِ	يُسْأَلَانِ	
	pl.	سَأَلُوا	سُئِلُوا	يَسْأَلُونَ	يُسْأَلُونَ	
3e pers. f.	s.	سَأَلَتْ	سُئِلَتْ	تَسْأَلُ	تُسْأَلُ	
	d.	سَأَلَتَا	سُئِلَتَا	تَسْأَلَانِ	تُسْأَلَانِ	
	pl.	سَأَلْنَ	سُئِلْنَ	يَسْأَلْنَ	يُسْأَلْنَ	
2e pers. m.	s.	سَأَلْتَ	سُئِلْتَ	تَسْأَلُ	تُسْأَلُ	اِسْأَلْ
	d.	سَأَلْتُمَا	سُئِلْتُمَا	تَسْأَلَانِ	تُسْأَلَانِ	اِسْأَلَا
	pl.	سَأَلْتُمْ	سُئِلْتُمْ	تَسْأَلُونَ	تُسْأَلُونَ	اِسْأَلُوا
2e pers. f.	s.	سَأَلْتِ	سُئِلْتِ	تَسْأَلِينَ	تُسْأَلِينَ	اِسْأَلِي
	d.	سَأَلْتُمَا	سُئِلْتُمَا	تَسْأَلَانِ	تُسْأَلَانِ	اِسْأَلَا
	pl.	سَأَلْتُنَّ	سُئِلْتُنَّ	تَسْأَلْنَ	تُسْأَلْنَ	اِسْأَلْنَ
1re pers. com.	s.	سَأَلْتُ	سُئِلْتُ	أَسْأَلُ	أُسْأَلُ	
	pl.	سَأَلْنَا	سُئِلْنَا	نَسْأَلُ	نُسْأَلُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	سَائِلٌ	سَائِلًا	سَائِلٍ
	f.	سَائِلَةٌ	سَائِلَةً	سَائِلَةٍ
Duel.	m.	سَائِلَانِ	سَائِلَيْنِ	سَائِلَيْنِ
	f.	سَائِلَتَانِ	سَائِلَتَيْنِ	سَائِلَتَيْنِ
Plur.	m.	سَائِلُونَ	سَائِلِينَ	سَائِلِينَ
	f.	سَائِلَاتٌ	سَائِلَاتٍ	سَائِلَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَسْؤُولٌ	مَسْؤُولًا	مَسْؤُولٍ
	f.	مَسْؤُولَةٌ	— لَةً	— لَةٍ
Duel.	m.	مَسْؤُولَانِ	— لَيْنِ	— لَيْنِ
	f.	مَسْؤُولَتَانِ	— لَتَيْنِ	— لَتَيْنِ
Plur.	m.	مَسْؤُولُونَ	— لِينَ	— لِينَ
	f.	مَسْؤُولَاتٌ	— لَاتٍ	— لَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	سَأَّلَ	يُسَئِّلُ	سَئِّلْ	تَسْئِيلًا	6	تَسَاءَلَ	يَتَسَاءَلُ	تَسَاءَلْ	تَسَاؤُلًا
3	سَاءَلَ	يُسَائِلُ	سَائِلْ	مُسَاءَلَةً	7	إِنْسَأَلَ	يَنْسَئِلُ	اِنْسَئِلْ	اِنْسِئَالًا
4	أَسْأَلَ	يُسْئِلُ	أَسْئِلْ	إِسْآلًا	8	إِسْتَأَلَ	يَسْتَئِلُ	اِسْتَئِلْ	اِسْتِئَالًا
5	تَسَأَّلَ	يَتَسَأَّلُ	تَسَأَّلْ	تَسَؤُّلًا	10	إِسْتَسْأَلَ	يَسْتَسْئِلُ	إِسْتَسْئِلْ	اِسْتِسْآلًا

VII. Tableau des verbes dont la 3e radicale est affectée d'un *hamzah*.

قَرَأَ il a lu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif	Parfait passif	Imparfait actif	Imparfait passif	Impérat.
3e pers. m.	s.	قَرَأَ	قُرِئَ	يَقْرَأُ	يُقْرَأُ	
	d.	قَرَآ	قُرِئَا	يَقْرَآنِ	يُقْرَآنِ	
	pl.	قَرَأُوا	قُرِئُوا	يَقْرَأُونَ	يُقْرَأُونَ	
3e pers. f.	s.	قَرَأَتْ	قُرِئَتْ	تَقْرَأُ	تُقْرَأُ	
	d.	قَرَأَتَا	قُرِئَتَا	تَقْرَآنِ	تُقْرَآنِ	
	pl.	قَرَأْنَ	قُرِئْنَ	يَقْرَأْنَ	يُقْرَأْنَ	
2e pers. m.	s.	قَرَأْتَ	قُرِئْتَ	تَقْرَأُ	تُقْرَأُ	إِقْرَأْ
	d.	قَرَأْتُمَا	قُرِئْتُمَا	تَقْرَآنِ	تُقْرَآنِ	اِقْرَآ
	pl.	قَرَأْتُمْ	قُرِئْتُمْ	تَقْرَأُونَ	تُقْرَأُونَ	إِقْرَأُوا
2e pers. f.	s.	قَرَأْتِ	قُرِئْتِ	تَقْرَإِينَ	تُقْرَإِينَ	إِقْرَإِي
	d.	قَرَأْتُمَا	قُرِئْتُمَا	تَقْرَآنِ	تُقْرَآنِ	إِقْرَآ
	pl.	قَرَأْتُنَّ	قُرِئْتُنَّ	تَقْرَأْنَ	تُقْرَأْنَ	إِقْرَأْنَ
1re pers. com.	s.	قَرَأْتُ	قُرِئْتُ	أَقْرَأُ	أُقْرَأُ	
	d.	قَرَأْنَا	قُرِئْنَا	نَقْرَأُ	نُقْرَأُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	قَارِئٌ	قَارِئًا	قَارِئٍ
	f.	قَارِئَةٌ	قَارِئَةً	قَارِئَةٍ
Duel.	m.	قَارِئَانِ	قَارِئَيْنِ	قَارِئَيْنِ
	f.	قَارِئَتَانِ	قَارِئَتَيْنِ	قَارِئَتَيْنِ
Plur.	m.	قَارِئُونَ	قَارِئِينَ	قَارِئِينَ
	f.	قَارِئَاتٌ	قَارِئَاتٍ	قَارِئَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَقْرُوءٌ	مَقْرُوءًا	مَقْرُوءٍ
	f.	مَقْرُوءَةٌ	مَقْرُوءَةً	مَقْرُوءَةٍ
Duel.	m.	مَقْرُوءَانِ	مَقْرُوءَيْنِ	مَقْرُوئَيْنِ
	f.	مَقْرُوءَتَانِ	— تَيْنِ	— تَيْنِ
Plur.	m.	مَقْرُوؤُونَ	مَقْرُوئِينَ	مَقْرُوئِينَ
	f.	مَقْرُوءَاتٌ	مَقْرُوءَاتٍ	مَقْرُوءَاتٍ

Formes dérivées.

Parfait.		Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	قَرَّأَ	يُقَرِّئُ	قَرِّئْ	تَقْرِئَةٌ	6	تَقَارَأَ	يَتَقَارَأُ	تَقَارَأْ	تَقَارُؤٌ
3	قَارَأَ	يُقَارِئُ	قَارِئْ	مُقَارَأَةٌ	7	اِنْقَرَأَ	يَنْقَرِئُ	اِنْقَرِئْ	اِنْقِرَاءٌ
4	أَقْرَأَ	يُقْرِئُ	أَقْرِئْ	إِقْرَاءٌ	8	اِقْتَرَأَ	يَقْتَرِئُ	اِقْتَرِئْ	اِقْتِرَاءٌ
5	تَقَرَّأَ	يَتَقَرَّأُ	تَقَرَّأْ	تَقَرُّؤٌ	10	اِسْتَقْرَأَ	يَسْتَقْرِئُ	اِسْتَقْرِئْ	اِسْتِقْرَاءٌ

VIII. Tableau des verbes infirmes dont la 1re radicale est un و.

وَعَدَ il a promis.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	وَعَدَ	وُعِدَ	يَعِدُ	يُوعَدُ	
	d.	وَعَدَا	وُعِدَا	يَعِدَانِ	يُوعَدَانِ	
	pl.	وَعَدُوا	وُعِدُوا	يَعِدُونَ	يُوعَدُونَ	
3e pers. f.	s.	وَعَدَتْ	وُعِدَتْ	تَعِدُ	تُوعَدُ	
	d.	وَعَدَتَا	وُعِدَتَا	تَعِدَانِ	تُوعَدَانِ	
	pl.	وَعَدْنَ	وُعِدْنَ	يَعِدْنَ	يُوعَدْنَ	
2e pers. m.	s.	وَعَدْتَ	وُعِدْتَ	تَعِدُ	تُوعَدُ	عِدْ
	d.	وَعَدْتُمَا	وُعِدْتُمَا	تَعِدَانِ	تُوعَدَانِ	عِدَا
	pl.	وَعَدْتُمْ	وُعِدْتُمْ	تَعِدُونَ	تُوعَدُونَ	عِدُوا
2e pers. f.	s.	وَعَدْتِ	وُعِدْتِ	تَعِدِينَ	تُوعَدِينَ	عِدِي
	d.	وَعَدْتُمَا	وُعِدْتُمَا	تَعِدَانِ	تُوعَدَانِ	عِدَا
	pl.	وَعَدْتُنَّ	وُعِدْتُنَّ	تَعِدْنَ	تُوعَدْنَ	عِدْنَ
1re pers. com.	s.	وَعَدْتُ	وُعِدْتُ	أَعِدُ	أُوعَدُ	
	pl.	وَعَدْنَا	وُعِدْنَا	نَعِدُ	نُوعَدُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	وَاعِدٌ	وَاعِدًا	وَاعِدٍ
	f.	وَاعِدَةٌ	وَاعِدَةً	وَاعِدَةٍ
Duel.	m.	وَاعِدَانِ	وَاعِدَيْنِ	وَاعِدَيْنِ
	f.	وَاعِدَتَانِ	وَاعِدَتَيْنِ	وَاعِدَتَيْنِ
Plur.	m.	وَاعِدُونَ	وَاعِدِينَ	وَاعِدِينَ
	f.	وَاعِدَاتٌ	وَاعِدَاتٍ	وَاعِدَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَوْعُودٌ	مَوْعُودًا	مَوْعُودٍ
	f.	مَوْعُودَةٌ	مَوْعُودَةً	مَوْعُودَةٍ
Duel.	m.	مَوْعُودَانِ	مَوْعُودَيْنِ	— دَيْنِ
	f.	مَوْعُودَتَانِ	— دَتَيْنِ	— دَتَيْنِ
Plur.	m.	مَوْعُودُونَ	— دِينَ	— دِينَ
	f.	مَوْعُودَاتٌ	— دَاتٍ	— دَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	وَعَّدَ	يُوَعِّدُ	وَعِّدْ	تَوْعِيدًا	6	تَوَاعَدَ	يَتَوَاعَدُ	تَوَاعَدْ	تَوَاعُدًا
3	وَاعَدَ	يُوَاعِدُ	وَاعِدْ	مُوَاعَدَةً	7	إِنْوَعَدَ	يَنْوَعِدُ	إِنْوَعِدْ	إِنْوِعَادًا
4	أَوْعَدَ	يُوعِدُ	أَوْعِدْ	إِيعَادًا	8	إِتَّعَدَ	يَتَّعِدُ	إِتَّعِدْ	إِتِّعَادًا
5	تَوَعَّدَ	يَتَوَعَّدُ	تَوَعَّدْ	تَوَعُّدًا	10	إِسْتَوْعَدَ	يَسْتَوْعِدُ	إِسْتَوْعِدْ	إِسْتِيعَادًا

IX. Tableau des verbes infirmes dont la 1re radicale est un ي.

يَسُرَ il a été facile.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	يَسُرَ	يُسِرَ	يَيْسُرُ	يُوسَرُ	
	d.	يَسُرَا	يُسِرَا	يَيْسُرَانِ	يُوسَرَانِ	
	pl.	يَسُرُوا	يُسِرُوا	يَيْسُرُونَ	يُوسَرُونَ	
3e pers. f.	s.	يَسُرَتْ	يُسِرَتْ	تَيْسُرُ	تُوسَرُ	
	d.	يَسُرَتَا	يُسِرَتَا	تَيْسُرَانِ	تُوسَرَانِ	
	pl.	يَسُرْنَ	يُسِرْنَ	يَيْسُرْنَ	يُوسَرْنَ	
2e pers. m.	s.	يَسُرْتَ	يُسِرْتَ	تَيْسُرُ	تُوسَرُ	أُوسُرْ
	d.	يَسُرْتُمَا	يُسِرْتُمَا	تَيْسُرَانِ	تُوسَرَانِ	أُوسُرَا
	pl.	يَسُرْتُمْ	يُسِرْتُمْ	تَيْسُرُونَ	تُوسَرُونَ	أُوسُرُوا
2e pers. f.	s.	يَسُرْتِ	يُسِرْتِ	تَيْسُرِينَ	تُوسَرِينَ	أُوسُرِي
	d.	يَسُرْتُمَا	يُسِرْتُمَا	تَيْسُرَانِ	تُوسَرَانِ	أُوسُرَا
	pl.	يَسُرْتُنَّ	يُسِرْتُنَّ	تَيْسُرْنَ	تُوسَرْنَ	أُوسُرْنَ
1re pers. com.	s.	يَسُرْتُ	يُسِرْتُ	أَيْسُرُ	أُوسَرُ	
	pl.	يَسُرْنَا	يُسِرْنَا	نَيْسُرُ	نُوسَرُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	يَاسِرٌ	يَاسِرًا	يَاسِرٍ
	f.	يَاسِرَةٌ	يَاسِرَةً	يَاسِرَةٍ
Duel.	m.	يَاسِرَانِ	يَاسِرَيْنِ	يَاسِرَيْنِ
	f.	يَاسِرَتَانِ	يَاسِرَتَيْنِ	يَاسِرَتَيْنِ
Plur.	m.	يَاسِرُونَ	يَاسِرِينَ	يَاسِرِينَ
	f.	يَاسِرَاتٌ	يَاسِرَاتٍ	يَاسِرَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَيْسُورٌ	مَيْسُورًا	مَيْسُورٍ
	f.	مَيْسُورَةٌ	مَيْسُورَةً	مَيْسُورَةٍ
Duel.	m.	مَيْسُورَانِ	— رَيْنِ	— رَيْنِ
	f.	مَيْسُورَتَانِ	— رَتَيْنِ	— رَتَيْنِ
Plur.	m.	مَيْسُورُونَ	— رِينَ	— رِينَ
	f.	مَيْسُورَاتٌ	— رَاتٍ	— رَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	يَسَّرَ	يُيَسِّرُ	يَسِّرْ	تَيْسِيرًا	6	تَيَاسَرَ	يَتَيَاسَرُ	تَيَاسَرْ	تَيَاسُرًا
3	يَاسَرَ	يُيَاسِرُ	يَاسِرْ	مُيَاسَرَةً	7	إِنْيَسَرَ	يَنْيَسِرُ	إِنْيَسِرْ	إِنْيِسَارًا
4	أَيْسَرَ	يُوسِرُ	أَيْسِرْ	إِيسَارًا	8	إِتَّسَرَ	يَتَّسِرُ	إِتَّسِرْ	إِتِّسَارًا
5	تَيَسَّرَ	يَتَيَسَّرُ	تَيَسَّرْ	تَيَسُّرًا	10	إِسْتَيْسَرَ	يَسْتَيْسِرُ	إِسْتَيْسِرْ	إِسْتِيسَارًا

X. Tableau des verbes infirmes dont la 2e radicale est un و.

قَالَ il a dit.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	قَالَ	قِيلَ	يَقُولُ	يُقَالُ	
	d.	قَالَا	قِيلَا	يَقُولَانِ	يُقَالَانِ	
	pl.	قَالُوا	قِيلُوا	يَقُولُونَ	يُقَالُونَ	
3e pers. f.	s.	قَالَتْ	قِيلَتْ	تَقُولُ	تُقَالُ	
	d.	قَالَتَا	قِيلَتَا	تَقُولَانِ	تُقَالَانِ	
	pl.	قُلْنَ	قِلْنَ	يَقُلْنَ	يُقَلْنَ	
2e pers. m.	s.	قُلْتَ	قِلْتَ	تَقُولُ	تُقَالُ	قُلْ
	d.	قُلْتُمَا	قِلْتُمَا	تَقُولَانِ	تُقَالَانِ	قُولَا
	pl.	قُلْتُمْ	قِلْتُمْ	تَقُولُونَ	تُقَالُونَ	قُولُوا
2e pers. f.	s.	قُلْتِ	قِلْتِ	تَقُولِينَ	تُقَالِينَ	قُولِي
	d.	قُلْتُمَا	قِلْتُمَا	تَقُولَانِ	تُقَالَانِ	قُولَا
	pl.	قُلْتُنَّ	قِلْتُنَّ	تَقُلْنَ	تُقَلْنَ	قُلْنَ
1re pers. com.	s.	قُلْتُ	قِلْتُ	أَقُولُ	أُقَالُ	
	pl.	قُلْنَا	قِلْنَا	نَقُولُ	نُقَالُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	قَائِلٌ	قَائِلًا	قَائِلٍ
	f.	قَائِلَةٌ	قَائِلَةً	قَائِلَةٍ
Duel.	m.	قَائِلَانِ	قَائِلَيْنِ	قَائِلَيْنِ
	f.	قَائِلَتَانِ	قَائِلَتَيْنِ	قَائِلَتَيْنِ
Plur.	m.	قَائِلُونَ	قَائِلِينَ	قَائِلِينَ
	f.	قَائِلَاتٌ	قَائِلَاتٍ	قَائِلَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَقُولٌ	مَقُولًا	مَقُولٍ
	f.	مَقُولَةٌ	مَقُولَةً	مَقُولَةٍ
Duel.	m.	مَقُولَانِ	مَقُولَيْنِ	مَقُولَيْنِ
	f.	مَقُولَتَانِ	مَقُولَتَيْنِ	مَقُولَتَيْنِ
Plur.	m.	مَقُولُونَ	مَقُولِينَ	مَقُولِينَ
	f.	مَقُولَاتٌ	مَقُولَاتٍ	مَقُولَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	قَوَّلَ	يُقَوِّلُ	قَوِّلْ	تَقْوِيلًا	6	تَقَاوَلَ	يَتَقَاوَلُ	تَقَاوَلْ	تَقَاوُلًا
3	قَاوَلَ	يُقَاوِلُ	قَاوِلْ	مُقَاوَلَةٌ	7	إِنْقَالَ	يَنْقَالُ	إِنْقَلْ	إِنْقِيَالًا
4	أَقَالَ	يُقِيلُ	أَقِلْ	إِقَالَةٌ	8	إِقْتَالَ	يَقْتَالُ	إِقْتَلْ	إِقْتِيَالًا
5	تَقَوَّلَ	يَتَقَوَّلُ	تَقَوَّلْ	تَقَوُّلًا	10	إِسْتَقَالَ	يَسْتَقِيلُ	إِسْتَقِلْ	إِسْتِقَالَةٌ

XI. Tableau des verbes infirmes dont la 2e radicale est un ي.

بَاعَ il a vendu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	بَاعَ	بِيعَ	يَبِيعُ	يُبَاعُ	
	d.	بَاعَا	بِيعَا	يَبِيعَانِ	يُبَاعَانِ	
	pl.	بَاعُوا	بِيعُوا	يَبِيعُونَ	يُبَاعُونَ	
3e pers. f.	s.	بَاعَتْ	بِيعَتْ	تَبِيعُ	تُبَاعُ	
	d.	بَاعَتَا	بِيعَتَا	تَبِيعَانِ	تُبَاعَانِ	
	pl.	بِعْنَ	بُعْنَ	يَبِعْنَ	يُبَعْنَ	
2e pers. m.	s.	بِعْتَ	بِعْتَ	تَبِيعُ	تُبَاعُ	بِعْ
	d.	بِعْتُمَا	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تُبَاعَانِ	بِيعَا
	pl.	بِعْتُمْ	بِعْتُمْ	تَبِيعُونَ	تُبَاعُونَ	بِيعُوا
2e pers. f.	s.	بِعْتِ	بِعْتِ	تَبِيعِينَ	تُبَاعِينَ	بِيعِي
	d.	بِعْتُمَا	بِعْتُمَا	تَبِيعَانِ	تُبَاعَانِ	بِيعَا
	pl.	بِعْتُنَّ	بِعْتُنَّ	تَبِعْنَ	تُبَعْنَ	بِعْنَ
1re pers. com.	s.	بِعْتُ	بِعْتُ	أَبِيعُ	أُبَاعُ	
	pl.	بِعْنَا	بِعْنَا	نَبِيعُ	نُبَاعُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	بَائِعٌ	بَائِعًا	بَائِعٍ
	f.	بَائِعَةٌ	بَائِعَةً	بَائِعَةٍ
Duel.	m.	بَائِعَانِ	بَائِعَيْنِ	بَائِعَيْنِ
	f.	بَائِعَتَانِ	بَائِعَتَيْنِ	بَائِعَتَيْنِ
Plur.	m.	بَائِعُونَ	بَائِعِينَ	بَائِعِينَ
	f.	بَائِعَاتٌ	بَائِعَاتٍ	بَائِعَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَبِيعٌ	مَبِيعًا	مَبِيعٍ
	f.	مَبِيعَةٌ	مَبِيعَةً	مَبِيعَةٍ
Duel.	m.	مَبِيعَانِ	مَبِيعَيْنِ	مَبِيعَيْنِ
	f.	مَبِيعَتَانِ	مَبِيعَتَيْنِ	مَبِيعَتَيْنِ
Plur.	m.	مَبِيعُونَ	مَبِيعِينَ	مَبِيعِينَ
	f.	مَبِيعَاتٌ	مَبِيعَاتٍ	مَبِيعَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	بَيَّعَ	يُبَيِّعُ	بَيِّعْ	تَبْيِيعًا	6	تَبَايَعَ	يَتَبَايَعُ	تَبَايَعْ	تَبَايُعًا
3	بَايَعَ	يُبَايِعُ	بَايِعْ	مُبَايَعَةً	7	اِنْبَاعَ	يَنْبَاعُ	اِنْبَعْ	اِنْبِيَاعًا
4	أَبَاعَ	يُبِيعُ	أَبِعْ	إِبَاعَةً	8	اِبْتَاعَ	يَبْتَاعُ	اِبْتَعْ	اِبْتِيَاعًا
5	تَبَيَّعَ	يَتَبَيَّعُ	تَبَيَّعْ	تَبَيُّعًا	10	اِسْتَبَاعَ	يَسْتَبِيعُ	اِسْتَبِعْ	اِسْتِبَاعَةً

XII. Tableau des verbes dont la 2e radicale est une lettre infirme et qui ont pour paradigmes عَلِمَ , يَعْلَمُ et قَطَعَ , يَقْطَعُ.

خَافَ il a craint.

Pers.	Nomb.	Parfait. actif.	Parfait. passif.	Imparfait. actif.	Imparfait. passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	خَافَ	خِيفَ	يَخَافُ	يُخَافُ	
	d.	خَافَا	خِيفَا	يَخَافَانِ	يُخَافَانِ	
	pl.	خَافُوا	خِيفُوا	يَخَافُونَ	يُخَافُونَ	
3e pers. f.	s.	خَافَتْ	خِيفَتْ	تَخَافُ	تُخَافُ	
	d.	خَافَتَا	خِيفَتَا	تَخَافَانِ	تُخَافَانِ	
	pl.	خِفْنَ	خِفْنَ	يَخَفْنَ	يُخَفْنَ	
2e pers. m.	s.	خِفْتَ	خِفْتَ	تَخَافُ	تُخَافُ	خَفْ
	d.	خِفْتُمَا	خِفْتُمَا	تَخَافَانِ	تُخَافَانِ	خَافَا
	pl.	خِفْتُمْ	خِفْتُمْ	تَخَافُونَ	تُخَافُونَ	خَافُوا
2e pers. f.	s.	خِفْتِ	خِفْتِ	تَخَافِينَ	تُخَافِينَ	خَافِي
	d.	خِفْتُمَا	خِفْتُمَا	تَخَافَانِ	تُخَافَانِ	خَافَا
	pl.	خِفْتُنَّ	خِفْتُنَّ	تَخَفْنَ	تُخَفْنَ	خَفْنَ
1re pers. com.	s.	خِفْتُ	خِفْتُ	أَخَافُ	أُخَافُ	
	pl.	خِفْنَا	خِفْنَا	نَخَافُ	نُخَافُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	خَائِفٌ	خَائِفًا	خَائِفٍ
	f.	خَائِفَةٌ	خَائِفَةً	خَائِفَةٍ
Duel.	m.	خَائِفَانِ	خَائِفَيْنِ	خَائِفَيْنِ
	f.	خَائِفَتَانِ	خَائِفَتَيْنِ	خَائِفَتَيْنِ
Plur.	m.	خَائِفُونَ	خَائِفِينَ	خَائِفِينَ
	f.	خَائِفَاتٌ	خَائِفَاتٍ	خَائِفَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَخُوفٌ	مَخُوفًا	مَخُوفٍ
	f.	مَخُوفَةٌ	مَخُوفَةً	مَخُوفَةٍ
Duel.	m.	مَخُوفَانِ	مَخُوفَيْنِ	مَخُوفَيْنِ
	f.	مَخُوفَتَانِ	مَخُوفَتَيْنِ	مَخُوفَتَيْنِ
Plur.	m.	مَخُوفُونَ	مَخُوفِينَ	مَخُوفِينَ
	f.	مَخُوفَاتٌ	مَخُوفَاتٍ	مَخُوفَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	خَوَّفَ	يُخَوِّفُ	خَوِّفْ	تَخْوِيفًا
3	خَاوَفَ	يُخَاوِفُ	خَاوِفْ	مُخَاوَفَةً
4	أَخَافَ	يُخِيفُ	أَخِفْ	إِخَافَةً
5	تَخَوَّفَ	يَتَخَوَّفُ	تَخَوَّفْ	تَخَوُّفًا
6	تَخَاوَفَ	يَتَخَاوَفُ	تَخَاوَفْ	تَخَاوُفًا
7	إِنْخَافَ *	يَنْخَافُ	إِنْخَفْ	إِنْخِيَافًا
8	إِخْتَافَ *	يَخْتَافُ	إِخْتَفْ	إِخْتِيَافًا
10	إِسْتَخَافَ	يَسْتَخِيفُ	إِسْتَخِفْ	إِسْتِخَافَةً

* La 7e et la 8e formes ne sont pas usitées.

XIII. Tableau des verbes infirmes dont la 3e radicale est un و.

غَزَا il a attaqué.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	غَزَا	غُزِيَ	يَغْزُو	يُغْزَى	
	d.	غَزَوَا	غُزِيَا	يَغْزُوَانِ	يُغْزَيَانِ	
	pl.	غَزَوْا	غُزُوا	يَغْزُونَ	يُغْزَوْنَ	
3e pers. f.	s.	غَزَتْ	غُزِيَتْ	تَغْزُو	تُغْزَى	
	d.	غَزَتَا	غُزِيَتَا	تَغْزُوَانِ	تُغْزَيَانِ	
	pl.	غَزَوْنَ	غُزِينَ	يَغْزُونَ	يُغْزَيْنَ	
2e pers m.	s.	غَزَوْتَ	غُزِيتَ	تَغْزُو	تُغْزَى	أُغْزُ
	d.	غَزَوْتُمَا	غُزِيتُمَا	تَغْزُوَانِ	تُغْزَيَانِ	أُغْزُوَا
	pl.	غَزَوْتُمْ	غُزِيتُمْ	تَغْزُونَ	تُغْزَوْنَ	أُغْزُوا
2e pers. f.	s.	غَزَوْتِ	غُزِيتِ	تَغْزِينَ	تُغْزَيْنَ	أُغْزِي
	d.	غَزَوْتُمَا	غُزِيتُمَا	تَغْزُوَانِ	تُغْزَيَانِ	أُغْزُوَا
	pl.	غَزَوْتُنَّ	غُزِيتُنَّ	تَغْزُونَ	تُغْزَيْنَ	أُغْزُونَ
1re pers. com.	s.	غَزَوْتُ	غُزِيتُ	أَغْزُو	أُغْزَى	
	pl.	غَزَوْنَا	غُزِينَا	نَغْزُو	نُغْزَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	غَازٍ	غَازِيًا	غَازٍ
	f.	غَازِيَةٌ	غَازِيَةً	غَازِيَةٍ
Duel.	m.	غَازِيَانِ	غَازِيَيْنِ	غَازِيَيْنِ
	f.	غَازِيَتَانِ	غَازِيَتَيْنِ	غَازِيَتَيْنِ
Plur.	m.	غَازُونَ	غَازِينَ	غَازِينَ
	f.	غَازِيَاتٌ	غَازِيَاتٍ	غَازِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَغْزُوٌّ	مَغْزُوًّا	مَغْزُوٍّ
	f.	مَغْزُوَّةٌ	مَغْزُوَّةً	مَغْزُوَّةٍ
Duel.	m.	مَغْزُوَّانِ	مَغْزُوَّيْنِ	مَغْزُوَّيْنِ
	f.	مَغْزُوَّتَانِ	مَغْزُوَّتَيْنِ	مَغْزُوَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَغْزُوُّونَ	مَغْزُوِّينَ	مَغْزُوِّينَ
	f.	مَغْزُوَّاتٌ	مَغْزُوَّاتٍ	مَغْزُوَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	غَزَّى	يُغَزِّي	غَزِّ	تَغْزِيَةٌ	6	تَغَازَى	يَتَغَازَى	تَغَازَ	تَغَازِيًا
3	غَازَى	يُغَازِي	غَازِ	مُغَازَاةٌ	7	اِنْغَزَى	يَنْغَزِي	اِنْغَزِ	اِنْغِزَاءٌ
4	أَغْزَى	يُغْزِي	أَغْزِ	إِغْزَاءٌ	8	اِغْتَزَى	يَغْتَزِي	اِغْتَزِ	اِغْتِزَاءٌ
5	تَغَزَّى	يَتَغَزَّى	تَغَزَّ	تَغَزِّيًا	10	اِسْتَغْزَى	يَسْتَغْزِي	اِسْتَغْزِ	اِسْتِغْزَاءٌ

XIV. Tableau des verbes infirmes dont la 3e radicale est un ي.

رَمَى il a jeté.

Pers.	Nomb.	Parfait actif	Parfait passif	Imparfait actif	Imparfait passif	Impérat.
3e pers. m.	s.	رَمَى	رُمِيَ	يَرْمِي	يُرْمَى	
	d.	رَمَيَا	رُمِيَا	يَرْمِيَانِ	يُرْمَيَانِ	
	pl.	رَمَوْا	رُمُوا	يَرْمُونَ	يُرْمَوْنَ	
3e pers. f.	s.	رَمَتْ	رُمِيَتْ	تَرْمِي	تُرْمَى	
	d.	رَمَتَا	رُمِيَتَا	تَرْمِيَانِ	تُرْمَيَانِ	
	pl.	رَمَيْنَ	رُمِينَ	يَرْمِينَ	يُرْمَيْنَ	
2e pers. m.	s.	رَمَيْتَ	رُمِيتَ	تَرْمِي	تُرْمَى	إِرْمِ
	d.	رَمَيْتُمَا	رُمِيتُمَا	تَرْمِيَانِ	تُرْمَيَانِ	إِرْمِيَا
	pl.	رَمَيْتُمْ	رُمِيتُمْ	تَرْمُونَ	تُرْمَوْنَ	إِرْمُوا
2e pers. f.	s.	رَمَيْتِ	رُمِيتِ	تَرْمِينَ	تُرْمَيْنَ	إِرْمِي
	d.	رَمَيْتُمَا	رُمِيتُمَا	تَرْمِيَانِ	تُرْمَيَانِ	إِرْمِيَا
	pl.	رَمَيْتُنَّ	رُمِيتُنَّ	تَرْمِينَ	تُرْمَيْنَ	إِرْمِينَ
1re pers. com.	s.	رَمَيْتُ	رُمِيتُ	أَرْمِي	أُرْمَى	
	pl.	رَمَيْنَا	رُمِينَا	نَرْمِي	نُرْمَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	رَامٍ	رَامِيًا	رَامٍ
	f.	رَامِيَةٌ	رَامِيَةً	رَامِيَةٍ
Duel.	m.	رَامِيَانِ	رَامِيَيْنِ	رَامِيَيْنِ
	f.	رَامِيَتَانِ	رَامِيَتَيْنِ	رَامِيَتَيْنِ
Plur.	m.	رَامُونَ	رَامِينَ	رَامِينَ
	f.	رَامِيَاتٌ	رَامِيَاتٍ	رَامِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَرْمِيٌّ	مَرْمِيًّا	مَرْمِيٍّ
	f.	مَرْمِيَّةٌ	مَرْمِيَّةً	مَرْمِيَّةٍ
Duel.	m.	مَرْمِيَّانِ	مَرْمِيَّيْنِ	مَرْمِيَّيْنِ
	f.	مَرْمِيَّتَانِ	مَرْمِيَّتَيْنِ	مَرْمِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَرْمِيُّونَ	مَرْمِيِّينَ	مَرْمِيِّينَ
	f.	مَرْمِيَّاتٌ	مَرْمِيَّاتٍ	مَرْمِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
٢	رَمَّى	يُرَمِّي	رَمِّ	تَرْمِيَةٌ	6	تَرَامَى	يَتَرَامَى	تَرَامَ	تَرَامِيًا
٣	رَامَى	يُرَامِي	رَامِ	مُرَامَاةٌ	7	إِنْرَمَى	يَنْرَمِي	إِنْرَمِ	إِنْرِمَاءٌ
٤	أَرْمَى	يُرْمِي	أَرْمِ	إِرْمَاءٌ	8	إِرْتَمَى	يَرْتَمِي	إِرْتَمِ	إِرْتِمَاءٌ
٥	تَرَمَّى	يَتَرَمَّى	تَرَمَّ	تَرَمِّيًا	10	إِسْتَرْمَى	يَسْتَرْمِي	إِسْتَرْمِ	إِسْتِرْمَاءٌ

XV. Tableau des verbes dont la 3e radicale est une lettre infirme et qui ont pour type فَعِلَ , يَفْعَلُ .

رَضِيَ il a agréé.

Pers.	Nomb.	Parfait actif	Parfait passif	Imparfait actif	Imparfait passif	Impérat.
3e pers. m.	s.	رَضِيَ	رُضِيَ	يَرْضَى	يُرْضَى	
	d.	رَضِيَا	رُضِيَا	يَرْضَيَانِ	يُرْضَيَانِ	
	pl.	رَضُوا	رُضُوا	يَرْضَوْنَ	يُرْضَوْنَ	
3e pers. f.	s.	رَضِيَتْ	رُضِيَتْ	تَرْضَى	تُرْضَى	
	d.	رَضِيَتَا	رُضِيَتَا	تَرْضَيَانِ	تُرْضَيَانِ	
	pl.	رَضِينَ	رُضِينَ	يَرْضَيْنَ	يُرْضَيْنَ	
2e pers. m.	s.	رَضِيتَ	رُضِيتَ	تَرْضَى	تُرْضَى	اِرْضَ
	d.	رَضِيتُمَا	رُضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تُرْضَيَانِ	اِرْضَيَا
	pl.	رَضِيتُمْ	رُضِيتُمْ	تَرْضَوْنَ	تُرْضَوْنَ	اِرْضَوْا
2e pers. f.	s.	رَضِيتِ	رُضِيتِ	تَرْضَيْنَ	تُرْضَيْنَ	اِرْضَيْ
	d.	رَضِيتُمَا	رُضِيتُمَا	تَرْضَيَانِ	تُرْضَيَانِ	اِرْضَيَا
	pl.	رَضِيتُنَّ	رُضِيتُنَّ	تَرْضَيْنَ	تُرْضَيْنَ	اِرْضَيْنَ
1re pers. com.	s.	رَضِيتُ	رُضِيتُ	أَرْضَى	أُرْضَى	
	pl.	رَضِينَا	رُضِينَا	نَرْضَى	نُرْضَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	رَاضٍ	رَاضِيًا	رَاضٍ
	f.	رَاضِيَةٌ	رَاضِيَةً	رَاضِيَةٍ
Duel.	m.	رَاضِيَانِ	رَاضِيَيْنِ	رَاضِيَيْنِ
	f.	رَاضِيَتَانِ	رَاضِيَتَيْنِ	رَاضِيَتَيْنِ
Plur.	m.	رَاضُونَ	رَاضِينَ	رَاضِينَ
	f.	رَاضِيَاتٌ	رَاضِيَاتٍ	رَاضِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَرْضِيٌّ	مَرْضِيًّا	مَرْضِيٍّ
	f.	مَرْضِيَّةٌ	مَرْضِيَّةً	مَرْضِيَّةٍ
Duel.	m.	مَرْضِيَّانِ	مَرْضِيَّيْنِ	مَرْضِيَّيْنِ
	f.	مَرْضِيَّتَانِ	مَرْضِيَّتَيْنِ	مَرْضِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَرْضِيُّونَ	مَرْضِيِّينَ	مَرْضِيِّينَ
	f.	مَرْضِيَّاتٌ	مَرْضِيَّاتٍ	مَرْضِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	رَضَّى	يُرَضِّي	رَضِّ	تَرْضِيَةٌ
3	رَاضَى	يُرَاضِي	رَاضِ	مُرَاضَاةٌ
4	أَرْضَى	يُرْضِي	أَرْضِ	إِرْضَاءٌ
5	تَرَضَّى	يَتَرَضَّى	تَرَضَّ	تَرَضِّيًا
6	تَرَاضَى	يَتَرَاضَى	تَرَاضَ	تَرَاضِيًا
7	اِنْرَضَى *	يَنْرَضِي	اِنْرَضِ	اِنْرِضَاءٌ
8	اِرْتَضَى	يَرْتَضِي	اِرْتَضِ	اِرْتِضَاءٌ
10	اِسْتَرْضَى	يَسْتَرْضِي	اِسْتَرْضِ	اِسْتِرْضَاءٌ

* Cette forme n'est pas usitée.

XVI. Tableau des verbes infirmes dont la 1re et la 3e radicale sont une lettre faible.

وَقَى il a préservé.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	وَقَى	وُقِيَ	يَقِي	يُوقَى	
	d.	وَقَيَا	وُقِيَا	يَقِيَانِ	يُوقَيَانِ	
	pl.	وَقَوْا	وُقُوا	يَقُونَ	يُوقَوْنَ	
3e pers. f.	s.	وَقَتْ	وُقِيَتْ	تَقِي	تُوقَى	
	d.	وَقَتَا	وُقِيَتَا	تَقِيَانِ	تُوقَيَانِ	
	pl.	وَقَيْنَ	وُقِينَ	يَقِينَ	يُوقَيْنَ	[illegible]
2e pers. m.	s.	وَقَيْتَ	وُقِيتَ	تَقِي	تُوقَى	[illegible]
	d.	وَقَيْتُمَا	وُقِيتُمَا	تَقِيَانِ	تُوقَيَانِ	[illegible]
	pl.	وَقَيْتُمْ	وُقِيتُمْ	تَقُونَ	تُوقَوْنَ	[illegible]
2e pers. f.	s.	وَقَيْتِ	[illegible]	تَقِينَ	تُوقَيْنَ	[illegible]
	d.	وَقَيْتُمَا	[illegible]	[illegible]	تُوقَيَانِ	[illegible]
	pl.	وَقَيْتُنَّ	[illegible]	[illegible]	تُوقَيْنَ	[illegible]
1re pers. com.	s.	وَقَيْتُ	وُقِيتُ	[illegible]	[illegible]	
	pl.	وَقَيْنَا	وُقِينَا	[illegible]	[illegible]	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	وَاقٍ	وَاقِيًا	وَاقٍ
	f.	وَاقِيَةٌ	وَاقِيَةً	وَاقِيَةٍ
Duel.	m.	وَاقِيَانِ	وَاقِيَيْنِ	وَاقِيَيْنِ
	f.	وَاقِيَتَانِ	وَاقِيَتَيْنِ	وَاقِيَتَيْنِ
Plur.	m.	وَاقُونَ	وَاقِينَ	وَاقِينَ
	f.	وَاقِيَاتٌ	[illegible]	وَاقِيَاتٍ

Partici[illegible]

مُوقًى	[illegible]
مُوقَاةٌ	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

Fo[illegible]

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.	
2	وَقَّى	يُوَقِّي	وَقِّ	تَوْقِيَةٌ	
3	وَاقَى	[illegible]	[illegible]	مُوَاقَاةٌ	7
4	أَوْقَى	[illegible]	[illegible]	إِيقَاءٌ	8
5	تَوَقَّى	[illegible]	[illegible]	[illegible]	10

XVII. Tableau des verbes infirmes dont la 2e et la 3e radicale sont une lettre faible.

طَوَى il a plié.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	طَوَى	طُوِيَ	يَطْوِي	يُطْوَى	
	d.	طَوَيَا	طُوِيَا	يَطْوِيَانِ	يُطْوَيَانِ	
	pl.	طَوَوْا	طُوُوا	يَطْوُونَ	يُطْوَوْنَ	
3e pers. f.	s.	طَوَتْ	طُوِيَتْ	تَطْوِي	تُطْوَى	
	d.	طَوَتَا	طُوِيَتَا	تَطْوِيَانِ	تُطْوَيَانِ	
	pl.	طَوَيْنَ	طُوِينَ	يَطْوِينَ	يُطْوَيْنَ	
2e pers. m.	s.	طَوَيْتَ	طُوِيتَ	تَطْوِي	تُطْوَى	اِطْوِ
	d.	طَوَيْتُمَا	طُوِيتُمَا	تَطْوِيَانِ	تُطْوَيَانِ	اِطْوِيَا
	pl.	طَوَيْتُمْ	طُوِيتُمْ	تَطْوُونَ	تُطْوَوْنَ	اِطْوُوا
2e	s.	طَوَيْتِ	طُوِيتِ	تَطْوِينَ	تُطْوَيْنَ	اِطْوِي
	d.	طَوَيْتُمَا	طُوِيتُمَا	تَطْوِيَانِ	تُطْوَيَانِ	اِطْوِيَا
	pl.	طَوَيْتُنَّ	طُوِيتُنَّ	تَطْوِينَ	تُطْوَيْنَ	اِطْوِينَ
		طَوَيْتُ	طُوِيتُ	أَطْوِي	أُطْوَى	
		طَوَيْنَا	طُوِينَا	نَطْوِي	نُطْوَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Plur.	m.	طَاوٍ	طَاوِيًا	طَاوٍ
	f.	طَاوِيَةٌ	طَاوِيَةً	طَاوِيَةٍ
Duel.	m.	طَاوِيَانِ	طَاوِيَيْنِ	طَاوِيَيْنِ
	f.	طَاوِيَتَانِ	طَاوِيَتَيْنِ	طَاوِيَتَيْنِ
Plur.	m.	طَاوُونَ	طَاوِينَ	طَاوِينَ
	f.	طَاوِيَاتٌ	طَاوِيَاتٍ	طَاوِيَاتٍ

Participe passif.

Sing.	m.	مَطْوِيٌّ	مَطْوِيًّا	مَطْوِيٍّ
	f.	مَطْوِيَّةٌ	مَطْوِيَّةً	مَطْوِيَّةٍ
Duel.	m.	مَطْوِيَّانِ	مَطْوِيَّيْنِ	مَطْوِيَّيْنِ
	f.	مَطْوِيَّتَانِ	مَطْوِيَّتَيْنِ	مَطْوِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَطْوِيُّونَ	مَطْوِيِّينَ	مَطْوِيِّينَ
	f.	مَطْوِيَّاتٌ	مَطْوِيَّاتٍ	مَطْوِيَّاتٍ

Formes derivées.

Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
طَوِّ	تَطْوِيَةٌ	6	تَطَاوَى	يَتَطَاوَى	تَطَاوَ	تَطَاوِيًا
طَاوِ	مُطَاوَاةٌ	7	إِنْطَوَى	يَنْطَوِي	إِنْطَوِ	إِنْطِوَاءٌ
أَطْوِ	إِطْوَاءٌ	8	إِطَّوَى	يَطَّوِي	إِطَّوِ	إِطِّوَاءٌ
[illegible]	تَطْوِيًا	10	إِسْتَطْوَى	يَسْتَطْوِي	إِسْتَطْوِ	إِسْتِطْوَاءٌ

XVIII. Tableau des verbes infirmes dont la 2e et la 3e radicale sont une lettre faible et qui ont pour type عَلِمَ , يَعْلَمُ .

حَيِيَ il a vécu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	حَيِيَ *	حُيِيَ	يَحْيَا	يُحْيَا	
	d.	حَيِيَا	حُيِيَا	يَحْيَيَانِ	يُحْيَيَانِ	
	pl.	حَيُوا	حُيُوا	يَحْيَوْنَ	يُحْيَوْنَ	
3e pers. f.	s.	حَيِيَتْ	حُيِيَتْ	تَحْيَا	تُحْيَا	
	d.	حَيِيَتَا	حُيِيَتَا	تَحْيَيَانِ	تُحْيَيَانِ	
	pl.	حَيِينَ	حُيِينَ	يَحْيَيْنَ	يُحْيَيْنَ	
2e pers. m.	s.	حَيِيتَ	حُيِيتَ	تَحْيَا	تُحْيَا	إِحْيَ
	d.	حَيِيتُمَا	حُيِيتُمَا	تَحْيَيَانِ	تُحْيَيَانِ	إِحْيَيَا
	pl.	حَيِيتُمْ	حُيِيتُمْ	تَحْيَوْنَ	تُحْيَوْنَ	إِحْيَوْا
2e pers. f.	s.	حَيِيتِ	حُيِيتِ	تَحْيَيْنَ	تُحْيَيْنَ	إِحْيَيْ
	d.	حَيِيتُمَا	حُيِيتُمَا	تَحْيَيَانِ	تُحْيَيَانِ	إِحْيَيَا
	pl.	حَيِيتُنَّ	حُيِيتُنَّ	تَحْيَيْنَ	تُحْيَيْنَ	إِحْيَيْنَ
1re pers. com.	s.	حَيِيتُ	حُيِيتُ	أَحْيَا	أُحْيَا	
	pl.	حَيِينَا	حُيِينَا	نَحْيَا	نُحْيَا	

Participe actif. **

Participe passif.

Sing.	m.	مُحْيِيٌّ	مُحْيًا	مُحْيِيٍّ
	f.	مُحْيِيَةٌ	مُحْيِيَةً	مُحْيِيَةٍ
Duel.	m.	مُحْيَيَانِ	مُحْيَيَيْنِ	مُحْيَيَيْنِ
	f.	مُحْيِيَتَانِ	مُحْيِيَتَيْنِ	مُحْيِيَتَيْنِ
Plur.	m.	مُحْيِيُونَ	مُحْيِيِينَ	مُحْيِيِينَ
	f.	مُحْيِيَاتٌ	مُحْيِيَاتٍ	مُحْيِيَاتٍ

Formes derivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Prafait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	حَيَّا	يُحَيِّي	حَيِّ	تَحِيَّةٌ	7	تَحَيَّا	يَتَحَيَّا	تَحَيَّ	تَحَيِّيًا
3	حَايَا	يُحَايِي	حَايِ	مُحَايَاةٌ	8	تَحَايَا	يَتَحَايَى	تَحَايَ	تَحَايِيًا
4	أَحْيَا	يُحْيِي	أَحْيِ	إِحْيَاءٌ	10	اِسْتَحْيَا	يَسْتَحْيِي	إِسْتَحْيِ	إِسْتِحْيَاءٌ

* On peut contracter au parfait et à l'imparfait les deux ي de حَيِيَ et dire حَيَّ , حَيَّا ; يَحَيَّانِ , يَحَيُّ etc. De même عَيَّ , يَعَيُّ.

** Le participe actif de حَيِيَ n'est pas employé. Il en est de même de la 5e et 6e forme.

XIX. Tableau des verbes dont la 1re radicale est une lettre infirme et la 2e un *hamza*.

وَأَلَ il s'est réfugié.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	وَأَلَ	وُئِلَ	يَئِلُ	يُوأَلُ	
	d.	وَأَلَا	وُئِلَا	يَئِلَانِ	يُوأَلَانِ	
	pl.	وَأَلُوا	وُئِلُوا	يَئِلُونَ	يُوأَلُونَ	
3e pers. f.	s.	وَأَلَتْ	وُئِلَتْ	تَئِلُ	تُوأَلُ	
	d.	وَأَلَتَا	وُئِلَتَا	تَئِلَانِ	تُوأَلَانِ	
	pl.	وَأَلْنَ	وُئِلْنَ	يَئِلْنَ	يُوأَلْنَ	
2e pers. m.	s.	وَأَلْتَ	وُئِلْتَ	تَئِلُ	تُوأَلُ	إِلْ
	d.	وَأَلْتُمَا	وُئِلْتُمَا	تَئِلَانِ	تُوأَلَانِ	إِلَا
	pl.	وَأَلْتُمْ	وُئِلْتُمْ	تَئِلُونَ	تُوأَلُونَ	إِلُوا
2e pers. f.	s.	وَأَلْتِ	وُئِلْتِ	تَئِلِينَ	تُوأَلِينَ	إِلِي
	d.	وَأَلْتُمَا	وُئِلْتُمَا	تَئِلَانِ	تُوأَلَانِ	إِلَا
	pl.	وَأَلْتُنَّ	وُئِلْتُنَّ	تَئِلْنَ	تُوأَلْنَ	إِلْنَ
1re pers. com.	s.	وَأَلْتُ	وُئِلْتُ	أَئِلُ	أُوأَلُ	
	pl.	وَأَلْنَا	وُئِلْنَا	نَئِلُ	نُوأَلُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	وَائِلٌ	وَائِلًا	وَائِلٍ
	f.	وَائِلَةٌ	وَائِلَةً	وَائِلَةٍ
Duel.	m.	وَائِلَانِ	وَائِلَيْنِ	وَائِلَيْنِ
	f.	وَائِلَتَانِ	وَائِلَتَيْنِ	وَائِلَتَيْنِ
Plur.	m.	وَائِلُونَ	وَائِلِينَ	وَائِلِينَ
	f.	وَائِلَاتٌ	وَائِلَاتٍ	وَائِلَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَوْؤُولٌ	مَوْؤُولًا	مَوْؤُولٍ
	f.	مَوْؤُولَةٌ	مَوْؤُولَةً	مَوْؤُولَةٍ
Duel.	m.	مَوْؤُولَانِ	— لَيْنِ	— لَيْنِ
	f.	مَوْؤُولَتَانِ	— لَتَيْنِ	— لَتَيْنِ
Plur.	m.	مَوْؤُولُونَ	— لِينَ	— لِينَ
	f.	مَوْؤُولَاتٌ	— لَاتٍ	— لَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	وَأَّلَ	يُوَئِّلُ	وَئِّلْ	تَوْئِيلًا	6	تَوَاءَلَ	يَتَوَاءَلُ	تَوَاءَلْ	تَوَاؤُلًا
3	وَاءَلَ	يُوَائِلُ	وَائِلْ	مُوَاءَلَةً	8	إِتَّأَلَ	يَتَّئِلُ	إِتَّئِلْ	إِتِّئَالًا
4	أَوْأَلَ	يُوئِلُ	أَوْئِلْ	إِيئَالًا	7	إِنْوَأَلَ	يَنْوَئِلُ	إِنْوَئِلْ	إِنْوِئَالًا
5	تَوَأَّلَ	يَتَوَأَّلُ	تَوَأَّلْ	تَوَؤُّلًا	10	إِسْتَوْأَلَ	يَسْتَوْئِلُ	إِسْتَوْئِلْ	إِسْتِيئَالًا

XX. Tableau des verbes dont la 1re radicale est un *hamza* et la 2e une lettre faible sur la forme فَعَلَ , يَفْعُلُ .

آبَ il est revenu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	آبَ	إِيبَ	يَؤُوبُ	يُؤَابُ	
	d.	آبَا	إِيبَا	يَؤُوبَانِ	يُؤَابَانِ	
	pl.	آبُوا	إِيبُوا	يَؤُوبُونَ	يُؤَابُونَ	
3e pers. f.	s.	آبَتْ	إِيبَتْ	تَؤُوبُ	تُؤَابُ	
	d.	آبَتَا	إِيبَتَا	تَؤُوبَانِ	تُؤَابَانِ	
	pl.	أُبْنَ	إِبْنَ	يَؤُبْنَ	يُؤَبْنَ	
2e pers. m.	s.	أُبْتَ	إِبْتَ	تَؤُوبُ	تُؤَابُ	أُبْ
	d.	أُبْتُمَا	إِبْتُمَا	تَؤُوبَانِ	تُؤَابَانِ	أُوبَا
	pl.	أُبْتُمْ	إِبْتُمْ	تَؤُوبُونَ	تُؤَابُونَ	أُوبُوا
2e pers. f.	s.	أُبْتِ	إِبْتِ	تَؤُوبِينَ	تُؤَابِينَ	أُوبِي
	d.	أُبْتُمَا	إِبْتُمَا	تَؤُوبَانِ	تُؤَابَانِ	أُوبَا
	pl.	أُبْتُنَّ	إِبْتُنَّ	تَؤُبْنَ	تُؤَبْنَ	أُبْنَ
1re pers. com.	s.	أُبْتُ	إِبْتُ	أَؤُوبُ	أُؤَابُ	
	pl.	أُبْنَا	إِبْنَا	نَؤُوبُ	نُؤَابُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آئِبٌ	آئِبًا	آئِبٍ
	f.	آئِبَةٌ	آئِبَةً	آئِبَةٍ
Duel.	m.	آئِبَانِ	آئِبَيْنِ	آئِبَيْنِ
	f.	آئِبَتَانِ	آئِبَتَيْنِ	آئِبَتَيْنِ
Plur.	m.	آئِبُونَ	آئِبِينَ	آئِبِينَ
	f.	آئِبَاتٌ	آئِبَاتٍ	آئِبَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَؤُوبٌ	مَؤُوبًا	مَؤُوبٍ
	f.	مَؤُوبَةٌ	مَؤُوبَةً	مَؤُوبَةٍ
Duel.	m.	مَؤُوبَانِ	مَؤُوبَيْنِ	مَؤُوبَيْنِ
	f.	مَؤُوبَتَانِ	مَؤُوبَتَيْنِ	مَؤُوبَتَيْنِ
Plur.	m.	مَؤُوبُونَ	مَؤُوبِينَ	مَؤُوبِينَ
	f.	مَؤُوبَاتٌ	مَؤُوبَاتٍ	مَؤُوبَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	أَوَّبَ	يُؤَوِّبُ	أَوِّبْ	تَأْوِيبًا	6	تَآوَبَ	يَتَآوَبُ	تَآوَبْ	تَآوُبًا
3	آوَبَ	يُؤَاوِبُ	آوِبْ	مُؤَاوَبَةً	7	إِنْآبَ	يَنْآبُ	إِنْآبْ	إِنْئِيَابًا
4	آبَ	يُئِيبُ	أَئِبْ	إِئَابَةً	8	إِئْتَابَ	يَأْتَابُ	إِيتَبْ	إِئْتِيَابًا
5	تَأَوَّبَ	يَتَأَوَّبُ	تَأَوَّبْ	تَأَوُّبًا	10	إِسْتَآبَ	يَسْتَئِيبُ	إِسْتَئِبْ	إِسْتِئَابَةً

XXI. Tableau des verbes dont la 1re radicale est un *hamza* et la 2e une lettre faible sur la forme فَعِلَ, يَفْعَلُ.

أَوِدَ il a été recourbé.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	أَوِدَ	أُوِدَ	يَأْوَدُ	يُؤْوَدُ	
	d.	أَوِدَا	أُوِدَا	يَأْوَدَانِ	يُؤْوَدَانِ	
	pl.	أَوِدُوا	أُوِدُوا	يَأْوَدُونَ	يُؤْوَدُونَ	
3e pers. f.	s.	أَوِدَتْ	أُوِدَتْ	تَأْوَدُ	تُؤْوَدُ	
	d.	أَوِدَتَا	أُوِدَتَا	تَأْوَدَانِ	تُؤْوَدَانِ	
	pl.	أَوِدْنَ	أُوِدْنَ	يَأْوَدْنَ	يُؤْوَدْنَ	
2e pers. m.	s.	أَوِدْتَ	أُوِدْتَ	تَأْوَدُ	تُؤْوَدُ	إِيوَدْ
	d.	أَوِدْتُمَا	أُوِدْتُمَا	تَأْوَدَانِ	تُؤْوَدَانِ	إِيوَدَا
	pl.	أَوِدْتُمْ	أُوِدْتُمْ	تَأْوَدُونَ	تُؤْوَدُونَ	إِيوَدُوا
2e pers. f.	s.	أَوِدْتِ	أُوِدْتِ	تَأْوَدِينَ	تُؤْوَدِينَ	إِيوَدِي
	d.	أَوِدْتُمَا	أُوِدْتُمَا	تَأْوَدَانِ	تُؤْوَدَانِ	إِيوَدَا
	pl.	أَوِدْتُنَّ	أُوِدْتُنَّ	تَأْوَدْنَ	تُؤْوَدْنَ	إِيوَدْنَ
1re pers. com.	s.	أَوِدْتُ	أُوِدْتُ	آوَدُ	أُوْوَدُ	
	pl.	أَوِدْنَا	أُوِدْنَا	نَأْوَدُ	نُؤْوَدُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	آئِدٌ	آئِدًا	آئِدٍ
	f.	آئِدَةٌ	آئِدَةً	آئِدَةٍ
Duel.	m.	آئِدَانِ	آئِدَيْنِ	آئِدَيْنِ
	f.	آئِدَتَانِ	آئِدَتَيْنِ	آئِدَتَيْنِ
Plur.	m.	آئِدُونَ	آئِدِينَ	آئِدِينَ
	f.	آئِدَاتٌ	آئِدَاتٍ	آئِدَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَؤُودٌ	مَؤُودًا	مَؤُودٍ
	f.	مَؤُودَةٌ	مَؤُودَةً	مَؤُودَةٍ
Duel.	m.	مَؤُودَانِ	مَؤُودَيْنِ	مَؤُودَيْنِ
	f.	مَؤُودَتَانِ	مَؤُودَتَيْنِ	مَؤُودَتَيْنِ
Plur.	m.	مَؤُودُونَ	مَؤُودِينَ	مَؤُودِينَ
	f.	مَؤُودَاتٌ	مَؤُودَاتٍ	مَؤُودَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	أَوَّدَ	يُؤَوِّدُ	أَوِّدْ	تَأْوِيدٌ	6	تَآوَدَ	يَتَآوَدُ	تَآوَدْ	تَآوُدًا
3	آوَدَ	يُؤَاوِدُ	آوِدْ	مُؤَاوَدَةً	7	إِنْآوَدَ	يَنْآوِدُ	إِنْآوِدْ	إِنْئِيَادًا
4	آوَدَ	يُؤْوِدُ	آوِدْ	إِئَادَةً	8	إِتَّأَدَ	يَتَّئِدُ	إِتَّئِدْ	اِتِّئَادًا
5	تَأَوَّدَ	يَتَأَوَّدُ	تَأَوَّدْ	تَأَوُّدًا	10	إِسْتَأْوَدَ	يَسْتَأْوِدُ	إِسْتَأْوِدْ	إِسْتِئَادَةً

XXII. Tableau des verbes dont la 1re radicale est un *hamza* et la 3e une lettre faible sur la forme فَعَلَ, يَفْعُلُ.

اَلَا il a négligé.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	اَلَا	أُلِيَ	يَأْلُو	يُؤْلَى	
	d.	اَلَوَا	أُلِيَا	يَأْلُوَانِ	يُؤْلَيَانِ	
	pl.	اَلَوْا	أُلُوا	يَأْلُونَ	يُؤْلَوْنَ	
3e pers. f.	s.	اَلَتْ	أُلِيَتْ	تَأْلُو	تُؤْلَى	
	d.	اَلَتَا	أُلِيَتَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	
	pl.	اَلَوْنَ	أُلِينَ	يَأْلُونَ	يُؤْلَيْنَ	
2e pers. m.	s.	اَلَوْتَ	أُلِيتَ	تَأْلُو	تُؤْلَى	أُولُ
	d.	اَلَوْتُمَا	أُلِيتُمَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	أُولُوَا
	pl.	اَلَوْتُمْ	أُلِيتُمْ	تَأْلُونَ	تُؤْلَوْنَ	أُولُوا
2e pers. f.	s.	اَلَوْتِ	أُلِيتِ	تَأْلِينَ	تُؤْلَيْنَ	أُولِي
	d.	اَلَوْتُمَا	أُلِيتُمَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	أُولِيَا
	pl.	اَلَوْتُنَّ	أُلِيتُنَّ	تَأْلُونَ	تُؤْلَيْنَ	أُولِينَ
1re pers. com.	s.	اَلَوْتُ	أُلِيتُ	آلُو	أُؤْلَى	
	pl.	اَلَوْنَا	أُلِينَا	نَأْلُو	نُؤْلَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	آلٍ	آلِيًا	آلٍ
	f.	آلِيَةٌ	آلِيَةً	آلِيَةٍ
Duel.	m.	آلِيَانِ	آلِيَيْنِ	آلِيَيْنِ
	f.	آلِيَتَانِ	آلِيَتَيْنِ	آلِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آلُونَ	آلِينَ	آلِينَ
	f.	آلِيَاتٌ	آلِيَاتٍ	آلِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَأْلُوٌّ	مَأْلُوًّا	مَأْلُوٍّ
	f.	مَأْلُوَّةٌ	مَأْلُوَّةً	مَأْلُوَّةٍ
Duel.	m.	مَأْلُوَّانِ	مَأْلُوَّيْنِ	مَأْلُوَّيْنِ
	f.	مَأْلُوَّتَانِ	مَأْلُوَّتَيْنِ	مَأْلُوَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْلُوُّونَ	مَأْلُوِّينَ	مَأْلُوِّينَ
	f.	مَأْلُوَّاتٌ	مَأْلُوَّاتٍ	مَأْلُوَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	أَلَّى	يُؤَلِّي	أَلِّ	تَأْلِيَةٌ	6	تَآلَى	يَتَآلَى	تَآلَ	تَآلِيًا
3	آلَى	يُؤَالِي	آلِ	مُؤَالَاةٌ	7	اِنْأَلَى	يَنْأَلِي	اِنْأَلِ	اِنْئِلَاءٌ
4	آلَى	يُؤْلِي	آلِ	إِيلَاءٌ	8	اِيتَلَى	يَأْتَلِي	اِيتَلِ	اِيتِلَاءٌ
5	تَأَلَّى	يَتَأَلَّى	تَأَلَّ	تَأَلِّيًا	10	اِسْتَأْلَى	يَسْتَأْلِي	اِسْتَأْلِ	اِسْتِئْلَاءٌ

XXIII. Tableau des verbes dont la 1re radicale est un *hamza* et la 3e une lettre faible sur la forme فَعَلَ, يَفْعِلُ.

أَتَى il est venu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	أَتَى	أُتِيَ	يَأْتِي	يُؤْتَى	
	d.	أَتَيَا	أُتِيَا	يَأْتِيَانِ	يُؤْتَيَانِ	
	pl.	أَتَوْا	أُتُوا	يَأْتُونَ	يُؤْتَوْنَ	
3e pers. f.	s.	أَتَتْ	أُتِيَتْ	تَأْتِي	تُؤْتَى	
	d.	أَتَتَا	أُتِيَتَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	
	pl.	أَتَيْنَ	أُتِينَ	يَأْتِينَ	يُؤْتَيْنَ	
2e pers. m.	s.	أَتَيْتَ	أُتِيتَ	تَأْتِي	تُؤْتَى	تِ
	d.	أَتَيْتُمَا	أُتِيتُمَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	تِيَا
	pl.	أَتَيْتُمْ	أُتِيتُمْ	تَأْتُونَ	تُؤْتَوْنَ	تُوا
2e pers. f.	s.	أَتَيْتِ	أُتِيتِ	تَأْتِينَ	تُؤْتَيْنَ	تِي
	d.	أَتَيْتُمَا	أُتِيتُمَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	تِيَا
	pl.	أَتَيْتُنَّ	أُتِيتُنَّ	تَأْتِينَ	تُؤْتَيْنَ	تِينَ
1re pers. com.	s.	أَتَيْتُ	أُتِيتُ	آتِي	أُوْتَى	
	pl.	أَتَيْنَا	أُتِينَا	نَأْتِي	نُؤْتَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آتٍ	آتِيًا	آتٍ
	f.	آتِيَةٌ	آتِيَةً	آتِيَةٍ
Duel.	m.	آتِيَانِ	آتِيَيْنِ	آتِيَيْنِ
	f.	آتِيَتَانِ	آتِيَتَيْنِ	آتِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آتُونَ	آتِينَ	آتِينَ
	f.	آتِيَاتٌ	آتِيَاتٍ	آتِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَأْتِيٌّ	مَأْتِيًّا	مَأْتِيٍّ
	f.	مَأْتِيَّةٌ	مَأْتِيَّةً	مَأْتِيَّةٍ
Duel.	m.	مَأْتِيَّانِ	مَأْتِيَّيْنِ	مَأْتِيَّيْنِ
	f.	مَأْتِيَّتَانِ	مَأْتِيَّتَيْنِ	مَأْتِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْتِيُّونَ	مَأْتِيِّينَ	مَأْتِيِّينَ
	f.	مَأْتِيَّاتٌ	مَأْتِيَّاتٍ	مَأْتِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	أَتَّى	يُؤَتِّي	أَتِّ	تَأْتِيَةٌ	6	تَآتَى *	يَتَآتَى	تَآتَ	تَآتِيًا
3	آتَى	يُؤَاتِي	آتِ	مُؤَاتَاةٌ	7	اِنْأَتَى *	يَنْأَتِي	اِنْأَتِ	اِنْئِتَاءٌ
4	آتَى	يُؤْتِي	آتِ	إِيتَاءٌ	8	اِيتَتَى *	يَأْتَتِي	اِيتَتِ	اِيتِتَاءٌ
5	تَأَتَّى	يَتَأَتَّى	تَأَتَّ	تَأَتِّيًا	10	اِسْتَأْتَى	يَسْتَأْتِي	اِسْتَأْتِ	اِسْتِئْتَاءٌ

* Les 6e, 7e et 8e formes du verbe أَتَى sont inusitées.

XXIV. Tableau des verbes infirmes dont la 2e radicale est un *hamza* et la 3e une lettre faible

فَعَلَ , يَفْعَلُ .

رَأَى il a vu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif	Parfait passif	Imparfait actif	Imparfait passif	Impérat.
3e pers. m.	s.	رَأَى	رُئِيَ	يَرَى	يُرَى	
	d.	رَأَيَا	رُئِيَا	يَرَيَانِ	يُرَيَانِ	
	pl.	رَأَوْا	رُؤُوا	يَرَوْنَ	يُرَوْنَ	
3e pers. f.	s.	رَأَتْ	رُئِيَتْ	تَرَى	تُرَى	
	d.	رَأَتَا	رُئِيَتَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	
	pl.	رَأَيْنَ	رُئِينَ	يَرَيْنَ	يُرَيْنَ	
2e pers. m.	s.	رَأَيْتَ	رُئِيتَ	تَرَى	تُرَى	رَ
	d.	رَأَيْتُمَا	رُئِيتُمَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	رَيَا
	pl.	رَأَيْتُمْ	رُئِيتُمْ	تَرَوْنَ	تُرَوْنَ	رَوْا
2e pers. f.	s.	رَأَيْتِ	رُئِيتِ	تَرَيْنَ	تُرَيْنَ	رَيْ
	d.	رَأَيْتُمَا	رُئِيتُمَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	رَيَا
	pl.	رَأَيْتُنَّ	رُئِيتُنَّ	تَرَيْنَ	تُرَيْنَ	رَيْنَ
1re pers. com.	s.	رَأَيْتُ	رُئِيتُ	أَرَى	أُرَى	
	pl.	رَأَيْنَا	رُئِينَا	نَرَى	نُرَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	رَاءٍ	رَائِيًا	رَاءٍ
	f.	رَائِيَةٌ	رَائِيَةً	رَائِيَةٍ
Duel.	m.	رَائِيَانِ	رَائِيَيْنِ	رَائِيَيْنِ
	f.	رَائِيَتَانِ	رَائِيَتَيْنِ	رَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	رَاؤُونَ	رَائِينَ	رَائِينَ
	f.	رَائِيَاتٌ	رَائِيَاتٍ	رَائِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَرْئِيٌّ	مَرْئِيًّا	مَرْئِيٍّ
	f.	مَرْئِيَّةٌ	مَرْئِيَّةً	مَرْئِيَّةٍ
Duel.	m.	مَرْئِيَّانِ	مَرْئِيَّيْنِ	مَرْئِيَّيْنِ
	f.	مَرْئِيَّتَانِ	مَرْئِيَّتَيْنِ	مَرْئِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَرْئِيُّونَ	مَرْئِيِّينَ	مَرْئِيِّينَ
	f.	مَرْئِيَّاتٌ	مَرْئِيَّاتٍ	مَرْئِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	رَأَّى	يُرَئِّي	رَأِّ	تَرْئِيَةٌ	6	تَرَاءَى	يَتَرَاءَى	تَرَاءَ	تَرَائِيًا
3	رَاءَى	يُرَائِي	رَاءِ	مُرَاءَاةٌ	7	إِنْرَأَى *	يَنْرَئِي	إِنْرَإِ	إِنْرِئَاءٌ
4	أَرَى	يُرِي	أَرِ	إِرَاءَةٌ	8	إِرْتَأَى	يَرْتَئِي	إِرْتَإِ	إِرْتِئَاءٌ
5	تَرَأَّى	يَتَرَأَّى	تَرَأَّ	تَرَئِّيًا	10	إِسْتَرْأَى	يَسْتَرْئِي	إِسْتَرْءِ	إِسْتِرْءَاءٌ

* Cette forme du verbe رَأَى est inusitée.

XXV. Tableau des verbes dont la 3e radicale est un *hamza* et la 2e une lettre faible

فَعَلَ , يَفْعِلُ .

جَاءَ il est venu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	جَاءَ	جِيءَ	يَجِيءُ	يُجَاءُ	
	d.	جَاءَا	جِيئَا	يَجِيئَانِ	يُجَاءَانِ	
	pl.	جَاؤُوا	جِيئُوا	يَجِيئُونَ	يُجَاؤُونَ	
3e pers. f.	s.	جَاءَتْ	جِيئَتْ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	
	d.	جَاءَتَا	جِيئَتَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	
	pl.	جِئْنَ	جِئْنَ	يَجِئْنَ	يُجَأْنَ	
2e pers. m.	s.	جِئْتَ	جِئْتَ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	جِئْ
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُمْ	جِئْتُمْ	تَجِيئُونَ	تُجَاؤُونَ	جِيئُوا
2e pers. f.	s.	جِئْتِ	جِئْتِ	تَجِيئِينَ	تُجَائِينَ	جِيئِي
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُنَّ	جِئْتُنَّ	تَجِئْنَ	تُجَأْنَ	جِئْنَ
1re pers. com.	s.	جِئْتُ	جِئْتُ	أَجِيءُ	أُجَاءُ	
	pl.	جِئْنَا	جِئْنَا	نَجِيءُ	نُجَاءُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	جَاءٍ	جَائِيًا	جَاءٍ
	f.	جَائِيَةٌ	جَائِيَةً	جَائِيَةٍ
Duel.	m.	جَائِيَانِ	جَائِيَيْنِ	جَائِيَيْنِ
	f.	جَائِيَتَانِ	جَائِيَتَيْنِ	جَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	جَاؤُونَ	جَائِينَ	جَائِينَ
	f.	جَائِيَاتٌ	جَائِيَاتٍ	جَائِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَجِيءٌ	مَجِيئًا	مَجِيءٍ
	f.	مَجِيئَةٌ	مَجِيئَةً	مَجِيئَةٍ
Duel.	m.	مَجِيئَانِ	مَجِيئَيْنِ	مَجِيئَيْنِ
	f.	مَجِيئَتَانِ	مَجِيئَتَيْنِ	مَجِيئَتَيْنِ
Plur.	m.	مَجِيئُونَ	مَجِيئِينَ	مَجِيئِينَ
	f.	مَجِيئَاتٌ	مَجِيئَاتٍ	مَجِيئَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	جَيَّأَ	يُجَيِّئُ	جَيِّئْ	تَجْيِئَةٌ
4	أَجَاءَ	يُجِيءُ	أَجِئْ	إِجَاءَةٌ
3	جَايَأَ *	يُجَايِئُ	جَايِئْ	مُجَايَأَةٌ

* Les autres formes sont inusitées.

XLIV. Tableau des verbes infirmes dont la 2e radicale est un hamza et la 3e une lettre faible

يَفْعَلُ . فَعَلَ

رَأَى I a m.

Pers.	Numb.	Parfait actif	Parfait passif	Imparfait actif	Imparfait passif	Impérat.
III. pers. m.	s.	رَأَى	رُئِيَ	يَرَى	يُرَى	
	d.	رَأَيَا	رُئِيَا	يَرَيَانِ	يُرَيَانِ	
	pl.	رَأَوْا	رُؤُوا	يَرَوْنَ	يُرَوْنَ	
III. pers. f.	s.	رَأَتْ	رُئِيَتْ	تَرَى	تُرَى	
	d.	رَأَتَا	رُئِيَتَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	
	pl.	رَأَيْنَ	رُئِينَ	يَرَيْنَ	يُرَيْنَ	
II. pers. m.	s.	رَأَيْتَ	رُئِيتَ	تَرَى	تُرَى	رَ
	d.	رَأَيْتُمَا	رُئِيتُمَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	رَيَا
	pl.	رَأَيْتُمْ	رُئِيتُمْ	تَرَوْنَ	تُرَوْنَ	رَوْا
II. pers. f.	s.	رَأَيْتِ	رُئِيتِ	تَرَيْنَ	تُرَيْنَ	رَيْ
	d.	رَأَيْتُمَا	رُئِيتُمَا	تَرَيَانِ	تُرَيَانِ	رَيَا
	pl.	رَأَيْتُنَّ	رُئِيتُنَّ	تَرَيْنَ	تُرَيْنَ	رَيْنَ
I. pers. com.	s.	رَأَيْتُ	رُئِيتُ	أَرَى	أُرَى	
	pl.	رَأَيْنَا	رُئِينَا	نَرَى	نُرَى	

Participe actif

		Nomin.	Accus.	G.D.&c.
Sing.	m.	رَاءٍ	رَائِيًا	رَاءٍ
	f.	رَائِيَةٌ	رَائِيَةً	رَائِيَةٍ
Duel	m.	رَائِيَانِ	رَائِيَيْنِ	رَائِيَيْنِ
	f.	رَائِيَتَانِ	رَائِيَتَيْنِ	رَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	رَاؤُونَ	رَائِينَ	رَائِينَ
	f.	رَائِيَاتٌ	رَائِيَاتٍ	رَائِيَاتٍ

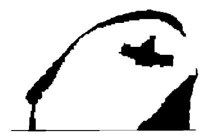
Participe passif

		Nomin.	Accus.	G.D.&c.
Sing.	m.	مَرْئِيٌّ	مَرْئِيًّا	مَرْئِيٍّ
	f.	مَرْئِيَّةٌ	مَرْئِيَّةً	مَرْئِيَّةٍ
Duel	m.	مَرْئِيَّانِ	مَرْئِيَّيْنِ	مَرْئِيَّيْنِ
	f.	مَرْئِيَّتَانِ	مَرْئِيَّتَيْنِ	مَرْئِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَرْئِيُّونَ	مَرْئِيِّينَ	مَرْئِيِّينَ
	f.	مَرْئِيَّاتٌ	مَرْئِيَّاتٍ	مَرْئِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	رَأَّى	يُرَئِّي	رَءِّ	تَرْئِيَةٌ	5	تَرَأَّى	يَتَرَأَّى	تَرَأَّ	تَرَؤٍّ
3	رَاءَى	يُرَائِي	رَاءِ	مُرَاءَاةٌ	6	تَرَاءَى	يَتَرَاءَى	تَرَاءَ	تَرَاءٍ
4	أَرَى	يُرِي	أَرِ	إِرَاءَةٌ	8	اِرْتَأَى	يَرْتَئِي	اِرْتَئِ	اِرْتِئَاءٌ
*	تَرَأَّى	يَتَرَأَّى	تَرَأَّ	تَرَؤٍّ	10	اِسْتَرْأَى	يَسْتَرْئِي	اِسْتَرْءِ	اِسْتِرْآءٌ

* Cette forme du verbe رَأَى est inusitée.



XXV. Tableau des verbes dont la 3e radicale est un *hamza* et la 2e une lettre faible

فَعَلَ , يَفْعِلُ .

جَاءَ il est venu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	جَاءَ	جِيءَ	يَجِيءُ	يُجَاءُ	
	d.	جَاءَا	جِيئَا	يَجِيئَانِ	يُجَاءَانِ	
	pl.	جَاؤُوا	جِيئُوا	يَجِيئُونَ	يُجَاؤُونَ	
3e pers. f.	s.	جَاءَتْ	جِيئَتْ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	
	d.	جَاءَتَا	جِيئَتَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	
	pl.	جِئْنَ	جِئْنَ	يَجِئْنَ	يُجَأْنَ	
2e pers. m.	s.	جِئْتَ	جِئْتَ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	جِئْ
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُمْ	جِئْتُمْ	تَجِيئُونَ	تُجَاؤُونَ	جِيئُوا
2e pers. f.	s.	جِئْتِ	جِئْتِ	تَجِيئِينَ	تُجَائِينَ	جِيئِي
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُنَّ	جِئْتُنَّ	تَجِئْنَ	تُجَأْنَ	جِئْنَ
1re pers. com.	s.	جِئْتُ	جِئْتُ	أَجِيءُ	أُجَاءُ	
	pl.	جِئْنَا	جِئْنَا	نَجِيءُ	نُجَاءُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	Génit.
Sing.	m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Duel	m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Plur.	m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	Génit.
Sing.	m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Duel	m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Plur.	m.	[illegible]	[illegible]	[illegible]
	f.	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Formes dérivées.

	Parfait.	Impart.	Impérat.	Infinit.
2	جَيَّأَ	يُجَيِّئُ	جَيِّئْ	تَجْيِئَة
4	أَجَاءَ	يُجِيءُ	أَجِئْ	إِجَاءَة
3 *	جَايَأَ	يُجَايِئُ	جَايِئْ	مُجَايَأَة

* Les autres formes sont inusitées.

XXVI. Tableau des verbes dont la 3[e] radicale est un *hamza* et la 2[e] une lettre faible*

فَعِلَ, يَفْعَلُ.

شَاءَ il a voulu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3[e] pers. m.	s.	شَاءَ	شِيءَ	يَشَاءُ	يُشَاءُ	
	d.	شَاءَا	شِيئَا	يَشَاءَانِ	يُشَاءَانِ	
	pl.	شَاؤُوا	شِيئُوا	يَشَاؤُونَ	يُشَاؤُونَ	
3[e] pers. f.	s.	شَاءَتْ	شِيئَتْ	تَشَاءُ	تُشَاءُ	
	d.	شَاءَتَا	شِيئَتَا	تَشَاءَانِ	تُشَاءَانِ	
	pl.	شِئْنَ	شِئْنَ	يَشَأْنَ	يُشَأْنَ	
2[e] pers. m.	s.	شِئْتَ	شِئْتَ	تَشَاءُ	تُشَاءُ	شَأْ
	d.	شِئْتُمَا	شِئْتُمَا	تَشَاءَانِ	تُشَاءَانِ	شَاءَا
	pl.	شِئْتُمْ	شِئْتُمْ	تَشَاؤُونَ	تُشَاؤُونَ	شَاؤُوا
2[e] pers. f.	s.	شِئْتِ	شِئْتِ	تَشَائِينَ	تُشَائِينَ	شَائِي
	d.	شِئْتُمَا	شِئْتُمَا	تَشَاءَانِ	تُشَاءَانِ	شَاءَا
	pl.	شِئْتُنَّ	شِئْتُنَّ	تَشَأْنَ	تُشَأْنَ	شَأْنَ
1[re] pers. com.	s.	شِئْتُ	شِئْتُ	أَشَاءُ	أُشَاءُ	
	pl.	شِئْنَا	شِئْنَا	نَشَاءُ	نُشَاءُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	شَاءٍ	شَائِيًا	شَاءٍ
	f.	شَائِيَةٌ	شَائِيَةً	شَائِيَةٍ
Duel.	m.	شَائِيَانِ	شَائِيَيْنِ	شَائِيَيْنِ
	f.	شَائِيَتَانِ	شَائِيَتَيْنِ	شَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	شَاؤُونَ	شَائِينَ	شَائِينَ
	f.	شَائِيَاتٌ	شَائِيَاتٍ	شَائِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَشِيءٌ	مَشِيئًا	مَشِيءٍ
	f.	مَشِيئَةٌ	مَشِيئَةً	مَشِيئَةٍ
Duel.	m.	مَشِيئَانِ	مَشِيئَيْنِ	مَشِيئَيْنِ
	f.	مَشِيئَتَانِ	مَشِيئَتَيْنِ	مَشِيئَتَيْنِ
Plur.	m.	مَشِيؤُونَ	مَشِيئِينَ	مَشِيئِينَ
	f.	مَشِيئَاتٌ	مَشِيئَاتٍ	مَشِيئَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	شَيَّأَ	يُشَيِّئُ	شَيِّئْ	تَشْيِئَةٌ
4	أَشَاءَ	يُشِيءُ	أَشِئْ	إِشَاءَةٌ
5	تَشَيَّأَ	يَتَشَيَّأُ	تَشَيَّأْ	تَشَيُّؤٌ

* Les autres formes sont inusitées.

XXVII. Tableau des verbes dont la 3e radicale est un *hamza* et la 2e une lettre faible sur la forme

فَعَلَ ، يَفْعُلُ.

ساءَ il a mal fait.

Pers.	Nomb.	Parfait actif	Parfait passif	Imparfait actif	Imparfait passif	Impérat.
3e pers. m.	s.	سَاءَ	سِيءَ	يَسُوءُ	يُسَاءُ	
	d.	سَاءَا	سِيئَا	يَسُوءَانِ	يُسَاءَانِ	
	pl.	سَاؤُوا	سِيئُوا	يَسُوءُونَ	يُسَاؤُونَ	
3e pers. f.	s.	سَاءَتْ	سِيئَتْ	تَسُوءُ	تُسَاءُ	
	d.	سَاءَتَا	سِيئَتَا	تَسُوءَانِ	تُسَاءَانِ	
	pl.	سُؤْنَ	سِئْنَ	يَسُؤْنَ	يُسَأْنَ	
2e pers. m.	s.	سُؤْتَ	سِئْتَ	تَسُوءُ	تُسَاءُ	سُؤْ
	d.	سُؤْتُمَا	سِئْتُمَا	تَسُوءَانِ	تُسَاءَانِ	سُوءَا
	pl.	سُؤْتُمْ	سِئْتُمْ	تَسُوءُونَ	تُسَاؤُونَ	سُوءُوا
2e pers. f.	s.	سُؤْتِ	سِئْتِ	تَسُوئِينَ	تُسَائِينَ	سُوئِي
	d.	سُؤْتُمَا	سِئْتُمَا	تَسُوءَانِ	تُسَاءَانِ	سُوءَا
	pl.	سُؤْتُنَّ	سِئْتُنَّ	تَسُؤْنَ	تُسَأْنَ	سُؤْنَ
1re pers. com.	s.	سُؤْتُ	سِئْتُ	أَسُوءُ	أُسَاءُ	
	pl.	سُؤْنَا	سِئْنَا	نَسُوءُ	نُسَاءُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	سَاءٍ	سَائِيًا	سَاءٍ
	f.	سَائِيَةٌ	سَائِيَةً	سَائِيَةٍ
Duel.	m.	سَائِيَانِ	سَائِيَيْنِ	سَائِيَيْنِ
	f.	سَائِيَتَانِ	سَائِيَتَيْنِ	سَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	سَاؤُونَ	سَائِينَ	سَائِينَ
	f.	سَائِيَاتٌ	سَائِيَاتٍ	سَائِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَسُوءٌ	مَسُوءًا	مَسُوءٍ
	f.	مَسُوءَةٌ	مَسُوءَةً	مَسُوءَةٍ
Duel.	m.	مَسُوءَانِ	مَسُوءَيْنِ	مَسُوءَيْنِ
	f.	مَسُوءَتَانِ	مَسُوءَتَيْنِ	مَسُوءَتَيْنِ
Plur.	m.	مَسُوؤُونَ	مَسُوئِينَ	مَسُوئِينَ
	f.	مَسُوءَاتٌ	مَسُوءَاتٍ	مَسُوءَاتٍ

Formes dérivées

	Prafait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	سَوَّأَ	يُسَوِّئُ	سَوِّئْ	تَسْوِئَةٌ
4	أَسَاءَ	يُسِيءُ	أَسِئْ	إِسَاءَةٌ
8 *	إِسْتَاءَ	يَسْتَاءُ	إِسْتَأْ	إِسْتِيَاءٌ

* On n'emploie pas les autres formes.

XXVIII. Tableau des verbes dont la 1re radicale est un *hamza* et les deux dernières des lettres faibles, sur la forme فَعَلَ , يَفْعِلُ .

أَوَى il a habité.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	اَوَى	أُوِيَ	يَأْوِي	يُؤْوَى	
	d.	آوَيَا	أُوِيَا	يَأْوِيَانِ	يُؤْوَيَانِ	
	pl.	اَوَوْا	أُوُوا	يَأْوُونَ	يُؤْوَوْنَ	
3e pers. f.	s.	اَوَتْ	أُوِيَتْ	تَأْوِي	تُؤْوَى	
	d.	آوَتَا	أُوِيَتَا	تَأْوِيَانِ	تُؤْوَيَانِ	
	pl.	اَوَيْنَ	أُوِينَ	يَأْوِينَ	يُؤْوَيْنَ	
2e pers. m.	s.	اَوَيْتَ	أُوِيتَ	تَأْوِي	تُؤْوَى	اِيوِ
	d.	اَوَيْتُمَا	أُوِيتُمَا	تَأْوِيَانِ	تُؤْوَيَانِ	اِيوِيَا
	pl.	اَوَيْتُمْ	أُوِيتُمْ	تَأْوُونَ	تُؤْوَوْنَ	اِيوُوا
2e pers. f.	s.	اَوَيْتِ	أُوِيتِ	تَأْوِينَ	تُؤْوَيْنَ	اِيوِي
	d.	اَوَيْتُمَا	أُوِيتُمَا	تَأْوِيَانِ	تُؤْوَيَانِ	اِيوِيَا
	pl.	اَوَيْتُنَّ	أُوِيتُنَّ	تَأْوِينَ	تُؤْوَيْنَ	اِيوِينَ
1re pers. com.	s.	اَوَيْتُ	أُوِيتُ	آوِي	أُوْوَى	
	pl.	اَوَيْنَا	أُوِينَا	نَأْوِي	نُؤْوَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	آوٍ	آوِيًا	آوٍ
	f.	آوِيَةٌ	آوِيَةً	آوِيَةٍ
Duel.	m.	آوِيَانِ	آوِيَيْنِ	آوِيَيْنِ
	f.	آوِيَتَانِ	آوِيَتَيْنِ	آوِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آوُونَ	آوِينَ	آوِينَ
	f.	آوِيَاتٌ	آوِيَاتٍ	آوِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَأْوِيٌّ	مَأْوِيًّا	مَأْوِيٍّ
	f.	مَأْوِيَّةٌ	مَأْوِيَّةً	مَأْوِيَّةٍ
Duel.	m.	مَأْوِيَّانِ	مَأْوِيَّيْنِ	مَأْوِيَّيْنِ
	f.	مَأْوِيَّتَانِ	مَأْوِيَّتَيْنِ	مَأْوِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْوِيُّونَ	مَأْوِيِّينَ	مَأْوِيِّينَ
	f.	مَأْوِيَّاتٌ	مَأْوِيَّاتٍ	مَأْوِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	أَوَّى	يُؤَوِّي	أَوِّ	تَأْوِيَةٌ	6	تَآوَى	يَتَآوَى	تَآوَ	تَآوِيًا
3	آوَى	يُؤَاوِي	آوِ	مُؤَاوَاةٌ	7	إِنْآوَى	يَنْآوِي	إِنْآوِ	إِنْئِوَاءٌ
4	آوَى	يُؤْوِي	آوِ	إِيوَاءٌ	8	إِتَّوَى	يَتَّوِي	إِتَّوِ	إِتِّوَاءٌ
5	تَأَوَّى	يَتَأَوَّى	تَأَوَّ	تَأَوِّيًا	10	إِسْتَأْوَى	يَسْتَأْوِي	إِسْتَأْوِ	إِسْتِئْوَاءٌ

XXIX. Tableau des verbes dont la 1re et la 3e rad. sont des lettres faibles, et la 2e un *hamza*.

وَأَى il a promis.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	impérat.
3e pers. m.	s.	وَأَى	وُئِيَ	يَئِي	يُوأَى	
	d.	وَأَيَا	وُئِيَا	يَئِيَانِ	يُوأَيَانِ	
	pl.	وَأَوْا	وُؤُوا	يَؤُونَ	يُوأَوْنَ	
3e pers. f.	s.	وَأَتْ	وُئِيَتْ	تَئِي	تُوأَى	
	d.	وَأَتَا	وُئِيَتَا	تَئِيَانِ	تُوأَيَانِ	
	pl.	وَأَيْنَ	وُئِينَ	يَئِينَ	يُوأَيْنَ	
2e pers. m.	s.	وَأَيْتَ	وُئِيتَ	تَئِي	تُوأَى	إِ
	d.	وَأَيْتُمَا	وُئِيتُمَا	تَئِيَانِ	تُوأَيَانِ	إِيَا
	pl.	وَأَيْتُمْ	وُئِيتُمْ	تَؤُونَ	تُوأَوْنَ	أُوا
2e pers. f.	s.	وَأَيْتِ	وُئِيتِ	تَئِينَ	تُوأَيْنَ	إِي
	d.	وَأَيْتُمَا	وُئِيتُمَا	تَئِيَانِ	تُوأَيَانِ	إِيَا
	pl.	وَأَيْتُنَّ	وُئِيتُنَّ	تَئِينَ	تُوأَيْنَ	إِينَ
1er pers. com.	s.	وَأَيْتُ	وُئِيتُ	آئِي	أُوأَى	
	pl.	وَأَيْنَا	وُئِينَا	نَئِي	نُوأَى	

participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab,
Sing.	m.	وَاءٍ	وَائِيًا	وَاءٍ
	f.	وَائِيَةٌ	وَائِيَةً	وَائِيَةٍ
Duel.	m.	وَائِيَانِ	وَائِيَيْنِ	وَائِيَيْنِ
	f.	وَائِيَتَانِ	وَائِيَتَيْنِ	وَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	وَاؤُونَ	وَائِينَ	وَائِينَ
	f.	وَائِيَاتٌ	وَائِيَاتٍ	وَائِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab,
Sing.	m.	مَوْئِيٌّ	مَوْئِيًّا	مَوْئِيٍّ
	f.	مَوْئِيَّةٌ	مَوْئِيَّةً	مَوْئِيَّةٍ
Duel.	m.	مَوْئِيَّانِ	مَوْئِيَّيْنِ	مَوْئِيَّيْنِ
	f.	مَوْئِيَّتَانِ	مَوْئِيَّتَيْنِ	مَوْئِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَوْئِيُّونَ	مَوْئِيِّينَ	مَوْئِيِّينَ
	f.	مَوْئِيَّاتٌ	مَوْئِيَّاتٍ	مَوْئِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	وَأَّى	يُوَئِّي	وَأِّ	تَوْئِيَةٌ	6	تَوَاءَى	يَتَوَاءَى	تَوَاءَ	تَوَائِيًا
3	وَآَى	يُوَائِي	وَاءِ	مُوَاآةٌ	7	إِنْوَأَى	يَنْوَئِي	إِنْوَأِ	اِنْوِيَاءٌ
4	أَوْأَى	يُوئِي	أَوْءِ	إِيئَاءٌ	8	إِتَّأَى	يَتَّئِي	اِتَّإِ	اِتِّئَاءٌ
5	تَوَأَّى	يَتَوَأَّى	تَوَأَّ	تَوَئِّيًا	10	اِسْتَوْأَى	يَسْتَوْئِي	اِسْتَوْإِ	اِسْتِيئَاءٌ

XXX. Tableau de la conjugaison des modes subjonctifs et conditionnels ou jussifs.

Pers.	Nom.	Verbe sain subjonct.	Verbe sain jussif.	Verbe redoublé subjonct.	Verbe redoublé jussif.	Verbe hamzé subjonct.	Verbe hamzé jussif.	Verbe faible à la 2e rad. subjon.	Verbe faible à la 2e rad. jussif.	Verbe faible à la 3e rad. subjonct.	Verbe faible à la 3e rad. jussif.
3e pers. m.	s.	يَفْعَلَ	يَفْعَلْ	يَمُدَّ	يَمُدِّ وَيَمْدُدْ	يَقْرَأَ	يَقْرَأْ	يَقُولَ	يَقُلْ	يَغْزُوَ	يَغْزُ
	d.	يَفْعَلَا	〃	يَمُدَّا	〃	يَقْرَآ	〃	يَقُولَا	〃	يَغْزُوَا	〃
	pl.	يَفْعَلُوا	〃	يَمُدُّوا	〃	يَقْرَأُوا	〃	يَقُولُوا	〃	يَغْزُوا	〃
3e pers. f.	s.	تَفْعَلَ	تَفْعَلْ	تَمُدَّ	تَمُدِّ وَتَمْدُدْ	تَقْرَأَ	تَقْرَأْ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَغْزُوَ	تَغْزُ
	d.	تَفْعَلَا	〃	تَمُدَّا	〃	تَقْرَآ	〃	تَقُولَا	〃	تَغْزُوَا	〃
	pl.	يَفْعَلْنَ	〃	يَمْدُدْنَ	〃	يَقْرَأْنَ	〃	يَقُلْنَ	〃	يَغْزُونَ	〃
2e pers. m.	s.	تَفْعَلَ	تَفْعَلْ	تَمُدَّ	تَمُدِّ وَتَمْدُدْ	تَقْرَأَ	تَقْرَأْ	تَقُولَ	تَقُلْ	تَغْزُوَ	تَغْزُ
	d.	تَفْعَلَا	〃	تَمُدَّا	〃	تَقْرَآ	〃	تَقُولَا	〃	تَغْزُوَا	〃
	pl.	تَفْعَلُوا	〃	تَمُدُّوا	〃	تَقْرَأُوا	〃	تَقُولُوا	〃	تَغْزُوا	〃
2e pers. f.	s.	تَفْعَلِي	〃	تَمُدِّي	〃	تَقْرَإِي	〃	تَقُولِي	〃	تَغْزِي	〃
	d.	تَفْعَلَا	〃	تَمُدَّا	〃	تَقْرَآ	〃	تَقُولَا	〃	تَغْزُوَا	〃
	pl.	تَفْعَلْنَ	〃	تَمْدُدْنَ	〃	تَقْرَأْنَ	〃	تَقُلْنَ	〃	تَغْزِينَ	〃
1re pers. com.	s.	أَفْعَلَ	أَفْعَلْ	أَمُدَّ	أَمُدِّ وَأَمْدُدْ	أَقْرَأَ	أَقْرَأْ	أَقُولَ	أَقُلْ	أَغْزُوَ	أَغْزُ
	pl.	نَفْعَلَ	نَفْعَلْ	نَمُدَّ	〃	نَقْرَأَ	نَقْرَأْ	نَقُولَ	نَقُلْ	تَغْزُوَ	تَغْزُ

Note. Les modes subjonctifs et jussifs se conjuguent de la même manière au passif : يُفْعَلَ , يُفْعَلَا etc. ; de même يُفْعَلْ etc.

XXXI. Tableau de la conjugaison des modes emphatiques.

Conjugaison de l'aoriste

Pers.	Nom.	Verbe sain mode emphatique fort	doux.	Verbe redoublé mode emphat. fort	doux	Verbe hamzé mode emphat. fort	doux	Verbe concave mode emphat. fort	doux	Verbe défectif mode emphat. fort	doux
3e pers. m.	s.	يَفْعَلَنَّ	يَفْعَلَنْ	يَمُدَّنَّ	يَمُدَّنْ	يَقْرَأَنَّ	يَقْرَأَنْ	يَقُولَنَّ	يَقُولَنْ	يَغْزُوَنَّ	يَغْزُوَنْ
	d.	يَفْعَلَانِّ	—	يَمُدَّانِّ	—	يَقْرَآنِّ	—	يَقُولَانِّ	—	يَغْزُوَانِّ	
	pl.	يَفْعَلُنَّ	يَفْعَلُنْ	يَمُدُّنَّ	يَمُدُّنْ	يَقْرَأُنَّ	يَقْرَأُنْ	يَقُولُنَّ	يَقُولُنْ	يَغْزُنَّ	يَغْزُنْ
3e pers. f.	s.	تَفْعَلَنَّ	تَفْعَلَنْ	تَمُدَّنَّ	تَمُدَّنْ	تَقْرَأَنَّ	تَقْرَأَنْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
	d.	تَفْعَلَانِّ		تَمُدَّانِّ		تَقْرَآنِّ		تَقُولَانِّ		تَغْزُوَانِّ	
	pl.	يَفْعَلْنَانِّ		يَمْدُدْنَانِّ		يَقْرَأْنَانِّ		يَقُلْنَانِّ		يَغْزُونَانِّ	
2e pers. m.	s.	تَفْعَلَنَّ	تَفْعَلَنْ	تَمُدَّنَّ	تَمُدَّنْ	تَقْرَأَنَّ	تَقْرَأَنْ	تَقُولَنَّ	تَقُولَنْ	تَغْزُوَنَّ	تَغْزُوَنْ
	d.	تَفْعَلَانِّ	—	تَمُدَّانِّ	—	تَقْرَآنِّ	—	تَقُولَانِّ		تَغْزُوَانِّ	
	pl.	تَفْعَلُنَّ	تَفْعَلُنْ	تَمُدُّنَّ	تَمُدُّنْ	تَقْرَأُنَّ	تَقْرَأُنْ	تَقُولُنَّ	تَقُولُنْ	تَغْزُنَّ	تَغْزُنْ
2e pers. f.	s.	تَفْعَلِنَّ	تَفْعَلِنْ	تَمُدِّنَّ	تَمُدِّنْ	تَقْرَإِنَّ	تَقْرَإِنْ	تَقُولِنَّ	تَقُولِنْ	تَغْزِنَّ	تَغْزِنْ
	d.	تَفْعَلَانِّ		تَمُدَّانِّ		تَقْرَآنِّ		تَقُولَانِّ		تَغْزُوَانِّ	
	pl.	تَفْعَلْنَانِّ		تَمْدُدْنَانِّ		تَقْرَأْنَانِّ		تَقُلْنَانِّ		تَغْزُونَانِّ	
1re pers. com.	s.	أَفْعَلَنَّ	أَفْعَلَنْ	أَمُدَّنَّ	أَمُدَّنْ	أَقْرَأَنَّ	أَقْرَأَنْ	أَقُولَنَّ	أَقُولَنْ	أَغْزُوَنَّ	أَغْزُوَنْ
	pl.	نَفْعَلَنَّ	نَفْعَلَنْ	نَمُدَّنَّ	نَمُدَّنْ	نَقْرَأَنَّ	نَقْرَأَنْ	نَقُولَنَّ	نَقُولَنْ	نَغْزُوَنَّ	نَغْزُوَنْ

Conjugaison de l'impératif.

Pers.	Nom.	Verbe sain fort	doux	Verbe redoublé fort	doux	Verbe hamzé fort	doux	Verbe concave fort	doux	Verbe défectif fort	doux
3e pers. m.	s.	اِفْعَلَنَّ	اِفْعَلَنْ	مُدَّنَّ	مُدَّنْ	اِقْرَأَنَّ	اِقْرَأَنْ	قُولَنَّ	قُولَنْ	أُغْزُوَنَّ	أُغْزُوَنْ
	d.	اِفْعَلَانِّ		مُدَّانِّ		اِقْرَآنِّ		قُولَانِّ		أُغْزُوَانِّ	
	pl.	اِفْعَلُنَّ	اِفْعَلُنْ	مُدُّنَّ	مُدُّنْ	اِقْرَأُنَّ	اِقْرَأُنْ	قُولُنَّ	قُولُنْ	أُغْزُنَّ	أُغْزُنْ
3e pers. f.	s.	اِفْعَلِنَّ	اِفْعَلِنْ	مُدِّنَّ	مُدِّنْ	اِقْرَإِنَّ	اِقْرَإِنْ	قُولِنَّ	قُولِنْ	أُغْزِنَّ	أُغْزِنْ
	d.	اِفْعَلَانِّ		مُدَّانِّ		اِقْرَآنِّ		قُولَانِّ		أُغْزُوَانِّ	
	pl.	اِفْعَلْنَانِّ		أُمْدُدْنَانِّ		اِقْرَأْنَانِّ		قُلْنَانِّ		أُغْزُونَانِّ	

XXII. Tableau des verbes dont la 1re radicale est un *hamza* et la 3e une lettre faible sur la forme يَفْعُلُ , فَعَلَ .

أَلَا il a négligé.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	أَلَا	أُلِيَ	يَأْلُو	يُؤْلَى	
	d.	أَلَوَا	أُلِيَا	يَأْلُوَانِ	يُؤْلَيَانِ	
	pl.	أَلَوْا	أُلُوا	يَأْلُونَ	يُؤْلَوْنَ	
3e pers. f.	s.	أَلَتْ	أُلِيَتْ	تَأْلُو	تُؤْلَى	
	d.	أَلَتَا	أُلِيَتَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	
	pl.	أَلَوْنَ	أُلِينَ	يَأْلُونَ	يُؤْلَيْنَ	
2e pers. m.	s.	أَلَوْتَ	أُلِيتَ	تَأْلُو	تُؤْلَى	أُلُ
	d.	أَلَوْتُمَا	أُلِيتُمَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	أُلُوَا
	pl.	أَلَوْتُمْ	أُلِيتُمْ	تَأْلُونَ	تُؤْلَوْنَ	أُلُوا
2e pers. f.	s.	أَلَوْتِ	أُلِيتِ	تَأْلِينَ	تُؤْلَيْنَ	أُلِي
	d.	أَلَوْتُمَا	أُلِيتُمَا	تَأْلُوَانِ	تُؤْلَيَانِ	أُلِيَا
	pl.	أَلَوْتُنَّ	أُلِيتُنَّ	تَأْلُونَ	تُؤْلَيْنَ	أُلِينَ
1re pers. com.	s.	أَلَوْتُ	أُلِيتُ	آلُو	أُؤْلَى	
	pl.	أَلَوْنَا	أُلِينَا	نَأْلُو	نُؤْلَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	آلٍ	آلِيًا	آلٍ
	f.	آلِيَةٌ	آلِيَةً	آلِيَةٍ
Duel.	m.	آلِيَانِ	آلِيَيْنِ	آلِيَيْنِ
	f.	آلِيَتَانِ	آلِيَتَيْنِ	آلِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آلُونَ	آلِينَ	آلِينَ
	f.	آلِيَاتٌ	آلِيَاتٍ	آلِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D.Ab.
Sing.	m.	مَأْلُوٌّ	مَأْلُوًّا	مَأْلُوٍّ
	f.	مَأْلُوَّةٌ	مَأْلُوَّةً	مَأْلُوَّةٍ
Duel.	m.	مَأْلُوَّانِ	مَأْلُوَّيْنِ	مَأْلُوَّيْنِ
	f.	مَأْلُوَّتَانِ	مَأْلُوَّتَيْنِ	مَأْلُوَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْلُوُّونَ	مَأْلُوِّينَ	مَأْلُوِّينَ
	f.	مَأْلُوَّاتٌ	مَأْلُوَّاتٍ	مَأْلُوَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	أَلَّى	يُؤَلِّي	أَلِّ	تَأْلِيَةٌ	6	تَآلَى	يَتَآلَى	تَآلَ	تَآلِيًا
3	آلَى	يُؤَالِي	آلِ	مُؤَالَاةٌ	7	إِنْآلَى	يَنْآلِي	إِنْآلِ	إِنْئِلَاءٌ
4	آلَى	يُؤْلِي	آلِ	إِيلَاءٌ	8	إِيتَلَى	يَأْتَلِي	إِيتَلِ	إِيتِلَاءٌ
5	تَأَلَّى	يَتَأَلَّى	تَأَلَّ	تَأَلِّيًا	10	إِسْتَأْلَى	يَسْتَأْلِي	إِسْتَأْلِ	إِسْتِئْلَاءٌ

XXIII. Tableau des verbes dont la 1re radicale est un *hamza* et la 3e une lettre faible sur la forme

فَعَلَ , يَفْعِلُ .

أَتَى il est venu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	أَتَى	أُتِيَ	يَأْتِي	يُؤْتَى	
	d.	أَتَيَا	أُتِيَا	يَأْتِيَانِ	يُؤْتَيَانِ	
	pl.	أَتَوْا	أُتُوا	يَأْتُونَ	يُؤْتَوْنَ	
3e pers. f.	s.	أَتَتْ	أُتِيَتْ	تَأْتِي	تُؤْتَى	
	d.	أَتَتَا	أُتِيَتَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	
	pl.	أَتَيْنَ	أُتِينَ	يَأْتِينَ	يُؤْتَيْنَ	
2e pers. m.	s.	أَتَيْتَ	أُتِيتَ	تَأْتِي	تُؤْتَى	تِ
	d.	أَتَيْتُمَا	أُتِيتُمَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	تِيَا
	pl.	أَتَيْتُمْ	أُتِيتُمْ	تَأْتُونَ	تُؤْتَوْنَ	تُوا
2e pers. f.	s.	أَتَيْتِ	أُتِيتِ	تَأْتِينَ	تُؤْتَيْنَ	تِي
	d.	أَتَيْتُمَا	أُتِيتُمَا	تَأْتِيَانِ	تُؤْتَيَانِ	تِيَا
	pl.	أَتَيْتُنَّ	أُتِيتُنَّ	تَأْتِينَ	تُؤْتَيْنَ	تِينَ
1re pers. com.	s.	أَتَيْتُ	أُتِيتُ	آتِي	أُوتَى	
	pl.	أَتَيْنَا	أُتِينَا	نَأْتِي	نُؤْتَى	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	آتٍ	آتِيًا	آتٍ
	f.	آتِيَةٌ	آتِيَةً	آتِيَةٍ
Duel.	m.	آتِيَانِ	آتِيَيْنِ	آتِيَيْنِ
	f.	آتِيَتَانِ	آتِيَتَيْنِ	آتِيَتَيْنِ
Plur.	m.	آتُونَ	آتِينَ	آتِينَ
	f.	آتِيَاتٌ	آتِيَاتٍ	آتِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G.D. Ab.
Sing.	m.	مَأْتِيٌّ	مَأْتِيًّا	مَأْتِيٍّ
	f.	مَأْتِيَّةٌ	مَأْتِيَّةً	مَأْتِيَّةٍ
Duel.	m.	مَأْتِيَّانِ	مَأْتِيَّيْنِ	مَأْتِيَّيْنِ
	f.	مَأْتِيَّتَانِ	مَأْتِيَّتَيْنِ	مَأْتِيَّتَيْنِ
Plur.	m.	مَأْتِيُّونَ	مَأْتِيِّينَ	مَأْتِيِّينَ
	f.	مَأْتِيَّاتٌ	مَأْتِيَّاتٍ	مَأْتِيَّاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.		Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	أَتَّى	يُؤَتِّي	أَتِّ	تَأْتِيَةٌ	6	تَآتَى *	يَتَآتَى	تَآتَ	تَآتِيًا
3	آتَى	يُؤَاتِي	آتِ	مُؤَاتَاةٌ	7	إِنْأَتَى *	يَنْأَتِي	إِنْأَتِ	إِنْئِتَاءٌ
4	آتَى	يُؤْتِي	آتِ	إِيتَاءٌ	8	إِيتَتَى *	يَأْتَتِي	إِيتَتِ	إِيتِتَاءٌ
5	تَأَتَّى	يَتَأَتَّى	تَأَتَّ	تَأَتِّيًا	10	إِسْتَأْتَى	يَسْتَأْتِي	إِسْتَأْتِ	إِسْتِئْتَاءٌ

* Les 6e, 7e et 8e formes du verbe أَتَى sont inusitées.

Page

XXVIII. Exercices sur la formation du comparatif et du superlatif 24
XXIX. — sur le genre des noms et des adjectifs 25
XXX. — sur la formation du duel 26
XXXI. — sur la formation du pluriel *sain* id.
XXXII. — sur la formation du pluriel *brisé* 27
XXXIII. — sur la détermination des noms par l'article et l'annexion id.
XXXIV. — sur la déclinaison 28
XXXV. — sur les nombres cardinaux et sur les ordinaux 29
XXXVI. — sur les pronoms affixes unis au verbe 30
XXXVII. — sur la traduction des adjectifs et pronoms possessifs français 32
XXXVIII. — sur les adjectifs démonstratifs 33
XXXIX — sur le pronom relatif 84

2e PARTIE

EXERCICES SUR LA SYNTAXE.

1° SUR LA PROPOSITION ET LE VERBE.

I. Exercices sur la proposition nominale 35
II. — sur la proposition verbale 36
III. — sur la valeur du *parfait* arabe et la manière de le rendre en français id.
IV. — sur la valeur de l'*aoriste* arabe et la manière de le rendre en français 37
V. — sur l'emploi du subjonctif arabe 38
VI. — sur l'emploi du conditionnel arabe 39
VII. — sur l'accord du verbe mis avant le sujet 40
VIII. — sur l'accord du verbe mis après le sujet 41
IX. — sur le complément direct 42

XXV. Tableau des verbes dont la 3e radicale est un *hamza* et la 2e une lettre faible

فَعَلَ , يَفْعِلُ .

جَاءَ il est venu.

Pers.	Nomb.	Parfait actif.	Parfait passif.	Imparfait actif.	Imparfait passif.	Impérat.
3e pers. m.	s.	جَاءَ	جِيءَ	يَجِيءُ	يُجَاءُ	
	d.	جَاءَا	جِيئَا	يَجِيئَانِ	يُجَاءَانِ	
	pl.	جَاؤُوا	جِيئُوا	يَجِيئُونَ	يُجَاؤُونَ	
3e pers. f.	s.	جَاءَتْ	جِيئَتْ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	
	d.	جَاءَتَا	جِيئَتَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	
	pl.	جِئْنَ	جِئْنَ	يَجِئْنَ	يُجَأْنَ	
2e pers. m.	s.	جِئْتَ	جِئْتَ	تَجِيءُ	تُجَاءُ	جِئْ
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُمْ	جِئْتُمْ	تَجِيئُونَ	تُجَاؤُونَ	جِيئُوا
2e pers. f.	s.	جِئْتِ	جِئْتِ	تَجِيئِينَ	تُجَائِينَ	جِيئِي
	d.	جِئْتُمَا	جِئْتُمَا	تَجِيئَانِ	تُجَاءَانِ	جِيئَا
	pl.	جِئْتُنَّ	جِئْتُنَّ	تَجِئْنَ	تُجَأْنَ	جِئْنَ
1re pers. com.	s.	جِئْتُ	جِئْتُ	أَجِيءُ	أُجَاءُ	
	pl.	جِئْنَا	جِئْنَا	نَجِيءُ	نُجَاءُ	

Participe actif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	جَاءٍ	جَائِيًا	جَاءٍ
	f.	جَائِيَةٌ	جَائِيَةً	جَائِيَةٍ
Duel.	m.	جَائِيَانِ	جَائِيَيْنِ	جَائِيَيْنِ
	f.	جَائِيَتَانِ	جَائِيَتَيْنِ	جَائِيَتَيْنِ
Plur.	m.	جَاؤُونَ	جَائِينَ	جَائِينَ
	f.	جَائِيَاتٌ	جَائِيَاتٍ	جَائِيَاتٍ

Participe passif.

		Nomin.	Accus.	G. D. Ab.
Sing.	m.	مَجِيءٌ	مَجِيئًا	مَجِيءٍ
	f.	مَجِيئَةٌ	مَجِيئَةً	مَجِيئَةٍ
Duel.	m.	مَجِيئَانِ	مَجِيئَيْنِ	مَجِيئَيْنِ
	f.	مَجِيئَتَانِ	مَجِيئَتَيْنِ	مَجِيئَتَيْنِ
Plur.	m.	مَجِيئُونَ	مَجِيئِينَ	مَجِيئِينَ
	f.	مَجِيئَاتٌ	مَجِيئَاتٍ	مَجِيئَاتٍ

Formes dérivées.

	Parfait.	Imparf.	Impérat.	Infinit.
2	جَيَّأَ	يُجَيِّئُ	جَيِّئْ	تَجْيِئَةٌ
4	أَجَاءَ	يُجِيءُ	أَجِئْ	إِجَاءَةٌ
3	جَايَأَ *	يُجَايِئُ	جَايِئْ	مُجَايَاةٌ

* Les autres formes sont inusitées.

			Page
XXXIII.	Exercices sur l'emploi des termes dits *conjonctifs*		65
	5° SUR LES NOMS DE NOMBRE.		
XXXIV.	—	sur l'emploi des noms de nombre sans l'article	66
XXXV.	—	id. avant l'article	67
	6° SUR LES PRONOMS.		
XXXVI.	—	sur l'emploi des pronoms personnels isolés ou affixes	68
XXXVII.	—	sur l'emploi des adjectifs démonstratifs	69
XXXVIII.	—	sur l'emploi du pronom relatif أَلَّذِي	70
XXXIX.	—	sur l'emploi des pronoms relatifs أَيّ, مَنْ et مَا	71
XL.	—	id. interrogatifs أَيّ, مَنْ et مَا	72
	7° SUR LES PRÉPOSITIONS.		
XLI.	—	sur l'emploi particulier de بِ	73
XLII.	—	id. de لِ, إِلَى et حَتَّى	74
XLIII.	—	id. de عَلَى	id.
XLIV.	—	id. de مَعَ	75
XLV.	—	id. de مِنْ	76
XLVI.	—	id. de عَنْ	77
XLVII.	—	id. de فِي	id.
XLVIII.	—	id. de دُونَ et بَيْنَ	78
	8° SUR LES ADVERBES.		
XLIX.	—	sur l'emploi particulier des adverbes لَ, إِنَّمَا, لَمَّا, لَا, لَنْ et لَيْتَ	79
	9° SUR LES CONJONCTIONS.		
L.	—	sur l'emploi particulier de فَ et de وَ	80
LI.	—	id. de أَوْ, أَمْ et إِمَّا	id.
	—	id. de أَ . . أَمْ	81
	—	id. de حَتَّى	id.

Page

10° SUR LES PARTICULES D'EXCEPTION.

Exercices sur l'emploi de إلاّ 82

id. de غير, سوى, خلا, عدا,

حاشا, et لا سيّما 83

11° SUR LE COMPELLATIF. 84

TABLEAUX DES CONJUGAISONS DES VERBES ARABES

I. Tableau des divisions du verbe arabe 87

II. — de la conjugaison du verbe régulier 88

III. — des temps et des modes du verbe 89

IV. — de la conjugaison du verbe trilitaire redoublé 90

V. — des verbes dont la 1re radicale est affectée d'un *hamza* 91

VI. — des verbes dont la 2e radicale est affectée d'un *hamza* 92

VII. — des verbes dont la 3e radicale est affectée d'un *hamza* 93

VIII. — des verbes infirmes dont la 1re radicale est un و. 94

IX. — des verbes infirmes dont la 1re radicale est un ي. 95

X. — des verbes infirmes dont la 2e radicale est un و. 96

XI. — des verbes infirmes dont la 2e radicale est un ي. 97

XII. — des verbes dont la 2e radicale est une lettre infirme et qui ont pour paradigmes a عَلِمَ et a قَطَعَ. 98

XIII. — des verbes infirmes dont la 3e radicale est un و 99

XIV. — des verbes infirmes dont la 3e radicale est un ي. 100

XV. — des verbes dont la 3e radicale est une lettre infirme et qui ont pour type a فَعَلَ. 101

XVI. — des verbes infirmes dont la 1re et la 3e radicale sont des lettres faibles. 102

XVII. — des verbes infirmes dont la 2e et la 3e radicale sont des lettres faibles. 103

